



LA DIVINE
LITURGIE

ΠΙΧΩ ΝΤΕ
ΠΙΕΥΧΟΛΟΣΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ



الخولاجى المقدس

SELON LE RITE DE L'ÉGLISE
COPTE ORTHODOXE

Ce livre appartient à :

**Office de l'encens de la veille et de l'aube,
Divines liturgies des saints Basile, Grégoire et Cyrille
Et les Oraisons de la Sainte Fraction**

Selon le rite de l'Eglise Copte Orthodoxe

1^{ère} édition - Septembre 2016

Bien que cette traduction ait été effectuée avec le soin qui se doit, nous devons préciser qu'elle n'est pas définitive. Cette impression a été faite pour les besoins de la prière en langue française.

© Patriarcat Copte Orthodoxe d'Alexandrie
Diocèse du Sud de la France et de la Suisse Romande
Paroisse Vierge Marie
Rue Virginio-Malnati 35
1217 Meyrin, Genève
Téléphone: +41 22 782 53 58
Fax: +41 22 782 53 58



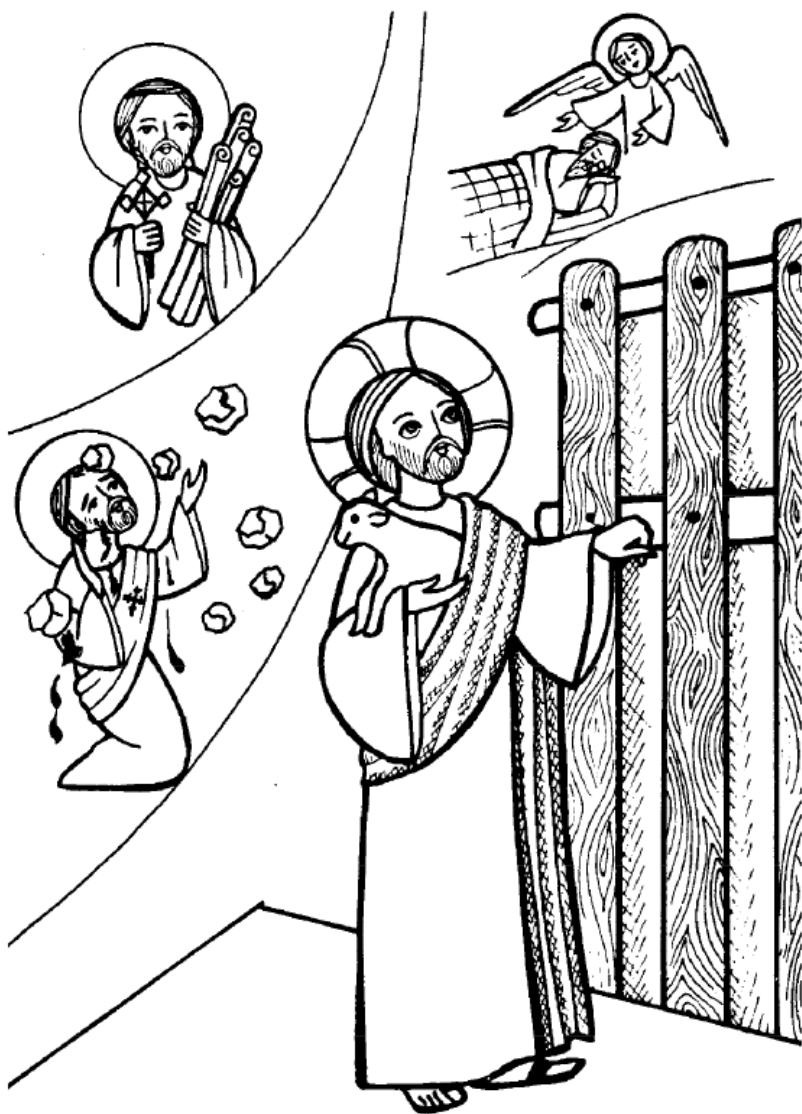


*Sa Sainteté le Pape Tawadros II,
118^{ème} Pape d'Alexandrie,
et Patriarche de la prédication de Saint Marc.*



*Son éminence Anba Louka,
Evêque du Sud de la France et de la Suisse Romande*

نيافة الحبر الجليل الأنبا لوقا
أسقف جنوب فرنسا و القطاع الفرنسي بسويسرا



« Ecoute, je me tiens à la porte et je frappe ; si quelqu'un entend ma voix et ouvre la porte, j'entrerai chez lui, je mangerai avec lui et lui avec moi »

Apocalypse 3 : 20



« Au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit,
Un Seul Dieu. Amen. »

COMMENT BENEFICIER DE LA SAINTE LITURGIE ?	9	كيف نستفيد من القداس الالهى
OFFICE DE L'ENCENS DU SOIR ET DE L'AUBE	15	رفع بخور عشية وياكر
Aie pitié de nous ô Dieu	16	إرحمنا يا الله
Prière d'action de grâce	18	صلاة الشكر
Oraison de l'encens de la veille	24	أوشية بخور عشية
Oraison de l'encens de l'aube	26	أوشية بخور باكر
Oraison pour les défunts	32	أوشية الراقدين
Oraison pour les malades	37	أوشية المرضى
Oraison pour les voyageurs	41	أوشية المسافرين
Oraison des offrandes	44	أوشية القرابين
Dieu aie pitié de nous	52	اللهم إرحمنا
Implorations pour le Carême	53	طلبة الصوم الكبير
Oraison de l'Évangile	65	أوشية الإنجيل
Les 5 petites oraisons	73	الأواشي الخمسة
Les absolutions & la bénédiction finale	86	البركة الختامية
PRESENTATION DES OFFRANDES	101	تقديم الحمل
Cantique de la bénédiction	102	لحن البركة



Prière de la préparation	105	صلاة الإستعداد
Présentation des offrandes	112	تقديم الحمل
Absolution pour les servants	125	تحليل الخدام
LES LECTURES	128	القرارات
L'hymne des intercessions	130	الهيثينيات
Les Lectures	133	القرارات
Oraison de l'Evangile	143	أوشية الإنجيل
LES TROIS ORAISONS	159	الثلاث الاواشي
Oraison pour la paix	159	أوشية السلام
Oraison pour la hiérarchie	161	أوشية الاباء
Oraison pour les assemblées	165	أوشية الإجتماعات
LITURGIE DE SAINT BASILE	173	القداس الباسيلي
Oraison pour la réconciliation	174	صلاة الصلح / يا الله العظيم الأبدى
Aspasmos Adam (Réjouis-toi Marie)	180	اسبسمس آدم / افرحى يا مريم
L'Anaphore	184	مستحق وعادل
Aspasmos Watos (Seigneur, Dieu des puissances)	187	اسبسمس ايها الرب اله القوات
Canon de la liturgie	189	قدوس قدوس
Consécration	193	ووضع لنا / فيما هو راسم / اخذ خبز
Invocation du Saint-Esprit	199	سر حلول الروح القدس
Oraison pour la paix	202	أوشية السلام
Oraison pour la hiérarchie	203	أوشية الاباء
Oraison pour les prêtres	205	إوشية القسوس
Oraison pour les fidèles	206	إوشية الرحمة
Oraison du lieu	207	إوشية الموضع
Oraison pour les eaux, les fruits et les plantes	210	أوشية المياة والزروع والأهوية و الثمار
Oraison des offrandes	215	أوشية القرابين



Commémoration des saints	217	مجمع القديسين
Introduction à la fraction	228	وايضا فلنشكر
Oraison pour la fraction	231	صلاة القسمة / ايها السيد الرب
Absolution après le « Notre Père »	234	تحليل الأب
La confession	243	الاعتراف
Psaume 150	252	مزمور ١٥٠
Le pain de Vie (Πρωικ)	254	لحن خبز الحياه
Bénédictio finale	262	البركة الأخيرة

LITURGIE DE SAINT GREGOIRE

268

القداس الاغريغورى

Oraison pour la réconciliation au Fils	273	صلاة الصلح / ايها الكائن الذي كان
Oraison pour la réconciliation au Fils du Patriarche Sévère d'Antioche	277	صلاه صلح اخرى / أيها المسيح ألها القوة المخوقة
L'Anaphore	281	مستحق و عادل
Canon de la liturgie	287	قدوس قدوس
Consécration	294	الرشومات
Invocation du Saint-Esprit	301	صلوات التقديس
Les premières implorations	304	الطلبه: ثبت اساس الكنيسه
Oraison pour la paix	306	اوشية السلام
Oraison pour la hiérarchie	306	أوشية الآباء
Oraison pour les prêtres	307	إوشية القسوس
Oraison pour les fidèles	308	إوشية الرحمة
Oraison pour les gouvernants	309	إوشية الملوك والحكام
Oraison pour les orthodoxes	309	أوشية بقيه الارثوذكسيين
Oraison pour les offrandes	310	أوشية القرابين
Oraison pour les exilés	310	أوشية الذين فى السبى
Car ton peuple (Χε ναι ναη)	312	لحن ارحمنا يا الله
Oraison pour les eaux, les fruits et les plantes	314	أوشية المياة والزروع والأهوية و الثمار
Les secondes implorations	319	الطلبه: شفاء للمرضي



Oraison du lieu	321	إوشية الموضع
Commémoration des saints	322	مجمع القديسين
Ἐπιφανεὶ Πῶς	326	أذكر يارب
Introduction à la fraction	328	يا من بارك في ذلك الزمان
Oraison pour la fraction	331	صلاة القسمة / مبارك أيها المسيح
<hr/>		
LITURGIE DE SAINT CYRILLE	339	القداس الكيرلسي
Oraison pour la réconciliation	345	صلاة الصلح_ / يا رئيس الحياه
Oraison pour la réconciliation de St Jean	349	صلاه صلح اخري (يا أله المحبه)
L'Anaphore	352	مستحق وعادل
Oraison pour la Paix	356	أوشية السلام
Oraison pour les malades	358	إوشية المرضى
Oraison pour les voyageurs	361	أوشية المسافرين
Oraison pour les eaux, les fruits, ...	363	أوشية المياه والزرور والثمار
Oraison pour le chef d'Etat	368	إوشية الملك أو الرئيس
Commémoration des saints	370	مجمع القديسين
Oraison pour les défunts	373	أوشية الراقدين
Oraison pour les offrandes	378	أوشية القرايين
Oraison pour le Patriarche	380	أوشية البابا البطررك
Oraison pour les Evêques	382	أوشية الاساقفه
Oraison pour les Prêtres	383	إوشية القسوس
Oraison pour les Orthodoxes	384	أوشية بقيه الارثوذكسيين
Oraison du Lieu	385	أوشية الموضع
Oraison pour ceux qui sont présents	386	أوشية القيام ها هنا
Oraison des Recommandations	388	أوشية تذكاري الذين أوصونا
Oraison du Célébrant	389	أوشية الكاهن الخديم
Oraison du Sacerdoce	391	أوشية الكهنوت
Oraison pour les assemblées	392	أوشية الإجتماعات
Les 1 ^{ères} implorations	394	الطلبه (حل المربوطين)
Canon de la liturgie	398	قدوس قدوس
Car ton peuple (Χε και ναη)	407	شعبك وبيعتك يطلبون اليك أرحمنا



Invocation du Saint-Esprit	408	صلوات التقديس
Les 2 ^{ndes} implorations	411	الطلبه (لكي يكونا لنا)
Introduction à la fraction	413	وايضا فلنشكر
Oraison pour la fraction	412	صلاة القسمة / يا الله الذي سبق
Absolution après le « Notre Père »	418	تحليل الأب
Oraison de la Sainte Fraction	428	صلوات القسمة المقدسة
Oraison courte pour le Père	429	القسمة الوجيزه
Oraison pour les fêtes des anges, des célestes et de la Vierge Marie	430	قسمة اعياد العدراء والملائكه والسمايين
Oraison pour le jeûne de l'aveil et la fête de la Nativité	433	قسمة صوم الميلاد وعيد الميلاد أيها السيد الرب الهنا
Oraison pour la fête de l'Epiphanie	435	قسمة عيد الغطاس
Oraison pour l'Epiphanie et les fêtes de Saint Jean-Baptiste	437	قسمة تُقال في عيد الغطاس وعيد الشهيد يوحنا المعمدان
Oraison adressée au Père, se dit pour le Carême	439	قسمة للاب في الصوم الكبير أيها السيد الرب الاله ضابط الكل
Oraison adressée au Fils, se dit pour le Carême	442	قسمة للابن في صوم الاربعين
Oraison adressée au Père, pour Dimanche des Rameaux	444	المقدسة - أنت هو الله الرحوم قسمة للاب في احد الشعانين أيها الرب ربنا
Oraison adressée au Fils, pour Dimanche des Rameaux	445	قسمة للابن في احد الشعانين أيها الرب ربنا مثل عجب
Oraison adressée au Père, pour Jeudi Saint	447	قسمة للاب في خميس العهد وحدث في الأيام
Oraison adressée au Fils, pour Samedi Saint	451	قسمة للابن في ليلة أبوغلامسيس يا يسوع المسيح ذا الاسم المخلص
Oraison adressée au Fils, pour Pâques	454	قسمة للابن في عيد القيامة أيها المسيح الهنا رئيس كهنة
Oraison adressée au Père, pour Pâques et jusqu'à la Pentecôte	456	قسمة في عيد القيامة و الخماسين أيها السيد الرب الاله
Oraison adressée au Fils, se dit pendant le Jeûne des Apôtres	459	قسمة للابن في صوم الرسل أنت هو كلمة الاب



Oraison adressée au Fils pour le Jeûne des Apôtres	462	قسمة تُقال في صوم الرسل وسنوي ما أبعد أحكامك عن الفحص
Oraison adressée au Fils, pour les fêtes du Seigneur	464	قسمة للأبن في الأعياد السيديّة نسبح ونمجد إله الآلهة ورب الأرباب
Oraison adressée au Père, se dit en tout temps	467	قسمة للأب سنوي اللهم والد النور
Oraison adressée au Père, se dit en tout temps	469	قسمة للأب سنوي أيها الرب إلهنا العظيم
Oraison adressée au Père, se dit en tout temps	470	قسمة للأب سنوي أنت هو كلمة الأب الإله
Oraison adressée au Père, (syriaque)	472	القسمة السريانية للأب - هكذا بالحقيقة تألم كلمة الله
Oraison adressée au Fils, se dit en tout temps	475	قسمة للأبن سنوي - أيها الكائن الذي كان
Oraison adressée au Fils, se dit en tout temps (Saint Cyrille)	478	قسمة للأبن للقديس كيرلس يا حمل الله
Oraison adressée au Fils, se dit en tout temps	481	قسمة للأبن سنوي أيها الإبن الوحيد
Oraison adressée au Fils, se dit pour la Nativité et les fêtes	484	قسمة للأبن تُقال للميلاد وفي الأعياد السيديّة الكبار - اللهم المعتني
Oraison adressée au Fils, se dit en tout temps	487	قسمة للأبن سنوي يا مخلصي، هذه هي الرأس
Oraison adressée au Père, se dit en tout temps (Saint Epiphane)	488	قسمة سنوي للقديس أبيفانيوس يا إلهنا بلاد الحكمة
Oraison adressée au Fils, se dit pour les fêtes de la Circoncision et l'entrée du Christ au Temple	490	قسمة تُقال في عيد الختان و دخول المسيح إلى الهيكل
Oraison adressée au Fils, pour la fête de l'Annonciation -29 Paramhat	491	نسبح ونمجد إله الآلهة قسمة عيد البشارة المجيد 29 برمهات
Oraison adressée au Fils, se dit pour la commémoration de l'Annonciation, la Nativité et la Résurrection (29ème jour de chaque mois copte)	493	نسبح ونمجد إله الآلهة قسمة تُقال في تذكّار البشارة و الميلاد و القيامة 29 من كل شهر قبطي
Oraison adressée au Père, Saint Athanase l'Apostolique	495	قسمة للقديس أنثاسيوس الرسولي - وأيضا نتضرع



Oraison adressée au Fils, se dit pour la fête des Noces de Cana en Galilée	496	قسمة تُقال في عيد عرس قانا الجليل - أنت هو كلمة الأب
Oraison adressée au Fils, se dit pour la fête de la Transfiguration	498	قسمة تُقال في عيد التجلي المجيد - أنت هو كلمة الأب
Oraison adressée au Fils, se dit pour la fête de l'entrée du Christ en Egypte	500	قسمة للأبن لعيد مجيء السيد المسيح إلى أرض مصر أيها السيد الرب الهنا
Oraison adressée au Père pour le Nouvel An Copte (Nayrouz)	502	قسمة لعيد النيروز فلنسيح الله تسييحًا جديدًا
Oraison adressée au Fils, pour les fêtes de la Sainte Croix	504	قسمة للأبن لأعياد الصليب أيها المسيح الهنا
Oraison adressée au Fils, pour le jeûne de la Sainte Vierge Marie	507	قسمة للأبن لصوم السيدة العذراء أيها الأبن الوحيد
Oraison adressée au Père, pour le jeûne et les fêtes de la Sainte Vierge	510	قسمة للأب لصوم وأعياد السيدة العذراء - يا الله أبو ربنا وإلهنا

REFERENCES

512

المراجع





Comment bénéficier de la Sainte Liturgie ?

*Par Son Eminence, Anba Mettaous,
Supérieur du Monastère des Syriens*

Dans notre Eglise Copte Orthodoxe, la Divine Liturgie dans son essence d'adoration et de prière collective, symbolise la maison de Dieu et la porte du ciel, la maison des anges et de la communauté des saints.

Pendant la Divine Liturgie, les anges, les archanges, les Chérubins et les Séraphins, ensemble avec tous les êtres célestes sont présents et entourent l'autel avec grande gloire. Au moment formidable où le prêtre invoque le Saint-Esprit pour qu'il transforme le pain et le vin présents sur l'autel en Corps et Sang précieux de notre Seigneur, Il est présent au milieu des prières de Ses saints anges.

Le temps que nous passons à l'église durant la Messe fait part du paradis sur terre. La gloire peut être cachée de nos yeux parce que nous sommes encore dans la chair, mais nombreux sont ceux qui désirent voir cette gloire et en effet, la voient et en sont témoins. En dépit de toutes ces gloires, beaucoup s'expriment comme quoi ils ne bénéficient pas en assistant à la Sainte Messe. Alors, comment peut-on bénéficier de la Messe ?

Avant de répondre à cela, nous devons comprendre en premier lieu ce qui nous empêche de recevoir la bénédiction...

I. Arriver tard à l'Eglise

Si quelqu'un vient tard à l'église, il se privera de recevoir la Sainte Communion. Il se privera également de l'écoute des lectures, des hymnes admirables, et des prières d'une spiritualité profonde dites durant la Divine Liturgie ; des prières qui élèvent le cœur et l'esprit vers le ciel, donnant le confort et la paix de tout souci terrestre. C'est pour cette raison que le Seigneur lui-même nous conseille d'être à l'église de bonne heure : **« Et ceux qui me cherchent avec empressement me trouvent. »** (Proverbes 8 : 17).

II. Ne pas participer aux répons pendant la Messe

Une personne peut venir tôt, mais assiste en spectateur et non pas en participant. De là, elle ne sentira pas une partie de la liturgie et quittera en ayant la sensation de ne pas avoir reçu une bénédiction spirituelle. Quiconque assiste à la Messe est un serviteur important de la Messe et ceci est clarifié pendant l'Absolution des Servants, quand le prêtre dit : **« Que Tes serviteurs les ministres de ce jour, l'higoumène, le prêtre, les diacres, le clergé, tout le peuple et moi Ton humble serviteur, soient absous... »**. De là, l'assemblée est une des trois composantes importantes présentes pendant la Messe - le clergé, les diacres et l'assemblée. Si l'une d'elle est absente, il n'est pas possible de célébrer la Sainte Messe.



Chacun présent pendant la Divine Liturgie doit partager et participer aux réponses de tout son cœur, son âme et ses sens pour recevoir de Dieu un confort sans précédent et une paix intérieure.

III. Le Manque de concentration ou de contemplation durant les répons.

Souvent, les hymnes et répons sont récités au lieu d'être dits avec méditation, et de là, notre esprit peut se distraire de la concentration des prières de la Messe. Chaque participant, que ce soit le clergé, le diacre ou le croyant doit prier avec attention et dans un esprit de méditation, pour qu'ensemble, nous disions avec l'Apôtre Saint Paul : « *Je prierai par l'esprit, mais je prierai aussi avec l'intelligence; je chanterai par l'esprit, mais je chanterai aussi avec l'intelligence.* » (1 Corinthiens 14:15).

IV. Prier la messe en Copte

Certains peuvent se plaindre qu'ils ne comprennent pas ou ne bénéficient ... parce qu'ils ne comprennent pas la langue Copte. De là, la préférence est de prier la Messe dans la langue commune à tout le monde, et laisser une partie pour être dite en Copte, car c'est notre langue d'origine et notre héritage ; il est donc important pour nous, de ne pas la négliger. Cependant, il est important que l'assemblée essaie d'apprendre la langue Copte, car c'est la langue de nos parents, grands-parents et nos aïeux.

V. Manque de participation à la Sainte Communion

Certaines personnes assistent à la Messe uniquement par habitude, et se privent eux-mêmes de recevoir les Saints Sacrements, parfois pendant des mois voire des années. L'église conseille à tous ceux-là, qui se sont confessés et sont prêts spirituellement de recevoir la Sainte Communion selon les paroles de notre bien-aimé Seigneur : « Buvez-en tous... » (Mathieu 26 : 26-27). Ceux qui ne prennent pas part à la Sainte Communion se privent de la communauté des croyants et d'une grande bénédiction.

VI. Prendre la Sainte communion sans s'être confessé

Une personne peut venir pour recevoir la Sainte communion, en ayant sur sa conscience des péchés qui n'ont pas été confessés. Ce sentiment de culpabilité prive la personne de recevoir la consolation spirituelle. La personne recevant la Sainte communion doit être repentante, pure et prête.

« Que ceux qui L'adorent, l'adorent en esprit et en vérité. » (Jean 4 : 24).



Préparatifs

Le jour dans le rite de l'église, commence la veille de la célébration de la Divine Liturgie, ainsi, par exemple, pour être prêt à assister à la Messe du Dimanche, vous devez vous préparer depuis Samedi.

Comment devons-nous nous préparer ?

Les lois de l'église nécessitent que votre venue soit propre et pure, autant de l'intérieur que de l'extérieur ; vous devez être dans la meilleure image extérieurement et intérieurement, car vous apparaissez devant Dieu, le Roi des rois, le Seigneur et le Maître de tous les maîtres terrestres.

La propreté externe signifie des vêtements propres et une tenue correcte. La propreté interne signifie la pureté du cœur, à travers la paix et la réconciliation avec les autres, puis le repentir et la confession. Si vous avez un rendez-vous avec votre père de confession, vous devez être préparé à l'avance en vous remettant en question et en vous rappelant des péchés que vous avez commis avec et sans intention.

Vous faites une note de ces péchés en toute honnêteté, en vous souvenant ce que St Antoine a dit : « Si nous nous souvenons de nos péchés, Dieu les oubliera ; si nous oublions nos péchés, Dieu nous les rappellera ».

Vous pouvez écrire vos péchés sur une feuille de papier, tout comme n'importe quelle question que vous souhaitez poser à votre père confesseur. Par conséquent, le fait d'avoir fait une note de tous les péchés que vous avez commis depuis votre dernière confession, vous vous repentez devant Dieu pour ces péchés.

Pour ceux qui sont nouveaux ou les débutants dans la vie du repentir, la meilleure période pour la confession est toutes les deux semaines, puis progressivement chaque mois. Il est très dangereux pour les croyants, particulièrement les jeunes et les débutants, d'être négligent envers leurs confessions et de retarder la période entre chaque confession, car cette négligence mène à une certaine tiédeur spirituelle, un manque d'examen de conscience, et une distraction de certains péchés destinés à être confessés. Et le plus grand danger est qu'une personne reçoive souvent la Sainte Communion sans se confesser régulièrement.

Sur le chemin vers l'Eglise

Quand vous entendez les cloches de l'église déclarant le début des Prières des Vêpres, ou vous connaissez à laquelle ces prières commencent, changez-vous et portez une tenue correcte afin de suivre les prières et les hymnes des Vêpres.

Prenez avec vous les livres suivants : l'Agpeya, le « livre de la messe » et le livre de la psalmodie. Ces livres peuvent être disponibles dans votre église pour l'utilisation pendant le service.



Vers le chemin de l'église, récitez quelques psaumes, et rassemblez vos sens et votre pensée pour se concentrer sur ces psaumes et ne pas être perturbé par des choses inutiles. Apprenez les psaumes par cœur pour que vous puissiez les prier secrètement, à n'importe quelle moment et où que vous soyez.

Ci-dessous, trois psaumes courts et admirables de l'Agpeya.

Psaume 121, de la Prière de la Onzième Heure :

Quelle joie quand on m'a dit : « Nous irons vers la maison du Seigneur ! Maintenant notre marche prend fin devant tes portes, Jérusalem ! Jérusalem, te voici dans tes murs : ville où tout ensemble ne fait qu'un ! C'est là que montent les tribus, les tribus du Seigneur, là qu'Israël doit rendre grâce au nom du Seigneur. C'est là le siège du droit, le siège de la maison de David. Appelez le bonheur sur Jérusalem : « Paix à ceux qui t'aiment ! Que la paix règne dans tes murs, le bonheur dans tes palais ! A cause de mes frères et de mes proches, je dirai : Paix sur toi ! » A cause de la maison du Seigneur notre Dieu, je désire ton bien. **Alléluia.**

فرحت بالقائلين لي إلى بيت الرب
نذهب. وفتت أرجلنا في ديار أورشليم،
أورشليم المبنية مثل مدينة متصلة
بعضها ببعض. لأن هناك صعدت
القبائل، قبائل الرب، شهادة لإسرائيل،
يعترفون لاسم الرب. هناك نصبت
كراسي للقضاء كراسي بيت داود.
اسألوا السلام لأورشليم والخصب
لمحببك. ليكن السلام في حصنك
والخصب في أبراجك الرصينة. من أجل
اخوتي وأقربائي تكلمت من أجلك
بالسلام، ومن أجل بيت الرب إلهنا
التمست لك الخيرات هليلويا.

Psaume 83, de la Prière de la Sixième Heure :

De quel amour sont aimées tes demeures, Seigneur, Dieu de l'univers ! Mon âme s'épuise à désirer les parvis du Seigneur ; mon cœur et ma chair sont un cri vers le Dieu vivant ! L'oiseau lui-même s'est trouvé une maison et l'hirondelle, un nid pour abriter sa couvée : tes autels, Seigneur de l'univers, mon Roi et mon Dieu ! Heureux les habitants de ta maison : ils pourront te chanter encore ! Heureux les hommes dont tu es la force : des chemins s'ouvrent dans leur cœur ! Quand ils traversent la vallée de la soif, ils la changent en source ; de quelles bénédictions la revêtent les pluies de printemps ! Ils vont de hauteur en hauteur, ils se présentent devant Dieu à Sion. Seigneur, Dieu de l'univers, entends ma prière ; écoute, Dieu de Jacob. Dieu, vois notre bouclier regarde le visage de ton messie. Oui, un jour dans tes parvis en vaut plus que mille. J'ai choisi de me tenir sur le seuil, dans la maison de Dieu, plutôt que d'habiter parmi les infidèles. Le Seigneur Dieu est un soleil, il est un bouclier ; le

مساكنك محبوبة يا رب إله القوات.
تشتاق وتدوب نفسي للدخول إلى ديار
الرب. قلبي وجسمي قد ابتهجا بالإله
الحي. لأن العصفور وجد له بيتا،
واليمامة عشا لتضع فيه أفراخها.
مذابحك يا رب إله القوات، ملكي وإلهي.
طوبى لكل الساكنين في بيتك، يباركونك
إلى الأبد. طوبى للرجل الذي نصرته من
عندك يا رب، رتب مصاعدا في قلبه. في
وادي البكاء، في المكان الذي قرره. لأن
البركات يعطيها واضع الناموس.
يسيروا من قوة إلى قوة، يتجلى إله
الآلهة في صهيون. أيها الرب إله
القوات استمع لصلاتي، أنصت يا إله
يعقوب. وانظر أيها الإله ناصرنا، واطلع
إلى وجه مسيحك. لأن يوما صالحا في
ديارك خير من آلاف. اخترت لنفسي أن
أطرح على باب بيت الله، أفضل من أن
أسكن في مظال الخطاة. لأن الرب الإله



Seigneur donne la grâce, il donne la gloire. Jamais il ne refuse le bonheur à ceux qui vont sans reproche. Seigneur, Dieu de l'univers, heureux qui espère en toi !
Alléluia.

يحب الرحمة والحق، ويعطي مجدا
ونعمة. الرب لا يمنع الخيرات عن
السالكين بالدعة. يا رب إله القوات،
طوبى للإنسان المتكل عليك. هليلويا.

Psaume 14, de la Prière de l'aube :

Seigneur, qui séjournera sous Ta tente ? Qui habitera Ta sainte montagne ? Celui qui se conduit parfaitement, qui agit avec justice et dit la vérité selon son cœur. Il met un frein à sa langue; ne fait pas de tort à son frère et n'outrage pas son prochain. A ses yeux, le réprouvé est misérable mais il honore les fidèles du Seigneur. S'il a juré à ses dépens, il ne reprend pas sa parole. Il prête son argent sans intérêt, N'accepte rien qui nuise à l'innocent. Qui fait ainsi demeure inébranlable. **Alléluia.**

يا رب من يسكن في مسكنك، ومن يحل
في جبل قدسك؟ السالك بلا عيب
والفاعل البر، والمتكلم بالحق في قلبه،
الذي لا يغش بلسانه، ولا يصنع بقريبه
سوءا، ولا يقبل عارا على جيرانه.
فاعل الشر مرذول أمامه، ويمجد الذين
يتقون الرب. الذي يحلف لقريبه ولا
يغدر به. ولا يعطي فضته بالربا، ولا
يقبل الرشوة على الأبرياء. الذي يصنع
هذا لا يتزعزع إلى الأبد. هليلويا.

Lorsque vous atteignez l'église, faites le signe de la croix, puis entrez calmement afin de ne déranger personne. Entrez dans l'église, la maison de Dieu, avec respect et droiture en vous rappelant ce que l'évangile mentionna au sujet de Siméon le prêtre : **« Il vint au temple, poussé par l'Esprit. [...] Il le (Jésus) reçut dans ses bras, bénit Dieu. »** (Luc 2 : 25-28).

En entrant dans l'église, dites avec le Psalmiste : **« Mais moi, par ta grande miséricorde, je vais à ta maison, Je me prosterne dans ton saint temple avec crainte. »** (Psaume 5 : 7).

Quand vous atteigniez l'autel, faites le signe de la croix, et prosternez-vous trois fois en disant : « Nous t'adorons O Christ, avec Ton Père très bon, et le Saint Esprit car Tu es venu et Tu nous as sauvé ». Puis ensuite, priez le « Notre Père... ».

Touchez le voile du rideau et embrassez-le respectueusement car cela symbolise l'habit du Christ dont la femme qui perdait son sang disait : **« Si je puis seulement toucher ses vêtements, je serai guérie. Au même instant la perte de sang s'arrêta, et elle sentit dans son corps qu'elle était guérie de son mal. »** (Marc 5 : 25-34).

Prenez la bénédiction du prêtre en embrassant la croix et sa main droite tenant la croix. Prenez ensuite place dans l'église et commencez à participer à la prière.

Si vous entrez dans l'église à la lecture de l'Évangile, vous devez vous tenir debout à la porte de l'église, écouter l'évangile avec les autres et après que l'évangile ait été lu, vous pouvez rentrer et vous agenouiller devant l'autel.





Nous demandons à notre Seigneur de bénir ce livre afin qu'il soit une source de bénédiction à tous ses lecteurs, pour qu'il encourage la méditation, la compréhension, la concentration et la profondeur de la prière durant la Divine Liturgie, et pour que nous recevions la Sainte Communion avec mérite et un esprit contrit.

Que Dieu soit avec vous, à travers les prières et l'intercession de la Mère de Dieu, Théotokos, la Sainte Vierge Marie, de Saint Marc l'Évangéliste et l'Apôtre et notre bien-aimé père Sa Sainteté le Pape Tawadros II et son confrère dans le ministère apostolique notre père l'évêque Anba Louka.

Gloire à Dieu, éternellement, Amen !



« Tu as accordé à ceux qui sont sur terre la louange des séraphins. »

Extrait de la Liturgie de Saint Grégoire

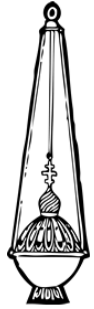


ΣΤΕΦΑΝΟΣ
ΕΝ ΤΩ
ΘΕΩ

Au nom de Dieu

بِسْمِ اللَّهِ

ἸΤΑΛΟ ὑΠΙΣΘΟΙΝΟΥΣΙ ἸΤΕ
ΖΑΝΑΡΟΥΣΙ ΝΕΥ ΖΑΝΑΤΟΥΣΙ



Office de l'encens
de la veille et de l'aube



رفع بخور عشية و باكر





dans sa main droite. Derrière lui, vers la droite, se tient le diacre, tenant la croix à la main.

ويمسك الشماس الصليب في يده كلما وقف لتلاوة الابروسات ههنا وفي كل وقت. ثم ينذر الكاهن الشماس ان يدعو الشعب للصلاة.

Ἐσοῦ ἔροι : ἱς ἡμετανοια
χω νηι ἐβοῶ

Bénissez-moi, voici la métanoia, pardonnez-moi.

باركوا على ها
المطانية. إغفروا
لي.



Πιοῦνβ

Ὡληλ

Πιδιάκων

Ἐπι προσευχη σταθητε

Πιοῦνβ

Ἰρηνη πασι

Πιλαος

Κε τω πνευματι σου

Πιοῦνβ

Ὡσπρενωπεῖ μοι ἵτοτε
μπίρεφερπεθνανεφ ογοσ
ἵνναητ : Φνοῦτ Φιωτ
ἠΠενβοις ογοσ Πεννοῦτ
ογοσ Πενσωτηρ Ἰησοῦς
Πιχρηστος.

Le prêtre

Prions

Le diacre

Pour la prière levons-nous

Le prêtre

La Paix soit avec vous

L'assemblée

Et avec votre esprit.

Le prêtre

Rendons grâce à Dieu bienfaiteur et miséricordieux, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ

الكاهن

صل

الشماس

للصلاة قفوا

الكاهن

السلام لجميعكم

الشعب

ولروحك أيضا

الكاهن

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح



Χε ἀφερσ̄κεπαζιν ἔχων :
ἀφερβοῆθιν ἔρον ἀφ̄αρεῶ
ἔρον : ἀφ̄ωπτεν ἔροϋ :
ἀφ̄τ̄ὰσο ερον : ἀφ̄τ̄οτεν
ἀφεντεν ψα ἔρηι ἔται
οὔνοϋ θα.

Μθοϋ ον μαρεντ̄σο εροϋ
σοπωσ ἵτεϋ ἄρεῶ ἔρον
θεν παι ἔροοϋ εθοϋαβ φαι
νευ νι ἔροοϋ τηροϋ ἵτε
πενωνθ̄ δεν χιρηνη νιβεν
ἵχε Πιπαντοκρατωρ
Πβοις Πεννοϋτ̄.

Πιδιάκων

Προσευχασθε

Πιλαος

Κυριε ἔλεησον

Πιοϋθβ

Φνηβ Πβοις Φνοϋτ̄
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ̄
ἔΠενβοις ονοϋ Πεννοϋτ̄
ονοϋ Πενσωρ Ἰησ̄ Π̄χ̄ς

Πενψεπ̄εμοτ ἵτοτκ
κατα ζωβ νιβεν νευ εθε
ζωβ νιβεν νευ δεν ζωβ
νιβεν

Χε ἀφερσ̄κεπαζιν ἔχων :
ἀφερβοῆθιν ἔρον : ἀκ̄αρεῶ
ἔρον : ἀκ̄ωπτεν ἔροκ :

parce qu'Il nous a
protégés, aidés,
préservés, reçus avec
bonté, traités avec
miséricorde, fortifiés et
fait parvenir jusqu'à
cette heure.

Supplions-Le encore
de nous garder en ce
saint jour et tous les
jours de notre vie en
toute paix ; Lui qui est
Tout-Puissant, le
Seigneur notre Dieu.

Le diacre

Prions

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Ô Maître Seigneur,
Dieu Tout-Puissant,
Père de notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-Christ,

nous Te rendons grâce,
de toute circonstance,
pour toute
circonstance et en toute
circonstance,

parce que Tu nous as
protégés, aidés,
préservés, reçus avec
bonté, traités avec

لأنه سترنا وأعاننا
وحفظنا وقبلنا إليه
وأشفق علينا
وعضدنا وأتي بنا
إلى هذه الساعة

هو أيضا فلنسأله أن
يحفظنا في هذا
اليوم المقدس وكل
أيام حياتنا بكل
سلام، الضابط الكل
الرب الهنا

الشماس

صلوا

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

أيها السيد الرب
الاله ضابط الكل أبو
ربنا والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح

نشكرك على كل
حال ومن أجل كل
حال وفي كل حال

لأنك سترتنا وأعنتنا
وحفظتنا وقبلتنا
إليك وأشفقت



ακτᾶσο ἔρον :
 ακτῶτες : ακεντες ψα
 ἐρηι ἐται οὔνοῦ θα.

Πιδιακον

Ἰωβη ζινα ἕτε φνοῦτ
 ναι ναν ἕτεψωενζητ
 δαρῶν ἕτεψωτεμ ἔρον :
 ἕτεψερβονθῶν ἔρον :

ἕτεψβι ἕνιτῶο νεμ
 νιτωβη ἕτε νηέθοῦαβ
 ἕταψ ἕτοτοῦ ἐρηι ἕχων
 ἐπιὰσταθῶν ἕχοῦ νιβεν :

ἕτεψχα νεννοβι ναν
 ἐβολ.

Πιλαος

Κῦριε ἐλεησον

Πιοτηβ

Εθε φαι τετῶο οροθ
 τετῶβη ἕτεκμετασταθῶο
 πιαιρωμ : μνις ναν
 εθρενχωκ ἐβολ ἕπαικε
 ἐροῦῦ ἐθοῦαβ φαι : νεμ
 νιέροῦῦ τηροῦ ἕτε
 πενωῶδ : δεν ζιρηνη
 νιβεν νεμ τεκῶοτ

Φθονος νιβεν : πιρασμοο
 νιβεν : ἐνερσιὰ νιβεν ἕτε
 ἕκατανασ : ἕσοβνι ἕτε
 ζανρωμι εῦζωοῦ : νεμ

miséricorde, fortifiés et
 fait parvenir jusqu'à
 cette heure.

Le diacre

Implorez pour que
 Dieu ait pitié de nous,
 qu'Il soit compatissant
 envers nous, nous
 écoute et nous aide,

qu'Il agrée les
 demandes et les
 supplications que ses
 saints Lui adressent
 continuellement en
 notre faveur,

et qu'Il nous pardonne
 nos péchés.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Pour cela, nous
 implorons Ta bonté, ô
 Ami du genre humain,
 donne-nous d'achever
 ce saint jour et tous les
 jours de notre vie en
 toute paix dans Ta
 crainte.

Toute envie, toute
 tentation, toute œuvre
 de Satan, toute
 intrigue des hommes

علينا وعضدتنا
 وأتيت بنا الى هذه
 الساعة

الشماس

أطلبوا لكي يرحمنا
 الله ويتراءف علينا
 ويسمعنا ويعيننا،

ويقبل سؤالات
 وطلبات قديسيه
 منهم بالصلاح عنا
 في كل حين،

ويغفر لنا خطايانا

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

من أجل هذا نسأل
 ونطلب من صلاحك
 يا محب البشر،
 امنحنا أن نكمل هذا
 اليوم المقدس وكل
 أيام حياتنا بكل
 سلام مع خوفك

كل حسد وكل
 تجربة وكل فعل
 الشيطان ومؤامرة



ἴπτωνεϛ ἐῖπωωι ἵτε θᾶνῆαῆι νηετῆηπ : νεω νηεθοῦωνῆ εῖβωλ	méchants, toute attaque des ennemis visibles et invisibles :	الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين
--	--	---

Le prêtre se signe :

يرشم الكاهن ذاته قائلاً :

ἄλιτοῦ εῖβωλῆρον	éloigne-les de nous	انزعها عنا
------------------	---------------------	------------

Il se tourne vers l'ouest et signe l'assemblée :

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب
قائلاً :

Νεω εῖβωλῆα πεκῆαοϛ τηρϛ	et de tout ton peuple	وعن سائر شعبك
-----------------------------	-----------------------	---------------

Il fait le signe de la croix à gauche et à droite dans
le sanctuaire en disant :

ثم يرشم جوانب الهيكل شمالاً ويميناً

• lors de l'office de l'encens de la veille:

ويقول في رفع بخور عشية :

Νεω εῖβωλῆα παιωα εῖθοῦαβ ἵτακ φα	et de ce lieu saint qui est à Toi	وعن موضعك المقدس هذا
--------------------------------------	--------------------------------------	-------------------------

• lors de l'office de l'encens de l'aube:

و في رفع بخور باكر يقول :

Νεω εῖβωλῆα ται εκκῆησιᾶ θα	et de cette église	وعن هذه الكنيسة
--------------------------------	--------------------	-----------------

Puis il continue :

ثم يكمل :

Μη δε εῖθανεῦ νεω νηετερνοϛρι ῆαῆη ῖωωοῦ νᾶη :	Comble-nous de tous les biens et de tous les dons convenables	أما الصالحات والنافعات، فارزقنا إياها،
--	---	--

ῆε ἵθοκ πε ἕτακϛ ῖπιερῶωι νᾶη : ἕῶω ἕχεν νιῆοϛ νεω νιῆῆη : νεω ἕχεν ϛῶω τηρϛ ἵτε πιῆαῆι.	car c'est Toi qui nous as donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi.	لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس على الحيات والعقارب وعلى كل قوة العدو
--	--	---

Et il termine à voix basse :

و يكمل سراً :

Οροῆ ῖπερентεν ἕδοῦν εῖπιραῆωοϛ ἄῆῆα νᾶῶεν	Ne nous induis pas en tentation mais délivre--	ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من
---	---	------------------------------------



ἐβόλθα πιπερωου.

Ἦεν πνευμοτ νευ
 νιμετψενζητ νευ ψμετ-
 μαρωωι ἵτε
 πεκμονοσενησ ἵψηρι :
 Πενβοις οτοζ Πεννοϋψ
 οτοζ Πενσωτηρ Ιησοϋς
 Πιχρηστος.

Φαι ἔτε ἐβόλθιτοτψ ἔρε
 πῶου νευ πιταῖο νευ
 πιαμαζι νευ
 ψπροκρηνησις : ἐρηρηπι
 νακ νεμαψ : νευ
 Πιπνευμα εϑϋ ἵρηεψτανθο
 οτοζ ἵνομοοϋσιος νεμακ

ψνοϋ νευ ἵνηοϋ νιβεν
 νευ ψα ἔνεζ ἵτε νιἔνεζ
 τηροϋ αμην.

nous du malin.

Par la grâce, la
 miséricorde et l'amour
 du genre humain de
 Ton Fils unique notre
 Seigneur, Dieu et
 Sauveur Jésus-Christ

par Qui la gloire,
 l'honneur, la
 magnificence et
 l'adoration Te sont dus
 avec Lui et le Saint-
 Esprit vivifiant et
 consubstantiel à Toi

Maintenant et toujours
 et pour les siècles des
 siècles. Amen

الشريـر.

بالنعمة والرفات
 ومحبة البشر
 اللواتي لابنك
 الوحيد الجنس ربنا
 وإلهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح

هذا الذي من قبله
 المجد والكرامة
 والعزة والسجود
 تليق بك معه، ومع
 الروح القدس
 المحيي المساوي
 لك

الآن وكل أوان والى
 دهر الدهور كلها.
 آمين.

Puis le prêtre monte au sanctuaire, et s'adresse
 aux autres prêtres présents en disant **ΕΥΛΟΣΗΤΕ**
 (bénissez) ou **ΕΥΛΟΣΗΘΩΝ** (bénis) et ils lui
 répondent **Ἦθoκ ευλοσησων** (bénis, toi).

Le diacre lui tend l'encensoir. Le prêtre y met 5
 pincées d'encens comme indiqué ci-dessous

Pendant ce temps l'assemblée chante les quatrains
 du carillon.

Πιοϋηβ

Ἦεν φραν ἵφωτ νευ
 Πωηρι νευ Πιπνα εϑϋ

Le prêtre

Au nom du Père, du
 Fils et du Saint-Esprit

الكاهن

باسم الآب والابن
 والروح القدس إله

ثم يصعد الكاهن إلى الهيكل. ويطامن برأسه
 على المذبح ويقبله بـفمه. ثم يلتفت إلى إخوته
 الكهنة عن اليمين ويطامن لهم برأسه ويقول :
 بارك **ΕΥΛΟΣΗΘΩΝ** أو باركوا **ΕΥΛΟΣΗΤΕ** ويطامنون
 هم أيضاً برؤوسهم ويجاوبونه أنت بارك **Ἦθoκ**
ευλοσησων.

ويقدم له الشماس المجرمة فيضع خمس أياد
 بخور وهو يرشم درج البخور.

يرتل الشعب أربع الناقوس



οὔνοϛ† νοὔωτ.

un seul Dieu.

واحد.

Puis il signe la boîte de l'encens et met une première pincée dans l'encensoir en disant :

ثم يرشم البخور بمثال الصليب و يضع البخور في المجرمة يدأً أولى وهو يقول :

Ἐσαρωοὔτ ἡ̅ϛε Φ†
Φιωτ Πιπαντοκρατωρ :
ἀμην.

Béni soit Dieu le Père
Tout-Puissant, amen.

مُبَارَك اللهُ الآب
ضابط الكل. آمين.

Puis il signe la boîte de l'encens et met une seconde pincée en disant :

وفي اليد الثانية يقول :

Ἐσαρωοὔτ ἡ̅ϛε
περμονοσενης ἡ̅ωηρι Ιη̅ϛ
Π̅ϛϛ Πεν̅ο̅ϛ : ἀμην.

Béni soit Son Fils
unique Jésus-Christ
notre Seigneur, amen.

مُبَارَكُ ابْنُهُ الْوَحِيدُ
يسوع المسيح ربنا.
آمين.

Puis il signe la boîte de l'encens et met une troisième pincée en disant :

وفي اليد الثالثة يقول :

Ἐσαρωοὔτ ἡ̅ϛε
Πι̅π̅να
ἠ̅παρὰκλ̅η̅τον : ἀμην.

Béni soit l'Esprit Saint,
Paraclet, amen.

مُبَارَكُ الرُّوحِ الْقُدُسِ
المُعَزِّي. آمين.

Puis il met deux autres pincées en disant :

وفي اليد الرابعة و الخامسة يقول :

Οὔωοὔ νεϛ οὔταιο̅ :
οὔταιο̅ νεϛ οὔωοὔ :
ἡ̅τ̅παν̅α̅σια̅ τ̅ρια̅ϛ : Φιωτ
νεϛ Π̅ω̅η̅ρι̅ νεϛ Πι̅π̅να
ε̅οὔ.

Gloire et honneur,
honneur et gloire à la
Trinité toute Sainte,
Père, Fils et Saint-
Esprit,

مَجْدًا وَإِكْرَامًا
وَمَجْدًا لِلثَّلَاثِ
الْأَقْدَسِ الْآبِ وَالابْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ

†̅νοὔ νεϛ ἡ̅χοὔ̅
νεϛ ὡ̅α̅ ἐ̅νε̅ε̅
ἡ̅τε̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ε̅
τηροὔ ἀμην.

Maintenant et toujours
et pour les siècles des
siècles. Amen

الآن وكل اوان وإلى
دهر الدهور كلها
آمين

A chacune des cinq pincées d'encens, le diacre répond :

وفي كل مرة يجاوبه الشماس :

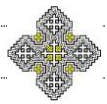
ἀμην.

Amen

آمين.

Puis il dit à voix basse l'oraison de l'encens de la veille (ci-dessous) ou de l'aube (page 26) suivant le cas.

وبعد ذلك يتلو اوشية بخور عشية أو باكر سرًا

**Πιοῦηβ****Le prêtre****الكاهن**

Ψαηλ

Prions

صل

Πιδιάκων**Le diacre****الشماس**

Ἐπι προσευχη σταθητε

Pour la prière levons-nous

للصلاة قفوا

Πιοῦηβ**Le prêtre****الكاهن**

Ἰρηνη πασι

La Paix soit avec vous

السلام لجميعكم

Πιδιάκων**Le diacre****الشماس**

Κε τω πνευματι σου

Et avec votre esprit.

ولروحك أيضا

Oraison de l'encens de la veille

adressée au Fils

اوشية بخور عشية**Πιοῦηβ****Le prêtre****الكاهن**

Πρωτος Πεννοῦτ πινηῶτ
 ετοι ἠσοτ οῦοθ
 ἠδληθινοσ πιμονοσενησ
 ἠψηρι οῦοθ ἠλοσοσ ἠτε
 Φψ Φιωτ

O Christ notre vrai
 Dieu, grand et
 redoutable, vrai Fils
 unique et Verbe de
 Dieu le Père,

أيها المسيح إلهنا
 العظيم المخوف
 الحقيقي الابن
 الوحيد وكلمة الله
 الأب

Οῦοσεν ερφηη ἐβολ πε
 πεκραν εῶτ : οῦοθ θεν
 μαι νιβεν σεῖνι
 ἠοῦσθοινοῦεμ ἠρηι ἠπεκ-
 ραν εῶτ νεμ οῦσθια
 εστοῦβηοῦτ.

Ton Nom saint est un
 parfum répandu et en
 tout lieu l'encens lui
 est présenté en
 offrande pure

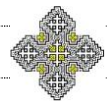
طيب مسكوب هو
 إسمك القدوس
 وفي كل مكان يقدم
 بخور لإسمك
 القدوس صعيدة
 طاهرة

Πιδιάκων**Le diacre****الشماس**

Προευζασθε ὑπερ της

Priez pour notre
 sacrifice et ceux qui

صلوا من أجل



ΘΥΣΙΑΣ
ἠμῶν
προσφεροντων.

Πιοτηβ

Πεντηχο ἐροκ Πεννηβ
ὑωπ ἐροκ ἠνεντωβζ :
οτοζ μαρεσσωορτεν ἠ-
πεκῶθο ἠχε
τενπροσερχη ἠφρητ
ἠορθεοινορτι

Πτωνη ἐπωω ἠτε
nenxix ορῳορῳορῳι
ἠτε θαναρορζι πε.

Μοοκ ζαρ πε πῳορῳω-
ορῳι ἠταφωη ἠτε θαν-
αρορζι : φηετακεκ ἐπ-
ῳω ἠωιν ἠμοοκ εθε
nennovi : ζιζεν
πισταρροσ ετταινορτ :
κατα φορῳω ἠπεκιωτ
ἠαζαθοσ.

Φαι ἐτεκμαρωορτ
neuaq : neu Πιπνα εορ
ἠρεϋτανθο : οτοζ ἠομο-
ορσιοσ neuak.

¶νορ neu ἠχορ νιβεν
neu ῳα ἐνεζ ἠτε νιενεζ
τηρορ ἠμην.

l'ont offert

Le prêtre

Nour T'implorons,
notre Maître, accepte
nos supplications et
que notre prière s'élève
devant Toi comme
l'encens,

et nos mains levées
comme l'offrande du
soir.

Car Tu es le vrai
sacrifice du soir. Tu
T'es élevé sur la croix
glorieuse à cause de
nos péchés selon la
volonté de Ton Père
très bon

Avec qui, Tu es béni
ainsi que le Saint-
Esprit vivifiant et
consubstantiel à Toi

Maintenant et toujours
et pour les siècles des
siècles. Amen

والذين
ذبيحتنا
قدموها

الكاهن

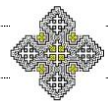
نسألك يا سيدنا
إقبل إليك طلباتنا
ولتستقم أمامك
صلاتنا مثل بخور

ورفع أيدينا ذبيحة
مسائية

لأنك أنت هو ذبيحة
المساء الحقيقية
الذي أصعدت ذاتك
من أجل خطايانا
على الصليب
المكرم بإرادة أبيك
الصالح

هذا الذي أنت
مبارك معه ومع ارواح
القدس المحيي
المساوي لك

الآن وكل اوان وإلى
دهر الدهور كلها
أمين

**Πιοῦνβ**

Οὔτος τεντσο ἔροκ
Πεννηβ

Le prêtre

Nous t'implorons
notre Maître,

الكاهن

و نسألك ياسيدنا

Les trois petites oraisons

Oraison pour la Paix

الثلاث الأواشى الصغار

أوشية السلامة

Ἀριφμεῖ Πῶς
ἡτῆρινη ἡτε τεκοῖ
ἡμάρατς εῶν ἡκαθολικη
ἡἀποστολικη ἡεκκλησιᾶ

Souviens-Toi Seigneur
de la paix de Ton
Eglise, une, unique,
sainte, universelle et
apostolique.

أذكر يارب سلامة
كنيستك الواحدة
الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية

Πιδιάκων

Προσευχασθε ὑπερ της
ἡρηνης της ἁγιας μονης
καθολικης κε
ἀποστολικης ορθοδοξου
του θεου εκκλησιᾶς

Le diacre

Priez pour la paix de
l'Eglise orthodoxe de
Dieu : une, sainte,
universelle et
apostolique.

الشماس

صلوا من أجل
سلامة كنيسة الله
الواحدة الوحيدة
المقدسة الجامعة
الرسولية
الأرثوذكسية
كنيسة الله

Πιοῦνβ

Θαι ετῶπ ιςχεν ἀτρης
ἡτοικοῦμενη ὡδ
ἀτρης :

Le prêtre

Elle qui s'étend d'une
extrémité de l'univers
à l'autre ;

الكاهن

هذه الكائنة من
أقاصي المسكونة
إلى أقاصيها

Oraison pour la hiérarchie

أوشية الآباء

Πιοῦνβ

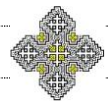
Ἀριφμεῖ Πῶς
ἡπενπατριάρχης : ἡνωτ
ετταῖνοῦτ : ἡαρχιῆρεῦς
παπα ἀββα (ἡνω).

Le prêtre

Souviens-Toi Seigneur
de notre patriarche, le
saint père, le grand-
prêtre le pape abba

الكاهن

أذكر يارب بطيركنا
الأب المكرم رئيس
الكهنة البابا أبنا

**Πιδιάκων**

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ
 ἀρχιερέως ἡμῶν παπα
 ἀββα (---): παπα κε
 πατριάρχου κε
 ἀρχιεπίσκοπου τῆς
 μετὰ πολέως
 Ἀλεξανδρίας

Κε τῶν ὀρθόδοξων
 ἡμῶν ἐπίσκοπων.

Πιοῦνβ

Ἦεν οὐὰρεθ ἀρεθ ἐροφ
 ναν: ἡζανμηψ ἡρομπι
 νευ ζανχοῦ ἡζιρηνικον.

*Oraison pour les assemblées***Πιοῦνβ**

Ἄριφμεῖ Πβοικ
 ἡνενζινθωοῦτ
 ἔμοῦ ἐρωοῦ.

Πιδιάκων

Προεϋζασθε ὑπερ τῆς
 ἁγίας ἐκκλησίας ταύτης
 κε τῶν συνελεινσεων
 ἡμῶν.

Πιοῦνβ

(---).

Le diacre

Priez pour notre
 grand-prêtre, le pape
 abba (---), Pape,
 patriarche et
 archevêque de la
 mégalopole
 d'Alexandrie

et pour tous nos
 évêques orthodoxes.

Le prêtre

Protège-le et préserve-
 le de longues années
 paisibles.

Le prêtre

Souviens-Toi Seigneur
 de nos assemblées,
 bénis-les.

Le diacre

Priez pour cette sainte
 église et pour nos
 assemblées

Le prêtre

.(...)

الشماس

صلوا من أجل
 رئيس كهنتنا البابا
 أنبا (...) بابا
 وبطريك ورئيس
 أساقفة المدينة
 العظمى
 الإسكندرية

وسائر أساقفتنا
 الأرثوذكسيين.

الكاهن

حفظا احفظه لنا
 سنين كثيرة وأزمنة
 سالمة

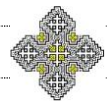
*آوشية الإجتماعات***الكاهن**

أذكر
 اجتماعاتنا
 باركها.

الشماس

صلوا من أجل هذه
 الكنيسة المقدسة
 واجتماعاتنا.

الكاهن



Υἱς εὐρωπῆς νᾶν
 ἡατερκωλῖν ἡατταθνο :
 εὐρεναῖτοϛ κατὰ
 πεκοῦωϱ ἔθοῦαβ οὔοϱ
 ἡμακαριον.

Θαῆηῖ ἡνεῦχη : θαῆηῖ
 ἡτοῦβο : θαῆηῖ ἡνωῦ :

αριχαριζεσθε ἡμωῦ νᾶν
 Πβοῖς : νεμ νεκὲβιαικ
 εὐνηοῦ μενεκων ῥα
 ἔνεϱ.

Ἰωνκ Ποϱ Φϣ :
 μαροῦχωρ ἔβολ ἡχε
 νεκχαχι τηροῦ :
 μαροῦφωτ ἔβολ θαῖτη
 ἡπεκθο ἡχε οὔον νῖβεν
 εῖμοϱ ἡπεκραν εῖϱ.

Πεκλαοϱ δε μαρεϱωπι
 θεν πιϱμοῦ ἔθανανωο
 ἡωο νεμ θαῆθα ἡθα
 εῖῖρι ἡπεκοῦωϱ

Ἡεν πιῆμοτ νεμ
 νῖμετωενϱητ νεμ
 ϣμετμαῖρωμ ἡτε
 πεκμονοϱενηϱ ἡωῖρι :
 Πενοϱ οὔοϱ Πεννοῦϣ
 οὔοϱ Πενωῖρ ἡνε Πϣϱ.

Fais qu'elles soient
 pour nous sans
 encombre ni obstacle
 afin qu'elles
 deviennent, selon Ta
 sainte et bienheureuse
 volonté,

des maisons de prière,
 des maisons de pureté,
 des maisons de
 bénédiction.

Accorde-les nous
 Seigneur, ainsi qu'à
 Tes serviteurs qui nous
 succèderont jusqu'à la
 fin des temps.

Lève-toi Seigneur
 Dieu. Que tous Tes
 ennemis soient
 dispersés. Que fuient
 devant Toi tous ceux
 qui haïssent Ton Saint
 Nom.

Par Ta bénédiction
 multiplie Ton peuple
 par milliers et par
 myriades qui agissent
 selon Ta Volonté.

Par la grâce, la
 compassion et l'amour
 du genre humain de
 Ton Fils unique notre
 Seigneur, notre Dieu et
 notre Sauveur Jésus-
 Christ

اجعلها أن تكون لنا
 بغير مانع ولاعائق
 لنصنعها كمشيئتك
 المقدسة الطوباوية

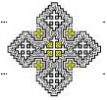
بيوت صلاة بيوت
 طهارة بيوت بركة،

أنعم بها علينا يارب
 وعلى عبيدك الآتين
 بعدنا الى الأبد

قم أيها الرب الإله
 وليتفرق جميع
 أعدائك وليهرب من
 قدام وجهك كل
 مبغضي اسمك
 القدوس

وأما شعبك فليكن
 بالبركة ألوف ألوف
 وربوات وربوات
 يصنعون إرادتك

بالنعمة والرفات
 ومحبة البشر
 اللواتي لابنك
 الوحيد الجنس ربنا
 والهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح



Φαι ετε εβολιτοτε ερε
 πιωου νεμ πιταιο νεμ
 παααζι νεμ
 †προκρηνηςις : εριπρεπι
 νακ νεμας : νεμ πιπνα
 εου ηρεψτανθο οουθ
 νομοοουσιος νεμακ :

par Qui la gloire,
 l'honneur, la
 magnificence et la
 prosternation Te sont
 dus avec Lui et le
 Saint-Esprit vivifiant et
 consubstantiel à Toi

هذا الذي من قبله
 المجد والكرامة
 والعزة والسجود
 تليق بك معه ومع
 الروح القدس
 المحيي المساوي
 لك

†νοου νεμ ηχοου νιβεν
 νεμ ψα ενεθ ητε νιενεθ
 τηρου αμην.

Maintenant et toujours
 et pour les siècles des
 siècles. Amen

الآن وكل أوان والى
 دهر الدهور آمين

Après la fin du troisième tour, il embrasse l'autel et sort
 du sanctuaire en regardant vers l'est (le diacre étant
 sorti avant lui) et encense 3 fois en direction de l'est en
 disant la première fois :

ثم ينزل أمام باب الهيكل ويعطي ثلاث أياد
 بخور شرقاً وفي كل مرة يخضع برأسه يقول
 في اليد الأولى

Πιοηβ

†ενορωψτ υμοκ ω
 †χς : νεμ πεκιωτ
 ηαααθος : νεμ
 †πιπνα εου : χε ακι ακωψ
 υμον.

Le prêtre

Nous T'adorons ô
 Christ avec Ton Père
 très bon et le Saint-
 Esprit car Tu es venu
 et Tu nous as sauvés.

الكاهن

نسجد لك أيها
 المسيح
 الصالح والروح
 القدس لأنك أتيت
 وخلصتنا.

la deuxième fois il dit :

وفي اليد الثانية

Πιοηβ

Δνοκ δε κατα παψαι
 ητε πεκναι ειει εδουη
 επεκνη : οουθ ειεορωψτ
 ναερεν πεκερφει εου.

Le prêtre

Pour moi, grâce à ta
 grande miséricorde,
 j'accède à Ta maison et
 me prosterne vers ton
 saint sanctuaire.

الكاهن

وأنا مثل كثرة
 رحمتك أدخل بيتك
 وأسجد نحو هيكلك
 المقدس.

la troisième fois il dit :

وفي اليد الثالثة

Πιοηβ

Le prêtre

الكاهن



Ἰπεύθο ἠνιαστὲλος
†ναερψαλιν ἔροκ : οὐοθ
†ναοῦωψτ ναδρεν
πεκερφεῖ εἶθ'.

Je chante en présence
de Tes anges, vers Ton
sanctuaire sacré je me
prosterne.

أمام الملائكة أرتل
لك وأسجد نحو
هيكلك المقدس.

*Puis il encense vers le nord (à sa gauche) en
disant :*

ثم يبخر لجهة بحري لأجل السيدة العذراء قائلاً :

Πιοῦθβ

Le prêtre

الكاهن

†εν† νε ἄπιχερετικιοος :
νευ σαβριηλ πιαστὲλος :
χε χερε κεχαριτωμενη :
ὁ Κριος μετὰ σοῦ.

Nous te saluons avec
l'ange Gabriel en
disant : salut à toi,
pleine de grâce, le
Seigneur est avec toi.

نعطيك السلام مع
جبرائيل الملاك
قائلين : السلام لك
يا ممتلئة نعمة
الرب معك

Puis il encense vers l'ouest (l'assemblée) en disant :

ثم يبخر إلى جهة الغرب ويقول

Πιοῦθβ

Le prêtre

الكاهن

Χερε π̄χορος ἠτε
νιαστὲλος : νευ νᾱσ̄
ἠιο† ἠ̄ποστολος : νευ
π̄χορος ἠτε νιϑ̄ : νευ
νηεθ' τηροῦ.

Salut au chœur des
anges, à mes seigneurs
et pères les apôtres, au
chœur des martyrs et à
tous les saints.

السلام لمصاف
الملائكة وساداتي
الآباء الرسل
وصفوف الشهداء
وجميع القديسين

Puis il encense vers le sud (à sa droite) en disant :

ثم يبخر إلى جهة قبلي ويقول

Πιοῦθβ

Le prêtre

الكاهن

Χερε Ἰω̄α π̄ωηρι
ἠΖαχαριας : χερε πιοῦθβ
π̄ωηρι ἠπιοῦθβ.

Salut à Jean fils de
Zacharie, salut au
prêtre fils du prêtre.

السلام ليوحنا بن
زكريا السلام
للكاهن ابن الكاهن

Puis il encense vers l'est en disant :

ثم يبخر إلى جهة الشرق ويقول

Πιοῦθβ

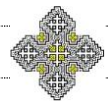
Le prêtre

الكاهن

Уареноуωψτ ἠπενσωρ :

Prosternons-nous

فلنسجد لمخلصنا



πρωιωνι ἡσθαθος : χε
 ἡθος αρωενθιτ θαρων :
 αρι οροθ αρωωτ ἡμων.

devant notre bon
 Sauveur, l'Ami du
 genre humain : car Il a
 eu pitié de nous ; Il est
 venu et nous a sauvés.

محب البشر الصالح
 لأنه تراءف علينا
 أتى وخلصنا

Dès que l'assemblée a terminé les quatrains du carillon, le prêtre se tient à la porte du sanctuaire, tourné vers l'est, le diacre étant derrière lui vers la droite et tient la croix. Le prêtre invite l'assemblée à la prière en disant :

و عند فراغ الشعب من الترتيل، يلتفت الكاهن الى الشرق والشماس واقف خلفه. يقول الكاهن :

Πιοϑηβ

Le prêtre

الكاهن

Ωληη

Prions

صل

Πιδιακων

Le diacre

الشماس

Ἐπι προσευχη σταθητε

Pour la prière levons-
 nous

للصلاة قفوا

Πιοϑηβ

Le prêtre

الكاهن

Ιρηνη πασι

La Paix soit avec vous

السلام لجميعكم

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κε τω πνευματι σου

Et avec votre esprit.

ولروحك أيضا

Oraison pour les défunts

*pendant l'office de l'encens de la veille et
 l'office de l'encens de l'aube du samedi*

أوشية الراقدین

*في صلاة عشية وكذلك في يوم
 السبت في صلاة باكر*

Πιοϑηβ

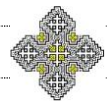
Le prêtre

الكاهن

Παλιον μαρεντσο
 εφϑη πιπαντοκρατωρ :
 Φιωτ ἡΠενος οροθ
 Πεννοϑτ οροθ Πενσωρ
 Ιης Πχς.

Implorons encore Dieu
 Tout-Puissant, Père de
 notre Seigneur Dieu et
 Sauveur Jésus-Christ.

وأیضا فلنسأل الله
 ضابط الكل أبا ربنا
 وإلهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح



Ἰεντσο οροζ τεντωβζ
 Ἰτεκμεταζαθου
 πιμαιρωμ.

Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain,

نسأل ونطلب من
 صلاحك يا محب
 البشر

Αριφμερι Ποσ Ἰνιψρυχη
 Ἰτε νεκεβιαικ εταρενκοτ
 νενιοτ νεμ νενσνηοτ

Souviens-Toi Seigneur des âmes de tes serviteurs qui se sont endormis, nos pères et nos frères.

أذكر يارب نفوس
 عبيدك آباءنا وإخوتنا

Πιδιάκων

Le diacre

الشماس

Ἰωβζ εχεν νενιοτ νεμ
 νενσνηοτ εταρενκοτ
 αυτον Ἰμωοτ ζεν
 φναζτ Ἰπχσ ισζεν
 πενεζ :

Implorez pour nos pères et nos frères qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement,

أطلبوا عن آباءنا
 وأخوتنا الذين رقدوا
 وتنيحوا في الإيمان
 بالمسيح منذ البدء

Μενιοτ εοτ
 Ἰαρχιεπισκοπος κε
 νενιοτ Ἰεπισκοπος
 νενιοτ Ἰηζουμενος κε
 νενιοτ Ἰπρεβυτερος
 νεμ νενσνηοτ Ἰδιακων
 νενιοτ Ἰμοναχος κε
 νενιοτ Ἰλαικος νεμ
 εζρηι εχεν ταναπαρσις
 τηρς Ἰτε νιχριστιανος :

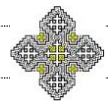
nos saints pères les archevêques, nos pères les évêques, nos pères les higoumènes, nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines, nos pères les laïcs et pour le repos de tous les chrétiens.

آباءنا القديسين
 رؤساء الأساقفة
 وآباءنا الأساقفة
 آبائنا القمامسة
 وآبائنا القسوس
 وإخوتنا الشمامسة
 آبائنا الرهبان وآباءنا
 العلمانيين وعن
 نياح كل
 المسيحيين

Ζινα Ἰτε Πχσ Πεννοττ
 τἸτον Ἰνοψρυχη τηροτ
 ζεν πιπαρδιος Ἰτε
 πορνοτ : Ἰνον δε ζων :
 Ἰτεφερ πιναι νεμ αν
 Ἰτεφχα νεννοβι ναν
 εβολ

Que le Christ, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes au paradis de la joie, nous prenne en pitié et nous pardonne nos péchés.

لكي المسيح إلهنا
 ينيح نفسوهم
 أجمعين في
 فردوس النعيم
 ونحن أيضاً يصنع
 معنا رحمة ويغفر

**Πίλαος**

Κυριε ελεησον

Πιοτηβ

Δρικαταζιοιν Ποσ
μαυτον ἠνοουψυχη
τηρου : θεν κενυ
ἠνενιοτ εθρ Δβρααυ
νευ Ισαακ νευ Ιακωβ.

Ψανοουγουθ θεν ουμα
νηλοη : ριχεν φμωου
ἠτε πευτον : θεν
πιπαραδιος ἠτε ποτηνοϋ.

Πια εταϋφωτ
εβοληθητη ἠχε πιικαθ
ἠητη νευ τληπη νευ
πιϋαζου : θεν φορωινη
ἠτε ηθεθ ἠτακ.

Εκετορνος ἠτορκεαρζ
θεν πιεζουθ ετακθαυϋ :
κατα νεκεπασσελια ἠμη
οροθ ἠατμεθνορζ.

Εκεερχαριζεσθε νωου
ἠηιασαθον ἠτε
νεκεπασσελια : ηηετε
ἠπε βαλ ναυ ερωου :
ορδε ἠπε μαυϋσ σοθουορ :
ορδε ἠπορι ερρηι εχεν

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Daigne Seigneur
accorder le repos à
leurs âmes auprès de
nos saints pères
Abraham, Isaac et
Jacob.

Garde-les sur les prés
d'herbe fraîche, près
des eaux du repos, au
paradis de la joie.

Le lieu qu'ont quitté
toute tristesse, toute
affliction et toute
plainte dans la lumière
de Tes saints.

Ressuscite-les Seigneur
au jour que Tu as fixé
selon Tes promesses
vraies et honnêtes.

Accorde-leur les biens
que Tu as promis : ce
que l'œil n'a jamais vu,
que l'oreille n'a jamais
entendu, que le cœur
de l'homme n'a jamais
conçu

لنا خطايانا

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

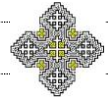
تفضل يارب نرح
نفوسهم جميعا في
أحضان آباءنا
القديسين إبراهيم
وإسحق ويعقوب.

علمهم جميعا في
موضع خضرة على
ماء الراحة في
فردوس النعيم.

الموضع الذي هرب
منه الحزن الكآبة
والتهد في نور
قديسيك.

أقم أجسادهم في
اليوم الذي رسمته
كمواعيدك الحقيقية
غير الكاذبة.

هب لهم خيرات
مواعيدك، ما لم تره
عين وما لم تسمع
به أذن ولم يخطر
على قلب بشر



ΠΡΩΤΗ ἮΡΩΜΙ

ΜΗΕΤΑΚΣΕΒΤΩΤΟΥ ΦΨ
ἸΝΗΕΘΜΕΙ ἸΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ.

Χε ἸΜΜΟΝ ΜΟΥ ΨΟΠ
ἸΝΗΚΕΒΙΑΙΚ ΑΛΛΑ
ΟΥΟΥΤΕΒ ΕΒΟΛ ΠΕ :

Ισχε δε ΟΥΟΝ
ΟΥΜΕΤΑΜΕΛΗΣ ΒΙ ΕΡΩΟΥ :
ΙΕ ΟΥΜΕΤΑΤΨΕΘΗΨ ΖΩΣ
ΡΩΜΙ : ΕΑΥΡΕΦΟΡΙΝ
ΝΟΥΣΑΡΖ ΟΥΟΖ ΑΥΨΩΠΙ
ΖΕΝ ΠΑΙΚΟΜΟΣ.

ΜΘΟΚ ΔΕ ΖΩΣ ΑΣΑΘΟΣ
ΟΥΟΖ ἸΜΜΑΙΡΩΜΙ ΦΨ
ΑΡΙΚΑΤΑΖΙΟΙΝ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ
ἸΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ἸΟΡΘΟΔΟΖΟΣ
ΕΤΖΕΝ ΨΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡΣ :
ΙΣΧΕΝ ΝΙΜΑΝΨΑΙ ἸΝΤΕ ΨΡΗ
ΨΑ ΝΕΨΜΑΝΨΩΤΠ : ΝΕΜ
ΙΣΧΕΝ ΠΕΨΖΗΤ ΨΑ ΨΡΗΣ :
ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ
ΠΕΨΡΑΝ ΝΕΜ ΨΟΥΙ ΨΟΥΙ
ΚΑΤΑ ΠΕΨΡΑΝ ΚΥΡΙΕ
ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΥ ΧΩ ΝΩΟΥ
ΕΒΟΛ

Χε ἸΜΜΟΝ ἸΛΙ ΕΨΟΥΑΒ
ΕΘΩΛΕΒ ΟΥΔΕ ΚΑΝ

et que Tu as préparés,
ô Dieu, pour ceux qui
aiment Ton saint Nom.

Car pour Tes
serviteurs il n'est point
de mort mais un
passage.

S'ils se sont rendus
humainement
coupables de
négligences ou de
gaspillages alors qu'ils
étaient revêtus d'un
corps et habitaient ce
monde,

par Ta bonté, ô Dieu,
Ami du genre humain,
daigne Te souvenir de
tes serviteurs les
chrétiens orthodoxes
qui sont dans ce
monde, du lever du
soleil à son couchant,
et du nord au sud,
chacun et chacune par
son nom. Seigneur
accorde leur le repos et
remets leurs péchés.

Car nul n'est exempt
de péché même si sa
vie sur cette terre n'a

ما أعددته يا الله
لمحبي
القدوس

لأنه لا يكون موت
لعبيدك بل هو
انتقال.

وإن كان لحقهم
توان أو تفريط كبشر
وقد لبسوا جسدا
وسكنوا في هذا
العالم.

فأنت كصالح ومحب
البشر اللهم تفضل
عبيدك المسيحيين
الأرثوذكسيين الذين
في المسكونة كلها
من مشارق
الشمس إلى
مغاربها ومن
الشمال إلى
الجنوب وكل واحد
باسمه وكل واحدة
باسمها يارب
نيحهم واغفر لهم.

فإنه ليس أحد
طاهرا من دنس ولو



οὐρεζοοῦ ἡνωτ πε
περῶνθ εἰχεν πικαρι.

Ἡθωοῦ μεν εἰαυ νη Πῶς
ἐακβι ἡνωτψυχη μαῦτον
νωοῦ : οἱοε μαροῦ
εῖπεμῖωα ἡτμετορο
ἡτε νιφηνῖ :

Ἄνον δε τηρεν
ἀριχαριζεσε ναν
ἡπενχωκ ἡνιχριστιανος
εφρανακ ἡπεκῦθο.

Οἱοε μοι νωοῦ νεμαν
ἡνωμεροε νεμ οἱκληροε :
νεμ νη εῶν τηροῦ ἡτακ.

Πίλαοε

Κυριε εἰλεησον

Πιοηβ

Ἡεν πιεμοτ νεμ
νιμετωενεητ νεμ τμετ-
μαρωμ ἡτε
πεκμονοεενης ἡψηρι :
Πενβοιε οἱοε Πεννοττ
οἱοε Πενεωτηρ Ιησοῦε
Πιχηροε.

Φαι ετε εβολειτοτε ερε
πιωοῦ νεμ πιταιο νεμ
πιαμαρι νεμ
τπροεκτηνηεε : εῖπερεπι
νακ νεμαε : νεμ

duré qu'un seul jour.

A ceux dont Tu as
rappelés les âmes,
Seigneur, donne leur le
repos et fais qu'ils
soient dignes du
Royaume des cieux.

A nous tous, accorde la
perfection chrétienne
qui te plaît.

Donne-leur et donne-
nous de participer à
l'héritage de Tes saints.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre (à voix basse)

Par la grâce, la
miséricorde et l'amour
du genre humain de
Ton Fils unique notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-Christ

par Qui la gloire,
l'honneur, la
magnificence et la
prosternation Te sont
dus avec Lui et le
Saint-Esprit vivifiant et

كانت حياته يوما
واحدا على الأرض.

أما هم يارب الذين
أخذت نفوسهم
نيحهم وليستحقوا
ملكوت السموات.

وأما نحن كلنا فهب
لنا كمالا مسيحيا
يرضيك أمامك.

واعطهم وإيانا نصيبا
وميراثا مع كافة
قديسيك.

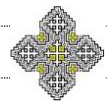
الشعب

يارب ارحم

الكاهن

بالنعمة والرفآت
ومحبة البشر
اللواتي لابنك
الوحيد الجنس ربنا
والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح

هذا الذي من قبله
المجد والكرامة
والعزة والسجود
تليق بك معه، ومع
الروح القدس



Πίπνευα εὐ̄ρ̄ ἡρεψτανθ̄ο
ο̄ρο̄ζ ἡ̄ο̄μο̄ο̄γ̄σῑο̄ς νε̄ω̄ακ

consubstantiel à Toi

المحيي المساوي
لك

Ϡ̄νο̄γ̄ νε̄ω̄ ἡ̄χο̄γ̄ ν̄ιβ̄εν
νε̄ω̄ ψ̄ᾱ ἐ̄νε̄ζ ἡ̄τε ν̄ῑἐ̄νε̄ζ
τη̄ρο̄γ̄ δ̄ω̄ην̄.

Maintenant et toujours
et pour les siècles des
siècles. Amen

الآن وكل أوان والى
دهر الدهور كلها.
آمين.

Oraison pour les malades

*pendant l'office de l'encens de l'aube sauf
les samedis*

أوشية المرضى

في صلاة باكر ما عدا السبت

Πιο̄γ̄η̄β

Π̄ᾱλιν̄ ο̄ν̄ μᾱρε̄ν̄τ̄ζ̄ο̄
ἐ̄Ϡ̄ π̄ῑπᾱν̄το̄κρᾱτω̄ρ̄ :
Φ̄ιω̄τ̄ ἡ̄Π̄εν̄ο̄ς̄ ο̄ρο̄ζ
Π̄εν̄νο̄γ̄τ̄ ο̄ρο̄ζ Π̄εν̄σ̄ω̄ρ̄
Ῑη̄ς̄ Π̄χ̄ς̄

Le prêtre

Implorons encore Dieu
Tout-Puissant, Père de
notre Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-Christ.

الكاهن

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا ربنا
والهنا و مخلصنا
يسوع المسيح

Ϡ̄εν̄τ̄ζ̄ο̄ ο̄ρο̄ζ̄ τε̄ν̄τω̄β̄ζ̄
ἡ̄τε̄κ̄με̄τ̄ὰ̄ζ̄ᾱθο̄ς̄
πῑαῑρω̄ω̄ι.

Nous invoquons et
nous supplions Ta
bonté ô Ami du genre
humain,

نسأل ونطلب من
صلاحتك يا محب
البشر

Δ̄ρῑφ̄με̄ν̄ῑ Π̄ο̄ς̄
ἡ̄νη̄ε̄τ̄ω̄ν̄ῑ ἡ̄τε̄ πε̄κ̄λᾱο̄ς̄.

Souviens-Toi Seigneur,
des malades de Ton
peuple.

أذكر يارب مرضى
شعبك

Π̄ῑδ̄ῑᾱκ̄ω̄ν̄

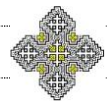
Ϡ̄ω̄β̄ζ̄ ἐ̄χ̄εν̄ νε̄ν̄ιο̄τ̄̄ νε̄ω̄
νε̄ν̄ς̄νη̄ο̄γ̄ ε̄τ̄ω̄ν̄ῑ ζ̄εν̄
χῑνω̄ν̄ῑ ν̄ιβ̄εν̄ : ἡ̄τε̄ ζ̄εν̄
πᾱῑτο̄πο̄ς̄ ἡ̄τε̄ ζ̄εν̄ μ̄αῑ
ν̄ιβ̄εν̄ :

Le diacre

Implorez pour nos
pères et nos frères les
malades de toute
maladie, ici et ailleurs,

الشماس

أطلبوا عن آباءنا و
أخوتنا المرضى بكل
مرض إن كان في
هذا المسكن أو
بكل موضع



ΘΙΝΑ ἸΤΕ ΠΧ̄C ΠΕΝΝΟΥ†
 ερ̄εμοτ ναν νεμωοτ
 ἠπιουχᾱι νεμ πιταλβο̄ :
 Ἰτεψχᾱ νεννοβι ναν
 ἔβολ.

Πιλαοc

Κυρῑε ε̄λεησον

Πιοτηβ

Ἐακχεμ ποτ̄ψῑνι δ̄εν
 θαν̄ναι νεμ
 θαν̄μετ̄ψεν̄θ̄ητ
 ματαλ̄βωοτ.

Ἀλιοτ̄ι ἔβολ θαρ̄ωοτ νεμ
 ἔβολ θαρ̄ον Ἰψ̄ω̄νῑ νιβ̄εν
 νεμ ιᾱβι νιβ̄εν : νῑπ̄νᾱ
 Ἰτε νῑψ̄ω̄νῑ βο̄σῑ Ἰ̄σω̄ψ̄.

Μη̄ετᾱρωc̄ ε̄ψ̄θηο̄τ
 δ̄εν νῑιᾱβῑ ματο̄τ̄νοc̄οτ
 οτο̄θ̄ μᾱνομ̄† νωοτ.

Μη̄ετ̄τ̄ζεμ̄κ̄ηο̄τ Ἰτοτο̄τ
 Ἰνῑπ̄νᾱ Ἰκᾱθᾱρτο̄ν
 Ἰριτο̄τ̄ τηρο̄τ̄ Ἰρεμ̄ζε̄.

Μη̄ετ̄ δ̄εν νῑψ̄τεκ̄ωοτ : ῑε
 νῑμετᾱλωc̄ : ῑε νη̄ετ̄χη̄
 δ̄εν νῑε̄ζο̄ριc̄τῑᾱ : ῑε
 νῑε̄χ̄μᾱλωc̄ῑᾱ : ῑε
 νη̄ετο̄τ̄ Ἰ̄μο̄νῑ Ἰμ̄ωοτ̄ δ̄εν
 οτ̄μετ̄βωκ̄ ε̄ε̄νω̄ψ̄ᾱψ̄ῑ :

afin que le Christ notre
 Dieu leur accorde ainsi
 qu'à nous, la santé et la
 guérison, et nous
 pardonne nos péchés.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Comble-les de Ta
 miséricorde et de Ta
 compassion et guéris-
 les.

Éloigne d'eux et de
 nous toute maladie et
 toute affliction. Chasse
 l'esprit du mal.

Ceux qui demeurent
 longtemps frappés par
 la maladie, relève-les
 et console-les.

Ceux que tourmentent
 les esprits impurs,
 délivre-les.

Les détenus dans les
 prisons et les cachots
 souterrains, les exilés,
 les bannis et ceux qui
 sont maintenus dans
 une amère servitude,
 délivre-les, Seigneur, et

لكي المسيح إلهنا
 ينعم علينا و عليهم
 بالعافية والشفاء و
 يغفر لنا خطايانا.

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

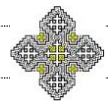
تعهدهم بالمراحم
 والرفأف إشفهم

إنزع عنهم وعنا كل
 مرض و كل سقم
 وروح الأمراض
 أطرده

والذين أبطأوا
 مطروحين في
 الأمراض أقمهم
 وعزهم

والمعذبون من
 الأرواح النجسة
 أعتقهم جميعاً

الذين في السجون
 أو المطابق أو الذين
 في النفي أو
 السبي أو المقبوض
 عليهم في عبودية



Πῶς ἀριτοῦ τήρου
ἠρεμεε οὔου ναι νωου.

aie pitié d'eux.

مرة يارب إعتقمهم
جميعاً وإرحمهم

Χε ἠθοκ πετβωλ
ἠνηετσωνη εἶβολ : οὔου
ετταζο ἔρατου
ἠνηετατραδτου ἔδρη.

Car c'est Toi qui délies
ceux qui sont
enchaînés, et relèves
ceux qui sont tombés.

لأنك أنت الذي تحل
المربوطين و تقيم
الساقطين

†ζεल्पικ ἠτε νηετε ἠμουν
του ζεल्पικ : †βοηθια ἠτε
νηετε ἠμουν του βοηθος.

Tu es l'espoir de ceux
qui n'ont plus
d'espérance, le secours
de ceux qui n'ont plus
d'assistance.

رجاء من ليس له
رجاء، معين من
ليس له معين

Θνομη ἠτε νηετοι
ἠκογχι ἠζητ : πιλρωην
ἠτε νηετχη ζεν
πιχιμων.

Tu es la consolation de
ceux qui ont le cœur
serré, le port de ceux
qui sont dans la
tempête.

عزاء صغيري القلوب
ميناء الذين في
العاصف

Ψγχη νιβεν ετβεεεωω
οὔου ἔτου ἠμوني ἔχωου.

Les âmes tourmentées
et captives,

كل الأنفس
المتضايقة أو
المقبوض عليها

Uoi νωου Πῶς ἠογναι :
μιοι νωου ἠογντον : μιοι
νωου ἠογνβοβ :

Seigneur, aie pitié
d'elles. Donne-leur le
repos et la fraîcheur.

أعطها يارب رحمة
أعطها نياحا أعطها
برودة

μιοι νωου ἠογνμοτ : μιοι
νωου ἠογνβοηθια : μιοι
νωου ἠογνθηρια : μιοι
νωου ἠογνμετρεεχω εἶβολ
ἠτε νογνοβι νεμ
νογννομια.

Donne-leur la grâce.
Secours-les, donne-leur
le salut, accorde-leur le
pardon de leurs péchés
et de leurs iniquités.

أعطها نعمة أعطها
معونة أعطها خلاصاً
أعطها غفران
خطاياها وآثامها

Δνον δε ζων Πῶς
νιωωνι ἠτε νενψγχη
ματαλδωου : οὔου να

Quant à nous,
Seigneur, guéris les
maladies de nos âmes
et soigne celles de nos

ونحن أيضاً يارب
أمراض نفوسنا
إشفيها والتي



ΝΕΝΚΕΩΜΑ ἄριφαῶρι
ἐρωῶ.

ΠΙΧΙΝΙ ὤωμι ἵτε
ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ :
ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ἵτε σαρχ
ΝΙΒΕΝ : ΧΕΜΠΕΝΨΙΝΙ ῥεν
ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

Πίλαος

Κυριε ἐλεησον

Πιοτηβ

ῥεν πιῶμοτ ΝΕΜ
ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ ΝΕΜ †μετ-
μαιρωμι ἵτε
ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἵψηρι :
Πενβοις ογορ Πεννοϋ†
ογορ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχρηστος.

Φαι ετε ἐβολζιτοτϋ ἐρε
πιῶοϋ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙὸ ΝΕΜ
ΠΙἈΜΑΖΙ ΝΕΜ
†Προσκυνησις : ἐπιρεπι
ΝΑΚ ΝΕΜΑϋ : ΝΕΜ
Πιπνεϋμα εῶϋ ἵρεϋτανῶο
ογορ ἵομοοϋσιος ΝΕΜΑΚ

†ἵνοϋ ΝΕΜ ἵχοϋ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ψα ἐνερ ἵτε ΝΙΕΝΕρ
τηροϋ αμην.

corps,

Ô Médecin véritable de
nos âmes et de nos
corps, Maître de toute
chair, accorde-nous
Ton Salut.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre (à voix basse)

Par la grâce, la
miséricorde et l'amour
du genre humain de
Ton Fils unique notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-Christ

par Qui la gloire,
l'honneur, la
magnificence et
l'adoration Te sont dus
avec Lui et le Saint-
Esprit vivifiant et
consubstantiel à Toi

Maintenant et toujours
et pour les siècles des
siècles. Amen

لأجسادنا عافها

أيها الطبيب
الحقيقي الذي
لأنفسنا و أجسادنا
يا مدبر كل جسد
تعهدنا بخلاصك.

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

بالنعمة والرفآت
ومحبة البشر
اللواتي لابنك
الوحيد الجنس ربنا
والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح

هذا الذي من قبله
المجد والكرامة
والعزة والسجود
تليق بك معه، ومع
الروح القدس
المحيي المساوي
لك

الآن وكل أوان والى
دهر الدهور كلها.
آمين.

**Oraison pour les voyageurs**

*pendant l'office de l'encens de l'aube
sauf les samedis et dimanches.*

أوشية المسافرين

*في صلاة باكر من الإثنين إلى
الجمعة .*

ΠιοῦΗΒ

ⲒⲈⲚⲦⲞⲤⲟⲟⲗ
ⲧⲈⲚⲦⲞⲤⲟⲟⲗ ⲛⲦⲈⲘⲈⲦⲞⲤⲟⲟⲗ
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲠⲟⲤ ⲛⲎⲎⲈⲚⲓⲟⲦ
ⲚⲈⲘ ⲛⲈⲚⲘⲚⲎⲎⲟⲦ ⲈⲦⲁⲣⲱⲉ
ⲈⲠⲱⲉⲙⲙⲟ.

Le prêtre

Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain,

Souviens-Toi Seigneur de nos pères et nos frères les voyageurs.

الكاهن

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر

أذكر يارب آباءنا وإخوتنا المسافرين.

Πιδιάκων

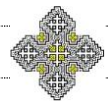
ⲒⲱⲞⲗ ⲈⲘⲈⲚ ⲛⲈⲚⲓⲟⲦ ⲚⲈⲘ
ⲛⲈⲚⲘⲚⲎⲎⲟⲦ ⲈⲦⲁⲣⲱⲉ
ⲈⲠⲱⲉⲙⲙⲟ ⲓⲈ ⲛⲎⲎⲈⲘⲉⲛⲓ Ⲉⲱⲉ
ⲗⲈⲚ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲞⲈⲚ : ⲘⲟⲣⲦⲱⲛ
ⲛⲟⲣⲙⲱⲓⲦ ⲦⲎⲣⲟⲦ : ⲓⲦⲈ ⲈⲞⲞⲗ
ⲗⲓⲦⲈⲚ ⲫⲓⲟⲙ ⲓⲈ ⲛⲓⲙⲁⲣⲱⲟⲦ ⲓⲈ
ⲛⲓⲗⲣⲱⲙⲎ ⲓⲈ ⲡⲓⲁⲎⲣ ⲓⲈ
ⲛⲓⲙⲱⲓⲦ ⲙⲙⲟⲱⲓ : ⲓⲈ Ⲉⲣⲓⲣⲓ
ⲙⲡⲟⲣⲗⲓⲛⲙⲟⲱⲓ ⲛⲣⲎⲦ
ⲛⲓⲞⲈⲚ : ⲗⲓⲛⲁ ⲛⲦⲈ Ⲡⲗⲥ
ⲠⲈⲛⲛⲟⲣⲦ ⲦⲁⲘⲥⲱⲟⲦ
ⲈⲛⲎⲈⲦⲈ ⲛⲟⲣⲟⲦ ⲙⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ
ⲗⲈⲚ ⲟⲣⲗⲓⲣⲎⲎⲎ ⲛⲦⲈⲘⲗⲁ
ⲛⲈⲛⲛⲟⲞⲓ ⲛⲁⲛ ⲈⲞⲞⲗ.

Le diacre

Implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Aplanis, Seigneur, leurs chemins, que ce soit sur mer, sur les fleuves, sur les lacs, dans les airs, sur terre ou par tout autre moyen. Que le Christ, notre Dieu les ramène sains et saufs à leur foyer et qu'Il nous pardonne nos péchés.

الشماس

أطلبوا عن آباءنا وأخوتنا المسافرين الذين يضمرون السفر في كل موضع، سهل طرقهم أجمعين إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو ألو أو الطرق المسلوكة أو المسافرين بكل نوع لكي المسيح إلهنا يردهم إلى مساكنهم سالمين ويغفر لنا خطايانا

**Πιλαος**

Κυριε ελεησον

Πιοτηβ

Ιε ηθεμενι εψε δεν και
 νιβεν : κοντων νοτωωιτ
 τηροϋ : ιτε εβοληιτεν
 φιοϋ ιε νιαρωον ιε
 νιλτωην ιε παηρ ιε
 νιωωιτ υμωϋι : ιε ενιρι
 υπορχινωωϋι ηρητ
 νιβεν : οτον νιβεν ετ δεν
 και νιβεν ματφωον
 εδοτην εογλωμην ηχαμη
 εογλωμην ητε πορχει

Αρικαταζιοιν αριωφηρ
 ηωβηρ νεϋ ωφηρ υμωϋι
 νεωωον.

Οηιτοϋ ενηετε νοτοϋ δεν
 οτραϋι ετραϋι : δεν
 ορτορχο ερτορχηορτ.

Αριωφηρ ηερζωβ νεϋ
 νεκεβιαικ δεν ζωβ νιβεν
 ηαζαθον.

Ανον δε ζων ποσ
 τεμετρεμηνωιλι ετ δεν
 παιβιοσ φαι : αρεζ εροσ
 ηατεβλαβη ηατχιμων
 ηατωθορτερ ψα εβολ.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Et ceux qui projettent
 de voyager en tout
 lieu, aplanis leurs
 chemins, qu'ils soient
 sur mer, sur les
 fleuves, sur les lacs,
 dans les airs, sur terre
 ou par tout autre
 moyen, chacun là où il
 est. Ramène-les à bon
 port, le port du Salut.

Daigne les
 accompagner au
 départ et en chemin.

Ramène-les à leur
 foyer plein de joie et en
 bonne santé.

Participe avec tes
 serviteurs à toutes
 leurs bonnes œuvres

Quant à nous,
 Seigneur, préserve
 notre exil en cette vie
 de toute embûche,
 tempête ou trouble

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

والذين يضمرون
 السفر في كل
 مكان سهل طرقهم
 أجمعين إن كان في
 البحر أو الأنهار أو
 البحيرات أو ألبو أو
 الطرق المسلوكة أو
 السالكين بكل نوع
 كل أحد بكل موضع
 ردهم إلى ميناء
 هادئة ميناء الخلاص

تفضل إصحبهم في
 الإقلاع وإصحبهم
 في المسير

ردهم إلى منازلهم
 بالفرح فرحين
 وبالعافية معافين

إشترك في العمل
 مع عبيدك في كل
 عمل صالح

ونحن أيضاً يارب
 غربتنا في هذا
 العمر إحفظها بغير
 مضرة ولا عاصف ولا

**Πιλαος**

Κυριε ελεησον

Πιοτηβ

θεν πνευμοτ νευ
 νιμετωγενζητ νευ τμετ-
 αιρωωι ντε
 πεκμονοσενησ νψηρι :
 Πενβοις οτοζ Πεννοττ
 οτοζ Πενσωτηρ Ιησοϋς
 Πιχρηστος.

Φαι ετε εβολζιτοτϵ ερε
 πιωοϋ νευ πιταιο νευ
 πιαμαζι νευ
 τπροσκνησικ : εριπεπι
 νακ νεμαϵ : νευ
 Πιπνεϋμα εοϋ ηρεϵτανθο
 οτοζ νομοοϋσικ νεμακ

ττηνοϋ νευ ηχοϋ νιβεν
 νευ ψα ενεζ ητε νιενεζ
 τηροϋ αμην.

jusqu'à la fin.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre (à voix basse)

Par la grâce, la
 miséricorde et l'amour
 du genre humain de
 Ton Fils unique notre
 Seigneur, Dieu et
 Sauveur Jésus-Christ

par Qui la gloire,
 l'honneur, la
 magnificence et
 l'adoration Te sont dus
 avec Lui et le Saint-
 Esprit vivifiant et
 consubstantiel à Toi

Maintenant et toujours
 et pour les siècles des
 siècles. Amen

قلق إلى الانقضاء

الشعب

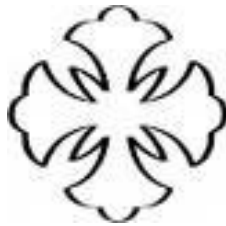
يارب ارحم

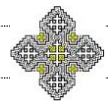
الكاهن

بالنعمة والرافات
 ومحبة البشر
 اللواتي لابنك
 الوحيد الجنس ربنا
 وإلهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح

هذا الذي من قبله
 المجد والكرامة
 والعزة والسجود
 تليق بك معه، ومع
 الروح القدس
 المحيي المساوي
 لك

الآن وكل أوان وإلى
 دهر الدهور كلها.
 آمين.



**Oraison des offrandes**

Pendant l'office de l'encens l'aube les dimanches, les jours de fêtes, tous les jours entre Pâques et la Pentecôte et si les pains présentés pour le sacrifice de l'Eucharistie se trouvent dans l'église.¹

اوشية القرايين

باكر الآحاد والأعياد وكل أيام الخماسين المقدسة وإذا وجد الحمل في الكنيسة.

Πιοϋηβ

Ⲓⲉⲛⲧⲉⲟ ⲟⲩⲟⲃ
ⲧⲈⲒⲦⲟⲄⲃⲗ ⲛⲧⲈⲔⲘⲈⲦⲀⲔⲂⲘⲐⲞⲞⲞⲞ
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲟⲩⲙⲓ.

Ⲙⲓⲣⲓⲫⲟⲩⲉⲛⲓ ⲡⲟⲥ ⲛⲛⲓⲟⲩⲥⲓⲁ
ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓⲱⲉⲡⲉⲗⲟⲩⲧ
ⲛⲧⲈ ⲛⲛⲈⲦⲀⲩⲉⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ.

Le prêtre

Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain

Souviens-Toi Seigneur, des dons, des offrandes et des actions de grâce de ceux qui les offrent

الكاهن

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر

أذكر يارب صعائد وقرايين وشكر الذين يقربون

Le prêtre met de l'encens dans l'encensoir

هنا يضع يد بخور في المجمرة بدون رشم ويقول

Ⲭⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲈⲘ ⲟⲩⲱⲟⲩ
ⲙⲡⲈⲔⲔⲣⲁⲛ ⲈⲐⲧ.

Πιδιάκων

ⲒⲟⲄⲃⲗ ⲈⲔⲈⲛ ⲛⲛⲈⲦⲥⲓ
ⲙⲡⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲩ ⲛⲛⲓⲟⲩⲥⲓⲁ
ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓⲁⲡⲁⲣⲭⲛ
ⲛⲓⲛⲈⲃ ⲛⲓⲥⲐⲟⲓⲛⲟⲩⲥⲓ
ⲛⲓⲔⲔⲈⲡⲀⲔⲘⲁ ⲛⲓⲔⲱⲙ ⲛⲱⲱ
ⲛⲓⲔⲩⲱⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛⲧⲈ
ⲡⲓⲙⲁⲓⲛⲉⲣⲱⲟⲩⲱⲓ :

ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲈ ⲡⲓⲔⲥ ⲡⲈⲛⲛⲟⲩⲧ

Le diacre

Implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, des prémices, de l'huile, de l'encens, des linges, des livres saints et des vases sacrés de l'autel.

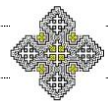
Que le Christ notre Dieu les récompense

الشماس

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين و البكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة والمذبح

لكي المسيح إلها

¹ Si cette oraison n'est pas dite pendant l'office de l'encens de l'aube, elle est dite à voix basse au cours de la liturgie eucharistique pendant la lecture des actes des apôtres. A la place, on dit alors l'oraison pour les voyageurs (page 41)



Μηθορω εἶνι νακ
 εἶδον οτοζ ἄμιον
 ἔντωρ : νευ ηἱεταῖνι
 νακ εἶδον θεν παι
 εἶσορ ἔτε φοορ ἴναι
 δωρον να.

Υοι νωορ ἴνιαττακο
 ἔντωεβῖω ἴνηενατακο :
 να νιφνοῖ ἔντωεβῖω ἴνα
 ἴκαζι : νιωλένεζ
 ἔντωεβῖω ἴνιπροσορχορ.

Μορνορ νορταμιον
 μαζορ εἶβολθεν ἄσαθον
 νιβεν

Υατακτο ἔρωορ Ποσ
 ἔντωου ἔτε νεκασττελοσ
 νευ νεκαρχηαστελοσ
 εορ.

Υφρητ ἔταρεφμενῖ
 ἔπεκραν εορ ζιχεν
 πικαζι : ἄριπορμενῖ
 ζωορ Ποσ θεν
 τεκμετορρο : οτοζ θεν
 παι κε ἔων φαι ἔπερχατ
 ἔνωκ.

Πιλαοσ

Κρριε ἔλεησον

Πιορνεβ

θεν πιζμοτ νευ

A ceux qui veulent
 offrir mais ne le
 peuvent pas, et à ceux
 qui T'ont offert ces
 offrandes aujourd'hui,

accorde-leur des biens
 incorruptibles au lieu
 des éphémères, des
 célestes au lieu des
 terrestres, des éternels
 au lieu des temporels.

Leurs maisons et leurs
 greniers, remplis-les de
 tous les biens

préserve-les, Seigneur,
 par la force de Tes
 anges et de Tes
 archanges purs.

Comme ils ont invoqué
 Ton saint Nom sur
 terre, souviens-Toi
 aussi, Seigneur, d'eux
 dans Ton Royaume et
 dans cette vie ne les
 éloigne pas de Toi.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre (à voix basse)

Par la grâce, la

والذين يريدون أن
 يقدموا لك و ليس
 لهم والذين قدموا لك
 في هذا اليوم هذه
 القرابين

أعطهم الباقيات
 عوض الغايات
 السماويات عوض
 الأرضيات الأبديات
 عوض الزمنيات

بيوتهم ومخازنهم
 إملأها من كل
 الخيرات

أحطهم يارب بقوة
 ملائكتك و رؤساء
 ملائكتك الأطهار.

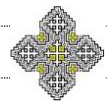
كما ذكروا إسمك
 القدوس على الأرض
 أذكرهم هم أيضاً
 يارب في ملكوتك
 وفي هذا الدهر لا
 تتركهم عنك

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

بالنعمة والرفات



ΝΙΜΕΤΩΕΝΘΗΤ ΝΕΩ
 †μεταίρωαι ἤτε
 ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἠΰηρι :
 Πενβοις ογορ Πεννοϋ†
 ογορ Πενσωτηρ Ιησοϋς
 Πιχρηστος.

Φαι ετε εβοληιτοτε ερε
 πιωοϋ ΝΕΩ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΩ
 ΠΙΑΑΑΖΙ ΝΕΩ
 †ΠΡΟΚΥΝΗΣΙΣ : εριπρεπι
 ΝΑΚ ΝΕΩΔϵ : ΝΕΩ
 Πιπνεϋα εϑϋ
 ἠρεϋτανθο ογορ
 ἠομοοϋσιος ΝΕΩΔΚ

†ΝΟΥ ΝΕΩ ἠCHOϋ ΝΙΒΕΝ
 ΝΕΩ ψα ενεζ ἠτε ΝΙΕΝΕΖ
 τηροϋ ΔΑΗΝ.

miséricorde et l'amour
 du genre humain de
 Ton Fils unique notre
 Seigneur, Dieu et
 Sauveur Jésus-Christ

par Qui la gloire,
 l'honneur, la
 magnificence et
 l'adoration Te sont dus
 avec Lui et le Saint-
 Esprit vivifiant et
 consubstantiel à Toi

Maintenant et toujours
 et pour les siècles des
 siècles. Amen

ومحبة البشر
 اللواتي لابنك الوحيد
 الجنس ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع
 المسيح

هذا الذي من قبله
 المجد والكرامة
 والعزة والسجود
 تليق بك معه، ومع
 الروح القدس
 المحيي المساوي
 لك

الآن وكل أوان وإلى
 دهر الدهور كلها.
 آمين.

*Le célébrant s'incline devant l'autel, tourne une fois
 autour, l'embrasse et sort du sanctuaire en regardant
 vers l'est et encense en direction des quatres points
 cardinaux comme indiqué page 31.*

Puis il encense l'Evangile ouvert en disant :

Salut à l'Evangile de notre Seigneur
 Jésus-Christ.

Ensuite il l'embrasse.

Puis encense les reliques des saints en disant :

Salut au grand saint(e) ..., implore le
 Seigneur pour nous afin qu'Il nous
 pardonne nos péchés.

*ثم يدور حول المذبح دورة واحدة و ينزل
 فيعطي البخور امام الهيكل كما سبق.*

*ثم يعطي البخور للإنجيل الذي على المنجلية
 (القطمارس).*

السلام لإنجيل ربنا يسوع المسيح

ثم يقبل الإنجيل الذي على المنجلية.

*ثم يعطي البخور لأجساد القديسين إن وجدت
 بالكنيسة وهو يقول:*

السلام للقديس العظيم (ـ) أطلب
 من الرب عنا ليغفر لنا خطايانا.



ετοω

mes nombreux péchés

الكثيرة.

*Il encense le prêtre une seule fois en disant :**وللقس يد واحدة يقول*

††εο εροκ παιωτ
 πιπερεβυτεροσ αρπαμερι
 δεν πεκυληλ

Je te demande mon
 père le prêtre,
 souviens-toi de moi
 dans ta prière

أسألك يا أبى
 القس اذكرنى فى
 صلاتك.

*L'higoumène ou le prêtre lui répondent :**يجاوبه كل من القمص و القس قائلا :*

Ποσ εϋεαρεϋ
 ετεκμετογηβ : υφρη†
 υμελχισεδεκ νευ
 Δαρων νευ Ζαχαριασ
 νευ Συμεων νιογηβ ντε
 Φ† ετβοσι : αμην.

Que le Seigneur
 préserve ton sacerdoce
 comme ceux de
 Melchisedek, d'Aaron
 de Zacharie et de
 Siméon les prêtres de
 Dieu le Très-Haut.
 Amen

الرب يحفظ كهنتوك
 مثل ملكى صادق
 وهارون وزكريا
 وسمعان كهنة الله
 العلى. آمين.

*Puis il encense le peuple en disant pendant l'office de l'encens de la veille:**ثم وعطي البخور للشعب جميعه. بيتدى بحري باب الهيكل و يدور يمينا و هو يقول فى بخور عشية :*

Σου υπισθοινοτηι ντε
 θαηαροτηι : ερε πεϋςου
 εου ϋωπι νεμαν : αμην

Bénédition de
 l'encens de la veille,
 que sa sainte
 bénédiction soit avec
 nous tous, amen

بركة بخور المساء،
 بركته المقدسة
 تكون معنا. آمين.

*Et pendant l'office de l'encens de l'aube il dit :**و فى بخور باكر يقول :*

Σου υπισθοινοτηι ντε
 θαηατοοτηι : ερε πεϋςου
 εου ϋωπι νεμαν : αμην

Bénédition de
 l'encens de l'aube, que
 sa sainte bénédiction
 soit avec nous tous,
 amen

بركة بخور باكر،
 بركته المقدسة
 تكون معنا. آمين.

*En sortant vers le second chœur, il dit les cinq prières d'adoration suivantes pour la gloire du Christ qui a été crucifié pour nous et nous a rachetés par Son Sang précieux :**عند خروجه الى الخورس الثاني يقول هذه الخمسة الارباع الخشوعية تمجيداً للسيد المسيح الذي صلب عنا و فدانا بدمه الكريم.*

Ιησ Πχσ ηθοϋ ηθοϋ πε
 ησαϋ νευ φοοϋ νευ ϋα
 ενεϋ : δεν οϋϋποστασις

Jésus-Christ est le
 même, hier,
 aujourd'hui
 éternellement,

يسوع المسيح هو
 هو أمس واليوم
 وإلى الأبد بأقنوم



<p>ἸΝΟΥΩΤ ΤΕΝΟΥΩΥΤ ἄΜΟΥ ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑΥ</p>	<p>seule hypostase, nous L'adorons et nous Le glorifions.</p>	<p>واحد نسجد له ونمجده.</p>
---	---	---------------------------------

puis en direction de l'est (vers l'autel) :

بيخر شرقاً قائلاً

<p>Φαι ἔταϑενϑ ἔΨΩΩΙ : ἸΝΟΥΘΥΑ ἘΨΩΗΠ : ΞΙΧΕΝ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ : ΞΑ ΠΟΥΧΑΙ ἄΠΕΝΣΕΝΟΣ.</p>	<p>Lui qui s'est élevé en sacrifice agréé sur la Croix pour le Salut du genre humain.</p>	<p>هذا الذى أصد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.</p>
---	---	---

puis en direction du nord (à gauche) :

بيخر بحرياً قائلاً

<p>ΔϑΨΩΛΕΜ ἔΡΟΥ ἸΧΕ ΠΕΨΩΥΤ ΝΑΣΑΘΟΣ : ἄΨΗΝΑΥ ἸΝΤΕ ΞΑΝΑΡΟΥΞΙ : ΞΙΧΕΝ ΨΩΛΣΟΘΑ.</p>	<p>Son Père très bon L'a senti le soir sur le Golgotha.</p>	<p>فاشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجثة.</p>
---	---	---

puis en direction de l'ouest (vers l'assemblée) :

بيخر غرباً قائلاً

<p>ΔϑΟΥΩΝ ἄΨΡΟ ἄΠΙΠΑΡΑΔΙΟΣ : ΔΨΤΑΘΟ ἸΝΔΔΑΜ ἔΤΕΨΑΡΧΗ ἸΚΕΣΟΠ.</p>	<p>Il a ouvert la porte du Paradis et a rendu à Adam sa dignité première.</p>	<p>فتح باب الفردوس ورد آدم إلى رئاسته مرة أخرى.</p>
---	---	---

puis en direction du sud (à droite) :

بيخر قبلياً قائلاً

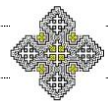
<p>ἘΒΟΛΞΙΤΕΝ ΠΕΨΨΕ : ΝΕΜ ΤΕΨΑΝΑΣΤΑΙΣ ἘΨΥ : ΔΨΤΑΘΟ ἄΠΙΡΩΩΙ ἸΚΕΣΟΠ : ἔΞΟΥΝ ἘΠΙΠΑΡΑΔΙΟΣ</p>	<p>Par Sa Croix et Sa sainte résurrection Il a ramené l'homme au paradis.</p>	<p>من قبل صليبه وقيامته المقدسة رد الإنسان مرة أخرى إلى الفردس.</p>
--	---	---

Puis en montant au sanctuaire, il encense l'autel en y portant les confessions du peuple et dit cette oraison à voix basse (appelée l'oraison du retour ou oraison de la confession des fidèles)

ثم يصعد الى الهيكل و يعطي البخور فوق المذبح عن اعتراف الشعب جميعه وهو يقول هذا السر (و يسمى سر الرجعة أو سر اعتراف الشعب)

<p>ΦΨ ΦΗΕΤΑΨΩΠ ἔΡΟΥ ἔΨΟΜΟΛΟΣΙΑ ἸΝΤΕ ΠΙΣΟΝΙ ΞΙΧΕΝ ΠΙΨΕ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ</p>	<p>Dieu, qui a reçu la confession du larron sur la glorieuse Croix,</p>	<p>يا الله الذى قبل إليه اعتراف اللص على الصليب المكرم.</p>
---	---	---

<p>ΨΩΠ ἔΡΟΚ ἸΨΟΜΟΛΟΣΙΑ</p>	<p>reçois la confession de</p>	<p>إقبل إليك اعتراف</p>
----------------------------	--------------------------------	-------------------------



ἸΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ : ΟΥΘΕ ΧΩ
ΝΩΟΥ ἸΝΝΟΥΝΟΒΙ ΤΗΡΟΥ
ἘΒΟΛ : ΕΘΒΕ ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ
ἘΤΑΥΜΟΥΤ ἸΜΟΥ ΕΞΡΗΙ
ἘΧΩΝ.

ΚΑΤΑ ΤΟ ΕΛΕΟΣ ΣΟΥ ΚΙΡΙΕ
ΚΕ ΜΗ ΚΑΤΑ ΤΑΣ
ἁΜΑΡΤΙΑΣ ΗΜΩΝ.

Puis il s'incline devant l'autel, tourne une fois autour, l'embrasse et sort du sanctuaire en regardant vers l'est et encense en direction des quatre points cardinaux comme indiqué page 31.

Puis il encense les prêtres comme cela a été expliqué auparavant sans encenser le peuple. En présence du patriarche, d'un métropolitite ou d'un évêque, il l'encense uniquement.

Pendant ce temps l'assemblée récite :

- lors de l'office de l'encens de la veille: Daigne seigneur
- ou la louange des anges lors de l'office de l'encens de l'aube.

Dans tous les cas, ils poursuivent en disant le Trisagion, notre Père, et le tropaire de la sainte Vierge

Puis ils chantent les doxologies du jour et récitent l'Acte de Foi

Πιλαος

ἸΝΤΕ ΧΩΟΥΤ ἘΒΟΛ ΔΑΤΖΗ
ἸΝΤΕ ἸΝΑΝΑΚΤΑΚΙΣ ἸΝΤΕ
ΝΙΡΕΜΟΥΤ : ΝΕΜ ΠΙΩΝΘ
ἸΝΤΕ ΠΙΕΩΝ ΕΘΝΗΟΥ :
ἸΝΤΕ ἸΜΗΝ.

Ton peuple et remets-lui tous ses péchés à cause de Ton saint Nom qui a été invoqué sur nous.

Selon Ta miséricorde Seigneur et non selon nos péchés.

شعبك، اغفر لهم
جميع خطاياهم من
أجل اسمك
القدوس الذي دعى
علينا.

كرحمتك يارب ولا
كخطايانا.

ثم يدور حول المذبح دورة واحدة ويقبله وينزل. ويقف أمام الهيكل ويعطي البخور قدام بابه ثلاث أياد كما شرحنا أولاً. ويبخر الى جهة بحري وغربا وقبليا وشرقاً.

ويعطي البخور لاختوته الكهنة فقط واحداً بعد واحد كالاول ويجاوبونه كالاول. ولا يعطي البخور للشعب. وإذا كان الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف حضراً فلا يعط الكهنة البخور ثانية بل يعطيه البخور وحده.

يقول الشعب

δ في باكر تسبحة الملائكة
δ أو تفصل يارب في عشية

ثم قدوس الله وأبانا الذي... فالسلام لك

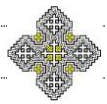
ثم يبدأون بمقدمة الذوكصولوجيات ثم الذوكصولوجيات

L'assemblée dit à la fin du Credo

Nous attendons la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.

الشعب

وننتظر
الأموات وحياة الدهر
الآتى آمين.



Le célébrant prend la croix avec 3 bougies allumées,
et dit en regardant vers l'autel :

ثم يرفع الكاهن الصليب وعليه ثلاث شمعات
موقدة ووجهه إلى الشرق ويقول :

Πιοϋηβ

Le prêtre

الكاهن

Ϟⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ :

Dieu, aie pitié de nous.

اللهم إرحمنا

ⲑⲉⲱ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ϣⲟⲛ :

Accorde-nous Ta
miséricorde.

قرر لنا رحمة

ϣⲉⲛⲉⲛⲧ ⲃⲁⲣⲟⲛ

Sois compatissant
envers nous.

ترأف علينا

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

ⲁⲙⲛ

Amen

آمين

Πιοϋηβ

Le prêtre

الكاهن

Ϣⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϣⲟⲛ :

Écoute-nous

و اسمعنا

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

ⲁⲙⲛ

Amen

آمين

Πιοϋηβ

Le prêtre

الكاهن

Ϣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϣⲟⲛ :

Bénis-nous

وباركنا

ⲁⲣⲉⲗ ⲉ̀ϣⲟⲛ :

Préserve-nous

وإحفظنا

ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲉⲓⲛ ⲉ̀ϣⲟⲛ :

Aide-nous

وأعنا

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

ⲁⲙⲛ

Amen

آمين

Πιοϋηβ

Le prêtre

الكاهن

Ϡⲱⲓ ⲁ̀ⲡⲉⲕⲧⲱⲛⲧ
ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲁⲣⲟⲛ :

Éloigne de nous Ta
colère,

وإرفع غضبك عنا

ϣⲉⲙⲡⲉⲛⲱⲛⲓ ⲃⲉⲛ ⲡⲉ-

accorde-nous Ton

وإفتقدنا بخلاصك



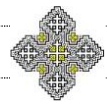
ΚΟΥΧΔΙ :	Salut	
ΟΥΘΟ ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.	et pardonne-nous nos péchés.	وإغفر لنا خطايانا
Πιλαοο	L'assemblée	الشعب
ΔΩΗΝ : Κυριε ελεησον (̅).	Amen. Pitié Seigneur (3 fois)	آمين يارب إرحم (٢ مرات)

Imploration pour le Carême طلبة الصوم الكبير

Lors de l'office de l'encens de l'aube les jours du jeûne de Ninive et les jours du carême (sauf les samedis et les dimanches) ils éteignent les cierges de l'autel, le prêtre ferme le rideau du sanctuaire et quelques prophéties de l'Ancien Testament sont lues. Après cela les implorations suivantes sont dites et à chaque imploration tous se prosternent.

في رفع بخور باكر في صوم يونان و أيام الصوم المقدس دون سبوته وأحاده يطفئون شمع المذبح و يغلقون ستر الهيكل و يجلسون. تقرأ النبوات و بعدها تقال الطلبة

Πιοϋηβ	Le prêtre	الكاهن
Κλινωμεν τα ζονατα.	Agenouillons-nous	نحنني ركبنا.
Πιλαοο	L'assemblée	الشعب
Ναι ναν Φϯ Φιωτ πιπαντοκρατωρ.	Aie pitié de nous ô Dieu le Père Tout- Puissant	إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
Πιοϋηβ	Le prêtre	الكاهن
Δναστωμεν κλινωμεν τα ζονατα.	Levons-nous puis agenouillons-nous	نقف و نحنني ركبنا.
Πιλαοο	L'assemblée	الشعب
Ναι ναν Φϯ Πενσωτηρ.	Aie pitié de nous ô Dieu notre Sauveur	إرحمنا يا الله مخلصنا.

**Πιοῦηβ**

Κε ἀναστῶμεν
κλινῶμεν τὰ γόνατα.

Πίλαος

Μαι ναι Φϯ ογοζ ναι
ναι.

Πιοῦηβ

ΠρεϿωοῦ ἵζητ : φα
πιηϿ ἵηαι ογοζ
ἵλῆθῆνοζ : δι ἵηενϯζο
νεμ νεντωβζ ἵτοτεν : δι
ἵτενπαρὰκλῆσιζ
ἵτοτεν : νεμ
τενμετὰνοῖα : νεμ
πενουωνζ ἕβολ : ἕρη
ἕζεν πεκμἄνερωουϿ
ἕθογὰβ ἵατωλεβ : ἵτε
ἵφε.

ΜαρενεῖπεμῖϿα
ἕπιςωτεμ ἵτε
νεκεγὰςτελιον ἕοῦ : ογοζ
ἵτεἄρεζ ἕνεκεντολι
νεμ νεκογὰςκαζνι.

Ογοζ ἵτενϯοῦταζ
ἵδῆτοῦ ἵῆρη δεν ρ̄ νεμ
ξ̄ νεμ λ̄ : δεν Π̄χ̄ς̄ Ῑη̄ς̄
Πεν̄ο̄ς̄.

Πιδιακον**Le prêtre**

Encore, levons-nous
puis agenouillons-nous

L'assemblée

Aie pitié de nous ô
Dieu, aie pitié.

Le prêtre

Toi qui es patient et
véritablement
miséricordieux, reçois
nos demandes et nos
supplications. Accepte
nos implorations, notre
pénitence, notre
confession sur Ton
saint autel pur et
céleste.

Que nous soyons
dignes d'écouter Ton
saint Évangile et de
garder Tes commande-
ments et Tes préceptes.

Et que les nous
faisons fructifier par
cent, soixante et trente
fois, par le Christ Jésus
notre Seigneur.

Le diacre**الكاهن**

ثم نقف و نحني
ركبنا.

الشعب

إرحمنا يا الله ثم
إرحمنا.

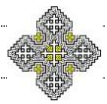
الكاهن

أيها الطويل الأناة
الكثير الرحمة
الحقيقي اقبل
سؤالنا وطلباتنا
منا. اقبل ابتها لنا
منا و توبتنا واعترافنا
على مذبحك
المقدس الغير
الدنس السمائي.

فلنستحق سماع
أنجيلك المقدسة
ونحفظ وصاياك
وأوامرك

ونثمر فيها بمئة
وستين وثلاثين
بالمسيح يسوع
ربنا.

الشماس



Προσευχασθε υπερ των
ζωντων.

Πιλαος

Κριε ελεσον

Πιοτηβ

Αριφμενι Π̄σ̄
νηηετωωνι η̄τε
πεκλαος : ματαλδωογ.

Πιδιακον

Προσευχασθε υπερ των
νοσογντων

Πιλαος

Κριε ελεσον

Πιοτηβ

Αριφμενι Π̄σ̄ η̄νηηιογ
νεμ η̄νησνηογ ε̄ταγωε
ε̄πωεμο : ματασωογ
ε̄νηετε νοσογ η̄μανηωπι
δεν ογχιρηνη νεμ
ογογδα.

Πιδιακον

Προσευχασθε υπερ των
αποδημων

Πιλαος

Κριε ελεσον

Priez pour les vivants.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Souviens-Toi, Seigneur
des malades de Ton
peuple : guéris-les.

Le diacre

Priez pour les malades

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Souviens-Toi Seigneur
de nos pères et nos
frères qui sont en
voyage, ramène-les
sains et saufs dans leur
pays.

Le diacre

Priez pour les
voyageurs.

L'assemblée

Pitié Seigneur

صلوا من أجل
الأحياء.

الشعب

يارب ارحم .

الكاهن

أذكر يارب مرضى
شعبك. إشفهم.

الشماس

صلوا من أجل
المرضى.

الشعب

يارب ارحم .

الكاهن

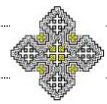
أذكر يارب آبائنا
وأخوتنا المسافرين
ردهم إلى أوطانهم
بسلامة وعافية.

الشماس

صلوا من أجل
المسافرين.

الشعب

يارب ارحم .

**Πιοῦνθ**

Κλινωμεν τα γονατα.

Le prêtre

Agenouillons-nous

الكاهن

نحنني ركبنا.

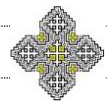
ΠιλαοςΜαι ναη ΦϚϚ Φιωτ
πιπαντοκρατωρ.**L'assemblée**Aie pitié de nous ô
Dieu le Père Tout-
Puissant**الشعب**إرحمنا يا الله الآب
ضابط الكل.**Πιοῦνθ**ἀναστωμεν κλινωμεν
τα γονατα.**Le prêtre**Levons-nous puis
agenouillons-nous**الكاهن**

نقف و نحنني ركبنا.

Πιλαος

Μαι ναη ΦϚϚ Πενσωτηρ.

L'assembléeAie pitié de nous ô
Dieu notre Sauveur**الشعب**إرحمنا يا الله
مخلصنا.**Πιοῦνθ**Κε ἀναστωμεν
κλινωμεν τα γονατα.**Le prêtre**Encore, levons-nous
puis agenouillons-nous**الكاهن**ثم نقف و نحنني
ركبنا.**Πιλαος**Μαι ναη ΦϚϚ οτοϚ ναη
ναη.**L'assemblée**Aie pitié de nous ô
Dieu, pitié.**الشعب**إرحمنا يا الله ثم
إرحمنا.**Πιοῦνθ**ἀριφμενὶ Π̄σ̄c ἠνιὰηρ
ἠτε ἰφε : νευ νικαρπος
ἠτε ἰκαρι : ἔμοϚ ἔρωϚ.**Le prêtre**Souviens-Toi Seigneur
des vents des cieus et
des fruits de la terre :
bénis-les.**الكاهن**أذكر يارب آهوية
السماء و ثمرات
الارض. باركها.**Πιδιακον**Προσευζαϙετε ὑπερ των
αγαθων αερων κε των**Le diacre**Priez pour un vent
favorable et les fruits**الشماس**صلوا من أجل الهواء
الصالح وثمار الارض.



καρπων της γης

de la terre.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κυριε ελεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم .

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Αριθμενι Ποσ ηνιμων
ητε φιαρο : σου ερωου :
ανιτου επωωι κατα νοτωι
κατα φηετε φωκ ηζωου.

Souviens Toi Seigneur
des eaux des fleuves :
bénis-les. Par Ta grâce,
fais-les monter à
hauteur convenable.

أذكر يارب مياه النهر
باركها. إصعدها
كمقدارها كنعمتك.

Πιδιακον

Le diacre

الشماس

Προσευχασθε υπερ της
σημμετρον αναβασεως
των ποταμιων υδατων

Priez pour la montée
des eaux des fleuves à
hauteur convenable.

صلوا من أجل صعود
مياه الانهار
وارتفاعها كمقدارها.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κυριε ελεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم .

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Αριθμενι Ποσ ηνισιτη νεω
νισια νεω ηρωωι ητε
ητοι : σου ερωου.

Souviens Toi Seigneur
des semences, des
fourrages et des
produits des champs :
bénis-les.

أذكر يارب الزروع
والعشب ونبات
الحقل. باركها.

Πιδιακον

Le diacre

الشماس

Προσευχασθε υπερ των
ασαθων τετων κε των
εποριων της γης

Priez pour les
semences, les
fourrages et les
produits des champs.

صلوا من اجل
الزروع والعشب
ونبات الحقل.

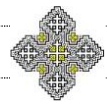
Πιλαος

L'assemblée

الشعب



Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Πιοηβ	Le prêtre	الكاهن
Κλινωμεν τα γονατα.	Agenouillons-nous	نحنني ركبنا.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Μαι ναν ΦϚ Φιωτ πιπαντοκρατωρ.	Aie pitié de nous ô Dieu le Père Tout- Puissant	إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
Πιοηβ	Le prêtre	الكاهن
Αναστωμεν κλινωμεν τα γονατα.	Levons-nous puis agenouillons-nous	نقف و نحنني ركبنا.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Μαι ναν ΦϚ Πενσωτηρ.	Aie pitié de nous ô Dieu notre Sauveur	إرحمنا يا الله مخلصنا.
Πιοηβ	Le prêtre	الكاهن
Κε αναστωμεν κλινωμεν τα γονατα.	Encore, levons-nous puis agenouillons-nous	ثم نقف و نحنني ركبنا.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Μαι ναν ΦϚ ογοθ ναι ναν.	Aie pitié de nous ô Dieu, pitié.	إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.
Πιοηβ	Le prêtre	الكاهن
Αριφμενι Ποσ νιτωτηρια νιηρωμι νευ νιτεβνωσι	Souviens Toi Seigneur du salut des hommes et des animaux.	أذكر يارب خلاص الناس والبهائم.
Πιδιακον	Le diacre	الشماس
Προσευζασθε υπερ της	Priez pour le salut des	صلوا من اجل نجاة



σωτηριας ανθρωπων κε
κτηνων

Πιλαος

Κυριε ελεησον

Πιοτηβ

Αριφμενι Πσ̄ ν̄τωτηρια
ῡπαιτοπος ε̄σ̄ ν̄τακ φαι :

Νεῡ τοπος νιβεν : νεῡ
μοναστηριον νιβεν ν̄τε
νενιοϋ̄ νορθοζοζος.

Πιδιακον

Προσευζασ̄τε υπερ της
σωτηριας τοῡ κοσμοῡ κε
της πολεως ταῡτης

Πιλαος

Κυριε ελεησον

Πιοτηβ

Αριφμενι Πσ̄ ῡπιουρο
ν̄τε πενκαζῑ νεῡ
νιοϋ̄ρωοῡ νορθοδοζον
ῡῡαι Π̄χ̄ς.

Πιδιακον

Προσευζασ̄τε υπερ της
φιλοχριστων̄ η̄μων
βασιλεων̄

hommes et des
animaux

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Souviens-Toi Seigneur
du salut de ce lieu
saint qui est à Toi,

de tous les lieux qui Te
sont consacrés et des
monastères de nos
pères orthodoxes.

Le diacre

Priez pour le salut du
monde et de cette ville.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Souviens-Toi Seigneur
des dirigeants de notre
terre et des dirigeants
orthodoxes qui aiment
le Christ.

Le diacre

Priez pour les
dirigeants de notre
terre et des dirigeants

الناس والدواب.

الشعب

يارب ارحم .

الكاهن

أذكر يارب خلاص
هذا
الموضع
المقدس الذي لك

وكل المواضع وكل
ديارات
ابائنا
الارثوذكسيين.

الشماس

صلوا من اجل
خلاص العالم و هذه
المدينة.

الشعب

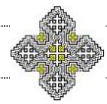
يارب ارحم .

الكاهن

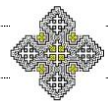
أذكر يارب رئيس
أرضنا
والملوك
الارثوذكسيين
محبى المسيح.

الشماس

صلوا من اجل
رئيس
أرضنا



	orthodoxes qui aiment le Christ.	والملوك الارثوذكسيين محبى المسيح.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Κλινωμεν τα γονατα.	Agenouillons-nous	نحنى ركبنا.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Παι ναν ΦϚ Φιωτ πιπαντοκρατωρ.	Aie pitié de nous ô Dieu le Père Tout-Puissant	إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Αναστωμεν κλινωμεν τα γονατα.	Levons-nous puis agenouillons-nous	نقف و نحنى ركبنا.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Παι ναν ΦϚ Πενσωτηρ.	Aie pitié de nous ô Dieu notre Sauveur	إرحمنا يا الله مخلصنا.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Κε αναστωμεν κλινωμεν τα γονατα.	Encore, levons-nous puis agenouillons-nous	ثم نقف و نحنى ركبنا.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Παι ναν ΦϚ ογοθ ναι ναν.	Aie pitié de nous ô Dieu, pitié.	إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Αριθμενι Πος ννηετατ-	Souviens-Toi Seigneur	يارب أذكر



ερεχμαλωτενι μωου :
ναζουοι τηροο.

Πιδιακον

Προσευζαοτε υπερ των
εχμαλωτων

Πιλαοο

Κυριε ελεησον

Πιοηβ

Αριφμενι Ποο ηνενιοτ
νεμ νενσνηοο εταρενκοτ
αυτοο μωου ζεν
φναοτ νορθοδοοο : μα-
υτοο ηνοοψυχη τηροο.

Πιδιακον

Προσευζαοτε υπερ των
κοιμηοεντων

Πιλαοο

Κυριε ελεησον

Πιοηβ

Αριφμενι Ποο ηνηεταυ-
ινη νακ εδοοη ηναιδω-
ροο : νεμ ηηεταρενοο ε-
χωοο : νεμ ηηεταρενοο
εβολζιτοτοο : μοι νωοο
τηροο απιβεχε πι εβολ-
ζεν νιφνοοι.

des captifs, délivre-les
tous.

Le diacre

Priez pour les captifs.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Souviens-Toi Seigneur
de nos pères et nos
frères décédés, qui se
sont endormis dans la
Foi orthodoxe.
Accorde le repos à
leurs âmes.

Le diacre

Priez pour les défunts.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Souviens Toi Seigneur
de tous ceux qui T'ont
offert ces oblations,
de ceux pour qui elles
ont été offertes, et de
ceux par qui elles ont
été offertes, donne-leur
à tous la récompense

المسبيين .
نجهم
جميعاً .

الشماس

صلوا من
اجل
المسبيين .

الشعب

يارب ارحم .

الكاهن

أذكر يارب اباونا و
اخوتنا الذين رقدوا
وتنبحوا في الايمان
الارثوذكسي . نبح
نفوسهم اجمعين .

الشماس

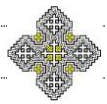
صلوا من
اجل
المتنبحين .

الشعب

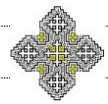
يارب ارحم .

الكاهن

أذكر يارب الذين
قدموا لك هذه
القرايين والذين
قدمت عنهم والذين
قدمت بواسطتهم
اعطهم كلهم الاجر



	céleste.	الذي من السموات.
Πιδιακον	Le diacre	الشماس
Προσευχασθε υπερ της θειας ημων προσφεροντων	Priez pour les offrandes et les oblations.	صلوا من اجل الصعائد والقرايين.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Κλινωμεν τα γονατα.	Agenouillons-nous	نحنني ركبنا.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ναι ναν ΦϚ Φιωτ πιπαντοκρατωρ.	Aie pitié de nous ô Dieu le Père Tout- Puissant	إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Αναστωμεν κλινωμεν τα γονατα.	Levons-nous puis agenouillons-nous	نقف و نحنني ركبنا.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ναι ναν ΦϚ Πενσωτηρ.	Aie pitié de nous ô Dieu notre Sauveur	إرحمنا يا الله مخلصنا.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Κε αναστωμεν κλινωμεν τα γονατα.	Encore, levons-nous puis agenouillons-nous	ثم نقف و نحنني ركبنا.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ναι ναν ΦϚ ογοθ ναι ναν.	Aie pitié de nous ô Dieu, pitié.	إرحمنا يا الله ثم

**Πιοῦνβ**

Ἀριφμενὶ Πῶς ἠννη-
ετρεχρωχ θεν νιθλιψις
νευ νιανασκη : ναρμου
ἐβολθεν νοτρωοχρεχ
τηροϋ.

Le prêtre

Souviens-Toi Seigneur
de tous ceux qui sont
dans les épreuves et les
difficultés. Délivre-les
de tous leurs ennuis.

إرحمنا.

الكاهن

أذكر
المتضايقين
الشدائد والضيقات
خلصهم من جميع
شدائدهم.

Πιδιακον

Προσευχασθε ὑπερ των
ἑλιβομενων

Le diacre

Priez pour ceux qui
sont dans les épreuves.

الشماس

صلوا من اجل
المتضايقين.

Πιλαος

Κριε ελεησον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم .

Πιοῦνβ

Ἀριφμενὶ Πῶς ἠνικατη-
χοϋμενος ἠτε πεκλαος
ναι νωοϋ.

Le prêtre

Souviens-Toi Seigneur
des catéchumènes de
ton peuple. Aie pitié
d'eux.

الكاهن

أذكر يارب موعوذي
شعبك. ارحمهم.

Πιδιακον

Προσευχασθε ὑπερ των
κατηχοϋμενων

Le diacre

Priez pour les
catéchumènes.

الشماس

صلوا من اجل
الموعوظين.

Πιλαος

Κριε ελεησον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم .

Πιοῦνβ

Υατρωοϋ θεν πιναεϿ
ἐδοτη εροκ.

Le prêtre

Affermis-les dans Ta
Foi.

الكاهن

ثبتهم في الإيمان
بك،



ΚΩΧΠ ΝΙΒΕΝ ἄμετωαυγε
ἰδωλον ριτοῦ ἐβολθεν
πορζητ.

Ôte de leurs cœurs
tout reste du culte des
idoles.

كل بقية عبادة
الاوثن انزعها من
قلوبهم.

Πεκνομος : τεκροϋ :
νεκεντολη : νεκμεθυη :
νεκοταζαζηνη εϑϋ :
ματαχρωου ἠδρηι ζεν
πορζητ.

Enracine dans leurs
cœurs Ta Loi, Ta crain-
te, Tes comman-
dements, Tes droits et
Tes saints préceptes.

ناموسك، خوفك،
وصاياك، حقوقك،
اوامرك المقدسة
ثبتها في قلوبهم.

Уиис нвоу еоротсореи
ἵπαχρο ἠνισαχι ἔτατερ-
κατηχιν ἄμωου ἠδητοῦ.

Accorde-leur de
reconnaître la solidité
de la doctrine qui leur
est enseignée.

اعطهم ان يعرفوا
ثبات الكلام الذي
وعظوا به.

Ἦεν πιχοῦ δε ετθῶ
μαρονερπεωῖωα
ἄπιχωκει ἠτε ποταζευ
μισι ἐπχω ἐβολ ἠτε
νοτηνοβι.

Qu'ils soient dignes,
au temps fixé, du bain
de la nouvelle
naissance pour la
rémission de leurs
péchés

و في الزمن المحدد
فليستحقوا حميم
الميلاد الجديد
لغفران خطاياهم

Εκσοβϋ ἄμωου ἠοτερφει
ἠτε Πεκῖνευμα εϑϋ.

et que Tu les prépares
comme un temple
pour Ton Esprit Saint.

اذ تعدهم هيكل
لروحك القدس.

Πιδιακον

Le diacre

الشماس

Προσευζαϑτε Κυριε
ἐλεησον

Priez tous en disant :
Pitié Seigneur.

صلوا جميعا يارب
ارحم.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

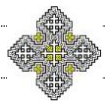
Κυριε ἐλεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم .

Le prêtre ouvre le rideau du sanctuaire et on allume les
cierges de l'autel (pendant les jours du carême et du jeûne
de Ninive).

ثم يفتح الكاهن باب الهيكل إن كان قد
أغلق و يقيدون الشموع



Il se tient à la porte du sanctuaire. Le diacre se tient derrière le prêtre vers la droite en levant la croix et le livre de la Prédication (les quatre évangiles).

و يقف على باب الهيكل والشماس خلفه
عن اليمين حاملا الصليب والبشارة (أي
الأربع أناجيل)



Πιοϋηβ

Le prêtre

الكاهن

Ψληλ

Prions

صل

Πιδιάκων

Le diacre

الشماس

Ἐπι προσευχη σταθητε

Pour la prière levons-nous

للصلاة قفوا

Πιοϋηβ

Le prêtre

الكاهن

Ἰρηνη πασι

La Paix soit avec vous

السلام لجميعكم

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κε τω πνευματι σου

Et avec votre esprit.

ولروحك أيضا

Un diacre présente l'encensoir au prêtre qui y dépose une pincée d'encens puis le prend et dit :

يقدم الشماس للكاهن درج البخور فيضع يد
بخور في المجرمة و يقول:

Πιοϋηβ

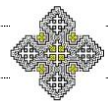
Le prêtre

الكاهن

Ϟ:ΝΗΒ Πβοις Ιησοϋς
Πιχριστος Πεννοϋ† :
φηεταϗχος ἰνεϗσιος
ετταιηοϋτ ἠαθητης
οϋοϑ ἰαποστολος
εθοϋαβ.

Ô Maître Seigneur
Jésus-Christ, notre
Dieu, qui s'est adressé
à ses saints apôtres et
ses bienheureux
disciples

أيها السيد الرب
يسوع المسيح
إلهنا الذي قال
لتلاميذه القديسين
ورسله الأطهار



Χε θανωμῶ ἀπροφήτης
 νεῦ θανῶμηι :
 ἀτερεπιθῶμιν ἔνατ
 ἐνηέτετῆνατ ἔρωτ
 οῦοθ ἄποτῆνατ : οῦοθ
 ἔσωτεῦ ἐνηέτετετῆνωτεῦ
 ἔρωτ οῦοθ ἄποτῆνωτεῦ.

Πῶτεν δε ὠοτηιὰ τοῦ
 ἴνετενβαλ χε σενατ :
 νεῦ νετενωαῶχ χε
 σεσωτεῦ.

Ἐαρενεπέμῳα ἴσωτεῦ
 οῦοθ εἶρι ἴνεκετασσελιον
 εθοταβ θεν νιτωβθ ἴτε
 νηεθοταβ ἴτακ.

Πιδιακον

Προσετζαθε ἵπερ τοῦ
 ἁσίου ετασσελιου.

Πιλαο

Κηριε ἐλεησον

Πιοτηβ

Ἀριφμενὶ δε ον Πεννηβ
 ἴνοτον νιβεν ἔτατθονθεν
 ναν ἔερωτμενὶ θεν
 νεντθο νεῦ νεντωβθ
 ἔτενῖρι ἄμωτ ἔπῳωι
 θαροκ Πῶς Πεννοττ.

en disant que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez et ne l'ont pas entendu ;

quant à vous heureux sont vos yeux parce qu'ils voient et heureuses sont vos oreilles parce qu'elles entendent.

Rends-nous dignes d'écouter et de pratiquer Tes saints Évangiles par les prières de Tes saints.

Le diacre

Priez pour le saint Évangile.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Souviens-Toi encore, notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d'eux dans les prières que nous T'adressons, Seigneur

إن أنبياء وأبرارا
 كثيرين اشتھوا أن
 يروا ما أنتم ترون
 ولم يروا وأن
 يسمعوا ما أنتم
 تسمعون ولم
 يسمعوا

أما أنتم فطوبى
 لأعينكم لأنها تبصر
 ولأذانكم لأنها
 تسمع

فلنستحق أن
 نسمع ونعمل
 بأناجيلك المقدسة
 بطلبات قديسيك

الشماس

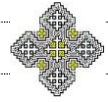
صلوا من أجل
 الإنجيل المقدس

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

اذكر ايضاً ياسيدنا
 كل الذين أوصونا أن
 نذكرهم في
 تضرعاتنا وطلباتنا
 التي نرفعها اليك



<p>Μηεταγερωρπι ἠενκοτ μαῦτον ἠωογ : μηετωρπι ματαλβωογ.</p>	<p>Dieu. Ceux qui nous ont précédés et se sont endormis donne-leur le repos, les malades guéris-les ;</p>	<p>ايها الرب الهنا الذين سبقوا فرقدوا نيحهم، المرضي اشفهم.</p>
<p>Χε ἠθοκ ταρ πε πενωηδ τηρογ : νεμ πενογχα τηρογ : νεμ τενζεल्प τηρογ : νεμ πενταλβο τηρογ : νεμ τεἰναστασις τηρεν.</p>	<p>car Tu es notre vie à tous, notre salut à tous, notre espérance à tous, notre guérison à tous et notre résurrection à tous.</p>	<p>لانك انت هو حياتنا كلنا، وخلصنا كلنا، ورجاؤنا كلنا، وشفاؤنا كلنا، وقيامتنا كلنا.</p>
<i>Et il termine à voix basse :</i>		<i>و يكمل سراً :</i>
<p>Οτογ ἠθοκ πε τενογωρπι νακ ἐπωγι : ἠπιωογ νεμ πιταιο νεμ †προκρησις : νεμ πεκιωτ ἠαγαθοσ : νεμ Πιπνα εογ ἠρεγτανδο οτογ ἠομοογσιος νεμακ.</p>	<p>A Toi nous rendons gloire, honneur et adoration avec Ton Père très bon et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi,</p>	<p>وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح ومع الروح القدس المحيي المساوي لك</p>
<p>†νογ νεμ ἠχογ νιβεν νεμ γα ἐνεγ ἠτε νιενεγ τηρογ αμην.</p>	<p>Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.</p>

Seconde oraison de l'Évangile
(Peut être dite à la place de la première)

أوشية الإنجيل الثانية

Πιοηβ

Le prêtre

الكاهن

✠ Πιοηβ Πος Ιησ Πχς
Πενογ† : φηεταγογωρπι

Ô Maître Seigneur
Jésus-Christ notre
Dieu, qui a envoyé ses

ايها السيد الرب
يسوع المسيح



ἸΝΝΕΨΑΣΙΟC ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ
 ὤμαθητης οὔου
 ἸΝἈΠΟCΤΟΛΟC ἔθουαβ :
 ἐβολῶθεν πικουμοC τηρϣ.

saints apôtres
 honorables et disciples
 bienheureux dans le
 monde entier

الهنا الذي أرسل
 تلاميذه القديسين
 المكرمين ورسله
 الاطهار فى العالم
 كله

ἐχιωιϣ ὤπιεραCτελιον
 ἸΝΤΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ : ΝΕΥ
 ἐΨῶβ ἸΝΙΕΘΝΟC ΤΗΡΟΥ :
 ἐῶουη ἐπεκέµι ὤµηι.

afin qu'ils proclament
 la bonne nouvelle de
 Ton Royaume et qu'ils
 enseignent à toutes les
 nations Ta
 connaissance véritable.

ليكرزوا ياانجيل
 ملكوتك ويعلموا كل
 الأمم معرفتك
 الحقيقية

ΠενΨου ἐροκ πενηηβ
 Ἰουων ἸΝΙωαϣ ἸΝΤΕ
 ΝΕΝΖΗΤ : ἔΠΧΙΝCωΤΕΥ
 ἐΝΕΚΕΡΑCΤΕΛΙΟΝ ἔθϣ.

Nous T'implorons,
 notre Maître, ouvre les
 oreilles de nos cœurs
 pour écouter Tes saints
 Évangiles.

نسألك ياسيدنا
 افتح آذان قلوبنا
 لكى نسمع
 أناجيلك المقدسة

Πιδιακον

Le diacre

الشماس

ΠροενηζαCε Ἰπερ του
 ἸCΙΟΥ ΕΡΑCΤΕΛΙΟΥ.

Priez pour le saint
 Évangile.

صلوا من أجل
 الإنجيل المقدس

ΠιλαοC

L'assemblée

الشعب

Κυριε ἐλεηCον

Pitié Seigneur

يارب ارحم

Πιοηβ

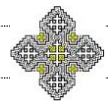
Le prêtre

الكاهن

ΟουοC Ἰουων
 ἸΝΙΕCΘΗΤΗΡΙΟΝ ἸΝΤΕ
 ΝΕΝΨΥΧΗ : ΟουοC
 μαρενερπεωα Ἰωωπι
 Οουομονον ἸρεϣωΤΕΥ :
 ἀλλα Ἰρεϣιρι ΟΝ
 ἸΝΕΚΟΥΑCΑΖΗΝΙ ἔθϣ :
 κατα πΨμαΨ ὤϣΨ

Eveille les sens de nos
 âmes afin que nous
 soyons rendus dignes,
 non seulement
 d'écouter, mais aussi
 de pratiquer Tes saints
 commandements selon
 la volonté de Ton Père
 très bon

وافتح حواس
 نفوسنا ولنستحق
 أن نكون ليس فقط
 سامعين بل عاملين
 ايضاً بأوامرك
 المقدسة كمسرة
 الله ابيك الصالح



ΠΕΚΙΩΤ ἸΑΣΑΘΟΣ.

Φαι ἔτεκμαρωοῦτ
 ΝΕΜΑϞ ΝΕΜ ΠΙΠΝἈ ΕΘῚ
 ἸΝΡΕϞΤΑΝΘΟ ΟΥΟϞ
 ἸΝΟΜΟΟΥϞΙΟϞ ΝΕΜΔΚ.

avec qui Tu es béni
 ainsi qu'avec le Saint-
 Esprit vivifiant et
 consubstantiel à Toi

هذا الذي أنت
 مبارك معه ومع
 الروح القدس
 المحي المساوي
 لك

ϞΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ
 ΝΕΜ ψἈ ἔΝΕϞ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕϞ
 ΤΗΡΟΥ ΔΑΜΗΝ.

Maintenant et toujours
 et pour les siècles des
 siècles. Amen.

الآن وكل أوان وإلى
 دهر الدهور كلها.
 آمين.

Lecture du saint Évangile

Le diacre introduit le psaume en disant

ΨΑΛΜΟϞ ΤΟ ΔΑΥΙΔ

Psaume de David

قراءة الإنجيل

ثم يطرح المزمور. ويقال في بدئه

مزمور لداود

Conclusion du Psaume

و في ختام المزمور يقول:

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

Alléluia !

الليلويا

*Pendant la lecture du psaume le prêtre se tourne vers
 le lecteur, encense le livre de lecture en disant:*

*ويلتفت الكاهن نحوه و في الكلمة الثالثة
 يعطي البخور للإنجيل وهو يقول:*

ΟῤΩΨΤ ἸΠΙΕΡΑΣΣΕΛΙΟΝ
 ἸΤΕ ἸΗΣ ΧΡἸϞ ΠΩΗΡΙ ἸϞϞ
 ΕΤΟΝΘ ΠΙΩΟΥ ΝΑϞ ψἈ
 ἔΝΕϞ

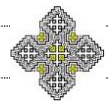
Prosternez-vous
 devant l'Évangile de
 Jésus-Christ le Fils de
 Dieu vivant ; gloire à
 Lui éternellement.

أسجدوا لإنجيل
 يسوع المسيح ابن
 الله الحي له المجد
 إلى الأبد

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΤΕ
 ΠΙΕΡΟΨἈΛΤΗΣ ΔΑΥΙΔ
 ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΠΟϞ
 ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ἔΒΟΛ
 ἸΤΕ ΝΕΝΟΒΙ

Par les prières du
 psalmiste David le
 prophète, Seigneur
 accorde-nous la
 rémission de nos
 péchés

بصلوات المرثل داود
 النبي يارب أنعم لنا
 بغفران خطايانا.



Puis le prêtre monte vers l'autel, il met une pincée d'encens en disant :

وفي هذه الأثناء يصعد الكاهن إلى الهيكل ويضع يد بخور في المجرمة

Οὔωοῦ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ :
ΟΥΤΑΙΟ ΝΕΜ ΟΥῶΟΥ
ἸΠΑΝΑΣΙΑ ΤΡΙΑΣ ΦΙΩΤ
ΝΕΜ ΠῶΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ
ΕΘΥ.

Gloire et honneur,
honneur et gloire à la
Trinité toute Sainte,
Père, Fils et Saint-
Esprit,

مجداً وإكراماً وإكراماً
ومجداً للثالوث
الأقدس الآب والابن
والروح القدس

†ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΣΙΟΥ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΨΑ ἘΝΕΞ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΞ
ΤΗΡΟΥ ἈΜΗΝ.

Maintenant et toujours
et pour les siècles des
siècles. Amen

الآن وكل اوان وإلى
دهر الدهور كلها
أمين

Le diacre monte avec la croix et le livre de la prédication (le saint Évangile) que le prêtre encense en tournant autour de l'autel et en disant la prière de Siméon le vieillard (Luc 2 : 29 - 32) :

ويصعد الشماس بالإنجيل الى الهيكل ويعطي الكاهن البخور للإنجيل وهو دائر حول المذبح دورة واحدة يمينياً والشماس حامل الإنجيل أمامه. ويقول الكاهن صلاة سمعان الشيخ (لو ٢ : ٢٩ - ٣٢) :

†ΝΟΥ ΠΑΝΗΒ ἸΝΑΧΑ
ΠΕΚΒΩΚ ἘΒΟΛΘΕΝ
ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΚΑΤΑ ΠΕΚΣΑΧΙ :

Maintenant ô Maître,
tu peux laisser ton
serviteur s'en aller en
paix, selon Ta parole.

الآن يا سيد تطلق
عبدك
كقولك

ΧΕ ΑΥΝΑΥ ἸΧΕ ΝΑΒΑΛ
ἘΠΕΚΝΟΘΕΜ
ΦΗΕΤΑΚΣΕΒΤΩΤΥ ἸΠΕῶΘΟ
ἸΝΙΛΑΟΣ ΤΗΡΟΥ :

Car mes yeux ont vu
Ton Salut, que Tu as
préparé à la face de
tous les peuples,

لأن عيني قد
أبصرتا خلاصك الذي
أعدته قدام جميع
الشعوب

ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΕΥΘΩΡΠ ἘΒΟΛ
ἸΤΕ ΖΑΝΕΘΝΟΣ : ΝΕΜ
ΟΥῶΟΥ ἸΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ
ΠΙΣΡΑΗΛ.

Lumière pour éclairer
les nations païennes et
gloire pour Ton peuple
Israël.

نور إعلان للأمم
ومجداً لشعبك
إسرائيل

ΠΙΔΙΑΚΟΝ

Le diacre

الشماس

ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ
ΘΕΟΥ ΑΚΟΥΩΜΕΝ ΤΟΥ

Levons-nous avec
crainte de Dieu et
soyons attentifs pour

قفوا بخوف الله
لسماع الإنجيل



ἀσίου εὐαγγελίου

écouter le Saint
Évangile.

المقدس

Le prêtre présente le livre de la prédication aux autres prêtres présents qui l'embrassent. Le prêtre dit :

يقدم الكاهن كتاب البشارة لباقي الكهنة الحاضرين ليقبلوه وهو يقول:

Πῶθεν δε ὠσθησάτω
ἴνα βάλῃ οὐκ ἔστιν
νεῦνε ἴνα βάλῃ οὐκ
ἔστιν.Quant à vous heureux
sont vos yeux parce
qu'ils voient et
heureuses sont vos
oreilles parce qu'elles
entendent.أما أنتم فطوبى
لأعينكم لأنها تبصر
ولأذنانكم لأنها
تسمع

Puis il présente le livre de la prédication aux diacres qui l'embrassent et il dit :

ثم يقدم الكاهن كتاب البشارة للشماسة الحاضرين ليقبلوه وهو يقول:

Ὁρωπύτ ὑπὲρ εὐαγγελίου
ἵνα Ἰησοῦ ΧριστοῦProsternez-vous
devant l'Évangile de
Jésus-Christ.أسجدوا لإنجيل
يسوع المسيح

Ensuite il se tient à la porte du santuaire, il pose le livre de la prédication sur la tête et dit :

ثم يقف الكاهن عند باب الهيكل و يضع كتاب البشارة على رأسه و يقول :

Πιοῦθβ**Le prêtre****الكاهن**Ἰς μαρωοῦτ ἴνε
φθεσθησῶν θεν φραν
ὑποσ ἵνα νισουBéni soit celui qui vient
au nom du Seigneur
des puissances.مبارك الآتي باسم
رب القواتΚυριε εὐλοσησον εκ του
κατα (νιμ) ἀσίου εὐαγγελίου
το ἀνασθησῶνBénis, Seigneur, la
lecture du Saint
Évangile selon Saint
(...).يارب بارك الفصل
من الإنجيل
المقدس من (...)**Πιλαος****L'assemblée****الشعب**

Δοξα ci Κυριε

Gloire à Toi, Seigneur

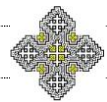
المجد لك يا رب

Πιοῦθβ**Le prêtre (après
l'introduction de l'Évangile
par le diacre)****الكاهن**

Πενος οῦος Πεννοῦτ

Notre Seigneur, notre
Dieu, notre Sauveur et

ربنا وإلهنا ومخلصنا



οτος Πενωτηρ οτος
Πενοτρο τηρεν Ιης Πχς
Πωηρι υφϋ ετονδ πιωου
ναϋ ωα ενεε.

notre Roi à nous tous,
Jésus Christ, le Fils de
Dieu vivant ; gloire à
Lui éternellement.

و ملكنا كلنا يسوع
المسيح ابن الله
الحي له المجد إلى
الأبد

Le lecteur lit l'Évangile du jour et conclut la lecture en disant :

Πιωου φα Πεννοϋτ πε
ωα ενεεε ντε νιεεε :
αωην.

Gloire à notre Dieu
éternellement, amen !

المجد لإلهنا إلى
أبد الأبدین

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Δοξα ci Κυριε

Gloire à Toi, Seigneur

المجد لك يارب

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Υαρενορωϋτ
υΠενωτηρ : πιαιρωωι
νασαθος : γε νθοϋ
αϋωενεητ εαρον : αϋι
οτος αϋωϋτ υμον.

Venez prosternons-
nous devant notre
Sauveur, l'Ami du
genre humain, parce
qu'Il a été
compatissant envers
nous, Il est venu et
nous a sauvés.

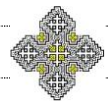
فلنسجد لمخلصنا
محب البشر لأنه
تراءف علينا و أتى
وخلصنا.

Χε εϋμαροϋτ νχε Φιωτ
νεω Πωηρι : νεω
Πιπνα εϋρ : ττριας
ετχηκ εβολ : τενορωϋτ
υμος τενϋωου νας

Béni soit le Père, le Fils
et le Saint Esprit,
Trinité parfaite, nous
l'adorons et la
glorifions.

مبارك الآب والابن
والروح القدس
الثالوث الكامل
نسجد له ونمجده.





Les cinq petites oraisons الخمس أواشي الصغيرة

Πιοϋηβ

Ωληλ

Πιδιάκων

Ἐπι προσευχη σταθητε

Πιοϋηβ

Ιρηνη πασι

Πιλαος

Κε τω πνευματι σου

Le prêtre

Prions

Le diacre

Pour la prière levons-nous

Le prêtre

La Paix soit avec vous

L'assemblée

Et avec votre esprit.

الكاهن

صل

الشماس

للصلاة قفوا

الكاهن

السلام لجميعكم

الشعب

ولروحك أيضا

Oraison pour la paix**أوشية السلام****Πιοϋηβ**

Πραλιν ον μαρεντζο
εφϯ πιπαντοκρατωρ :
Φιωτ ὠΠενδς οροζ
Πεννοϯ οροζ Πενσωρ
Ιης Πχς.

Τεντζο οροζ τεντωβζ
ντεκμεταζαθοο
πιαιρωι :

Δριφμενι Πδς ντζιρηνη
ντε τεκοτι ὠμαγατς εθϯ
νκαθοδικη νἀποστολικη

Le prêtre

Implorons encore Dieu
Tout-Puissant, Père de
notre Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-Christ.

Nous invoquons et
nous supplions Ta
bonté ô Ami du genre
humain,

Souviens-Toi Seigneur
de la paix de Ton
Eglise, Une, unique,

الكاهن

وأيضا فلنسأل الله
ضابط الكل أبا ربنا
والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح

نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب
البشر

أذكر يارب سلام
كنيستك الواحدة



ἡ ἐκκλησία

Sainte, universelle et
Apostolique.

الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية

Πιδιάκων

Le diacre

الشماس

Προσευχασθε ὑπερ τῆς
ἰρηνῆς τῆς ἀσiac μωνῆς
καθολικῆς κε
ἀποστολικῆς ορθοδοξοῦ
τοῦ θεοῦ ἐκκλησίας

Priez pour la paix de
l'Église orthodoxe de
Dieu : Une, Sainte,
universelle et
Apostolique.

صلوا من أجل
سلامة الوحدة
المقدسة الجامعة
الرسولية كنيسة
الله الأرثوذكسية.

Πίλαος

L'assemblée

الشعب

Κυριε ἐλεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم

Πιοῦηβ

Le prêtre

الكاهن

Θαι εἴωπο ἰσχει ἀγρηχς
ἡ τοικοῦμενη ὡα
ἀγρηχς :

Elle qui s'étend d'une
extrémité de l'univers
à l'autre.

هذه الكائنة من
أقاصي المسكونة
إلى أقاصيها

Oraison pour la hiérarchie

أوشية الآباء

Πιοῦηβ

Le prêtre

الكاهن

Ἄξιφμετὶ π̅β̅
ἡ πενπατριαρχῆς : ἡ ἰωτ
εἰταιῆοντ : ἡ αρχιῆρεῦς
παπα ἀββα (ἡμ̅).

Souviens-Toi Seigneur
de notre patriarche, le
saint père, le grand
prêtre le pape abba
(...).

أذكر يارب بطيركنا
الأب المكرم رئيس
الكهنة البابا أبنا
(...).

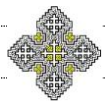
En présence d'un métropolitain ou d'un évêque, il dit :

وفي حضور الأب المطران أو الأسقف يقول :

Μεμ περκεῶφηρ
ἡ λγτορζος πενιωτ
ἡ μητροπολιτῆς
(ἡ ἐπισκοπος) ἀββα (ἡμ̅)

ainsi que son confrère
dans le ministère notre
père le métropolitain
(l'évêque) abba (...).

وشريكه
الخدمة
المطران (الأسقف)
الأنبا (...).



ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΝΙΒΕΝ ἸΝΤΕ
ΝΕΝΙΟΨ ἸΝΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Πιδιάκων

Προσεύξαθε ἵπερ τῆς
σωτηρίας τοῦ κοσμοῦ καὶ
τῆς πόλεως ἡμῶν
ταύτης καὶ πασῶν
πόλεων καὶ τῶν χωρῶν
καὶ νησῶν καὶ
μοναστηρίων

Πιλαός

Κυριε ἐλεησον.

Πιοτηβ

Νεμ πόλις Νιβεν : Νεμ
χωρὰ Νιβεν : Νεμ Νιψμι :
Νεμ πογκολσελ τηρεϋ.

Οτοζ νασμεν τηρεν
ἐβολζα οὔβων Νεμ οὔ-
μοῦ Νεμ οὔμονυεν Νεμ
ογκατα Ποντικμοσ Νεμ
οὔχρω Νεμ οὔεχ-
μαλωσιὰ Ἰντε θανβαρ-
βαρος : Νεμ ἐβολζα τχηϋ
Ἰντε πιωεμο : Νεμ ἐβολ-
ζα Ἰχιντωνϋ ἐπῶωι Ἰντε
θανζερετικος.

Πιλαός

Κυριε ἐλεησον.

monastères de nos
pères orthodoxes.

Le diacre

Priez pour le Salut du
monde, de cette ville,
de toutes les villes, des
régions, des îles et des
monastères.

L'assemblée

Pitié Seigneur.

Le prêtre

et aussi de toute ville,
toute région, tout
village et leurs
parures.

Sauve-nous tous de la
vie coûteuse, des
épidémies, des
tremblements de terre,
de la noyade, des
incendies, de la
déportation par les
barbares, de l'épée de
l'étranger et de
l'apparition des héré-
tiques.

L'assemblée

Pitié Seigneur.

أبائنا أديرة
الأرثوذكسيين.

الشماس

صلوا من أجل
خَلاص العالم
ومدينتنا هذه
وسائر المُدن
والأقاليم
والأديرة.

الشعب

ياربُ ارحم.

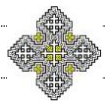
الكاهن

وكل مدينة وكل
كورة والقري وكل
زينتها

ونجنا كلنا من الغلاء
والوباء والزلازل
والغرق والحريق و
سبي البربر ومن
سيف الغريب ومن
قيام الهرطقة

الشعب

ياربُ ارحم.

**Oraison pour les eaux**

du 12 paoni (19 juin)
au 9 paopi (19-20 octobre)

Πιοῦνθ

Ἄρικαταζιοῖν Πῶς Νιμωοῦ
ἴτε φῆαρο εἰδεν ταῖρουπι θαῖ :
ἴμοῦ ἔρωοῦ.

Πιδιάκον

Ἰωβζ ἔχεν ἴζινμοῦ εἰπωῖ
ἴτε νηαρῶν ἴμωοῦ ζεν
ταῖρουπι θαῖ

ζινα ἴτε ΠιΧριστος Πεννοῦτ
ἴμοῦ ἔρωοῦ : ἴτεϋῆνοῦ εἰπωῖ
κατα νοῦῶι : ἴτεϋῆ ἴποῦνοϋ
ἴπερο ἴπκαζι :
ἴτεϋῆανῶῦτεν ζα νιῶηρι ἴτε
νιρωῖ : ἴτεϋῆ ἴφνοζεμ
ἴνιτεβνωῦῖ ἴτεϋῆα νεννοβι
ναν ἔβοζ.

Πιλαος

Κῦριε ἔλεησον : Κῦριε
ἔλεησον : Κῦριε ἔλεησον.

Le prêtre

Daigne Seigneur, bénir
les eaux des fleuves en
cette année.

Le diacre

Implorez pour la
montée des eaux des
fleuves en cette année

Que le Christ notre
Dieu les bénisse, les
rende abondantes et
réjouisse la face de la
terre. Qu'Il prenne soin
des hommes, sauve les
animaux et nous
pardonne nos péchés.

L'assemblée

Pitié Seigneur, Pitié
Seigneur, Pitié
Seigneur.

أوشية المياه

من ١٢ بؤونه
إلى ٩ بابه

الكاهن

تفضل يارب مياه
الأنهار فى هذه
السنة باركها .

الشماس

اطلبوا عن صعود
مياه الأنهار فى
هذه السنة

لكى يباركها
المسيح إلهنا
ويصعدها
كمقدارها ويفرّح
وجه الأرض ويعولنا
نحن البشر
ويعطى النجاة
للبنائهم ، ويغفر لنا
خطايانا .

الشعب

يارب ارحم ، يارب
ارحم ، يارب ارحم .

**Oraison pour les plantations***du 10 paopi (20-21 octobre)**au 10 tobi (18-19 janvier)***أوشية الزروع***من ١٠ بابه إلى**١٠ طوبه***Πιοῦθβ**

ⲀⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲒⲓⲟⲓⲛ ⲡⲓⲃⲥ ⲛⲓⲥⲓⲧⲥ
 ⲛⲈⲘ ⲛⲓⲥⲓⲘ ⲛⲈⲘ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ :
 ⲉⲧⲃⲈⲚ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲉ̀ⲙⲟⲛ
 ⲉ̀ⲣⲱⲟⲛ.

Πιδιάκον

Ⲑⲱⲃⲗ ⲉ̀ⲗⲈⲚ ⲛⲓⲥⲓⲧⲥ ⲛⲈⲘ ⲛⲓⲥⲓⲘ
 ⲛⲈⲘ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⲃⲈⲚ
 ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲑⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲗⲥ
 ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲥ ⲉ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲛ :
 ⲛ̀ⲛⲧⲟⲛⲁⲓⲁⲓ ⲟⲛⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲧⲟⲛ ⲁⲱⲁⲓ ⲱⲁ
 ⲛ̀ⲛⲧⲟⲛⲗⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲈⲚ ⲟⲛⲛⲓⲱⲧⲥ
 ⲛ̀ⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲟⲛⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲧⲉⲩⲱⲎⲉⲛⲑⲛⲧ
 ⲃⲁ ⲡⲉⲩⲡⲓⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉⲩⲩⲓⲗ
 ⲑⲁⲙⲓⲟⲩ : ⲛ̀ⲛⲧⲉⲩⲱⲗⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ
 ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Πιλαος

ⲕⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲈⲚⲐⲚⲐⲚ : ⲕⲣⲓⲉ
 ⲉ̀ⲗⲈⲚⲐⲚⲐⲚ : ⲕⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲈⲚⲐⲚⲐⲚ.

Le prêtre

Daigne Seigneur, bénir
 les semences, les
 fourrages et les
 produits des champs
 en cette année.

Le diacre

Implorez pour les
 semences, les
 fourrages, et les
 produits des champs
 en cette année. Que le
 Christ notre Dieu les
 bénisse ; qu'elles
 croissent et se
 multiplient jusqu'à
 l'accomplissement en
 donnant de nombreux
 fruits. Que le Seigneur
 prenne en affection
 l'homme, œuvre de Ses
 mains, et nous
 pardonne nos péchés.

L'assemblée

Pitié Seigneur, Pitié
 Seigneur, Pitié
 Seigneur.

الكاهن

تفضل يارب الزروع
 والعشب ونبات
 الحقل فى هذه
 السنة باركها

الشماس

اطلبوا عن الزروع
 والعشب ونبات
 الحقل فى هذه
 السنة لكى
 يباركها المسيح
 إلهنا لتنمو و تكثر
 الى أن تكمل
 بثمره عظيمه و
 يتحنن على جبلته
 التى صنعتها
 يده، ويغفر لنا
 خطايانا .

الشعب

يارب ارحم ، يارب
 ارحم ، يارب ارحم.



Oraison combinée pour les vents du ciel, les fruits de la terre

du 11 tobi (19-20 janvier)
au 11 paoni (18 juin)

أوشية أهوية السماء وثمرات الأرض

ومن ١١ طوبه
إلى ١١ بؤونه

Πιοῦνθ

Ἀφρικαταζιοῖν Πῶς νιὰνρ
ἴτε ἴφε νεμ νικαρπος ἴτε
ἵκαρι : ἄεν ταιρομπι θαί : ἄμοῦ
ἔρωῦ.

Πιδιάκον

Ἰωβζ ἔξεν νιὰνρ ἴτε ἴφε νεμ
νικαρπος ἴτε ἵκαρι νεμ φα
νιῶωνη νεμ φα νιμὰνὰλολι
νεμ ῶωνη νιβεν ἵρεϋτκαρπος
ετ ἄεν τοικοῦμενη τηρς : ζινα
ἴτε Πῶς Πεννοῦτ ἄμοῦ ἔρωῦ
ἵτεϋχοκοῦ ἔβολ ἄεν οὔρινηη
αἴνε ἄκαζ : ἵτεϋχα πεννοβι
ναν ἔβολ.

Πιλαος

Κῦριέ ἔλεησον : Κῦριέ
ἔλεησον : Κῦριέ ἔλεησον.

Le prêtre

Daigne Seigneur, bénir les vents du ciel, les fruits de la terre en cette année.

Le diacre

Implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les arbres, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers. Que le Christ notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage et nous pardonne nos péchés.

L'assemblée

Pitié Seigneur, Pitié
Seigneur, Pitié
Seigneur.

الكاهن

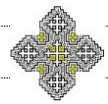
تفضل يارب أهوية السماء و ثمرات الأرض في هذه السنة باركها .

الشماس

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض و الشجر والكروم وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة لكي يباركها المسيح إلهنا و يكملها سالمة بغير آفة، ويغفر لنا خطايانا .

الشعب

يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم .



**Oraison combinée pour les vents
du ciel, les fruits de la terre, les
eaux, les semences, les fourrages et
les produits des champs**

**أوشية أهوية السماء وثمرات
الأرض و مياه الأنهار والزرورع
والعشب ونبات الحقل**

Πιοτηβ

Ⲁⲓⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲗⲓⲟⲓⲛ ⲡⲃϥ
ⲛⲓⲁⲛⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲕⲁⲣⲓⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁⲗⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲕⲓⲧⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲓⲙ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ : ⲉⲧⲃⲉⲛ
ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ϥⲙⲟⲩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ.

Le prêtre

Daigne, Seigneur bénir
les vents du ciel, les
fruits de la terre, les
eaux des fleuves, les
semences, les
fourrages et les
produits des champs
en cette année.

الكاهن

تفضل يارب أهوية
السماء و ثمرات
الأرض و مياه الأنهار
والزرورع والعشب
ونبات الحقل فى
هذه السنة باركها.

Πιδιάκον

Ⲑⲱⲃⲗ ⲉⲗⲉⲛ ⲛⲓⲁⲛⲣ ⲛⲧⲉ
ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲓⲟϥ ⲛⲧⲉ
ⲡⲕⲁⲗⲓ : ⲡⲓⲗⲓⲛⲙⲟⲩⲓ ⲉⲡⲱⲟⲓ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙⲱⲟⲩ :
ⲛⲓⲕⲓⲧⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲓⲙ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ :

Le diacre

Implorez pour les
vents du ciel et les
fruits de la terre, la
montée des eaux des
fleuves, les semences,
les fourrages et les
produits des champs.

الشماس

اطلبوا عن أهوية
السماء و ثمرات
الأرض و صعود مياه
الأنهار و الزرورع
والعشب ونبات
الحقل

ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϫⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ
ϥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉϥϫⲟⲕⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲓⲛⲓⲛⲓ ⲁⲃⲛⲉ
ⲙⲕⲁⲃ : ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Que le Christ notre
Dieu les bénisse, les
amène à maturité sans
dommage et nous
pardonne nos péchés.

لكى يباركها
المسيح إلهنا و
يكملها سالمة بغير
آفة، ويغفر لنا
خطايانا .

Πιλαος

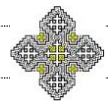
ⲕⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛϥⲟⲛ : ⲕⲣⲓⲉ
ⲉⲗⲉⲛϥⲟⲛ : ⲕⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛϥⲟⲛ.

L'assemblée

Pitié Seigneur, Pitié
Seigneur, Pitié
Seigneur.

الشعب

يارب ارحم ، يارب
ارحم ، يارب ارحم.

**Πιοηβ**

Δηιτοϋ ἐπωωι κατα
νοτωι : κατα φηετε φωκ
νημοτ.

υα πορνοϋ ἕπο
ἕπκαρι : μαροθιδι ηξε
νεφθλωι : μαροθαυαι
ηξε νεφονταθ.

σεβτωτϋ εορχροϋ νευ
ορωσθ οροϋ ἀριοικονομιν
ἕπενζινωηθ κατα
πετερνοϋρι

Σμοϋ ἐπιχλου ητε
φροπι ζιτεν
τεκμετχρηστος : εθε
νιζηκι ητε πεκλαος :
εθε φχηρα νευ
πιορφανος νευ πιωεμο
νευ πιρεμνησωιλι : νευ
εοβητεν τηρεν θα
νηετεργελπις εροκ :
οροϋ εττωβθ ἕπεκραν
εθοταβ.

Χε νενβαλ ηνοτον νιβεν
σεεργελπις εροκ : χε
ηθοκ ετφ ητονηρε νωον
θεν ορχοϋ ενανεϋ.

Δριογι νεμαν κατα
τεκμετασαθος : φηετφ

Le prêtre

Par Ta grâce fais-les
parvenir à hauteur
convenable.

Réjouis la face de la
terre. Que ses sillons
soient irrigués et ses
fruits multipliés.

Prépare-la aux
semilles et à la
moisson et conduis
notre vie comme il
convient.

Par Ta bonté, bénis le
couronnement de
l'année, à cause des
pauvres de Ton
peuple, de la veuve et
de l'orphelin, de
l'étranger et du
visiteur, ainsi que pour
nous tous qui mettons
en Toi notre espérance
et invoquons Ton Saint
Nom.

Car les yeux de tous
T'implorent et c'est Toi
qui les nourris en
temps convenable.

Traite-nous selon Ta
bonté, ô Toi qui

الكاهن

اصعدھا کمقدارھا
کنعمتک

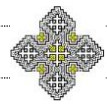
فرح وجه الأرض ليرو
حرتها ولتكثر
أثمارھا.

أعدھا للزرع
والحصاد ودبر حياتنا
كما يليق .

بارك اكليل السنة
بصلاحك من أجل
فقراء شعبك من
أجل الأرملة واليتيم
والغريب والضعيف
ومن أجلنا كلنا نحن
الذين نرجوك
ونطلب اسمك
القدوس .

لان أعين الكل
تترجاك لانك أنت
الذي تعطيهم
طعامهم في حين
حسن.

اصنع معنا حسب
صلاحك يامعطيًّا



ἔρε ἵναρξ ἡβεν : υορ
 ἡνενρητ ἡραυι νευ
 ογορνορ : ρινα ἄνον ρων
 ἔρε φρωυι ἡτοτεν ρεν
 ρωβ ἡβεν ἡχορ ἡβεν
 ἡτενερρορὸ ρεν ρωβ
 ἡβεν ἡαταθον.

nourris toute chair.
 Remplis nos cœurs de
 joie et d'allégresse, afin
 que, pourvus du
 nécessaire en toute
 chose et en tout temps,
 nous abondions en
 toute œuvre bonne.

طعاماً لكل جسد
 املاً قلوبنا فرحاً
 ونعيماً لكي نحن
 أيضاً إذ يكون لنا
 الكفاف في كل
 شيء كل حين
 نزداد في كل عمل
 صالح .

Πιλαος

Κυριε ελεησον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

Oraison pour les assemblées

أوشية الإجتماعات

Πιορηβ

Πραλιν οη μαρενρρο
 εφρρ πιπαντοκρατωρ :
 φωτ ἡπενδρσ ορορ
 Πεννορρ ορορ Πενρωρ
 ἡς Πχρς.

*Le prêtre dépose une
 pincée d'encens dans
 l'encensoir et dit :*

Prions encore Dieu
 Tout-Puissant, Père de
 notre Seigneur, Dieu et
 Sauveur Jésus-Christ.

الكاهن

وأيضاً فلنسأل الله
 ضابط الكل أبا ربنا
 وإلهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح

ρενρρο ορορ τερωωρ
 ἡτεκμεταταθορ
 πιαιρωυ :

Nous invoquons et
 nous supplions Ta
 bonté ô Ami du genre
 humain ;²

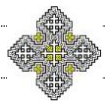
نسأل ونطلب من
 صلاحك يا محب
 البشر

Αριφμενι Πβοις
 ἡνενρρινρωορρ

Souviens-Toi Seigneur
 de nos assemblées,

أذكر
 اجتماعاتنا

² En présence du patriarche, d'un métropolitain ou d'un évêque, le prêtre se retourne vers lui en inclinant la tête et c'est lui qui dit la suite de cette oraison et bénit l'assemblée à la place du prêtre.



Il se retourne vers l'assemblée et les bénis
une seule fois avec la croix :

ههنا يلتفت الى الغرب ويرشم الشعب رشمًا
واحدًا بالصليب ويقول:

Ὑμῶν ἐρωῶν.

Bénis-les.

باركها.

Πιδιάκων

Le diacre

الشماس

Προετζαθε ἵπερ της
ἀστιας εκκλῆσιας ταυτης
κε των σῦνέλευσεων
ἡμων.

Priez pour cette sainte
église et pour nos
assemblées

صلوا من أجل هذه
الكنيسة المقدسة
واجتماعاتنا.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κυριε ἐλεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم .

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Υης εθρογγωπι ναν
ἡατερκωλιν ἡατταθνο :
εθρεναιτορ κατα
πεκογγω ἔθογαβ ογοθ
ἡμακαριον.

Fais qu'elle soit pour
nous sans encombre ni
obstacle afin que nous
nous y réunissions
selon Ta sainte et
bienheureuse volonté

اجعلها أن تكون لنا
بغير مانع ولا عائق
لنصنعها كمشيئتك
المقدسة الطوباوية

Θανῆι ἡεγχι : θανῆι
ἡτορβο : θανῆι ἡσμοῦ :

des maisons de prière,
des maisons de pureté,
des maisons de
bénédition.

بيوت صلاة ، بيوت
طهارة ، بيوت
بركة ،

Δριχαριζεθε ἡμων
ναν Ἰβοις : νεμ
νεκέβιαικ εθνηοῦ
μενεσων γα ἐνεθ.

Accorde-les nous
Seigneur, ainsi qu'à
Tes serviteurs qui nous
succéderont jusqu'à la
fin des temps.

أنعم بها علينا يارب
وعلى عبيدك الآتين
بعدنا الى الأبد

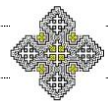
S'il le souhaite il poursuit :

هنا إن اختار يقول هذه الاوشية او يتركها

Ϡμετγγωγε ἰδωλον θεν
ογχακ γογς ἐβολθεν
πικοςμος

Déracine totalement
du monde le culte des
idoles.

عبادة الأوثان
بالكمال اقلعها من
العالم.



Πατανας νεμ χου νιβεν
ετρωοτ ἵταϗ δεμδωμοτ
οτοζ μαθεβίωοτ σαπεσϗτ
ἵνενδᾶλατϗ ἵχωλεμ.

Ecrase et humilie
rapidement sous nos
pieds le démon et
toutes ses forces
pernicieuses.

الشيطان وكل قواته
الشريرة اسحقهم
وأذلهم تحت أقدامنا
سريعا

Πικανδαλον νεμ
νηετιρι ἕμωοτ κορφοτ :
μαρογκην ἵχε νιφωρϗ
ἕπτako ἵτε νιζερεσις.

Ecarte les doutes et
ceux qui les suscitent
et que cessent les
divisions dues aux
hérésies.

الشكوك وفاعليها
ابطلهم ولينقض
إفتراق فساد البدع

Μιχαχι ἵτε τεκεκκλησιᾶ
εθοταβ Πβοις : ἕφρηϗ
ἵνχοοτ νιβεν νεμ ϗνοοτ
μαθεβίωοτ.

Humilie, Seigneur, les
ennemis de Ta Sainte
Eglise aujourd'hui
ainsi qu'en tout temps.

أعداء بيعتك
المقدسة يارب مثل
كل زمان والآن
أذلهم

Βωλ ἵτοτμετδασιζητ
ἔβολ : ματαμωοτ
ἔτοτμετχωβ ἵχωλεμ

Brise leur orgueil et
fais-leur promptement
connaître leurs
faiblesses.

حل تعازمهم
عرفهم ضعفهم
سريعا

Κωρϗ ἵνοτφθονος
νοτἐπιβολη νοτμᾶνκαμιᾶ
νοτκακοτρσιᾶ
νοτκαταλαλιᾶ ἔτοτῖρι
ἕμωοτ δᾶρον.

Freine leur envie, leur
tentative, leur folie,
leur méchanceté, leur
calomnie envers nous.

ابطل حسدهم
وسعايتهم وجنونهم
وشرهم ونميمتهم
التي يصنعونها فينا

Πβς ἄριτοτ τηροτ
ἵαπρακτοτ : οτοζ χωρ
ἔβολ ἕποτσοβνι Φϗϗ
φηἔταϗχωρ ἔβολ
ἕπσοβνι ἵ ᾶχιτοφελ.

Anéantis-les Seigneur
et déjoue leur conseil
comme tu as déjoué le
conseil d'Akhitophel.

يارب أجعلهم كلهم
كلا شيء وبدد
مشورتهم يا الله
الذي بدد مشورة
أختوفل

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

ᾶμην Κυριῒ ἐλεησον

Amen, Pitié Seigneur

أمين يارب ارحم .



ΤΗΣ ΜΕΤΡΕΡΠΕΤΩΟΥ
ΕΤΨ ΟΥΒΗΝ.

contre nous

معقولاته الشريرة
المقاومة لنا

Χε ΝΘΟΚ ΣΑΡ ΠΕ ΠΕΝΟΥΡΟ
ΤΗΡΕΝ ΠΧΣ ΠΕΝΝΟΥΨ

car Tu es notre Roi ô
Christ notre Dieu

لأنك أنت هو ملكنا
أيها المسيح إلهنا

ΟΥΟΣ ΝΘΟΚ ΠΕ ΤΕΝΟΥΩΡΠ
ΝΑΚ ΕΨΩΩΙ : ΜΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ
ΨΠΡΟΚΤΗΝΗΣΙΣ : ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΨΑΘΟΣ : ΝΕΜ
ΠΙΠΝΑ ΕΟΥ ΝΡΕΨΤΑΝΘΟ
ΟΥΟΣ ΝΟΜΟΥΨΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

et à Toi nous rendons
gloire, honneur et
adoration avec Ton
Père très bon et le
Saint-Esprit vivifiant et
consubstantiel à Toi,

وأنت الذي نرسل
لك إلى فوق المجد
والكرامة والسجود
مع أبيك الصالح ومع
الروح القدس
المحيي المساوي
لك

ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΨ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΨ
ΤΗΡΟΥ ΔΑΗΝ.

Maintenant et toujours
et pour les siècles des
siècles. Amen.

الآن وكل أوان والى
دهر الدهور كلها.
آمين.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ

Le diacre

الشماس

ΨΔΣ ΚΕΦΑΛΑΣ ΨΜΩΝ ΤΩ
ΚΥΡΙΩ ΚΛΙΝΑΤΕ

Inclinez la tête
devant le Seigneur.

احنوا رؤوسكم
للرب.

ΠΙΛΑΟΣ

L'assemblée

الشعب

ΕΝΩΠΙΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ.

Devant Toi Seigneur

أمامك يارب.

Le prêtre prend la croix et dit ces trois
absolutions adressées au Fils. Les deux
premières sont dites à voix basse en regardant
vers l'orient :

وفى أثناء ذلك يأخذ الكاهن الصليب من
الشماس أو من فوق المذبح ويحول وجهه الى
الشرق و يقول هذه الصلوات للابن

ΠΙΟΥΗΒ

Le prêtre

الكاهن

ΝΘΟΚ ΠΟΣ ΦΗΕΤΑΚΡΕΚ
ΝΙΦΗΟΥΨΙ : ΑΚΙ ΕΨΕΨΤ ΟΥΟΣ
ΔΚΕΡΡΩΜΙ : ΕΘΒΕ ΠΟΥΨΑΙ
ΜΨΣΕΝΟΣ ΗΝΙΡΩΜΙ.

Toi, Seigneur, qui as
abaissé les cieux, qui
en es descendu et T'es
fait homme pour le
Salut du genre

أنت يارب الذي
طأطأت السموات
ونزلت وتأنست من
أجل خلاص جنس



Μεοκ πε φηετβεωσι
 ειχεν νιχεροτβιω νεω
 νισεραφιω : οτοε
 ετχοττωτ εχεν
 νηετθεβινοτ.

Μεοκ ον τνοτ πεννηβ
 ντεντσι ννιβαλ ντε
 πενζητ νπωωι χαροκ
 Ποε : φηετχω εβολ
 ννενανομια οτοε ετσωτ
 ννενψυχη εβολθεν π-
 τακο.

Πενοτωτ ντεκωετωαν
 θαδτ νατωσαχι ωωοε :
 οτοε τεντχο εροκ
 εορεκτ ναν ντεκχιρηνη :
 ζωβ ταρ νιβεν ακηιτοτ
 ναν.

Χφον νακ Φττ Πενσωρ :
 χε τενσωοτη νκεοται αν
 εβηλ εροκ : πεκραν εοτ
 πετενω ωωοε.

Ματαθον Φττ εδοτην
 ετεκχοτ νεω
 πεκβιωωοτ : ωωωατ
 εορενωπι θεν
 ταπολαρσιε ντε
 νεκασαθον.

Οτοε νηεταρικι

humain,
 Toi qui sièges au
 dessus des Chérubins
 et des Séraphins en
 regardant les humbles.

Toi aussi, notre Maître,
 vers qui nous élevons
 les yeux de nos cœurs,
 Tu remets, Seigneur,
 nos péchés et sauves
 nos âmes de la corrup-
 tion.

Nous nous prosternons
 devant Ta tendresse
 ineffable et nous Te
 supplions de nous
 donner Ta paix, car Tu
 nous as tout donné.

Rachète-nous, ô Dieu
 notre Sauveur, car
 nous ne connaissons
 aucun autre que Toi et
 nous invoquons Ton
 Saint Nom.

Ramène-nous, ô Dieu,
 à Ta crainte et Ton
 désir et fais que nous
 bénéficissions de Tes
 bienfaits.

Ceux qui ont incliné

البشر
 أنت هو الجالس
 على الشاروبيم
 والسيرافيم والناظر
 إلى المتواضعين

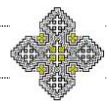
أنت أيضاً الآن يا
 سيدنا الذي نرفع
 أعين قلوبنا إليك
 أيها الرب الغافر
 آثامنا ومخلص
 نفوسنا من الفساد

نسجد لتعطفك
 الذي لا ينطق به
 ونسألك أن تعطينا
 سلامك لأنك
 أعطيتنا كل شيء

إقتنا لك يا الله
 مخلصنا لأننا لا
 نعرف أحداً سواك.
 إسمك القدوس هو
 الذي تقوله

ردنا يا الله إلى
 خوفك وشوقك، مر
 أن نتمتع بخيراتك

والذين أحنوا



ἵννοῦ ἀφῆνοῦ ἰ δα τεκχιχ :
 βασοῦ δέν νιπολητιὰ :
 σελωλοῦ δέν νιἀρετη.

leurs têtes sous Ta
 main fais-les
 progresser dans leur
 vie spirituelle, orne-les
 de vertus.

رؤوسهم تحت يدك
 إرفعهم في السيرة
 زينهم بالفضائل

Οτοζ μαρενερεπεμπωα
 τηρεν ἵτεκμετορο
 ετδέν νιφῆνοῦ : δέν
 πτματ ἕφφ πεκιωτ
 ἵἀσαθοσ

Puissions-nous être
 tous dignes de Ton
 Royaume qui est dans
 les cieux selon la
 volonté de Ton Père
 très bon

ولنستحق كلنا
 ملكوتك الذي في
 السموات بمسرة
 أبيك الصالح

Φαι ἕτεκμαρωοτ
 νεμαχ : νευ Πιπνα εοτ
 ἵρεεττανθο : οτοζ ἵομο-
 οτσιοσ νεμακ.

Avec qui Tu es béni
 ainsi que le Saint-
 Esprit vivifiant et
 consubstantiel à Toi

هذا الذي أنت
 مبارك معه ومع اروح
 القدس المحيي
 المساوي لك

ϥνοῦ νευ ἵνχοῦ νιβεν
 νευ ωα ἕνεε ἵτε νιἕνεε
 τηροῦ ἀμην.

Maintenant et toujours
 et pour les siècles des
 siècles. Amen

الآن وكل اوان وإلى
 دهر الدهور كلها
 آمين

Πιδιὰκων

Le diacre

الشماس

Προσχωμεν Θεοῦ μετα
 φοβοῦ.

Soyons attentifs dans
 la crainte de Dieu.

ننصت بخوف الله
 آمين.

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Ἰρηνη πασι

La paix soit avec vous.

السلام لجميعكم.

Πιλαοσ

L'assemblée

الشعب

Κε τω πνευματι σοῦ.

Et avec votre esprit.

ولروحك أيضاً.



Le prêtre dit la troisième prière d'absolution face à l'assemblée en ayant incliné la tête.

ثم يقول التحليل الثالث ووجهه إلى الغرب وهو مطامن الرأس

Πιοϋηβ

ϙ̅ϙ̅ⲛⲏⲃ Ⲡⲟⲥ Ⲓⲏϙⲟⲩⲥ Ⲡϙⲥ
ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̅ⲱⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲛ̅ⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ϙ̅ϙ̅ ⲙ̅ⲓⲱⲧⲧⲥ
ϙ̅ⲏⲉⲧⲁϙⲱⲗⲡ ⲛ̅ϙ̅ⲏⲁⲩⲟⲗ
ⲏⲓⲃⲉⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲏⲉⲛⲏⲏⲟⲃⲓ : ϙⲓⲧⲉⲛ
ⲏⲉϙ̅ⲙⲓⲕⲁⲩⲟⲗ ⲏ̅ⲛⲟⲩⲧⲁⲓ
ⲛ̅ⲣⲉϙⲧⲁⲛⲟⲩ.

ϙ̅ⲏⲉⲧⲁϙⲏⲓϙⲓ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲛ ⲑⲉⲛ
ⲡⲣⲟ ⲏ̅ⲏⲉϙ̅ⲁⲩⲓⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲟⲩⲟⲗ ⲏ̅ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑⲩ
ⲉ̅ⲁϙⲧⲟⲥ ⲏⲱⲟⲩ :

ϙ̅ⲉ ⲃⲓ ⲏⲱⲧⲉⲛ ⲏ̅ⲛⲟⲩⲡⲏⲁ
ⲉϙⲟⲩⲁⲃ : ⲏ̅ⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲏⲁϙⲁ
ⲏⲟⲩⲏⲟⲃⲓ ⲏⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲗ
ⲏ̅ⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲏⲁⲁⲙⲟⲏⲓ
ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲙⲟⲏⲓ
ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ.

Ⲡⲏⲟⲕ ⲟⲛ ϙ̅ⲏⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲏⲏⲃ
ϙⲓⲧⲉⲛ ⲏⲉⲕⲁⲡⲟⲥ-
ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑⲩ : ⲁⲕⲉⲣⲑⲙⲟⲧ
ⲏ̅ⲏ̅ⲏⲉⲧⲉⲣⲑⲱⲃ ⲑⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲕⲏⲟⲩ ⲑⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉ̅ⲑⲩ : ⲉ̅ϙⲁ
ⲏⲟⲃⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϙⲓϙⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲑⲓ :
ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̅ϙⲱⲏⲑ ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̅ⲃⲱⲗ
ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲏ̅ϙ̅ⲏⲁⲩⲟⲗ ⲏⲓⲃⲉⲛ ⲛ̅ⲧⲉ
ϙ̅ⲁⲗⲓⲕⲓⲁ.

Le prêtre

Ô Maître Seigneur
Jésus-Christ, Fils
unique et Verbe de
Dieu le Père, qui a
brisé tous les liens de
nos péchés par Ta
Passion salvatrice et
vivifiante,

Tu as soufflé à la face
de Tes saints disciples
et apôtres purs en leur
disant :

« Recevez le Saint
Esprit, ceux à qui vous
remettez les péchés,
ils leur seront remis ;
ceux à qui vous les
retiendrez, ils leur
seront retenus. »

Maintenant aussi ô
Maître, Toi, qui par
l'intermédiaire de Tes
saints apôtres, as
accordé à ceux qui
exercent les fonctions
sacerdotales en tout
temps dans Ta sainte
Église, de remettre les
péchés sur la terre, de
lier et de délier les
nœuds de l'iniquité

الكاهن

أيها السيد الرب
يسوع المسيح
الابن الوحيد وكلمة
الله الأب الذي قطع
كل رباطات خطايانا
من قبل آلامه
المخلصة المحيية

الذي نفخ في وجه
تلاميذه القديسين
ورسله الأطهار وقال
لهم

إقبلوا الروح القدس
من غفرتم لهم
خطاياهم غفرت
لهم ومن
أمسكتموها عليهم
أمسكت

انت الآن أيضاً يا
سيدنا من قبل
رسلك الأطهار
أنعمت على الذين
يعملون
الكهنوت كل زمان
في كنيستك
المقدسة أن يغفروا
الخطايا على الأرض
ويربطوا ويحلوا كل



Ϣνοϥ οη τενϣο ογοϥ
 τεντωβϥ ητεκμεταγαθοϥ
 πιμαρωμι : εϣρηι εχεν
 νεκεβιαικ

Nous implorons et
 nous supplions Ta
 bonté ô Ami du genre
 humain pour Tes
 serviteurs,

رباطات الظلم
 الآن أيضاً نسأل
 ونطلب من صلاحك
 يا محب البشر عن
 عبيدك

Il signe le peuple une première et une seconde
 fois en disant :

يرشم الشعب أولاً وثانية و يقول

Μαιοϣ νεμ ναϥνηοϥ

mes pères, mes frères
 et mes sœurs

أبائي وأخوتي

puis il se signe lui-même en disant :

يرشم ذاته ويكمل

Νεμ ταμετχωβ : ναι
 ετκωλαχ ηνογαφιοϣι
 ηπεϣθο ηπεκωοϣ εοϣ

et mon humble
 personne, ceux qui se
 sont inclinés devant Ta
 sainte gloire

ضعفي هؤلاء
 المنحنيين برؤوسهم
 أمام مجدك
 المقدس

ϣαϣηι ναη ηπεκναι :
 ογοϥ ωλαπ ηϥναϣη ϣιβεν
 ητε νεννοβι.

Accorde-nous Ta
 miséricorde et brise
 tous les liens de nos
 péchés.

إرزقنا رحمتك وأقطع
 كل رباطات خطايانا

Ιϥχε δε ανερ ελι ηνοβι
 εροκ ϣεν οϣεμι : ιε ϣεν
 οϣμετατεμι : ιε ϣεν οϣ-
 μετωλαϣ ηϣητ : ιτε ϣεν
 ηϣωβ : ιτε ϣεν ηϥαϣι : ιτε
 εβολϣεν οϣμετκοϣϣι
 ηϣητ.

Si nous avons failli
 contre Toi sciemment
 ou par ignorance, par
 faiblesse, par action,
 par parole ou par
 omission,

وإن كنا أخطأنا إليك
 في شيء بعلم أو
 بغير علم أو بجزع
 القلب أو بالفعل أو
 بالقول أو بصغر
 القلب

Μθοκ φηηβ φηετρωοη
 ημεταϥθενηϥ ητε
 ηρωμι : ϣωϥ λαγαθοϥ
 ογοϥ ημαρωμι : ϣϣϣ
 αριχαριζεϥθε ναη ηϣω
 εβολ ητε νεννοβι.

Toi, qui connais la
 faiblesse du genre
 humain, Dieu très bon
 et Ami des hommes,
 accorde-nous la
 rémission de nos
 péchés.

فأنت أيها السيد
 العارف بضعف
 البشر كصالح
 ومحب البشر اللهم
 أنعم علينا بغفران



خطايانا

puis il se signe lui-même en disant :

يرشم ذاته ويكمل

Ἐμοῦ ἔρον

Bénis-nous

باركنا

Il signe les servants :

يرشم الخدام

Ὑατοῦ Ἐρον :
ἁριτεν
ἡρεμζε

ἁριτεν

purifie-nous, absous-nous

طهرنا، حاللنا

Il signe le peuple :

يرشم الشعب

Ἐμὲ πεκλαοσ τηρε
ἡρεμζε.

et absous tout Ton peuple.

وحالل سائر شعبك

*ici, il peut citer ceux qu'il souhaite et dit ce memorandum, s'il le souhaite :**هنا يذكر من يريد أن يذكره ثم أن أراد الكاهن يقول هذا التذكار.*Ἀριφμενὶ Ποσ ἡνιωηρι
ἡτε ἡεκκλῆσιᾶ :
ἡιζησοῦμενοσ ἡεμ
ἡιπρεσβυτεροσ ἡεμ
ἡιδιακων ἡεμ ἡιμοναχοσ
ἡεμ ἡικληροσ ἡεμ
ἡιλαοσ τηρε :
ἔταρωοῦῡ ἡεν ἡασιᾶ
ἡεκκλῆσιᾶ :

Souviens-Toi Seigneur des enfants de l'Eglise, les higoumènes et les prêtres, les diacres et les moines, le clergé et tous les fidèles qui se sont réunis dans cette sainte église:

اذكر يارب ابناء الكنيسة، القمامسة والقسوس والشمامسة والرهبان والاكليس وجميع الشعب المجتمعين في كنيستك المقدسة.

ἡιρωμὲ ἡεμ ἡιζιομὲ :
ἡιδελλοὲ ἡεμ ἡιαλωοῦνὲ :
ἡικονῡχι ἡεμ ἡινωῡῡ :

les hommes et les femmes, les personnes âgées et les jeunes, les petits et les grands

الرجال والنساء، الشيوخ والاطفال، الصغار والكبار.

ἡηετενωοῦν ἡεμωοῦ
ἡεμ ἡηετενωοῦν
ἡεμωοῦ ἡν :

ceux que nous connaissons et ceux que nous ne connaissons pas,

الذين نعرفهم والذين لا نعرفهم.

ἡενῡαχι ἡεμ ἡενμηνραῡ

nos ennemis et nos amis

اعداءنا واحباءنا.



Π̄σ̄ ἀριτοῦ τηροῦ
ἡρεμεε οτοε χω νωοῦ
ἡνοῦνοβι τηροῦ ἐβολ.

Seigneur absous-les et
pardonne tous leurs
péchés

يارب حالهم واغفر
لهم
جميع
خطاياهم.

Ἀριφμεῖ Π̄σ̄
ἡνενχινθωοῦτ̄ ἑρωοῦ
ἑρωοῦ

Souviens-Toi Seigneur
de nos assemblées,
bénis-les.

اذكر
اجتماعاتنا. باركها.

Ἰαετην ἐβολθεν
τεκροῦτ̄ : οτοε κοῦτωνεν
ἐδοῦτη ἐπεκοῦωῦ εῦῥ
ἡἄσαθον

Remplis-nous de Ta
crainte, guide-nous à
l'accomplissement de
Ta sainte volonté,

إملأنا من خوفك
وقومنا إلى إرادتك
المقدسة الصالحة

Χε ἡθοκ ταρ πε
Πεννοῦτ̄ : ἑρε πῖωοῦ νεμ
πιταῖο νεμ πῖαμαζι νεμ
†π̄ροκκῦνησις : ἐρ̄π̄ρεπι
νακ : νεμ Π̄εκιωτ̄
ἡἄσαθος : νεμ Π̄ιπ̄να εῦῥ
ἡρεῦτανθο οτοε
ἡῶμοοῦσιος νεμνακ.

Car Tu es notre Dieu, à
qui il convient de
rendre gloire, honneur,
magnificence et
adoration avec Ton
Père très bon, et le
Saint-Esprit vivifiant et
consubstantiel à Toi

لأنك انت هو إلهنا
الذي يليق بك
المجد والكرامة
والعز والسجود مع
أبيك الصالح والروح
القدس المحيي
المساوي لك

†ἡνοῦ νεμ ἡνσιοῦ νιβεν
νεμ ῥα ἐνεε ἡτε νιενεε
τηροῦ ἄμην.

Maintenant et toujours
et pour les siècles des
siècles. Amen

الآن وكل اوان وإلى
دهر الدهور كلها
أمين

Π̄ιλαος

L'assemblée

الشعب

Ἀμην : Κυριε ἐλεησον :
Κυριε ἐλεησον : Κυριε
ἐλεησον.

Amen, Pitié Seigneur,
Pitié Seigneur, Pitié
Seigneur.

أمين يارب ارحم،
يارب ارحم، يارب
ارحم.

*Le prêtre dépose la croix par-dessus le livre de la
prédication et tous les embrassent à commencer par
les prêtres suivis de toute l'assemblée. Pendant ce
temps l'assemblée chante :*

*و بعد ذلك يضع الكاهن الصليب فوق
الإنجيل(البشارة) ثم يقبل الكهنة وبعدهم
الشعب الصليب والإنجيل. وأثناء ذلك يرتل
الشعب :*

Π̄ιλαος

L'assemblée

الشعب



Ἀμην Δᾶ : Δοξα Πατρι
κε Ἰω κε ασιω
Πνευματι : κε νυν κε δι
κε ις τοις εἰσιν των
εἰσιν Ἀμην.

Amen ! Alléluia. Gloire
soit au Père, au Fils et
au Saint Esprit,
maintenant et toujours
et pour les siècles des
siècles. Amen

أمين هليلويا
المجد للآب والإبن
والروح القدس الآن
وكل آوان، والى
دهر الدهور آمين

Ἰενωϖ ἐβολ ενσω
ἡμος : κε ὠΠενσ̄ Ιη̄ς
Πχ̄ς.

Nous clamons en
disant : ô Notre
Seigneur Jésus-Christ

نصرخ قائلين ياربنا
يسوع المسيح

du 12 paoni (19 juin)
au 9 paopi (19-20 octobre)

من ١٢ بؤونه
إلى ٩ بابه

Ἐμοῦ ἐνιαωοῦ ἁφιαροῦ

Bénis les eaux des
fleuves

بارك مياه الأنهار،

du 10 paopi (20-21 octobre)
au 10 tobi (18-19 janvier)

من ١٠ بابه
إلى ١٠ طوبه

Ἐμοῦ ἐνικιτ̄ νεῦ νικιῶ

Bénis les semences et
les fourrages

بارك الزروع
والعشب،

du 11 tobi (19-20 janvier)
au 11 paoni (18 juin)

ومن ١١ طوبه
إلى ١١ بؤونه

Ἐμοῦ ἐνιαηρ̄ ἵτε ἵφε

Bénis les vents des
cieux

بارك أهوية المساء،

Puis ils poursuivent :

ويكملون

Ἐρε πεκναι νεῦ
τεκζιρηνη οι ἵσοβτ̄
ἁπεκλαος :

Que Ta miséricorde et
Ta paix soient un
rempart pour Ton
peuple

فلتكن رحمتك
وسلامك
لشعبك

σωτ̄ ἡμον οτοζ ναι ναν.

Sauve-nous et aie pitié
de nous.

خلصنا وإرحمنا

En présence du patriarche, d'un métropolitain ou d'un
évêque, ils disent :

وفي حضور الاب البطريك أو احد الآباء
المطارنة أو الأساقفة يقولون:

Δκβι ἵχαρις ἁλω̄ςης :

Tu as obtenu la grâce
de Moïse, la prêtrise de

نلت نعمة موسى



†μετοῦνθβ ἵντε
 Μελχισεδεκ †μετθελλο
 ἵντε Ιακωβ : πινοχ ἵναρι
 ἵντε Μαθοῦσαλα : πικα†
 ετσωπι ἵντε ΔαριΔ :
 †σοφια ἵντε Σολουων :
 Πιπνα ἕπαρακλιτον
 φηετασι ἕχεν
 νιαποστολος.

Πσ̄ ε̄ε̄ ἀρεζ ε̄πωνθ̄ νευ
 ἵπταρο ε̄ρατϚ ἕπενιωτ
 ετταινοῦτ ἵναρχηερεῦς
 παπα αββα (νιυ)

[Νευ πενιωτ ετταινοῦτ
 ἕμητροπολιτης
 (ἵνεπισκοπος) αββα (νιυ)-

Φ† ἵντε †φε ε̄ε̄ταχροϚ
 (ε̄ε̄ταχρων) ριχεν
 νεϚε̄ρονος (νοῦε̄ρονος) :
 ἵνανωϚ ἵροϋπι νευ
 ρανχοῦ ἵριρηνικον.

†τεϚθεβιο ἵνεϚαχι
 (ἵνοῦαχι) τηροῦ
 σαπεσϚ ἵνεϚδαλαϚ
 (ἵνοῦδαλαϚ) ἵχωλευ.

†ωβ̄ ε̄π̄χ̄ ε̄ρηι ε̄χων :
 ἵνεϚχα νενοβι ναν
 ε̄βολ̄ θ̄εν οῦριρηνη κατα
 πεϚνωϚ ἵναι

Melchisédek, l'âge de
 Jacob, et la longue vie
 de Matusalem,
 l'intelligence de
 David, la sagesse de
 Salomon, et l'Esprit
 Saint, le Paraclet qui
 est descendu sur les
 apôtres.

Que le Seigneur garde
 la vie de notre
 bienheureux père, le
 grand prêtre, le pape,
 abba (---)

[et notre bienheureux
 père le métropolitite
 (l'évêque) abba (---)]

Que le Dieu du ciel
 le(s) maintienne sur
 son trône de
 nombreuses années
 paisibles

et qu'Il lui soumette
 rapidement tous ses
 ennemis.

Implore(z) le Christ
 pour nous, afin qu'Il
 nous accorde la
 rémission de nos
 péchés dans la paix
 selon Sa grande
 miséricorde.

وكهنوت ملكى
 صادق، وشيخوخة
 يعقوب وطول عمر
 متوشلح، والفهم
 المختار الذى لداود،
 وحكمة سليمان،
 والروح المعزى الذى
 حل على الرسل.

الرب يحفظ حياة
 وقيام أبينا المكرم
 البابا أنبا (...)

[وأبينا المطران
 (الأسقف) أنبا (...)]

إله السماء يثبته
 على كرسيه سنين
 كثيرة وأزمنة سالمة

ويخضع جميع
 أعدائه تحت قدميه
 سريعا

أطلب من المسيح
 عنا ليغفر لنا
 خطايانا بسلام
 كعظيم رحمته



Puis ils terminent en disant :

ويكملون قائلين :

Κυριε ελεησον Κυριε
ελεησον Κυριε εγλωσισον
αμην :

Pitié Seigneur, Pitié
Seigneur, Seigneur
bénis-nous, amen.

يارب ارحم، يارب
ارحم، يارب بارك
آمين.

Σμοϋ εροι : ιϷ
†μετανοια : χω νηι εβολ
χω απισμοϋ.

Bénissez-moi, voici la
métanoia, dites la
bénédition.

باركوا عليّ، ها
المطانية، اغفروا
لي، قل البركة.

Πιοηβ

Le prêtre

الكاهن

Φ† εγεωενεητ δαρον
εγεεμοϋ ερον : εγεοϋωνε
απεγεο ερηι εχων οτοε
εγεναι ναν.

Que Dieu soit
compatissant envers
nous, nous bénisse,
qu'Il nous révèle Sa
Face et qu'Il ait pitié de
nous.

الله يتراءف علينا
ويباركنا
وجهه
وعلى
ويرحمنا.

Πδς νοθευ απεκλαος :
εμοϋ ετεκκληρονομια :
αμοι αμωοϋ βαοϋ ψα
ενεε.

Seigneur, sauve Ton
peuple, bénis Ton héri-
tage, pais Ton
troupeau et exalte-le
éternellement.

يارب خالص شعبك،
بارك ميراثك. ارفعهم
وارفعهم الى الأبد.

βιϷι απταπ
νηιχριστιανος ειτεν
τχοι απισταϋρος
ηρεετανθο.

Exalte les chrétiens par
la puissance de la croix
vivifiante.

ارفع
شأن
المسيحيين
بقوة
الصليب المحيي

ειτεν νιτχο νευ νιτωε
ετεεϷιρι αμωοϋ δαρον
ηχοϋ νιβεν : ηχε तेनो
νηηβ τηρεν †θεοτοκος
εϋ †αγια Μαρια

Par les demandes et les
supplications que ne
cessent de T'adresser
pour nous notre Dame
et notre Reine à tous, la
Sainte Mère de Dieu,
Sainte Marie ;

بالسؤالات والطلبات
التي تصنعها عنا
كل حين سيدتنا
ملكتنا كلنا والدة
الإله القديسة
الطاهرة مريم

Νευ πιε νηιω†
ηρεεροτωινη εϋ : Μι-
-

Et les 3 puissants
lumineux et purs
Michel, Gabriel et

والثلاثة العظماء
المنيرون الأطهار



Νεϋ πενωτ αββα Ιωαν-
νης : νεϋ πενωτ αββα
Πιωϋ : νεϋ πενωτ αββα
Παυλε πηρεταμοϋ :
νεϋ νενοϋτ ἠρωμοϋ
Μαζμοϋ νεϋ
Δοϋμετιοϋ : νεϋ πενωτ
αββα Μοϋχη : νεϋ πιϋθ
ἠμαρτηροϋ.

Νεϋ π̄χοροϋ τηρϋ ἠτε
νῑστατροφοροϋ : νεϋ
νῑθμη νεϋ νῑδικεοϋ :
νεϋ νῑαβεϋ τηροϋ ἠπαρ-
θενοϋ : νεϋ πᾱσσελοϋ
ἠτε πᾱι ε̄ροοϋ
ε̄τ̄μαρωοϋτ.

*Ici il cite le nom du saint patron de l'église et le saint
du jour puis il poursuit :*

Νεϋ πῑμοϋ ἠτ̄θε̄δοκοϋ
ε̄οϋ τ̄ᾱσια Μαριᾱ ἠγορπ
νεϋ δ̄λε̄

Si c'est le dimanche, il dit :

Νεϋ πῑμοϋ ἠτ̄κ̄ριᾱκη
ἠτε πε̄νωτηρ ἠᾱσαθοϋ.

Puis il continue :

Ε̄ρε πο̄τ̄μοϋ ε̄οϋ νεϋ
πο̄τ̄μοϋ νεϋ πο̄τ̄μοϋ

notre père saint Jean,
notre père saint Pichoï,
notre père saint Paul
de Tammouh, nos
pères romains Maxime
et Dométien, notre
père saint Moïse et les
quarante-neuf martyrs
(de Scété),

et tout le chœur des
porteurs de la croix, les
saints, les justes, toutes
les vierges sages et
l'ange de ce jour béni

et la bénédiction de la
Mère de Dieu, la très
sainte Marie en
premier et dernier lieu

et la bénédiction de ce
dimanche qui est à
notre bon Sauveur,

que leurs saintes
bénédiction, leurs

مقارات القديسون

وابونا انبا يوحنا
وابونا انبا بيشوي
وابونا انبا بولا
وابونا الطموهي
الروميان
مكسيموس
ودوماديوس وابونا
انبا موسى
والتسعة والاربعون
شهيداً

وكل مصاف لباس
الصليب والابرار
والصديقون وجميع
العذارى الحكيمات
وملاك هذا اليوم
المبارك.

*هنا يذكر اسم صاحب البيعة او العيد. ثم
يقول :*

وبركة والدة الإله
القديسة الطاهرة
مريم اولاً وآخراً

وإذا كان يوم الاحد فيقول:

وبركة يوم الاحد
الذي لمخلصنا
الصالح

ثم يكمل :

بركتهم المقدسة
ونعمتهم وقوتهم



ΝΕΥ ΤΟΥΧΑΡΙC ΝΕΥ ΤΟΥ-
 ΑΣΑΠΗ ΝΕΥ ΤΟΥΒΟΗΘΙΑ
 ΨΩΠΙ ΝΕΥΑΝ ΤΗΡΕΝ ΨΑ
 ΕΝΕΖ : ΑΜΗΝ.

grâces, leur puissance,
 leurs dons, leur amour
 et leur aide soient avec
 nous tous, amen !

وهبتهم ومحبتهم
 ومعونتهم تكون
 معنا كلنا الى الابد.
 آمين.

Il signe le peuple en disant :

ثم يرشم الشعب قائلا :

Π̅χ̅c Π̅εν̅νο̅υ̅†

Ô Christ notre Dieu

ايها المسيح الهنا

Π̅ι̅λ̅α̅ο̅c

L'assemblée

الشعب

Δ̅α̅μ̅η̅ν̅ ε̅c̅ε̅ψ̅ω̅π̅ι̅.

Amen, ainsi soit-il.

آمين يكون

Π̅ι̅ο̅υ̅η̅β̅

Le prêtre

الكاهن

Π̅ο̅υ̅ρ̅ο̅ ñ̅τε̅ †̅ζ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ : μ̅ο̅ι
 ν̅α̅ν̅ ñ̅τε̅κ̅ζ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ : c̅ε̅μ̅η̅ι̅
 ν̅α̅ν̅ ñ̅τε̅κ̅ζ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ : χ̅α̅
 ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

Ô Roi de la paix,
 donne-nous Ta paix,
 accorde-nous Ta paix
 et remets nos péchés.

يا ملك السلام
 اعطنا سلامك قرر
 لنا سلامك واغفر
 لنا خطيانا

Χ̅ε̅ θ̅ω̅κ̅ τ̅ε̅ †̅χ̅ο̅υ̅ Ν̅Ε̅Υ
 Π̅Ι̅Ω̅ΟΥ̅ Ν̅Ε̅Υ Π̅Ι̅C̅Μ̅ΟΥ̅ Ν̅Ε̅Υ
 Π̅Ι̅Α̅Μ̅Α̅Ζ̅Ι̅ Ψ̅Α̅ Ε̅Ν̅Ε̅Ζ̅ : Α̅Μ̅Η̅Ν̅.

A toi, la puissance, la
 gloire, la bénédiction et
 la magnificence
 éternellement, amen.

لان لك القوة
 والمجد والبركة
 والعزة الى الابد.
 آمين.

Δ̅ρ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ ñ̅ε̅μ̅π̅ψ̅α̅ ñ̅χ̅ο̅c
 δ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅ψ̅ε̅π̅ζ̅μ̅ο̅τ̅ :

Rends-nous dignes de
 dire en action de grâce
 :

إجعلنا مستحقين
 أن نقول بشكر:

Χ̅ε̅ Π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ε̅τ̅δ̅ε̅ν̅
 ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅ : ...

Notre Père, qui es aux
 cieux, ...

أبانا الذي في
 السموات ليتقدس
 إسمك...

*Après l'office de l'encens de la veille ou si la liturgie
 eucharistique ne suit pas immédiatement l'office de
 l'encens de l'aube, il renvoie le peuple en disant :*

*وبعد رفع بخور عشية أو اذا لم يعقب
 القداس رفع بخور باكر مباشرة يصرف
 الشعب بسلام قائلا:*

Π̅ι̅ο̅υ̅η̅β̅

Le prêtre

الكاهن

Η̅ά̅c̅α̅π̅η̅ τ̅ο̅υ̅ θ̅ε̅ο̅υ̅ κ̅ε̅

Que l'amour de Dieu

محبة الله الآب



<p>Πατρος</p> <p>Κε ἡχαριστοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ κυρίου Δε κε θεοῦ κενωτηρος ἡμων Ἰησοῦ Χριστοῦ :</p>	<p>le Père,</p> <p>la grâce du Fils unique notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ,</p>	<p>ونعمة الإبن الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p>
<p>Κε ἡκοινωνιὰ κε ἡδωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἡμετα πάντων ὑμων</p>	<p>la communion et les dons du Saint-Esprit soient avec vous tous.</p>	<p>وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.</p>
<p>Ἐαυθενωτεν ἁεν οὐβιρηνη : Πο̅ς νεωτεν τηροῦ : ἁμην</p>	<p>Allez en paix, que le Seigneur soit avec vous tous, Amen !</p>	<p>امضوا بسلام. الرب معكم جميعاً آمين.</p>
<p>Πιλαος</p> <p>Κε μετα τοῦ πνεύματος σοῦ.</p>	<p>L'assemblée</p> <p>Et avec votre Esprit.</p>	<p>الشعب</p> <p>ومع روحك أيضاً.</p>





✠ ἘΝ ᾧ ΘΕΩ

Au nom de Dieu

بِسْمِ اللَّهِ

Ϟαναφορα ἰτε πιασιος μεγαλου
Βασιλιος πιεπισκοπος ἰτε
Κεσαρια.



**Liturgie de Saint Basile le Grand,
évêque de Césarée**



قداس القديس باسيليوس الكبير اسقف قيسارية





Cantique de la bénédiction
لحن البركة

Après l'office de l'encens de l'aube, l'assemblée chante le cantique de la bénédiction

بعد رفع البخور، يرتل الشعب لحن البركة

Ἰενοῦωψτ ἠϕιωτ
 ἠπιῶτωνι: νεμ Πεϕωηρι
 ἠμονοσενης: νεμ
 Πιπνευα
 ἠΠαρακλητον: † Τριας
 ἠνομοογσιος.

Nous nous prosternons devant le Père de la lumière, et son Fils unique et le Saint-Esprit consubstantiel.

نسجد لأب النور،
 وابنه الوحيد، والروح
 المعزي، الثالث
 المساوي.

Χερε Μαρια †ορω †βω:
 ἠἀλολι ἠἀτέρδελλω:
 ἠἠετε ἠπεῶτωι ερῶτωι
 ἠερος: ἀρχει πιςμας ἠτε
 ἠωνδ ἠδητς.

Salut à toi Marie, la reine, la jeune vigne que nul n'a plantée. La grappe de vie s'est trouvée en elle.

السلام لمريم
 الملكة الكرمة غير
 الشامخة التي لم
 يفلحها فلاح، ووجد
 فيها عنقود الحياة.

Πωηρι ἠϕ† δεν
 ουμεθωηι: ἀϕβιςαρζ δεν
 †Παρθενος: ἀμισι ἠμοϕ
 ἀϕω† ἠμον: ἀϕχα
 νενηοβι ἠαν ἐβολ.

Le Fils de Dieu en vérité s'est incarné de la Vierge. Elle l'a enfanté, Il nous a sauvés et nous a remis nos péchés.

إبن الله بالحقيقة
 تجسد من العذراء،
 ولدته وخلصنا وغفر
 لنا خطايانا.

Αρχει ογῶμοτ ὦ
 ταιψελετ: δανωηψ
 ἀρσαχι ἐπεταιο: χε
 ἀπιλοσος ἠτε ϕιωτ: ἠ
 ἀϕβιςαρζ ἐβολ ἠδη†.

Tu as reçu la grâce, ô épouse. Beaucoup t'ont honorée car le Verbe du Père est venu et s'est incarné de toi.

وجدت نعمة يا هذه
 العروس، كثيرون
 نطقوا بكرامتك لأن
 كلمة الأب أتى
 وتجسد منك.

Πη ἠςζωιι ετ ριχεν
 πικαζι: ἀσερματ ἠϕ†
 εβηλ ἠρο: χε ἠθο ογῶζωιι
 ἠρεμῆκαζι: ἀρεερματ
 ἠπιρεϕωντ.

Quelle autre femme sur terre est devenue Mère de Dieu ? Car toi, femme terrestre, tu es devenue mère du Créateur.

أية امرأة علي
 الارض صارت أمّاً لله
 سواك، لأنك امرأة
 أرضية صرتِ أمّاً
 للباري.



Δουμῶ ἵσχυί βίταιο:
 ἀψαυῶνι ἔψμετότρο:
 ἀλλὰ ὑποψυφοῦ ἐπέταιο
 θεῆθενεως ἕεν νιζιοῶι.

Beaucoup de femmes
 ont été honorées et ont
 gagné le royaume.
 Mais elles n'ont pas
 obtenu ton honneur,
 Toi qui es la plus belle
 parmi les femmes.

نساء كثيرات نلن
 كرامات وفُزن
 بالملكوت لكن لم
 يبلغن كرامتك أيتها
 الحسنة في
 النساء.

Μθο ζαρ πε πιπρζοc
 ετβoc: ἔταψξεῶ
 πιὰναμνι ἵδητη: ἔτε φαι
 πε Ευμανοτηλ: ἔταψι
 αψωπι ἕεν τενεχι.

Tu es la haute tour où
 a été trouvée la pierre
 précieuse : Emmanuel,
 qui est venu et a
 demeuré en ton sein.

أنت هي البرج
 العالي الذي وجدوا
 فيه الجواهر أي
 عمانوئيل الذي أتى
 وحل في بطنك.

Υαρενταιο ἵτπαρθενια:
 ἵψυελετ ἵατκακία:
 ψκαθαροc ὑπανάστια:
 ψθεοτοκοc Υαρια.

Honorons la virginité
 de l'épouse, sans tache,
 pure, toute sainte,
 Marie, la Mère de
 Dieu.

فلنكرم بتولية
 العروس التي بغير
 شر النقية الكلية
 القدس والدة الإله
 مريم.

Αρεβίσι ἔροτε τψε:
 τεταηοῦτ ἔροτε ἵκαζι:
 νεῶ cωντ νιβεν ἔτε
 ἵδητη: χε αρεῆρμαῦ
 ὑπιρεψωντ.

Tu es exaltée plus que
 le ciel, tu es honorée
 plus que la terre et tout
 ce qu'elle renferme car
 tu es devenue la mère
 du Créateur.

إرتفعت أكثر من
 السماء وأنت أكرم
 من السماء وأنت
 اكرم من الارض
 وكل المخلوقات
 التي فيها لأنك
 صرت أمّاً للخالق.

Μθο ζαρ ἀληθοc: πιμα
 ἵψυελετ ἵκαθαροc: ἵτε
 Πχc πιψυφιοc: κατα
 νίcμη ὑπροφητικον.

Tu es en vérité l'épouse
 pure du Christ,
 l'époux, comme l'ont
 annoncé les prophètes.

أنت بالحقيقة الخدر
 النقي الذي
 للمسيح الختن
 كالأصوات النبوية.

Αριπρεβεριν ἔρηι
 ἔχων: ὦ τενοc ἵνηβ
 τηρεν ψθεοτοκοc : Υαρια
 Ἰμαῦ ἵηc Πχc: ἵτεψχα
 νεννοβι ναῦ ἐβολ.

Intercède pour nous, ô
 notre Dame à tous, la
 Mère de Dieu, Marie la
 mère de Jésus-Christ
 afin qu'Il nous
 pardonne nos péchés.

إشفعي فينا يا
 سيدتنا كلنا السيدة
 مريم والدة الإله أم
 يسوع المسيح،
 ليغفر لنا خطايانا.



برلكس يقال بنفس اللحن:

السلام لمريم الملكة ونبع الكرمة، التي لم تشيخ ولم تظماً، ولم يفلحها أحدٌ ما، ووُجد فيها عنقود الحياة الدائمة.

إبن الله بالحقيقة ذو القدرة، أتى وتجسد من العذراء، ولدته وخلصنا نحن الأسرة، وغفر لنا خطايانا المُرّة.

وجدتِ نعمة أيتها العروس، نطق بكرامتك كثير من الرؤوس، حيث كلمة الآب الغير محسوس، أتى وتجسد منك بحكمتٍ غير مبحوثة.

مَن في النساء الأرضيات، صارت أمّاً لله بثبات، سواكِ يا مريم في البشريات، حيث صرتِ أمّاً بمنشئ الكائنات.

نساء كثيرات نلن كرامات، وفُزن بالملكوت بثبات، ولم يبلغن كرامتك بالمساواة، أيتها الحسنة في النساء الطاهرات.

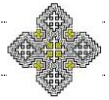
أنت هي البرج العالي، الذي وجدوا فيه الجوهر الغالي، عمانوئيل ذو الجلال، أتى وتجسد منك بكمال.

نكرمكِ يا ذا البتولية، يا عروس من شر برية، قديسة طاهرة ونقية، مريم والدة الكلمة الأزلية.

إرتفعتِ أكثر من السمائيات، وتكرمتِ أكثر من الأرضيات، وكل ما يوجد فيها من مخلوقات، لأنكِ صرتِ أمّاً للخالق بثبات.

أنت هي بالحقيقة الخدر الطاهر، والهيكل والمسكن والقصر الباهر، للمسيح الختن الرب القادر، حسب الأصوات النبوية.





Prière de la préparation
صلاة الإستعداد

Seigneur, Toi qui connais le cœur de chacun; le Saint, qui demeure parmi Ses saints. Qui seul Es sans péché et a le pouvoir de remettre les péchés; Tu sais, Maître, que je ne suis ni digne ni prêt à accomplir ce service sacré qui est à Toi.

Je n'ose m'approcher et ouvrir la bouche en présence de Ta sainte Gloire. Mais selon ta grande miséricorde, pardonne-moi, pécheur, et fais que je trouve, en cette heure, grâce et pitié devant Toi. Envoie-moi la force d'en haut.

Afin que je commence à préparer et que j'accomplisse selon Ta volonté, Ton service sacré en odeur d'encens. Oui, Seigneur, sois avec nous, participe avec nous à cette oeuvre, bénis-nous,

Puisque Tu es la rémission de nos péchés, la lumière de nos âmes et de notre vie, notre force et notre confiance.

Vers Toi nous élevons la gloire, l'honneur et l'adoration, ô Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours

أيها الرب العارف قلب كل واحدٍ،
القدوس المستريح في
قديسيه. الذي بلا خطية وحده،
القادر على مغفرة الخطايا . أنت
يا سيِّدُ تعلمُ أنني غير مُستحق
ولا مُستعد ولا مستوجب لهذه
الخدمة المقدسة التي لك

وليس لي وجهٌ أن أقرب وأفتح
فإي أمام مجدك المقدس . بل
كثرة رأفاتك، اغفر لي أنا
الخاطئ . وامنحني أن أجد نعمة
ورحمة في هذه الساعة .
وأرسل لي قوةً من العلاء.

لكي أبتدئ وأهيئ وأكمل كما
يرضيك خدمتك المُقدَّسة.
كمسرة إرادتك رائحة بخور. نعم
يا سيِّدنا كن معنا. اشترك في
العمل معنا بارِكنا.

لأنك أنت هو عُفْران خطايانا،
وضياء أنفسنا، وحياتنا وقوتنا
ودالتنا.

وأنت الذي تُرسل لك إلى فوق
المجد والإكرام والسجود، أيُّها
الآب والابن والروح القُدس . الآن



et pour les siècles des siècles. Amen!

وكل أوان وإلى دهر الدهرين
كلها. آمين.

Quand l'autel est préparé, il dit à voix basse:

Tu nous as enseigné, Seigneur, ce grand mystère du salut; Tu nous as appelés, nous Tes indignes pécheurs à être les ministres de Ton saint autel. Rends-nous dignes, ô notre Maître, par la puissance de Ton Esprit Saint, d'accomplir ce service afin que sans encourir la condamnation devant Ta puissante Gloire; nous T'offrions le sacrifice de bénédiction, gloire et splendeur de Ta Sainteté.

أنت يارب علّمتنا هذا السر العظيم الذي للخلاص. أنت دعوتنا نحن عبيدك الأذلاء غير المستحقين. لنكون خداماً لمذبحك المقدس. أنت يا سيدنا اجعلنا مستوجبين بقوة روحك القدوس أن نكمل هذه الخدمة. لكي بغير وقوع في الدينونة أمام مجدك العظيم، نُقدّم لك صعيدة البركة. مجداً وعِظَمَ بَهَاءٍ فِي قُدْسِكَ.

Ô Dieu, qui donne la grâce et envoie le salut, opérant tout en chacun. Daigne recevoir ce sacrifice en propitiation pour mes péchés et les ignorances de ton peuple. Car il est pur selon le don de Ton Esprit Saint, par le Christ Jésus Notre Seigneur,

اللَّهُمَّ مُعْطِي النِّعْمَةِ مُرْسِلِ الْخِلاصِ الَّذِي يَفْعَلُ كُلَّ شَيْءٍ فِي كُلِّ أَحَدٍ. أَعْطِ يَا رَبُّ أَنْ تَكُونَ مَقْبُولَةً أَمَامَكَ ذَبِيحَتَنَا عَنْ خَطَايَا وَجْهَالَاتِ شَعْبِكَ. وَلِأَنَّهَا طَاهِرَةٌ كَمْوَهَبَةٍ رُوحِ الْقُدُوسِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.

Par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi, Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ، وَالْعِزَّةُ وَالسُّجُودُ، تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، مَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي الْمَسَاوِي لَكَ. الْآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ كُلِّهَا. آمِينَ.

Le prêtre doit s'examiner sur ses dispositions intérieures et sur son aspect extérieur. Il doit être à jeûn. Quant à

وفي هذه الأثناء يصعد الكاهن إلى الهيكل ويمتحن نفسه روحياً ليكون نقياً داخلياً وخارجاً ويكون نظيفاً



l'aspect extérieur, il doit être propre. Avant de mettre les vêtements liturgiques, il les bénit en même temps que ceux des diacres.

En les revêtant, il dit les psaumes 29 : « Je t'exalte Seigneur, car tu m'as délivré... », et 92 : et « Le Seigneur est roi... ». Puis il serre dans ses mains les mains de chacun des autres prêtres. Il entre dans le sanctuaire, embrasse l'autel et dénoue le linge qui renferme les vases sacrés en disant à voix basse la prière de préparation.

Lui-même ou un diacre répartit alors entre les fidèles les psaumes à lire. Ordinairement on lit les prières de la 3^{ème} et la 6^{ème} heure. Les jours de jeûne on lit les prières de la 3^{ème}, la 6^{ème} et de la 9^{ème} heure. Les jours du carême et ceux du jeûne de Ninive on lit les prières de la 3^{ème} jusqu'à la 12^{ème} heure.

Les psaumes que dit le prêtre célébrant sont :

δ pour la 3^{ème} heure : Ps19 (Que le Seigneur te réponde ...), Ps 29 (Je t'exalte, Seigneur ...) et Ps 46 (Tous les peuples battez des mains ...)

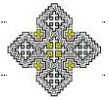
الجسم والملابس محترساً ولم يذق طعاماً على الأقل تسع ساعات ويرشم التونية (بدلة الكهنوت) مع ملابس الشمامسة ثلاثة رشوم

ثم يلبس الملابس الكهنوتية وهو يقول (مز ٢٩) "أعظمك يا رب" ثم (مز ٩٢) (الرب قد ملك لبس الجلال) ثم يصفح أخوته الكهنة ويسألهم الصلاة من أجله ثم يصعد إلى الهيكل ويقبل المذبح ويحل الأنية من رباطها ويبدأ في فرش المذبح وهو يقول صلاة الاستعداد بينما الشعب مازال يرتل لحن البركة ثم يسجد الكاهن أمام الهيكل ويقف على يمين بابه

ويبتدئ بتوزيع صلاة المزامير: ففي السبوت والأحد وكل أيام الإفطار بطول السنة تقال مزامير الساعتين الثالثة والسادسة معاً بإنجيليهما وقطعهما واما في أيام الصوم والأربعاء والجمعة فتقال مزامير الساعة الثالثة بإنجيلها وقطعها وتليها مزامير الساعتين السادسة والتاسعة بإنجيليهما وقطعهما. أما في أيام الصوم الكبير فتقال صلاة الأجبية من الساعة الثالثة إلى صلاة النوم.

المزامير التي يصليها الكاهن الخديم هي:

في الثالثة (يستجيب لك الرب) (أعظمك) (يا جميع الأمم صفقوا)



δ pour la **6^{ème} heure** : Ps 53 (*Par Ton nom, Dieu, sauve-moi ...*), Ps 84 (*Tu as aimé, Seigneur, cette terre ...*) et Ps 92 (*Le Seigneur est roi ...*)

δ pour la **9^{ème} heure** : Ps 95 (*Chantez au Seigneur un chant nouveau ...*), Ps 109 (*Oracle du Seigneur à mon seigneur : Siège à ma droite,*) et Ps 115 (*Je crois, et je parlerai*)

δ pour la **11^{ème} heure** : Ps 116 (*Louez le Seigneur, tous les peuples ...*) Ps 117 (*Rendez grâce au Seigneur ...*) et Ps 128 (*Que de mal ils m'ont fait dès ma jeunesse*)

δ pour la **12^{ème} heure** : Ps 129 (*Des profondeurs je crie vers Toi*), Ps 140 (*Seigneur, je t'appelle : accours vers moi ...*) et Ps 147 (*Glorifie le Seigneur, Jérusalem ...*)

On dit *Nous te saluons...*, *Nous t'exaltons...* puis l'Acte de foi « *Je crois en un seul Dieu...* ».

Le prêtre se lave les mains trois fois en disant :

❖ (*Psaume 50:7*) : Purifie-moi avec l'hysope et je serai pur, lave-moi et je serai blanc plus que la neige.

❖ (*Psaume 50 :8*) : Fais-moi entendre les chants et la fête : ils danseront les os que Tu broyais

❖ (*Psaume 25 : 6-7*) : Je lave mes mains en signe d'innocence pour approcher de Ton autel, Seigneur, pour dire à pleine voix l'action de

في السادسة (اللهم باسمك خلصني) (رضيت يا رب) (الرب قد ملك)

في التاسعة (سبحوا الرب) (قال الرب لربي) (آمنت)

وفي صلاة الغروب (سبحوا الرب) (اعترفوا للرب لأنه صالح) (مرارا كثيرة حاربوني).

وفي صلاة النوم (من الأعماق صرخت إليك يا رب) (يا رب إليك صرخت) (سبحي الرب يا أورشليم)

وتختتم المزامير بالسلام لك ونعظمتك والأمانة.

وأثناء ذلك يغسل الكاهن يديه ثلاث دفعات وهو يقول :

في الدفعة الأولى (تنضح علي بزوفاك فأطهر تغسلني فأبيض أكثر من الثلج)

وفي الدفعة الثانية (تسمعني سروراً وفرحاً فتبتهج عظامي المتواضعة)

وفي الدفعة الثالثة (أغسل يدي بالنقاوة واطوف حول مذبحك يارب كي أسمع صوت تسيحك)



grâce. Alléluia.

Puis il s'essuie les mains et se tient debout devant la porte du sanctuaire face à l'ouest (à l'assemblée), un linge de soie sur la main. Devant lui le servaut le plus ancien présente le pain. A sa droite un autre diacre présente une burette de vin qu'il tient avec un linge de soie sur sa main droite. De sa main gauche il tient un cierge allumé. Tous les servants ont à la main un cierge allumé.

Le célébrant découvre le plateau contenant les pains en disant à voix haute :

Agneau de Dieu qui porte les péchés du monde, nous T'implorons écoute nous et aie pitié de nous.

L'assemblée chante Kyrie Eleison 41 fois.

Le Célébrant prend la burette de vin et fait le signe de croix sur les pains avec la burette en disant :

ثم ينشف يديه ويقف باب الهيكل متجهاً إلى الغرب ويبيده لفافة حرير ويقدم له الحمل وقارورة الأباركة فيستبرئ ذلك جيداً ويقف الشماس على يمينه ويبيده اليميني لفافة حرير وبيدة اليسري شمعة.

يكشف الكاهن عن الحمل وهو يقول بصوت عالٍ

نسألك يا حامل الله يا حامل خطية العالم إسمعنا وإرحمنا واغفر لنا خطايانا آمين

يقول الشعب كيريي إليسون ٤١ مرة باللحن

ثم يختار الكاهن الحمل الذي هو خبز التقدمة وقبل الاختيار يرشم الحمل بالقارورة ثلاثة رشوم وهو يقول:

ΠΙΟΤΗΒ

ἘΝ ἑΡΑΝ ὠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ ΠΙΠΝἈ ΕΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ἸΟΥΩΤ.

ἸΣΑΡΩΟΥΤ ἸΧΕ ΦΥ ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ἸΑΗΝ.

ἸΣΑΡΩΟΥΤ ἸΧΕ ΠΕΨΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἸΩΗΡΙ ΙΗΣ

Le prêtre

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit un seul Dieu.

Béni soit Dieu le Père Tout-Puissant, amen.

Béni soit Son Fils unique Jésus-Christ

الكاهن

بإسم الآب والابن والروح القدس إله واحد.

مُبَارَك اللهُ الآب ضابط الكل. آمين.

مُبَارَكُ ابْنُهُ الْوَحِيدُ



Πῶς Πενός : ἄμην.

notre Seigneur, amen.

يسوع المسيح ربنا.
أمين.

Ἐμαρῶντ ἦχε Πίπνα
εὐτ ὑπαράκλητον :
ἄμην.

Béni soit l'Esprit Saint,
Paraclet, amen.

مُبَارَك الروح القدس
المُعزّي. أمين.

Ὅρων νευ οὔταιο :
οὔταιο νευ οὔρων :
ἡπανὰσια τριάς : Φίωτ
νευ Πῶρι νευ Πίπνα
εὐτ.

Gloire et honneur,
honneur et gloire à la
Trinité toute Sainte,
Père, Fils et Saint-
Esprit,

مجداً وإكراماً إكراماً
ومجداً للثالوث
الأقدس الآب والابن
والروح القدس

Ἰνονε νευ ἴνονε νιβεν
νευ ὡὰ ἐνεε ἴτε νιένεε
τηροῦ ἄμην.

Maintenant et toujours
et pour les siècles des
siècles. Amen

الآن وكل اوان وإلى
دهر الدهور كلها
أمين

Il dit à voix basse :

ثم يقول سراً

Ὑις Πός εἰρεσῶπι
εσῶπι ὑπεκῶθο ἦχε
τενορσία : ἐρηι ἐχεν
νηέτε νοῦ ἴνονε : νευ
νιμετάτεμι ἴτε πεκλάος.

Fais, Seigneur, que ce
sacrifice offert pour la
rémission de mes
péchés et des errances
de ton peuple soit
agréé devant Toi

إعط يارب ان تكون
مقبولة امامك
ذبيحتنا عن خطاياي
وجهلات شعبك

Ὅροε χε ἴτορβνοῦτ :
κατὰ ἴδωρεὰ ἴτε
Πεκπνεῦμα εθοῦαβ : ἴεν
Πιχριστος Ἰησοῦς Πενός.

car il est pur selon le
don de Ton Esprit
Saint par le Christ
Jésus notre Seigneur.

ولأنها طاهرة
كموهبة روحك
القدوس بالمسيح
يسوع ربنا.

Il croise les bras en signe de croix (le bras droit par-dessus le gauche) et choisit un pain en disant :

Que Dieu se choisisse un agneau sans tâche.

Puis il rend la burette au servant.

Après avoir fait le choix, il essuie le pain avec un linge propre et le pose sur sa main gauche. Ensuite il

ثم يقول

ليختار الله له حملاً بلا عيب

وبعد اختيار الحمل يرشمه من القارورة وهو



le signe avec le vin en disant :

Sacrifice de gloire,

puis il signe le restant du pain en disant :

Sacrifice de bénédiction, sacrifice d'Abraam, sacrifice d'Isaac, sacrifice de Jacob.

Puis il signe le pain choisi par en dessous en disant

Sacrifice de Mélchisédek.

Puis il monte à l'autel, essuie le pain avec de l'eau (signe du baptême du Christ).

Il cite tous ceux qu'il désire (les vivants, les défunts, les malades, les voyageurs, ceux qui sont dans l'affliction, les chrétiens en général et le monde entier) ainsi que lui-même.

يقول

ذبيحة مجد،

ثم باقي الحمل قائلاً

ذبيحة بركة، ذبيحة إبراهيم،
ذبيحة إسحق،

ثم الرشيم الأخير على الحمل

ذبيحة ملشصادق.

ثم يبيل أطراف أصابعه اليمنى ويحمل الحمل
على يده اليسرى ويمسحه على مثال العماد
الطاهر.

ثم يذكر من يريد أن يذكره من الأحياء والرافدين





Présentation des offrandes
تقديم الحمل

Le prêtre enveloppe le pain choisi dans un linge de soie, le tient sur le front, en mettant la croix inclinée par-dessus. Le diacre prend la burette dans un linge de soie et se tient derrière le prêtre. Le prêtre se tient face à l'assemblée en disant :

يلف الكاهن الحمل بلقافة من الحرير ويضعها على رأسه وأمامه الصليب مائلاً قليلاً على مثال المسيح وهو حامل الصليب في الطريق إلى الجلجثة وكذلك الشماس يلف القارورة ويرفعها بيده خلف الكاهن ويمسك بيده الأخرى شمعة ثم يقف الكاهن بباب الهيكل متجهاً للشعب ويقول:

Πιοϋηβ

Ὁϋϋωοϋ νεϋ οϋταἰὸ
οϋταἰὸ νεϋ οϋϋωοϋ
ἠϋπανὰσιὰ Ἰϋριας Φἰωτ
νεϋ Π᠔ηρι νεϋ
Πἰπνεϋα ἔθοϋαβ.

Οϋϋιρηνη νεϋ οϋκωτ
ἔξεν ϋοῖ ἡμαϋατς
ἔθοϋαβ ἠκαθολικη
ἠἀποστολικη ἠεκκλῆσιὰ
ἠτε Φἠοϋϋ : Δ᠔ηη.

Δριφμεῖ Π᠔οις ἠνη
ἔταῖῖνι νακ ἔδοϋη
ἠηαιδωρον : νεϋ
νηἔταῖῖνοϋ ἔξωοϋ : νεϋ
νηἔταῖῖνοϋ
ἔβολῖτοτοϋ : ᠔οι ηωοϋ
τηροϋ ἡπιβεχε πι
ἔβολῖεν ηἠηοῖ.

Le prêtre

Gloire et honneur, honneur et gloire à la Trinité toute Sainte, Père, Fils et Saint-Esprit.

Paix et édification pour l'Eglise de Dieu Une, Unique, Sainte, Universelle et Apostolique, Amen

Souviens-toi, Seigneur, de ceux qui t'ont offert ces oblations, ceux pour qui elles ont été offertes et ceux par qui elles ont été offertes ; donne-leur à tous la récompense céleste.

الكاهن

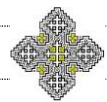
مجداً وإكراماً وإكراماً ومجداً
للثالوث
الأقدس الآب والابن
والروح القدس

سلاماً وبنیاناً
لكنيسة الله الواحدة
الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية
أمين

اذكر يا ربّ الذين
قدّموا لك هذه
القرايين والذين
قدّمت عنهم والذين
قدّمت بواسطتهم
أعطهم كلهم الأجر
السمائي.

Puis il tourne en procession autour de l'autel, les diacres qui portent le vin et l'eau le suivent avec une bougie dans la main gauche et disent :

ثم يطوف الكاهن حول المذبح وخلفه الشماس الذي يحمل القارورة و الذي يحمل أبريق الماء وشمعة موقدة وأثناء ذلك يقول الشماس:



Πιδιακον

Προσευχασθε ἑπερτων
ἀστιων τιμιων δωρων
τοϋτων κε θησιων ἡμων
κε προσφεροντων.

L'assemblée chante les dimanches, les jours de la semaine (sauf les jours de jeûne) (Ps 117 : 24, 25, 26)

Le Diacre

Priez pour ces saints et précieux dons, pour nos sacrifices et pour ceux qui les ont offerts.

الشماس

صلوا من أجل هذه القرايين المقدسة الكريمة و تقدماتنا والذين قدموها.

يقول الشعب في السبوت والأحد و في جميع أيام الإفطار

Πιλαος

Ἀλληλοῦα : φαι πε
πιεσοϋ ετα Ἰβοις
θαμιοϋ : Ὑαρενηληλ
ἠτενοϋνοϋ ἡμων ἠζητηϋ :

ὦ Ἰβοις ἐκεναζωμεν
ὦ Ἰβοις ἐκεσοϋτεν
νενωμιτ : ἑςμαρωοϋτ
ἠξε φηεθηνοϋ ζεν φραν
ὦ Ἰβοις : Ἀλληλοῦα.

Les jours de semaine en période de jeûne (sauf ceux du carême et des jours du jeûne de Ninive) ainsi que les mercredis et vendredis (sauf entre Pâques et la Pentecôte) ils chantent (Ps 75 : 10)

L'assemblée

Alléluia, voici le Jour que fit le Seigneur. Pour nous allégresse et joie.

Ô Seigneur donne-nous le Salut, Ô Seigneur donne-nous la victoire. Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur. Alléluia !

الشعب

هلليلويا. هذا هو اليوم الذي صنعه الرب فلنفرح ونبتهج فيه.

ياربُ خلصنا. ياربُ سهل سبُلنا. مُباركُ الآتى باسم الرب. هلليلويا.

وفي أيام الأصوام (ما عدا أيام صوم الأربعين المقدسة وصيام نينوى) يقولون

Ἀλληλοῦα : ξε φμερι
νοϋρωμι εϋεοϋωνη ακ
εβολ Ἰσοϋ : οϋοη πεωχπ
ἠτε οϋμερι εϋεερωμαι ακ.

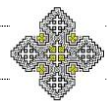
Μιθησιὰ νιπροσφορα
ωποϋρ εροκ : Ἀλληλοῦα

Alléluia, les pensées de l'homme Te rendent gloire, quand les survivants Te font cortège.

Faites des voeux et tenez vos promesses, Alléluia !

هلليلويا إن فكر الإنسان يعترف لك يارب وبقية الفكر تعيدُ لك.

الذبايح والتقدمات اقبلها إليك. هلليلويا.



Les jours de semaine en période de carême et les 3 jours du jeûne de Ninive ils chantent (Ps 42 : 4 et Ps 131 : 1) :

و في أيام صوم الأربعين المقدسة وثلاثة أيام نينوى يقولون:

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ : εἰεὶ ἐδοῦν
 ψα πιναῖνερωορωι ἵτε
 ΦΨ : ναρρεν ἴρο ἠΨ
 φηέταρτ ἠπορνορ ἵτε
 ταμεταλορ :

Alléluia, j'avancerai jusqu'à l'autel de Dieu, vers Dieu qui est toute ma joie ;

الليلويا أدخل إلي مذبج الله أمام الله الذي يبهج شبابي.

Ψναορωνε νακ ἐβολ ΦΨ
 Πανορτ δεν ογκρθαρα :

Je rendrai grâce à Dieu, mon Dieu, avec ma harpe,

أعترف لك يا الله إلهي بالقيثارة.

Αριφμερι Πσ̄ ἵΔαριΔ
 νευ τεμετρευραρω
 τηρσ : ἀλληλουια

Souviens-Toi, Seigneur, de David et de toute sa soumission. Alléluia !

أذكر يارب داود وكل دعتة. الليلويا.

Le prêtre se tient face à l'autel, prend le pain de sa main gauche et le rapproche de la burette de vin et dit :

ثم يقف الكاهن أمام المذبج ووجهه نحو الشرق ويضع الحمل على يده اليسرى ويقربه للقارورة ويرشهم قائلاً:

Πιορνεβ

Le prêtre

الكاهن

δεν φραν ἠφιωτ νευ
 Πωρη νευ Πίπνερωα
 ἐθοραβ ορνορτ ἵορωτ

Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit un seul Dieu. Amen

باسم الآب والابن والروح القدس إله واحد.

΄σμαρωορτ ἵχε ΦΨ
 φιωτ Ππαντοκρατωρ :
 Δωην.

Béni soit Dieu le Père Tout-Puissant. Amen

مُبَارَك اللهُ الآب ضابط الكل. آمين.

Πιδιακον

Le Diacre

الشماس

Δωην

Amen

آمين.

Πιορνεβ

Le prêtre

الكاهن

΄σμαρωορτ ἵχε
 πεμονοσενης ἵωρη Ιη̄ς
 Πχ̄ς Πενσ̄ς : Δωην.

Béni soit Son Fils unique Jésus-Christ notre Seigneur. Amen

مُبَارَكُ ابْنُهُ الوحيد يسوع المسيح ربنا. آمين.



ΠΙΔΙΑΚΟΝ

ΑΜΗΝ

ΠΙΟΥΗΒ

Ἐσαρωστωτ ἵνε
Πιπνευμα εἶθοραβ
ὑπαρακλητον : ΑΜΗΝ.

ΠΙΔΙΑΚΟΝ

ΑΜΗΝ

Ις Πατηρ ἅγιος : Ις Υἱος
ἅγιος : εν Πνευμα ἁγιον :
ἁμην

Εὐλοσιτος Κυριος ὁθεος
Ις τοις : εἰωνας ἁμην.

Μιθνος τηροτ ἁμοτ
εἶπος : μαροτμοτ εροτ
ἵνε μιλαος τηροτ : χε
ἁπεφναι ταχροτ εἶρηι
εἶων : οτοθ τμεθμη
ἵνε ποσ ωοπ ωα ενεθ :
ἁμην ἀλληλοια

Πιλαος

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε
ἁγιω Πνευματι :

Le Diacre

Amen

Le prêtre

Béni soit l'Esprit Saint
paraclet. Amen

Le Diacre

Amen

Un est le Père Saint,
Un est le Fils Saint, Un
est l'Esprit Saint.
Amen

Béni soit le Seigneur
Dieu éternellement,
Amen

Toutes les nations,
bénissez le Seigneur et
que Le bénissent tous
les peuples, car Sa
miséricorde s'est
affermie sur nous et Sa
justice demeure
éternellement. Amen
Alléluia.

L'assemblée

Gloire soit au Père, au
Fils et au Saint Esprit.

الشماس

آمين.

الكاهن

مُبَارِكُ الروح القدس
المُعزّي. آمين.

الشماس

آمين.

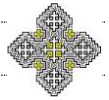
واحدٌ هو الآب
القدوس. واحدٌ هو
الابن القدوس. واحدٌ
هو الروح القدس.
آمين.

مُبَارِكُ الربُّ الإله
إلى الأبد. آمين.

يا جميع الأمم
باركوا الرب
ولتباركه
الشعوب لأن رحمة
ثبتت علينا وحق
الرب يدوم إلى
الأبد. آمين
هلليلويا.

الشعب

المجدُّ للآب والابن
والروح القدس.



Κε νῦν κε ἀϊ κε ις τοῦς
ἐὼνας τῶν ἐῶνων
ἀμην : Ἀλληλοῦα

Maintenant et toujours
et pour les siècles des
siècles. Amen, Alléluia.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمين
هلليلويا.

Le prêtre dépose le pain sur la patène en mettant un linge de soie en dessous et en ayant les 3 trous à droite et il dit à voix basse :

ثم يضع القربانة في الصينية وتحتها لفافة على أن تكون الثقوب الثلاثة في القربانة إلى اليمين ثم يكمل سراً:

Ὁῶοῦ νεμ οῦταιὸ οῦταιὸ
νεμ οῦοῦοῦ ἡπαναῖα
Ἰριας Φιωτ νεμ Πωηρι
νεμ Πίπνεμα ἐθοῦαβ.

Gloire et honneur,
honneur et gloire à la
Trinité toute Sainte,
Père, Fils et Saint-
Esprit.

مجداً وإكراماً إكراماً
ومجداً للثالوث
الأقدس الآب والابن
والروح القدس

Puis il verse le vin dans le calice et y ajoute de l'eau (environ 1/3 du volume), rend la burette au diacre en la renversant afin que le vin s'égoutte entièrement.

ثم يصب الخمر في الكأس ويمزجه بقليل من الماء نحو الثلث ثم يصفى القارورة جيداً ويعطيها للشماس على اللفافة بحيث تكون منكسة لإكمال تصفيتها.





Prière d'action de grâce
 صلاة الشكر

Πιοϋηβ

Ὡληλ

Πιδιακων

Ἐπι προσευχη σταθητε

Πιοϋηβ

Ιρηνη πασι

Πιλαος

Κε τω πνευματι σου

Πιοϋηβ

Ὡαρενωεπιεμοτ ητοτεϗ
 ὤπιρεϗερπεθηανεϗ ογοϗ
 ηνηαντ : Φνοϗτ Φιωτ
 ὤΠενβοιϗ ογοϗ Πεννοϗτ
 ογοϗ Πενσωτηρ Ιησοϗϗ
 Πιχρηϗοϗ.

Χε αϗερϗκεπαζιν εχων :
 αϗερβοηθιν ερον αϗαρεϗ
 ερον : αϗωοπτεν εροϗ :
 αϗταϗο ερον : αϗττοτεν
 αϗεντεν ωα εϗρηι εται
 οϗνοϗ θαι.

Πθοϗ οη μαρεϗτϗο εροϗ
 ϗοπωϗ ητεϗ αρεϗ ερον

Le prêtre

Prions

Le diacre

Pour la prière levons-nous

Le prêtre

La Paix soit avec vous

L'assemblée

Et avec votre esprit.

Le prêtre

Rendons grâce à Dieu
 bienfaiteur et
 miséricordieux, Père
 de notre Seigneur,
 Dieu et Sauveur Jésus-
 Christ

parce qu'il nous a
 protégés, aidés,
 préservés, reçus avec
 bonté, traités avec
 miséricorde, fortifiés et
 fait parvenir jusqu'à
 cette heure.

Supplions-le encore de
 nous garder en ce saint

الكاهن

صل

الشماس

للصلاة قفوا

الكاهن

السلام لجميعكم

الشعب

ولروحك أيضا

الكاهن

فلنشكر
 الخيرات، الرحموم الله
 ابا ربنا والهننا
 ومخلصنا يسوع
 المسيح

لأنه سترنا وأعاننا
 وحفظنا وقبلنا إليه
 وأشفق علينا
 وعضدنا وأتي بنا
 إلى هذه الساعة

هو أيضا فلنسأله أن
 يحفظنا في هذا



ἄεν παι ἐξοοῦ εἶσοῦαβ φαι
 νευ νι ἐξοοῦ τηροῦ ἵτε
 πενωῶδ ἄεν εἰρηνη νιβεν
 ἵνε Πιπαντοκρατωρ
 Πβοικ Πεννοῦτ.

Πιδιάκων

Προσευζασθε

Πιλαος

Κυριε ἐλεησον

Πιοῦηβ

Φνηβ Πβοικ Φνοῦτ
 πιπαντοκρατωρ : Φιωτ
 ἠΠενβοικ οῦοδ Πεννοῦτ
 οῦοδ Πενσωρ Ἰησ Πχς

Ἰενωεπῆμοτ ἵτοτκ
 κατα ζωβ νιβεν νευ εἶβε
 ζωβ νιβεν νευ ἄεν ζωβ
 νιβεν

Χε ἀκερῆκεπαζιν ἐχων :
 ἀκερβοῆθιν ἐρον : ἀκῆρεθ
 ἐρον : ἀκωοπτεν ἐροκ :
 ἀκτῆσο ἐρον :
 ἀκττοτεν : ἀκεντεν ὡα
 ερηι ἐται οῦνοῦ θα.

Πιδιάκων

Ἰωβθ εἰνα ἵτε Φνοῦτ
 ναι νᾶν ἵτεψωενεητ
 ἄρον ἵτεψωτεμ ἐρον :

jour et tous les jours de
 notre vie en toute paix
 ; Lui qui est Tout-
 Puissant, le Seigneur
 notre Dieu.

Le diacre

Prions

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

O Maître Seigneur,
 Dieu Tout-Puissant,
 Père de notre
 Seigneur, Dieu et
 Sauveur Jésus-Christ,

nous te rendons grâce,
 de toute circonstance,
 pour toute
 circonstance et en toute
 circonstance,

parce que tu nous as
 protégés, aidés,
 préservés, reçus avec
 bonté, traités avec
 miséricorde, fortifiés et
 fait parvenir jusqu'à
 cette heure.

Le diacre

Implorez pour que
 Dieu aie pitié de nous,
 soit compatissant

اليوم المقدس وكل
 أيام حياتنا بكل
 سلام، الضابط الكل
 الرب الهنا

الشماس

صلوا

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

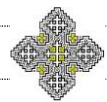
أيها السيد الرب
 الاله ضابط الكل أبو
 ربنا والهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح

نشكرك على كل
 حال ومن أجل كل
 حال وفي كل حال

لأنك سترتنا وأعنتنا
 وحفظتنا وقبلتنا
 اليك وأشفت
 علينا وعضدتنا
 وأتيت بنا الى هذه
 الساعة.

الشماس

أطلبوا لكي يرحمنا
 الله ويتراءف علينا



ἄντεψερβονῆσιν ἔρον :

envers nous, nous écoute et nous aide,

ويسمعنا ويعيننا،

ἄντεψβι ἄννιψζο νεμ
 νιτωβζ ἄντε νηἔθοῦαβ
 ἄνταψ ἄντοτοῦ ἔζρηι ἔχων
 ἐπιὰζαθον ἄνχοῦ νιβεν :

qu'Il agrée les demandes et les supplications que ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur,

ويقبل سؤالات
 وطلبات قديسيه
 منهم بالصلاح عنا
 في كل حين،

ἄντεψαίτεν ἄνεμῖψα
 εῶρενβι ἔβολζθεν
 ψκοινωνιὰ ἄντε
 νεψμῦρστηριον ἔθοῦαβ
 εἰςμαρωοῦτ ἐπιχῶ ἔβολ
 ἄντε νεννοβι

et nous rende dignes de communier à ces saints sacrements bénis pour la rémission de nos péchés.

ويجعلنا مستحقين
 أن ننال من شركة
 أسرارهِ المقدسة
 المباركة لمغفرة
 خطايانا.

Πίλαος

L'assemblée

الشعب

Κῦριε ἔλεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم

Πιοῦηβ

Le prêtre

الكاهن

Εῶβε ψαι τεψζο οῦοζ
 τεψτωβζ ἄντεκμεταζαθοζ
 πιμαίρωμι : μῆσις ναν
 εῶρενχῶκ ἔβολ ἄνπαικε
 ἔζοοῦ ἔθοῦαβ ψαι : νεμ
 νιἔζοοῦ τηροῦ ἄντε
 πενωηδ : ζεν ζιρηνη
 νιβεν νεμ τεκζοψ

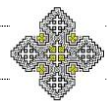
Pour cela, nous implorons Ta bonté, ô Ami du genre humain, donne-nous d'achever ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix dans Ta crainte.

من أجل هذا نسأل
 ونطلب من صلاحك
 يا محب البشر،
 امنحنا أن نكمل هذا
 اليوم المقدس وكل
 أيام حياتنا بكل
 سلام مع خوفك

Φθονοζ νιβεν : πιραζμοζ
 νιβεν : ἐνεργζιὰ νιβεν ἄντε
 ἄνκαταναζ : ἄνκοβνι ἄντε
 ζανρωμι εῦζωοῦ : νεμ
 ἄντωνψ ἔψῶμι ἄντε
 ζανζαζι νηετρηπ : νεμ
 νηεθοῦωνζ ἔβολ

Toute envie, toute tentation, toute oeuvre de satan, toute intrigue des hommes méchants, toute attaque des ennemis visibles et invisibles :

كل حسد وكل
 تجربة وكل فعل
 الشيطان ومؤامرة
 الناس الأشرار
 وقيام الأعداء
 الخفيين والظاهرين



Le prêtre se signe

يرشم الكاهن ذاته قائلاً:

Ἀλιτοῦ ἐβοληαρῶν

éloigne-les de nous

انزعها عنا

Il se tourne vers l'ouest et signe l'assemblée

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلاً

Νεὺ ἐβοληα πεκλαοσ τηρεϋ

et de tout ton peuple

وعن سائر شعبك

Il fait le signe de la croix à gauche et à droite dans le sanctuaire.

ثم يرشم جوانب الهيكل شمالاً ويميناً ويقول

Νεὺ ἐβοληα ταῖτραπεζα θα

et de cette sainte table¹

وعن هذه المائدة

Νεὺ ἐβοληα ταῖεκκλησιᾶ θα

et de cette église

وعن هذه الكنيسة

Νεὺ ἐβοληα παιαα ἔθογαβ ἦτακ φα

et de ce lieu saint qui est à Toi

وعن موضعك المقدس هذا

Νη δε εθνανεϋ νεϋ νηετερνοϋρι σαθνι ὠωωοϋ ναν :

Comble-nous de tous les biens et de tous les dons convenables

أما الصالحات والنافعات، فارزقنا إياها،

χε ἦθοκ πε ἔτακϋ ὠπιερϋϋι ναν : ἔρωϋ ἔχεν νιζοϋ νεϋ νιβ̄λη : νεϋ ἔχεν ϋχοϋ τηρε ἦτε πιχαχι.

car c'est Toi qui nous as donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi.

لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس على الحيات والعقارب وعلى كل قوة العدو

Puis il continue à voix basse :

و يكمل سراً :

Οροζ ὠπερεντεν ἔδοϋν ἔπιρασμοσ ἀλλα ναθμεν ἐβοληα πιπετρωοϋ.

Ne nous induis pas en tentation mais délivre-nous du malin.

ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير

Ἢεν πιζμοτ νεϋ

Par la grâce, la

بالنعمة والرفآت

¹ Cette proposition se dit uniquement pendant la divine liturgie.



ΝΙΜΕΤΩΝΕΖΗΤ ΝΕΥ ΨΑΕΤ-
 ΜΑΙΡΩΥ ΝΤΕ
 ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ :
 ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΨ
 ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ
 ΠΙΧΡΗΣΤΟΣ.

miséricorde et l'amour
 du genre humain de
 Ton Fils unique notre
 Seigneur, Dieu et
 Sauveur Jésus-Christ

ومحبة البشر
 اللواتي لابنك
 الوحيد الجنس ربنا
 وإلهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΒΙΤΟΤΥ ΕΡΕ
 ΠΙΩΟΥ ΝΕΥ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΥ
 ΠΑΜΑΖΙ ΝΕΥ
 ΨΠΡΟΚΥΝΗΣΙΣ : ΕΡΠΡΕΠΙ
 ΝΑΚ ΝΕΥΑΨ : ΝΕΥ ΠΙΠ-
 ΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ΝΡΕΨΤΑΝΘΟ
 ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΥΑΚ

par Qui la gloire,
 l'honneur, la
 magnificence et
 l'adoration Te sont dûs
 avec Lui et le Saint-
 Esprit vivifiant et
 consubstantiel à Toi,

هذا الذي من قبله
 المجد والكرامة
 والعزة والسجود
 تليق بك معه، ومع
 الروح القدس
 المحيي المساوي
 لك

ΨΝΟΥ ΝΕΥ ΝΗΣΟΥ ΝΙΒΕΝ
 ΝΕΥ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ
 ΤΗΡΟΥ ΔΩΗΝ.

Maintenant et toujours
 et pour les siècles des
 siècles. Amen

الآن وكل أوان وإلى
 دهر الدهور كلها.
 آمين.

Après la prière d'action de grâce, l'assemblée chante : *وبعد صلاة الشكر يقول الشعب بالحن المعروف :*

Πίλαος

L'assemblée

الشعب

ΣΩΘΙΣ ΔΩΗΝ :
 ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.

Nous avons été sauvés
 et avec ton esprit.

خلصت حقاً
 ومع روحك

En présence du patriarche, d'un métropolitain ou d'un évêque, l'assemblée chante : *وفي حضور الأب المطران أو الأسقف يقول :*

Πίλαος

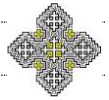
L'assemblée

الشعب

ΝΙΣΑΒΕΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ
 ΠΙΣΡΑΝΛ : ΝΗΕΤΕΡΖΩΒ
 ΕΝΙΚΑΠ ΝΝΟΥΒ : ΜΑΘΑΜΙΟ
 ΝΟΥΨΘΗΝ ΝΔΑΡΩΝ ΚΑΤΑ
 ΠΤΑΙΟ ΝΨΑΕΤΟΥΗΒ :

Vous les sages d'Israël
 qui tissez les fils d'or,
 faites un vêtement qui
 convient à la dignité
 du sacerdoce

يا كل حكماء
 اسرائيل صناع
 خيوط الذهب،
 اصنعوا ثوباً هارونياً
 لائقاً بكرامة كهنوت،



Et après l'absolution des servants, l'assemblée continue:

ἘΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ
 ἸΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ ΔΒΒΑ
 (...): ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ
 ἈΜΗΤΡΟΠΟΛΗΤΗΣ
 (ἸΕΠΙΣΚΟΠΟΣ) ΔΒΒΑ (...)
 ΝΙΜΕΝΡΑΪ ἸΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

De notre bienheureux
 père l'archiprêtre le
 pape (...) et note père
 le métropolitite
 (l'évêque) anba (...)
 bien-aimés du Christ.

أبينا المكرم رئيس
 الكهنة البابا (...)، و
 أبينا المطران
 (الأسقف) الأنبا
 (...). حبيب المسيح.

Le prêtre récite secrètement la prière d'offrande du pain et du vin.

وأثناء ذلك يقول الكاهن صلاة التقدمة سرّاً:

ΠΙΟΥΗΒ

Le prêtre

الكاهن

Φ̄ΝΗΒ Π̄Σ̄ ῙΗΣ̄ Π̄Χ̄Σ̄
 Π̄Ψ̄Φ̄ΗΡ̄ Ἰ̄ΑΙΔ̄ΙΟΣ̄ : Ο̄ΥΟΣ̄
 Ἰ̄ΛΟΣΟΣ̄ Ἰ̄ΤΕ Π̄ΑΤ̄ΩΛ̄ΕΒ̄
 Φ̄ΙΩΤ̄ : Ἰ̄Ν̄Ο̄ΜΟΟῩΣ̄ΙΟΣ̄
 ΝΕΥΔ̄Ϛ̄ ΝΕΥ Π̄ῙΠ̄ΝΕῩΜΑΔ̄
 ἘΘΟῩΑΒ̄.

Ô Seigneur Jésus-
 Christ, le partenaire
 Unique et Verbe du
 Père Immaculé,
 consubstantiel à Lui et
 au Saint-Esprit.

أيها السيد الرب
 يسوع المسيح
 الشريك الذاتي
 وكلمة الآب غير
 الدنس المساوي
 له مع الروح القدس

Μ̄ΘΟΚ̄ ΖΑΡ̄ ΠΕ Π̄ΙΩΙΚ̄ ΕΤΟΝΘ̄
 ἘΤΑΨ̄Ῑ ἘΠΕΣ̄ΗΤ̄ ἘΒΟΛ̄Θ̄ΕΝ̄
 Ἰ̄Ψ̄Ε

Tu es le pain vivant
 descendu ciel.

انت هو الخبز الحي
 الذي نزل من
 السماء

Ο̄ΥΟΣ̄ ᾹΚΕΡ̄Ψ̄ΟΡ̄Π̄ Ἰ̄Χ̄ΑΚ̄
 Ἰ̄ΝΟῩΖ̄ΗΒ̄ Ἰ̄ΑΤΑΔ̄Μ̄Ν̄Ι : Ἐ̄Ξ̄Ρ̄Η̄Ι
 Ἐ̄Ξ̄ΕΝ̄ Ἰ̄ΩΝΘ̄ Ἰ̄Π̄ΙΚΟΣ̄ΜΟΣ̄

Tu as daigné devenir
 l'agneau sans tache
 pour la vie du monde.

سبقت أن تجعل
 ذاتك حملاً بلا عيب
 عن حياة العالم

Ψ̄ΕΝ̄Ψ̄Ζ̄Ο̄ Ο̄ΥΟΣ̄ ΤΕΝ̄ΤΩΒ̄Ζ̄
 Ἰ̄Ν̄ΤΕΚ̄ΜΕΤ̄ᾹΖ̄ΑΘΟΣ̄
 Π̄ΙΜΑῙΡ̄Ω̄Μ̄Ι

Nous implorons et
 nous supplions Ta
 bonté ô Ami du genre
 humain...

نسألك ونطلب من
 صلاحك يا محب
 البشر

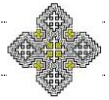
Il montre le pain posé sur la patène en disant :

*يشير الكاهن بيديه إلى الخبز الموضوع أمامه في
 الصينية قائلاً:*

Ο̄ΥΩΝ̄Ζ̄ Ἰ̄Π̄ΕΚ̄Ζ̄Ο̄ Ἐ̄Ξ̄Ρ̄Η̄Ι
 Ἐ̄Ξ̄ΕΝ̄ Π̄ΑΙΩΙΚ̄ Φ̄ΑῙ.

De regarder avec
 bienveillance ce pain...

أظهر وجهك على
 هذا الخبز



et en montrant le calice il dit :

يشير الكاهن بيديه إلى الكاس المعمرة بالخمر
قائلاً:

Μεμ ἔχεν παι ἀφοτ φαι.

et cette coupe

وعلى هذا الكأس

Παι ἔτανχαρ ἔδρη ἔχεν.

Que nous avons
déposés sur...

هذان اللذان
وضعهما على

et en montrant l'autel il dit :

يشير الكاهن بيديه إلى المذبح قائلاً:

Παι τραπεζα ἱερατικη
ἦτακ θα.

cette table sacerdotale
qui est à Toi

هذه المائدة
الكهنوتية التي لك

Il bénit le pain et le calice ensemble 3 fois en
disant :

هنا يرشم على الخبز و الكاس معاً ثلاثة رشوم
قائلاً:

Ἐμοῦ ἔρωῦ

Bénis-les

باركهما

Ἄρι ἀσιάζιν ἡμῶν

Sanctifie-les

قدسهما

Ἰατοῦβωῦ οὔοθ
οὔοθβοῦ

Purifie-les et
transforme-les ...

طهرهما وانقلهما

Il montre le pain puis le calice en disant :

يشير إلى الخبز ثم إلى الكاس قائلاً:

Ἐἵνα παιωικ μεν
ἦτεψωπι ἦθοϋ πε
πεκωμα ἔθοταβ

Afin que ce pain
devienne Ton corps
sacré...

لكي هذا الخبز
يصير جسدك
المقدس

Πῶτ δε ετ θεν
παιἀφοτ ἦθοϋ πε πεκῆνοϋ
ετταιῆοῦτ

et que le mélange qui
est dans cette coupe
devienne Ton sang
précieux.

و المزيج الذي في
هذه الكأس يصير
دمك الكريم

Οὔοθ μαροῦωπι ναν
τηροῦ εῤμετὰλῤμηῖς
νεμ οῤταλβο νεμ
οῤσωτηριά : ἦτε
νεμψῤχηνεμ νεμσωμα
νεμ νεμῖνεῤμα.

Qu'ils soient pour
nous tous une source
d'élévation, de
guérison et salut de
nos âmes, de nos corps
et de nos esprits.

وليكونا لنا جميعاً
إرتقاء وشفاء
وخلصاً لأنفسنا
وأجسادنا وأرواحنا

Χε ἦθοκ ταρ πε

Car Tu es notre Dieu, à
qui il convient de

لأنك انت هو إلهنا



Πεννοϋ† : ἔρε πῶου
 ερπρεπι νακ : νεμ
 Πεκιωτ ἡσασαθος : νεμ
 Πιπνα εθϋ ἡρεϋτανθο
 οϋοϋ ἡνομοϋσιος νεμνακ.

rendre gloire, avec Ton
 Père très bon, et le
 Saint-Esprit vivifiant et
 consubstantiel à Toi

الذي يليق بك
 المجد مع أبيك
 الصالح والروح
 القدس المحيي
 المساوي لك

†ϋνοϋ νεμ ἡκιοϋϋ ϋιβεν
 νεμ ωα ενεϋ ἡτε ϋιενεϋ
 τηροϋ ἡμην.

Maintenant et toujours
 et pour les siècles des
 siècles. Amen

الآن وكل اوان وإلى
 دهر الدهور كلها
 أمين

Il met l'asterisque sur la patène et la recouvre d'un linge propre. Il fait de même pour le calice. Il couvre le tout, avec l'aide du diacre, d'un drap (éprospherine) symbole de la pierre qui fut roulée devant le tombeau et il met un linge plié en triangle par-dessus symbolisant le sceau qui fut apposé sur cette pierre.

ثم يضع الكارويم (القبة) على الحمل بالصينية ويغطيها بلفافة وكذلك يغطي الكأس بلفافة أخرى. ويرفع الشماس الإبروسفارين (الذي يرمز إلى الحجر الموضوع على قبر المخلص) ويسلم طرفه الأمامي للكاهن ليغطي به الكأس والصينية ويضع فوقه لفافة مثلثة (التي ترمز إلى الختم الموضوع على الحجر).

L'un des prêtres présent dit la prière d'absolution adressée au Fils.

ثم يقول أحد الكهنة الحاضرين أو الكاهن الخديم تحليل الابن.

Il embrasse l'autel, se prosterne devant Dieu en action de grâce parce qu'il lui a permis de participer à ce service.

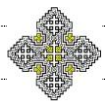
ويقبل المذبح ويسجد لله شاكرًا إياه على هذه الخدمة.

Puis il fait le tour de l'autel où les servants lui font une métanoia (s'inclinent devant lui), il tend la main et les bénit puis ils sortent de l'autel en se tournant vers l'est.

ويطوف حول المذبح بينما يعمل له الشمامسة مطانية ، وباركهم ، وينزل الجميع من الهيكل ووجههم نحو الشرق.

Ils descendent de dos avec le pied gauche en premier. Ils se prosternent devant l'autel ainsi que toute l'assemblée (sans s'asseoir) puis le prêtre dit l'absolution

ينزل الشمامسة بالقدم اليسرى أولاً ، ويسجدون أمام الهيكل وكذلك كل الشعب. ثم يصلي الكاهن تحليل الخدام بينما الكل ، شمامسة و



des serviteurs.

Si le patriarche, un métropolitite ou un évêque est présent, il dit lui-même cette absolution.

Si d'autres prêtres sont présents, elle sera dite par le plus ancien d'entre eux.¹

شعب ، ساجدين.

في حضور الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف ، فهو الذي يصلي تحليل الخدام.

وفي حالة حضور كاهن آخر أو أكثر الصلاة ، يصلي أقدمهم تحليل الخدام.



Πιοϋηβ

Ⲡⲓⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲏⲣⲉϥⲱⲉⲙⲱⲓ
ⲏⲦⲉ ⲡⲁⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲡⲁⲓ

ⲡⲓ(ⲏⲓ)ϩⲏϩⲟⲙⲉⲛⲟⲥ

ⲡⲓ(ⲏⲓ)ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ

ⲛⲉⲙ ⲡⲓ(ⲏⲓ)ⲉⲓⲁⲕⲱⲏ

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲛⲉⲙ
ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ

Ⲉⲧⲉⲱⲡⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲏⲣⲉⲙⲃⲉ :
ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲏⲦⲡⲁⲏⲁⲥⲓⲁ
Ⲥⲣⲓⲁⲥ :

Ⲭⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲡⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡⲏⲉⲩⲱⲗ ⲉⲑⲟⲩⲱⲃ.

Le prêtre

Tes serviteurs, les ministres en ce jour,

l'(les) higoumène(s),

le(s) prêtre(s),

le(s) diacre(s),

le clergé, tout le peuple et ma faiblesse,

que nous soyons absous par la parole de la Trinité toute Sainte :

Père, Fils et Saint-Esprit,

الكاهن

عبيدك خدامُ هذا اليوم

القمامصة

والقسوس

والشمامسة

والإكليروس وكل الشعب وضعفى

يكونون مُحاللين من فم الثالوث القدوس

الآب والابن والروح القدس

¹ Les diacres, sous-diacres, lecteurs et chantres doivent être présent avant la prière d'absolution des servants pour pouvoir participer au service.



Μεμ ἐβολθεν ρως ἡτοι
 ἡμαρτατς ἕθοραβ
 ἡκαθολικη ἡἀποστολικη
 ἡεκκλησια.

par la parole de
 l'Église, une, unique,
 sainte, universelle et
 apostolique,

ومن فم الكنيسة
 الواحدة
 الوحيدة
 المقدّسة الجامعة
 الرسولية

Μεμ ἐβολθεν ρωον ἡπιβ
 ἡἀποστολος.

par la parole des douze
 apôtres,

ومن أفواه الاثنى
 عشر رسولاً

Μεμ ἐβολθεν ρωϿ
 ἡπιθεωριος
 ἡεραστελιτς Μαρκος
 πᾶποστολος ἕθοραβ οτορ
 ἡμαρτηρος :

par la bouche du
 contemplateur de Dieu
 l'évangéliste Marc le
 saint apôtre et martyr,

ومن فم ناظر الإله
 الإنجيلى
 مرقس
 الرسول
 الطاهر
 والشهيد.

Μεμ πιατριαρχης
 εθοραβ ΣεϿηρος : μεμ
 πενσαδ Διοσκορος : μεμ
 πᾶσιος Ἀθανασιος
 πᾶποστολικος μεμ
 πᾶσιος Πετρος ιερο-
 μαρτηρος πιαρχηρεϿς :
 μεμ πᾶσιος Ιωανης
 πᾶχρυσοστομος : μεμ
 πᾶσιος Κυριλλος μεμ
 πᾶσιος Βασιλιος : μεμ
 πᾶσιος Σρητοριος.

du patriarche saint
 Sévère, de notre maître
 Dioscore, de saint
 Athanase
 l'apostolique, de saint
 Pierre le sceau des
 martyrs, le grand
 prêtre ; de saint Jean
 Chrysostome, de saint
 Cyrille, de saint Basile
 et de saint Grégoire ;

والبطريك القديس
 ساويرس ومعلمنا
 ديوسقورس
 والقديس
 اثناسيوس
 الرسولى والقديس
 بطرس خاتم
 الشهداء ورئيس
 الكهنة. والقديس
 يوحنا ذهبى الفم
 والقديس كيرلس
 والقديس
 باسيليوس
 والقديس
 اغريغوريوس

Μεμ ἐβολθεν ρωον
 ἡπιωουτ ρε μητ ῶμην
 ἕταθωονϿ den Νικεᾶ :
 μεμ πιωε τεβι ἡτε
 Κωσταντινοπολις : μεμ

par la parole des 318
 pères assemblés à
 Nicée, des 150 à
 Constantinople et des
 200 à Ephèse,

ومن أفواه الثلاثمائة
 والثمانية عشر
 المجتمعين بنيقية
 والمائة والخمسين



πίσανα ὡς ἴτε Ἐφεσος.

Πατρὶς ἐβόλθεν ῥωσὶ
ἁπενιωτ ἐτταίηοῦτ
ἡ ἀρχιερεὺς παπὰ ἀββὰ
(νίμ)

νεὺ πενιωτ
ἡ μετροπολιτὴς
(ἡ ἐπίσκοπος) ἀββὰ (νίμ)

Πατρὶς ἐβόλθεν ῥωσὶ
ἡ ταμετελαχιστος.

Χε ἡ μαρωοῦτ οἶοθ
ἡ μεζ ἡ νόοῦ ἡ χε πεκραν
εθοῦαβ :

Φιωτ νεὺ Πωηρι νεὺ
Πίπνευμα εθοῦαβ.

Ἰνοῦ νεὺ ἡ νοῦ νιβεν
νεὺ ὡα ἐνεζ ἡ τε νιένεζ
θηροῦ αμην.

Tout le monde se lève. Le prêtre entre dans le sanctuaire.

Pendant ce temps l'assemblée chante :

Ὁσως ἀμην κε τω
ἡ πνευματι σοῦ.

par la parole de notre bienheureux père, notre grand-prêtre le pape abba (---)

et de notre père le métropolitain (l'évêque) abba (---)

et par ma parole à moi indigne pécheur

car il est béni et plein de gloire Ton Saint Nom

Ô Père, Fils et Saint-Esprit

Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen

Nous avons été sauvés en vérité et avec ton esprit.

بالقسطنطينية
والمثتين بأفسس.

ومن فم أبينا
المكرم رئيس
الكهنة البابا أبنا
(—)

وشريكه في
الخدمة الرسولية
أبينا المطران
(الأسقف) الأنبا
(—)

ومن فم حقارتي

لأنه مبارك ومملوء
مجداً اسماً
القدوس

أيها الآب والابن
والروح القدس

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور كلها.
آمين.

ثم ينهض الجميع ويصافح الكاهن أخوته ويصعد إلى الهيكل ويقف أمام المذبح

يقول الشعب باللحن المعروف:

خلصت حقاً ومع
روحك.



Oraison de l'épître de saint Paul

adressée au Père

أوشية بخور البولس للآب

Le diacre présente l'encensoir au prêtre qui y dépose cinq pincées d'encens et récite l'oraison de l'encens de l'épître de saint Paul adressée au Père.

ويقدم له الشماس المجرمة فيضع فيها خمس أيد بخور ثم يقول سر بخور البولس للآب

Πιοϋηβ

Φϯ πιϋιωϯ πιϋαενεε :
 πιαταρχη οϋοε
 πιατχωκ : πιϋιωϯ θεν
 πεϋσοβμι οϋοε πιχωρι
 θεν πεϋεβνοϋι : φηετ θεν
 μαι νιβεν οϋοε ετϋοπι
 νεμ οϋον νιβεν.

Ϡωπι νεμαν ζων πεννηβ
 θεν ται οϋνοϋ θαι : οϋοε
 οϋι ερατκ θεν τενηηϯ
 τηροϋ.

Ματοϋβο ηνενηεητ : οϋοε
 αριασιαζιν ηνενηψϯχη.
 αρικαθαριζιν υμον
 εβολεα νοβι νιβεν :
 εταναιτοϋ θεν πενοϋωϋ :
 νεμ πενοϋωϋ αν.

Οϋοε μηε ναν
 εεϋπροσφεριν υπεκυθο
 ηεανϋοϋ ϋωοϋϋ
 ηλοσικον : νεμ εανθεϋα
 ηνεμϋοϋ

Le prêtre

Dieu grand et éternel, sans commencement et sans fin, grand dans Tes conseils et fort dans Tes actes, qui es en tout lieu et avec chacun,

Assiste-nous aussi, notre Maître, en cette heure et viens au milieu de nous

Purifie nos coeurs, sanctifie nos âmes, lave-nous de tous péchés, ceux que nous avons commis volontairement ou involontairement.

Donne-nous de T'offrir des sacrifices rationnels, des oblations de bénédiction

الكاهن

يا الله العظيم
 الأبدى الذي بلا
 نهاية العظيم في
 مشورته والقوى
 في أفعاله الذي هو
 في كل مكان وكائن
 مع كل أحد

كن معنا نحن أيضاً
 يا سيدنا في هذه
 الساعة وقف في
 وسطنا كلنا

طهر قلوبنا وقدس
 انفسنا ونقنا من
 كل الخطايا التي
 صنعناها بإرادتنا
 وبغير إرادتنا

وإمنحنا ان نقدم
 أمامك ذبائح ناطقة
 وصعائد بركة



Πιδιάκων

Προσευχασθε ὑπερθεσ
θυσιασ ἡμωων
προσφεροντων.

Le diacre

Priez pour nos
sacrifices et ceux qui
les ont offerts

الشماس

صلوا من أجل
ذبيحتنا
وقدموها
والذين

Πιοτηβ

Νευ οὔσθοινοτυ
ὑπνευματικον : εϋνηοῦ
σαδουρ
ὑπικαταπετασμα : θεν
πιμα εῦοταβ ἠτε
νηεῦοταβ ἠτακ.

Le prêtre

et l'encens spirituel qui
pénètre au-delà du
voile dans le saint de
tes saints.

الكاهن

وبخوراً روحانياً
يدخل إلى الحجاب
في موضع قدس
أقداسك

Après avoir terminé l'oraison de l'encens, le prêtre encense l'autel en tournant autour. Le diacre le précède du côté opposé en levant la croix. Le prêtre dit les trois petites oraisons et le diacre lui répond à chaque fois comme cela a été indiqué dans l'office de l'encens page 27.

ثم يبخر الكاهن حول المذبح ويطوف ثلاث دورات ويقول الأواشي الثلاث الصغار

Après la fin du troisième tour, il embrasse l'autel, sort du sanctuaire en regardant vers l'est (le diacre étant sorti avant lui), il encense en direction des 4 points cardinaux comme indiqué à la page 31.

ثم ينزل أمام باب الهيكل ويعطي ثلاث أياد بخور شرقاً وفي كل مرة يخضع برأسه يقول في اليد الأولى

Le prêtre encense toute l'église comme symbole de la prédication de saint Paul qui a prêché la Bonne Nouvelle dans toutes les contrées connues à son époque. Pendant qu'il encense, le prêtre dit :

يبخر الكاهن في الكنيسة كلها رمزا الى بشارة بولس الرسول في كل انحاء المسكونة. و يقول أثناء البخور:

Σμοῦ ὑπαυλος
πιαποστολος ἠτε Ἰησ
Πχς : ερε πεϋςμοῦ εῦο
ωωπι νεμαν : ἀμην.

Que la sainte
bénédition de saint
Paul apôtre de Jésus
Christ soit avec nous.
Amen

بركة بولس رسول
يسوع المسيح.
بركته المقدسة
تكون معنا. آمين.

Pendant ce temps, l'assemblée chante le cantique de la sainte vierge (l'encensoir) avant la lecture de la lettre de saint Paul. Les samedis et dimanches tout au long de l'année ainsi que les jours de fêtes ils disent :

لحن العذراء في الأعياد و السبوت
والآحاد على مدار السنة

Ἰαιωοτηρ
ἠκαθαρος ετηαι θα

Cet encensoir d'or pur
qui porte l'ambre est

هذه المجمرة



πιάρωματα : ετθεν
 νενχιχ ἠδάρων πιουηβ
 εϋταλε οὔθεινοϋϋ
 ἐπῶωι ἔχεν
 πιμανερῶωϋϋ

dans les mains du
 prêtre Aaron. Il
 encense l'autel.

الذهب النقي
 الحاملة العنبرالتي
 فى يدى هرون
 الكاهن يرفع بخوراً
 على المذبح.

Ou bien ils chantent les jours de semaine en période de jeûne sauf ceux du carême et du jeûne de Ninive

وباقى أيام الأسبوع وفى الأصوام ما عدا أيام صوم الأربعين المقدسة وصوم نينوى:

ϥῶωρη ἠνοϋβ τε
 ϥπαρθενος :
 πεσάρωματα πε
 Πενσωτηρ : αϋωι ἠωωϋ
 αϋωϥ ἠωωϋ : αϋχα
 νεννοβι ναν ἐβολ.

L'encensoir en or est la
 vierge et son arôme
 Notre Sauveur. Elle l'a
 enfanté, Il nous a
 sauvés et nous a remis
 nos péchés.

المجمره الذهب
 هى العذراء، و
 عنبرها هو مخلصنا،
 قد ولدته وخلصنا، و
 غفر لنا خطايانا.

Pendant les jours du Carême et le jeûne de Ninive ils chantent:

وفى أيام صوم الأربعين المقدسة وصوم نينوى يقولون:

Μθο τε ϥῶωρη : ἠνοϋβ
 ἠκαθαρος : ετϋαι θα
 πιχεβς : ἠχρωω
 ετςαρωωϣτ.

Tu es l'encensoir en or
 pur qui porte la braise
 du feu sacré.

أنتِ هى المجمره
 الذهب النقي
 الحاملة جمر النار
 المبارك

Chant des intercessions

الهيتينيات

ϥιτεν νιπρεβια ἠτε
 ϥθεοτοκος εϥϣαρια.

Par les intercessions de
 la Mère de Dieu sainte
 Marie.

بشفاعات والدة
 الإله القديسة مريم

Πβοις αριζωωτ ναν
 ἠπιχω ἐβολ ἠτε νεννοβι.

Seigneur, accorde-nous
 la rémission de nos
 péchés.

يارب انعم لنا
 بمغفرة خطايانا.

ϥιτεν νιπρεβια ἠτε
 παρχηαστελος ἔθοϋαβ
 Μιχανηλ παρχων ἠνανιφ-
 νοϋ.

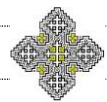
Par les intercessions de
 saint Michel
 l'archange, le prince
 des êtres célestes.

بشفاعات رئيس
 الملائكة الطاهر
 ميخائيل رئيس
 السمائيين

Πβοις αριζωωτ ναν ἠπι-

Seigneur, accorde-nous

يارب انعم لنا



χω εβουλην τε νεννοβι.

la rémission de nos péchés.

بمغفرة خطايانا.

Ζιτεν νιπρεσβια εντε πιωαυη αρχηαγγελος νεμ νιτασμα ενποτρανιον

Par les intercessions des sept archanges et des chœurs célestes

بشفاعات السبعة رؤساء الملائكة والطغمت السماوية

Πβοικ αριθμοτ ναν ενπιχω εβουλην τε νεννοβι.

Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Ζιτεν νιερχη εντε ναοτ ενιοτ ναποστολος νεμ ενσεπι εντε νιααθητης.

Par les prières de mes seigneurs et pères les apôtres et des autres disciples

بصلوات سادتي الأباء الرسل و بقية التلاميذ

Πβοικ αριθμοτ ναν ενπιχω εβουλην τε νεννοβι.

Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Ζιτεν νιερχη εντε πιθεωριμος ενεραγγελιστης Μαρκος παποστολος.

Par les prières du contemplateur de Dieu, l'évangéliste Marc l'apôtre

بصلوات ناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول

Πβοικ αριθμοτ ναν ενπιχω εβουλην τε νεννοβι.

Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Ζιτεν νιερχη εντε παθλοφορος ενμαρτυρος παοτ ποτρο Σεωρσιος.

Par les prières du persévérant martyr, mon maître le roi Georges.

بصلوات المجاهد الشهيد سيدي الملك جاورجيوس

Πβοικ αριθμοτ ναν ενπιχω εβουλην τε νεννοβι.

Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Ζιτεν νιερχη εντε παθλοφορος ενμαρτυρος αββα Μινα εντε νιφαιατ.

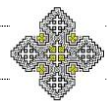
Par les prières du persévérant martyr, abba Mina de Faïat,

بصلوات المجاهد الشهيد أنبا مينا البياضي

Πβοικ αριθμοτ ναν ενπι-

Seigneur, accorde-nous

يارب انعم لنا



χω εβολ ητε νεννοβι.

la rémission de nos péchés.

بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΗΤΕ ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ΗΜΑΡΤΥΡΟΣ ΦΗΛΟΠΑΤΗΡ ΜΕΡΚΟΡΙΟΣ.

Par les prières du persévérant martyr, Philopatir Marcorios

بصلوات المجاهد الشهيد محب الاب مارقوريوس

Πβοις αριθμοτ ναν ηπι-χω εβολ ητε νεννοβι.

Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΗΤΕ ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ΗΜΑΡΤΥΡΟΣ ΑΒΒΑ ΜΩΡΙΤΙΟΣ ΝΕΜ ΨΑΣΙΑ ΒΗΡΕΝΑ

Par les prières des persévérants martyrs, Saint Maurice et sainte Verena

بصلوات المجاهد الشهيد القديس موريس و القديسة فيرينا

Πβοις αριθμοτ ναν ηπι-χω εβολ ητε νεννοβι.

Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΗΤΕ ΝΗ-ΕΘΟΥΑΒ ΗΤΕ ΠΑΙ ΕΞΟΥΡ ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ

Par les prières des saints de ce jour chacun nominativement

بصلوات قديسي هذا اليوم كل واحد وواحد باسمه

Πβοις αριθμοτ ναν ηπι-χω εβολ ητε νεννοβι.

Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ΑΡΕΘ ΕΠΩΝΘ ΗΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΗΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (ΝΙΩ)

Par leurs prières, préserve la vie de notre bienheureux père, le grand prêtre, le pape abba (---).

بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا ...

Πβοις αριθμοτ ναν ηπι-χω εβολ ητε νεννοβι.

Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Si un métropolitain ou un évêque est présent ils disent

وفي وجود أسقف يقولون :

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ΑΡΕΘ ΕΠΩΝΘ ΗΠΕΝΙΩΤ

Par leurs prières, préserve la vie de notre bienheureux père, le

بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم



ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΝΔΙΚΕΟΣ ΑΒΒΑ
(ΝΙΩ) ΠΙΩΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ
(ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ)

juste abba (---) le
métropolitite (l'évêque).

البار أنبا ... المطران
(الأسقف)

Πῶοις ἀριζῶοτ ναν ὕπι-
χω ἐβὼλ ἵτε νεννοβι.

Seigneur, accorde-nous
la rémission de nos
péchés.

يارب انعم لنا
بمغفرة خطايانا.

et ils concluent en disant

وفي الختام يقال:

Πενοωωτ ὕμοκ ὠΠχς
νεω Πεκιωτ ἡἄσαθος νεω
Πίπνερωα ἐθογαβ :

Nous T'adorons ô
Christ, avec Ton Père
très bon et le Saint-
Esprit

نسجدُ لكَّ أيها
المسيح مع أبيكَّ
الصالح والروح
القدس

χε ακι ακω† ὕμων : ναι
ναν

car Tu es venu et tu
nous as sauvés. Aie
pitié de nous.

لأنكَّ أتيتَ وخلصتنا.
إرحمنا.

Lecture de l'épître de saint Paul
البولس

Introduction (Ro 1 : 1)

*يتقدم أحد الشماسة إلى المنجلية ويقول
البولس قبلياً وهذه مقدمته :*

Παυλος φβωκ ὠΠενοῶ
Ιης Πχς : πᾶποστολος
ετθαζεω : φηεταρωωϗ
επιζιωεννοϗ ἵτε Φ†

Paul, serviteur de
notre Seigneur Jésus
Christ, apôtre par
appel divin, mis à part
pour l'annonce de
l'Évangile de Dieu.

بولس عبد ربنا
يسوع المسيح،
المدعو رسولا
المفرز لبشارة الله

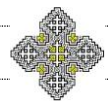
Conclusion de la lecture de l'épître

وفي الختام يقال:

Πιζῶοτ ταρ νεωωτεν
νεω τζιρηνι ερσοπ χε
ἄωην εσεωωπι.

La grâce et la paix
soient avec vous tous.
Amen, ainsi soit-il

النعمة
والسلام معا. آمين
يكون



En présence du patriarche, d'un métropolitite ou d'un évêque le chœur chante en conclusion de l'épître :

وإذا كان الأب البطريرك أو مطران أو أسقف حاضراً يقولون :

Πῆμοτ ταρ ὠΠενσ̄ Ιη̄ς
Π̄χ̄ς : εϕ̄ε̄ωπι νεμ πεκα-
σιον̄ π̄νεῡα παδοις̄ ἠιωτ
ετταινο̄τ ἡ̄αρχ̄ηερ̄ς
παπᾱ αββᾱ (νιμ)

La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, soit avec votre esprit pur, mon maître et bienheureux père, le grand prêtre, le pape abba (---).

نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة يا سيدي الأب المكرّم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)

En présence d'un métropolitite ou d'un évêque est présent ils ajoutent :

وإذا كان مطران أو أسقف حاضراً يزيدون :

Νεμ ΠΕΝΙΩΤ
ὠμ̄ητροπολῑτης
(ἡ̄ε̄πισκοπος) αββᾱ (νιμ).

et notre père le métropolitite (l'évêque) abba (---)

وأبانا المطران (الأسقف) أنبا (...)

Si plusieurs métropolitites ou évêques sont présents ils ajoutent :

وفي حضور مطارنة أو أساقفة يقولون :

Νεμ ΠΕΝΙΩΤ
ὠμ̄ητροπολῑτης
(ἡ̄ε̄πισκοπος) ΝΗ̄ ΕΤΧ̄Η
Νεμ̄αν

et nos pères les métropolitites (les évêques) présents parmi nous.

وأبائنا المطارنة (الأساقفة) الذين معنا

Et ils poursuivent dans tous les cas :

وفي الختام يقولون :

Ναρε̄ π̄κ̄ληρος̄ νεμ
π̄ιλαος̄ τηρ̄ϕ̄ ο̄τ̄χᾱῑ ζ̄εν
Π̄σ̄ς : χ̄ε̄ ᾱμ̄η̄ν̄ ε̄σε̄ω̄πι.

Que le clergé et tout le peuple soient fortifiés dans le Seigneur. Amen, ainsi soit-il

فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الرب آمين يكون.

Pendant la lecture de l'épître de saint Paul, le prêtre dit à voix basse cette oraison adressée au Fils :

وفي أثناء قراءة البولس يقول الكاهن هذه الأوشية سراً للإبن :

Πιο̄η̄β

Le prêtre

الكاهن

Π̄σ̄ς ἡ̄τε̄ †̄ζ̄νω̄σις : ο̄το̄ς
π̄ιρ̄ε̄ϕ̄σᾱζ̄η̄νῑ ἡ̄τε̄ †̄σο̄φ̄ῑᾱ :
φ̄η̄ε̄τ̄ω̄ρ̄π̄ ἡ̄νη̄ε̄τ̄ω̄η̄κ̄

Seigneur de toute connaissance, Toi qui accordes la sagesse et dévoiles les

يارب المعرفة ورازق الحكمة الذي يكشف الاعماق من



ἐβολθεν̅ π̅χακι̅ : ο̅υο̅
 ε̅τ̅τ̅ ἰ̅νο̅υ̅σα̅ξι̅ ἰ̅νη̅-
 ε̅τ̅ρι̅ω̅εν̅νο̅υ̅ρι̅ ἰ̅θεν̅
 ο̅υ̅ν̅ιω̅τ̅ ἰ̅ξ̅ου̅.

Φ̅η̅ε̅τε̅ ἔ̅βο̅λ̅θ̅ι̅τε̅ν̅
 τε̅κ̅με̅τ̅χ̅ρ̅η̅ς̅το̅ς̅ ἀ̅κ̅υ̅ο̅υ̅τ̅
 ἔ̅πα̅υ̅λ̅ο̅ς̅ : φ̅αι̅ ἔ̅να̅ρ̅ο̅ι̅
 ἰ̅δι̅ω̅κ̅τ̅η̅ς̅ ἰ̅νο̅υ̅ς̅χο̅υ̅ : χ̅ε̅
 ἔ̅κ̅ε̅υ̅ο̅ς̅ ἰ̅κ̅ω̅τ̅π̅.

Ο̅υ̅ο̅ς̅ ἰ̅θεν̅ φ̅αι̅ ἀ̅κ̅τ̅μα̅τ̅
 ε̅ο̅ρε̅ψ̅ω̅πι̅
 ἰ̅νο̅υ̅ἀ̅πο̅στο̅λο̅ς̅ : ε̅ψ̅θ̅α̅ζ̅ε̅υ̅
 ο̅υ̅ο̅ς̅ ἰ̅ρ̅ε̅ψ̅ι̅ω̅ι̅ω̅ ἰ̅πι̅ε̅ρ̅-
 α̅ς̅ζ̅ε̅λι̅ον̅ ἰ̅ν̅τε̅ τε̅κ̅-
 με̅το̅υ̅ρο̅ : Π̅χ̅ς̅ Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅.

Ἦ̅θο̅κ̅ ο̅ν̅ τ̅ν̅ο̅υ̅ π̅ι̅α̅ς̅α̅θ̅ο̅ς̅
 ο̅υ̅ο̅ς̅ ἰ̅μ̅αι̅ρω̅ι̅ : τε̅ν̅τ̅ζ̅ο̅
 ἔ̅ρο̅κ̅ ἀ̅ρι̅χα̅ρι̅ζε̅ς̅θ̅ε̅ ἡ̅αν̅
 νε̅υ̅ πε̅κ̅λα̅ο̅ς̅ τη̅ρ̅η̅ : ἰ̅νο̅υ̅-
 νο̅υ̅ς̅ ἰ̅α̅τ̅β̅ι̅ε̅ρα̅ς̅ νε̅υ̅
 ο̅υ̅κα̅τ̅ ε̅ψ̅το̅υ̅β̅η̅ο̅υ̅τ̅ :
 ἔ̅π̅χ̅ι̅ν̅τε̅ν̅ε̅μ̅ι̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ ἰ̅ν̅τε̅ν̅-
 κα̅τ̅ : χ̅ε̅ ο̅υ̅ν̅τε̅ τ̅ω̅φ̅ε̅λι̅α̅
 ἰ̅ν̅τε̅ νε̅κ̅ε̅β̅ω̅ο̅ν̅ι̅ ἔ̅θο̅υ̅α̅β̅ :
 ἔ̅τα̅ρ̅ο̅υ̅ο̅υ̅ ἔ̅ρο̅ν̅ τ̅ν̅ο̅υ̅
 ἔ̅βο̅λ̅θ̅ι̅το̅τ̅η̅.

Ο̅υ̅ο̅ς̅ ἰ̅φ̅ρ̅η̅τ̅ ἔ̅τα̅ς̅ι̅ν̅ι̅
 ἰ̅μ̅ο̅κ̅ : ἰ̅θ̅ο̅κ̅ π̅α̅ρ̅χ̅η̅ς̅ο̅ς̅
 ἰ̅ν̅τε̅ π̅ω̅ν̅θ̅.

profondeurs des
 ténèbres. Tu donnes la
 parole à ceux qui
 évangélisent avec force
 et vigueur.

Par Ta bonté Tu as
 appelé Paul, le
 persécuteur, pour être
 un vase élu.

Il T'a plu qu'il soit
 appelé apôtre et qu'il
 prêche l'Évangile de
 Ton royaume, ô Christ
 notre Dieu.

Maintenant encore,
 nous T'implorons ô
 ami du genre humain,
 accorde-nous, ainsi
 qu'à tout Ton peuple,
 un esprit sans
 préoccupation et une
 intelligence pure afin
 que nous puissions
 apprendre et
 comprendre tout le
 profit de tes saints
 enseignements qui
 nous ont été lus de sa
 part.

Comme il a voulu
 suivre Ton exemple,
 Toi, principe de toute
 vie,

الظلمة والمعطي
 كلمة للمبشرين
 بقوة عظيمة

الذي من قبل
 صلاحك دعوت
 بولس الذي كان
 طارداً زماناً
 مختاراً إناءً

وبهذا سُرت أن
 يكون رسولاً مدعواً
 وكارزاً بإنجيل
 ملكوتك أيها
 المسيح إلهنا.

أنت الآن أيضاً أيها
 الصالح محب البشر
 نسألك أنعم لنا
 ولشعبك كله بعقل
 غير مشتغل وفهم
 نقي لكي نعلم
 ونفهم ما هي
 منفعة تعاليمك
 المقدسة التي
 قرئت علينا الآن من
 قبله

وكما تشبه بك أنت
 يا رئيس الحياة



Παιρητ̄ ἄνον ζωῶν ἀριτεν
 ἡνεύψα εἶπεν ὡπι ἐνόη
 ἡμοῦ : θεῖν ἡζωβ̄ ηνευ
 φηαζτ̄ : ἐντ̄ ὡον
 ἡπεκραν̄ ἔθοραβ̄ : οὔοζ
 ἐνψονψον̄ ἡμον̄ θεῖν
 πεκστ̄ατρος̄ ἡχοῦρ̄ ηιβεν̄.

rends-nous dignes de
 lui ressembler dans les
 œuvres et dans la Foi,
 glorifiant Ton Nom
 saint, et fiers de Ta
 Croix en tout temps.

هكذا نحن أيضاً
 اجعلنا مستحقين
 أن نكون متشبهين
 به في العمل
 والإيمان ممجدين
 إسمك القدوس
 ومفتخرين بصليبك
 كل حين.

Οὔοζ ἡθοκ̄ πετενοῦωρπ
 ηακ̄ ἐπ̄ωωι : ἡπιῶον̄ ηνευ
 πιταῖο ηνευ τ̄προσκ̄νη-
 cis : ηνευ πεκιωτ̄
 ἡἄζαθος : ηνευ Πῖπνευμα
 ἔθοραβ̄ ἡρεψ̄τανθο̄ οὔοζ
 ἡῶμοοῦς̄ιος̄ ηνευακ̄

A toi nous élevons la
 gloire, l'honneur et
 l'adoration avec Ton
 Père très bon et le
 Saint-Esprit vivifiant et
 consubstantiel à Toi.

وأنت الذي نرسل
 لك إلى فوق المجد
 والكرامة والسجود
 مع أبيك الصالح ومع
 الروح القدس
 المحيي المساوي
 لك

τ̄ηνοῦ ηνευ ἡς̄ιοῦ ηιβεν̄
 ηνευ ὡᾱ ἐνεζ̄ ἡτε̄ ηῖνεζ̄
 τηροῦ ἄμην̄.

Maintenant et toujours
 et pour les siècles des
 siècles. Amen.

الآن وكل أوان والى
 دهر الدهور كلها.
 آمين.

Lecture de l'épître à l'Église universelle
 الكاثوليكون

Introduction

مقدمة الكاثوليكون

Κ̄αθολικον̄ πενιωτ̄
 (---) ηαμ̄ενρατ̄

Épître à l'Église
 universelle selon (---),
 mes bien-aimés.

الكاثوليكون من أبنينا
 (...) يا أحبائي

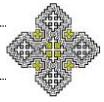
Conclusion de la lecture de l'épître

وفي ختامه يقول:

Ἠπερ̄μ̄ενρε̄ πικος̄μος̄
 οὔδε̄ ηηετ̄ωοπ̄ θεῖν̄

N'aimez pas le monde
 et ce qui est dans le

لا تحبوا العالم ولا
 الأشياء التي في



ΠΙΚΟCΜΟC : ΠΙΚΟCΜΟC
 ΝΑCΙΝΙ ΝΕΜ ΤΕΨΕΠΙΘΥΜΙΑ :
 ΦΗ ΔΕ ΕΤΙΡΙ ἄΦΟΡΩΨ
 ἄΦΨ ἑΝΑΨΩΠΙ ΨΑ ἔΝΕΞ :
 ΔΑΗΝ

monde, le monde
 passe, lui et sa
 convoitise, mais celui
 qui fait la volonté de
 Dieu demeure à jamais
 Amen

العالم. العالم
 يمضى وشهوته
 وأما الذي يصنع
 مشيئة الله فيثبت
 إلى الأبد آمين.

Pendant la lecture de l'épître, le prêtre dit cette oraison adressée au Père à voix basse :

وأثناء قراءة الكاثوليكون يقول الكاهن هذه الصلاة سرّاً وهي للأب:

ΠιοηΒ

Π̄C ΠεννοϚ φη̄τε
 ἔβολ̄γιτεν νεκ̄λποστολοC
 ε̄οϚ : ακο̄ωνε̄ ναν̄ ἔβολ̄
 ἄφ̄ωϚστηριον̄ ἄπιε̄ρᾱσσε-
 λιον̄ ἵτε̄ π̄ωοϚ ἵτε̄
 πεκ̄χ̄C.

Le prêtre

Seigneur, notre Dieu,
 Tu nous as révélé par
 Tes saints apôtres le
 mystère de l'Évangile,
 la gloire de Ton Christ.

الكاهن

أيها الرب إلهنا الذي
 من قبل رسلك
 القديسين أظهرت
 لنا سر انجيل مجد
 مسيحك

Οτοε̄ ακ̄θηC νωοϚ κατα
 Ϛ̄νιωϚ ἵλωρε̄ᾱ ἵατ̄Ϛ
 ε̄ροC ἵτε̄ πεκ̄ε̄μοτ̄ :
 ε̄ροϚε̄ιω̄εννοϚϚ̄ δ̄εν
 νιε̄νοC τηροϚ :
 ἵϚ̄με̄τρᾱμᾱδ̄ ἵατ̄β̄ιτᾱτ̄C
 ἵνωC ἵτε̄ πεκ̄νᾱι.

Tu leur as accordé par
 le don illimité de Ta
 grâce de prêcher à
 toutes les nations la
 richesse insondable de
 Ta miséricorde.

وأعطيتهم كعظيم
 الموهبة التي لا
 تحد التي لنعمتك
 ان يبشروا في كل
 الامم بالغنى الذي
 لا يُستقصى الذي
 لرحمتك

Ϛ̄ενϚ̄ε̄ο̄ ε̄ροC Πεννηβ
 ἄριτεν̄ νε̄μ̄π̄ωᾱ
 ἄποϚμεροC νε̄μ̄ νοϚκ̄λη-
 ϚοC :

Nous T'implorons,
 notre Maître, rends-
 nous dignes de mériter
 leur sort et leur
 héritage.

نسألك ياسيدنا
 اجعلنا مستحقين
 نصيبهم وميراثهم.

ΔριχαριζεCθε̄ ναν̄ ἵχοϚ
 νιβεν̄ ε̄ο̄ρενμωϚ ἵCα
 νοϚϚ̄εντᾱτ̄C : οτοε̄
 ἵτε̄νω̄πι ε̄νο̄νι
 ἵνοϚ̄ᾱσων.

Accorde-nous de
 marcher sur leurs
 traces et d'imiter leur
 combat en tout temps,

وانعم لنا كل حين
 ان نسلك في
 آثارهم ونكون
 متشبهين بجهادهم



Πιοηβ

Φϥ φηεταϥωπ εροϥ
 υπιδλιλ ντε Δβρααυ :
 ονοϥ φμα ηιϥαακ ακοβϥ
 ναϥ ηογεϥωοϥ

Παιρηϥ οη ωωπ εροκ
 ητοτεη ζωη πενηηβ
 υπιδλιλ ητε παι
 ϥοινοϥη.

Οροϥ ορωρη ηαν εδρη
 ητεϥωεβιω : υπεκηαι
 ετοι ηραμαδ.

Οροϥ εακηρενηωπι ενοι
 ηκαθαροϥ εβοληα
 ϥοιβων ηιβεν ητε φηοβη.

Οροϥ ηριτεη ηευπηα :
 ερηνηεμυ υπευθο
 ητεκμεταϥαθοϥ ηιαηρω-
 μη : δην οητοηβο ηευ οη-
 μεθμηη : ηηιεροοϥ τηροϥ
 ητε πενωηδ.

Le prêtre

Dieu, qui a accepté le sacrifice d'Abraham, et qui a préparé l'agneau immolé à la place d'Isaac,

Daigne, Seigneur, accepter de nos mains le sacrifice de cet encens.

Envoie-nous, en retour, ton abondante miséricorde.

Purifie-nous de toute souillure due au péché.

et rends-nous dignes de servir, en présence de Ta bonté, tous les jours de notre vie en justice et en pureté, Toi, l'ami du genre humain.

الكاهن

يا الله الذي قبل
 اليه محرقة ابراهيم
 وبدل اسحاق
 أعددت له خروف

هكذا أيضاً اقبل منا
 نحن أيضاً ياسيدنا
 محرقة هذا البخور.

وأرسل لنا عوضه
 رحمتك ذات الغنى

واجعلنا أن نكون
 أنقياء من كل نتن
 الخطية.

واجعلنا مستحقين
 ان نخدم أمام
 صلاحك يامحب
 البشر بطهارة و بر
 كل أيام حياتنا.

Puis il encense l'autel en tournant 3 fois autour comme indiqué dans l'office de l'encens 27. Ensuite il sort du sanctuaire et encense devant la porte comme indiqué page 31.

Il encense le patriarche, le métropolitain ou l'évêque si l'un d'eux est présent ainsi que les higoumènes et les prêtres comme cela a été indiqué. Ensuite il encense le peuple sans aller jusqu'au fond de l'église en disant:

و يكمل الثلاث الاواشي الصغار و يدور حول الهيكل الثلاث دورات كما كتب سابقاً والشماس امامه حاملا الصليب و البشارة و يرد عليه الأبروسات.

ثم يبخر أمام الهيكل و إن كان الأب البطريرك أو المطران أو الاسقف حاضرا فيعطيه البخور كما يعطيه للكهنه و للشعب في الخورس الداخلي فقط.

ϥμοϥ ηηαδϥ ηαποστολοϥ
 ετε πενωητ Πετροϥ ηευ
 πεηαδ Παηλοϥ ηευ

La bénédiction de mes seigneurs les apôtres, notre père Pierre et

بركة سادتي الآباء
 الرسل أي أبينا
 بطرس ومعلمنا



Lecture des Actes des Apôtres
الإبركسيس

Introduction des actes des apôtres

مقدمة الابركسيس

Παράσις ἡντε νενιοῦσσι
ἡ ἀποστολὴ : ἔρε
ποῦςμοῦ εἶπεν ὡπι νεμάν

Actes de nos pères les apôtres, que leurs saintes bénédictions reposent sur nous.

أعمال آبائنا الرسل
بركتهم المقدسة
تكون معنا

Conclusion des actes des apôtres

وفي ختامه يقول:

Πισασι δε ἡντε Που
εἰσαῖαι οροσ εἰσαῖαι
εἰσαῖαι οροσ εἰσαῖαι
δεν τὰς ἡ ἐκκλήσια ἡντε
Φη : ἀμην.

La parole du Seigneur croît, se multiplie, resplendit et s'enracine dans la sainte Église de Dieu, amen.

كلمة الرب تنمو
وتكثر وتعزز و تثبت
في كنيسة الله
المقدسة آمين

Lecture du Synaxaire (la vie des saints)
السنكسار

Introduction

مقدمة السنكسار

Au nom du Père et du Fils et du Saint Esprit, Un seul Dieu. Amen.

باسم الآب والابن والروح القدس . إله واحد . آمين .

Le ...^{ème} jour du mois béni de ...

اليوم ال... من شهر المبارك ،

Que Dieu bénisse ce mois, qu'Il nous aide à bien l'accueillir (le quitter)¹ et qu'Il nous accorde de le retrouver dans le calme et la quiétude, après que nos péchés aient été remis grâce à la miséricorde de notre Seigneur, mes

أحسن الله استقباله (انقضاءه) ، وأعاده علينا وعليكم سنين عديدة وأزمنة سالمة مديدة، مغفوري الخطايا والآثام من قبل مراحم الرب ، يا آبائي

¹. Du 1^{er} au 15 du mois : l'accueillir, du 16 à la fin du mois : le quitter.



pères et mes frères et sœurs. Amen

Puis on chante le chant du Trisagion suivi de l'oraison de l'Évangile.

وإخوتى . آمين .

ويقال لحن الثلاث تقديسات

Πιλαος

Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος
 Ἰσχυρός : ἄγιος
 Ἀθάνατος : ὁ
 ἐκπαρθένοῦ ἑννεῆς
 ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος
 Ἰσχυρός : ἄγιος
 Ἀθάνατος : ὁ ἐσταυρωθῆς
 δι' ἡμᾶς ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος
 Ἰσχυρός : ἄγιος
 Ἀθάνατος : ὁ ἀναστὰς
 ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ
 ἀνελθὼν ἰστοῦς οὐρανοῦ
 ἐλέησον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ
 ἁγίῳ Πνεύματι : καὶ νῦν
 καὶ ἀεὶ καὶ ἰστοῦς ἑὼντας
 τῶν ἑῶνων : ἀμήν

Ἄγια Τριάς ἐλέησον
 ἡμᾶς.

L'assemblée

Dieu Saint, Saint Fort,
 Saint Immortel, qui est
 né de la Vierge, aie
 pitié de nous.

Dieu Saint, Saint Fort,
 Saint Immortel, qui a
 été crucifié pour nous,
 aie pitié de nous.

Dieu Saint, Saint Fort,
 Saint Immortel, qui est
 ressuscité d'entre les
 morts et monté au ciel,
 aie pitié de nous.

Gloire au Père, au Fils
 et au Saint Esprit.
 Maintenant et toujours
 et pour les siècles des
 siècles. Amen

Ô Trinité Sainte aie
 pitié de nous.

الشعب

قدوس الله. قدوس
 القوى. قدوس
 الحى الذى لا
 يموت. يا مَنْ وُلِدَ
 من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله. قدوس
 القوى. قدوس
 الحى الذى لا
 يموت. يا مَنْ صُلبَ
 عنا، ارحمنا.

قدوس الله. قدوس
 القوى. قدوس
 الحى الذى لا
 يموت. يا مَنْ قام
 من بين الأموات
 وصعد إلى
 السموات، ارحمنا.

المجد للآب والابن
 والروح القدس الآن
 وكل أوان وإلى دهر
 الدهور آمين.

أيها الثالوث القدوس
 ارحمنا.



Oraison de l'Évangile
أوشية الإنجيل

Πιοϋηβ

Ψληλ

Πιδιακον

Ἐπι προσευχη σταθητε

Πιοϋηβ

Ιρηνη πασι

Πιλαος

Κε τω πνευματι σου

Πιοϋηβ

Ϟϙηβ Πβοις Ιησοϙς
Πιχριστος Πεννοϙϙ :
φηεταϙχος ἠνεϙασιος
ετταιηοϙτ ἠμαθητης
οϙος ἠἀποστολος
εϑοϙαβ.

Χε εανμηϙ ἠπροφητης
νεϙ εανθηηι : ἀϙερ-
επιϑωϙιν εἰναϙ εηηετε-
τεηναϙ ερωοϙ οϙος
ἠποϙναϙ : οϙος εϙωτεϙ
εηηετετεηεωτεϙ ερωοϙ
οϙος ἠποϙωτεϙ.

Πρωτεν δε ἠοϙηηατοϙ
ἠνετεηβαλ χε εεναϙ :

Le prêtre

Prions

Le diacre

Pour la prière levons-
nous

Le prêtre

La Paix soit avec vous

L'assemblée

Et avec votre esprit.

Le prêtre

O Maître Seigneur
Jésus-Christ notre
Dieu, qui s'est adressé
à ses saints apôtres et
ses bienheureux
disciples

en disant que de
nombreux prophètes et
justes ont désiré voir ce
que vous voyez et ne
l'ont pas vu, et
entendre ce que vous
entendez et ne l'ont
pas entendu ;

quant à vous heureux
sont vos yeux parce

الكاهن

صل

الشماس

للصلاة قفوا

الكاهن

السلام لجميعكم

الشعب

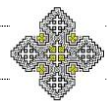
ولروحك أيضا

الكاهن

أيها السيد الرب
يسوع المسيح
إلهنا الذي قال
لتلاميذه القديسين
ورسله الأطهار

إن أنبياء وأبرارا
كثيرين اشتهاوا أن
يروا ما أنتم ترون
ولم يروا وأن
يسمعوا ما أنتم
تسمعون ولم
يسمعوا

أما أنتم فطوبي



ΝΕΥ ΝΕΤΕΝΩΔΨΧ ΧΕ
 ΣΕΩΤΕΥ.

qu'ils voient et
 heureuses sont vos
 oreilles parce qu'elles
 entendent.

لأعينكم لأنها تبصر
 ولأذانكم لأنها
 تسمع

Υαρενερεπευπ̄ψα ἰ̄νωτευ
 ονο̄ζ ε̄ιρι ἰ̄νεκενασσελιον
 ε̄θο̄ναβ̄ δ̄εν̄ νιτωβ̄ζ ἰ̄τε
 ν̄νεθο̄ναβ̄ ἰ̄τακ.

Rends-nous dignes
 d'écouter et de
 pratiquer Tes saints
 Évangiles par les
 prières de Tes saints.

فلنستحق أن
 نسمع ونعمل
 بأناجيلك المقدسة
 بطلبات قديسيك

Πιδιακον

Le diacre

الشماس

Προσευζασθε ἵ̄περ̄ τοῡ
 ἁ̄σιοῡ ε̄νασσελιοῡ.

Priez pour le saint
 Évangile.

صلوا من أجل
 الإنجيل المقدس

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κ̄ρῑε̄ ἑ̄λεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Ἀ̄ρῑφ̄με̄ν̄ῑ Δ̄ε̄ ο̄ν̄ πε̄ν̄νη̄β̄
 ἰ̄νο̄τον̄ ν̄ῑβ̄εν̄ ἑ̄τᾱρ̄ζον̄ζεν̄
 νᾱν̄ ἑ̄ερ̄πο̄ν̄με̄ν̄ῑ δ̄εν̄
 ν̄εν̄τ̄ζο̄ νε̄ῡ ν̄εν̄τω̄β̄ζ
 ἑ̄τε̄ν̄ῑρῑ ὠ̄μ̄ω̄ν̄ ἑ̄π̄ω̄ι
 ζᾱροκ̄ Π̄β̄ς̄ Π̄εν̄νο̄ν̄τ̄.

Souviens-Toi encore,
 notre Maître, de tous
 ceux qui nous ont
 demandé de nous
 souvenir d'eux dans
 les prières que nous
 T'adressons, Seigneur
 Dieu.

اذكر ايضا ياسيدنا
 كل الذين أوصونا أن
 نذكرهم في
 تضرعاتنا وطلباتنا
 التي نرفعها اليك
 ايها الرب الهنا

Π̄νε̄τᾱτε̄ρ̄ω̄ο̄ρ̄π̄ ἰ̄νε̄ν̄κο̄τ̄
 μ̄ᾱμ̄τον̄ ν̄ω̄ν̄ :
 ν̄νε̄τω̄ν̄ῑ μ̄ᾱτᾱλ̄β̄ω̄ν̄.

Ceux qui nous ont
 précédés et se sont
 endormis donne-leur
 le repos, les malades
 guéris-les ;

الذين سبقوا فرقدوا
 نيحهم. المرضي
 اشفهم.

Χ̄ε̄ ἰ̄θο̄κ̄ ζᾱρ̄ πε̄ πε̄νω̄ν̄δ̄
 τη̄ρο̄ν̄ : νε̄ῡ πε̄νο̄ν̄ζᾱι
 τη̄ρο̄ν̄ : νε̄ῡ τε̄ν̄ζε̄λ̄πῑς
 τη̄ρο̄ν̄ : νε̄ῡ πε̄ν̄τᾱλ̄β̄ο̄

car Tu es notre vie à
 tous, notre salut à tous,
 notre espérance à tous,
 notre guérison à tous
 et notre résurrection à

لانك انت هو حياتنا
 كلنا. وخلصنا كلنا
 ورجاؤنا كلنا
 وشفائنا كلنا



ΤΗΡΟΥ : ΝΕΥ tous.
 ΤΕΝΑΝΑCΤΑCΙC ΤΗΡΕΝ.

وقيامتنا كلنا.

Et il termine à voix basse :

ويكمل سراً :

ΟΥΟZ ΝΘΟΚ ΠΕ ΤΕΝΟΥΡΠ
 ΝΑΚ ΕΠΨΩΙ : ΜΠΙΩΟΥ ΝΕΥ
 ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΥ
 †ΠΡΟCΚΥΝΗCΙC : ΝΕΥ
 ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟC : ΝΕΥ
 ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ ΝΡΕΥΤΑΝΘΟ
 ΟΥΟZ ΝΟΜΟΟΥCΙΟC ΝΕΥΑΚ.

Vers Toi nous élevons
 la gloire, l'honneur et
 l'adoration avec Ton
 Père très bon et le
 Saint-Esprit vivifiant et
 consubstantiel à Toi,

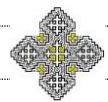
وأنت الذي نرسل
 لك إلى فوق المجد
 والكرامة والسجود
 مع أبيك الصالح ومع
 الروح القدس
 المحيي المساوي
 لك

†ΝΟΥ ΝΕΥ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ
 ΝΕΥ ΨΑ ΕΝΕZ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕZ
 ΤΗΡΟΥ ΔΩΗΝ.

Maintenant et toujours
 et pour les siècles des
 siècles. Amen.

الآن وكل أوان والى
 دهر الدهور كلها.
 آمين.





Lecture du Saint Évangile
قراءة الإنجيل المقدس

Le diacre introduit le psaume en disant :

مقدمة المزمور

Ψαλλοις το Δαυιδ

Psaume de David

مزمور لداؤد

Conclusion du Psaume

و في آخر المزمور يقول :

Αλληλοια

Alléluia

الليلويا

A la fin de l'oraison, le prêtre encense l'Évangile en disant:

Πιοηβ

Le prêtre

الكاهن

Ὁρωψτ
ὤπιερασσελιον ἕτε Ιης
Πχς Πωηρι ὠφϣ ετοηβ
πιωου ηαϥ ψα ἕηεβ

Prosternons-nous devant l'Évangile de Jésus Christ le Fils de Dieu vivant ; gloire à Lui éternellement.

أسجدوا لإنجيل يسوع المسيح ابن الله الحي له المجد إلى الأبد

βιτεη ηιερχη ἕτε
πιεροψαλτης Δαυιδ
πιπροφητης Πσς αριβμοτ
ηαν ὠπιχω ἕβολ ἕτε
ηεηοβι

Par les prières du psalmiste David le prophète, Seigneur accorde-nous la rémission de nos péchés.

بصلوات المرثل داود النبي يارب أنعم لنا بغفران خطايانا.

Puis le prêtre entre au sanctuaire, il met une pincée d'encens dans l'encensoir en disant :

يصدق الكاهن إلى الهيكل ويضع يد بخور في الشورية وهو يقول :

Ὁρωου ηεη οηταιὸ :
οηταιὸ ηεη ορωου
ἕτηπανασια τριας φιωτ
ηεη Πωηρι ηεη Πιπηα
εου.

Gloire et honneur, honneur et gloire à la Trinité toute Sainte, Père, Fils et Saint-Esprit,

مجداً وإكراماً إكراماً ومجداً للثالوث الأقدس الآب والابن والروح القدس

ϣηηου ηεη ἕησιου ηιβεν
ηεη ψα ἕηεβ ἕτε ηιἕηεβ
τηηου ἀμην.

Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen

الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور كلها آمين



Πιλαος

Δοξα ci Κυριε

Πιοτηβ

Πενο̄ς οροζ Πεννοϋ†
οροζ Πενσωτηρ οροζ
Πενοϋρο τηρεν Ιη̄ς Π̄χ̄ς
Π̄ω̄ρηι ῡϕ̄†† ε̄το̄νδ̄ π̄ω̄οϋ
ναϑ̄ ω̄ᾱ ε̄νεζ.

Π̄ω̄οϋ φα Πεννοϋ† πε
ω̄ᾱ ε̄νεζ̄ η̄τε̄ ν̄ῑε̄νεζ̄ :
ᾱω̄ην̄.

Πιλαος

Δοξα ci Κυριε

*Pendant la lecture de l'Évangile, le prêtre dit
l'oraison de l'Évangile à voix basse ainsi que
l'oraison du voile*

Πιοτηβ

Πιρεϑ̄ω̄οϋ η̄ζητ̄ : φα
πιω̄ηϑ̄ η̄ν̄αι οροζ
η̄δ̄λ̄η̄θ̄ῑνο̄ς : β̄ι η̄νε̄ν†ζ̄ο
νεμ̄ νε̄ντωβ̄ζ̄ η̄το̄τε̄ν :

β̄ι η̄τε̄ν̄πᾱρᾱκ̄λη̄σῑς
η̄το̄τε̄ν̄ : νεμ̄
τε̄ν̄με̄τᾱνοῑᾱ : νεμ̄
πε̄νο̄ϋ̄ων̄ζ̄ ε̄β̄ολ̄ : ε̄ϋ̄ρη̄ι
ε̄χε̄ν̄ πε̄κ̄μᾱνε̄ρ̄ω̄ω̄οϋ̄ω̄ι
ε̄θο̄ῡᾱβ̄ η̄ᾱτω̄λ̄ε̄β̄ η̄τε̄
†φε̄.

L'assemblée

Gloire à Toi, Seigneur

Le prêtre

Notre Seigneur, notre
Dieu, notre Sauveur et
notre Roi à nous tous,
Jésus-Christ, le Fils de
Dieu vivant ; à qui est
dûe la gloire
éternellement.

Gloire à Dieu
éternellement, amen.

L'assemblée

Gloire à Toi, Seigneur

*في أثناء قراءة الإنجيل يقول الكاهن الشريك أو
الخدم هذه الصلاة سرا*

Le prêtre

Toi qui es patient et
véritablement
miséricordieux, reçois
nos demandes et nos
supplications.

Accepte nos implora-
tions, notre pénitence,
notre confession sur
Ton saint autel pur et
céleste.

الشعب

المجد لك يا رب

الكاهن

ربنا وإلهنا ومخلصنا
و ملكنا كلنا يسوع
المسيح ابن الله
الحي له المجد إلى
الأبد

المجد لإلهنا إلى
أبد الأبدین

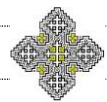
الشعب

المجد لك يارب

الكاهن

أيها الطويل الآناة
الكثير الرحمة
الحقيقي إقبل
سؤالاتنا وطلباتنا
منا.

إقبل ابتها لنا منا
وتوبتنا واعترافنا
على مذبحك
المقدس الغير
الدينس السمائي.



Ὡσαυτεπεὶ πῶσα
 ὠπιώτεμ ἴτε
 νεκετασσελιον εὐτ : οὐτο
 ἴτε ἀρεθ ἔνεκεντολῆ
 νεμ νεκοταζαζνι.

Que nous soyons
 dignes d'écouter Tes
 saints Évangiles et de
 garder Tes commande-
 ments et Tes préceptes,

فلنستحق سماع
 أناجيلك المقدسة
 ونحفظ وصاياك
 وأوامرك

Οὐτο ἴτεντοταζ
 ἴδητοῦ ἴρηι ζεν ρ̄ νεμ
 ζ̄ νεμ λ̄ : ζεν Π̄χ̄ς Ῑη̄ς
 Πεν̄σ̄.

et que nous
 produisions des fruits
 par cent, soixante et
 trente, par le Christ
 Jésus notre Seigneur.

ونثمر فيها بمئة
 وستين وثلاثين
 بالمسيح يسوع
 ربنا.

Ἀριφμεῖ Π̄σ̄
 ἴνηετωῶνι ἴτε
 πεκλαδος : ἔακκεμποῦῶνι
 ζεν ζανναῖ νεμ
 ζανμετωῶνζητ
 ματαλβωῶν.

Souviens-Toi, Seigneur
 des malades de Ton
 peuple, visite-les et
 guéris-les par Ta pitié
 et Ta compassion.

أذكر يارب مرضى
 شعبك ، افتقدهم
 بالمراحم والرأفات ،
 إشفهم .

Πιδιακον

Le diacre

الشماس

Προσευζασθε ἵπερ των
 νοσοῦντων.

Priez pour les vivants.

صلوا من أجل
 الأحياء .

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Ἀριφμεῖ Π̄σ̄ ἴνηενιοτ̄
 νεμ νεν̄ςνηοῦ ἔταρωε
 ἔπωεμο : ματασῶοῦ
 ἔνηετε νοτοῦ ἠμαῖνωπι
 ζεν οὔρηρη νεμ
 οὔοτ̄αῖ.

Souviens-Toi Seigneur
 de nos pères et nos
 frères les voyageurs,
 ramène-les dans leurs
 pays sains et saufs.

أذكر يارب آباءنا
 وأخوتنا
 المسافرين ، ردهم
 إلى أوطانهم
 بسلامة وعافية.

Πιδιακον

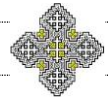
Le diacre

الشماس

Προσευζασθε ἵπερ των
 ἀποδημων.

Priez pour les
 voyageurs.

صلوا من أجل
 المسافرين.



Πιοῦνβ

Ἀριφμενὶ Πῶς ἠνιᾶνρ
ἤτε ἵφε : νεῦ νικαρπος
ἤτε ἵκαθι : ἔμου ἔρωου.

Le prêtre

Souviens Toi Seigneur des vents du ciel et des fruits de la terre : bénis-les.

الكاهن

أذكر يارب أهوية السماء و ثمرات الارض ، باركها.

Πιδιακον

Προσευζασθε ἕπερ των
ἄσαθων ἄέρων κε των
καρπων της γης.

Le diacre

Priez pour le vent favorable et les fruits de la terre.

الشماس

صلوا من أجل الهواء الصالح وثمار الارض.

Πιοῦνβ

Ἀριφμενὶ Πῶς ἠνιμωου
ἤτε φιαρο : ἔμου ἔρωου :
ἄνιτου ἔπρωι κατὰ νοῦωι
κατὰ φηέτε φωκ ἠἔμουτ.

Le prêtre

Souviens-Toi Seigneur des eaux des fleuves : bénis-les. Par Ta grâce fais les parvenir à hauteur convenable.

الكاهن

أذكر يارب مياه النهر باركها. إصعدها كمقدارها كنعمتك.

Πιδιακον

Προσευζασθε ἕπερ της
σνωμετροῦ ἄναβασεωσ
των ποταμωων ἕδατων.

Le diacre

Priez pour la montée des eaux des fleuves à hauteur convenable.

الشماس

صلوا من أجل صعود مياه الانهار وارتفاعها كمقدارها.

Πιοῦνβ

Ἀριφμενὶ Πῶς ἠνισιτ νεῦ
νισιῶ νεῦ νιρωτ ἤτε
ἵκοι : ἔμου ἔρωου.

Le prêtre

Souviens-Toi Seigneur des semences, des fourrages et des produits des champs : bénis-les.

الكاهن

أذكر يارب الزروع والعشب ونبات الحقل ، باركها.

Πιδιακον

Προσευζασθε ἕπερ των
ἄσαθων ἕτων κε των
ἔποριωων της γης.

Le diacre

Priez pour les semences, les pluies bienfaitrices et les plantes de la terre.

الشماس

صلوا من أجل الامطار الصالحة وزروعات الأرض.



Πιοῦνβ

Ἀριϕυεῖ Π̅ς
 ἡ̅τςωτηρια̅ ἡ̅νιρωμι̅ νεμ̅
 νιτεβνωσι̅

Le prêtre

Souviens-Toi Seigneur
 du salut des hommes
 et des animaux.

الكاهن

أذكر يارب خلاص
 الناس والبهائم.

Πιδιακον

Προσευζασθε ἕπερ της
 σωτηριας ἀν̅θρωπων̅ κε
 κ̅τηνων̅

Le diacre

Priez pour le salut des
 hommes et des
 animaux

الشماس

صلوا من اجل نجاة
 الناس والدواب.

Πιοῦνβ

Ἀριϕυεῖ Π̅ς ἡ̅τςωτηρια̅
 ὑ̅παιτοπος̅ ε̅σθ̅ ἡ̅τακ̅ φ̅αι

Le prêtre

Souviens-Toi Seigneur
 du Salut de ce lieu
 saint qui est à Toi,

الكاهن

أذكر يارب خلاص
 هذا
 الموقع
 المقدس الذي لك ،

Νεμ̅ τοπος̅ νιβεν̅ : νεμ̅
 μοναστηριον̅ νιβεν̅ ἡ̅τε
 νενιοϑ̅ ἡ̅ορθοδοζος̅.

de tous les lieux qui Te
 sont consacrés et des
 monastères de nos
 pères orthodoxes.

وكل المواضع وكل
 ديارات
 ابائنا
 الارثوذكسيين.

Πιδιακον

Προσευζασθε ἕπερ της
 σωτηριας του̅ κοσμου̅ κε
 της̅ πολ̅εως̅ τα̅υ̅της̅.

Le diacre

Priez pour le Salut du
 monde et de cette
 ville¹.

الشماس

صلوا من اجل
 خلاص العالم و هذه
 المدينة.

Πιοῦνβ

Ἀριϕυεῖ Π̅ς ὑ̅πιου̅ρο
 ἡ̅τε̅ πενκαζι̅ πεκβωκ̅ :
 ἀρεζ̅ ε̅ροϑ̅ ζ̅εν̅ ο̅υ̅ζιρηνη̅
 νεμ̅ ο̅υ̅μεθυ̅μι̅ νεμ̅
 ο̅υ̅μετ̅ζωρι̅

Le prêtre

Souviens-Toi Seigneur
 de Ton serviteur le
 président de notre
 pays, garde-le dans la
 paix, la justice et la

الكاهن

اذكر يارب ملك
 أرضنا عبدك ،
 احفظه في سلامة
 وعدل وجبروت.

¹ Dans les monastères on remplace "et de cette ville - **κε της πολ̅εως̅ τα̅υ̅της̅** " par "et de ce monastère - **κε του̅ μοναστηριου̅ του̅του̅**"



ΠΙΔΙΑΚΟΝ

Προσευζασθε ὑπερ τῶν
φιλοχριστῶν ἡμῶν
βασιλέων

puissance.

Le diacre

Priez pour nos
dirigeants qui aiment
le Christ.

الشماس

صلوا من اجل
ملوكنا
المسيح.
محبى

ΠΙΟΥΗΒ

Ἀριφμενὶ Π̅ς ἠνηέτα-
ερεχμαλωτεῖν ἡμῶν :
ναζμοῦ τηροῦ.

Le prêtre

Souviens-Toi Seigneur
des captifs, délivre-les
tous.

الكاهن

أذكر
المسبيين ،
يارب
جميعاً ،
نجهم

ΠΙΔΙΑΚΟΝ

Προσευζασθε ὑπερ τῶν
εχμαλωτῶν.

Le diacre

Priez pour les captifs.

الشماس

صلوا من اجل
المسبيين.

ΠΙΟΥΗΒ

Ἀριφμενὶ Π̅ς ἠνενηιοϚ
νευ νενηςνηοῦ ἐταρενκοτ
αυ̅τον ἡμῶν ζεν
φ̅ναζϚ ἠορθοδοζος : μα-
ἄτον ἠνοψυχη τηροῦ.

Le prêtre

Souviens-Toi Seigneur
de nos pères et nos
frères décédés, qui se
sont endormis dans la
Foi orthodoxe.
Accorde le repos à
leurs âmes.

الكاهن

أذكر يارب اباينا
واخوتنا الذين رقدوا
وتنيحوا فى الايمان
الارثوذكسي ، نيح
نفوسهم اجمعين.

ΠΙΔΙΑΚΟΝ

Προσευζασθε ὑπερ τῶν
κοιμηθέντων.

Le diacre

Priez pour les défunts.

الشماس

صلوا من اجل
المتنيحين.

ΠΙΟΥΗΒ

Ἀριφμενὶ Π̅ς
ἠνηέταῖνι νακ ἐδοῦν
ἠναιδωρον : νευ
νηέταῖνοῦ ἐχωῦ : νευ

Le prêtre

Souviens-Toi Seigneur
de tous ceux qui T'ont
offert ces oblations,
de ceux pour qui elles
ont été offertes, et de

الكاهن

أذكر يارب الذين
قدموا لك هذه
القرايين والذين
قدمت عنهم والذين



ΝΗΕΤΑΥΕΝΟΥ
 ΕΒΟΛΩΙΤΟΤΟΥ : ΜΟΙ ΝΩΟΥ
 ΤΗΡΟΥ ΑΠΙΒΕΧΕ ΠΙ
 ΕΒΟΛΩΕΝ ΝΙΦΗΟΝΙ.

ceux par qui elles ont
 été offertes, donne-leur
 à tous la récompense
 céleste.

قدمت بواسطتهم ،
 اعطهم كلهم الاجر
 الذي من السموات.

ΠΙΔΙΑΚΟΝ

Le diacre

الشماس

Προσευζασθε ὑπερτης
 ΘΥΣΙΑΣ ΗΜΟΝ ΚΕ
 ΠΡΟΣΦΕΡΟΝΤΩΝ.

Priez pour les
 offrandes et les
 oblations.

صلوا من اجل
 الصعائد والقرايين.

ΠΙΟΥΗΒ

Le prêtre

الكاهن

Αριφμενι ΠΟC
 ΝΗΗΕΤΖΕΧΩΧ ΔΕΝ
 ΝΙΘΛΙΨΙC ΝΕΜ ΝΙΔΝΑΣΚΗ :
 ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΩΕΝ
 ΝΟΥΖΟΧΩΧ ΤΗΡΟΥ.

Souviens-Toi Seigneur
 de tous ceux qui sont
 dans les épreuves et les
 difficultés. Délivre-les
 de tous leurs ennuis.

أذكر يارب
 المتضايقين في
 الشدائد والضيقات ،
 خلصهم من جميع
 شدائدهم.

ΠΙΔΙΑΚΟΝ

Le diacre

الشماس

Προσευζασθε ὑπερ των
 ΘΛΙΒΟΜΕΝΩΝ.

Priez pour ceux qui
 sont dans les épreuves.

صلوا من اجل
 المتضايقين.

ΠΙΟΥΗΒ

Le prêtre

الكاهن

Αριφμενι ΠΟC ΝΗΙΚΑΤΗ-
 ΧΟΥΜΕΝΟC ΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟC
 ΝΔΙ ΝΩΟΥ.

Souviens-Toi Seigneur
 des catéchumènes de
 Ton peuple. Aie pitié
 d'eux.

أذكر يارب موعوذي
 شعبك ، ارحمهم.

ΠΙΔΙΑΚΟΝ

Le diacre

الشماس

Προσευζασθε ὑπερ των
 ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΩΝ.

Priez pour les
 catéchumènes.

صلوا من اجل
 الموعوظين.

ΠΙΟΥΗΒ

Le prêtre

الكاهن

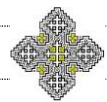
Αταχρωου ΔΕΝ ΠΙΝΑΖ†
 ΕΔΟΥΝ ΕΡΟΚ.

Affermis-les dans Ta

ثبتهم في الإيمان



<p>Ϟωπ νιβεν ἄμετωαμωε ἰδωλον ριτοῦ ἐβολ θεν πορζηт.</p>	<p>Foi. Ôte de leurs cœurs tout reste du culte des idoles.</p>	<p>بك ، كل بقية عبادة الاوثن انزعها من قلوبهم.</p>
<p>Πεκνομос τεκροτ̄ нек- επτολη νεκμεθμη некоуагсагнι ε̄σ̄ : ματαχρωῶν ἠδρηι θεν πορζηт.</p>	<p>Enracine dans leurs cœurs Ta Loi, Ta crainte, Tes commandements, Tes droits et Tes saints préceptes.</p>	<p>ناموسك ، خوفك ، وصاياك ، حقوقك ، اوامرك المقدسة ثبتها فى قلوبهم.</p>
<p>Уис нвоῦ ε̄πορσορεν ἴπαχρο ἠνιсаχι ἔταγερ- κατηχιν ἄμωῶν ἠδητοῦ.</p>	<p>Accorde-leur de reconnaître la solidité de la doctrine qui leur a été enseignée.</p>	<p>اعطهم ان يعرفوا ثبات الكلام الذى وعظوا به.</p>
<p>θεν πιχοῦ δε ε̄τηῶ μαρογερπεμ̄π̄ωα ἄπιχωκευ ἠτε ποῦᾱγευ μici ε̄π̄χω ἐβολ ἠτε νοῦνοβι.</p>	<p>Qu'ils soient dignes, au temps fixé, du bain de la nouvelle naissance pour la rémission de leurs péchés</p>	<p>و فى الزمن المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم</p>
<p>ε̄κσοβτ̄ ἄμωῶν ἠογερφει ἠτε πεκ̄πνεῦμα ε̄σ̄.</p>	<p>et que Tu les prépares comme un temple pour Ton Esprit Saint.</p>	<p>اذ تعدهم هيكلًا لروحك القدوس.</p>
<p>θεν πιζμοτ̄ νευ νιμετωγερζηт̄ νευ τ̄μετμαιρωμ̄ ἠτε πεκμονοσ̄ενης ἠψ̄ηρι : Πενβοic οτοз Πεννοῦτ̄ οτοз Πενσωτηρ̄ Ιησοῦс Πιχρηстос.</p>	<p>Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ</p>	<p>بالنعمة والرافات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p>
<p>Φαi ε̄τε ἐβολρ̄ιτοτ̄ε̄ ε̄ρε πιῶῶν νεῡ πιταiῶ̄ νεῡ πῑᾱᾱᾱρῑ νεῡ</p>	<p>par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et</p>	<p>هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود</p>



†ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ : ἐπιρεπι
 ΝΑΚ ΝΕΜΑϚ : ΝΕΜ ΠΙΠ-
 ΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ΝΡΕΥΤΑΝΘΟ
 ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΟΥϚΙΟϚ ΝΕΜΑΚ

l'adoration Te sont dûs
 avec Lui et le Saint-
 Esprit vivifiant et
 consubstantiel à Toi

تليق بك معه ، ومع
 الروح القدس
 المحيي المساوي
 لك

†ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ
 ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ
 ΤΗΡΟΥ ΔΩΗΝ.

Maintenant et toujours
 et pour les siècles des
 siècles, Amen

الآن وكل أوان والى
 دهر الدهور كلها ،
 آمين.

Oraisons du voile صلاة الحجاب

Ayant fini cette prière, le prêtre dit à voix basse l'oraison du voile de l'apôtre saint Jacques adressée au Père face à l'iconostase la tête inclinée :

و عند انتهاء ذلك يقول الكاهن الخديم خاصة صلاة الحجاب للقديس يعقوب الرسول. يقولها سراً وهو واقف مقابل حجاب المذبح مطامن الرأس الى الشرق و هي للآب.

Φ† ΦΗΕΤΕ ΕΘΒΕ
 ΤΕΚΜΕΤΑΙΡΩΜΙ
 ΝΑΤΥΣΑΧΙ ΜΜΟϚ :
 ΑΚΟΥΩΡΠ ΜΠΕΚΩΟΝΟϚΕΝΗϚ
 ΝΨΗΡΙ ΕΠΙΚΟϚΜΟϚ : ΖΙΝΑ
 ΝΤΕΥΤΑϚΘΟ ΕΡΟΚ
 ΜΠΙΕϚΩΟΥ ΕΤΑϚΩΡΕΜ.

Dieu qui, dans Ton
 amour ineffable des
 hommes, as envoyé
 Ton Fils unique dans le
 monde pour ramener
 la brebis perdue.

يا الله الذي من اجل
 محبتك للبشر التي
 لا يُنطق بها ،
 ارسلت ابنك الوحيد
 الى العالم ليرد
 اليك الخروف الضال.

†ΕΝ†ΖΟ ΕΡΟΚ ΠΕΝΝΗΒ :
 ΜΠΕΡΤΑϚΘΟΝ ΕΦΑΖΟΥ :
 ΕΝΖΗΤΟΤΕΝ ΕΤΑΙΘΥϚΙΑ ΕΤΟΙ
 ΝΖΟΥ ΟΥΟΖ ΝΑΤϚΝΟΥϚ.

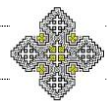
Nous T'implorons, ô
 Maître, ne nous
 repousse pas si nous
 posons les mains sur ce
 sacrifice redoutable et
 non sanglant.

نسألك يا سيدنا لا
 تردنا إلى خلف إذ
 نضع أيدينا على
 هذه الذبيحة
 المخوفة الغير
 الدموية ،

†ΤΕΝΧΩ ΞΑΡ ΝΖΘΗΝ ΔΝ
 ΕΧΕΝ ΝΕΝΜΕΘΩΜΙ : ΔΛΔΔ

Car nous ne mettons
 pas notre confiance en
 notre justice mais en

لاننا لا نتكل على
 برنا بل على



ἔπεκναι : φαι ἔτακτανθῶ
ἄπενσενος ἐβοληιτοτῆ.

Ta miséricorde par laquelle Tu nous as donné la vie.

رحمتك هذه التي بها أحيت جنسنا.

†εν†ρο οροϑ τεντωβϑ
ἠτεκμετὰσαθου
πιμειρωμι χε ϑινα
ἠτεψῶτεμῶπι ναν
ενϑαπ νεμ πεκλαου
τηρῆ : ἠχε παι μνστηριον
ἔτακεροικονομιν ἄμοϑ
ναν ἐοϑουϑαι.

Nous implorons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain que ce sacrement, que Tu as préparé pour notre Salut, ne soit pas une condamnation pour nous-mêmes ni pour tout Ton peuple

نسأل و نتضرع الى صلاحك يا محب البشر ، أن لا يكون لنا دينونة و لا لشعبك أجمع ، هذا السرُّ الذي دبَّرتَه لنا خلاصاً.

Ἀλλὰ ἐοϑῶτ ἐβολ ἠτε
νεννοβι : νεμ οϑχω ἐβολ
ἠτε νενμετὰμεληϑ.

mais rémission de nos péchés et pardon pour nos manquements.

ولكن محواً لخطايانا وغفراناً لتكاسلنا.

Ἐοϑῶτ Δε νεμ οϑταῖο
ἄπεκραν ἐθοϑαβ Φιωτ
νεμ Πῶηρι νεμ
Πῖπνεϑμα ἐθοϑαβ.

Gloire et honneur pour Ton saint Nom : Père, Fils et Saint-Esprit,

ومجداً واکراماً لإسمك القدوس ايها الأب والإبن والروح القدس.

†νωϑ νεμ ἠχοϑ νιβεν
νεμ ῶα ἐνεϑ ἠτε νιἐνεϑ
τηροϑ αμην.

Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles, Amen.

الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها ، آمين.

Autre oraison du voile à la place de la première si le prêtre le désire

صلاة أخرى تقال عوض الأولى متى أراد الكاهن

Ποϑ Πεννωϑ†
Φηεταϑσοττεν : οροϑ
αϑεντεν ἐϑοϑν
ἐπαιωνῶ .

Ô Seigneur notre Dieu qui nous a sauvés et nous a fait entrer dans cette vie.

أيها الرب إلهنا الذى خلصنا وادخلنا إلى هذه الحياة .

Φηεταϑϑερε ενϑαι νιβεν
ῶπι ϑεν πεϑαϑι :
οροϑ ϑεν τεκσοφια

Qui a créé toute chose par sa parole et par sa sagesse a créé l'homme afin qu'il soit chef sur

الذى كون كل شىء بكلمته وبحكمتك خلقت



ἀκθᾶμι ὃ ἵστωρι : χε
 ρινα ἵστερηραρχων
 ἔχεν ΝΙCΩΝΤ
 ετακθᾶμι ὄν ἔβωλ
 ριτοτκ : οροϑ
 ἵστερηρδιοικιν
 ἠπικοςμος ζεν οντορβο
 νεμ ονμεθμη.

toutes les créatures que
 tu as créées, et qu'il
 dirige le monde avec
 sainteté et pureté.

إنساناً ليكون رئيساً
 على المخلوقات
 التي صنعتها من
 قبلك ويسوس
 العالم بقداسة وبر .

Οι νηι ἵτσοφια
 ετρεμσι ζατεν
 πεκῆρονος. Οι νηι ζεν
 ταιορνον ἵορζητ ἵκαβε
 οροϑ ἵκατζητ.

Donne-moi la sagesse
 qui siège sur ton trône,
 Donne-moi en cette
 heure un cœur sage et
 et sensé,

اعطني الحكمة
 الجالسة عند
 كرسيك . اعطني
 في هذه الساعة
 قلباً حكيماً فهِمياً .

Οι νηι ἵορχω ἔβωλ
 ἵτε ναπαρᾶπτωμᾶ.
 Οι νηι ἵορτορβο ἵτε
 τψητηχη νεμ πιτωμᾶ.

Accorde-moi le pardon
 de mes iniquités,
 Donne-moi la pureté
 de l'âme et du corps,

أعطني غفران
 سيئاتي. أعطني
 طهارة النفس
 والجسد .

Χε ρινα ἵταερπεμ
 ἵτᾶ ἔδωντ ἔδορν
 ἕπεκῆρσιακτηριον
 εθοραβ .

Afin que je sois digne
 d'approcher Ton saint
 Autel,

لكى استحق أن
 اقترب إلى مذبحك
 المقدس .

Οροϑ ἵταῖνι νακ
 ἵνναιδωρον ναι ἕτενῖνι
 ἠμωορ νακ ἕδορν ζεν
 πῖπνευμα ἵνασταθον οροϑ
 ετχηκ ἔβωλ ἵτε
 πεκζμοτ : ζεν Πχc Ιηc
 Πεν .

Et de te présenter ces
 oblations que nous
 t'offrons avec bon
 esprit parfait qui est à
 ta grâce par le Christ
 Jésus notre Seigneur,

واقدم لك
 هذه القرابين التي
 نقدمها لك
 بالروح الصالح
 الكامل الذي
 لنعمتك بالمسيح
 يسوع ربنا .

Φαι ετεκῆμαρωορτ
 νεμᾶϗ : νεμ Πῖπνευμα

Lui par qui tu es béni
 avec le Saint-Esprit

هذا الذي أنت
 مبارك معه مع الروح



εθοϋαβ ἠρεϋτανθo οϋoθ
ἰνομοοϋϋιοc νεμμκ .

vivifiant
consubstantiel à Toi,

القدس المحيى
المساوى لك.

†ϋνοϋ νεμ ἰχοϋ ..

Maintenant et
toujours...

الآن وكل أوان ...



Répons de l'Évangile

Après la lecture de l'Évangile et le sermon, l'assemblée chante cet hymne ordinaire ou l'hymne qui correspond au jour.

Πιλαοc

Ὠϋοϋνιατοϋ θεν
οϋμεθωμἰ νεἰθοϋαβ ἰτε
παἰεζοοϋ πιοϋαι πιοϋαι
κατα πεϋραν : νεμνερα†
ἰτε Πχc.

L'assemblée

Heureux êtes-vous en
vérité les saints de ce
jour, chacun
nominativement, les
bien-aimés du Christ.

الشعب

طوباهم بالحقيقة
قديسى هذا اليوم،
كل واحد وواحد
باسمه، محبى
المسيح.

Δριπεϋβεϋριν εϋρηι εϋων
ωτενοc ἰνηβ τηρεν
†θεοτοκοc : Μαρια θωαϋ
ἰΠενωτηρ : ἰτεϋχα
νεμνοβι ναη εβoλ.

Intercède pour nous,
notre Dame à tous, la
Mère de Dieu, Marie,
Mère de notre
Sauveur, pour qu'il
nous pardonne nos
péchés.

إشفعى فينا يا
سيدتنا كلنا، والدة
الإله مريم أم
المخلص، ليغفر لنا
خطايانا.

Χε εϋαρωοϋτ ἰχε
Φιωτ νεμ Πωμηρι : νεμ
Πιπνεϋα εϋϋ : †τριαc
ετχηκ εβoλ : तेνοϋωϋτ
ἰμοc तेन†ωοϋ नाc.

Béni soit le Père, le Fils
et le Saint-Esprit,
Trinité parfaite, nous
l'adorons et nous la
glorifions.

لأنه مُبارك الآب
والإبن والروح
القدس الثالث
الكامل نَسجُد له
ونمجده.





Les trois grandes oraisons
الثلاث الأواشى الكبار

Πιοϋηβ

Ὡληλ

Πιδιάκων

Ἐπι προσευχη σταθητε

Πιοϋηβ

Ἰρηνη πασι

Πιλαος

Κε τω πνευματι σου

Le prêtre

Prions

Le diacre

Pour la prière levons-nous

Le prêtre

La Paix soit avec vous

L'assemblée

Et avec votre esprit.

الكاهن

صل

الشماس

للصلاة قفوا

الكاهن

السلام لجميعكم

الشعب

ولروحك أيضا

Oraison pour la paix

أوشية السلام

Πιοϋηβ

Πραλιν ον μαρεντζο
εφϋππιπαντοκρατωρ :
Φιωτ υπενδς οροζ
Πεννοϋτ οροζ Πενσωρ
Ιης Πχς.

Τεντζο οροζ τεντωβζ
ντεκεμεταζαθος
πιαιρωι :

Αριφμενι Πβς ντζιρηνη
ντε τεκογι υμαγατς εθϋ
νκαθοδικη νἀποστολικη
νεκκλησιἀ

Le prêtre

Prions encore Dieu
Tout-Puissant, Père de
notre Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-Christ.

Nous invoquons et
nous supplions Ta
bonté ô Ami du genre
humain ;

Souviens-Toi Seigneur
de la paix de Ton
Eglise, Une, unique,
Sainte, universelle et
Apostolique.

الكاهن

وأيضا فلنسأل الله
ضابط الكل أبا ربنا
والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح

نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب
البشر

أذكر يارب سلام
كنيستك الواحدة
الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية



Πιδιάκων

Προσευχασθε ὑπερ της ἰρηνης της ἀσιας μωνης καθολικης κε ἀποστολικης ορθοδοξου του θεου εκκλησιας

Le diacre

Priez pour la paix de l'Église orthodoxe de Dieu : Une, Sainte, universelle et Apostolique.

الشماس

صلوا من أجل سلامة الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الأرثوذكسية.

Πιλαος

Κυριε ελεησον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

Πιοτηβ

Θαι ετυοπ ισθεν ατηρης ἡτοικοιμενη ὡς ατηρης :

Le prêtre

Elle qui s'étend d'une extrémité de l'univers à l'autre.

الكاهن

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها

Πιλαος τηρου νεμ νιοβι τηρου εμοι ερωου : τειρηνη τ εβολθεν νιφουι : μης εδρηι ἡνενητη τηρου.

Tous les peuples et tous les troupeaux : bénis-les. Mets en nos cœurs la paix céleste.

كل الشعوب وكل القطعان باركهم. السلام الذي من السموات انزله على قلوبنا جميعاً

Αλλα νεμ τκειρηνη ἡτε παιβιος φαι ἀριχαριζεσθε ἡμους ναν ἡζμοτ.

Accorde-nous aussi la paix de cette vie.

بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً.

Πιοτρο νιμετωατοι νιαρχων νισοβνι νιμηϋ νενθεωετ νενξινωϋ εδουη νεμ νενξινωϋ εβολ : σελωλουθεν τειρηνη νιβεν :

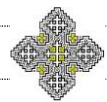
Orne les chefs d'état, les armées, les chefs, les ministres, les foules, nos voisins et notre entourage de toute paix.

الرئيس والجند والرؤساء والوزراء والجموع وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل سلام.

Ποτρο ἡτε τειρηνη μοι

Ô Roi de la paix accorde-nous Ta paix

يا ملك السلام



ΝΑΝ ἸΤΕΚΖΙΡΗΝΗ : ΖΩΒ
 ΖΑΡ ΝΙΒΕΝ ΔΚΤΗΙΤΟΥ ΝΑΝ.

car Tu nous as tout
 accordé.

أعطينا سلامك لأن
 كل شيء قد
 أعطيتنا،

ἸΦΟΝ ΝΑΚ ΦΝΟΥΤ
 ΠΕΝΩΤΗΡ : ΧΕ ΤΕΝΩΟΥΝ
 ἸΚΕΟΥΑΙ ΔΝ ἘΒΗΛ ἘΡΟΚ :
 Πεκραν ἔθογαβ πετενω
 ἠμοϋ.

Rachète-nous, ô Dieu
 notre Sauveur, car
 nous ne connaissons
 personne d'autre que
 Toi et invoquons Ton
 Saint Nom.

اقتنينا لك يا الله
 مُخلصنا لأننا لا
 نعرف آخر سواك
 أسمك القدوس هو
 الذي نقوله،

Υαροτωνθ ἸΧΕ
 ΝΗΕΤΕΝΟΥΝ ἠΨΥΧΗ: ΖΙΤΕΝ
 Πεκπνευμα ἔθογαβ.

Vivifie nos âmes par
 Ton Esprit Saint

ففتحنا نفوسنا
 بروحك القدوس

Οτοζ ἠπενῆρεφχεωχου
 ἔρον ἄνον θα νεκῆβιαικ
 ἸΧΕ Φμοϋ ἸΤΕ ΖΑΝΝΟΒΙ :

et ne permets pas que
 la mort provoquée par
 le péché règne sur
 nous, Tes serviteurs,

ولا يقوى علينا نحن
 عبيدك موت الخطية

*Le prêtre se retourne et bénit l'assemblée avec la
 croix.¹*

*هنا يرشم الشعب رشماً واحداً بالصليب
 ويقول:*

Οϋ Δε θα πεκλαος τηρϋ.

ni sur tout ton peuple.

ولا على كل
 شعبك.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κϋριῒ ἔλεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم

Oraison pour la hiérarchie

أوشية الآباء

Πιοϋηβ

Le prêtre

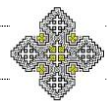
الكاهن

Παλιν ον μαρεντσο
 ἔΦνοϋτ πιπαντοκρα-
 τωρ : Φιωτ ἠΠενδϋσ οτοζ

Implorons encore Dieu
 Tout-puissant, Père de
 notre Seigneur, Dieu
 et Sauveur Jésus-

وأيضاً فلنسأل الله
 ضابط الكل أبا ربنا
 وإلهنا ومخلصنا

¹ En présence du patriarche, d'un métropolitain ou d'un évêque, le prêtre se retourne vers lui en inclinant la tête et c'est lui qui dit la suite de cette oraison et bénit l'assemblée à la place du prêtre.



ΠεννοϚ̅ οτοϚ̅ Πενσ̅ωρ
Ιη̅ς Π̅χ̅ς

Christ.

يسوع المسيح

Ϛ̅ενϚ̅ο οτοϚ̅ τεντωβ̅Ϛ̅
̀ντεκμε̅τα̅σα̅θοϚ̅
πιαιρω̅ω :

Nous invoquons et supplions Ta bonté ô Ami du genre humain

نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر

Δρι̅φ̅με̅νι Π̅β̅ς
̀υ̅πεν̅πα̅τριαρχ̅η̅ς : ̀νιω̅τ
ε̅τ̅ται̅νο̅Ϛ̅τ : ̀να̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅ν̅ς
πα̅πα̅ α̅β̅βα̅ (̅νι̅ω̅).

Souviens-Toi Seigneur de notre patriarche, le saint père, le grand-prêtre, le pape abba (---).

أذكر يا رب بطيركنا الأب المُكْرَم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).

En présence d'un métropolitain ou d'un évêque il dit : | وفي حضور الأب المطران أو الأسقف يقول :

Π̅ε̅μ̅ πε̅ρ̅κε̅Ϛ̅φ̅η̅ρ
̀ν̅λ̅ι̅το̅ρ̅ζ̅οϚ̅ π̅εν̅ιω̅τ
̀υ̅μ̅η̅τρο̅πο̅λι̅τη̅ς
(̅ν̅ε̅πι̅σκο̅πο̅ς) α̅β̅βα̅ (̅νι̅ω̅)

ainsi que son confrère dans le ministère notre père le métropolitain (l'évêque) abba (---).

وشريكه في الخدمة أبانا المطران (الأسقف) الأنبا (...).

Πιδιακων

Le diacre

الشماس

Π̅ρο̅σε̅ν̅ζ̅α̅σ̅θ̅ε̅ ἵ̅πε̅ρ̅ το̅ν
α̅ρχ̅ι̅ε̅ρε̅ω̅ς ἡ̅μ̅ων̅ πα̅πα̅
α̅β̅βα̅ (̅νι̅ω̅) : πα̅πα̅ κε̅
πα̅τριαρχ̅ο̅ν̅ κε̅
α̅ρχ̅ι̅ε̅πι̅σκο̅πο̅ν̅ τ̅η̅ς
μ̅ε̅γα̅λο̅ πολ̅ε̅ω̅ς
α̅λε̅ξαν̅δ̅ρια̅ς

Priez pour notre grand-prêtre, le pape abba (---), Pape, patriarche et archevêque de la mégalopole d'Alexandrie

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (...) وبطيرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية

[Κ̅ε̅ το̅ν̅ πα̅τρο̅ς̅ ἡ̅μ̅ων̅
το̅ν̅ ἡ̅μ̅η̅τρο̅πο̅λι̅το̅ν̅
(̅ε̅πι̅σκο̅πο̅ν̅) α̅β̅βα̅ (̅νι̅ω̅)-

[Et notre père le métropolitain (l'évêque) abba (---)]

[وشريكه في الخدمة المطران (الأسقف) الأنبا (...)].

Κ̅ε̅ τ̅ων̅ ο̅ρθ̅ο̅δο̅ξ̅ων̅
ἡ̅μ̅ων̅ ἐ̅πι̅σκο̅πο̅ν̅.

et tous nos évêques orthodoxes

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.



Πιλαος

Κυριε ελεησον

Πιοτηβ

θεν οταρες αρες εροϋ
ναν : ηθανμηϋ ηρουπι
νευ θανχοϋ ηβιρηνικον.

εϋχωκ εβολ ηθηεθοταβ
ετακτενχοϋτϋ ερος
εβολχιτοτκ
υμεταρχηερεϋς : κατα
πεκοϋωϋ εϋϋ οϋοθ
υμακαριον.

εϋϋωτ εβολ υπσαχι ητε
ϋμεθμη θεν
οϋτωοϋτεν : εϋαμονι
υπεκλαοθ θεν οϋτοϋβο
νευ οϋμεθμη.

Νευ ηιεπισκοποθ τηροϋ :
ηορθοδοζοθ : νευ
ηιθησοϋμενοθ : νευ
ηιπρεσβϋτεροθ : νευ
ηιδιακων : νευ ϕμοθ
τηρϋ ητε τεκοϋι
υματατς εϋϋ ηκαθολικη
ηαποστολικη ηεκκλησια.

εκεερχαριζεσθε νωοϋ
νευαν ηοϋβιρηνη νευ
οϋοϋχαι εβολθεν υαι

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Protège-le et préserve-le de longues années paisibles.

Qu'il accomplisse le magistère sacré pour lequel Tu lui as fait confiance par Ta Sainte et bienheureuse Volonté.

Qu'il explique la parole de vérité avec droiture et gouverne Ton peuple avec sainteté et justice.

Aux évêques orthodoxes, aux higoumènes, aux prêtres, aux diacres et à tout le peuple de Ton Eglise, Une, unique, sainte, universelle et apostolique

daigne leur accorder ainsi qu'à nous la paix et le Salut en tout lieu.

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

حفظا احفظه لنا
سنين كثيرة وأزمنة
سالمة

مكملا رئاسة
الكهنوت المقدسة
التي أئتمنته عليها
من قبلك كإرادتك
المقدسة الطوباوية.

مُفصلاً كلمة الحق
باستقامة، راعياً
شعبك بطهارة وبر.

وجميع الأساقفة
الأرثوذكسيين
والقمامسة
والقسوس
والشمامسة وكل
امتلاء كنيستك
الواحدة الوحيدة
المقدسة الجامعة
الرسولية،

أنعم عليهم و علينا
بالسلام والعافية
في كل موضع



ΝΙΒΕΝ.

Μοι̅προσευχη̅ δε̅ ε̅το̅ι̅ρι̅
υ̅μων̅ ε̅ρη̅ι̅ ε̅χων̅ :

Les prières qu'ils
T'adressent pour nous,

صلواتهم̅ التي
يقدمونها̅ عنا̅

Le prêtre bénit l'assemblée en disant :

*ثم يرشم الشعب بيده مثل الصليب مرة واحدة
ويقول:*

Μεμ̅ ε̅χεν̅ πεκλαος̅
τηρη̅ :

et pour tout ton
peuple,

وعن كل شعبك̅

Puis il continue :

ثم يكمل :

Μεμ̅ νο̅τη̅ ζω̅νη̅ ε̅ρη̅ι̅
ε̅χων̅.

et celles que nous
T'adressons pour eux,

وصلواتنا̅ نحن̅ أيضاً̅
عنهم̅.

*Le prêtre qui met une pincée d'encens dans
l'encensoir et poursuit :*

*ويقدم الشماس المجرمة للكاهن فيضع فيها
البخور يداً واحدة وهو يقول:*

Ὡπορ̅ ε̅ροκ̅ ε̅χεν̅
πεκ̅θ̅ρ̅σια̅κτηριον̅ ε̅θ̅ρ̅ :
ἠε̅λλο̅σι̅μον̅ ἠ̅τε̅ τ̅φε̅ :
ε̅ο̅υ̅ς̅θ̅ο̅ι̅ ἠ̅ς̅θ̅ο̅ι̅νο̅υ̅σι̅.

Daigne les accepter sur
ton saint autel céleste
en odeur d'encens.

إقبلها̅ إليك̅ على
مذبحك̅ المقدس̅
الناطق̅ السماوى̅
رائحة̅ بخور̅

Μοι̅χα̅ξι̅ με̅ν̅ τη̅ρο̅υ̅
νη̅ε̅το̅υ̅να̅υ̅ ε̅ρω̅ν̅ :̅ με̅μ̅
νη̅ε̅τε̅ ἠ̅ς̅ε̅να̅υ̅ ε̅ρω̅ν̅ ἄ̅ν̅ :̅
δ̅ε̅μ̅δ̅ω̅μο̅υ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅
μα̅θε̅β̅ι̅ω̅υ̅ σα̅πε̅ς̅τ̅
ἠ̅νο̅υ̅β̅α̅λα̅ν̅χ̅ ἠ̅χω̅λε̅μ̅ :

Ecrase et humilie
rapidement tous leurs
ennemis visibles et
invisibles.

وسائر̅ أعدائهم̅
الذين̅ يُرو̅ن̅ والذين̅
لا̅ يُرو̅ن̅، اسحقهم̅
وأذلهم̅ تحت̅
أقدامهم̅ سريعاً̅.

Μ̅θ̅ω̅υ̅ δε̅ ἄ̅ρε̅ζ̅ ε̅ρω̅ν̅
δ̅εν̅ ο̅υ̅ζ̅ι̅ρη̅νη̅ με̅μ̅
ο̅υ̅δ̅ικ̅ε̅ο̅ς̅υ̅νη̅ :̅ δ̅εν̅
τε̅κε̅κ̅λη̅σι̅ἄ̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅.

Préserve les eux-
mêmes dans la paix et
la justice de Ta sainte
Eglise.

وأما̅ هم̅ فاحفظهم̅
فى̅ سلام̅ وعدل̅
فى̅ كنيسة̅ك̅
المقدسة̅.

Πι̅λαος̅

L'assemblée

الشعب̅

Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅λε̅η̅σον̅

Pitié Seigneur

يارب̅ ارحم̅



Oraison pour les assemblées

أوشية الإجتماعات

Πιοηβ

Παλιον μαρεντζο
εφνορτ πιπαντοκ-
ρατωρ: Φιωτ ἠΠενοσ
οροζ Πεννορτ οροζ
Πενσωρ Ιησ Πχσ.

Τεντζο οροζ Τεντωβζ
ἠτεκμεταζαθοσ
πιαιρωαι :

Δριφμενι Πβοικ
ἠΝΕΝΣΙΝΘΩΟΡΤ

Le célébrant se tourne à sa droite et signe le peuple en disant:

Сμοу еρωоу.

Πιδιακων

Προσευζαθε ἠπερ της
ἁγιασ εκκλησιασ ταρτης
κε των σνελερωων
ἠωων.

Πιλαοс

Κριε ελεησον

Le prêtre

Implorons encore Dieu
Tout-Puissant, Père de
notre Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-Christ.

Nous invoquons et
supplions Ta bonté ô
Ami du genre humain.
¹

Souviens-Toi Seigneur
de nos assemblées

Bénis-les.

Le diacre

Priez pour cette sainte
église et pour nos
assemblées

L'assemblée

Pitié Seigneur

الكاهن

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا ربنا
والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح

نسأل ونطلب من
صلاحك يا مُحب
البشر،

أذكر
اجتماعاتنا
يارب

ثم يرشم الشعب بيده شمال الصليب مرة واحدة ويقول:

باركها.

الشماس

صلوا من أجل هذه
الكنيسة المقدسة
واجتماعاتنا.

الشعب

يارب ارحم

¹ En présence du patriarche, d'un métropolitain ou d'un évêque, le prêtre se retourne vers lui en inclinant la tête et c'est lui qui dit à sa place la fin de cette oraison et bénit l'assemblée à la place du prêtre.



Le prêtre prend l'encensoir et dit :

يأخذ الكاهن المجرمة من الشماس ثم يكمل
على المذبح قائلاً:

Πιοηβ

Le prêtre

الكاهن

Υης ερορωπι ναν
νὰτερκωλιν νὰτταζνο :
εορεναιτορ κατα
πεκορωυ εθοραβ οροζ
υμακαριον.

Fais qu'elle soit pour nous sans encombre ni obstacle afin que nous agissions selon Ta sainte et bienheureuse volonté ...

اجعلها أن تكون لنا
بغير مانع ولاعائق
لنصنعها كمشيئتك
المقدسة الطوباوية

Il lève l'encensoir au dessus de l'autel en faisant un
signe de croix et il poursuit :

ثم يرفع البخور على المذبح مثال الصليب وهو
يقول:

Ζανηι νερχη : ζανηι
ντορβο : ζανηι νκουο :

... des maisons de prière, des maisons de pureté, des maisons de bénédiction.

بيوت صلاة بيوت
طهارة بيوت بركة،

Αριχαριζεσθε υμουορ
ναν Πβοις : νευ
νεκεβιαικ εθνηορ
μενεκων υα ενεζ.

Accorde-les nous Seigneur et fais-en jouir Tes serviteurs qui nous succéderont jusqu'à la fin des temps.

أنعم بها علينا يارب
وعلى عبيدك الآتين
بعدنا الى الأبد

Ψμετωαμυε ιδωλον ζεν
ορχωκ χοχς εβολθεν
πικοςμοο

Déracine totalement du monde le culte des idoles.

عبادة الأوثان
بالكمال اقلعها من
العالم

Πκατανας νευ χομ νιβεν
ετρωορ νταϗ ζευζωμοορ
οροζ μαθεβιωορ σαπεχτ
ννενδλαγχ νχωλευ.

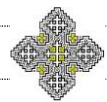
Ecrase et humilie rapidement le démon et toutes ses forces pernicieuses.

الشیطان وكل قواته
الشريرة اسحقهم
وأذلهم تحت أقدامنا
سريعا

Πικανδαλον νευ
νηετιρι υμουορ κορφορ :
μαρογκην νχε νιφορϗ
υπτακο ντε νιζερεσις.

Ecarte les doutes et ceux qui les suscitent et que cessent les divisions dues aux hérésies.

الشكوك وفاعليها
ابطلهم ولينقض
أفراق فساد البدع



ΜΙΧΑΧΙ ἸΝΤΕ ΤΕΚΕΚΚΛΗΣΙΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΠΒΟΙΣ : ἠΦΡΗΤ
ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΤΝΟΥ
ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ.

Humilie, Seigneur, les ennemis de Ta Sainte Eglise aujourd'hui ainsi qu'en tout temps.

أعداء بيعتك
المقدسة يارب مثل
كل زمان والآن
أذلهم

ΒΩΛ ἸΝΤΟΥΜΕΤΒΑΣΙΖΗΤ
ἘΒΟΛ : ΜΑΤΑΜΩΟΥ
ἘΤΟΥΜΕΤΧΩΒ ἸΧΩΛΕΜ

Brise leur orgueil et fais-leur promptement connaître leurs faiblesses.

حل تعازمهم
عرفهم ضعفهم
سريعا

ΚΩΡΥ ἸΝΝΟΥΦΘΟΝΟΣ
ΝΟΥΕΠΙΒΟΛΗ ΝΟΥΜΑΝΚΑΝΙΑ
ΝΟΥΚΑΚΟΥΡΣΙΑ
ΝΟΥΚΑΤΑΛΑΔΙΑ ἘΤΟΥΡΙ
ἸΜΩΟΥ ΔΑΡΟΝ.

Freine leur envie, leur tentative, leur folie, leur méchanceté, leur calomnie envers nous.

أبطل حسدهم
وسعايتهم وجنونهم
وشرهم ونميتهم
التي يصنعونها فينا

ΠΒΣ ἌΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ
ἸΝΑΠΡΑΚΤΟΝ : ΟΥΟΧ ΧΩΡ
ἘΒΟΛ ἸΠΟΥΟΒΝΙ ΦΨ
ΦΗΕΤΑΥΧΩΡ ἘΒΟΛ
ἸΠΟΒΝΙ Ἰ ΔΧΙΤΟΦΕΛ.

Anéantis-les Seigneur et déjoue leur conseil comme tu as déjoué le conseil d'Akhitophel.

يارب أجعلهم كلهم
كلا شيء وبدد
مشورتهم يا الله
الذي بدد مشورة
أخيتوفل

Πίλαος

L'assemblée

الشعب

ΑΜΗΝ ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ

Amen, Pitié Seigneur

امين يارب ارحم

Le prêtre encense 3 fois vers l'est et dit :

*وإذا قال الكاهن بقية الأوشية السابقة أو لم يقلها
فليكمل وهو يبخر إلى الشرق:*

ΠιοϋΗΒ

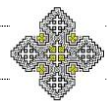
Le prêtre

الكاهن

ΤΩΝΚ ΠΒΣ ΦΨ :
ΜΑΡΟΥΧΩΡ ἘΒΟΛ ἸΧΕ
ΝΕΚΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ :
ΜΑΡΟΥΦΩΤ ἘΒΟΛ ΔΑΤΖΗ
ἸΠΕΚΖΟ ἸΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΕΘΜΟΤ ἸΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ.

Lève-toi Seigneur Dieu. Que tous Tes ennemis soient dispersés. Que fuient devant Toi tous ceux qui haïssent Ton Saint Nom.

قم أيها الرب الإله
وليتفرق جميع
أعدائك وليهرب من
قدام وجهك كل
مبغضي اسمك
القدوس



Le prêtre encense 3 fois vers l'ouest et dit :

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث أياد
للكنيسة والشمامسة والشعب قائلاً:

Πεκλαος δε μαρεψωπι
θεν πιςμον εθανανωο
νωο νεμ θανθβα ηθβα
ετιρι απεκοτωω

Par Ta bénédiction
multiplie Ton peuple
par milliers et par
dizaines de milliers qui
agissent selon Ta
Volonté.

وأما شعبك فليكن
بالبركة ألوف ألوف
وربوات وربوات
يصنعون إرادتك

Et il achève à voix basse

ويكمل سراً

هن πιςμοτ νεμ
νιμετωενζητ νεμ
ψμετωαιρωμι ητε
πεκμονοσενης ηψηρι :
Πενδς οτοθ Πεννοψ
οτοθ Πενσωρ Ιης Πχς.

Par la grâce, la
compassion et l'amour
du genre humain de
Ton Fils unique notre
Seigneur, notre Dieu et
notre Sauveur Jésus-
Christ

بالنعمة والرفات
ومحبة البشر
اللواتي لابنك
الوحيد الجنس ربنا
والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح

Φαι ετε εβοληιτοτψ ερε
πιωοτ νεμ πιταιο νεμ
πιαμαζι νεμ
ψπροσκτηνησις : εριρεπι
νακ νεμαψ : νεμ πιπνα
εοτ ηρεψτανθο οτοθ
ηομοοτςιος νεμακ :

par Qui la gloire,
l'honneur, la
magnificence et
l'adoration Te sont dus
avec Lui et le Saint-
Esprit vivifiant et
consubstantiel à Toi

هذا الذي من قبله
المجد والكرامة
والعزة والسجود
تليق بك معه ومع
الروح القدس
المحيي المساوي
لك

ψνοτ νεμ ηχοτ νιβεν
νεμ ψα ενεθ ητε νιενεθ
τηροτ αμην.

Maintenant et toujours
et pour les siècles des
siècles. Amen

الآن وكل أوان والى
دهر الدهور أمين

Le diacre s'adresse à l'assemblée en disant :

ينادي الشماس الشعب قائلاً:

Πιδιακων

Le diacre

الشماس

Εν σοφια Θεοτ
προσχωμεν : Κυριε
ελεησον : Κυριε
ελεησον :

Avec la sagesse de
Dieu soyons attentifs.
Pitié Seigneur, Pitié
Seigneur.

انصتوا بحكمة الله
يارب ارحم. يارب
ارحم.



Acte de Foi - Le Credo
قانون الإيمان

Πιλαος

Β̅ΕΝ ΟΥ̅ΜΕΘ̅ΥΗ

Ϛ̅ΕΝΝΑΖϚ̅ Ε̅ΟΥ̅ΝΟΥ̅Ϛ̅
Ν̅ΟΥ̅ΩΤ Φ̅ΝΟΥ̅Ϛ̅

Φ̅ΙΩΤ Π̅ΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ :

Φ̅Η̅ΕΤΑϚ̅ΘΑΜΙ̅Ο̅ Ν̅Τ̅Φ̅Ε Ν̅ΕΥ̅
Π̅ΚΑΖ̅Ι :

Π̅Η̅ΕΤΟΥ̅ΝΑΥ̅ Ε̅ΡΩΟΥ̅ Ν̅ΕΥ̅
Ν̅Η̅ΕΤΕ̅ Ν̅ΣΕΝΑΥ̅ Ε̅ΡΩΟΥ̅ Δ̅Ν.

Ϛ̅ΕΝΝΑΖϚ̅ Ε̅ΟΥ̅Σ̅ Ν̅ΟΥ̅ΩΤ

Ι̅Η̅Σ Π̅Χ̅Σ Π̅Ω̅Η̅ΡΙ̅ Ἀ̅Φ̅ΝΟΥ̅Ϛ̅
Π̅Ι̅ΜΟΝΟΣ̅ΕΝ̅Η̅Σ

Π̅Ι̅ΜΙ̅ΣΙ̅ Ε̅ΒΟΛ̅Θ̅ΕΝ̅ Φ̅ΙΩΤ
Δ̅Δ̅Χ̅ΩΟΥ̅ Ν̅ΝΙ̅Ε̅Ω̅Ν̅ Τ̅Η̅ΡΟΥ̅

ΟΥ̅ΟΥ̅Ω̅Ι̅ΝΙ̅ Ε̅ΒΟΛ̅Θ̅ΕΝ̅
ΟΥ̅ΟΥ̅Ω̅Ι̅ΝΙ̅ :

ΟΥ̅ΟΥ̅Ω̅Ι̅ΝΙ̅ Ν̅ΤΑ̅ Φ̅Υ̅Η̅Ι̅
Ε̅ΒΟΛ̅Θ̅ΕΝ̅ Ο̅ΟΥ̅ΝΟΥ̅Ϛ̅ Ν̅ΤΑ̅
Φ̅Υ̅Η̅Ι̅ :

ΟΥ̅ΟΥ̅ΜΙ̅ΣΙ̅ Π̅Ε Ο̅Υ̅ΘΑ̅ΜΙ̅Ο̅ Δ̅Ν Π̅Ε :

ΟΥ̅ΟΥ̅ΜΟ̅ΟΥ̅Σ̅Υ̅ΣΙ̅Ο̅Σ Π̅Ε Ν̅ΕΥ̅
Φ̅ΙΩΤ :

L'assemblée

En vérité,

Nous croyons en UN
seul Dieu

Le Père Tout-Puissant

Créateur du ciel et de
la terre

de toutes les choses
visibles et invisibles.

Nous croyons en UN
seul Seigneur

Jésus-Christ le Fils
unique de Dieu

né du Père avant tous
les siècles

Lumière née de la
Lumière

Vrai Dieu né du Vrai
Dieu

Engendré, non pas créé

consubstantiel au Père

الشعب

بالحقيقة

نؤمن بإله واحد،

الله الآب ضابط
الكل،

خالق السماء
والأرض،

ما يُرى وما لا يُرى.

نؤمن برب واحد،

يسوع المسيح، ابن
الله الوحيد،

المولود من الآب
قبل كل الدهور،

نور من نور،

إله حق من إله
حق،

مولود غير مخلوق،

واحد مع الآب في



TE.

CE TENNΔZT̄ ÈΠΙΠΝΔ
ÈΘΟΥΑΒ ΠΟC̄ ÌPPECT̄
ÀΠΩNHΘ̄ :

Nous croyons en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ;

نعم نؤمن بالروح القدس، المحيي الرب

ΦHEΘNHOT̄ ÈBOΛΘEN
ΦIOT̄ :

Il procède du Père.

المنبثق من الآب.

CEOTΩYT̄ ÀMOCT̄ CEΓΩOT̄
NACT̄ NEU ΦIOT̄ NEU
ΠΩHPH̄ : ΦHÈTACT̄CAZI ΘEN
NIPPOΦHTHC̄.

Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

نسجدُ له ونمجدُهُ مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء.

ÈOTÌ NÀZIÀ ÌKATHOLIKH
NÀΠOCTOΛIKH ÌEKKΛHCÌÀ.

Nous croyons en l'Eglise, une, sainte, universelle et apostolique

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية.

ΠENEPOMOΛOCT̄IN ÌOTΩMC̄
ÌOTΩT̄ : ÈΠXΩ ÈBOΛ ÌTE
NINOBI.

Nous reconnaissons un seul baptême pour le pardon des péchés

ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

ΠENXOTΩYT̄ ÈBOΛ ΘAT̄ZH
ÌΓANACTACIC ÌTE
NIPPECT̄MOT̄T̄ : NEU ΠIΩNHΘ̄
ÌTE ΠIÈΩN ÈTHNHOT̄ :
ÀMHN.

Nous attendons la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.

وننتظر قيامَة الأموات وحياة الدهر الآتى آمين.





Pendant que l'assemblée récite l'Acte de Foi, le prêtre se lave les mains à côté de l'autel en disant secrètement :

وأثناء تلاوة قانون الإيمان يغسل الكاهن يديه ثلاث مرات

Psaume 50 : 7

مزمور ٥٠ : ٧

ΕΚΕΝΟΥΧΘ ἔχωι ἁπεκ-
υενθρωπον εἰέτορβο :
εκέραδτ εἰέορβαψ ἐροτε
ορχιων

Purifie-moi avec l'hysope et je serai pur, lave-moi et je serai blanc plus que la neige.

تنضح على بزوفاك فأطهر تغسلني فأبيض أكثر من الثلج

Psaume 50 : 8

مزمور ٥٠ : ٨

Εκέορικωτεμ ἐορθεληλ
νευ οτορνοϋ : εἰέθεληλ
ἁμωορ ἵνε νικασ
εἰέθεβίηορτ.

Fais-moi entendre les chants et la fête : ils danseront les os que Tu broyais

تسمعني سروراً وفرحاً فتبتهج عظامي المتواضعة

Psaume 25 : 6 & 7

مزمور ٢٥ : ٦ و ٧

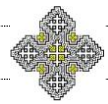
Ἰηαία τοτ ἐβολθεν
πεθορβ : οτορ ἵτακωτ
ἐπεκμανερψωορψι Πσ̄ :
ἐπ̄χινταωτεμ ἐπ̄δρωορ
ἵνε πεκ̄ωορ : Ἀλ̄

Je lave mes mains en signe d'innocence pour approcher de Ton autel, Seigneur, pour dire à pleine voix l'action de grâce. Alléluia.

أغسل يدي بالنقاوة واطوف حول مذبحك يارب كي أسمع صوت تسبيحك

Il asperge l'assemblée pour mettre en garde les fidèles de renier le Christ. Il les incite à mettre en pratique cet Acte de Foi qu'ils proclament.

ثم ينفذها وبهذا كأنه يحذر الشعب لئلا ينكر أحدهم إيمانه بالسيد المسيح أو أن يكون قانون الإيمان من الفم فقط ويعلن بنفض يديه براءته من المخالف، وبعد ذلك ينشف يديه جيداً ويقف أمام المذبح بخشوع



Oraison pour la réconciliation
صلاة الصلح

Πιοϋηβ

Ὡληηλ

Πιδιάκον

Ἐπι προσευχη ἑσταθητε

Πιοϋηβ

Ἰρηνη πασι

Πιλαος

Κε τω πνευματι σου.

Πιοϋηβ

ϙεινονϙ πινιωϙ
πιωαενεϑ : φηεταϙκωτ
υπιρωωι εεϙρηι εχεν
ϙμεταττακο

Οτοϑ φμοϙ εταϙι εδουη
επικοϑμοϑ : ϑιτεη
πιφθονοϑ ητε πιδιαβολοϑ

Δκωερωωρϙ ϑιτεη
πιουωνη εβολ
ηρεϙτανθο : ητε

Le prêtre

Prions

Le diacre

Pour la prière levons-nous

Le prêtre

La paix soit avec vous.

L'assemblée

Et avec votre esprit.

Le prêtre

Dieu grand et éternel,
qui a créé l'homme
sans corruption.

Tu as détruit la mort,
introduite dans le
monde par l'envie du
démon

par la manifestation
vivifiante de Ton Fils
Unique notre Seigneur,
notre Dieu, et notre

الكاهن

صل

الشماس

للصلاة قفوا

الكاهن

السلام لجميعكم.

الشعب

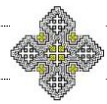
ولروحك أيضاً.

الكاهن

يا الله العظيم
الأبدي الذي جَبَلَ
الإنسان على غير
فسادٍ.

والموت الذي دَخَلَ
إلى العالم بحَسَدِ
إبليس ، هَدَمَتُهُ

بالظهور المحيي
الذي لإبنك الوحيد
الجنس ربنا وإلهنا



ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἠΨΗΡΙ :
ΠΕΝΟ̅C ΟΥΟZ ΠΕΝΝΟΥ†
ΟΥΟZ ΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥC
ΠΙΧΡΙΤΟC

ΟΥΟZ ΑΚΟΥΟZ ἄΠΙΚΑΖΙ
ἔΒΟΛΘΕΝ †ΖΙΡΗΝΙ †
ἔΒΟΛΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ

ΘΑΙ ἔΤΕΡΕ †ΤΡΑΤΙΑ ἠΤΕ
ΝΙΑCΤΕΛΟC †ΩΟΥ ΝΑΚ
ἠΘΗΤC ΕΥΧΩ ἄΜΟC

Χε οὐ̅ου ἄΦΝΟΥ† ΘΕΝ
ΝΗΕΤΒΟCΙ : ΝΕΥ ΟΥΖΙΡΗΝΗ
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΝΕΥ
ΟΥ†ΜΑ† ΘΕΝ ΝΙΡΩΜΙ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ

ΠΡΟCΕΥΖΑΘΕ ἕΠΕΡ ΤΗC
ΤΕΛΙΑC ἱΡΗΝΗC ΚΕ ἈΓΑΠΗC
ΚΕ ΤΩΝ ἈCΙΩΝ ἈCΠΑCΜΩΝ
ΤΩΝ ἈΠΟCΤΟΛΩΝ.

ΠΙΛΑΟC

ΚΥΡΙΕ ἔΛΕΗCΟΝ

Le prêtre prend le linge qui est posé au dessus du calice plié en forme de triangle et le lève. En face de lui, le diacre lève la croix.

ΠΙΟΥΗΒ

ΘΕΝ ΠΕΚ†ΜΑ† ΦΝΟΥ†
ΜΟZ ἠΝΝΕΝΘΗΤ ΘΕΝ

Sauveur Jésus-Christ.

Tu as rempli la terre de la paix céleste

pour laquelle les armées des anges Te rendent gloire en disant :

« Gloire à Dieu dans les cieux et Paix sur terre et joie aux hommes. »

Le diacre

Priez pour la paix parfaite, pour la charité et pour le saint baiser apostolique.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Dans Ta bienveillance, Ô Dieu, remplis nos

وَمُخْلِصَنَا
الْمَسِيحِ.

وَمَلَأْتَ الْأَرْضَ مِنَ
السَّلَامِ الَّذِي مِنَ
السَّمَوَاتِ

هَذَا الَّذِي أَجْنَادُ
الْمَلَائِكَةِ يُمَجِّدُونَكَ
بِهِ قَائِلِينَ:

الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي
الْأَعَالَى وَعَلَى
الْأَرْضِ السَّلَامُ وَفِي
النَّاسِ الْمَسْرَّةُ.

الشماس

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
السَّلَامِ الْكَامِلِ
وَالْمَحَبَّةِ وَالْقَبْلَةِ
الطَّاهِرَةِ الرَّسُولِيَّةِ.

الشعب

يارب ارحم

يرفع الكاهن اللقافة الختم أمام وجهه منثنية على شكل مثلث وفي مقابله يرفع الشماس الصليب.

الكاهن

بمَسْرَتِكَ يَا اللَّهُ اَمَلًا



ἸΝΤΕ ΝΕΚΔΩΡΕἶ ὦ ΠΕΝΝΗΒ.

ΜΗ γαρ ἔτακτο ποῦ
ἐβολῶν ἁγασαβερ ΝΕΥ
ἁγασατῆτ : ΝΑΙ
ἀκτοροποῦ ΝΑΝ ἐβὼλ ἄνον
ῥῶ νικουχι ἰἄλωσι.

Οὔτος ΝΗΕΤΑ
ἁγασπροφήτης ΝΕΥ
ἁγασοῦρων ἐρεπιθῦμιν
ἐνατ ἔρωτ οὔτος
ὑποῦνατ

ΝΑΙ ἀκερχαριζεσθε
ὑμῶν ΝΑΝ ἄνον ῥῶ
νιρεφερνοβι : ῥινα
ἰτενεμῶν ὑμῶν οὔτος
ἰτεντοῦβο ἐβὼλσιτοτοῦ.

Ἦεν ἰξινῶρεκταρο ΝΑΝ
ἐρατς ἰτοικονομῶ ἰτε
πεκμονοσενης ἰψηρι :
ΝΕΥ τμυττασσιἰ ἰτε
ταιθρσιἰ

Θαι ἔτε ὑμον ἰνοϋ
ὑπινομοσ ὑπεσκωτ :
οὔδε οὔμεθμιν ἰτε
τσαρζ.

Car ce que tu as caché
aux sages et aux
savants, tu nous l'as
révélé, à nous les tout-
petits ¹

et ce que les prophètes
et les rois ont désiré
voir et ne l'ont pas vu²

Tu nous l'as accordé, à
nous les pécheurs afin
que nous le servions et
que nous soyons
purifiés par Lui

en établissant la règle
de Ton Fils unique et le
mystère invisible de ce
sacrifice non sanglant.

Ce sacrifice qui n'est
pas soumis à la Loi ni à
la justice du corps.

لأن ما أخفيته عن
الحكماء والفهماء
هذا أعلنته لنا نحن
الأطفال الصغار

و ما اشتهي الأنبياء
والملوك ان يروه ولم
يروا

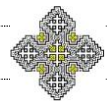
هذا أنعمت به علينا
نحن الخطاة لكي
نخدمه ونتطهر
بواسطته

عندما أقمت لنا
تدبير إبنك الوحيد
الجنس والسر
الخفي الذي لهذه
الذبيحة

هذه التي ليس دم
الناموس حولها ولا
بر الجسد

¹. Mt 11 : 25

². Mt 13 : 17 et Lc 10 : 24



Ἀλλὰ πῆσων μὲν
οὐπνευματικὸν πε :
†χηρὶ δε οὐλοσικῆ τε
οτορ ἡατωμα ται θησιὰ
οὐν θαι ἔτενῖνι ἄμορ νακ
ἔδορν.

Πιδιάκων

Προσευχασθε ὑπερ τῆς
τελιας ἡρηνῆς κε ἀγαπῆς
κε τῶν ἀσιῶν ἀσπασμῶν
τῶν ἀποστολῶν.

Πίλαος

Κυριε ἔλεησον

Πιοτηβ

†εν†ρο οτορ τεντωβρ
ἡτεκμετὰγαθορ
πιαιρωμ.

Ἰατορβο ἡνενσφοτορ :
οτορ ἔακερπεννορς
ἡρεμζε ἔβολζα
χινωρστ νιβεν ἡτε
†ετλῆ.

Οτορ ονωρπ ναη ἔδρη
ἄπιἔμοτ ἡτε Πεκῖπνευμα
ἔθοραβ.

Οτορ ἀριτεν ἡνεπῶα

Car l'agneau est
spirituel et le couteau
est immatériel. Voici le
sacrifice que nous
T'offrons.

Le diacre

Priez pour la paix
parfaite, pour la
charité et pour le saint
baiser apostolique.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Nous implorons et
nous supplions Ta
bonté ô Ami du genre
humain

purifie nos lèvres et
délivre nos pensées de
toute mauvaise
tentation,

accorde-nous la grâce
de Ton Esprit Saint,

et rends-nous dignes

أما الحمل فروحي
والسكين فعقلية
وغير جسمية هذه
الذبيحة التي
نقدمها لك

الشماس

صلوا من أجل
السلام الكامل
والمحبة والقبلة
الطاهرة الرسولية.

الشعب

يارب ارحم

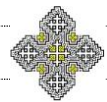
الكاهن

نسأل ونطلب من
صلاحك يامحب
البشر

طهر شفاهنا وأعتق
عقولنا من كل
أخلاق الهيولي

وأرسل علينا نعمة
روحك القدوس

واجعلنا أهلاً أن



εΘΡΕΝΕΡΑΣΠΑΖΕΘΕ
 ἸΝΝΕΝΕΡΗΘΟΥ ΘΕΝ ΟΥΦΙ
 ΕΘΟΥΑΒ.

d'échanger un saint
 baiser

نقبل بعضنا بعضا
 بقبلة مقدسة

ΕΠΞΙΝΤΕΝΒΙ ΘΕΝ
 ΟΥΜΕΤΑΤΖΙΤΤΕΝ ΕΠΖΑΠ :
 ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΕΚΔΩΡΕΑ
 ἸΝΑΘΜΟΥ ΟΥΘΟΥ
 ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : ΘΕΝ ΠΧϞ
 ἸΗΣ ΠΕΝΘ

afin que, sans encourir
 la condamnation, nous
 recevions de Tes dons
 immortels et célestes
 par Jésus-Christ notre
 Seigneur,

لكي ننال بغير
 وقوعنا في دينونة
 من موهبتك غير
 المائتة السمائية
 بالمسيح يسوع ربنا

Et il achève à voix basse

ثم يكمل سرا

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΥ ΕΡΕ
 ΠΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ
 ΠΙΑΜΑΖΙ ΝΕΜ
 ΨΠΡΟΚΥΡΗΝΙΣ : ΕΡΠΡΕΠΙ
 ΝΑΚ ΝΕΜΑΥ : ΝΕΜ
 ΠΙΠΝΕΥΑ ΕΘΥ ἸΝΡΕΥΤΑΝΘΟ
 ΟΥΘΟΥ ἸΝΟΜΟΟΥΣΙΟΚ ΝΕΜΑΚ

par qui la gloire,
 l'honneur, la
 magnificence et
 l'adoration Te sont dus
 avec Lui et le Saint-
 Esprit vivifiant et
 consubstantiel à Toi

هذا الذي من قبله
 المجد والكرامة
 والعزة والسجود
 تليق بك معه، ومع
 الروح القدس
 المحيي المساوي
 لك

ΨΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΘΟΥ ΝΙΒΕΝ
 ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ
 ΤΗΡΟΥ ΔΩΗΝ.

Maintenant et toujours
 et pour les siècles des
 siècles. Amen

الآن وكل أوان وإلى
 دهر الدهور كلها.
 آمين.

*L'assemblée chante si elle le souhaite un des chants
 « Aspasmos Adam » spécifiques aux occasions.
 Celui-ci est dédié à la Sainte Vierge et se dit en
 période annuelle.*

*إذا أرادوا يقول الشعب الأسبسمس الآدام
 السنوي الآتي أو غيره من الأسبسمسات
 السنوية أو أسبسمسات الأحاد والأعياد
 السيدية والغير السيدية والأصوام.*

Πιλαος

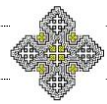
L'assemblée

الشعب

ΟΨΥΝΟΥ ἸΜΟ ΜΑΡΙΑ
 ΨΒΩΚΙ ΟΥΘΟΥ ΨΜΑΥ : ΧΕ
 ΦΗΕΤ ΘΕΝ ΠΕΔΩΗΡ :

Réjouis-toi Marie, la
 servante et la mère, car
 celui qui est sur tes
 genoux, les anges le

افرحي يا مريم
 العبدة والام لان
 الذي في حجرك



Μεμ περκεῶφηρ
 ἠλιτοῦργος πενωτ εἶν
 ἠδικεος αββα (νιμ)
 πιμητροπολιτης
 (πιεπισκοπος) ματαχροϋ
 ειχεν νεϋθρονος.

Πιδιακων

Ασπασασθε αλληλους εν
 φιληματι ασιω

Κυριε ελεησον : Κυριε
 ελεησον : Κυριε
 ελεησον : νε Κυριε ετε
 φαι πε Ιησους Πιχριστος
 πωηρι υφϋω τεμ ερον
 ογορ ναι ναν.

Προσφερειν προσφερειν
 προσφερειν κατα τροπον :
 σταθητε κατα τρομου :
 ις ανατολας βλεψατε :
 Προσχωμεν.

Πιλαος

Ειτεν νιπρεβια ητε
 θεοτοκος εθοραβ
 Μαρια : Πωσ αριζμοτ
 ναν : υπιχω εβολ ητε
 νεννοβι

Et son confrère dans le
 ministère notre père
 abba (...) le métropo-
 lite (l'évêque) ;
 maintiens-le sur son
 trône.

Le diacre

Echangez un saint
 baiser

Pitié Seigneur, Pitié
 Seigneur, Pitié
 Seigneur ; oui Seigneur
 Jésus-Christ, Fils de
 Dieu écoute-nous et aie
 pitié de nous.

Offrez, offrez, offrez
 selon l'ordre. Levez-
 vous avec crainte.
 Regardez vers l'orient.
 Soyons attentifs.

L'assemblée

Par les intercessions de
 la Mère de Dieu, la très
 Sainte Vierge Marie,
 Seigneur accorde-nous
 la rémission de nos
 péchés.

وشريكه
 الخدمة
 المطران (الأسقف)
 الانبا (...) ثبته على
 كرسيه.

الشماس

قبّلوا بعضكم بعضاً
 بقبلة مقدسة.

يارب ارحم. يارب
 ارحم. يارب ارحم.
 نعم يارب، الذي هو
 يسوع المسيح ابن
 الله، اسمعنا و
 ارحمنا.

تقدموا تقدموا
 على تقدموا
 الرسم، قفوا برعدة،
 و الى الشرق
 انظروا ننصت.

الشعب

بشفاعات
 الإله القديسة مريم
 يارب انعم لنا
 بمغفرة خطايانا.



Ἰενοῦωψτ ἄυοκ
ὠΠιχριστος νευ Πεκιωτ
ἠὰταθος νευ Πιπνευμα
ἐθογαβ γε ακι ακωτ
ἄυοι

Ἐλεος ιρηνης :
θγσια ενεσεως.

Nous t'adorons ô
Christ, avec Ton Père
très bon et le Saint-
Esprit, car Tu es venu
et Tu nous as sauvés.

Miséricorde de paix,
Sacrifice de louange.

نسجدُ لك أيها
المسيح مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك أتيت
وخلصتنا.

رحمة السلام
ذبيحة التسبيح.





Ἄναφορα ἰτε πατριος Βασιλιος ἐφιωτ.
L'anaphore de saint Basile adressée au Père
 قداس القديس باسيليوس للآب

Le prêtre prend le linge qui était au dessus du calice sur sa main gauche et celui qui était sur la patène sur la main droite et dit en bénissant l'assemblée :

يضع الكاهن اللقافة الختم على يده اليسرى و يأخذ بيده اليمنى اللقافة التي على القرينة ويمسك الصليب ويرشم به الشعب ويقول :

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Ὁ Κριος μετα παντων
 ῥων

Le Seigneur soit avec
 vous tous.

الرب مع جميعكم.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κε μετα του πνευματος
 σου.

Et avec votre Esprit.

ومع روحك أيضاً.

Le prêtre bénit les servants et dit :

يقول الكاهن وهو يرشم الخدام شرقاً

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Ἄνω ῥων τας καρδιας

Elevez vos cœurs.

ارفعوا قلوبكم.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Ἐχομεν προς τον Κριον

Nous les tournons vers
 le Seigneur

هى عند الرب.

Le prêtre se signe et dit :

يقول الكاهن وهو يرشم ذاته

Πιοτηβ

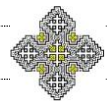
Le prêtre

الكاهن

Ευχαριστισωμεν
 Κριω

Rendons grâce au
 Seigneur

فلنشكر الرب.



Πιλαος

ΔΙΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ

Πιοτηβ

ΔΙΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ :
 ΔΙΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ :
 ἀληθως ταρ ζεν
 ογαενηι : ΔΙΖΙΟΝ ΚΕ
 ΔΙΚΕΟΝ

Φηετωπι φνηβ Ποσ Φϯ
 ντε ϯμεθωι

Φηετωπι ζαχωο
 ννηιενεζ : ογοζ ετοι νοτρο
 ωα ενεζ.

Φηετωπι ζεν νηετβοσι :
 ογοζ ετχοτυτ εχεν
 νηετθεβινοτυτ.

Φηετασθαμιο ντφε νευ
 πκαζι νευ φιοι : νευ
 νηετε νζητου τηρου.

Φιωτ υΠενοσ ογοζ
 Πεννορϯ ογοζ Πενσωτηρ
 Ιησουσ Πιχριστοσ.

φαι ετακθαμιο υπτηρϯ
 εβολζιτοτυτ : νηετογναυ
 ερωου νευ νηετε νσενανυ

L'assemblée

Cela est digne et juste.

Le prêtre

Tu es digne et juste, Tu es digne et juste, Tu es vraiment digne et juste

Toi qui Es, Maître Seigneur, Dieu de vérité.

Tu es depuis toujours et Tu règnes pour toute éternité.

Tu habites les hauteurs et vois jusqu'au fond des abîmes.

Créateur du ciel, de la terre, de la mer et de tout ce qu'ils renferment.

Père de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ ;

par Qui Tu as créé toutes choses visibles et invisibles.

الشعب

مُستحقٌ وعادلٌ.

الكاهن

مُستحقٌ وعادلٌ.
 مُستحقٌ وعادلٌ.
 لأنه حقاً بالحقيقة
 مُستحقٌ وعادلٌ.

أيها الكائنُ السيدُ
 الربُّ إله الحق

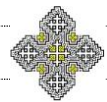
الكائنُ قبلَ الدهور
 والمالكُ إلى الأبد،

الساكِنُ في
 الأعالي والناظرُ إلى
 المتواضعات.

الذي خلقَ السماءَ
 والأرضَ والبحرَ وكلَّ
 ما فيها.

أبو ربِّنا وإلهنا
 ومُخلصنا يسوعَ
 المسيح.

هذا الذي خلقتَ به
 كل شيء ما يُرى
 وما لا يُرى.



ἐρωον αν.

Φηετθευσι ειχεν
πιθρονος ηντε περωον.

Φηετονονωπτ υμοσ
ειτεν σου ηιβεν εθουαβ.

Πιδιακων

Ικαθημενι ανασθητε.

Πιοηβ

Φη ετονονηι ερατοσ
ναβρασ : ηνε ηιασττελοσ :
νευ ηιαρχηασττελοσ :
ηιαρχη : ηιεζονσια :
ηιθρονος : ηιμετβοις :
ηισου.

Πιδιακων

Ισ ανατολασ βλεψατε.

Πιοηβ

Μθοκ ταρ πε ετονονηι
ερατοσ υπεκκωτ : ηνε
ηιχερονβιυ εθμεεζ υβαλ :
νευ ηισεραφιυ να ηιτ
ηντενθ ετερεθωνοσ θεν

Lui qui est assis sur le
Trône de Sa gloire

et qu'adorent toutes les
saintes puissances.

Le diacre

Vous qui êtes assis,
levez-vous.

Le prêtre

Toi devant qui se
tiennent les Anges, les
Archanges, les
Principautés, les
Dominations, les
Trônes, les Seigneuries
et les Puissances.

Le diacre

Regardez vers l'orient.

Le prêtre

Tu es Celui autour de
Qui se tiennent les
chérubins aux yeux
multiples et les
séraphins aux six ailes
qui chantent sans cesse

الجالسُ على
كرسى مجده.

المسجودُ له من
جميع القوات
المقدسة.

الشماس

أيها الجلوس قفوا.

الكاهن

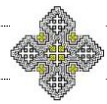
الذي يقفُ أمامهُ
الملائكة ورؤساء
الملائكة،
والرئاسات
والسلطات
والكراسي والأرباب
والقوات.

الشماس

وإلى الشرق
انظروا.

الكاهن

أنتَ هو الذي يقفُ
حولكَ الشاروبيم
الممثلةونَ أعيناً،
والسيرافيم ذوو
الستة الأجنحة،
يُسبحونَ على



οἰμωγῆν ἐβόλῃ ἡατχαρων
εἴπω ὡμος.

Πιδιάκων

Προσχωμεν

Πιδλος

Μιχερονβιμ σερωπτ
ὡμοκ : νεμ Μισεραφιμ
σετῶοτ ηακ ερωψ ἐβόλῃ
εἴπω ὡμος :

Χε ἄσιος ἄσιος ἄσιος :
Κηριος σαβαωθ ἡληρης ὁ
οἴρανος κε ἡση : της
ἄσιας σου Δοζης

Ta louange et clament :

Le diacre

Soyons attentifs

L'assemblée

Les chérubins
T'adorent et les
séraphins Te glorifient
en proclamant et en
disant :

Saint, Saint, Saint
Seigneur Sabaoth, le
ciel et la terre sont
remplis de Ta sainte
gloire.

الدوام بغير سكوتٍ
قائلين:

الشماس

ننصت.

الشعب

الشاروبيم
يسجدون لك.
والسيرافيم
يُمددونك. صارخين
قائلين:

قدوس قدوس
قدوس ربُّ
الصاباؤوت، السماء
والأرضُ مملوءتان
من مجدِكَ الأقدس.

*L'assemblée chante si elle le souhaite un des chants
« Aspasmos Watos » spécifiques aux occasions. Celui-
ci se dit en période annuelle.*

*إذا أرادوا يقول الشعب الأسبسمس الواطس
السنوي الآتي أو غيره من الأسبسمسات
السنوية أو أسبسمسات الأحاد والأعياد
السيدية والغير السيدية والأصوام.*

Ποσ Φηῖ ἡτε νιχομ κοτκ
οἴοθ χοτῶτ ἐβόλθεν
τῆφε : ἄηατ οἴοθ
χεμπῶνι ἡταιβω
ἡἄλολι : σεβτωτς οἴοθ
σεωνητς θαῖ ἐτασῶος ἡχε
τεκοῖνῆαμ.

Ἀῶ Ἀῶ Ἀῶ

Seigneur, Dieu des
puissances, viens et
observe du haut des
cieux, regarde et
prends soin de cette
vigne que Ta main
droite a plantée :
émonde-la et fortifie-
la.

Alléluia, alléluia,
alléluia

أيها الربُّ إله القوات
ارجع واطلع من
السماء وانظر وتعهد
هذه الكرمة،
اصلحها وثبتها. هذه
التي غرستها
يمينك.

هلليلويا هلليلويا
هلليلويا.



du 12 paoni (19 juin) au 9 paopi (19-20 octobre)

من ١٢ بؤونه
إلى ٩ بابه

Ἐπιαιωοῦ ἁφιαρο

Bénis les eaux des
fleuves

بارك مياه الأنهار،

du 10 paopi (20-21 octobre) au 10 tobi (18-19 janvier)

من ١٠ بابه إلى
١٠ طوبه

Ἐνικιτῆ νεμ νικιω

Bénis les semences et
les fourrages

بارك
الزروع والعشب،

du 11 tobi (19-20 janvier) au 11 paoni (18 juin)

ومن ١١ طوبه
إلى ١١ بؤونه

Ἐνιὰ ἡρ ἵτε τῆε

Bénis les vents des
cieux

بارك أهوية السماء،

puis ils continuent

ثم يكملون

Ἐρε πεκναι νεμ
τεκχιρηνη οι ἵσοβτ
ἁπεκλαος

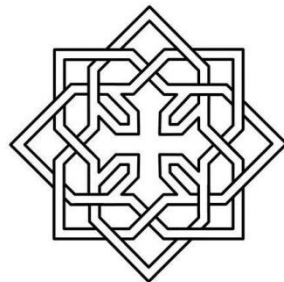
Que Ta miséricorde et
Ta paix soient un
rempart pour Ton
peuple

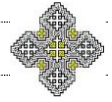
فلتكن
وسلامك
رحمتك
حصناً
لشعبك.

Ἄγιος ἄγιος ἄγιος Κῆριος
σαβαωθ : πῆληρης ὁ
οὐρανός κε ἡ γῆ : της
ἀγιας σου Δοξης

Saint, Saint, Saint
Seigneur sabaoth, le
ciel et la terre sont
remplis de ta sainte
gloire.

قدوس
قدوس
قدوس
رب
الصاباؤوت، السماء
والأرض مملوءتان
من مجدك الأقدس.





Canon de la liturgie

Le prêtre dépose le linge qu'il a sur la main gauche sur l'autel, déplace celui qu'il a à la main droite sur sa main gauche. Il prend de la main droite le linge qui se trouve sur le calice, prend la croix et se signe en disant.¹

يضع الكاهن اللقافة التي على يده اليسرى على المذبح و يأخذ اللقافة التي على يده اليمنى و يضعها على يده اليسرى و يأخذ بيده اليمنى اللقافة التي على الكأس ويمسك الصليب ويرشم به ذاته ويقول :

Πιοϋηβ

Le prêtre

الكاهن

Α̅ϚΙΟϚ

Saint

قدوس^{١٥}

Il signe les servants à sa droite et dit :

ثم يرشم الخدام عن يمينه و يقول :

Α̅ϚΙΟϚ

Saint

قدوس^{١٥}

Il signe les fidèles et dit :

ثم يرشم الشعب الى الغرب ويقول :

Α̅ϚΙΟϚ

Saint

قدوس^{١٥}

puis il embrasse la croix, la dépose sur l'autel et poursuit :

ثم يقبل الصليب ويضعه على المذبح ويقول :

**Χ̅οιταβ̅ χ̅οιταβ̅ χ̅οιταβ̅
Ϛ̅εν̅ ο̅υ̅με̅θ̅ω̅μη̅ Π̅ο̅ς̅
Π̅εν̅νο̅υ̅Ϛ̅.**

Saint, Saint, Saint
es-Tu en vérité,
Seigneur notre Dieu,

**قدوس^{١٥} قدوس^{١٥}
قدوس^{١٥} بالحقيقة
أيها الربُّ إلَهُنا.**

**Φ̅η̅ε̅τα̅Ϛ̅ερ̅πλα̅ζ̅ιν̅ ὤ̅μων̅ :
ο̅υ̅ο̅ζ̅ α̅Ϛ̅θα̅μι̅ον̅ : ο̅υ̅ο̅ζ̅
α̅Ϛ̅χα̅ν̅ Ϛ̅εν̅ πι̅πα̅ρα̅δι̅κο̅ς̅
ἢ̅τε̅ πο̅υ̅νο̅υ̅Ϛ̅.**

Toi qui nous a créés et
placés au paradis de la
joie.

**الذی جَبَلْنَا وَخَلَقْنَا
وَوَضَعْنَا فِي فِرْدَوْسِ
النَّعِيمِ.**

**Ἢ̅εν̅
πι̅χι̅νη̅ρε̅νε̅ρ̅πα̅ρα̅βε̅ν̅ιν̅ Δ̅ε̅**

Quand nous avons
désobéi à Ton
commandement à

**وعندما
وصيتك بغواية الحياة**

¹ En présence du patriarche, d'un métropolitain ou d'un évêque, le prêtre dit Α̅ϚΙΟϚ 3 fois en se signant lui-même uniquement, le patriarche se signe et bénit les servants et l'assemblée sans rien dire.



ἸΝΤΕΚΕΝΤΟΛΗ : ΖΙΤΕΝ
 †ΑΠΑΤΗ ἸΝΤΕ ΠΙΘΟΥ :
 ΑΝΘΕΙ ἔΒΟΛΘΕΝ ΠΙΩΝΘ
 ἸΝΕΝΕΖ : ΟΥΟΥ
 ΔΥΕΡΕΖΟΡΙΖΙΝ ἄΜΜΟΝ
 ἔΒΟΛΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΟΟ ἸΝΤΕ
 ΠΟΥΝΟΥ.

ἸΠΕΚΧΑΝ ἸΝΩΚ ΟΝ ΨΑ
 ἔΒΟΛ : ΑΛΛΑ ΑΚΧΕΩ
 ΠΕΝΨΙΝΙ ΘΕΝ ΟΥΟΥ
 ἔΒΟΛΖΙΤΕΝ ΝΕΚΨΡΟΦΗΤΗΟ
 ΕΟΥ.

ΟΥΟΥ ΘΕΝ ἸΘΑἔ ἸΝΤΕ
 ΝΙΕΖΟΥ ΑΚΟΥΩΝΘ ΝΑΝ
 ἔΒΟΛ : ἄΝΟΝ ΘΑ
 ΝΗΕΤΘΕΩΟΙ ΘΕΝ ΠΧΑΚΙ
 ΝΕΩ ἸΘΗΙΒΙ ἄΨΜΟΥ.

ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΩΟΝΟΥΕΝΗΟ
 ἸΨΗΡΙ ΠΟΟ ΟΥΟΥ ΠΕΝΝΟΥ†
 ΟΥΟΥ ΠΕΝΩΡ ΙΗΟ ΠΧΟ.

ΦΑΙ ἔΤΕ ἔΒΟΛΘΕΝ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ : ΝΕΩ
 ἔΒΟΛΘΕΝ †ΠΑΡΘΕΝΟΟ
 ἔΘΟΥΑΒ Μαριά

Πίλαοο

ΔΩΗΝ

l'instigation du
 serpent, nous avons été
 déchus de la vie
 éternelle et nous avons
 été exilés du Paradis
 de la joie.

Cependant, Tu ne nous
 as pas abandonnés
 éternellement mais Tu
 nous as visités par Tes
 saints prophètes

et, à la fin des temps,
 Tu nous es apparu, à
 nous qui étions assis
 dans les ténèbres, à
 l'ombre de la mort,

par Ton Fils Unique
 notre Seigneur, notre
 Dieu et notre Sauveur
 Jésus-Christ,

qui du Saint-Esprit et
 de la sainte Vierge
 Marie ...

L'assemblée

Amen.

سَقَطْنَا مِنْ الْحَيَاةِ
 الْأَبَدِيَّةِ وَنَفِينَا مِنْ
 فِرْدَوْسِ النَّعِيمِ.

فَلَمْ تَتْرَكْنَا عِنْدَكَ
 أَيْضًا إِلَى الْإِنْقِضَاءِ.
 بَلْ تَعَهَّدْتَنَا دَائِمًا
 بِأَنْبِيَائِكَ الْقَدِيسِينَ،

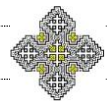
وَفِي آخِرِ الْأَيَّامِ
 ظَهَرْتَ لَنَا نَحْنُ
 الْجُلُوسِ فِي
 الظُّلْمَةِ وَظِلَالِ
 الْمَوْتِ

بِابْنِكَ الْوَحِيدِ
 الْجَنَسِ رَبَّنَا وَإِلَهِنَا
 وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ
 الْمَسِيحِ.

هَذَا الَّذِي مِنَ الرُّوحِ
 الْقُدُسِ وَمِنَ الْعِذْرَاءِ
 الْقَدِيسَةِ مَرْيَمِ.

الشعب

آمين.



Le diacre tend l'encensoir au prêtre qui y met une pincée d'encens en disant:

يقدم الشماس المجرمة الى الكاهن فيضع فيها يد بخور ويقول :

Πιοϋηβ

Le prêtre

الكاهن

Αϋβιϋαρϗ οτοϗ αϗερρωωι :
οτοϗ αϗτϗαβον εϗανωωιτ
ντε πιουϗαι.

... s'est incarné et s'est fait homme ; et Il nous a enseigné les chemins du Salut.

وتأنسَ تجسدَ
طرقُ وعلمنا
الخلاص

Εαϗερϗαριζεϗε ναη
ωπιωιϗι πιεβολ ωπρωι ϗιτεη
οτωωοτ ηευ οτπνετωα.

Il nous a accordé la grâce de la naissance céleste par l'eau et par l'esprit.

وأنعَمَ لنا بالميلاد
الذي من فوق
بواسطة الماء
والروح

Αϗαιτεη ηαϗ ηοτλαοϗ
εϗθοτητ : αϗθρενωωπι
ενοταβ : ϗιτεη πεκπνα εοτ.

Il nous a réunis comme son peuple. Il nous a purifiés par Ton Esprit Saint.

وجعلنا له شعباً
مُجتمعاً وصيرنا
أطهاراً بروحك
القدس.

Φαι εταϗμεηρε ηηετε ηοτϗ
ετδεν πικομωο : αϗθηϗ
ωμιν ωμωϗ ηνωτ δαρον :
εϗμοτ ετοι ηοτρω εϗρηι
εϗων : φαι ενατ λαοηι
ωμωη εβολϗιτοτϗ : εητοι
εβολϗιτεη ηεηηοβι.

Lui qui a tant aimé les siens qui sont dans le monde, qu'Il s'est livré à la mort pour notre rédemption ; cette mort qui régnait sur nous et qui nous tenait enchaînés à cause de nos fautes.

هذا الذي أحبَّ
خاصته الذين في
العالم وأسلم ذاته
فداءً عنا إلى الموت
الذي تملك علينا
هذا الذي كنا
مُمسكينَ به
مُباعين من قبل
خطايانا

Αϗωηηαϗ επεϗητ ελωηητ
εβολϗιτεη πιϗϗε.

Il est descendu aux enfers par la croix.

نزلَ إلى الجحيم
من قبل الصليب.

Πιλαοϗ

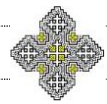
L'assemblée

الشعب

Αμην τηαϗτ

Amen, nous

حقاً نؤمن.



Πιοτηβ

Αϑτωνϑ ἐβολῶθεν
 νηθεωωοϑτ : ῥεν πιεζοοϑ
 ὠααζ̄.

Αϑωρεναϑ ἐπωωι ἐνιφθοϑι :
 αϑεωωι σατεκοϑιναω
 Φιωτ.

Ἐαϑωωϑ νοϑεζοοϑ
 ἠτωεβιω : φα
 ἔτεϑναδοϑωνε ἐβολ ἠῥητϑ :
 ἔτϑαπ ἐτοικοϑωενη ῥεν
 οϑδικεοϑρη : οϑοε ἑνατ
 ὠπιοϑαι πιοϑαι κατα
 νεϑεβθοϑι.

Πιλαο

Κατα το ελεοϑ οϑ Κϑριε :
 κε ωη κατα τας ἀμαρτιαϑ
 ηωων.

croyons.

Le prêtre

Il est ressuscité le troisième jour.

Il est monté aux cieux, s'est assis à Ta droite, ô Père.

Il a fixé un jour pour la rétribution où Il apparaîtra pour juger le monde selon l'équité et rendre à chacun selon ses œuvres.

L'assemblée

Selon Ta miséricorde Seigneur, et non selon nos péchés.

الكاهن

وقام من بين
 الأموات في اليوم
 الثالث.

وصعد إلى
 السموات وجلس
 عن يمينك أيها
 الأب.

ورسم يوماً للمجازاة
 هذا الذي يظهر فيه
 ليدين المسكوتة
 بالعدل ويعطى كل
 واحد كإعماله.

الشعب

كرحمتك يارب
 وليس كخطايانا.

Le prêtre montre avec ses mains le pain et le vin puis dépose les linges et encense ses mains 3 fois pour se préparer à la prière de la consécration. Les diacres allument des cierges. Pendant ce temps le prêtre dit :

يشير الكاهن بيديه الى الخبز ثم الى الخمر، ثم إذ يكونون قد قدموا له المجرمة، يترك اللفاتين من يده على المذبح و يبخر بيديه على المجرمة ثلاث دفعات استعداداً لإمساك ما هو موضوع قدامه. كل ذلك وهو يقول :

Πιοτηβ

Αϑχω δε παν εῥρη
 ὠπαινωτ ὠωϑτηριον

Le prêtre

Et Il a institué pour nous ce grand mystère

الكاهن

ووضع لنا هذا السر
 العظيم الذي



ἸΝΤΕ ΤῶΜΕΤΕΥΣΕΒΗΣ.

de la piété.

للتقوى.

Puis, ayant retiré les mains d'au-dessus de l'encensoir, il enlève l'astérisque et continue :

ثم يرفع يديه من فوق المجرمة بالبخور و يقول

ΕΓΘΗΩ ΤΑΡ ἘΤΗΙϚ ἘΨῶΥ
 θ̅α̅ π̅ω̅ν̅θ̅ ἁ̅π̅ι̅κ̅ο̅ς̅ ω̅ο̅ς̅

Car ayant résolu de se livrer à la mort pour la vie du monde

لأنه فيما هو راسمٌ
 أن يُسَلَمَ نفسه
 للموتِ عن حياة
 العالم.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

(Ἀληθός) Πιστεύομεν

(En vérité) nous croyons.

نؤمن (و نصدق).

Le prêtre enlève le linge de l'intérieur de la patène, il essuie soigneusement cette dernière et le dépose sur l'autel en disant :

يأخذ الكاهن الخبز على يديه و يرفع اللقافة الحرير التي في الصينية و يقبلها بفيه و يتركها على المذبح و يقول :

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

ἈϚβι̅ ἰ̅νο̅τω̅ικ̅ ἔ̅χ̅εν̅
 νε̅Ϛ̅ι̅χ̅ ἑ̅ο̅Ϛ̅ : ἰ̅α̅τ̅α̅β̅ν̅ι̅
 ο̅Ϛ̅ο̅ζ̅ ἰ̅α̅τ̅ω̅λ̅ε̅β̅ : ο̅Ϛ̅ο̅ζ̅
 ἁ̅μ̅α̅κα̅ρι̅ον̅ ο̅Ϛ̅ο̅ζ̅
 ἰ̅νε̅Ϛ̅τ̅α̅ν̅θ̅ο̅

Il prit du pain dans Ses mains saintes, pures, parfaites, immaculées et vivifiantes.

أخذ خُبْزاً على يَدَيْهِ
 الطاهرتين اللتين
 بلا عَيْبٍ ولا دنسٍ
 الطوباويتين
 المحييتين.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Π̅ε̅ν̅ν̅α̅ζ̅Ϛ̅ χ̅ε̅ φ̅αι̅ π̅ε̅ θ̅εν̅
 ο̅Ϛ̅ω̅ε̅θ̅ω̅η̅ι̅ ἁ̅μ̅η̅ν̅.

Nous croyons que cela est en vérité. Amen

نؤمن أن هذا هو
 بالحقيقة أمين.

Le prêtre dépose le pain sur sa main gauche et le recouvre de sa main droite et dit en levant les yeux :

يضع الكاهن يده اليمنى على الخبز الذي على يده اليسرى ويرفع نظره الى فوق و يقول :

Πιοτηβ :

Le prêtre :

الكاهن

ἈϚ̅χο̅ν̅ω̅Ϛ̅ ἔ̅π̅ω̅ω̅ι̅ ἔ̅τ̅φε̅
 θ̅α̅ρο̅κ̅: φ̅η̅ε̅τε̅ φ̅ω̅Ϛ̅ ἰ̅νω̅τ̅

Il leva les yeux aux cieux vers Toi, Ô Dieu, Son Père, et Maître de

ونظر إلي فوق نحو
 السماء، إليك يا الله



Φ† οτοϑ φ̄νηβ ἵτε οτοἰ νιβεν	chacun,	أباه وسيد كل أحد
---------------------------------	---------	------------------

Il signe le pain de la main trois fois en disant : يرشم الكاهن الخبز بأصبعه ثلاث رشومات ويقول :

εταϑυεπ̄μοτ.	Il rendit grâce,	وشكر.
--------------	------------------	-------

Πιλαοϑ	L'assemblée	الشعب
---------------	-------------	-------

Δυην.	Amen.	آمين.
-------	-------	-------

Πιοϑηβ	Le prêtre	الكاهن
---------------	-----------	--------

Δϑςμοϑ εροϑ.	Il le bénit.	وباركه.
--------------	--------------	---------

Πιλαοϑ	L'assemblée	الشعب
---------------	-------------	-------

Δυην.	Amen.	آمين.
-------	-------	-------

Πιοϑηβ	Le prêtre	الكاهن
---------------	-----------	--------

Δϑερᾱσιαζιν ὕμοϑ.	Il le sanctifia.	وقدسه.
--------------------	------------------	--------

Πιλαοϑ	L'assemblée	الشعب
---------------	-------------	-------

Δυην.	Amen.	آمين.
-------	-------	-------

Πιστευομεν ὁμολοσοϑμεν Δοξαζομεν.	κε κε Nous croyons, nous confessons et nous glorifions.	ونعترف نؤمن ونمجده.
---	---	---------------------------

Il fractionne le pain avec le pouce droit sans le couper, un tier à sa droite et deux-tiers à gauche. Il prend soin de ne pas couper la partie centrale (espadikôn) ثم يقسم القربانة ثلثين عن يساره وثلثا عن يمينه بلطف من غير فصل بعضها من بعض ومن غير أن يلمس الإسباديقون الذي في وسطها.

Πιοϑηβ	Le prêtre	الكاهن
---------------	-----------	--------

Δϑφαϑϑ	Il le rompit,	وقسمه،
--------	---------------	--------

αϑτηϑ ἵνηετε νοϑ	et le donna à ses saints disciples et apôtres	لتلاميذه وأعطاه
------------------	--	--------------------



ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΝΑΣΙΟΥ
 ΨΑΔΗΤΗΣ: ΟΥΟΥ
 ΝΑΠΟΥΤΟΥΟ ΕΟΥ ΕΥΧΩ
 ΨΟΥ.

bienheureux en disant :

الكرام القديسين
 ورسله الأطهار
 قائلاً:

Il écarte le haut du pain légèrement du bout des doigts sans le séparer, le remet dans la patène, nettoie ses mains au-dessus de la patène et dit:

هنا يفرق رأس القربانة من فوق قليلاً بأطراف أصابعه من غير فصل و يضعها في الصينية. ثم ينظف يديه داخل الصينية.

Χε βι ουω εβουλ νδητη
 τηρου. Φαι ταρ πε
 παωωα ετορναφωυ
 εχεν θηνου νεω
 θανκευη: νσθητη
 επχω εβουλ ντε νινοβι.
 Φαι αριτη επαερφευι.

Prenez et mangez-en tous, car ceci est Mon Corps qui est rompu pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Faites ceci en mémoire de Moi.

خذوا كلوا منه
 كلكم. لأن هذا هو
 جسدي الذي
 يقسم عنكم وعن
 كثيرين، يُعطى
 لمغفرة الخطايا.
 هذا إصنعه لذكري.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Φαι πε θεν ουμεθωι:
 αωηη

Ceci est en vérité.
 Amen

هذا هو بالحقيقة
 آمين

Le prêtre pose ses doigts sur le bord du calice en disant :

يضع الكاهن يده على حافة الكاس ويقول :

Πιοηβ

Le prêtre

الكاهن

Παιρητ οη πικεαφοτ
 μενενα πιλιπνον:
 αφοτ εβουλθεν οηρηπ
 νεω ουωου

De même après le souper, Il prit le calice, y mêla du vin et de l'eau

وهكذا الكأس أيضاً
 بعد العشاء مزجها
 من خمرٍ وماءٍ

Il signe le calice trois fois en disant :

يرشم الكاهن ثلاثة رشوم و يقول :

Εταχυεπιωοτ

Il rendit grâce

وشكر

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

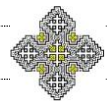


ἈΜΗΝ	Amen	آمين
ΠΙΟΥΗΒ	Le prêtre	الكاهن
Δεξιμοῦ ἔροϋ	Il le bénit	وباركه.
ΠΙΛΑΟC	L'assemblée	الشعب
ἈΜΗΝ	Amen	آمين
ΠΙΟΥΗΒ	Le prêtre	الكاهن
Δεξιὰς τῆς ἑσθῆς	Il le sanctifia	وقدسه
ΠΙΛΑΟC	L'assemblée	الشعب
ἈΜΗΝ	Amen	آمين
Κε παλιν πιστεύομεν κε ὁμολογοῦμεν κε δοξάζομεν.	De même, nous croyons, nous confessons et nous glorifions.	وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجد.

Le prêtre tient le haut du calice, il souffle dedans et dit :

يمسك الكاهن فم الكأس بيده و يقول

ΠΙΟΥΗΒ	Le prêtre	الكاهن
Δεξιῶπι δεξιῶν ὄν ἵστητε νοῦν ἡγίους ἑσθῆς οὐρανῶν ἡ ἀποστολῶν ἐσθῆς ἑσθῆς	Il le goûta, et le donna encore à ses saints disciples et apôtres bienheureux en disant :	وذاقَ وأعطاهَا أيضاً لتلاميذِهِ القديسين ورُسُلِهِ الأطهار قائلاً:
Χε βίω ἐβόληθητε πίνειτε :	Prenez et buvez en tous	خذوا اشربُوا منه كلكم
φαί τὰς πεπαισθησῆς ἵτε ἡ δὲ ἀποστολῶν ἑσθῆς :	car ceci est Mon Sang, le Sang de la Nouvelle Alliance qui est	لأنَ هذا هو دَمِي الذي للعهد الجديد الذي يُسَقِّكُ عنكم



ΦΟΝΨ ἔΒΟΛ ἔΧΕΝ ΘΗΝΟΥ
 ΝΕΥ ΘΑΝΚΕΜΗΨ : ἸΝΣΕΤΗΨ
 ἔΠΧΩ ἔΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΙΝΟΒΙ :
 ΦΑΙ ἄΡΙΤΨ ἔΠΑΕΡΦΜΕΨ

répandu pour vous et
 pour la multitude en
 rémission des péchés.
 Faites ceci en mémoire
 de moi.

وَعَن كَثِيرِينَ يُعْطَى
 لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا.
 هَذَا اصْنَعُوهُ لِذِكْرِي.

Πίλαος

L'assemblée

الشعب

ΦΑΙ ΟΝ ΠΕ ΘΕΝ ΟΥΜΕΜΗΨ :
 ΑΜΗΝ.

Ceci est aussi en vérité,
 Amen

وهذا هو أيضاً
 بالحقيقة آمين.

Le prêtre désigne le corps en disant :

يشير الكاهن بيديه الى الجسد وهو يقول :

Πιοϋηβ

Le prêtre

الكاهن

СОП ταρ ΝΙΒΕΝ
 ἔΤΕΤΕΝΝΑΘΟΥΩ
 ἔΒΟΛΘΕΝ ΠΑΙΩΙΚ ΦΑΙ

Car chaque fois, que
 vous mangez de ce pain,

لَأَنَّ كُلَّ مَرَّةٍ تَأْكُلُونَ
 مِنْ هَذَا الْخَبْزِ،

Il désigne le calice en disant :

ثم يشير بيديه الى الكأس أيضاً وهو يقول :

ΟΥΟΖ ἸΝΤΕΤΕΝΩ
 ἔΒΟΛΘΕΝ ΠΑΙ ἄΦΟΤ ΦΑΙ

et que vous buvez de
 cette coupe,

وتَشْرَبُونَ مِنْ هَذِهِ
 الْكَأْسِ،

puis il continue :

ثم يكمل قائلاً :

ἘΡΕΤΕΝΞΙΩΨ ἸΠΑΜΟΥ :
 ἘΡΕΤΕΝΕΡΘΜΟΛΟΣΙΝ ἸΝΤΑ
 ἄΝΑΣΤΑΣΙΣ : ἘΡΕΤΕΝΙΡΙ
 ἸΠΑΜΕΨ ὡΑΨ

vous annoncez Ma mort,
 vous confessez Ma
 Résurrection et vous
 faites mémoire de Moi
 jusqu'à Mon retour.

تَبشِرُونَ بِمَوْتِي
 وَتَعْتَرِفُونَ بِقِيَامَتِي
 وَتَذَكُرُونَنِي إِلَى أَنْ
 آجِي.

Πίλαος

L'assemblée

الشعب

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΤΟΝ
 ΘΑΝΑΤΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ
 ΚΑΤΑΣΤΕΛΛΟΜΕΝ :

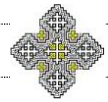
Amen, amen, amen,
 nous proclamons Ta
 mort, Seigneur (Jésus),

آمين آمين آمين
 بِمَوْتِكَ يَا رَبِّ نَبشِرُ،

ΚΕ ΤΗΝ ἄΣΙΑΝ ΣΟΥ

nous célébrons Ta sainte
 Résurrection

وبقِيَامَتِكَ المقدسة



ἈΝΑՃՏԱՑԻՆ :

ΚΕ ΤΗΝ ἈΝΑՃΗΝ ΣΟΥ
 ἸΝΤΗΣ ΟΥΡΑΝΙΣ CE
 ὁμολοσομεν :

CE ενοουμεν ce
 ευλοσομεν ci
 ευχαριστοουμεν Κυριε :
 κε δεομεθα σου ο Θεος
 Ημων

Πιοτηβ

Ενιρι οτη ζωη μφευτι
 ἸΝΝΕΥΔΙΣΙ ΕΩΤ : ΝΕΥ
 περζιντωνη εβολθεν
 ΝΗΕΘωΟΥΤ : ΝΕΥ
 περζινωυε επωωι
 ἸΝΙΦΗΟΥΤΙ : ΝΕΥ
 περζινθευσι
 σα τεκοτιναμ Φιωτ

Νευ τεμαζενουτ
 Ἰπαρουσια : εθνηου
 εβολθεν νιφηουτι
 ετοινηουτ οτου εθμεε
 Ἰνωου

Πενερπροςφερην νακ
 Ἰνηετε νουκ Ἰδωρον
 εβολθεν νηετε νουκ :
 κατα ζωβ νιβεν : ΝΕΥ

nous confessons Ton
 Ascension aux cieux.

Nous Te louons, nous Te
 bénissons, nous Te
 rendons grâce ô
 Seigneur et nous
 T'implorons ô notre
 Dieu.

Le prêtre

Tandis que nous aussi
 nous faisons mémoire de
 Sa Sainte Passion, de Sa
 Résurrection d'entre les
 morts, de Son Ascension
 aux cieux, de Son siège à
 Ta droite ô Père

et de Son Second
 Avènement redoutable
 et plein de gloire,

nous T'offrons Tes dons
 de ce qui T'appartient
 selon toute circonstance,
 pour toute circonstance
 et en toute circonstance.

وَصُعُودِكَ إِلَى
 السموات نعترف.

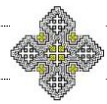
نسبحُكَ نباركُكَ
 نَشْكُرُكَ يارب،
 ونتضرّع إليك يا
 إلهنا.

الكاهن

ففيما نحنُ أيضاً
 نَصنعُ ذِكْرَ ألامِهِ
 المقدسةِ وقيامَتِهِ
 من بين الأممِ
 وَصُعُودِهِ إِلَى
 السمواتِ وجلوسِهِ
 عن يمينِكَ أيها الأب

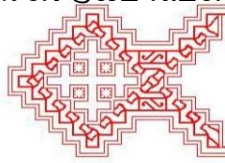
وظهُورِهِ الثاني
 الآتى من السمواتِ
 المخوفِ المملوءِ
 مجداً.

نَقربُ لَكَ قرابينَكَ
 من الذى لَكَ على
 كل حالٍ ومن أجل
 كل حالٍ وفى كل

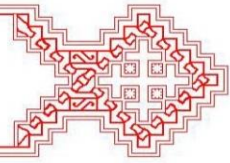


εϑβε ζωβ νιβεν : νευ
 ζεν ζωβ νιβεν.

حَالٍ.



Invocation du Saint-Esprit
 حلول الروح القدس



Πιδιάκων

Le diacre

الشماس

Ὁ ρωπτ ἠϕνοϑ ζεν
 οϑοϑ νευ οϑϑερτερ.

Prosternez-vous devant
 Dieu avec crainte et
 tremblement.

اسجدوا لله بخوفٍ
 ورعدةٍ.

*Les fidèles se prosternent ou s'inclinent (sans
 s'asseoir) et disent :*

*يسجد جميع الشعب لله و يقولون وهم
 مطامنون رؤوسهم :*

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

ϯενζωϑ εϑοκ τενϑοϑ
 εϑοκ τενψευϑι ἠμοκ
 τενοϑωπτ ἠμοκ.

Nous Te louons, nous Te
 bénissons, nous Te
 servons (Seigneur), et
 nous T'adorons.

نسبحك نباركك
 نخدمك (يارب)
 ونسجد لك.

*Le célébrant dit à genoux, à voix basse, cette
 invocation :*

*يقول الكاهن أوشية حلول الروح القدس سراً
 وهو ساجد وباسط يديه:*

Πιοϑηβ

Le prêtre

الكاهن

Οϑοζ τενϑο εϑοκ Πϑϑ
 Πεννοϑϑ : ἄνον
 ζανιρεϑερνοβι οϑοζ
 ἠατεμπϑα ἠεβιαικ
 ἠτακ.

Nous T'implorons,
 Seigneur notre Dieu,
 nous les pécheurs et Tes
 indignes serviteurs.

نسألك أيها الرب
 إلهنا نحن عبيدك
 الخطاة غير
 المستحقين

ϯενοϑωπτ ἠμοκ
 εβολζιτεν πϑμαϑ ἠτε
 τεκμεταζαϑοϑ

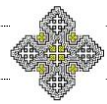
Nous nous prosternons
 devant Toi conjurant Ta
 bonté bienveillante.

نسجد لك بمسرة
 صلاحك

ϑορε Πεκπνεϑμα

Afin que Ton Esprit Saint
 descende

وليحل روحك



ἑθοῦραβ ἰεῖῤῥηι

Il indique de sa main lui-même et les offrandes posés devant lui :

ويشير عندئذ إلى ذاته ثم إلى القرابين ويكمل قائلاً

القدوس

Ἐχων νευ ἔχεν ναιδωρον
 ναι ετχη ἑῤῥηι : οῦοῤ
 ἵντεϋτοῦβωοῦ : οῦοῤ
 ἵντεϋοῦοῤβοῦ : οῦοῤ
 ἵντεϋοῦοῤονῤοῦ ἔβοῤ εῤοῦραβ
 ἵντε νηἑθοῦραβ ἵντακ.

sur nous et sur ses dons. Qu'Il les purifie et les transforme afin qu'ils deviennent Saints pour tes saints.

علينا وعلى هذه القرابين الموضوعة ليطهرها ويحولها ويظهرها قدساً لقديسيك

Πιδιὰκων

Le diacre

الشماس

Προχωμεν αμην

Soyons attentifs, amen.

نصت آمين.

Le prêtre signe le pain 3 fois rapidement, il élève la voix et dit :

يرشم الكاهن القربانة ثلاث رشوم بسرعة ويقول بصوت عالٍ:

Πιοῦηβ

Le prêtre

الكاهن

Οῦοῤ παιωικ μεν
 ἵντεϋαιϋ ἵνωμα εϋοῦραβ
 ἵνταϋ

Que ce pain devienne Son corps sacré.

وهذا الخبز يجعله جسداً مقدساً له.

Πιλαοῤ

L'assemblée

الشعب

†ηναῤ†.

Nous croyons

نؤمن.

Πιοῦηβ

Le prêtre (à voix basse)

الكاهن

Πενοῤ οῦοῤ Πεννοῦ†
 οῦοῤ πενωτηρ Ἰηϋ
 Πηϋ.

Notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ.

ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح،

εῤ† μμοϋ ἑῤχω ἔβοῤ
 ἵντε νινοβι : νευ οῦωνηῤ
 ἵνενεῤ ἵννηἑθναδβι ἔβοῤ

Il est donné en rémission des péchés et vie éternelle à ceux qui y communient.

يُعطى الخطايا أبدية لمن يتناول لغفران وحياة



ἸᾷΗΤϚ.

Πιλαος

Ἀμην.

Le prêtre signe le calice 3 fois rapidement, il élève la voix et dit :

Πιοϋηβ

Οτοϑ παιὰφοτ δε οη ἸᾷΗΤϚ
ἸᾷΗΤϚ εϑταιηοϑτ : Ἰτε
†Δια̅θηκη ὑβερι Ἰταϑ.

Πιλαος

Κε παλιν †ηαϑ†.

Πιοϋηβ

Πεν̅σ̅ οτοϑ Πεν̅νοϑ†
οτοϑ πε̅νωτηρ Ἰη̅ς
Π̅χ̅ς.

Εϑ† ὑμοϑ ἐ̅π̅χω ἐβ̅ολ̅
Ἰτε η̅ινοβ̅ι : η̅εμ̅ ο̅τω̅η̅
Ἰ̅νε̅νε̅ζ Ἰ̅η̅η̅ε̅θη̅α̅β̅ι
ἐβ̅ολ̅
ἸᾷΗΤϚ.

Πιλαος

Ἀμην Κϑρι̅ ἐ̅λε̅η̅σον :
Κϑρι̅ ἐ̅λε̅η̅σον : Κϑρι̅
ἐ̅λε̅η̅σον.

L'assemblée

Amen.

Le prêtre

Et ce calice, qu'il devienne le sang précieux de sa nouvelle alliance.

L'assemblée

De même, nous croyons

Le prêtre (à voix basse)

Notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ.

Il est donné en rémission des péchés et vie éternelle à ceux qui y communient.

L'assemblée

Amen, Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Pitié Seigneur.

منه.

الشعب

آمين.

يرشم الكاهن الكاس ثلاث رشوم بسرعة و يقول بصوت عالٍ:

الكاهن

وهذه الكأس أيضاً دماً كريماً للعهد الجديد الذي له.

الشعب

وأيضاً نؤمن.

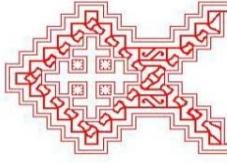
الكاهن

ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح،

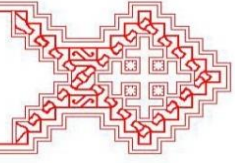
يُعطى لخطايا لغفران وحياتنا أبدية لمن يتناول منه.

الشعب

آمين. ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم.



Les 7 petites oraisons السبع الاواشي الصغار



Le prêtre se lève, il recouvre le calice avec un linge et prend un linge sur chaque main. Il dit :

يأخذ الكاهن لفافة على يده اليمنى و أخرى على يده اليسرى ويقول :

Πιοϋηβ

Δριπτεν νεμπωα
τηρεν πενηηβ : εβι
εβολθεν ηηεθοταβ
ητακ : εογτογβο ητε
nenψyχη νεμ nenσωα
νεμ nenπνεγωα

θινα ητενωπι
ηογωα ηογωτ : νεμ
ογπνεγωα ηογωτ :
ητενσιωι ηογμεροσ νεμ
ογκληροσ : νεμ
ηηεθοταβ τηρογ
ετατρανακ ισxen ηενεθ

Le prêtre

Rends-nous tous dignes ô notre Maître, de communier à Tes saints sacrements pour la pureté de nos âmes, de nos corps et de nos esprits ;

afin que nous soyons un seul corps et un seul esprit et que nous puissions avoir part à Ton héritage avec les saints qui t'ont plus dès l'origine.

الكاهن

اجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن نتناول من قدساتك طهارة لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا،

لكي نكون جسداً واحداً وروحاً واحداً ونجد نصيباً وميراثاً مع جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء

Oraison pour la Paix

أوشية السلام

Πιοϋηβ

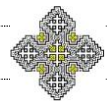
Δριφμενι ποσ
ητηρηνη ητε τεκογι
ωατατс εογ
ηκαθολικη
ηαποστολικη ηεκκλησια

Le prêtre

Souviens-Toi Seigneur de la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte, universelle et apostolique.

الكاهن

أذكر يارب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.



Πιδιάκων

Προσευχασθε ὑπερ της
 ἰρηνης της ἀσιας ὡννης
 καθολικης κε
 ἀποστολικης
 ορθοδοξου του θεου
 εκκλησιας.

Le diacre

Priez pour la Paix de
 l'Église orthodoxe de
 Dieu : une, sainte,
 universelle et
 apostolique.

الشماس

صلوا من أجل
 سلام كنيسة الله
 الواحدة المقدسة
 الجامعة الرسولية
 الأرثوذكسية.

Πιλαος

Κυριε ελεησον.

L'assemblée

Pitié Seigneur.

الشعب

يارب ارحم.

*Le prêtre désigne le Précieux Sang et le Saint Corps
 et dit :*

*يقول الكاهن وهو يشير بيده إلى الدم أولاً
 وإلى الجسد ثانياً :*

Πιοηβ

Θαι ετακχφος νακ
 εβοληιτεν πιςνοϋ
 ετταινοϋτ ἵτε πεκχς

Le prêtre

Celle que tu as rachetée
 par le Sang précieux de
 Ton Christ,

الكاهن

هذه التي اقتنيتها
 لك بالدم الكريم
 الذي لمسيحك

Δρεζ ερος ζεν
 ονηρηνη : νεϋ
 νιεπισκοπος τηρου
 ἵορθοδοξος ετε ἵζητς.

garde-la dans la paix
 avec tous les évêques
 orthodoxes qui sont en
 son sein.

احفظها بسلام
 وجميع الأساقفة
 الأرثوذكسين الذين
 فيها.

Oraison pour la hiérarchie

أوشية الآباء

Πιοηβ

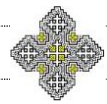
Πρωορπ μεν ἀριφμενι
 Πβοις ἵπενωακαριος ἵιωτ
 ετταινοϋτ
 ἵαρχηεπισκοπος

Le prêtre

En premier lieu
 souviens-Toi Seigneur
 de notre bienheureux
 père, l'archevêque,
 notre patriarche, le
 pape abba (---) et de

الكاهن

وأولاً أذكر يارب أبانا
 الطوباوي المكرم
 رئيس الأساقفة
 بطيركنا البابا أبنا
 (...) و أخويه في



ΠΕΝΤΑΡΙΑΡΧΗΣ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ
(ΝΙΩ) ΝΕΩ ΝΕΥΣΙΝΗΟΥ ΘΕΝ
ΝΛΙΤΟΥΡΣΟΣ ΝΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ:
ΠΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΝΤΕ
ΑΝΤΑΚΙΑ Παρ ΑΣΝΑΤΙΟΣ
(ΝΙΩ) ΝΕΩ ΠΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ
ΝΤΕ ΕΡΗΤΡΕ ΠΕΝΙΩΤ (ΝΙΩ).

ses frères dans le
ministère apostolique,
le patriarche
d'Antioche Mar
Aghnatos (...) et le
patriarche d'Erythrée
abouna (...)

الخدمة الرسولية
البطيريك الأنطاكي
مار أغناطيوس (...)
و البطيريك الأريترى
(...)

En présence d'un métropolitain ou d'un évêque ou dans
son diocèse il dit :

وفي حضور الأب المطران أو الأسقف يقول :

Πιοϋηβ

ΝΕΩ περικεϋϋηρ
ΝΛΙΤΟΥΡΣΟΣ ΠΕΝΙΩΤ
ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ (ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ)
ΑΒΒΑ (ΝΙΩ)

Le prêtre

Et de son confrère dans
le ministère
apostolique notre père
le métropolitain
(l'évêque) abba (---)

الكاهن

وشريكه
الخدمة
المطران
(الأسقف)
الانبا (...).

Πιδιάκων

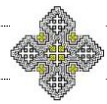
Προσευχασθε ἕπερ τοϋ
αρχιερεως ἡμων παπα
αββα (ΝΙΩ) : παπα κε
πατριαρχου κε
αρχιεπισκοπου της
μεγαλο πολεως
Αλεξανδριας νεω
νεϋσινηου θεν νλιτουρσος
ναποστολικος:
πιπατριαρχης ντε
αντακια Παρ Ασνατιος
(ΝΙΩ) ΝΕΩ ΠΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ

Le diacre

Priez pour notre
grand-prêtre, le pape
abba (---), Pape,
patriarche et
archevêque de la
mégalopole
d'Alexandrie et de ses
frères dans le ministère
apostolique, le
patriarche d'Antioche
Mar Aghnatos (...) et
le patriarche
d'Erythrée abouna (...)

الشماس

صلوا من أجل
رئيس كهنتنا البابا
أنا (...)
وبطيريك ورئيس
أساقفة المدينة
العظمى
الإسكندرية و أخويه
في الخدمة الرسولية
البطيريك الأنطاكي
مار أغناطيوس (...)
و البطيريك الأريترى
(...)



ἸΝΤΕ ΕΡΗΤΡΕ ΠΕΝΙΩΤ (ΝΙΩ).

En présence d'un métropolite ou d'un évêque ou dans son diocèse il dit :

وفي حضور الأب المطران أو الأسقف يقول :

Κε τοῦ πατρος ἡμῶν
τοῦ μητροπολιτοῦ
(ἐπισκοποῦ) ἀββα (νιω)

Et notre père le
métropolite (l'évêque)
abba (...)

وشريكه
الخدمة
المطران (الأسقف)
الأنبا (...).

Et il achève :

ويكمل

Κε τῶν ὀρθοδόξων
ἡμῶν ἐπισκοπῶν.

et tous nos évêques
orthodoxes

وسائر أساقفتنا
الأرثوذكسيين.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur.

يارب ارحم.

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Μεμνητωτ εβολ
μεμαχ υπαχι ἸΝΤΕ
†μεθυνη ζεν
ογρωογτεν.

Et aussi de tous ceux
qui, avec eux prêchent
la parole de vérité avec
droiture.

والذين يُفصلون مَعَهُ
كلمة الحق
باستقامة

Αριχαριζεσθε ἡμῶν
ἸΝΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΘΟΥΑΒ :
εγαμονι υπεκοζι ζεν
ογχιρηνη

Préserve-les à Ta sainte
Eglise et donne-leur de
conduire Ton troupeau
en paix.

أنعم بهم على
كنيستك المقدسة
ليرعوا
بسلام.

Oraison pour les prêtres

أوشية القسوس

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

†Κριφμεφι
ἸΝΝΙΘΗΣΟΥΕΝΟC :
ΠΟC
ΝΕΩ

Souviens-Toi Seigneur
des higoumènes, des
prêtres orthodoxes et

أذكر يارب القمامصة
والقسوس



ἡπρεσβυτερος
ἡορθοδοξος :
ἡδιακων.

νευ

des diacres.

الأرثوذكسيين
والشمامسة.

Πιακων

Le diacre

الشماس

Προσευξαθε ὑπερ των
ἡσομενων κε
ἡπρεσβυτερων κε
διακωνων κε
ἡποδιακωνων επτα
τασματων του θεου
της εκκλησιας

Priez pour les
higoumènes, les
prêtres, les diacres, les
sous-diacres : les sept
degrés de l’Eglise de
Dieu.

صلوا من أجل
القمامسة
والقسوس
والشمامسة
والإبوزياقونين
وسبع طغمت
كنيسة الله.

Πιλαος

L’assemblée

الشعب

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur.

يارب ارحم.

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Μευ ρεψυεμψι νιβεν :
νευ νητηρου ετθεν
†παρθενια :
οντουβο ἡπεκλαος
τηρη ἡπιστος

Et aussi ceux qui Te
servent, ceux qui T’ont
voué leur chasteté et la
pureté de tout Ton
peuple.

وكل الخدام وكل
الذين في البتولية
وطهارة كل شعبيك
المؤمن

Oraison pour les fidèles ¹

أوشية الرحمة

Πιοτηβ

Le prêtre

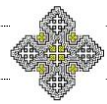
الكاهن

Αφιμενι
ἡτεκναι ναν τηρου
εγσοπ.

Souviens-Toi Seigneur,
aie pitié de nous tous
ensemble.

اذكر يارب أن
ترحمنا كلنا معاً.

¹ En présence du patriarche, d’un métropolitain ou d’un évêque c’est lui qui dit cette oraison.



Πίλαος

Ἐλῆσον ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ
Πατήρ ὁ Παντοκράτωρ.

L'assemblée

Aie pitié de nous ô Dieu
le Père Tout-Puissant.

الشعب

ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبَ
صَاطِبُ الْكَلِّ.

Oraison du lieu

أوشية الموضع

Πιοῦηβ

Ἄξιφμεῖ Πῶς
ἠΰτωθριά ἠπαίτοπος
ἔθοῦαβ ἠτάκ φαί

Μεμ τοπος νιβεν : μεμ
μοναστηριον νιβεν ἠτε
μενιοϋ ἠορθοδοζος.

Le prêtre

Souviens-Toi Seigneur du
salut de ce lieu saint qui
est à Toi,

de tous les lieux qui Te
sont consacrés et des
monastères de nos pères
orthodoxes.

الكاهن

اذكر ياربُ خَلاص
هذا المَوضع
المُقدس الذي لكَ

وكل المواضع وكل
أديرة آبائنا
الأرثوذكسيين.

Πιδιάκων

Προσευχασθε ἕπερ της
σωτηριας του κοσμου
κε της πολεως ἠμων
ταυτης κε πασων
πολεων κε των χωρων
κε νησων κε
μοναστηριων

Le diacre

Priez pour le salut du
monde, de cette ville, de
toutes les villes, des
régions, des îles et des
monastères.

الشماس

صلوا من أجل
خَلاص العالم
ومدينتنا هذه
وسائر المُدن
والأقاليم
والجَزائر
والأديرة.

Πίλαος

Κυριε ἔλῆσον.

L'assemblée

Pitié Seigneur.

الشعب

ياربُ ارحم.

Πιοῦηβ

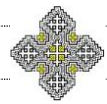
Μεμ νηετωπο ἠδητοϋ
θεν πιναζϋ ἠτε Φϣϣ

Le prêtre

Et ceux qui y demeurent
dans la foi de Dieu.

الكاهن

والساكنينَ
فيها يايماَن اللهُ.



Si le prêtre le désire, il se retourne vers l'assemblée en l'indiquant de sa main recouverte d'un linge et dit :

يلف الكاهن يده بلفافة ويلتفت إلى الشعب بغير رشم ويقول باللحن القطعة الآتية :

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Προεκλαος ταρ νεω τεκεκκησιὰ σετχο ...

Ton peuple et ton Eglise crient ...

شعبك وكنيستك يطلبون ...

Il se retourne vers l'orient et poursuit :

يلتفت إلى الشرق ويكمل

εροκ : οροζ εβολζιτοτκ εφιωτ νεωακ : ετχω ωωοο.

vers Toi, et par Toi vers le Père avec Toi en disant :

إليك وبك إلى الآب معك قائلين

Χε ναι ναν ` Χε ναι ναν. Χε ναι ναν Φτ Φιωτ πιπαντοκρατωρ.

Aie pitié de nous, Aie pitié de nous Aie pitié de nous Ô Dieu le Père Pantocratôr.

أرحمنا أرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

Χε ναι ναν. Χε ναι ναν. Χε ναι ναν Φτ Πενσωτηρ.

Aie pitié de nous, aie pitié de nous, aie pitié de nous ô Dieu notre Sauveur.

إرحمنا إرحمنا يا الله مخلصنا.

Χε ναι ναν. Χε ναι ναν. Χε ναι ναν Φτ οροζ ναι ναν. Κυριε ελεησον.

Aie pitié de nous, aie pitié de nous, aie pitié de nous ô Dieu aie pitié de nous. Pitié Seigneur.

إرحمنا إرحمنا ثم إرحمنا. ياربُّ ارحم.

Πιλαος

L'assemblée (3 fois)

الشعب (ثلاث مرات)

ελεησον. ελεησον. ελεησον ημας ο θεος ο πατηρ ο αντοκρατωρ.

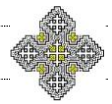
Aie pitié de nous, Aie pitié de nous Aie pitié de nous Ô Dieu le Père Pantocratôr.

أرحمنا أرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

ελεησον. ελεησον.

Aie pitié de nous, aie pitié de nous, aie pitié de nous,

إرحمنا إرحمنا



ΕΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ
σωτὴρ ἡμῶν

ΕΛΕΗΣΟΝ. ΕΛΕΗΣΟΝ.
ΕΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς ὁ Θεός
ὅς ἐλεήσει ἡμᾶς. Κύριε
ἐλεήσει.

Προφήβ

Ἀριζμοτ ὑπεκλαος
ἡψμετρητ ἡορωτ : μοι
ἡορσεμνι ὑπικοςμος :
ορωτ ἐνανεφ ὑπιὰηρ.

nous ô Dieu notre
Sauveur.

Aie pitié de nous, aie
pitié de nous, aie pitié de
nous ô Dieu aie pitié de
nous. Pitié Seigneur.

Le prêtre

Accorde à Ton peuple
l'unité du cœur. Accorde
la tranquillité au monde
et une bonne tendance au
climat.

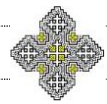
إرحمنا يا الله
مخلصنا

إرحمنا إرحمنا
إرحمنا ثم إرحمنا.
ياربُّ ارحم.

الكاهن

انعم على شعبك
بوحداية القلب
أعط طمأنينة
للعالم ومزاجاً
حسناً للهواء





Oraison pour les eaux

du 12 paoni (19 juin)
au 9 paopi (19-20 octobre)

أوشية المياه

من ١٢ بؤونه
إلى ٩ بابه

Πιοηβ

Ⲁⲓⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲗⲓⲟⲓⲛ ⲡⲃϥ
ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲉⲧϩⲉⲛ
ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ϥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Le prêtre

Daigne Seigneur, bénir les eaux des fleuves en cette année.

الكاهن

تفضل يارب مياه الأنهار فى هذه السنة باركها .

Πιδιάκον

Ⲑⲱⲃⲗ ⲉ̀ϥⲉⲛ ⲡⲓⲗⲓⲛⲙⲱⲩ
ⲉ̀ⲡⲱⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ
ⲙⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ

Le diacre

Implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année

الشماس

اطلبوا عن صعود مياه الأنهار فى هذه السنة

ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲪⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ϥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ :
ⲛⲧⲉϥⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲩ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲟⲩⲱⲩ : ⲛⲧⲉϥⲧⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲗⲓ :
ⲛⲧⲉϥⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ϩⲁ
ⲛⲓⲱⲡⲓⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲧⲉϥⲧⲓ
ⲙ̀ⲫⲏⲟⲑⲉⲙ ⲛⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩ
ⲛⲧⲉϥϭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes et réjouisse la face de la terre. Qu'Il prenne soin des hommes, sauve les animaux et nous pardonne nos péchés.

لكى يباركها المسيح ويصعدها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطى للنجاة للبهائم ، ويغفر لنا خطايانا .

Πιλαος

ⲕⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲛϥⲟⲛ : ⲕⲣⲓⲉ
ⲉ̀ⲗⲉⲛϥⲟⲛ : ⲕⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲛϥⲟⲛ.

L'assemblée

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Pitié Seigneur.

الشعب

يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم .



Oraison pour les plantations

du 10 paopi (20-21 octobre)

au 10 tobi (18-19 janvier)

أوشية الزروع

من ١٠ بابه إلى

١٠ طوبه

Πιοτηβ

Ⲁⲓⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲗⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲥ ⲛⲓⲕⲓⲧⲓ
ⲛⲈⲘ ⲛⲓⲕⲓⲘ ⲛⲈⲘ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛⲧⲈ
ⲧⲔⲐⲓ : ⲈⲧⲗⲈⲛ ⲧⲁⲓⲣⲱⲡⲓ ⲑⲁⲓ :
ⲕⲱⲟⲩ Ⲉⲣⲱⲟⲩ.

Πιδιάκον

Ⲑⲱⲃⲗ ⲈⲗⲈⲛ ⲛⲓⲕⲓⲧⲓ ⲛⲈⲘ
ⲛⲓⲕⲓⲘ ⲛⲈⲘ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛⲧⲈ ⲧⲔⲐⲓ
ⲗⲈⲛ ⲧⲁⲓⲣⲱⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲗⲓⲛⲁ
ⲛⲧⲈ ⲠⲔⲥ ⲠⲈⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ⲕⲱⲟⲩ
Ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲛⲧⲟⲩ ⲁⲱⲁⲓ ⲱⲁ ⲛⲧⲟⲩⲗⲱⲕ
Ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲈⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
: ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲈⲕⲱⲛⲈⲗⲏⲧ ⲗⲁ
ⲡⲈⲕⲓⲡⲗⲁⲕⲱⲁ Ⲉⲧⲁ ⲛⲈⲕⲣⲓⲗ
ⲑⲁⲙⲓⲟⲩ : ⲛⲧⲈⲕⲣⲁ ⲛⲈⲛⲛⲟⲓ
ⲛⲁⲛ Ⲉⲃⲟⲗ.

Πιλαος

ⲔⲣⲓⲈ ⲈⲗⲈⲛⲐⲐⲐⲐ : ⲔⲣⲓⲈ
ⲈⲗⲈⲛⲐⲐⲐⲐ : ⲔⲣⲓⲈ ⲈⲗⲈⲛⲐⲐⲐⲐ.

Le prêtre

Daigne Seigneur, bénir les semences, les fourrages et les produits des champs en cette année.

Le diacre

Implorez pour les semences, les fourrages, et les produits des champs en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse ; qu'elles croissent et se multiplient jusqu'à l'accomplissement en donnant de nombreux fruits. Que le Seigneur prenne en affection l'homme, œuvre de Ses mains, et nous pardonne nos péchés.

L'assemblée

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Pitié Seigneur.

الكاهن

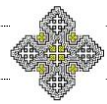
تفضل يارب الزروع والعشب ونبات الحقل فى هذه السنة باركها

الشماس

اطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل فى هذه السنة لكى يباركها المسيح إلهنا لتنمو و تكثر الى أن تكمل بثمره عظيمة و يتحنن على جبلته التى صنعتها يده، ويغفر لنا خطايانا .

الشعب

يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم .



Oraison combinée pour les vents du ciel, les fruits de la terre

du 11 tobi (19-20 janvier)
au 11 paoni (18 juin)

أوشية أهوية السماء و ثمرات الأرض

ومن ١١ طوبه
إلى ١١ بؤونه

Προϋηβ

Ⲁⲓⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲗⲓⲟⲓⲛ ⲡⲃϥ
ⲛⲓⲁⲛⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲡⲉ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲕⲁⲣⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁⲗⲓ : ⲉⲃⲉⲛ
ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

Πιδιάκον

Ⲓⲱⲃⲉ ⲉⲃⲉⲛ ⲛⲓⲁⲛⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲡⲉ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁⲗⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡⲁ ⲛⲓⲱⲡⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ
ⲛⲓⲙⲁⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲱⲡⲓⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲣⲉⲡⲧⲕⲁⲣⲟϥ ⲉⲧ ⲉⲃⲉⲛ
ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲱⲙⲉⲛⲛⲓ ⲧⲡⲉⲣⲥ : ⲉⲓⲛⲁ
ⲛⲧⲉ ⲡⲓϥⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲧ ⲉⲃⲟⲟⲩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲡⲓϥⲕⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲃⲉⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲓⲣⲏⲛⲓ ⲁⲃⲛⲉ ⲙⲓⲕⲁⲗⲥ :
ⲛⲧⲉⲡⲓϥϭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Πιλαος

ⲕⲣⲓⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛϥⲟⲛ : ⲕⲣⲓⲣⲓⲉ
ⲉⲗⲉⲛϥⲟⲛ : ⲕⲣⲓⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛϥⲟⲛ.

Le prêtre

Daigne Seigneur, bénir les vents du ciel, les fruits de la terre en cette année.

Le diacre

Implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les arbres, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers. Que le Christ notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage et nous pardonne nos péchés.

L'assemblée

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Pitié Seigneur.

الكاهن

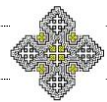
تفضل يارب أهوية السماء و ثمرات الأرض فى هذه السنة باركها .

الشماس

اطلبوا عن أهوية السماء و ثمرات الأرض و الشجر و الكروم و كل شجرة مثمرة فى كل المسكونة لكى يباركها المسيح إلهنا و يكملها سالمة بغير آفة، و يغفر لنا خطايانا .

الشعب

يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم .



Oraison combinée pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux, les semences, les fourrages et les produits des champs

**أوشية أهوية السماء
وثمرات الأرض ومياه
الأنهار والزرع والعشب
ونبات الحقل**

Πιοτηβ

Ⲁⲓⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲗⲓⲟⲓⲛ ⲡⲃϥ
 ⲛⲓⲁⲛⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲈⲘ
 ⲛⲓⲕⲁⲣⲓⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁⲗⲓ : ⲛⲈⲘ
 ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲛⲈⲘ
 ⲛⲓϥⲓⲧⲛⲧ ⲛⲈⲘ ⲛⲓϥⲓⲙ ⲛⲈⲘ ⲛⲓⲣⲱⲧ
 ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ : ⲉⲧⲃⲈⲚ ⲧⲁⲓⲣⲟⲩⲡⲓ
 ⲑⲁⲓ : ϥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Le prêtre

Daigne Seigneur, bénir les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs en cette année.

الكاهن

تفضل يارب أهوية السماء و ثمرات الأرض و مياه الأنهار والزرع والعشب ونبات الحقل فى هذه السنة باركها .

Πιδιάκον

Ⲉⲱⲃⲗ ⲉ̀ϥⲈⲚ ⲛⲓⲁⲛⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ
 ⲛⲈⲘ ⲛⲓⲕⲁⲣⲓⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁⲗⲓ :
 ⲛⲈⲘ ⲡⲗⲓⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲛⲧⲉ
 ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲛⲓϥⲓⲧⲛⲧ
 ⲛⲈⲘ ⲛⲓϥⲓⲙ ⲛⲈⲘ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛⲧⲉ
 ⲧⲕⲟⲓ :

Le diacre

Implorez pour les vents du ciel et les fruits de la terre, la montée des eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs.

الشماس

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وصعود مياه الأنهار و الزرع والعشب ونبات الحقل

ⲗⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϥϥ ⲡⲈⲛⲛⲟⲩⲧⲛⲧ
 ϥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉϥϥⲗⲟⲕⲟⲩ
 ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲈⲚ ⲟⲩⲗⲓⲣⲏⲏⲏ ⲁⲃⲛⲉ
 ⲙ̀ⲕⲁⲗ : ⲛⲧⲉϥϥⲗⲁ ⲛⲈⲛⲛⲟⲩⲃⲓ
 ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Que le Christ notre Dieu les bénisse, les amène à maturité sans dommage et qu'Il nous pardonne nos péchés.

لكى يباركها المسيح إلهنا و يكملها سالمة بغير آفة، ويغفر لنا خطايانا .

Πιλαος

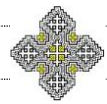
ⲕⲣⲓⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲈⲛϥⲞⲛ : ⲕⲣⲓⲣⲓⲉ

L'assemblée

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,

الشعب

يارب ارحم ، يارب



ἐλέησον : Κύριε ἐλέησον.

Seigneur.

ارحم ، يارب ارحم.

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Δηιτοῦ ἐπιῶμι κατα
νοῦπι : κατα φηέτε φωκ
νήμοτ.

Par Ta grâce fais-les
parvenir à hauteur
convenable.

اصعدها كمقدارها
كنعمتك

Ὡα ποῦνοϋ ἄπειρο ἄπεικασι :
μαρονηιδι ἴχε νεφθλωμ :
μαροναῶμαι ἴχε νεφονταθ.

Réjouis la face de la
terre. Que ses sillons
soient irrigués et ses
fruits multipliés.

فرح وجه الأرض
ليرو حرثها ولتكثر
أثمارها.

Себтотϋ εἰοῦχροϋ νεμ
οῦωσθ οῦοθ ἀριοικονομιν
ἄπενζινωηθ κατα
πετερνοϋρι

Prépare-la aux
semilles et à la
moisson et conduit
notre vie comme il
convient.

أعدّها للزرع
والحصاد ودبر
حياتنا كما يليق.

Ἐμοῦ ἐπιχλωμ ἴτε
φρομπι ζιτεν
τεκμετῆρηστοϋ : εἴβε
νιθηκι ἴτε πεκλαοϋ : εἴβε
φχηρα νεμ πιορφανοϋ νεμ
πιωεμμο νεμ
πιρεμῆζωιλι : νεμ
εἴβητεν τηρεν θα
νηέτερζεελπισ ἐροκ : οῦοθ
εττωβθ ἄπεκραν εἴοταβ.

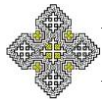
Par Ta bonté, bénis le
couronnement de
l'année, pour les pau-
vres de Ton peuple, de
la veuve et de
l'orphelin, de
l'étranger et du
visiteur, ainsi que pour
nous tous qui mettons
en Toi notre espérance
et invoquons Ton Saint
Nom.

بارك اكليل السنة
بصلاحك من أجل
فقراء شعبك من
أجل الأرملة
واليتيم والغريب
والضيف ومن أجلنا
كلنا نحن الذين
نرجوك ونطلب
اسمك
القدوس.

Χε νεμβαλ ἴοῦρον νιβεν
σεερζεελπισ ἐροκ : χε ἴθοκ
ετφ ἴτοῦθρε νωοῦ θεν
οῦχοῦ ἐνανεϋ.

Car les yeux de tous
T'implorent et c'est Toi
qui les nourris en
temps convenable.

لان أعين الكل
تترجأك لانك أنت
الذي تعطيمهم
طعامهم في حين
حسن.



Ἀριονὶ νευαν κατὰ
 τεκμετὰσαθος : φηετ†
 ἔρε ἵκαρξ νιβεν : μολ
 ἵνενεζητ ἵραωι νευ
 ογογνοϋ : ζινα ἄνον ζων
 ἔρε φρωωι ἵτοτεν ἔεν
 ζωβ νιβεν ἵχοοϋ νιβεν
 ἵτενερζοοῦ ἔεν ζωβ νιβεν
 ἵὰσαθον .

Traite-nous selon Ta
 bonté, ô Toi qui
 nourris toute chair.
 Remplis nos cœurs de
 joie et d'allégresse, afin
 que, pourvus du
 nécessaire en toute
 chose et en tout temps,
 nous abondions en
 toute œuvre bonne.

اصنع معنا حسب
 صلاحك يامعطيًّا
 طعاماً لكل جسد
 املاً قلوبنا فرحاً
 ونعيماً لكي نحن
 أيضاً إذ يكون لنا
 الكفاف في كل
 شيء كل حين
 نزداد في كل عمل
 صالح.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κυριε ελεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم.

Oraison des offrandes ¹

أوشية القربين

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Ἀριφμερῑ ποσ
 ἵνηεταῖνι νακ ἐδοϋν
 ἵναιδωρον : νευ
 νηεταῖνεοϋ ἐχωοϋ νευ
 νηεταῖνεοϋ
 ἐβολζιτοτοϋ : μοι νωοϋ
 τηροϋ ἡπιβεχε πι
 ἐβολῆεν νιφνοῖ

désigne les oblations et dit :

Souviens Toi Seigneur de
 tous ceux qui T'ont offert
 ces oblations, de ceux
 pour qui elles ont été
 offertes, et de ceux par
 qui elles ont été offertes,
 donne leur à tous la
 récompense céleste.

اذكر ياربُ الذين
 قدّموا لك هذه
 القرابين والذين
 قدّمت عنهم
 والذين قدّمت
 بواسطتهم اعطيهم
 كلهم الأجر
 السمائي.

Πιδιακον

Le diacre

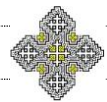
الشماس

Προσευχασθε ὑπερ των
 ἁσιων τιωων δωρων
 τοϋτων κε θυσιων ἡμων

Priez pour ces Saints et
 précieux dons, pour nos
 sacrifices et pour ceux
 qui les ont offerts.

صلوا من أجل هذه
 القرابين المقدّسة
 الكريمة و تقدماتنا

¹ En présence du patriarche, d'un métropolitain ou d'un évêque, c'est lui qui dit cette oraison.



κε προσφερωντων.

Πιλαος

Κυριε ελεησον

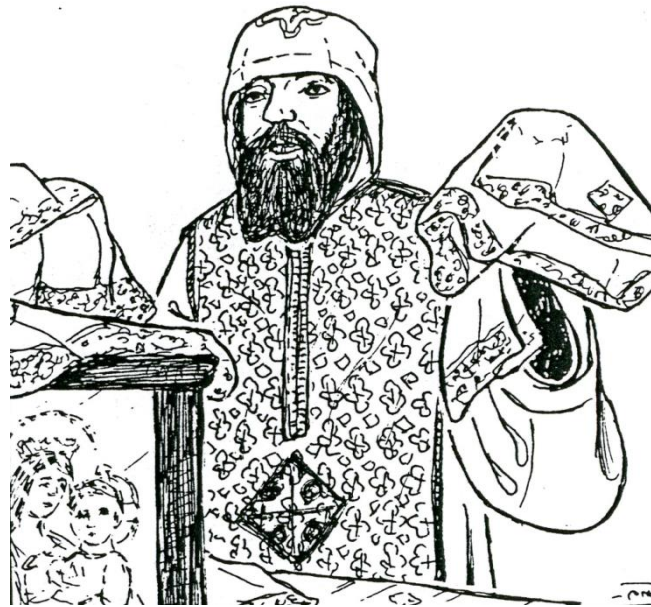
L'assemblée

Pitié Seigneur

والذين قدّموها.

الشعب

يارب ارحم.



« J'encourage, avant tout, à faire des demandes, des prières, des intercessions et des actions de grâce pour tous les hommes, pour les chefs d'État et tous ceux qui exercent l'autorité, afin que nous puissions mener notre vie dans la tranquillité et le calme, en toute piété et dignité.

Cette prière est bonne et agréable à Dieu notre Sauveur, car il veut que tous les hommes soient sauvés et parviennent à la pleine connaissance de la vérité. »

(1 Ti 2 : 1-4)



Commémoration des saints
المجمع

Πιοτηβ

Ἐπιδη Πβοικ ογογ
 λβββββββ πε ἴτε
 πεκμονοσενησ ἴψηρι :
 εορενερωφρη ἐπιερφμεῖ
 ἴτε ηἰεθοραβ ἴτακ
 Δρικαταζιοιν Πβοικ
 ἴτεκερφμεῖ ἴνηεθοραβ
 τηρογ ἔτατρανακ ισxen
 πένεεβ
 Μενοϋτ εογ :
 ηπατριαρχησ
 ηἰπροφητησ ηἰαποστολοσ
 ηἰρεϋβιωϋ
 ηἰερασσελιστησ
 ηἰμαρτυροσ
 ηἰομολοσιτησ : ηευ
 ἴνευμα ηἰβεν ἴθημη
 ἔταρτωκ ἔβολ δεν
 φηαβτ

Μεγοῶ δε θεεθοραβ
 εομεεβ ἴωογ : ετοι
 ἡπαρθενοσ ἴχοογ ηἰβεν :
 τθεοτοκοσ εογ : τἀσῖα

Le prêtre

Puisque telle est la
 volonté de Ton Fils
 Unique que nous
 participions à la
 mémoire de tes
 saints, daigne
 Seigneur te souvenir
 de tous les saints qui
 T'ont plu dès le
 commencement ;

de nos saints pères
 les patriarches, les
 prophètes, les
 apôtres, les
 prédicateurs, les
 évangélistes, les
 martyrs, les
 confesseurs et de
 toutes les âmes des
 justes accomplis
 dans la Foi.

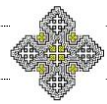
Par dessus tout,
 souviens-Toi de la
 très sainte, pleine de
 gloire, toujours
 vierge, Mère de Dieu

الكاهن

لأنَّ هذا ياربُّ هو أمرُ
 إبنِكَ الوحيد أن
 نشترك في تذكّار
 قديسيك، تفضّل ياربُّ
 أن تذكّر جميع
 القديسين الذين
 أرضوك منذ البَدْء،

آباءنا القديسين
 رؤساء الآباء والأنبياء
 والرُّسل والمُبشرين
 والانجيليين والشهداء
 والمعترفين وكل أرواح
 الصّديقين الذين كَمَلوا
 في الإيمان.

وبالأكثر القديسة
 المملوءة مجدّاً العذراء
 كلّ حين والدة الإله
 القديسة الطاهرة



Μαρία : ΘΗΕΤΑC ΧΨΕ ΦϚ
πιλοCOC ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΗΗ.

- Théotokos -, sainte Marie, celle qui a enfanté Dieu le Verbe en vérité.

مريم التي وُلدت الله
الكلمة بالحقيقة.

Μεμ πιὰCIOC ΙΩΑΝΝΗC
πιπρΟΔρομΟC ὠΒΑΠΤΙCΤΗC
ΟΥΟC ὠΜΑΡΤΥΡΟC :

Souviens-Toi aussi de Saint Jean le précurseur, le baptiste et le martyr,

والقديس يوحنا
السّابِق
والشّهِيد

νεμ πιὰCIOC CΤΕΦΑΝΟC
πιΑρχηΔιακΟνοC ΟΥΟC
ὠΠρωτομαρτυροC :

de Saint Etienne, l'archidiacre et premier martyr,

والقديس استفانوس
رئيس الشّمامِسَة
وأول الشّهداء.

νεμ πιθῶριμοC
ἠεΥαCτελιCτηC ΜαρκοC
πιὰποCτολοC εῶΥ ΟΥΟC
ὠΜΑΡΤΥΡΟC

du contemplateur de Dieu, l'évangéliste Marc, le saint apôtre et martyr,

وناظر الإله الإنجيلي
مَرَقس الرسول
الطاهر والشّهِيد.

Μεμ πιπατριαρχηC εῶΥ
CεΥηροC : νεμ πενcaδ
ΔιοCκοροC : νεμ πιὰCIOC
ΔθαναCιοC
πιὰποCτολοCικΟC νεμ
πιὰCιοC ΠετροC
ιερομαρτυροC
πιΑρχηερεΥC νεμ πιὰCιοC
ΙωΑννηC πιχρυCοCτομοC.

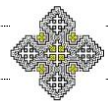
du patriarche Saint Sévère, de notre maître Dioscore, de Saint Athanase l'apostolique, de Saint Pierre le sceau des martyrs, le grand-prêtre, de Saint Jean Chrysostome,

والبطريك القديس
ساويرس ومُعَلّمنا
ديوسقورُC والقديس
أثناسيوس الرسولي
والقديس بطرس
الكاهن والشّهِيد
رئيس الكهنة
والقديس يوحنا ذهبى
الفم

Μεμ πιὰCιοC ΘεοδΟCιοC :
νεμ πιὰCιοC ΘεοφιλοC :
νεμ πιὰCιοC ΔημητριοC :
νεμ πιὰCιοC ΚυριλλοC :
νεμ πιὰCιοC ΒαCιλιΟC :

de Saint Théodose, de Saint Théophile, de Saint Dimitri, de Saint Cyrille, de Saint Basile, de Saint Grégoire le

والقديس
ثيودوسيوس
والقديس ثيئوفيلوس
والقديس ديمτριوس
والقديس كيرلس



πιάσιος Ὑρησorioς
 πιθεόλοσος : νεμ πιάσιος
 Ὑρησorioς
 πιθαυματογρσος : νεμ
 πιάσιος Ὑρησorioς
 πιαρμενιος.

Νεμ πιωουτ υε μητ
 ὤμηνη ἑταρωουτ δεν
 Νικεα : νεμ πιυε τεβι ἕτε
 Κωσταντινοπολις νεμ
 πικνατ υε ἕτε Ἐφεσος.

Νεμ πενωτ ἕδικεος
 πινωτ αββα Δαντωνιος :
 νεμ πιθουη αββα Παυλε :
 νεμ πις εθρ αββα
 Ηακαρι : νεμ νοτωρηι
 τηρου ἕστατροφορος.

Νεμ πενωτ αββα
 Ιωαννης πιημοσμενος :
 νεμ πενωτ αββα Πιωωι
 πιθουη πιρωωι ἕτελιος
 πιμενριτ ἕτε πενωτηρ
 ἕασαθος

Νεμ πενωτ αββα Παυλε
 πιρεωταμμοσ : νεμ
 Ιεζεκιηλ περωαθητης
 νεμ ναοσ εθρ ἕρωωεος

théologien, de Saint
 Grégoire le faiseur
 de miracles, de Saint
 Grégoire l'arménien,

des 318 pères
 assemblés à Nicée,
 des 150 à
 Constantinople et
 des 200 à Ephèse ;

de notre père le
 grand abba Antoine,
 le juste abba Paul et
 des trois saints
 Macaire et de tous
 leurs enfants portant
 la croix,

de notre père abba
 Jean l'higoumène, de
 notre père abba
 Pichoï le juste,
 l'homme parfait,
 bien-aimé par Notre
 bon Sauveur.

Et de notre père
 abba Paul de
 Tamouh et
 d'Ézéchiël son
 disciple, de mes

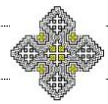
والقديس باسيلوس
 والقديس اغريغوريوس
 الناطق بالإلهيات
 والقديس اغريغوريوس
 الصانع العجائب
 والقديس اغريغوريوس
 الأرمني.

والثلاثمائة والثمانية
 عشر المجتمعين
 بنيقية والمئة
 والخمسين
 بالقسطنطينية
 والمائتين بأفسس.

وأبانا الصديق العظيم
 أبنا أنطونيوس والبار
 أبنا بُولا والثلاثة أبنا
 مقارات القديسين
 وجميع أولادِهِم لبّاس
 الصليب

وأبانا أبنا يحنس
 القمص وأبانا أبنا
 بيشوى البار الرجل
 الكامل حبيب مُخلصنا
 الصالح.

وأبانا أبنا بُولا
 الطموهى وحزقيال
 تلميذه. وسيدى
 الأبوين القديسين



Μαξιμος νευ Δομετιος :
 νευ πιμ̄θ̄ ἁμαρτυρος
 νιζελλοι ἵτε Ψιζητ :
 νευ πιχωρι ε̄θ̄ρ̄ αββα
 Ὡσχη : νευ Ιωαννης
 Χαμε πιπρεσβυτερος.

seigneurs les deux
 saints pères Maxime
 et Dométien, des 49
 martyrs les anciens
 de Scété, du
 puissant saint Moïse
 et Jean Kamé le
 prêtre.

الروميين مكسيموس
 ودوماديوس والتسعة
 والأربعين شهيداً
 شيوخ شيهيت.
 والقوى القديس أنبا
 موسى ويحنس كما
 القس.

Νευ πενωτ αββα
 Δανιηλ πιηγουμενος
 νευ πενωτ αββα
 Ισιδωρος πιπρεσβυτερος
 νευ πενωτ αββα Παδωμ
 φα τ̄κοινωνιᾱ : νευ
 Θεοδωρος πευμαθητης :
 νευ πενωτ αββα
 Ψενορτ̄
 παρχηναδριτης : νευ
 αββα Βησα πευμαθητης.

Et de notre père
 abba Daniel
 l'higoumène, et
 notre père abba
 Isidore le prêtre, de
 abba Pacôme le père
 des cénobites et de
 Théodore son
 disciple, de notre
 père abba Chénouté
 l'archimandrite et
 abba Wissa son
 disciple

وأبانا أنبا دانيال
 القمص وأبانا أنبا
 ايسيدوروس القس
 وأبانا أنبا باخوم
 صاحب الشركة
 وتادرس تلميذه وأبانا
 أنبا شنوده رئيس
 المتوحدين وأنبا ويصا
 تلميذه

Νευ πενωτ αββα
 Αβρααμ πιεπισκοπος ἵτε
 Φιομ νευ Σιζα.

Et notre père abba
 Abraham évêque de
 Fayoum et Gizeh

وأبانا أنبا أبرآم أسقف
 الفيوم والجيزة

Νευ π̄χορος τηρη ἵτε
 νηεθοραβ ἵτακ.

et de tous les chœurs
 de Tes saints.

وكل مَصَاف قديسيك.

Ναι ε̄τε ε̄βοληιτεν
 νορτ̄ρο νευ νορτωβη ναι
 ναν τηρορ ε̄ρσοπ.

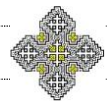
Par leurs
 supplications et
 leurs prières aie pitié
 de nous tous
 ensemble

هؤلاء الذين
 بسؤالاتهم وطلباتهم
 ارحمنا كلنا معاً

Οροζ ματορζον ε̄βε

et sauve-nous à
 cause de Ton Saint

وانقذنا من أجل



πεκραν ε̅ον̅ ε̅ταυμοϛϛ̅
 υ̅μοϛ̅ ε̅ερ̅η̅ι̅ ε̅χων̅.

Nom qui a été invoqué sur nous.

اسمِكَ القدوس الذي
 دُعِيَ علينا.

Πιδιάκον

Le diacre

الشماس

Μητωϛ̅ μαροϛταο̅τ̅ο̅ ἡ-
 νιραν̅ ἡ̅τε̅ νενιοϛ̅ ε̅θοϛαβ̅
 υ̅πατριαρχη̅ς
 ε̅ταυ̅ενκοτ̅ :

Que les lecteurs récitent les noms de nos saints pères les patriarches qui se sont endormis.

القارئون فليقولوا
 أسماء آبائنا البطارقة
 القديسين الذين
 رقدوا.

Π̅ο̅ς̅ μα̅υ̅τον̅ ἡ̅νοϛ̅ψ̅υ̅χη̅
 τηροϛ̅ ο̅ροϛ̅ ἡ̅τεϛ̅χα
 νεννοβι̅ ν̅αν̅ ε̅βο̅λ̅.

Que le Seigneur leur accorde le repos de leurs âmes et nous pardonne nos péchés.

الرَبُّ يُنِيحْ نَفوسَهُم
 أَجمَعِينَ وَيَغْفِرْ لَنَا
 خطايانا.

Prière pour les défunts

ترحيم الأموات

Πιοϛβ

Le prêtre (à voix basse)

الكاهن

Ⲁⲓⲣⲓⲫⲉⲣⲓ ⲁⲉ ⲟⲩⲛ Ⲡⲟⲥ̅
 ἡ̅νητηροϛ̅ ε̅ταυ̅ενκοτ̅
 α̅υ̅̅τον̅ υ̅μ̅ωοϛ̅ : ⲉ̅εν̅
 ο̅υ̅μετοϛ̅η̅β̅ ν̅εϛ
 η̅η̅ε̅ⲉ̅ν̅ ἡ̅πα̅ς̅μα̅ τη̅ρ̅ϛ̅
 ἡ̅τε̅ η̅ι̅λα̅ϊ̅κο̅ς̅.

Souviens-Toi Seigneur aussi de ceux qui se sont endormis et sont décédés dans le sacerdoce ou dans tous les ordres laïques.

أذكر ايضا يا رب كل
 الذين رقدوا وتنيحوا
 في الكهنوت والذين
 في كل طغمة
 العلمانيين

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲗⲓⲟⲩⲛ Ⲡⲟⲥ̅
 μα̅υ̅τον̅ ἡ̅νοϛ̅ψ̅υ̅χη̅
 τηροϛ̅ : ⲉ̅εν̅ κ̅εν̅ϛ̅
 ἡ̅νενιοϛ̅ ε̅ον̅ : Ⲁβρααμ̅
 ν̅εϛ̅ Ι̅σαακ̅ ν̅εϛ̅ Ι̅ακωβ̅

Daigne Seigneur accorder le repos à leurs âmes auprès de nos saints pères Abraham, Isaac et Jacob.

تفضل يارب نيح
 نفوسهم جميعا في
 أحضان
 القديسين إبراهيم
 وإسحق ويعقوب.

Ϡ̅ανοϛ̅ϛ̅οϛ̅ ⲉ̅εν̅ ο̅υ̅α̅
 ἡ̅χ̅λο̅η̅ : ⲉ̅ι̅χ̅εν̅ ϕ̅ωοϛ̅

Garde-les sur les prés d'herbe fraîche, près des eaux du repos, au

علمهم جميعا في
 موضع خضرة على



ἸΝΤΕ ΠΕΥΤΟΝ : ΘΕΝ
ΠΙΠΑΡΑΔΙCOC ἸΝΤΕ ΠΟΥΝΟϚ

paradis de la joie,

ماء الراحة فى
فردوس النعيم.

ΠΙΩΑ ἘΤΑϚΦΩΤ ἘΒΟΛ
ἸΝΘΗΤϚ ἸΝΧΕ ΠΙΩΚΑΘ
ἸΝΘΗΤ ΝΕΥ ΤΛΥΠΗ ΝΕΥ
ΠΙϚΑΒΟΜ : ΘΕΝ ΦΟΥΩΙΝΙ
ἸΝΤΕ ΝΗΘΥ ἸΝΤΑΚ

le lieu dépourvu de
toute tristesse, toute
affliction et toute
plainte dans la lumière
de tes saints.

الموضع الذى هرب
منه الحزن والكآبة
والتنهيد فى نور
قديسيك.

*S'il veut dire la prière pour les défunts
(de la liturgie de Saint Cyrille), il
continue en disant :*

*يقول الكاهن هذا الترحيم من قداس
القديس كيرلس باللحن فى يوم
الترحيم والقداس للمنتيح:*

ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΕΥ ΟΥΟΝ
ΝΙΒΕΝ ΠΟC :
ΝΗΕΤΑΝΤΑΟΥΕ ΝΟΥΡΑΝ :
ΝΕΥ ΝΗΕΤΕ
ἸΠΕΝΤΑΟΥΩΟΥ.

Ceux-là, Seigneur, et
tous ceux que nous
avons cités, et ceux que
nous n'avons pas cités,

وهؤلاء وكل أحد يا
ربّ الذين ذكرنا
أسماءهم والذين لم
نذكرهم،

ΝΗΕΤ ΘΕΝ ΦΜΕΥΙ ἸΠΙΟΥΑΙ
ΠΙΟΥΑΙ ἸΜΟΝ : ΝΕΥ
ΝΗΕΤΕ ἸΝΘΗΤΕΝ ΔΝ.

ceux qui sont dans les
pensées de chacun
d'entre nous et ceux
qui ne le sont pas,

الذين فى فكر كل
أحد منا والذين
ليسوا فى فكرنا

ἘΤΑΥΕΝΚΟΤ ΔΥΜΤΟΝ
ἸΜΩΟΥ ΘΕΝ ΦΝΑΖΤ
ἸΠΧC

qui se sont endormis et
sont décédés dans la
Foi du Christ.

الذين رقدوا وتنيحوا
فى الإيمان
بالمسيح.

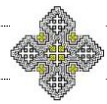
*Ici il cite le mort en mettant une pincée
d'encens, la main couverte d'un linge*

*ههنا يذكر الكاهن المنتيح و يضع يد
بخور فى المجرمة و يده مستورة
بلفافة:*

ΔριϚΜΕΥΙ ΠΟC ἸΤΨΥΧΗ
ἸΠΕΚΒΩΚ ...

Souviens-toi, Seigneur
de l'âme de ton
serviteur (...)

اذكر يارب نفس
عبدك (...).



Πίλαος

Κυριε ελεησον

Πιοτηβ

Αρικαταζιοιν Π̄σ̄
μαυτον ἠνοτυρχη
τηροϑ : ζεν κενϑ
ἠνενιοϑ̄ ε̄ϑ̄ Δβρααυ
νευ Ισαακ νευ Ιακωβ.

Ψανοτυροϑ̄ ζεν ορυα
ἠχλοη : ϑιζεν φ̄ωωοϑ̄
ἠτε̄ πευτον : ζεν
πιπαραδικος ἠτε̄ ποϑνοϑ̄

Πια εταϑφωτ
εβολη̄νητηϑ̄ ἠξε
πιμακαθη̄νητ̄ νευ
ϑληπη̄ νευ πιϑῑαρου :
ζεν φ̄οϑωινη̄ ἠτε̄ η̄θεϑ̄
ἠτακ .

Πιδιακον

Ψωβ̄ ε̄ξεν̄ νενιοϑ̄̄ νευ
νεν̄ςνηοϑ̄̄ ε̄τᾱϑενκοτ̄
αῡυτον̄ ῡωωοϑ̄̄ ζεν
φ̄ναϑ̄ϑ̄̄ ῡπ̄χ̄ς̄̄ ῑξεν̄
πε̄νεϑ̄ :

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Daigne Seigneur
accorder le repos à
leurs âmes auprès de
nos saints pères
Abraham, Isaac et
Jacob.

Garde-les sur les prés
d'herbe fraîche, près
des eaux du repos¹, au
Paradis de la joie,

le lieu qu'ont quitté
toute tristesse, toute
affliction et toute
plainte² dans la
lumière de Tes saints.

Le diacre

Implorez pour nos
pères et nos frères les
défunts qui se sont
endormis dans la Foi
du Christ depuis le
commencement,

الشعب

يارب ارحم .

الكاهن

تفضل يارب نرح
نفوسهم جميعاً في
حضان آباءنا
القديسين إبراهيم
واسحق ويعقوب .

علمهم في موضع
خضرة على ماء
الراحة في فردوس
النعيم .

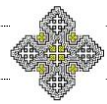
الموضع الذي هرب
منه الحزن والكآبة
والتنهّد، في نور
قديسيك .

الشماس

اطلبوا عن آباءنا
الذين رقدوا وتنيحوا
في الايمان بالمسيح
منذ البدء .

¹) Psaume 22 : 2

²) Isaïe 35 : 10 et 51 : 11



ΝΕΝΙΟΨ̅ ΕΘΥ̅
 ἠΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΚΕ
 ΝΕΝΙΟΨ̅ ἠΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
 ΝΕΝΙΟΨ̅ ἠΖΗΣΟΥΜΕΝΟΣ ΚΕ
 ΝΕΝΙΟΨ̅ ἠΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ
 ΝΕΥ ΝΕΝΙΟΨ̅ ἠΔΙΑΚΩΝ
 ΝΕΝΙΟΨ̅ ἠΜΟΝΑΧΟΣ ΚΕ
 ΝΕΝΙΟΨ̅ ἠΛΑΪΚΟΣ ΝΕΥ
 ἔΞΗΡΗ ἔΧΕΝ Ψ̅ ἠΝΑΠΑΥΣΙΣ
 ΤΗΡΣ ἠΤΕ ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ :
 ΖΗΝΑ ἠΤΕ Π̅Χ̅ ΠεννοΨ̅
 Ψ̅ ἠΤΟΝ ἠΝΝΟΥΨ̅
 ΤΗΡΟΥ Ψ̅ ΠΑΡΑΔΙΣΟΣ
 ἠΤΕ ΠΟΥΝΟΥ : ἠΝΟΝ ΔΕ
 ΖΩΝ : ἠΤΕΨΕΡ ΠΙΝΔΙ
 ΝΕΥΔΑΝ ἠΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
 ΝΑΝ ἔΒΟΛ

Πίλαος

Κ̅Υ̅ΡΙΕ ἔΛΕΗΣΟΝ

Πιδιάκον

ΠΙΝΙΨ̅ ἄΒΒΑ ἈΝΤΩΝΙ :
 ΝΕΥ ΠΙΘΩΗΙ ἄΒΒΑ
 ΠΑΥΛΕ : ΝΕΥ ΠΙΣ̅ ΕΘΥ̅
 ἠΑΚΑΡΙΟΣ :

ἄΒΒΑ ἠΩΑΝΝΗΣ ΠΙΚΟΛΟ-
 ΒΟΣ : ἄΒΒΑ ΠΙΨ̅ΩΙ : ἄΒΒΑ
 ΠΑΥΛΕ :

nos saints pères les
 archevêques et nos
 pères les évêques, nos
 pères les higoumènes
 et nos pères les prêtres,
 nos frères les diacres,
 nos pères les moines et
 nos pères les laïcs et
 pour le repos de tous
 les chrétiens ; afin que
 le Christ, notre Dieu,
 accorde le repos à leurs
 âmes au paradis de la
 joie, nous prenne en
 pitié et nous pardonne
 nos péchés.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le diacre

Le grand abba Antoine,
 le juste abba Paul, les
 trois saints Macaire,

saint Jean le petit, saint
 Pichoï et saint Paul,

أبائنا القديسين
 رؤساء الأساقفة ،
 وأبائنا الأساقفة
 وأبائنا القمامسة،
 وأبائنا القسوس
 وإخوتنا الشمامسة،
 وأبائنا الرهبان وأبائنا
 العلمانيين وعن نياح
 كل المسيحيين لكي
 ينيح المسيح هنا
 نفوسهم أجمعين
 في فردوس النعيم
 ونحن أيضا يصنع
 معنا رحمة ويغفر لنا
 خطايانا

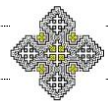
الشعب

يارب ارحم .

الشماس

العظيم أنبا أنطوني
 والبار أنبا بولا،
 والقديسون الثلاثة
 مقارات.

أنبا يوانس القصير.
 أنبا بيشوى. أنبا بولا.



ΝΕΝΙΟΤ̅ ΕΘΥ̅ Ἰ̅ΡΩΜΕΟC
 ΠαζιμοC ΝΕΜ
 ΔομετιοC :

nos deux pères ro-
 mains Maxime et
 Dométien,

أبوانا القديسان
 الروميان مكسيموس
 ودوماديوس.

ΑΒΒΑ Μωϋη : ΑΒΒΑ
 Ιωαννης Χαμει : ΑΒΒΑ
 Δανιηλ :

abba Moïse, abba Jean
 Camé, abba Daniel,

أبا موسى. أبا
 يونس كاما. أبا
 دانيال.

ΑΒΒΑ ΙσιδωροC : ΑΒΒΑ
 Παδωμ : ΑΒΒΑ Χενουτ̅ :

abba Isidore, abba
 Pacôme, abba Ché-
 nouté,

أبا ايسيدوروس.
 أبا باخوم. أبا
 شنودة.

κε ΑΒΒΑ Παφνουτ̅ : ΑΒΒΑ
 Παρρωμα : ΑΒΒΑ Τεχι.

abba Pafnouti, abba
 Parçoma, abba Téji.

وأبا بفتوتى أبا
 برسوم. أبا رويس.

Κε παντων των
 ορθωδιδξαντων των
 λωσον της ἀληθιαC :
 ορθοδωζων ἐπισκοπων
 πρεσβυτερων διακωνων
 κληρικων κε λαϊκων :
 κε τουτων κε παντων
 ορθοδωζων.

Et tous ceux qui ont
 enseigné la parole de
 vérité avec droiture, les
 évêques orthodoxes,
 les prêtres, les diacres,
 le clergé, les laïcs
 orthodoxes.

وجميع الذين علموا
 بكلمة الحق
 باستقامة، الأساقفة
 الأرثوذكسيون
 والقسوس و
 الشماسة
 والإكليروس
 والعلمانيون وهؤلاء
 جميع
 الأرثوذكسيين.

ΠίλαοC

L'assemblée

الشعب

✠ Ε̅ρε ποτ̅ ε̅μοϋ ε̅οϋταβ
 ωπι νεμαν ἀμην.

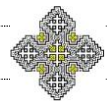
Que leurs saintes
 bénédictions soient sur
 nous, Amen !

بركتهم المقدسة
 فلتكن معنا آمين.

Δοξα ci Κυρι̅ε : Κυρι̅ε
 ἐλεησον : Κυρι̅ε

Gloire à Toi Seigneur,
 Seigneur gloire à Toi.
 Seigneur aie pitié,

المجدُ لك يارب. ياربُ
 لك المجد. ياربُ



ἐλέησον : Κῆριε
 ἐνλοσησον : Κῆριε
 ἀναπαυσον ἀμην.

Seigneur aie pitié,
 Seigneur bénis-nous,
 Seigneur accorde leur
 le repos, Amen !

ارحم. ياربُّ ارحم.
 ياربُّ باركنا. ياربُّ
 نيحهم. آمين.

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Προημεν Προισ ἐακβι
 ἠνορψυχῆ: μαυτον
 νωογ : θεν πιπαραδιος
 ἠτε πορνοθ θεν τχωρα
 ἠτε νηετονθ ψα ἐνεθ
 θεν Ιερουσαλημ ἠτε
 τφε : θεν πιμα ἐτε
 υμαυ.

A ceux dont Tu as
 rappelé les âmes vers
 Toi, Seigneur, donne le
 repos dans le Paradis
 de la joie, dans
 l'éternel séjour des
 vivants, dans la
 Jérusalem céleste.

أولئك ياربُّ الذين
 أخذت نفوسهم
 نيحهم في فردوس
 النعيم في كورة
 الأحياء إلى الأبد في
 أورشليم السَّمائية
 في ذلك الموضع

ἄνον δε ζων θα
 νηετοι ἠρεμῆνωλι
 ὑπαιμα : ἀρεθ ἐρον θεν
 πεκναθ† : ἀριθμοτ ναν
 ἠτεκθιρηνη ψα ἐβολ

Et nous aussi les
 voyageurs en ce lieu,
 conserve-nous dans Ta
 Foi et accorde-nous Ta
 paix jusqu'à la fin.

ونحن أيضاً الغرباء
 في هذا المكان
 احفظنا في إيمانك
 وأنعم علينا بسلامك
 إلى التمام.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Усперһн ке есте естин
 ἀπο γενεαδ ις γενεαν κε
 παντασ τογς ἐωναδ
 των ἐωνων ἀμην

Tel qu'il fut, ainsi soit-
 il, de génération en
 génération et pour les
 siècles des siècles.
 Amen

كما كان هكذا يكون،
 من جيل إلى جيل
 وإلى دهر الدهور
 آمين.

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

βιωωιτ θαχων ἐθουγ
 ἐτεκμετογρο

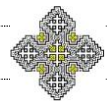
Et conduis-nous vers
 Ton Royaume,

واهدنا إلى مَلِكوتك

θινα νεμ θεν φαι κατα

afin qu'en cela ainsi
 qu'en toute chose soit

لكي بهذا كما أيضاً
 في كل شيء



ἘΡΗΤ ὈΝ ΘΕΝ ΖΩΒ
 ΝΙΒΕΝ : ἸΝΤΕΥΒΙΩΟΥ ΟΥΟΥ
 ἸΝΤΕΥΒΙΣΜΟΥ ΟΥΟΥ
 ἸΝΤΕΥΒΙΣΙ : ἸΝΧΕ ΠΕΚΝΙΩΥΤ
 ἸΝΡΑΝ ἘΘΟΥΑΒ : ΘΕΝ ΖΩΒ
 ΝΙΒΕΝ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΟΥΟΥ
 ΕΤΣΑΡΩΟΥΤ : ΝΕΥ
 ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
 ΠΕΚΜΕΝΡΙΤ ἸΨΗΡΙ ΝΕΥ
 ΠΙΠΝΕΥΑ ἘΘΟΥΑΒ

glorifié, béni et exalté
 Ton Nom Saint et
 Puissant. En toute
 chose Il est précieux et
 béni avec Jésus-Christ
 Ton Fils bien-aimé et le
 Saint-Esprit

وَيَتَبَارَكَ وَيَتَمَجَّد
 وَيَرْتَفَعُ اسْمُكَ
 الْعَظِيمِ الْقُدُّوسِ فِي
 كُلِّ شَيْءٍ كَرِيمٍ
 وَمُبَارَكٌ مَعَ يَسُوعَ
 الْمَسِيحِ ابْنِكَ
 الْحَبِيبِ وَالرُّوحِ
 الْقُدُّوسِ.

Le célébrant s'incline légèrement en direction des prêtres et des diacres et dit sans faire de signe de bénédiction :¹

يخضع الكاهن برأسه نحو الكهنة والشمامسة بلا رشم و يقول:

ἸΡΗΝΗ ΠΑΣΙ

La paix soit avec vous.

السلام لجميعكم.

ΠΙΛΑΟΣ

L'assemblée

الشعب

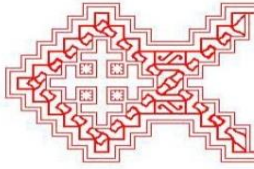
Κε τω ΠΝΕΥΜΑΤΙ σου.

Et avec votre esprit.

ولروحك أيضاً.

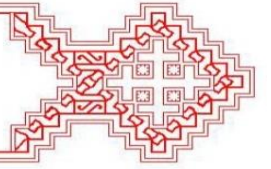


¹ A ce moment les diacres allument les bougies.



Introduction à la fraction

مقدمة القسمة



Πιστης

ΠΙΣΤΗΝ ΟΝ
 ΜΑΡΕΝΩΠΕΞΜΟΤ ἸΝΤΟΤϷ
 ἸΦΝΟΥΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ
 ΦΙΩΤ ἸΠΕΝΒΟΙϷ ΟΥΟϷ
 ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟϷ ΠΕΝΩΤΗΡ
 ΙΗΣΟΥϷ ΠΙΧΡΙϷΤΟϷ.

Χε αϷΘΡΕΝΕΡΠΕΜΠΩΑ ΟΝ
 ΤΗΝΟΥ ἸΘΩΙ ἸΡΑΤΕΝ ΘΕΝ
 ΠΑΙΩΑ ἸΘΟΥΑΒ ΦΑΙ : ΟΥΟϷ
 ἸϷΑΙ ἸΝΕΝΣΙΧ ἸΠΩΩΙ :
 ΟΥΟϷ ἸΕΡΩΕΜΩΙ ἸΠΕϷΡΑΝ
 ἸΘΟΥΑΒ.

ΠΘΟΥ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΩΟ ἸΡΟΥ
 ΖΟΠΩϷ ἸΝΤΕϷΑΙΤΕΝ
 ἸΝΕΜΠΩΑ ἸΤΜΕΤΩΦΗΡ ΝΕΜ
 ΤΜΕΤΑΛΥΜΙϷ ἸΝΤΕ
 ΝΕϷΜΥϷΤΗΡΙΟΝ ἸΝΝΟΥΤ
 ΟΥΟϷ ἸΑΘΜΟΥ.

Πιλαος

ἌΜΗΝ

Le prêtre

Rendons encore grâce
 à Dieu Tout-Puissant,
 Père de notre Seigneur,
 notre Dieu et notre
 Sauveur Jésus-Christ

parce qu'Il nous a
 rendus dignes
 maintenant de nous
 tenir en ce saint lieu,
 d'élever les mains et de
 servir Son Saint Nom.

Supplions-Le encore
 de nous rendre dignes
 de participer et
 d'élever ces
 Sacrements divins et
 immortels.

L'assemblée

Amen

الكاهن

وأيضاً فلنشكر الله
 ضابط الكل أبا ربنا
 وإلهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح

لأنه جعلنا أهلاً الآن
 أن نقف في هذا
 الموضع المقدس
 ونرفع أيدينا إلى
 فوق ونخدم اسمه
 القدوس.

هو أيضاً فلنسأله أن
 يجعلنا مستحقين
 لشركة وصعود
 أسرارهِ الإلهية غير
 المائتة.

الشعب

آمين.



Le célébrant prend le Corps sacré, le pose sur sa main gauche, le porte à hauteur du calice, pose l'index droit à la droite du spadikon en disant :

يأخذ الكاهن الجسد الطاهر بيده اليمنى و يضعه على يده اليسرى و يضع السبابة اليمنى على يمين الاسباديقون و يقول

Πιοϋηβ

Le prêtre

الكاهن

Πικωωα εϑϋ.

Le Corps Sacré

الجسد المقدس.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

ϯενοϋωϣτ ἠπεκωωα
εϑοϋαβ.

Nous adorons Ton
Corps sacré

نَسْجُدُ لَجَسَدِكَ
المُقَدَّس.

Le célébrant trempe l'index droit dans le Sang précieux puis le soulève légèrement en faisant le signe de la croix et dit :

ثم يرفع اصبعه من على الجسد ويغمس طرفه في الدم الكريم. ثم يرفع اصبعه قليلا من الدم ويرشم به رثما واحدا مثال الصليب على الدم داخل الكأس و يقول:

Πιοϋηβ

Le prêtre

الكاهن

Μεμ πιςνοϋ ετταιηοϣτ.

Et le Sang précieux.

والدم الكريم

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Μεμ πεκςνοϋ
ετταιηοϣτ.

Et Ton sang précieux

ولدمِكَ الكريم.

Le célébrant signe le Corps sacré avec le précieux Sang par le dessus et le dessous en disant :

ثم يرشم بالدم الذي باصبعه الجسد الطاهر رثما فوق المكان الذي قسمه اولا أي بجانب الاسباديقون و رثما اسفل اي على ظهره ثانية ويقول:

Πιοϋηβ

Le prêtre

الكاهن

Ϻτε Πεϣϣς: ἠϣε
πιπαντοκρατωρ Ποc
Πεηνοϣτ.

De Son Christ Tout-
Puissant, le Seigneur
Notre Dieu.

الليذان لمسيحه،
الضابط الكل الرب
إلهنا.

Πιδιακον

Le diacre

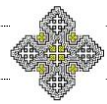
الشماس

Αωην

αωην

Amen, amen, prions.

آمين آمين صلوا.



ἠροϰεϵϵζαϰϵ.

Πιλαοϰ

Κϵϵϵϵ ἔλϵϵϵϵ

Πιοϵϵβ

Ἰϵϵϵϵ παϰι

Πιλαοϰ

Κε τω πνεϵϵατι ϰοϵ.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

La paix soit avec vous.

L'assemblée

Et avec votre esprit.

الشعب

يارب ارحم .

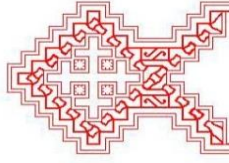
الكاهن

السلام لجميعكم.

الشعب

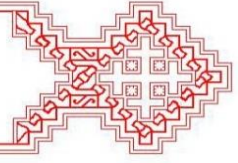
ولروحك أيضاً.





Oraison de la fraction

صلاة القسمة



Πιοϋηβ

Φϋνηβ Πβοιϋ Πεννοϋϋ
 Πινιωϋ Πωαενεϋ : οτοϋ
 ετοϋεϋϋφηρι : υμοϋ
 δεν οϋωοϋ. Φηεταρεϋ
 ετεϋδιαθηκη νευ
 πεϋναι : ημηετεραϋπαν
 υμοϋ δεν νοϋηητ τηϋϋ.

Φηεταϋϋ ηαν ηοϋωϋ
 ητε ϋαννοβι : ϋιτεν
 πεϋμονοϋενηϋ ηϋηρι
 ηχοϋϋ Πιϋριστοϋ
 Πενβοιϋ : πωνδ ητε
 οϋον ηιβεν.

ϋβοηια ητε
 ηηεταϋφωτ ϋαροϋ :
 ϋελπιϋ ητε ηηετωϋ
 εϋρη οϋβηϋ. Φηετοϋοϋ
 ερατοϋ ηαϋραϋ ηϋε
 ηιαηανϋο ηϋο : νευ
 ηιαηανθηβα ηθηβα : ητε
 ηιαϋτελοϋ νευ
 ηιαρχηαϋτελοϋ εθηοϋαβ.
 Πιϋεροϋβιη νευ
 ηιϋεραφιη : νευ πιηηϋ

Le prêtre

Ô Maître Seigneur,
 notre Dieu, grand et
 éternel, dont la Gloire
 est admirable, qui
 garde Son Alliance et
 sa pitié envers ceux
 qui L'aiment de tout
 leur cœur.

Tu nous as accordé le
 Salut de nos péchés
 par Ton Fils Unique
 Jésus-Christ, notre
 Seigneur, la Vie de
 chacun.

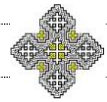
Toi, le secours de
 ceux qui se réfugient
 auprès de Toi ;
 l'espérance de ceux
 qui crient vers Toi.
 Toi, devant qui se
 tiennent des milliers
 et des myriades de
 saints anges et
 archanges, les
 chérubins et les
 séraphins, les foules

الكاهن

أيها السيد الربُّ إلهنا
 العظيمُ الأبدى
 والمتعجبُ منه
 بالمدِّ حافظُ عهده
 ورحمتهِ للذين يُحبونه
 بكلِّ قلبهم.

الذي أعطانا الخلاص
 من خطايانا بإبنه
 الوحيد الجنس يسوع
 المسيح ربنا حياة كل
 أحد.

يا مُعين الملتجئين
 إليه ورجاء الذين
 يصرخون نحوه. الذي
 يقفُ أمامه ألوف ألوف
 وربوات ربوات الملائكة
 ورؤساء الملائكة
 القديسين الشاروبيم
 والسيرافيم وكل
 الجمع غير المحصى
 الذي للقوات
 السمائية.



τηρεῖ ἄατῶν ἰσχυρῶν
ἄντε νικῶν ἰσχυρῶν.

innombrables des
puissances célestes.

Φνοῦτ
Φηέτασφερὰσὶαζίν
ἰσχυρῶν ἰσχυρῶν
ἰσχυρῶν ἰσχυρῶν
ἰσχυρῶν ἰσχυρῶν
ἰσχυρῶν ἰσχυρῶν
ἰσχυρῶν ἰσχυρῶν.

Ô Dieu, qui a sanctifié
les oblations que voici
par la descente de
Ton Esprit Saint et les
as rendues pures ;

يا الله الذى قدّس
هذه القرابين
الموضوعة بحلول
روحك القدس عليها
وطهرتها،

κατορθῶν ἡμῶν πενήνης
ἐβόλας ἡμῶν :
νήπιον ἡμῶν
νήπιον ἡμῶν ἐβόλας : ὄρθῶν
μετὰ ἡμῶν ἐτενεύρανα
ἀν ἰσχυρῶν ἰσχυρῶν :
Φνοῦτ ἡμῶν
κατορθῶν ἡμῶν.

Purifie-nous, ô
Seigneur, de nos
péchés cachés ou
visibles. Puisse toute
pensée qui ne
convient pas à Ta
bonté, ô Dieu, Ami du
genre humain, être
écartée de nous.

طهرنا نحن أيضاً يا
سيدنا من خطايانا
الخفية والظاهرة،
وكل فكر لا يرضى
صلاحك يا الله محب
البشر فليبعد عنا.

κατορθῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν : ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν : ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν : ἡμῶν ἡμῶν :
ἡμῶν ἡμῶν : ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν : ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν : ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν : ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν : ἡμῶν

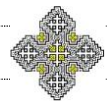
Purifie nos âmes, nos
corps, nos esprits, nos
cœurs, nos yeux,
notre compréhension,
nos pensées et nos
intentions,

طهر نفوسنا
وأجسادنا وأرواحنا
وقلوبنا وعيوننا
وأفهامنا وأفكارنا
ونياتنا.

ὁρθῶν ἡμῶν ὄρθῶν
ἡμῶν : ἡμῶν
ὄρθῶν ἡμῶν ἡμῶν :
ἡμῶν ὄρθῶν ἡμῶν :
ἡμῶν ὄρθῶν ἡμῶν :

afin qu'avec un cœur
pur, une âme
illuminée, un visage
sans confusion, une
foi sincère, un amour
parfait et une

لكى بقلبٍ طاهر
ونفسٍ مستنيرة
ووجهٍ غير مخزى
وإيمانٍ بلا رياءٍ ومحبةٍ
كاملةٍ ورجاءٍ ثابت



ἠΑΤΜΕΤΨΟΒΙ : ΝΕΜ
 ΟΥἸΑΣΑΠΗ ΕΣΧΗΚ ἔΒΟΛ :
 ΝΕΜ ΟΥΖΕΛΠΙΣ
 ΕΣΤΑΧΡΗΟΥΤ.
 ΗΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ΔΕΝ
 ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ ἠΑΤΕΡΖΟΥΤ
 ἔΤΩΒΖ ἠΜΟΚ ΦΝΟΥΤ
 ΦΙΩΤ ἔΘΟΥΑΒ ΕΤΔΕΝ
 ΝΙΦΗΟΥΤΙ ΟΥΟΥ ἔΧΟΟ : Χε
 ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ
 ...

Πίλαοο

Χε ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ
 ΝΙΦΗΟΥΤΙ :

ΜΑΡΕΨΤΟΥΒΟ ἠΧΕ
 ΠΕΚΡΑΝ :

ΜΑΡΕΨΙ ἠΧΕ
 ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ :

ΠΕΤΕΖΝΑΚ ΜΑΡΕΨΩΠΙ
 ἠΦΡΗΤ ΔΕΝ ἠΦΕ ΝΕΜ
 ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ :

ΠΕΝΩΙΚ ἠΤΕ ΡΑΨΤ ΜΗΙΨ
 ΝΑΝ ἠΦΟΟΥΤ :

ΟΟΥΟ ΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ
 ἔΒΟΛ ἠΦΡΗΤ ΖΩΝ
 ἠΤΕΝΧΩ ἔΒΟΛ ἠΝΗΕΤΕ

espérance
 inébranlable, nous
 osions avec confiance
 et sans crainte, nous
 adresser à Toi, ô Père
 Saint qui es aux cieux
 et Te dire : Notre Père
 qui es aux cieux...

L'assemblée

Notre Père, qui es aux
 cieux,

Que Ton Nom soit
 sanctifié,

Que Ton règne
 vienne,

Que Ta volonté soit
 faite sur la terre
 comme au ciel.

Donne-nous
 aujourd'hui notre
 pain de ce jour.

Pardonne-nous nos
 offenses comme nous
 pardonnons aussi à

نجسّر بدالة بغير
 خوف أن نطلب إليك
 يا الله الآب القدوس
 الذى فى السموات
 ونقول أبانا الذى فى
 السموات...

الشعب

أبانا الذى فى
 السموات،

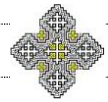
ليتقدس اسمك،

ليأت ملكوتك

لتكن مشيئتك، كما
 فى السماء كذلك
 على الأرض،

خبزنا الذى للغد
 أعطنا اليوم،

وأغفر لنا ذنوبنا، كما
 نغفر نحن أيضا
 للمذنبين إلينا،



οὐτον ἠ̅ταν ἔρωον :

ceux qui nous ont offensés.

Οὐοζ ἠ̅περ εν̅τεν ἔδο̅ον
ε̅πιρα̅μοο :

Et ne nous soumetts pas à la tentation

ولا تدخلنا في تجربة

Ἀλλ̅α̅ να̅ζω̅εν̅ ε̅βο̅λ̅ζα̅
πι̅πε̅τ̅ζω̅ον̅ :

Mais délivre-nous du mal.

لكن نجنا من الشرير،

Ἦ̅εν̅ Π̅χ̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅εν̅δο̅ι̅ς̅.

*Par le Christ Jésus
Notre Seigneur.*

بالمسيح يسوع ربنا.

Πιο̅η̅β̅

Le prêtre (à voix basse)

الكاهن (سراً)

☉̅ τε̅ν̅τ̅ζο̅ ἔρο̅κ̅
Φ̅ιω̅τ̅ ε̅ο̅ν̅ :̅ πι̅α̅ζ̅α̅θο̅ο̅
Φ̅η̅ε̅θ̅ω̅ι̅ ἠ̅τ̅με̅τ̅α̅ζ̅α̅θο̅ο̅ :̅
ἠ̅περ εν̅τεν ἔδο̅ον̅
ε̅πιρα̅μοο̅ :̅ ο̅ν̅δε̅
ἠ̅πε̅ν̅θ̅ο̅ον̅ ἔρο̅ο̅ ἔρο̅ν̅ ἠ̅χε̅
ἁ̅νο̅μι̅ᾶ̅ ν̅ι̅β̅εν̅

Oui, nous Te supplions ô Père saint et bon, ne nous soumetts pas à la tentation et que toute iniquité n'ait aucun pouvoir sur nous.

نعم نسألك أيها الآب القدوس الصالح محب الصلاح لا تدخلنا في تجربة ولا يتسلط علينا إثم

Ἀλλ̅α̅ να̅ζω̅εν̅ ε̅βο̅λ̅ζα̅
ν̅ι̅β̅η̅ο̅ν̅ ἠ̅να̅τ̅ω̅α̅ν̅ :̅ νε̅υ̅
νο̅ν̅με̅ν̅ι̅ :̅ νε̅υ̅
νο̅ν̅ζ̅ι̅ν̅κ̅ι̅ω̅ δε̅ :̅ νε̅υ̅
νο̅ν̅ζ̅ι̅ν̅ν̅α̅ν̅ :̅ νε̅υ̅
νο̅ν̅ζ̅ι̅ν̅ζ̅ο̅μ̅ζε̅ω̅.

Mais délivre-nous des futilités, leurs pensées, leurs actions, leurs images et leurs sensations.

لكن نجنا من الأعمال غير النافعة وافكارها وحركاتها ومناظرها وملامسها

Οὐοζ̅ πι̅ρε̅φ̅ερ̅πι̅ρα̅ζ̅ι̅ν̅
με̅ν̅ κο̅ρ̅ψ̅ :̅ ο̅νο̅ζ̅ βο̅ξι̅
ἠ̅νω̅ψ̅ ε̅βο̅λ̅ζα̅ρο̅ν̅ :̅
ἁ̅ρι̅ε̅πι̅τι̅μα̅ν̅ δε̅ ο̅ν̅
ἠ̅νε̅φ̅ζ̅ι̅ν̅κ̅ι̅ω̅ ε̅τ̅β̅η̅ο̅ν̅τ̅

Inhibe le tentateur, éloigne-le de nous. Interpelle les mouvements qu'il cherche à nous inculquer. Détourne

والمجرب أبطله وأطرده عنا وإنتهز أيضاً حركاته المغروسة فينا وإقطع عنا الأسباب التي



ἡδῆρμι ἡδῆτην : οὐοὺ
 χωσι ἔβοληαρον
 ἡνιχορμη ετσωκ ἡμιον
 ἔδοτην ἔφνοβι.

de nous les raisons
 qui conduisent au
 péché.

تسوقنا إلى الخطية

Οὐοὺ ματοῦχον δέν
 τεκχου ἔθοῦαβ :

Délivre-nous par Ta
 sainte Puissance,

ونجنا بقوتك
 المقدسة

δέν Πχ̄ς Ιη̄ς πενο̄ς.

par le Christ Jésus
 notre Seigneur

بالمسيح يسوع ربنا

Φαι ἔτε ἔβοληιτοτῆ ἔρε
 πιώοῦ νεμ πιταῖο νεμ
 πιἄααζι νεμ
 †πρὸσκηνησις : ἐπῑρεπι
 νακ νεμαϗ : νεμ
 Πῑπνεῦμα ἔθῶ
 ἡρεϗτανδο οὐοὺ
 ἡόμοοῦσιος νεμακ

par Qui la gloire,
 l'honneur, la
 magnificence et la
 prosternation Te sont
 dûs avec Lui et le
 Saint-Esprit vivifiant
 et consubstantiel à
 Toi

هذا الذي من قبله
 المجد والكرامة والعزة
 والسجود تليق بك
 معه، ومع الروح
 القدس المحيي
 المساوي لك

†ηνοῦ νεμ ἡχοῦ νιβεν
 νεμ ῶα ἔνεζ ἡτε νῑνεζ
 τηροῦ αμην.

Maintenant et
 toujours et pour les
 siècles des siècles.
 Amen

الآن وكل أوان وإلى
 دهر الدهور كلها.
 آمين.

Πιδῑακον

Le diacre

الشماس

†ας κεφαλας ἡμιων τω
 Κυρῑω κλινατε

Inclinez la tête devant
 le Seigneur.

احنوا رؤوسكم للرب.

Πῑλαος

L'assemblée

الشعب

Ἐνωπιον σοῦ Κυρῑε.

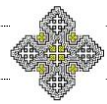
Devant Toi Seigneur

أمامك يارب.

Πιοῦηβ

Le prêtre (à voix basse)

الكاهن (سراً)



Δυμοσ ἐβολ ἵνε
 νιζμοτ ἵνε
 †μετρεφερπεθνανεφ
 ἵνε πεκμονοσενησ
 ἵψηρι : πενοσ οροσ
 Πεννοσ† οροσ
 Πενωτηρ Ιησ Πχσ.

Les dons de la bonté
 de Ton fils unique
 notre Seigneur, notre
 Dieu et notre Sauveur
 Jésus-Christ ont été
 accomplis.

كملت نعم إحصان
 إبنك الوحيد ربنا
 وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح

Δνερομολοσιν
 ἵνεφῶκαρε ἵνοσχι :
 ανθιωψ ἡπεφμοσ :
 αννασ†
 ἕτεφἀνασταςις :
 ἀπιωσστηριον χωκ ἐβολ

Nous avons confessé
 Sa Passion salvatrice,
 nous avons annoncé
 Sa Mort, nous avons
 cru en Sa
 Résurrection ; le
 Mystère a été
 accompli.

إعترفنا بآلامه
 المخلصة بشرنا
 بموته آمنا بقيامته
 وكمل السر

†νεψεπῶμοτ ἵτοτκ
 Πενοσ Φ†
 πιπαντοκρατωρ χε :
 οσνιω† πε πεκναι ἕρηι
 ἕχων : ἕακσοβ† ναν
 ἵνηετερε νιασσελοσ
 ερεπιθωμιν ἕνασ ἕρωσ.

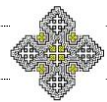
Nous Te rendons
 grâce ô Seigneur Dieu
 Tout-Puissant car Ta
 pitié est grande pour
 nous. Tu nous as
 préparé ce que les
 anges désirent
 contempler.

نشكرك أيها الرب
 الإله ضابط الكل لأن
 رحمتك عظيمة علينا
 إذا أعددت لنا ما
 تشتهي الملائكة أن
 تطلع عليه

†νε†χο οροσ tentsωβσ
 ἵτεκμετὰσασοσ
 πιαιρωμ : χινα
 ἕακτοσβον τηρεν :
 ἵτεκσοτπεν ἕροκ :
 ἕβολχιτεν πενχινβι :
 ἕβολθεν νεκωσστηριον

Nous implorons et
 nous supplions Ta
 bonté ô Ami du genre
 humain afin que Tu
 nous unisses à Toi par
 la communion à Tes
 saints Sacrements
 divins car Tu nous as

نسأل ونطلب من
 صلاحك يا محب
 البشر لكي إذ طهرتنا
 كلنا توحدنا بك من
 جهة تناولنا من
 أسرارك الإلهية



ἴηνοῦ†.

Ἐθρενωπι ενμεε
 ἐβολῆεν νεκπῆα ἔθρ :
 οὔοε ενταχρηοῦτ ῥεν
 πεκναε† ετσοῦτων :
 ἔανμοε ἐβολῆεν
 πιβιωῦωοῦ ἴητε
 τεκᾶσαπι ἄμηι : οὔοε
 ἴητενσαχι ἄπεκῶοῦ
 ἴηχοῦ ηιβεν :

ῥεν Πχc Ἰηc πενοc.

Φαι ἔτε ἐβοληιτοτε ἔρε
 πιῶοῦ νεμ πιταιο νεμ
 πιᾶμαε νεμ
 †προκρηνησιc : ερπρεπι
 νακ νεμαε : νεμ
 Πιπνευα ἔθρ
 ἴηρεετανθο οὔοε
 ἴηνοοῦσιοc νεμακ

†ηνοῦ νεμ ἴηχοῦ ηιβεν
 νεμ ψα ἔνεε ἴητε ηιἔνεε
 τηροῦ αμηη.

Πιδιακον

Προσχωμεν θεοῦ μετα
 φοβοῦ. Αμηη.

tous purifiés.

Fais que nous soyons
 remplis de Ton Esprit
 Saint, ancrés dans la
 rectitude de Ta Foi,
 pleins du désir de
 Ton Amour véritable
 et que nous
 proclamions Ta gloire
 en tout temps.

Par le Christ Jésus
 notre Seigneur

par Qui la gloire,
 l'honneur, la
 magnificence et la
 prosternation Te sont
 dûs avec Lui et le
 Saint-Esprit vivifiant
 et consubstantiel à
 Toi

Maintenant et
 toujours et pour les
 siècles des siècles.
 Amen

Le diacre

Soyons attentifs dans
 la crainte de Dieu.
 Amen

لكي نكون مملوئين
 من روحك القدس
 وثابتين في إيمانك
 الأرثوذكسي
 ومملوئين من شوق
 محبتك الحقيقية
 وننطق بمجدك كل
 حين

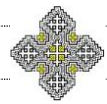
بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله
 المجد والكرامة والعزة
 والسجود تليق بك
 معه، ومع الروح
 القدس المحيي
 المساوي لك

الآن وكل أوان والى
 دهر الدهور كلها.
 آمين.

الشماس

ننصت بخوف الله
 آمين.

**Πιοϋηβ**

Ἰρηνῆ πασι

Le prêtre

La paix soit avec vous.

الكاهن

السلام لجميعكم.

Πιλαος

Κε τω πνευματι σου.

L'assemblée

Et avec votre esprit.

الشعب

ولروحك أيضاً.

*Prière d'absolution adressée au Père.**صلاة تحليل الآب***Πιοϋηβ**Φνηβ Πβοικ Φϣ
πιπαντοκρατωρ :
πιρεψταλβο ἵντε
νενψυχηνευ νενσωμα
νευ νενπνευμα.**Le prêtre (à voix basse)**Ô Maître Seigneur,
Dieu Tout-Puissant,
Qui guérit nos âmes,
nos corps et nos
esprits,**الكاهن (سراً)**أيها السيدُ الربُّ الإله
ضابط الكل، وشافي
نفوسنا وأجسادنا
وأرواحنا،Μθοκ πε ετακχος
ἠπενιωτ Πετρος :
εβολθεν ρωψ
ἠπεκμονοσενης ἠψηρι :
Πενοσ οροθ Πεννοϣ
οροθ Πενσωρ Ιης Πχς.Tu as dit à notre père
Pierre par la bouche
de Ton Fils Unique,
notre Seigneur, notre
Dieu et notre Sauveur
Jésus-Christ :أنتَ الذي قلت لأبينا
بطرس من فم إينك
الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح:Χε ἠθοκ πε Πετρος :
ειεκωτ ἠταεκκλησιὰ
εζρηι εχενται πετρα :
οροθ νιπρλη ἠτε ἠμενϣ
ἠνοϣχουχομ ερος.Tu es Pierre et sur ce
rocher je bâtirai mon
Eglise et les portes de
l'enfer ne tiendront
pas contre elle¹."أنتَ هو بطرس
وعلى هذه الصخرة
أبنى كنيسة،
وأبواب الجحيم لن
تقوى عليها.Ειεϣ δε νாக ἠνιωϣωτ
ἠτε ἠμετορο ἠτεJe te donne les clés du
Royaume des cieux,وأعطيك مفاتيح
ملكوت السموات،¹ Mt 16 : 18



ΝΙΦΗΟΥ

ΜΗ ΕΤΕΚΝΑΘΩΣΟΥ ΘΙΧΕΝ
ΠΙΚΑΘΙ ΕΥΕΨΩΠΙ ΕΥΩΝΘ
ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥ : ΟΥΘ
ΝΗΕΤΕΚΝΑΒΟΛΟΥ ΕΒΟΛ
ΘΙΧΕΝ ΠΙΚΑΘΙ ΕΥΒΗΛ
ΕΥΕΨΩΠΙ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥ

ΥαροΨωπι οϋν φηνηβ
νηε νεκεβιαικ : ναιοϋ
νευ νασνηοϋ νευ
ταμετχωβ ευβηλ
εβολθεν ρωι : θιτεν
πεκπνα εϑϋ : πιασαθοϋ
ουθ υμυαιρωμι.

Φϣ φηετωλι υφηνοβι
ντε πικοςμοϋ : αριωορπ
νβι ημετανοια ντε
νεκεβιαικ ντοτοϋ :
εοτοτωινι ντε πεμι :
νευ οϋχω εβολ ντε
νινοβι :

Χε ηθοκ οϋνοϋϋ
ηρεψυενθητ ουθ
ηναητ : ηθοκ
οϋρεψωοϋηθητ : ναψε

tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les cieux et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les cieux.

Fais, Seigneur, que Tes serviteurs mes pères et mes frères ainsi que mon humble personne, nous soyons absous de ma bouche par ton Esprit Saint, Toi qui es bon et Ami du genre humain.

Ô Dieu qui enlèves les péchés du monde, hâte-Toi d'agréer le repentir de Tes serviteurs. Qu'il soit la lumière de leurs connaissances et la rémission de leurs péchés.

Car Tu es un Dieu compatissant, plein de miséricorde, patient et juste.

وما ربطته على الأرض يكون مربوطاً في السماء، وما حلته على الأرض يكون محلولا في السموات.

فليكن يا سيدنا عبيدك آبائي واخوتي وحقارتي مُحاللين من فمي بروحك القدوس، أيها الصالح مُحب البشر.

اللهم يا حامل خطية العالم ابدأ بقبول توبة عبيدك منهم نوراً للمعرفة وغفراناً للخطايا

لأنك أنت اله رؤوف ورحوم أنت طويل الاناة كثير الرحمة وبار.



ΠΕΚΝΑΙ ΟΥΘ ΝΘΜΗ

Ισχε δε ανερνοβι εροκ
ιτε δεν παχι : ιτε δεν
νιεβνοτι : αριτηχωρι
χω ναν εβολ : ζωσ
αταθος ουθ αιρωμι.

Daigne pardonner et remettre tout ce que nous avons commis contre Toi en parole ou en action, Toi qui es bon et Ami du genre humain.

وان كنا قد اخطانا
إليك بالقول أو بالفعل
فسامح واغفر لنا
كصالح ومُحب البشر.

Φψ αριτεν ηρευθε νεμ
πεκλαος τηρ ηρευθε

Ô Dieu, absous-nous et absous tout Ton peuple

اللهم حاللنا وحالل
شعبك

Le célébrant se souvient ici des vivants et des morts comme il le désire puis il dit, s'il le souhaite, cette prière.

هنا يذكر الكاهن من أراد من الأحياء والأموات وإن أراد يقول هذا التذكار.

Αριφμενι Ποσ
ηταμετεβιην ζω : ουθ
χω νηιεβολ ηνανοβι
ετωψ : ουθ φμα ετα
ψανομια ερσοτο ηδητη :
μαρε πεκμοτ ερσοτο
αψαι φμα :

Souviens-Toi Seigneur de ma faiblesse et remets mes nombreux péchés. Que là où le péché se multiplie surabonde Ta grâce.

اذكر يا رب ضعفي انا
أيضا واغفر لي
خطاياي الكثيرة.
وحيث كثر الإثم
فلتكثر هناك نعمتك.

ουθ εθε νανοβι νοτι
νεμ νισωψ ητε παητ :
ηπερψεχ πεκλαος
ηπιμοτ ητε
Πεκπνεμα εθοταβ.

Ne prive pas Ton peuple de la grâce de Ton Esprit Saint à cause de mes péchés et des souillures de mon cœur.

ومن أجل خطاياي
خاصتا ونجسات
قلبي لا تمنع شعبك
من نعمة روحك
القدوس.

Αριτεν ηρευθε νεμ
πεκλαος τηρ ηρευθε

Absous-nous et absous tout Ton peuple

حاللنا وحالل شعبك

εβολθα νοβι νιβεν νεμ

de toute malédiction,

من كل خطية، ومن



ἐβολθα καθοῖ νιβεν :
 νευ ἐβολθα χωλ ἐβολ
 νιβεν : νευ εβολθα ωρκ
 ἴννοϋϫ νιβεν : νευ
 ἐβολθα χινερὰπανταν
 νιβεν ἵτε πιζερετικος
 νευ νιεθνικος.

de toute apostasie, de
 tout parjure et de
 toute compromission
 avec les hérétiques et
 les incroyants.

كل لعنة، ومن كل
 جحود، ومن كل يمين
 كاذب، ومن كل ملاقة
 الهرطقة والوثنيين.

Ἀριχαριζεσθε ναν
 Πεννηβ ἴννοϋνοϋϫ νευ
 οϋϫου νευ οϋκαϿ :
 εθρενφωτ ψα ἐβολ :
 ἐβολθα ζωβ νιβεν
 ετζωοϿ ἵτε
 πιαντικιμενος : οϋοϫ
 υηικ ναν εθρενῖρι
 ἠπεθρανακ ἵνοϯ νιβεν.

Accorde-nous,
 Seigneur,
 l'intelligence, la force
 et la compréhension
 nécessaire pour nous
 évader complètement
 des actions de
 l'ennemi. Donne-nous
 de faire Ta volonté en
 tout temps.

أنعم علينا يا سيدنا
 بعقل وقوة وفهم
 لنهرب إلى التمام من
 كل أمرٍ ردئٍ وامنحنا
 أن نصنع مرضاتك كل
 حين.

ϸδε πενραν νευ ἵχορος
 τηρϯ ἵτε νηεϯ ἵτακ :
 ἵερηι δεν ἠμετοϯρο ἵτε
 νιφνοῖ :

Inscris nos noms
 parmi les chœurs de
 Tes saints dans le
 Royaume des cieux

اكتب أسماءنا مع كل
 صفوف قديسيك في
 ملكوت السموات

δεν Πϫϸ Ιηϸ πενοϸ.

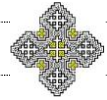
par le Christ Jésus
 notre Seigneur

بالمسيح يسوع ربنا.

Φαι ἕτε ἐβολθιτοτϯ ἕρε
 πιωοϯ νευ πιταῖο νευ
 πιὰααζι νευ
 Ͽπροκϯνησιϸ : εριπρεπι
 νακ νευαϯ : νευ
 Πῖπνευα εϯϯ

par Qui la gloire,
 l'honneur, la
 magnificence et la
 prosternation Te sont
 dus avec Lui et le
 Saint-Esprit vivifiant
 et consubstantiel à

هذا الذي من قبله
 المجد والكرامة والعزة
 والسجود تليق بك
 معه، ومع الروح
 القدس المحيي
 المساوي لك



ἡρεῖται ἰσοῦς
νόμοσσις νεμὰκ

Toi,

Ἰνὸν νεμ ἡχοῦν νιβεν
νεμ ψὰ ἐνεῖς ἡτε νιῖνεῖς
θηροῦ λαμην.

Maintenant et
toujours et pour les
siècles des siècles.
Amen

الآن وكل أوان والى
دهر الدهور كلها.
أمين.

Il poursuit secrètement avec les oraisons pour la paix et la hiérarchie, puis il élève la voix et dit l'oraison pour les assemblées :

هنا يقول الكاهن سرّاً أو شيتي السلامة و الاباء
ثم يقول جهراً أو شية الاجتماعات

Πιοῦηβ

Le prêtre

الكاهن

Δριψμενὶ Ποῦ
ἡνεῖς ἡνωῦς : ἑοῦ
ἔρωῦ

Souviens-Toi
Seigneur de nos
assemblées, bénis-les.

أذكر ياربُ اجتماعاتنا
باركها.

Πιδιακον

Le diacre

الشماس

ἑωῖς λαμην : κε
τωῖπνεῦματι σοῦ : μετὰ
φοβοῦ θεοῦ :
Προσχωμεν.

Nous avons été
sauvés en vérité. Et
avec Ton esprit.
Soyons attentifs avec
crainte de Dieu.

خلصتَ حقاً ومع
روحِكَ . ننصت بخوف
الله .

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κεῖριε ἐλεησον (ᾗ)

Pitié Seigneur (3 fois)

ياربُ ارحم. ياربُ
ارحم. ياربُ ارحم.

Le prêtre découvre le calice, prend le « spadikôn » (c'est-à-dire la partie centrale) avec la main droite, l'élève en tendant le bras et en inclinant la tête. Il élève la voix et dit :

Πιοῦηβ

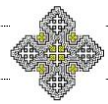
Le prêtre

الكاهن

ἱεῖς ἀσιὰ τις ἀσῖς.

Les saints dons aux
saints.

القدسات للقدسين.



Toute l'assemblée se prosterne demandant la rémission de leurs péchés.

Le prêtre fait un signe de croix avec le Spadikôn dans le calice au-dessus du Sang précieux en le tenant du bout des doigts.

Il le trempe dans le précieux Sang, le ramène avec précaution sur la patène (en mettant la main gauche en-dessous) et fait le signe de croix avec le Sang sur le saint Corps

Ensuite il ramène le Spadikôn dans le calice, il fait avec un signe de croix au-dessus du précieux Sang et Le dépose inversé dedans.

Pendant ce temps il continue et dit :

ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ
ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ΥΙΟΣ
ΘΕΟΥ : ΑΣΤΙΑΣΜΟΣ ΠΝΕΥΜΑ
ΑΣΙΟΝ : ΑΜΗΝ.

Πίλαος

Ις ο ΠΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΤΗΡ : Ις
ο ΠΑΝΑΣΙΟΣ ΥΙΟΣ : ΕΝ ΤΟ
ΠΑΝΑΣΙΟΝ ΠΝΕΥΜΑ ΑΜΗΝ

Πιοϋηβ

Ιρηνη πασι.

Πίλαος

Κε τω πνευματι σου.

Πιοϋηβ

Il est béni le Seigneur
Jésus-Christ Fils de
Dieu ; Il est Saint le
Saint-Esprit. Amen !

L'assemblée

Un est le Père Saint,
Un est le Fils Saint,
Un est l'Esprit Saint,
Amen !

Le prêtre

La paix soit avec
vous.

L'assemblée

Et avec votre esprit.

Le prêtre

يسجد جميع الشعب أمام الرب بخوف ورعدة
طالبين غفران خطاياهم بدموع وإبتهاح.

ثم يأخذ الكاهن الإسباديكون بيده اليمنى
بطرف أصبعين و يرشم به الدم الكريم في
الكأس بمثال الصليب.

ثم يغمس طرفه داخل الكأس ويرفعه مغموساً
بالدم بإحتراس وتكون يده اليسرى ميسوطة
تحتة و يرشم به الجسد الطاهر الذي في
الصينية جميعه بمثال الصليب.

ثم يعود به أيضاً الى الدم ويرشم به على وجه
الدم داخل الكأس بمثال الصليب. ثم يضع
الاسباديكون في الدم داخل الكأس مقلوباً.

كل ذلك وهو يقول :

مُبَارِكُ الرَّبِّ يَسُوعُ
الْمَسِيحِ ابْنِ اللَّهِ
وَقُدُوسِ الرُّوحِ الْقُدُسِ
أَمِينَ.

الشعب

واحدٌ هو الآب
القدوس. واحدٌ هو
الابن القدوس. واحدٌ
هو الروح القدس
أمين.

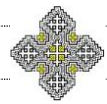
الكاهن

السلام لجميعكم.

الشعب

ولروحِكَ أيضاً.

الكاهن



σωμα ἄσιον κε ἔμα
τιμιον ἀληθινον : Ἰησοῦ
Χριστοῦ τοῦ Ἰοῦ τοῦ
θεοῦ ἡμῶν : Ἀμην.

Πιλαοc

Ἀμην

Πιοτηβ

Ἀσιον τιμιον σωμα κε
ἔμα ἀληθινον : Ἰησοῦ
Χριστοῦ τοῦ Ἰοῦ τοῦ
θεοῦ ἡμῶν : Ἀμην.

Πιλαοc

Ἀμην

Πιοτηβ

Πισωμα νευ πιcνοϋ ἵτε
εωμανοτηλ Πεννοϋ† :
φαι πε ζεν οϋαεθωι :
ἀμην.

Πιλαοc

Ἀμην †ναζ†.

Πιοτηβ

Ἀμην ἀμην ἀμην :
†ναζ† †ναζ† †ναζ†
οτοz †ερομολοcιν ψα

Corps sacré et Sang
précieux véritable de
Jésus-Christ Fils de
notre Dieu Amen

L'assemblée

Amen

Le prêtre

Saints et précieux,
Corps et Sang
véritables de Jésus-
Christ Fils de notre
Dieu Amen

L'assemblée

Amen

Le prêtre

Ceci est vraiment le
Corps et le Sang
d'Emmanuel notre
Dieu. Amen

L'assemblée

Amen, nous croyons.

Le prêtre

Amen, Amen, Amen,
je crois, je crois, je
crois et je confesse
jusqu'au dernier

جسد مقدس ودم
كريم حقيقى لیسوع
المسیح ابن إلهنا
آمین.

الشعب

آمین.

الكاهن

مقدس وكريم جسد
ودم حقيقى لیسوع
المسیح ابن إلهنا
آمین.

الشعب

آمین.

الكاهن

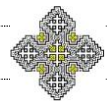
جسد ودم عمانوئيل
إلهنا هذا هو
بالحقيقة آمین.

الشعب

حقاً نؤمن.

الكاهن

آمین آمین آمین
أؤمن. أؤمن. أؤمن.
وأعترف إلى النفس



πινίϥι ἠδὰέ.

soupir

الأخير،

Χε θαί τε †σαρξ
ἠρεψτανθο ἔτα
πεκμονοσενης ἠψηρι :
Πενβοις ογορ Πεννοϥ†
ογορ Πενσωτηρ Ιησοϥ
Πιχριστοσ : βιτς
ἐβολθεν τενβοις ἠνηβ
τηρεν †θεοτοκοσ
ἐθοραβ †ασιὰ Μαρια.

que c'est le Corps
vivifiant que Ton Fils
Unique, notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-Christ,
a pris de notre Dame
et notre Reine à tous,
la Mère de
Dieu - Théotokos -
sainte Marie.

أن هذا هو الجسد
المحيى الذى أخذه
إينك الوحيد ربنا
وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح من سيدتنا
وملكتنا كلنا والدة
الإله القديسة
الطاهرة مريم.

Δϥαις ἠοται νεμ
τεϥμεθνοϥ† : ρεν
οϥμετατμοϥστ νεμ
οϥμετατθωδ νεμ
οϥμετατψιβ† :

Il L'a rendu Un avec
sa Divinité sans
confusion, sans
mélange, et sans
changement.

وجعله واحداً مع
لاهوته بغير اختلاط
ولامتزاج ولا تغيير.

Ἐαϥερὸμολοσιν
ἠ†ὸμολοσιὰ εθνανες
ναρην Ποντιοσ
Πιλατοσ.

Il a rendu le bon
témoignage devant
Ponce Pilate.

واعترف الاعتراف
الحسن أمام بيلاطس
البنطى.

Δϥθις ἐρρηι ἐχων :
ριχεν πιϥε ἐθοραβ ἠτε
πιستاϥροσ ρεν πεϥοϥωϥ
ἠμιν ἠμοϥ ἐρρηι ἐχων
τηρεν.

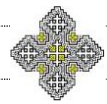
Il L'a livré
volontairement pour
nous tous sur l'arbre
de la Sainte Croix.

وأسلمه عنا على
خشبة الصليب
المقدسة بإرادته
وحده عنا كلنا.

Δληθωσ †ναρ† χε ἠπε
τεϥμεθνοϥ† ϥωρϥ
ἐτεϥμετρωμι ἠοϥκοϥκοϥ
ἠοϥωτ οϥδε οϥρικι

En vérité je crois que
Sa Divinité n'a jamais
été séparée de Son
Humanité un seul

بالحقيقة أؤمن أن
لاهوته لم يفارق
ناسوته لحظة واحدة



ὠβαλ.

instant ni l'espace
d'un battement de cil.

ولا طرفة عين.

Εἶϛ ἄμωϛ ἔϛων
ἵνωϛωϛ : νεμ οϛϛω
ἔβωλ ἵνε νινωβι : νεμ
οϛωνϛ ἵνενεϛ :
ἵνηεθναβι ἔβωλ ἵῃηϛ.

Il est donné pour
nous en Salut et en
rémission des péchés
et en vie éternelle à
ceux qui y
communient.

يُعطي عنا خلاصاً
وغفراناً للخطايا وحياتة
أبدية لمن يتناول منه.

ϛἵναϛϛ ϛἵναϛϛ ϛἵναϛϛ :
ϛε θαι τε ῃεν
οϛμεθωϛι : ἄμην.

Je crois, je crois, je
crois que cela est en
vérité. Amen !

أؤمن. أؤمن. أؤمن.
أن هذا هو بالحقيقة
أمين.

Πιδιακον

Le diacre

الشماس

ἄμην ἄμην ἄμην :
ϛἵναϛϛ ϛἵναϛϛ ϛἵναϛϛ :
ϛε θαι τε ῃεν
οϛμεθωϛι : ἄμην.

Amen Amen Amen,
je crois, je crois, je
crois que cela est en
vérité. Amen !

أمين أمين أمين.
أؤمن. أؤمن. أؤمن.
أن هذا هو بالحقيقة
أمين.

ϛωβϛ ἔϛρηι ἔϛων νεμ
ἔϛεν Χϛριϛτιἄνωϛ νιβεν
ἔταϛϛωϛ νἄν εθβητωϛ
ϛε ἄριπενμεϛι ῃεν ἵηι
ὠΠβωιϛ.

Implorez pour nous
et pour tous les
chrétiens qui nous ont
recommandé de nous
souvenir d'eux dans
la maison du
Seigneur.

اطلبوا عنا وعن كل
المسيحيين الذين
قالوا لنا من أجلهم أن
نذكرهم في بيت
الرب.

Ἡρηνη κε ἄϛαπη Ιηϛωϛ
Χϛριϛτωϛ μεθ ἵωων :
ψαλλατε ϛω :
ἄλλαηλωϛιἄ.

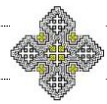
Que la paix et
l'amour de Jésus-
Christ soient avec
vous. Chantez :
Alléluia !

سلام ومحبة يسوع
المسيح معكم. رتلوا
بنشيد الليويا.

Προϛευϛαϛθε ἵπερ της

Priez pour que nous
méritions de

صلوا من أجل التناول



ἀζιας μεταληέως
αχραντων κε
ἐποτρανω των ἀσιων
μυστηριων. Κυριε
ἐλεησον.

Πιλαος

Δοξα ci Κυριε Δοξα ci.

communier à ces
saints, purs et célestes
sacrements. Pitié
Seigneur.

L'assemblée

Gloire à Toi,
Seigneur, gloire à Toi.

باستحقاقٍ من
الأسرار المقدسة
الطاهرة السمائية،
ياربُّ ارحم.

الشعب

المجدُّ لك ياربُّ،
المجد لك.

Le célébrant dit ces prières à voix basse en inclinant la tête.

يقول الكاهن وهو مطأمن الراس

Πιοτηβ

✕ Ερε ωου νιβεν : νευ
ταιο νιβεν : νευ
†προκτυνισις νιβεν :
ἵσχου νιβεν : εριπρεπι
ἵ†τριας ἑοουαβ : Φιωτ
νευ Πωηρι νευ
Πιπνευα εου.

††νου νευ ἵσχου νιβεν
νευ ψα ἐνεζ ἵτε νιἐνεζ
τηρου ἀμην.

✕ Βωλ ἐβολ χω ἐβολ
ἀριστηχωριν ναν Φ††
ἵνενπαρπτωση :

νηεταναιτου δεν
πενουωυ : νευ
νηεταναιτου δεν
πενουωυ αν :

Le prêtre

✕ Toute gloire, tout
honneur et toute
adoration sont dûs en
permanence à la
Sainte Trinité, Père,
Fils et Saint-Esprit,

Maintenant et
toujours et pour les
siècles des siècles.
Amen

✕ Absous, pardonne
et remets nos péchés
ô Dieu :

Ceux que nous avons
commis
volontairement et
ceux que nous avons
commis

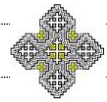
الكاهن

إن كل مجد وكل
كرامة وكل سجود كل
حين يليق بالثالوث
القدس الآب والابن
والروح القدس

الآن وكل أوان والى
دهر الدهور كلها.
أمين.

✕ حل واغفر واصفح
لنا ياالله عن زلاتنا

التي صنعتها بإرادتنا
والتي صنعتها بغير
إرادتنا،



ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΘΕΝ ΟΥΕΜΙ :
 ΝΕΥ ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΘΕΝ
 ΟΥΜΕΤΑΤΕΜΙ : ΝΗΕΤΩΗΠ
 ΝΕΥ ΝΗΕΘΟΥΩΝΩ ΕΒΟΛ :

involontairement,
 Ceux que nous avons
 commis
 consciemment et ceux
 que nous avons
 commis par
 inadvertance, les
 cachés et les
 manifestés.

التى فعلناها بمعرفة
 والتى فعلناها بغير
 معرفة، الخفية
 والظاهرة ،

ΠΟC ΧΑΥ ΝΑΝ ΕΒΟΛ :
 ΕΘΒΕ ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ
 ΕΤΑΥΜΟΥΤ ΰΜΟΥ ΕΞΡΗΙ
 ΕΧΩΝ.

Seigneur, pardonne-
 les-nous à cause de
 Ton saint Nom qui a
 été invoqué sur nous.

يا رب اغفرها لنا من
 أجل اسمك القدوس
 الذى دُعِيَ علينا

ΚΑΤΑ ΤΟ ΕΛΕΟC CΟΥ
 ΚΥΡΙΕ : ΚΕ ΩΗ ΚΑΤΑ ΤΑC
 ΑΜΑΡΤΙΑC ΗΜΩΝ.

Selon Ta miséricorde
 Seigneur et non selon
 nos péchés.

كرحمتك يارب ولا
 كخطايانا.

✕ ΠΑΡΧΗCΟC ΝΤΕ ΠΩΝΘ
 ΟΝΟC ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕC :
 ΠΙΛΟCΟC ΝΤΕ ΦΨ ΦΙΩΤ.
 ΠΕΝΟC ΟΝΟC ΠΕΝΝΟΥΤ
 ΟΝΟC ΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΗCΟΥC
 ΠΙΧΡΙCΤΟC.

✕ Ô Maître de la vie
 et Roi des siècles, le
 Verbe de Dieu le Père,
 notre Seigneur, notre
 Dieu et notre Sauveur
 Jésus-Christ

✕ يا رئيس الحياة
 ومملك الدهور، كلمة
 الله الآب ، ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع
 المسيح ،

ΠΙΩΙΚ ΝΤΑΦΩΗΙ ΕΤΑCΙ
 ΕΠΕCΗΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΨΕ :
 ΦΨΡΕCΨ ΰΠΩΝΘ
 ΝΗΝΗΘΝΑΒΙ ΕΒΟΛΝΘΗΤΨ.

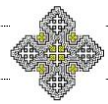
le Pain véritable
 descendu du ciel qui
 accorde la Vie à qui y
 communie,

الخبز الحقيقى الذى
 نزل من السماء
 واهب الحياة لمن
 يتناوله.

ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΑ ΑΤΩΝΕ
 ΘΙΟΥ ΰΠΩΑΠ : ΕΘΡΕΝΒΙ
 ΕΕΒΟΛΘΕΝ ΠΕΚCΩΜΑ

rends nous dignes de
 communier à Ton
 Corps sacré et Ton
 Sang précieux sans

اجعلنا أهلا ، بغير
 وقوع فى دينونة ، أن
 نتناول من جسدك



ἔθοῦραβ νεῦ πεκῆνοϋ
εἵτταινοῦτ.

encourir la
condamnation.

المقدس ودميك
الكريم.

Ἐρε πενχινοῖ ἐβολῆεν
νεκῦρστηριον ἔθοῦραβ :
αἰτεν ἵνα νεμακ ὡα
ἐβολῆ : ἐκεῖνοῦ ἔρον.

Que cette communion
à tes saints
sacrements nous
rende un avec Toi
jusqu'à la fin des
temps. Bénis-nous.

وليصيرنا تناولنا من
أسرارك المقدسة
واحداً معك إلى
الانقضاء وباركنا.

Ἦοοκ πε ἵπῳηρι ἠϥϣ :
πῖωοῦ νακ νεμακ νεῦ
Πῖπνεῦμα εἴθοῦραβ
ἵρεϥτανῆο ὡα ἐνεῆ :
ἀμην.

Tu es le Fils de Dieu ;
à Toi la gloire avec
Lui et le Saint-Esprit
éternellement. Amen !

أنتَ هو ابن الله ، لك
المجد معه ومع الروح
القدس المحيى إلى
الأبد آمين.

✠ Ἀριτεν ἵνεῦπῳα
τηρεν πενηηβ : ἐβῖ
ἐβολῆεν πεκῳα
ἔθοῦραβ νεῦ πεκῆνοϋ
εἵτταινοῦτ : ἐοῦτοῦβο
ἵτε νενηψῦχηνεῦ
νενηῳα νεῦ
νενηπνεῦμα : εοῦχῳ
ἐβολῆ ἵτε νενηνοβῖ νεῦ
νενηἀνομῖα : ῆῖνα
ἵτενηῳπι ἵνοῦῳα
ἵνοῦωτ νεῦ οῦπνεῦμα
ἵνοῦωτ νεμακ.

✠ Rends nous tous
dignes ô notre Maître
de communier à Ton
Corps sacré et Ton
Sang précieux pour la
pureté de nos âmes,
de nos corps et de nos
esprits et pour la
rémission de nos
péchés et de nos
fautes afin que nous
devenions un même
corps et un même
esprit avec Toi.

✠ اجعلنا مستحقين
كلنا يا سيدنا أن
نتناول من جسدك
المقدس ودميك
الكريم طهارة لأنفسنا
وأجسادنا وأرواحنا
ومغفرة لخطايانا
وأثامنا لكي نكون
جسداً واحداً وروحاً
واحداً معك.

Οῦωοῦ νακ νεῦ Πεκῖωτ
ἵἀσταθοῦ νεῦ Πῖπνεῦμα
εἴθοῦραβ ὡα ἐνεῆ ἀμην

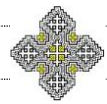
A Toi la gloire, avec
Ton Père très Bon, et
le Saint-Esprit
éternellement. Amen!

المجد لك مع أبيك
الصالح والروح القدس
إلى الأبد آمين.

✠ Ὡ Πενοῦ Ἰηϥ Πχϥ

✠ Rends-nous

✠ يا ربنا يسوع



ἀριτεν νεμῖψα ἐβι
 ἐβoλθεν πεκωμα νεμ
 πεκςνοϋ ετταιηοϋτ :
 ρινα ἵτεϋψτεωψπι
 ναν εϋραπ

dignes, notre
 Seigneur Jésus-Christ
 de communier à Ton
 Corps sacré et à Ton
 Sang précieux sans
 encourir la
 condamnation.

اجعلنا المسيح
 مستحقين ان نتناول
 من جسدك الطاهر و
 دمك الكريم و لا يكون
 لنا دينونة

αλλα κατα φρητ
 ατακχοϋ ἵνεκαςιοϋ
 ὡμαθητϋϋ ρε βι
 ἐβoλθεν παωμα νεμ
 παςνοϋ ἐψχω ἐβoλ
 ἵνετεννοβι :

Mais que nous soyons
 en communion avec
 Tes saints disciples à
 qui Tu as dit : Prenez
 mon Corps et mon
 Sang pour la
 rémission de vos
 péchés.

لكن كما قلت
 لتلاميذك الأطهار
 خذوا من جسدي و
 دممي لمغفرة
 خطاياكم

ἵτεϋψπι ναν
 ἵνοϋμετψφρη νεμ
 νεκαςιοϋ ὡμαθητϋϋ
 εϋρενψαψνι ὡψχω ἐβoλ
 ἵτε νεννοβι ἐβoλθιτεν
 πενϋινβι ἐβoλθεν
 νεκυϋρϋτηριον
 ἵρεϋτανθo οϋροϋ
 οϋϋτηχωριν
 ἵνενηπαρῖπτωμα νεμ
 οϋτοϋβο ἵνενηψϋχη νεμ
 νενωμα νεμ νενηπνα :
 νεμ οϋταχρο ἔχεν
 φναρϋ ὡπεκραν εϋϋ ψα
 νινιϋϋ ἵθαε : ριτεν
 νιτωβρ ἵθηεϋϋ ϋαϋια
 Μαρια νεμ νηεϋϋ τηροϋ

Que notre
 communion à Tes
 sacrements vivifiants
 nous accorde la
 rémission de nos
 péchés et le pardon
 de nos fautes, la
 purification de nos
 âmes, de nos corps et
 de nos esprits et la
 fermeté dans la Foi en
 Ton saint Nom
 jusqu'au dernier
 soupir. Par les
 supplications de la
 très sainte Marie et de
 tous les saints. Amen!

يكون لنا شركة مع
 تلاميذك الأطهار لننال
 بتناولنا من أسرارك
 المحيية لمغفرة
 خطايانا و صفحا
 لأثامنا و طهرا
 لأنفسنا و اجسادنا و
 ارواحنا و ثباتا على
 الإيمان باسمك
 القدس بطلبات
 الطاهرة مرثمريم و
 كافة قديسيك. آمين.



ἸΤΑΚ. ἌΜΗΝ.

Le prêtre s'agenouille, demande l'absolution à Dieu pour communier. Il dit aux prêtres : « J'ai péché, absolvez-moi » et aux diacres ainsi qu'aux fidèles « J'ai péché, pardonnez-moi ». Puis il communique lui-même et donne la communion aux diacres.

ثم يركع الكاهن أمام المذبح ويطلب الحل من الله بالتناول، ثم يقوم ويأخذ الحل من إخوته الكهنة قائلًا: أخطأت حاللوني و يقول للشعب: أخطأت سامحوني.

Lors de la communion au Corps sacré, il dit :

إذا ناول الكاهن الشعب الجسد الطاهر يقول :

ΠΙΣΩΑ ἸΝΤΕ
Εὐωανοῦηλ Πεννοῦτ
φαι πε ζεν οὔαεθωηι :
ἌΜΗΝ.

Le Corps d'Emmanuel notre Dieu. Ceci est en vérité. Amen

الجسد الذى لعمانوئيل إلهنا ، هذا هو بالحقيقة أمين.

Et lors de la communion au Sang Précieux, il dit :

إذا ناول الكاهن الشعب الدم الكريم يقول :

ΠΙΣΝΟϚ ἸΝΤΕ Εὐωανοῦηλ
Πεννοῦτ φαι πε ζεν
οὔαεθωηι : ἌΜΗΝ.

Le Sang d'Emmanuel notre Dieu. Ceci est en vérité. Amen

الدم الذى لعمانوئيل إلهنا ، هذا هو بالحقيقة أمين.

Et à chaque fois le communicant répond :

فيقول المتناول :

ἈΜΗΝ.

Amen

أمين.

Ayant terminé de faire communier les diacres, sous-diacres et lecteurs présent dans le sanctuaire, il recouvre la patène avec l'astérisque et un linge en soie. Il lève la patène contenant le corps de notre Seigneur et bénit le peuple en disant :

إذا فرغ الكاهن من مناولة الذين في الهيكل يضع في الصينية القبة و يغطيها بلقافة من حرير. ثم يلتفت الى الغرب و يبارك الشعب بالصينية مثال الصليب ويقول:

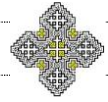
Ἰα ἀσὶὰ τις ἀσῆς :
Εὐλοσητος Κρριος
Ιησοϋς Χριστος Ἰιος
Θεου : ἀσὶαϋος Πνεϋμα
ἀσιον : ἈΜΗΝ.

Les saints dons aux saints. Il est béni le Seigneur Jésus-Christ Fils de Dieu ; Il est saint le Saint-Esprit. Amen

القدسات للقدسين. مُبارك الرب يسوع المسيح ابن الله وقدوس الروح القدس أمين.

Toute l'assemblée se prosterne, du plus grand au plus petit et répond:

فيسجدون جميعهم من كبيرهم إلى صغيرهم و يقولون :



Πιλαος

Ἐμαρῶν τ' ἴχεν
φθεονῶν δ' ἐφ' ἄρα
ἡ Πσ.

L'assemblée

Béni soit celui qui
vient au nom du
Seigneur.

الشعب

مُبَارِكُ الْآتَى بِاسْمِ
الرَّبِّ.

Puis il tourne autour de l'autel et se rend là où il doit donner la communion à l'assemblée.

ثم يخرج الكاهن من الهيكل و يناول الشعب. فالمتناول يضرب المطانية ثم يتناول.

Pendant la communion, on chante le psaume 150

Πιλαος

Ἀλληλοῖα

Ἐφ' ἄρα δ' ἐφ' ἄρα
νηεθῶν τ' ἴχεν :
Ἀλληλοῖα

L'assemblée

Alléluia

Louez Dieu en Son
sanctuaire. Alléluia !

الشعب

هلليويا.

سبحوا الله فى جميع
قديسيه هلليويا.

Ἐφ' ἄρα δ' ἐφ' ἄρα
ἴχεν τ' ἐφ' ἄρα :
Ἀλληλοῖα

Louez-Le au
firmament de Sa
puissance. Alléluia !

سبحوه فى جلد قوته
هلليويا.

Ἐφ' ἄρα δ' ἐφ' ἄρα
τ' ἐφ' ἄρα
Ἀλληλοῖα

Louez-Le en Ses
œuvres de vaillance.
Alléluia !

سبحوه على مقدرته
هلليويا.

Ἐφ' ἄρα δ' ἐφ' ἄρα
ἴχεν τ' ἐφ' ἄρα
Ἀλληλοῖα

Louez-Le en toute Sa
grandeur. Alléluia !

سبحوه ككثرة
عظمتيه هلليويا.

Ἐφ' ἄρα δ' ἐφ' ἄρα
ἴχεν τ' ἐφ' ἄρα
Ἀλληλοῖα

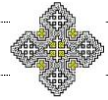
Louez-Le par l'éclat
du cor. Alléluia !

سبحوه بصوت البوق
هلليويا.

Ἐφ' ἄρα δ' ἐφ' ἄρα

Louez-Le par la harpe

سبحوه بمزمار



ΤΗΡΙΟΝ ΝΕΥ ΟΥΚΥΘΑΡΑ
Ἀλληλοῦα

et la cithare. Alléluia !

وقيثارة هليلويا.

Ἐμοῦ ἔροϋ δὲΝ ΖΑΝΚΕΥ-
ΚΕΥ ΝΕΥ ΖΑΝΧΟΡΟC
Ἀλληλοῦα

Louez-Le par la danse
et le tambour.
Alléluia !

سبحوه بـد فوف
وصفوف هليلويا.

Ἐμοῦ ἔροϋ δὲΝ ΖΑΝΚΑΠ
ΝΕΥ ΟΥΡΖΑΝΟΝ
Ἀλληλοῦα

Louez-Le par les
cordes et les flûtes.
Alléluia !

سبحوه بأوتار وأرغن
هليلويا.

Ἐμοῦ ἔροϋ δὲΝ ΖΑΝΚΥ-
ΒΑΔΟΝ ἔΝΕCΕ ΤΟΥCΜΗ
Ἀλληλοῦα

Louez-Le par les
cymbales sonores.
Alléluia !

سبحوه بصنوج
حسنة الصوت
هليلويا.

Ἐμοῦ ἔροϋ δὲΝ ΖΑΝΚΥ-
ΒΑΔΟΝ ἢΤΕ ΟΥΕΨΛΗΛΟΥΙ
Ἀλληλοῦα

Louez-Le par les
cymbales
triumphantes.
Alléluia !

سبحوه بصنوج
التهلليل.

ΜΙCΙ ΝΙΒΕΝ ΜΑΡΟΥ ἘΜΟΥ
ΤΗΡΟΥ ἔΦΡΑΝ ἠΠΒΟΙC
ΠΕΝΝΟΥ† Ἀλληλοῦα

Que tout ce qui
respire loue le
Seigneur notre Dieu.
Alléluia !

كل نسمة فلتسبح
اسم الرب إلهنا
هليلويا.

Δοξα Πατρι κε Υἱὸ : κε
Δοξίω Πνευματι :
Ἀλληλοῦα

Gloire soit au Père, au
Fils et au Saint-Esprit.
Alléluia !

المجد للآب والابن
والروح القدس
هليلويا.

Κε νῦν κε ἀϊ κε ΙC ΤΟΥC
ἔΩΝΑC ΤΩΝ ἔΩΝΩΝ
ἀΜΗΝ. Ἀλληλοῦα

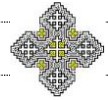
Maintenant et
toujours et pour les
siècles des siècles.
Amen. Alléluia !

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمين
هليلويا.

Ἀλληλοῦα : ἀλληλοῦα-
ια : ΔοξαC ὁ ΘεοC

Alléluia, Alléluia !
Gloire soit à notre

هليلويا المجد لإلهنا
هليلويا. هليلويا.



ἠΰΩΝ Ἀλληλοῖα

Dieu. Alléluia !

Ἀλληλοῖα :

Alléluia Alléluia

ἀλληλοῖα : πῶον φα

Gloire soit à notre

Πεννοῖτ πε :

Dieu. Alléluia !

Ἀλληλοῖα

Ἰησοῦς Πιχριστος Πωηρι

Ô Jésus-Christ Fils de

ἠφνοῖτ σωτεμ ἔρον

Dieu écoute-nous et

οὔοη ναῖ ναη.

aie pitié de nous.

هلليلويا المجد لإلهنا
هلليلويا. هلليلويا.

يا يسوع المسيح ابن
الله اسمعنا وارحمنا.

Puis ils chantent cet hymne suivant l'occasion :

ثم يكمل الشعب حسبما يوافق اليوم،

Χε εἰσαρωοῖτ ἠχε

Il est béni le Père, le

Φιωτ νεμ Πωηρι : νεμ

Fils et le Saint-Esprit :

Πιπνευμα ἔθοῖαβ :

Trinité parfaite, nous

τῆριας ετχηκ ἔβολ :

L'adorons et nous La

τενοῖωτ ἠμοος τεητ

glorifions.

ῶοῖτ νας.

لأنه مُبارك الآب والإبن
والروح القدس الثالوث
الكامل، نَسْجُدُ له
ونمجّده.

Pendant la période annuelle, ils chantent:

وفي الأيام السنوية تقال هذه الجملة .

Κε εἰσαρωοῖτ

Tu es béni en vérité,

ἀληθως : νεμ Πεκιωτ

avec Ton Père très

ἠάσταθος : νεμ

bon et le Saint-Esprit,

Πιπνευμα ἔθοῖαβ : χε

car Tu es venu et Tu

ακι ἀκωτ ἠμων.

nous as sauvés.

مبارك أنتَ بالحقيقة
مع أبيكَ الصالح
والروح القدس لأنك
أتيتَ وخلصتنا.

*Puis ils chantent ce cantique annuel ou tout
autre cantique qui correspond à l'occasion.*

*وإذا لم ينته التوزيع فتقال أية مديحة موافقة
لليوم أو هذه القطعة في الأيام السنوية*

Πρωικ ἠτε πωνθ :

Le pain de Vie, qui est

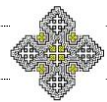
ἔταϕι ἔπεσχητ : ναη

descendu pour nous

ἔβολθεν τῆφε : αϕτ

du ciel, a donné la vie
au monde

خبز الحياة الذي نَزَلَ
لنا من السماء ،
وَهَبَ الحياة للعالم.



ἄΠΩΝΘ ἄΠΙΚΟCΩC.

Πθo ζωι Uαpιά : ἀρεφαί
 θεν TENEXI : ἄΠΙΩΔΑΝΝΑ
 ἵΝΝΟΗΤΟΝ : ἔΤΑϚΙ
 ἔΒΟΛΘΕΝ ΦΙΩΤ.

ἈρεμαϚϚ αδνε θωλεβ :
 αϚ† ΝΑΝ ἄΠεϚωμα :
 ΝΕῦ ΠεϚCNOϚ ΕΤΤΑΙΗ-
 ΟΥΤ : ΑΝΩΝΘ ὡα ἔΝΕΘ.

Сетωοrноr зарок : ἵχε
 νιχερογβιῦ : ΝΕῦ ΝΙCЕ-
 ραφιῦ : CεῶΝαγ ἔροκ ΔΝ.

ΠεΝΝαγ ἔροκ ἄΜΗΝΙ :
 θΙΧΕΝ ΠΙΩΔἵΕΡῶΩΟΥῶΙ :
 ΤΕΝΘΙ ἔΒΟΛΘΕΝ
 ΠΕΚCΩΜΑ : ΝΕῦ ΠΕΚCNOϚ
 ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ.

Εθβε φαι ΤΕΝΘΙCΙ : ἄΜΟ
 ἄΖΙΩC θΕΝ ΘΑΝΓΑΝΟΛΟ-
 CΙΑ : ἄΠροφηΤΙΚΟΝ.

Χε ΔΥCΑΧΙ ΕΘΒΗ† : ἵΘΑΝ
 ἔΒΗΟΥἵ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ : †ΒΑ-
 ΚΙ ἔΘΟΥΑΒ : ἵΤΕ ΠΙΝΙῶ†

Et toi, Marie, tu as porté en ton sein la manne spirituelle qui est venu du Père.

Tu L'as enfanté sans souillure et Il nous a donné son Corps et son Sang précieux pour que nous ayons la vie éternelle.

Les chérubins et les séraphins se tiennent autour de Toi et ne peuvent Te regarder

Nous Te contemplons sur l'autel tous les jours et nous communions à ton Corps et ton Sang précieux

Ainsi, c'est pour cela que nous t'exaltons très dignement avec des hymnes prophétiques

Car on a dit de toi, des choses vénérables, ô toi la ville sainte, celle du

وَأنتِ أَيْضاً يَا مريم
 حملتِ في بطنك
 المن العقلي الذي
 أتى من الآب.

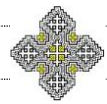
وَلَدتِه بِغير دنس
 وَاعطانا جسده ودمه
 الكريم فحيينا إلى
 الأبد.

يقوم حولك الشاروبيم
 والسـيرافيم ولا
 يستطيعون أن
 ينظروك

ونحنُ ننظرُك كل يوم
 على المذبح ونتناول
 من جسدك ودمك
 الكريم.

من أجل هذا نعظمك
 باستحقاق بتما جيد
 نبوية.

لأنهم تكلموا من
 أجلك بأعمال كريمة
 أيتها المدينة
 المقدسة التي للملك



ἰσορο.	grand Roi	العظيم.
ϠενϠρο τενωβρ :	Nous demandons,	نسأل ونطلب أن نفوز
εορενωδωνι ερναλ :	prions d'avoir	برحمة، بشفاعتكِ
Ϡιτεν νεῖρεσβια̅ :	miséricorde par ton	عند مُحب البشر.
ἰπιαιρωαι.	intercession, chez	
	l'Ami des hommes	
Ϡιτεν νεῖρεσβια̅ :	Par les intercessions	بشفاعات والدة الإله
Ϡθεοτοκος εθοραβ	de la Mère de Dieu,	القديسة مريم يارب
Μαρια̅ :	sainte Marie,	انعم لنا بمغفرة
Πο̅ς ἰριζμοτ	Seigneur accorde-	خطايانا.
ναν :	nous la rémission de	
ἰπιχω εβολ ἰτε	nos péchés	
νενοβι.		
Ϡιτεν νεῖρεσβια̅ :	Par les intercessions	بشفاعات رئيسي
νιαρχηαττελοσ εθοραβ	des archanges purs	الملائكة الطاهرين
Μιχαηλ νεω Σαβριηλ :	Michel et Gabriel,	ميخائيل وغبريال يارب
Πο̅ς ἰριζμοτ ναν :	Seigneur accorde	انعم لنا بمغفرة
ἰπιχω εβολ ἰτε	nous la rémission de	خطايانا.
νενοβι.	nos péchés.	

Après avoir fini la communion des fidèles, le prêtre retourne à l'autel et s'assure que la patène et le calice soient complètement vides.

بعد التناول، يعود الأب الكاهن إلى المذبح ويتأكد من خلو الصينية من الجواهر، كذلك الكأس.

Il lave soigneusement les vases sacrés puis il tient la patène au-dessus de sa tête en disant à voix basse ces prières d'action de grâce adressées au Père :

يغسل بحرص الأواني المقدسة وكذلك يديه ويشرب الماء، ثم يرفع الصينية فوق رأسه ويقول صلاتي الشكر الآتيتين الموجهة للأب.

✠ Ϡω̅ων αψμοσ	✠ Notre bouche est	✠ فَمُنَّا امتلاً فرحاً
ἰραψι :	remplie de joie et	ولساننا تهليلاً من
οροσ πενλασ	notre langue	أجل تناولنا من
δεν ορθεληλ :	d'allégresse parce que	أسراركَ غير المائة
ε̅ζρηι	nous avons	يارب.
ε̅χεν πενχιηβι	communé à tes	
εβολδεν	Sacrements	
νεκωρσθηριον	immortels,	
ἰθαμοσ	ô	
Πο̅ς		



Μη γαρ ἐτε ἄπεβαλ ναυ
ἐρωου : ουδε ἄπεμαυχ
σοθμου : ουδε ἄπορι
ἐρηι ἐχεν πρητ ἠρωαι.

Μηετακσεβτωτου ΦϚ
ἠνηθευει ἄπεκραν εθρ :
ακβορπου εβολ
ἠθανκοϚσι ἠαλωου ἠτε
τεκκλησιὰ εθρ

Αγα Φιωτ χε φαι πε
πιϚμαϚ εταϚωωπι
ἄπεκῶθο : χε ἠθοκ
ουνηαντ γαρ

Οουο τενουωρπ νακ
ἐπωωι ἄπιωου νευ
πιταιο Φιωτ νευ Πωηρι
νευ Πιπνα εθρ

Ϛνου νευ ἠχοου νιβεν
νευ ωα ἐνεζ ἠτε νιενεζ
τηρου ἀμην.

✠ Μεκβιαικ Ποσ ναι
ετωεωωι ἄμοκ ουοο
εττωβζ ἄπεκραν εθρ
ουοο εϚχωβς ἠχωου
νακ

Seigneur.

Car ce que l'oeil n'a
jamais vu et ce que
l'oreille n'a jamais
entendu, ce que le
cœur humain ne peut
imaginer,

Tu l'as préparé ô Dieu
pour ceux qui aiment
Ton Saint Nom ; Tu
l'as révélé aux petits
enfants de Ta sainte
Eglise.

Oui, ô Père, tel a été
Ton bon plaisir car Tu
es miséricordieux.

Nous élevons vers Toi
la gloire et l'honneur
ô Père, Fils et Saint-
Esprit,

Maintenant et
toujours et pour les
siècles des siècles.
Amen

✠ Tes serviteurs, ô
Seigneur qui Te
servent, invoquent
Ton Saint Nom et se
soumettent à Toi.

لأن ما لم تره عين
ولم تسمع به أذن
ولم يخطر على قلب
بشر

ما أعددتُهُ يا الله
لمحبي اسمِكَ
القدوس ، هذا أعلنتُهُ
للأطفال الصغار الذين
لبيعتك المقدسة.

نعم أيها الأب إن هذه
هي المسرة التي
كانت أمامك لأنك
رحيم.

ونرسل لك إلى فوق
المجد والإكرام أيها
الأب والإبن والروح
القدس

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمين

✠ عبيدك يا رب هؤلاء
الذين يخدمونك
ويطلبون اسمك
والقدوس ويخضعون
لك



Ωπι ν̄θητοϋ Πο̄ς :
οτοϋ μοϋι ν̄θητοϋ :
ματοτκ νεωωοϋ θ̄εν
ζωβ νιβεν ν̄ᾱσαθον.

Habite en eux,
Seigneur, et marche
parmi eux. Aide-les
dans toutes bonnes
œuvres.

حل فيهم يا رب وسر
بينهم ساعدهم في
كل عمل صالح

υατοϋνοϋ ποϋζητ
ε̄βολζα μεν̄ι νιβεν
ετζωοϋ ν̄τε π̄καζι

Elève leurs cœurs au-
dessus de toute
pensée mauvaise ou
terrestre.

أنهض قلوبهم من كل
فكر ردئ أرضي

υηιϋ νωοϋ ε̄ροτοϋνθ̄ :
οτοϋ ν̄τοϋμεν̄ι ε̄να
νη̄ετοϋνθ̄ : οτοϋ
ν̄τοϋκαϋ̄ ε̄νη̄ετε νοϋκ.

Donne leur de vivre,
d'avoir les pensées
des vivants et la
compréhension de
tout ce qui
T'appartient.

إمنحهم أن يحيوا
ويفكروا في ما
للأحياء ويفهموا ما هو
لك

ζιτεν πεκμονοϋϋενηϋ
ν̄ωηρι πενο̄ς οτοϋ
Πεννοϋϋ̄ οτοϋ
Πενσωτηρ Ιη̄σοϋϋ
Πῑχριστοϋ.

Par Ton Fils unique
Notre Seigneur,
Notre Dieu et Notre
Sauveur Jésus-Christ ;

بإبنك الوحيد ربنا
وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح

Φαῑ ε̄τε̄ αν̄ον νεϋ
πεκλαοϋ τηρϋ ενωϋ
ε̄βολ̄ εν̄ω̄ μ̄μοϋ

par Qui nous nous
exclamons avec tout
ton peuple :

هذا الذي نحن وكل
شعبك نصرخ قائلين :

Χε̄ ναῑ ναν̄ Φ̄ϋ̄
Πενσωτηρ

Aie pitié de nous ô
Dieu Notre Sauveur.

إرحمنا يا الله مخلصنا

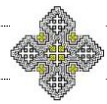
Le prêtre prend de l'eau dans le creux de sa main, la bénit en soufflant dessus 3 fois, en laisse couler un peu sur l'autel puis il lance l'eau vers le haut en disant :

يصب الشماس الماء في يدي الكاهن، فينفخ الكاهن في الماء وهو يقول الثلاث رشومات، ثم يرش الماء إلى أعلى وهو يقول:

Π̄ασσελοϋ ν̄τε̄ ταῑ

Ô ange de cette

يا ملاك هذه الصعيدة



ΘΥΣΙΑ : ΕΤΘΗΛ ΕΠΒΙCΙ ΝΕΥ
ΠΑΙ ΘΥΜΟC : ΑΡΙΠΕΝΜΕΥΙ
ΘΑΤΘΗ ὙΠΟC : ἸΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

oblation qui t'élèves
en emportant cette
louange, souviens-toi
de nous devant le
Seigneur pour qu'il
nous pardonne nos
péchés.

الطائر إلى العلو بهذه
التسبيحة ، أذكرنا
قدام الرب ليغفر لنا
خطايانا.

ΠίλαοC

ΟΥΩΟΥ ὙΦΝΟΥΤ ΘΕΝ
ΝΗΕΤΒΟCΙ : ΝΕΥ ΟΥΘΙΡΗΝΗ
ΘΙΧΕΝ ΠΙΚΑΘΙ : ΝΕΥ
ΟΥΤΑΤ ΘΕΝ ΝΙΡΩΥ.

L'assemblée

Gloire à Dieu au plus
haut des cieux, et paix
sur terre et joie aux
hommes.

الشعب

المجد لله في
الأعالي و على
الارض السلام و في
الناس المسرة

Puis il touche des mains le support du calice puis son visage ainsi que le visage des autres prêtres, il bénit les diacres sur le front ensuite descend du santuaire et asperge les fidèles avec l'eau. Ceux-ci chantent le chant final suivant :

يلمس الكاهن بيديه كرسي الكأس ثم لحيته ثم لحي الأباء الموجودين ، ثم يرشم الشمامسة على جباههم بيده علامة الصليب ، ثم يرش الشعب بالماء ويباركهم . أثناء ذلك يرتل الشعب لحن الختام قائلين :

ΠίλαοC

ΑΥΜΗΝ ΔΑΛ : ΔΟΞΑ
ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ : ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ
ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC ΤΩΝ
ΕΩΝΩΝ ΑΥΜΗΝ.

L'assemblée

Amen, Alléluia.
Gloire soit au Père, au
Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et
toujours et pour les
siècles des siècles.
Amen

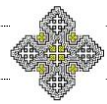
الشعب

أمين هليلويا المجد
للآب والإبن والروح
القدس الآن وكل
أوان ، والى دهر
الدهور أمين

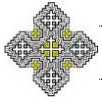
ΥΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ
ὙΜΟC : ΧΕ ὙΠΕΝΘC ΙΗC
ΠΥC.

Nous clamons et nous
disons : ô Notre
Seigneur Jésus-Christ

نصرخ قائلين ياربنا
يسوع المسيح



<p>du 12 paoni (19 juin) au 9 paopi (19-20 octobre)</p>		<p>من ١٢ بؤونه إلى ٩ بابيه</p>
<p>Ḳμοṯ ἐνιαῶοṯ ἠφιαροṯ</p>	<p>Bénis les eaux des fleuves</p>	<p>بارك مياه الأنهار،</p>
<p>du 10 paopi (20-21 octobre) au 10 tobi (18-19 janvier)</p>		<p>من ١٠ بابيه إلى ١٠ طوبه</p>
<p>Ḳμοṯ ἐνικιϥ νεῦ νικιῶ</p>	<p>Bénis les semences et les fourrages</p>	<p>بارك الزروع والعشب ،</p>
<p>du 11 tobi (19-20 janvier) au 11 paoni (18 juin)</p>		<p>ومن ١١ طوبه إلى ١١ بؤونه</p>
<p>Ḳμοṯ ἐνιαηρ ἵτε ἵφε</p>	<p>Bénis les vents des cieux</p>	<p>بارك أهوية السماء،</p>
<p><i>Puis ils continuent :</i></p>		<p>ثم يكملون</p>
<p>Ἦαρε πεκῆαι νεῦ τεκζηρηνη οἱ ἵκοβτ ἠπεκλαοϥ :</p>	<p>Que Ta miséricorde et Ta paix soient un rempart pour Ton peuple</p>	<p>فلتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك</p>
<p>Ḳωϥ ἠμῶν οἴοϥ ῆαι ῆαν.</p>	<p>Sauve-nous et aie pitié de nous.</p>	<p>خلصنا وارحمنا</p>
<p><i>En présence du patriarche, d'un métropolitite ou d'un évêque, ils disent :</i></p>	<p><i>وفي حضور الأب البطريرك أو أحد الأباء المطارنة أو الأساقفة يقولون:</i></p>	
<p>Ἄγκβι ἵχαριϥ ἠῶῶῥḲḲḲ : ἵμετοῦηβ ἵτε ἮελχιϥεΔεκ : ἵμετδελλο ἵτε Ιακωβ : πινοϥ ἵῆαι ἵτε Ἦαθοῦσαλα : πικαϥ ετσωπι ἵτε ΔαριΔ :</p>	<p>Tu as obtenu la grâce de Moïse, la prêtrise de Melchisédek, l'âge de Jacob, et la longue vie de Matusalèm, l'intelligence de David, la sagesse de Salomon, et l'Esprit</p>	<p>نلت نعمة موسى وكهنوت ملكى صديق، وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشلح، والفهم المختار الذى لداود، وحكمة سليمان،</p>



†σοφία ἵτε σολοων :
Πῖπῆα ἁπαρακλῆτον
φηεταϑι ἔχεν
νιὰ ποστολος.

paraclet qui est
descendu sur les
apôtres.

والروح المعزى الذى
حل على الرسل.

Πο̅ς ἐρέ ἄρεϑ ἒπωνθ̅
νευ π̅ταϑο ἐρατϑ
ἁπενιωτ ετταινοϑτ
ἵαρχη̅ρε̅νϑ παπα αββα
(νιµ)

Seigneur garde la vie
et le relèvement de
notre bienheureux
père, le grand-prêtre,
le pape, abba (---)

الرب يحفظ حياة
وقيام أبينا المكرم
البابا أبنا (...)

[νευ πενιωτ ετταινοϑτ
ἁμτροπολιτῆϑ
(ἵεπισκοπος) αββα (νιµ)]

[et notre bienheureux
père le métropolitite
(l'évêque) abba (---)]

[وأبيننا المطران
(الأسقف) أبنا (...)]

Φϑ̅ ἵτε τ̅φε ε̅ε̅ταχροϑ
ϑιχεν πεϑ̅ρονος :
ἵθανιηϑ ἵρομπι νευ
ϑανχοϑ ἵϑιρηνικον.

Que le Dieu du ciel
le(s) maintienne sur
son trône de
nombreuses années
paisibles

إله السماء يثبته
على كرسية سنين
كثيرة وأزمنة سالمة

Ἰτεϑ̅θεβι̅ ἵνεϑ̅χαϑι
τῆροϑ σαπεϑτ
ἵνεϑ̅βαλαϑχ ἵχωλευ.

et qu'il lui soumette
tous ses ennemis.

ويخضع جميع أعدائه
تحت قدميه سريعا

ϣωβϑ ἐπ̅χ̅ς ἐ̅ρ̅η̅ι
ἐ̅χ̅ων : ἵτεϑ̅χα νεννοβι
ναν ἐβολ̅ θ̅εν ο̅ϑ̅ιρ̅η̅η̅η
κατα πεϑ̅νιωϑ ἵναι

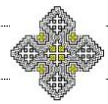
Implore le Christ
pour nous, qu'Il nous
accorde paisiblement
la rémission de nos
péchés selon Sa
grande miséricorde

أطلب من المسيح
عنا ليغفر لنا خطايانا
بسلاّم كعظيم رحمته

Κ̅ε̅ Κ̅ε̅ Κ̅ϑ̅ρι̅ε̅ ε̅ϑ̅λο̅ση̅σον
α̅μ̅η̅η̅ :

Pitié Seigneur, Pitié
Seigneur, Seigneur
bénis-nous, amen.

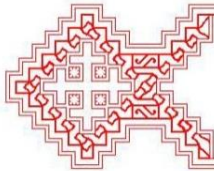
يارب ارحم يارب
يارب بارك آمين



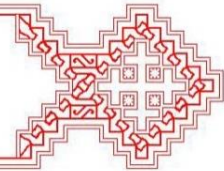
ὄμοῦ ἔροι : ὄμοῦ ἔροι : ιϷ
 †μετονιὰ : χω̅ νηι̅ ἐβολ̅
 χω̅ ἠπιϷμοῦ.

Bénissez-moi,
 bénissez-moi, voici la
 métanoia, pardonnez-
 moi et dites la
 bénédiction.

باركوا على باركوا
 على ها مطانية
 اغفروا لي قل البركة



La bénédiction finale
 البركة الأخيرة



✠ εϷε̅Ϸεν̅θητ̅
 θ̅αρ̅ον̅ εϷε̅Ϸμοῦ ἔρον̅ :
 εϷε̅οῦ̅ων̅ ἠ̅πεϷ̅θ̅ο̅ ἔ̅θ̅ρη̅
 ἔ̅χ̅ων̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ εϷε̅ν̅αι̅ ν̅αν̅.

Que Dieu soit
 compatissant envers
 nous, qu'Il nous
 bénisse, qu'Il nous
 révèle Sa Face et ait
 pitié de nous.

الله يتـرآف علينا
 ويباركنا ويظهر وجه
 علينا ويرحمنا

Π̅ο̅ς̅ νο̅ζε̅υ̅ ἠ̅πε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς̅ :
 ὄμοῦ ἔτεκ̅κ̅λ̅η̅ρο̅νο̅μ̅ι̅ὰ :
 ἠ̅μο̅ν̅ι̅ ἠ̅μ̅ω̅οῦ̅ β̅α̅σοῦ̅ ψ̅α̅
 ἔ̅νε̅θ̅.

Seigneur, sauve Ton
 peuple, bénis Ton
 héritage, pais Ton
 troupeau et exalte-le
 éternellement.

يارب خـلص شعبك
 بارك ميراثك إرعهـم و
 إرفعهم الى الأبد

β̅ι̅Ϸι̅ ἠ̅π̅τ̅α̅π̅
 ἠ̅ν̅η̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ι̅ἄ̅νο̅ς̅ θ̅ι̅τε̅ν̅
 ἰ̅χ̅οῦ̅ ἠ̅π̅ι̅ς̅τ̅α̅Ϸ̅ρο̅ς̅
 ἠ̅ρ̅ε̅Ϸ̅τ̅α̅ν̅θ̅ο̅

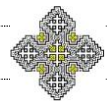
Exalte les chrétiens
 par la puissance de la
 Croix vivifiante.

ارفع شأن
 المسيحيين بقوة
 الصليب المحيي

θ̅ι̅τε̅ν̅ ν̅ι̅†̅θ̅ο̅ ν̅ε̅υ̅
 ν̅ι̅τ̅ω̅β̅θ̅ ἔ̅τε̅Ϸ̅ι̅ρ̅ι̅ ἠ̅μ̅ω̅οῦ̅
 θ̅αρ̅ον̅ ἠ̅χ̅οῦ̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ : ἠ̅χ̅ε̅
 τ̅ε̅ν̅σ̅ς̅ ἠ̅ν̅η̅β̅ τ̅η̅ρ̅ε̅ν̅
 †θ̅ε̅ο̅τ̅ο̅κ̅ο̅ς̅ ε̅θ̅ῶ̅ †̅ἁ̅ς̅ι̅ἄ̅

Par les prières et les
 supplications que ne
 cessent de T'adresser
 pour nous notre
 Dame à tous, la Mère
 de Dieu, très sainte

بالسؤالات والطلبات
 التي تصنعها عنا كل
 حين سيدتنا ملكتنا
 كلنا والدة الإله
 القديسة الطاهرة



Μαρία

Marie ;

مريم

Μεμ̄ νῑς̄ ἠ̄νῑω̄τ̄
ἠ̄ρε̄φ̄ε̄ρο̄τω̄ινῑ ε̄θ̄ρ̄ :
Μῑχᾱη̄λ̄ μεμ̄ Σ̄ᾱβ̄ρῑη̄λ̄
μεμ̄ Ρᾱφ̄ᾱη̄λ̄.

et les 3 puissants
lumineux et purs :
Michel, Gabriel et
Raphaël,

والثلاثة العظماء
المنيرون الأطهار
ميخائيل وغبريال
وروفائيل

Μεμ̄ νῑδ̄ ἠ̄ζ̄ω̄ων
ἠ̄δ̄ω̄μᾱτο̄ς : μεμ̄ πῑκ̄δ̄
ἠ̄π̄ρε̄σ̄β̄ρ̄τε̄ρο̄ς : μεμ̄
νῑτᾱσ̄μᾱ τη̄ρο̄ῡ
ἠ̄ε̄πο̄ῡρᾱνῑον̄.

les 4 animaux
incorporels, les 24
anciens et tous les
chœurs célestes.

والأربعة الكائنات غير
المتجسدين والأربعة
والعشرين قسيسا
وكل الطغمات
السماوية

Μεμ̄ πῑᾱσ̄ιο̄ς̄ Ἰ̄ω̄ᾱ
πῑρε̄φ̄τω̄μ̄ῑς̄ : μεμ̄ πῑρ̄η̄δ̄
ἠ̄ψ̄ω̄ : μεμ̄ νᾱσ̄τ̄ ἠ̄ιο̄τ̄
ἠ̄ᾱπο̄στο̄λο̄ς̄ : μεμ̄ πῑς̄
ἠ̄ᾱλο̄ῡ ἠ̄ᾱσ̄ιο̄ς̄ : μεμ̄
πῑᾱσ̄ιο̄ς̄ Σ̄τε̄φ̄ᾱνο̄ς̄.

saint Jean le baptiste,
les cent quarante
quatre mille, nos
seigneurs et pères les
apôtres, les trois
jeunes saints, saint
Etienne,

والقديس يوحنا
المعمدان والمائة
والأربعة والأربعين ألفا
وسادتي الآباء
والرسل والثلاثة فتيه
القديسين والقديس
اسطفانوس

μεμ̄ πῑθε̄ω̄ρῑμο̄ς̄
ἠ̄ε̄ῡᾱσ̄σε̄λῑσ̄τῑς̄ Μᾱρκ̄ο̄ς̄
πῑᾱπο̄στο̄λο̄ς̄ ἠ̄θο̄ῡᾱβ̄
ο̄νο̄ς̄ ἠ̄μᾱρ̄τῡρο̄ς̄.

le contemplateur de
Dieu l'évangéliste
Marc, le saint apôtre
et martyr,

وناظر الإله الإنجيلي
مرقس الرسول
القديس والشهيد

Μεμ̄ πῑᾱσ̄ιο̄ς̄ Γ̄ε̄ω̄ρ̄γῑο̄ς̄ :
μεμ̄ πῑᾱσ̄ιο̄ς̄ Θε̄ο̄δ̄ω̄ρο̄ς̄ :
μεμ̄ Φ̄ῑλο̄πᾱτη̄ρ̄
Με̄ρ̄κο̄ῡρῑο̄ς̄ : μεμ̄
πῑᾱσ̄ιο̄ς̄ ἀ̄πᾱ Ἰ̄η̄νᾱ : μεμ̄
ἠ̄χο̄ρο̄ς̄ τη̄ρε̄ϋ̄ ἠ̄τε̄

saint Georges, saint
Théodore, saint
Mercure le bien aimé
du Père, saint Ménas
et tout le chœur des
martyrs,

والقديس جورجوس
والقديس تادرس
وفيلوباتير مرقوريوس
والقديس ابامينا وكل
مصاف الشهداء



νικαριος.

Νεϋ πενιωτ ἰδικεος
 πενιωτ ἄββα
 Ἀντωνιος : νεϋ πιθμη
 ἄββα Παυλε : νεϋ
 πιωουτ εϑυ ἄββα
 Ὑακαρι.

Νεϋ πενιωτ ἄββα
 Ἰωαννης : νεϋ πενιωτ
 ἄββα Πιϋωι : νεϋ
 πενιωτ ἄββα Παυλε
 πιρευταμοϋ : νεϋ
 νενιοτ ἠρωεος
 Ὑαζιμοϋ : νεϋ
 Δουμετιοϋ : νεϋ
 πενιωτ ἄββα Ὑοτχι :
 νεϋ πιθμ νικαριος.

Νεϋ ἰχορος τηρϋ ἰτε
 νικταροφοροϋ : νεϋ
 νιθμη νεϋ νικεος :
 νεϋ νικαβεϋ τηροϋ
 ἄπαρθενοϋ : νεϋ
 ἄσσελοϋ ἰτε παι εϋοοϋ
 ετςαρωοϋτ.

Νεϋ ἄσσελοϋ ἰτε
 ται θρσιὰ ετςαρωοϋτ.

notre père le grand
 saint Antoine, le juste
 saint Paul, les trois
 saints Macaires,

notre père saint Jean,
 notre père saint
 Pichoï, notre père
 saint Paul de
 Tamouh, nos pères
 romains Maxime et
 Dométien, notre père
 saint Moïse et les 49
 martyrs.

et tout le chœur des
 porteurs de la Croix,
 les justes, les saints,
 toutes les vierges
 sages et l'ange de ce
 jour béni

et l'ange de ce
 sacrifice béni

وأبونا الصديق العظيم
 الانبا أنطونيوس والبار
 أنبا بولا والثلاثة أنبا
 مقارات القديسين

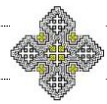
وأبونا أنبا يوحنا وأبونا
 أنبا بيشوي وأبونا أنبا
 بولا الطموهي وأبونا
 الرومانيين
 مكسيموس
 ودوماديوس وأبونا أنبا
 موسى والتسعة
 والأربعون شهيدا

وكل مصاف لباس
 الصليب والأبرار
 والصديقين وجميع
 العذارى الحكيمات
 وملاك هذا اليوم
 المبارك

وملاك هذه الذبيحة
 المباركة،

Ici il cite le saint patron de l'église ou le saint
 du jour et il poursuit :

ويذكر اسم صاحب البيعة أو قديس اليوم ثم
 يقول :



Νεμ πικμου
 ἡ̅θεοτοκος ε̅θ̅ τ̅α̅σι̅α̅
 ἡ̅αρι̅α̅ ἡ̅ω̅ορ̅π̅ νεμ δ̅α̅ε̅

et la bénédiction de la
 Mère de Dieu, la très
 sainte Marie en
 premier et dernier
 lieu.

وبركة والدة الإله
 القديسة الطاهرة
 مريم أولا وآخرها

Si c'est le dimanche il dit :

وإذا كان يوم الأحد يقول

Νεμ πικμου ἡ̅κ̅ρυ̅α̅κ̅η̅
 ἡ̅ν̅τε̅ πε̅ν̅σω̅τη̅ρ̅ ἡ̅α̅σα̅θ̅ος̅.

et la bénédiction de ce
 dimanche qui est à
 notre bon Sauveur.

وبركة يوم الأحد الذي
 لمخلصنا الصالح

Ε̅ρε̅ πο̅υ̅ς̅μο̅υ̅ ε̅θ̅ νεμ
 πο̅υ̅ς̅μο̅υ̅ νεμ το̅υ̅χο̅υ̅
 νεμ το̅υ̅χα̅ρι̅ς̅ νεμ
 το̅υ̅α̅σα̅π̅η̅ νεμ
 το̅υ̅βο̅η̅θ̅ια̅ ψ̅ω̅π̅ι̅ νεμ̅αν̅
 τη̅ρε̅ν̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ε̅ : α̅μ̅η̅ν̅.

Que leur sainte
 bénédiction, leur
 grâce, leur puissance,
 leur don, leur amour,
 et leur soutien soient
 avec nous tous,
 amen !

بركتهم المقدسة
 ونعمتهم وقوتهم
 وهبتهم ومحبتهم
 ومعونتهم تكون معنا
 كلنا الى الابد آمين

Il se dirige vers l'est et dit :

يتجه إلى الشرق ويقول:

Π̅χ̅ς̅ Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅...

Ô Christ notre Dieu...

ايها المسيح الهنا...

Π̅ι̅λα̅ος̅

L'assemblée

الشعب

Α̅μ̅η̅ν̅ ε̅σε̅ψ̅ω̅π̅ι̅.

Amen, ainsi soit-il.

أمين يكون

Le prêtre continue :

ثم يكمل الكاهن

Π̅ρο̅υ̅ρο̅ ἡ̅ν̅τε̅ τ̅ι̅ρι̅η̅νη̅ :
 μο̅ι̅ ν̅αν̅ ἡ̅ν̅τε̅κ̅ρι̅η̅νη̅ :
 σε̅υ̅ν̅ι̅ ν̅αν̅ ἡ̅ν̅τε̅κ̅ρι̅η̅νη̅ :
 χα̅ ν̅εν̅νο̅β̅ι̅ ν̅αν̅ ε̅βο̅λ̅.

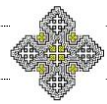
Ô Roi de la paix,
 donne-nous Ta paix,
 accorde-nous Ta paix
 et remets nos péchés.

ياملك السلام أعطنا
 سلامك قرر لنا
 سلامك: وأغفر لنا
 خطايانا

Χ̅ε̅ θ̅ω̅κ̅ τε̅ τ̅χο̅υ̅ νεμ
 π̅ι̅ω̅υ̅ νεμ π̅ικ̅μο̅υ̅ νεμ
 π̅ι̅α̅μα̅ρι̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ε̅ :

A toi la puissance, la
 gloire, la bénédiction
 et la magnificence

لأن لك القوة والمجد
 والبركة والعزة الى
 الأبد آمين



ἀμήν.

éternellement amen !

Ἀριτεν ἡνεπίωτα ἡχος
ᾶεν οὐρανεῖοι :

Rends nous dignes de
dire en action de
grâce :

إجعلنا مستحقين أن
نقول بشكر:

Χε Πενιωτ ετᾶεν
νιφτοῦνι : ...

Notre Père, qui es aux
cieux ...

أبانا الذي في
السموات ...

*Après avoir fini l'aspersion des fidèles, il retourne
au sanctuaire, fait le tour de l'autel en tapant des
mains et embrasse les quatre coins en récitant le
psaume 46 (Tous les peuples battez des mains...)*

*بعد رش الماء على الشعب ، يرجع الأب
الكاهن إلى الهيكل ، يدور دورة واحدة
حول المذبح وهو يقبل أربعة قرون المذبح
وهو يصفق بيديه ويقول المزمور (يا
جميع الأمم صفقوا بأيديكم ...) .*

Ensuite il renvoie l'assemblée en disant :

ثم يصرف الشعب قائلا :

Ἡἀγαπη του Θεου κε
Πατρος κε ἡχαριστου
μονογενοῦς Υἱου κυριου
δε κε θεου κεσωτηρος
ἡμων Ἰησου Χριστου :
κε ἡκοινωνια κε
ἡδωρεα του ἁγιου
πνευματος ἡμετα
παντων ἡμων

L'amour de Dieu le
Père, la grâce de Son
Fils unique Notre
Seigneur, notre Dieu
et notre Sauveur
Jésus-Christ et la
communion et les
dons du Saint-Esprit
soit avec vous tous.

محبة الله الآب ونعمة
الإبن الوحيد ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع
المسيح وشركة
وعطية الروح القدس
تكون مع جميعكم

Ἐαυενωτεν ᾶεν
οὐρηνην : Πῶς ηνεω-
τεν τηροῦν : ἀμήν

Allez en paix, que la
paix du Seigneur soit
avec vous tous.

إمضوا بسلام الرب
معكم

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κε τω πνευματι σου.

Et avec votre esprit.

و مع روحك أيضاً.



Le prêtre se lave les mains, distribue le pain béni, retire ses habits sacerdotaux et tire le voile du sanctuaire en disant :

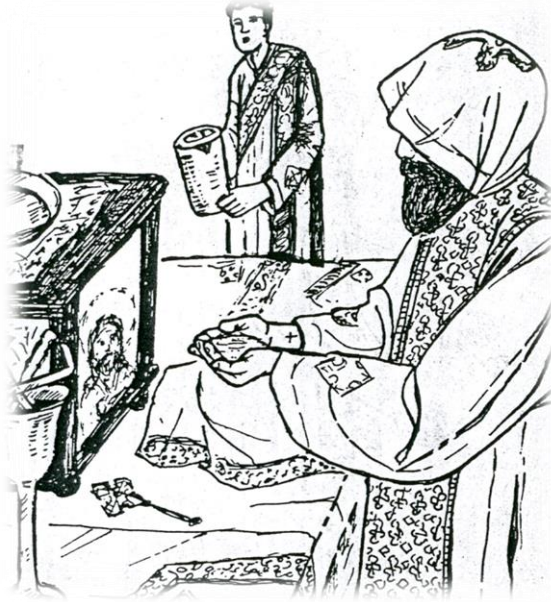
Recouvre-nous Seigneur par Ta protection, rends les portes de Ton église ouvertes devant nous en tout temps et jusqu'à la fin des temps.

Puis il embrasse le voile et part en paix.

يعود مرة أخرى ويغسل يديه ثم يوزع لقمة البركة (الأولوجية) على الشعب ، ثم يخلع ملابس الخدمة ويخرج من الهيكل ويغلق ستر الهيكل وهو يقول :

إسدل يا رب سترك علينا وإجعل باب بيعتك مفتوحاً أمام وجوهنا على مر الدهور والازمان والى آخر كل الزمان.

ثم يقبل الستر وينصرف بسلام.





✠ ὩΝ ΘΕΩ

Au nom de Dieu

بِسْمِ اللَّهِ

Ἱεραφορα ἴτε πασιος Γρηγοριος
πιθεολοσος



**Liturgie de Saint Grégoire le
théologien**



قداس القديس غريغوريوس الناطق بالالهيات





Liturgie de Saint Grégoire

Le prêtre commence la liturgie comme indiqué dans la liturgie de saint Basile.

يبتدئ الكاهن بسرّي الاستعداد وتتدبير الحمل ويستمر في جميع الامور الاتية بعد ذلك من قداس القديس باسيليوس الى اخر قراءة انجيل القديس.

Avant la prière d'absolution pour les servants il dit la prière d'absolution adressée au Père page 229

ما عدا التحليل على الخدام فإنه يقال تحليل الآب كتب صفحة 229تم
.Πεκεβιαικ

Pendant la lecture de l'Évangile, il dit une des oraisons du voile ci-dessous, puis continue la liturgie comme déjà écrit jusqu'à la récitation de l'acte de Foi.

وفي ضمن الإنجيل يقول سر الإنجيل ثم صلاة الحجاب للآب أو للإبن.

Oraison du voile adressée au Père

صلاة الحجاب للآب سرّاً

Πῦσ
πιπαντοκρατωρ :
φηετσωορν
̀ννιρωμυ :
φηετδοτδετ ̀ννιζητ νεμ
νιδλωτ.

ΦϞ

Seigneur Dieu Tout-puissant qui connaît la pensée des hommes et qui sonde les reins et les cœurs,

أيها الرب الاله العارف افكار البشر والفاحص القلوب والكلى

Οροζ ̀ανοκ ειοι ̀να τεμ ̀πυα
ακθαζμετ ̀επαυεμωι
εθογαβ ̀ντακ φαι.

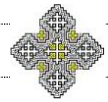
Tu m'as convié à ce saint ministère alors que je n'en suis pas digne.

واذ انا غير مستحق، دعوتني الى خدمتك المقدسة هذه.

ΥπερβιβοϞ ̀μμοι : ορδε
̀υπερφωνε ̀υπεκρο σαβολ
̀μμοι : αλλα ̀ωλζ
̀ννα παραπτωα ̀τηροϞ :
οροζ ιωι εβολ ̀υπαδνι
̀υπασωα νεμ ̀πθωλεβ
̀ντε ̀ταψυχη : οροζ

Ne me rejette pas et ne détourne pas Ta face de moi mais efface tous mes péchés. Lave tous les défauts de mon corps et les impuretés de mon âme. Purifie-moi entièrement

لا ترذلني ولا تصرف وجهك عني، بل امح جميع سيئاتي واغسل عيب جسدي وودنس نفسي وطهرني



ματοῦβοι εἰςἡκ ἔβολ.

Θινα μῆπως εἰτωβῶ
 ἤτεκμετὰζαθος : εἰρεκτ
 ἡνοῦχω ἔβολ ἡτε θαννοβι
 ἡθανκεχωῦνι : ἡταῶπι
 ἄνοκ εἰοι ἡἀδοκιμος.

Δθα Πσ̄ ὑπερταθοι :
 ἔβολ εἰθεβινοῦτ ἔιδιῶπι
 ἀλλὰ οὔωρπ ἔδρη ἔχωι
 ὑπιζωοτ ἡτε πεκπνεῦμα
 ἔθοῦαβ : οὔοθ ἄριττ
 ἡνεῦῶα εἰρειόθι
 ἔρατέπεκῶρσιαθ τῆριον
 ἔθοῦαβ : θεν
 οὔμετατθιττ ἔπθαπ.

Οὔοθ ἡταῖνι νακ ἔδοῦν
 ὑπαιῶοῦῶοῦῶι
 ἡλοσικον οὔοθ ἡατςνοϋ :
 θεν οὔοῦνιθῆσιθ
 εστοῦβνοῦτ

Ἐοῦσῆνῶρῆσιθ ἡτε
 νανοβι νεῦ
 ναπαρραπτωμα : ἔοῦχω
 ἔβολ ἡτε πεκλαοθ
 ἡνεεμετατέμι.

Ἐοῦἀναπαρσιθ νεῦ
 οὔχβοβ ἡτε νενοῖτ νεῦ
 νεῖςῆνοῦ ἔταῦερωορπ
 ἡνεκοτ θεν πιναθτ

afin que je ne sois pas moi-même rejeté alors que j'implore Ta bonté pour la rémission des péchés des autres.

Oui Seigneur, ne me renvoie pas humilié et honteux mais envoie sur moi la grâce de Ton Esprit Saint et rends-moi digne de me tenir devant ton saint autel sans encourir la condamnation

et de t'offrir ce Sacrifice logique non sanglant avec une intention pure

pour le pardon de mes péchés et la rémission des péchés que Ton peuple a commis par ignorance¹,

pour le repos de nos pères et nos frères qui nous ont précédés et se sont endormi dans la

كاملا.

لكي لا اطلب من صلاحك ان تعطي غفران الخطايا لآخرين اكون انا ممتحن.

نعم يارب لا تردني ذليلا مخزيا بل ارسل عليّ نعمة روحك القدوس واجعلني مستحقا ان اقف على مذبحك المقدس بغير وقوع في دينونة

واقرب لك الذبيحة الناطقة غير الدموية بسريرة نقية

صفحا لخطاياي وسيئاتي وغفرانا لجهالات شعبك

ونياحا وراحة لأبائنا واخوتنا الذين سبقوا فرقدوا في الايمان

¹ Hb 7 : 27 & 9 : 7



ὁρθόδοξος : ἑοῦκωτ ἵτε
πεκλαος τηρεῖ

Foi orthodoxe,
édification pour tout
Ton peuple

الارثوذكسي وبنيانا
لشعبك أجمع

Ἐοῦωοῦ νακ νευ
πεκμονοσενης ἠῶηρι :
νευ Πιπνευμα εθοῦαβ
ἠρεῖτανῶο οῦοε
ἠόμοοῦοιοσ νευακ.

et gloire pour Toi et
Ton Fils unique et le
Saint-Esprit vivifiant et
consubstantiel à Toi

ومجدا لك ولابنك
الوحيد والروح
القدس المحي
المساوي لك

††νοῦ νευ ἠχοῦοῦ νιβεν
νευ ῶα ἑνεεῦ ἵτε πιἑνεεῦ
τηροῦ : ἀμην.

Maintenant et pour
toujours et pour les
siècles des siècles.
Amen

الآن وكل اوان والى
دهر الداهرين. آمين.

*Oraison du voile adressée au Fils
se dit à la place de la première si le prêtre
le souhaite.*

*صلاة الحجاب للإبن سرّاً
تقال عوض الاولى متى اراد الكاهن*

Ἐῶτι ον τενταεθο ἠμον
εαροκ Φ†† πιἄταεοσ :
εἰτεν πενξινῶωντ
ἑπεκμα νερωοῦοῦῶ
ἑθοῦαβ : οῦοε τεν†εο
ἑροκ Πιλοσοσ ἠαιῶοσ.

En nous rapprochons
de Ton saint autel,
nous revenons à Toi, ô
Dieu très bon et nous
T'implorons ô Verbe

وايضا نرجع اليك يا الله
الصالح يا قطرابنا الى
مذبحك المقدس
ونسألك أيها الكلمة
الذاتية

Ἰατοῦαβον ῶεν παιναῦ φαἰ
ἑτεννηοῦ εαροκ ἠμοε.

Purifie-nous
maintenant quand
nous venons à Toi.

طهرنا في هذا الوقت
الذي نأتي اليك فيه

††εοκ ῶα φηἑταεῖ ῶαρον
ῶεν τερεαρεῦ ἠατωἰβ† :
οῦοε ακμοε ἠπτηρεῖ ῶεν
τεκμεενοῦ† ἠατωορεε
ἑῶοῦν

Tu T'es incarné et Tu
es venu à nous sans
subir aucun
changement
remplissant toute
chose de Ta divinité
illimitée.

انت الذي اتى الينا
بجسده الغير المتغير
وملأت الكل بلاهوتك
الغير محصور.

Ἰαρεεοῦοει εαβοῶ ἠμον

Que l'amertume de la
jalousie impure et la

فليتبعد عنا مرارة



ἄνε NIENΩΛΥΙ ΕΘΜΕΖ
 ἄδβνι ἄτε νιφθονοc : νευ
 νιcθοιβων ἄτε
 †καταλαλιὰ ετῶρεβ.

mauvaise odeur de la
 calomnie détestable
 s'éloigne de nous.

الحسد المملوءة
 عيبًا و تنتن النميمة
 المرذولة.

υατογβο ἄνενεζητ ἔβολ
 ζα θωλεβ νιβεν : νευ
 νενψυχη ἔβολζα κακια
 νιβεν νευ νενσωμα
 εβολζα βωδευ νιβεν.

Purifie nos cœurs de
 toute impureté, nos
 âmes de tout mal et
 nos corps de toute
 souillure.

وطهر قلوبنا من كل
 دنس وأنفسنا من كل
 شر وأجسادنا من كل
 نجس

Οτοz οτωρπ ναν ἔδρηι
 ἄ†χορηζιὰ ἄτε
 Πεκπνευμα εθογαβ : ζινα
 ἄτενι ἔχεν
 πεκθρσιαcτηριον ἔθογαβ.

Envoie-nous les dons
 de Ton Esprit Saint
 afin que nous venions
 à ton saint autel

وارسل لنا عطية
 روحك القدوس لكي
 نأتي على مذبحك
 المقدس

Οτοz ἄτενζωκ ἔβολ ἄπαι
 υμευι κατα πεθρανακ
 ἄπεκῶθο

pour achever ce
 service que nous
 T'offrons comme il te
 plaît.

ونكمل هذه الخدمة
 امامك كما يرضيك

Οτοz μαρεcωπι εcωηπ
 ναζρακ ἄνε τενορζια :
 ἔπχω ἔβολ ἄτε νεννοβι :
 νευ οτῶοτ ἄπεκραν
 ἔθογαβ

Que notre sacrifice soit
 offert devant Toi pour
 la rémission de nos
 péchés et gloire pour
 Ton saint nom.

فلتكن ذبيحتنا مقبولة
 امامك لغفران خطايانا
 مجدا لاسمك
 القدوس

Χε ἄθοκ οτχρητcτοc
 ἔχεν ογον νιβεν εττωβε
 ἄμοκ

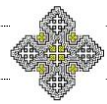
Car Tu es bon pour
 tous ceux qui
 T'invoquent

لأنك صالح لكل الذين
 يدعونك

Οτοz ἄθοκ πετεcερ πρεπι
 νακ ἄνε †μετογρο νευ
 †εζοζια νευ
 †προκρτηνcic νευ
 Πεκιωτ ἄζαθοc : νευ

Et à Toi sont dus la
 gloire, le pouvoir et la
 prosternation avec
 Ton Père très bon et le
 Saint-Esprit

وانت الذي ينبغي لك
 الملك والسلطان
 والسجود مع ابيك
 الصالح والروح القدس



ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΔΒ

†ΝΟΥ ΝΕΜ Ν̄ΧΟΥ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ Ν̄ΤΕ ΠΙΕΝΕΖ
ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ.

Maintenant et pour
toujours et pour les
siècles des siècles.
Amen

الآن وكل اوان والى
دهر الداهرين. آمين.

Oraison pour la réconciliation
صلاة الصلح

ΠιοϋΗΒ

ΨΛΗΛ

Πιδιάκον

Επι προσευχη σταθητε

ΠιοϋΗΒ

Ιρηνη πασι

Πιλαος

Κε τω πνευματι σου.

ΠιοϋΗΒ

☩ ΗΕΤΨΟΠ ΦΗΕΝΑΨΨΟΠ :
ΦΗΕΘΜΗΝ ΕΒΟΛ ΨΑΕΝΕΖ :
ΠΙΔΙΔΙΟΣ : ΟΥΟΖ Ν̄ΟΜΟΟΥΣΙΟΣ
ΟΥΟΖ Ν̄ΣΥΝΘΕΡΟΝΟΣ ΟΥΟΖ
Ν̄ΨΦΗΡ Ν̄ΔΗΜΙΟΥΡΣΟΣ ΝΕΜ

Le Prêtre

Prions

Le diacre

Pour la prière levons-
nous

Le prêtre

La paix soit avec
vous.

L'assemblée

Et avec votre esprit.

Le Prêtre

Toi, qui es, qui était
depuis toujours et qui
demeure
éternellement par
Lui-même. Tu es
consubstantiel au
Père ; avec Lui Tu

الكاهن

صل

الشماس

للصلاة قفوا

الكاهن

السلام لجميعكم.

الشعب

ولروحك أيضاً.

الكاهن

أيها الكائن الذي
كان الدائم إلى
الأبد ،
والمساوي
والجليس والخالق



ΦΙΩΤ.

ΦΗΕΤΕ ΕΘΒΕ ΟΥΜΕΤΑΓΑΘΟΣ
 ΰΜΑΤΑΤΣ : ΕΒΟΛ ΔΕΝ
 ΦΗΕΤΕ ΝΑΕΥΟΠ ΔΝ :
 ΑΚΘΡΕΥΩΠΙ ΝΧΕ ΦΡΩΜΙ :
 ΟΥΟΖ ΑΚΧΑΕ ΔΕΝ
 ΠΙΠΑΡΑΔΙΟΟ ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΕ.

ΗΕΝ ΠΧΙΝΘΡΕΥΕΙ ΔΕ ΕΒΟΛ
 ΖΙΤΕΝ ΤΑΠΑΤΗ ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ :
 ΝΕΥ ΤΜΕΤΑΤΩΤΕΥ ΝΣΑ
 ΤΕΚΕΝΤΟΛΗ ΕΘΟΥΑΒ : ΟΥΟΖ
 ΕΑΚΟΥΩΥ ΕΔΙΕ ΰΒΕΡΙ : ΟΥΟΖ
 ΕΕΝΕ ΕΔΟΥΝ ΕΠΙΔΖΙΩΜΑ ΝΤΕ
 ΥΟΡΠ.

ΔΥΣΕΛΟΟ ΔΝ : ΟΥΔΕ
 ΑΡΧΗΑΣΥΕΛΟΟ : ΟΥΔΕ
 ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΟ : ΟΥΔΕ
 ΠΡΟΦΗΤΗΟ ΰΠΕΚΤΕΝΘΟΥΤΟΥ
 ΕΠΕΝΟΥΧΑΙ.

ΔΛΛΑ ΝΘΟΚ ΔΕΝ
 ΟΥΜΕΤΑΤΦΩΝΘ ΑΚΒΙΟΑΡΖ :
 ΟΥΟΖ ΑΚΥΩΠΙ ΗΡΩΜΙ : ΟΥΟΖ
 ΑΚΙΝΙ ΰΜΟΝ ΔΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
 ΥΑΤΕΝ ΦΝΟΒΙ ΰΜΑΤΑΤΕ.

ΔΚΥΩΠΙ ΝΑΝ ΰΜΕΟΙΤΗΟ
 ΝΕΥ ΦΙΩΤ : ΟΥΟΖ
 ΤΧΙΝΘΟΥΗΤ ΝΤΕ ΠΙΘΩΜ
 ΑΚΒΟΛΟ ΕΒΟΛ : ΟΥΟΖ

sièges et Tu as tout créé.

Par pure bonté Tu as créé l'homme à partir de rien et Tu l'as installé au paradis de la joie.

Lorsqu'il a chuté à cause de la séduction de l'ennemi et qu'il a désobéi à ton saint commandement, Tu as voulu le renouveler et le ramener à son rang d'origine.

Tu n'as pas fait confiance à un ange, ni un archange, ni un patriarche ni un prophète pour notre salut.

Mais Toi, sans aucune altération, Tu T'es incarné, Tu T'es fait homme et Tu nous as ressemblé en tout à l'exception du péché uniquement.

Tu es devenu notre médiateur auprès du Père. Tu as abattu le mur de séparation et l'ancienne animosité,

الشريك مع الآب ،

الذي من أجل
 الصلاح وحده مما
 لم يكن كونت
 الإنسان وجعلته
 في فردوس
 النعيم ،

وعندما سقط بغواية
 العدو ومخالفة
 وصيتك المقدسة،
 وأردت ان تجدده
 وترده إلى رتبته
 الأولي ،

لا ملاك ولا رئيس
 ملائكة ولا رئيس
 آباء ولا نبي إئتمنته
 على خلاصنا

بل أنت بغير
 استحالة تجسدت
 وتأنست وشابهتنا
 في كل شيء ما
 خلا الخطية وحدها

وصرت لنا وسيطاً
 لدى الآب والحاجز
 المتوسط نقضته
 والعداوة القديمة



†μετχαλι ἡπάσ
ἀκωερωωρς.

Δκζωτπ ἡναῖκαζι
ἐνανιφνοῖ ὀροζ ἀκερ πιβ
ἡνοῦαι : ἐἀκζωκ ἐβολ
ἡτοικονομια ζεν ἡσαρζ.

Οροζ εκναυενაკ ἐπῶωι
ἐνιφνοῖ σωατικωσ :
ἐἀκμοζ ἡπτηρϛ ζεν
τεκμεθνοῦ†.

Πακζω ἡμοσ πε
ἡνεκμαθητῆς ἐθοῦαβ ὀροζ
ἡαποστολοσ

Χε ταζιρῆνη †† ἡμοσ
νωτεν : ταζιρῆνη ἡνοκ
†χω ἡμοσ νεωωτεν.

Θαι οη †νοῦ ἡριζμοτ
ἡμοσ νἡν πενηηβ

Ἐακτοῦβον ἐβολζα θωλεβ
νιβεν : νεμ ἡροϛ νιβεν :
νεμ μετωωβι νιβεν : νεμ
κακια νιβεν : νεμ
μετρεφερϕεῖν ἡτε
†κακια ἐτερφοριν ἡϕμοῦ.

Tu l'as détruite.

Tu as réconcilié ceux
de la terre avec ceux
du ciel et Tu les as
rendus un. Tu as
accomplis le Salut par
Ton incarnation.

Lorsque Tu es monté
charnellement aux
cieux, Tu as rempli
toute chose de Ta
divinité

et Tu as dit à Tes
saints apôtres et
disciples :

Je vous donne ma
paix, je vous laisse ma
paix.

Accorde-nous aussi
maintenant, notre
maître, cette paix.

Purifie-nous de toute
souillure, de toute
duperie, de toute
hypocrisie, de tout
mal, de toute ruse et
du souvenir du mal
conduisant à la mort.

هدمتها

وأصلحت الأرضيين
مع السمائيين
وجعلت الاثنين
واحداً وأكملت
التدبير بالجسد

وعند صعودك إلى
السموات جسدياً إذ
ملأت الكل بلاهوتك

قلت لتلاميذك
ورسلك القديسين

سلامي أعطيك
سلامي أنا أترك
لكم

هذا أيضاً الآن أنعم
به علينا يا سيدنا ،

وطهرنا من كل
دنس ومن كل غش
ومن كل رياء ومن
كل شر ومن كل
مكيده ومن تذكار
الشر الملبس
الموت.



Πιδιάκων

Προσευχασθε ὑπερ της
τελιας ἰρηνης κε ἀγαπης
κε των ἀσιων ἀσπασμων
των ἀποστολων

Πιλαος

Κυριε ἐλεησον

Πιοτηβ

Οτοζ ἀριτεν ἡνεψωα
τηρεν πενηηβ : εθρενερ
ἀσπασεθε ἡνεπῆροϋ ζεν
οϋφι εθοϋαβ.

Ἐπξιπτενβι ζεν
οϋμετατχιπτεν ἔπχαπ :
ἐβολζεν τεκλωρεὰ
ἡαθμοϋ οτοζ
ἡεποϋρανιον.

Ἡεν φηετε φωκ ἡεμοτ
νευ πῆμαϋ ἡπεκιωτ
ἡἀγαθοϋ : νευ τχινερζωβ
Πεκῖνεϋα εθοϋαβ.

Ἡθοκ ζαρ πε πιρεϋαζηνι
οτοζ φρεϋτ ἡνιἀγαθον
τηροϋ.

Le diacre

Priez pour la paix parfaite, pour la charité et pour le saint baiser apostolique.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Rends-nous tous dignes, notre maître, de nous donner les uns les autres un saint baiser

Afin que, sans subir le jugement, nous communions à Tes dons immortels et célestes.

Par Ta grâce et dans la joie de Ton Père Très bon et l'action de Ton Esprit Saint.

Car c'est Toi qui accorde tous les bienfaits.

الشماس

صلوا من أجل
السلام الكامل
والمحبة والقبلة
الطاهرة الرسولية.

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

واجعلنا مستحقين
كلنا يا سيدنا أن
نقبل بعضنا بعضاً
بقبلة طاهرة

لنتناول بغير إنطراح
في الحكم من
موهبتك غير المائة
السماوية

بنعمتك و مسرة
ابيك الصالح و فعل
روحك القدوس

لانك انت هو الرازق
ومعطي جميع
الخيرات

Puis il continue à voie basse :

و يكمل سراً :

Οτοζ ἡθοκ πετενοϋωρπι

Et c'est vers Toi que

وانت الذي نرسل



ΝΑΚ ἔπιῶμι ὑπὶ ὧν ΝΕΥ
 ΠΙΤΑΙὸ ΝΕΥ †ΠΡΟΚΤΥΝΗΣΙΣ :
 ΝΕΥ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟC ΝΕΥ
 ΠΙΠΝΕΥΑ εἶΘΟΥΑΒ
 ἸΝΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΘΟZ
 ἸΝΟΜΟΟΥCΙΟC ΝΕΥΔΑΚ

nous élevons toute gloire, tout honneur et toute adoration avec Ton Père très bon et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi,

لك الى فوق المجد الاكرام والسجود مع ابيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك

†ΝΟΥ ΝΕΥ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΥ
 ΨΑ ἔΝΕΖ ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ
 ΔΩΗΝ.

Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها آمين

Πιδιάκων

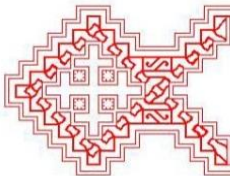
Le diacre

الشماس

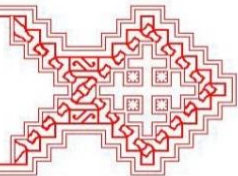
ΔCΠΑCΑCΘΕ ΔΛΛΗΛΟΥC ΕΝ
 ΦΙΛΗΜΑΤΙ ΔCΙΩ

Echangez un saint baiser

قبّلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة.



Autre Oraison de réconciliation au Fils du Patriarche Sévère d'Antioche - صلاة الصلح



ΠιοϋΗΒ

Le Prêtre

الكاهن

†ΠΙC ΠΕΝΝΟΥ† †ΧΟΥ
 ΕΤΟΙ ἸΝΘΟΥ ΟΥΘΟZ ΝΑΤΟΥΚΑΤ
 ΕΡΟC ἸΝΤΕ Φ†ΦΙΩΤ

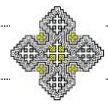
Ô Christ notre Dieu, la puissance crainte et incomprise de Dieu le Père

ايها المسيح الهنا القوة المخوفة الغير المفهومة التي لله الاب .

ΦΗΕΤΖΕΥCΙ CΑΠΨΩΙ
 ὑΠΙΘΕΡΟΝΟC ΕΤΟΙ ἸΨΑZ ἸΝΤΕ
 ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ : ΟΥΘΟZ
 ΕΤΟΥΨΕΨΩΙ ὑΜΟC ΖΙΤΕΝ

Toi qui sièges sur le trône incandescent porté par les chérubins et que servent les puissances enflammées. En effet,

الجالس فوق العرش الملتهب الشاروبيمي والمخدوم من



ΝΙΧΘΩ ΕΤΟΙ ΝΉΧΡΩ : ΟΥΘΩ
ΕΚΟΙ ΝΉΧΡΩ ΕΦΟΥΩ ΖΩC
ΝΟΥ†

comme Dieu, Tu es un feu dévorant.

القوات النارية وانت
نارٌ آكلة كاله

ΕΘΒΕ ΤΕΚΧΙΝΙ ÈΘΡΗΙ
ΝΑΤΥCΑΧΙ ΰΜΟC ΝΕΥ
ΤΕΚΜΕΤΑΙΡΩΜΙ :
ΰΠΕΚΡΩC ΰΠΙΠΡΟΔΟΤΗC
ΝΡΕCΕΡΉΧΡΟΥ : ΔΕΝ
ΠΧΙΝΘΡΕCΔΩΝΤ ÈΡΟΚ

Par Ton humilité incommensurable, Tu n'as pas repoussé le traître lorsqu'il s'est approché de Toi

من اجل تنازلك
الغير الموصوف
ومحبتك للبشر لم
تحرق الدافع الغاش
عند ما دنا منك .

ΑΛΛΑ ΑΚΕΡCΠΑΖΕCΘΕ
ΰΜΟΥ ΔΕΝ ΟΥCΠΑCΜΟC
ΰΜΕΤΨΗΡ : ΕΚCΩΚ ΰΜΟΥ
ÈΟΥΜΕΤΑΝΟΙΑ : ΝΕΥ
ΠCΟΥΕΝ ΘΗΕΤΕ ΘΩC
ΝΤΟΛΜΗCΙC.

Mais Tu lui as donné le baisé de l'amitié afin qu'il ait une chance de se repentir et de reconnaître sa déviance

بل قبلته قبله
المصاحبة جاذبا اياه
الى التوبة ومعرفة
جسارته

ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΥΠΨΑ ΖΩΝ
ΠΕΝΝΗΒ ΔΕΝ ΤΑΙΟΥΝΟΥ ΘΑΙ
ΕΤΟΙ ΝΖΟΥ† ΔΕΝ ΟΥΜΕΥ
ΝΟΥΩΤ ΑΤΘΝΕ ΉΛΙ
ΰΜΕΤΖΗΤΒ ΝΕΥ ΠCΩΧΠ ΝΤΕ
ΟΥΚΑΚΙΑ

Rends-nous dignes ô Maître en cette heure redoutable d'être unis en esprit et que, sans duplicité ni méchanceté,

اجعلنا مستحقين
نحن ايضا يا سيدنا
في هذه الساعة
المخوفة بفكر واحد
بغير شيء من
ذوات القلبين وبقية
الشر

ΕΘΡΕΝΨΩΠ ÈΡΟΝ
ΝΝΕΝÈΡΗΟΥ ΔΕΝ ΟΥΦΙ
ÈΘΟΥΑΒ

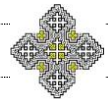
nous nous donnions un saint baiser

ان نقبل بعضنا بعضا
بقبله مقدسة

ΟΥΘΩ ΰΠΕΡΖΙΤΤΕΝ ÈΠΖΑΠ :
ΙCΧΕ ΤΕΝΤΟΥΒΗΟΥ† ΑΝ ΔΕΝ
ΟΥΧΩΚ : ΝΕΥ ΚΑΤΑ ΦΡΗ†

et ne nous bannis pas même si nous ne sommes pas entièrement purs de

ولا تطرحنا فى
الحكم وان كنا غير
انقياء بالكامل كمثل



ἔτεσσανα
 ἠτεκμεταῖσαθος : ἔβολθα
 φλωρι ἠφνοβι νευ
 †πονηρια : νευ περφμερι
 ἠ†κακια ἠρεφδωτεβ

la boue du péché, de la malice ni du souvenir du mal conduisant à la mort.

ما يرضي صلاحك
 من حماة الخطية
 والخبث وتذكار
 الشر القاتل

Αλλα ἠθοκ θεν
 τεκμετῳανῶμαδτ ἠατ
 ῳσχι ἠμοο : οῖοθ
 ἠατῳφιρι ἔρος : οκωοῖν
 ἠῶμεταθενησ οῖοθ
 ετχολκ ἔπεσχητ ἠτε
 πενπλασμα

Mais, par Ta tendresse indescriptible et sachant la faiblesse de notre nature et son attirance vers les abîmes

لكن أنت بتعطفك
 غير الموصوف اذ
 تعرف ضعف
 وانغماس جبلتنا
 الى اسفل ،

Ϟω† ἔβολ ἠδωθευ νιβεν
 ἠτε νενπαραπτωμα

efface les souillures de nos iniquités

امحُ كل ادناس
 سيئاتنا.

θινα ἠτεφῳτεμ ῳπι ναν
 ερπαπ : οῖδε οῖθιοῖ
 ἔπαπ ἠξε παιμῖστηριον
 φαι ἠτε τεκμεθνοῖ†

Afin que nous ne soyons pas passible du jugement ni susceptibles de succomber sous le jugement de ce sacrement divin.

لكي لا يكون لنا
 دينونة ولا وقوعًا
 في دينونة هذا
 السر الذي
 للاهوتك.

Πιδιακων

Le diacre

الشماس

Προσερζασθε ἠπερ της
 τελιασ ἠρηνης κε ἠσαπης
 κε των ἠσιων ασπασμων
 των ἠποστολων

Priez pour la paix parfaite, pour la charité et pour le saint baiser apostolique.

صلوا من أجل
 السلام الكامل
 والمحبة والقبلة
 الطاهرة الرسولية.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κῖριε ἔλεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم



Πιοτηβ

Μθοκ ταρ ετε ορον ωχου
 υμοκ εωλι ννοβι νιβεν :
 οροζ εορωτεβ ννιαδικια
 νευ νιανομια ντε νιρωμι
 νταλεωροσ : εκωοπ
 υμαντορβο υπικομοσ
 τηρη

Οροζ νθοκ πε ετεσεριπερι
 νακ νχε τδολοζοσια : δεν
 ορσμι νορωτ ντε ορον
 νιβεν

Πιωοτ πιταιο τμετηνωτ
 τπροκρηνησ : νευ
 Πεκιωτ νασαθοσ : νευ
 Πιπνευμα εθοραβ
 νρεττανθο οροζ
 νορμιοορσιοσ νευακ

τνωοτ νευ νχοοτ νιβεν νευ
 ωα ενεζ ντε νιενεζ τηροτ
 αυην.

Πιδιακων

Ασπαρασθε αλληλορσ εν
 φιληματι ασιω...

Le prêtre

C'est Toi qui peux lever les péchés et convertir l'obscurité et les péchés des méchants car Tu es la pureté du monde entier.

Nous Te devons tous la louange à l'unisson

la gloire, l'honneur, la grandeur et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi

Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen

Le diacre

Echangez un saint baiser...

الكاهن

لأنك أنت القادر أن ترفع كل الخطايا وتنقل الظلم والآثام التي للأشخاص الأشقياء إذ أنت طهر العالم كله،

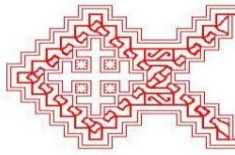
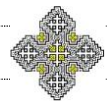
وأنت الذي ينبغي لك التمجيد بصوت واحد من كل أحد

المجد والكرامة والعظمة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك

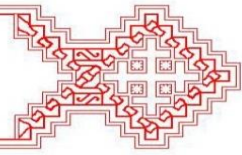
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها آمين

الشماس

قبّلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة...



Anaphore de Saint Grégoire le Théologien



Πιοῦνβ

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ
 Πατρὸς
 καὶ ἡ χάρις τοῦ
 μονογενοῦς Υἱοῦ κυρίου
 δε καὶ θεοῦ κεωτήρος
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ :

καὶ ἡ κοινωνία καὶ ἡ δωρεὰ
 τοῦ ἀσίου Πνεύματος

ἡμεῖς πάντων ὑμῶν

Πιλῶς

καὶ μετὰ τοῦ πνεύματος
 σοῦ.

Πιοῦνβ

ἀνω ὑμῶν τὰς καρδίας

Πιλῶς

ἔχωμεν πρὸς τὸν
 Κύριον

Πιοῦνβ

εὐχαριστήσωμεν τῷ

Le prêtre

L'amour de Dieu le
 Père,
 la grâce du Fils
 unique notre
 Seigneur, notre Dieu
 et notre Sauveur
 Jésus-Christ,

la communion et les
 dons de l'Esprit Saint

soient avec vous
 tous.

L'assemblée

Et avec votre Esprit.

Le prêtre

Elevez vos cœurs.

L'assemblée

Nous les tournons
 vers le Seigneur

Le prêtre

Rendons grâce au
 Seigneur

الكاهن

محبة الله الآب

ونعمة الابن الوحيد
 الجنس ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع
 المسيح

وشركة وموهبة الروح
 القدس

تكون مع جميعكم.

الشعب

ومع روحك أيضاً.

الكاهن

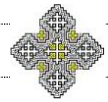
ارفعوا قلوبكم.

الشعب

هي عند الرب.

الكاهن

فلنشكر الرب.



Κριῶ

Πιλαος

Ἄξιον κε Δικεον

Πιοηβ

Ἄξιον κε Δικεον :
Ἄξιον κε Δικεον : Ἄξιον
κε Δικεον.

Ἐμψυα θεν οὔμε θυμι
οὔορ οὔδικεον πε ἐζωσ
ἐροκ : ἐςμοὔ ἐροκ :
ἐψευψι ἕμοκ : ἐ΄ωοὔ
νακ.

Πιοται ἕμαρατϥ
ἵταϕυμι : Φϣϣ
πιαιρωμι : πατῶσαχι
ἕμοϥ : παθναὔ ἐροϥ :
πατῶοπϥ : παταρχη :
πιωλένερ : πατχοὔ :
πατῶ΄ψι ἐροϥ :
πατῶθετθωτϥ :
πατφορρ : πιρεϥθαμιὸ
ἵτε ἵτηρϥ : πιρεϥσω΄
ἵτε οὔον νιβεν.

Φηετχω ἐβολ
ἵνεννοβι : φηετσω΄
ἕπενωνθ ἐβολ θεν

L'assemblée

Cela est digne et juste.

Le prêtre

Tu es digne et juste,
Tu es digne et juste,
Tu es digne et juste.

Il est vraiment digne et juste de Te louer, de Te bénir, de Te servir, de nous prosterner devant Toi et de Te glorifier.

Tu es l'unique vrai Dieu, ami du genre humain, ineffable, invisible, infini, éternel, intemporel, illimité, insondable, inaltérable, créateur de toute chose, sauveur de tous les hommes.

Tu remets nos péchés. Tu sauves notre vie de la corruption. Tu nous couronnes de pitié et

الشعب

مُستحقّ وعادل.

الكاهن

مستحق وعادل.
مستحق وعادل.
مستحق وعادل

مستحق بالحقيقة وعادل ، أن نسبحك ونباركك ونخدمك ونسجد لك ونمجّدك

أيها الواحد وحده الحقيقي ، الله محب البشر ، الذي لا ينطق به ، غير المرئي ، غير المحوي ، غير المبتدئ الأبدي ، غير الزمني ، الذي لا يجد ، غير المفحوص ، غير المستحيل ، خالق الكل ، مخلص الجميع ،

غافر خطايانا ، منقذ حياتنا من الفساد ، مكللنا بالمراحم



ἴτακο : φηετϭχλου
 ε̅χων θ̅εν θ̅ανηαι νευ
 θ̅ανυετωενθ̅ητ.

de miséricorde.

والرأفات .

Μ̅θοκ πε̅ ε̅τοϭθωε̅ ε̅ροκ
 ἴνε̅ νιασσε̅λοε̅ :
 ε̅τοϭω̅ω̅τ̅ υ̅μοκ̅ ἴνε̅
 νιαρχ̅ηασσε̅λοε̅.

Toi que les anges
 louent et devant qui
 les archanges se
 prosternent.

أنت الذي تسبحك
 الملائكة وتسجد لك
 رؤساء رؤساء
 الملائكة.

Μ̅θοκ πε̅ ε̅τοϭμοϭ̅ ε̅ροκ
 ἴνε̅ νιαρχ̅η : ε̅τω̅ω̅
 ο̅νβ̅ηκ̅ ἴνε̅ νιωε̅το̅ε̅.

Toi que bénissent les
 dominations, Toi
 vers qui clament les
 seigneuries.

أنت الذي تباركك
 الرؤساء ، وتصرخ
 نحوك الأرباب،

Μ̅θοκ πε̅ ε̅τερε̅ νιε̅ζοϭ̅ε̅
 χ̅ω̅ υ̅πε̅κ̅ω̅ο̅ν̅.

Toi que glorifient les
 principautés.

أنت الذي تنطق
 السلاطين بمجدهك،

Μ̅θοκ πε̅ ε̅τερε̅ νιε̅ρονοε̅
 ο̅νωρ̅π̅ ν̅ακ̅ ε̅̅πω̅ω̅ι
 υ̅πι̅ται̅ο̅.

Toi que les trônes
 honorent.

انت الذي ترسل
 لك إلى فوق
 الكراسي الكرامة،

θ̅αν̅αν̅ω̅ο̅ ἴ̅ω̅ο̅ ε̅ε̅ο̅θ̅ι
 ε̅ρα̅τοϭ̅ ε̅ροκ̅ : θ̅αν̅θ̅βα̅
 ἴ̅θ̅βα̅ ε̅ε̅ι̅ν̅ι̅ ν̅ακ̅ ε̅̅θ̅ο̅ν̅
 υ̅πι̅ω̅ε̅ω̅ω̅ι̅.

Des millions se
 tiennent devant toi et
 des myriades te
 servent.

ألوف ألوف وقوف
 قدامك ، وربوات ربوات
 يقدمون لك الخدمة،

Μ̅θοκ πε̅ ε̅τοϭμοϭ̅ ε̅ροκ̅
 ἴνε̅ νια̅θ̅η̅α̅ϭ̅ ε̅̅ρω̅ο̅ν̅.

Toi qui es béni par
 les êtres invisibles

انت الذي يباركك غير
 المرئيين،

Μ̅θοκ̅ πε̅̅ ε̅τοϭο̅ω̅ω̅τ̅
 υ̅μοκ̅ ἴνε̅ ν̅η̅ε̅θ̅ο̅ω̅ν̅θ̅
 ε̅β̅ο̅λ̅

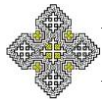
et devant qui se
 prosternent ceux qui
 sont visibles.

وأنت الذي يسجد لك
 الظاهرون

ε̅̅ρι̅ρι̅̅ θ̅η̅ροϭ̅̅ υ̅πε̅κ̅α̅χ̅ι̅
 πε̅ν̅ν̅η̅β̅.

Tous agissent selon
 Ta parole, ô notre
 Maître.

ويصنعون كلهم كلمتك
 يا سيدنا



Πιδιάκων

Ἰκαθήμενι ἀνασῶντε.

Πιοϋηβ

Φηετωοπ φνηβ ποσ φϣ
 ἵταφμη : ἐβολθεν
 οϋνοϣ ἵταφμη.

Φηεταροωνε ναν ἐβολ
 ἠφορωινη ἠφιωτ.

Φηεταρερμωτ ναν
 ἠπιεμη ἠμη ἵτε
 Πιπνευα εθουαβ.

Φηεταροωνε ναν ἐβολ
 ἠπαινωϣ ἠυρστηριον
 ἵτε πωνδ.

Φηεταρταχρο
 ἵτμετρεροει ερατϣ ἵτε
 πχοροσ ἵτε νιασωατοσ
 δεν νιρωι.

Φηεταρϣ ἵνηετβιζειν
 πικαβι ἵτμετρερρωσ
 ἵτε νισεραφιω.

βῖ ἵτοτεν ρων ἵτενσωη
 νευ νιαθναϣ ερωοϣ.

Οπτεν νευ νιαρναμικ ετ

Le diacre

Vous qui êtes assis,
 levez-vous.

Le prêtre

Ô Maître Seigneur
 qui Es, Vrai Dieu né
 du Vrai Dieu,

qui nous a manifesté
 la lumière du Père,

Tu nous as accordé la
 véritable
 connaissance du
 Saint-Esprit.

Tu nous as révélé le
 grand mystère de la
 Vie.

Tu as établi les
 chœurs des
 incorporels parmi les
 hommes.

Tu as accordé à ceux
 qui sont sur terre la
 louange des
 séraphins.

Reçois nos louanges
 avec celles des êtres
 invisibles.

Compte-nous parmi

الشماس

أيها الجلوس قفوا.

الكاهن

أيها الكائن السيد
 الرب، الإله الحق من
 الإله الحق ،

الذي أظهر لنا نور
 الآب،

الذي أنعم علينا
 بمعرفة الروح القدس
 الحقيقة،

الذي أظهر لنا هذا
 السر العظيم الذي
 للحياة،

الذي ثبت قيام صفوف
 غير المتجسدين في
 البشر،

الذي أعطي الذين
 على الأرض تسبيح
 السيرافيم،

إقبل منا نحن أيضاً
 أصواتنا مع غير
 المرئيين،

إحسبنا مع القوات



ἄΝΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ.

les puissances célestes.

السَّمائِيَّة

Παρενχος ρων νευ
νηετε ἡμαρ : εἰςνησιον
καβολ ἡμον ἡμερι νιβεν
ντε νιλοσιμος νατοπον

Qu'ayant rejeté toute pensée mauvaise, nous puissions proclamer Ta louange,

ولنقل نحن أيضاً مع أولئك إذ قد طرحنا عنا كل أفكار الخواطر الشريرة،

ντενω εβολ ννηεναρε
νηετεἡμαρ ταοτο
ἡμων : ἄΝΕΝ ρανση
νατχαρων : νευ
ραιορ ναθμορνηκ : ορορ
ντενςμορ ετεκμετηωτ.

avec eux sans cesse et sans tiédeur et bénir Ta grandeur.

ونصرخ بما يرسله أولئك بأصوات لا تسكت وأفواه لا تفتقر ونبارك عظمتك

Πιδιακων

Le diacre

الشماس

Ις ανατολας βλεψατε.

Regardez vers l'orient.

وإلى الشرق انظروا.

Πιορηνβ

Le prêtre

الكاهن

Μθοκ ραρ πε ετορρι
ερατορ ἡπεκκωτ : νχε
νιχερορβιυ νευ
νιςεραφιυ : ερε ε ντενρ
ἡπιοραι : ορορ ε ντενρ
ἡπικεοραι.

Toi, autour de qui se tiennent les chérubins et les séraphins. Six ailes pour l'un et six ailes pour l'autre.

أنت هو القيام حولك الششاروبيم والسيرافيم ، ستة أجنحة للواحد ، وستة أجنحة للآخر،

ἄΝΕΝ Β̄ μεν ντενρ ερρωβς
ννορρσο : ἄΝΕΝ Β̄ Δεερ
ρωβς ννορρδαλαρρ :
ερρηνλδε ἄΝΕΝ πικεβ̄ :
ερωω εβολ οραι ορβε

Avec 2 ailes ils se protègent le visage, avec 2 ailes ils se couvrent les pieds et ils volent avec 2 ailes. Ils s'écrient l'un en face de l'autre d'une voie puissante

فبجناحين يغطون وجوههم، وبإثنين يسترون أرجلهم ويطيرون بإثنين ويصرخون واحد قبالة



οὔαι ἕμωοῦ.

Ἐῤῥαοτὸ ἕπιζῤῥυνοοο ἵτε
πιῖρο οοροο ἵνοῤῥαι
ἵνταν : ῥεν οῤῥμῤ ἕμμεο
ἵῥωοῦ.

Ἐῤῥωο ἕῤῥω : ἕῤῥω
ἕβολ ἕῤῥ ῥῥωοῦ ἕῤῥω
ἕμμοο.

Πιδιακων

Προοχωμμεν

Πιλαοο

Ἄοιοο ἄοιοο ἄοιοο : Κῥ-
ριοο οαβαωθ : ἵληρῤο ὀ
οῤῥανοο κε ἵ ῥῤ : ῥῤο
ἄοιαο οοῦ ῥοζῤο

en disant la louange
de la victoire et du
salut qui nous sont
donnés.

Ils louent, ils
chantent, ils s'écrient
et ils proclament en
disant :

Le diacre

Soyons attentifs

L'assemblée

Saint, Saint, Saint
Seigneur sabaoth, le
ciel et la terre sont
remplis de Ta sainte
gloire.

واحد منهم،

يرسلون تسبيح
الغلبة والخلص الذي
لنا بصوت ممتلى
مجداً

يسبحون وينشدون
ويصرخون ويهتفون
قائلين :

الشماس

ننصت.

الشعب

قدوس قدوس قدوس
رب السماء والأرض
مملوءتان من مجدك
الأقدس





Canon de la liturgie

Πιοϋηβ

Le prêtre

الكاهن

Ἄγιος

Saint

قدوس^{١٥}

Il signe les servants à sa droite et dit :

ثم يرشم الخدام عن يمينه و يقول:

Ἄγιος

Saint

قدوس^{١٥}

Il signe les fidèles et dit :

ثم يرشم الشعب الى الغرب ويقول:

Ἄγιος

Saint

قدوس^{١٥}

puis il embrasse la croix, la dépose sur l'autel et poursuit :

ثم يقبل الصليب ويضعه على المذبح ويقول :

Χροταβ ἄχοταβ Π̄ο̄ς
οτοϋ ἄχοταβ ζεν Ϸωβ
νιβεν : ἠζοϋὸ Δε ἑ̄σωπ
ἠξε φ̄οϋωινι ἠτε
τεκοϋσιὰ

Saint, Saint, es-Tu ô Seigneur en toutes circonstances. Absolument Saint et extraordinaire est la lumière de Ton être.

قدوس قدوس أنت أيها الرب و قدوس في كل شيء، وبالأكثر مختار هو نور جوهريتك،

Οταϋ̄σαχι ἕμοϋ τε
τ̄χου ἠτε τεκοϋσιὰ.

Inexplicable est la force de Ta sagesse.

وغير موصوفة هي قوة حكمتك

ἕμον ἕλι ἠσαχι ναϋ̄ϋ̄ϋ̄
ἑπιπελαϷος ἠτε
τεκετμαρ̄ωι.

Aucune parole ne peut limiter la grandeur de Ton amour pour les hommes.

وليس شيء من النطق يستطيع أن يجد لجة محبتك للبشر،

Δκοθαῑοι ἠρωι ϷωϷ
μαρ̄ωι. νακεϋ̄ϋ̄ριὰ.

Tu m'as créé homme, Toi, l'ami du genre humain.

خلقتني إنساناً كمحب للبشر،



Μακερῆρια ἠθοοκ ἀν πε
ἠταμετβωκ ἀλλὰ ἠνοκ
Δε ναιερῆρια ἠτεκμετοσ̄

Tu n'avais pas besoin de
moi comme serviteur,
mais c'est moi qui aie
besoin de Toi, Seigneur.

ولم تكن أنت
محتاجاً إلى
عبوديتي بل أنا
المحتاج إلى
ربوبيتك،

Εθε νεκμετωανθμαδτ
ετω ακεριωπι εναιωπι
ἀν πε.

Dans Ta grande bonté
Tu m'as modelé, alors
que je n'existais pas.

من أجل تعطفاتك
الجزيلة كونني إذ
لم أكن

Δκταρο ἠτφε ἐρατς νηι
ἐοταροι.

Pour moi Tu as fait le
ciel comme toit,

أقمت السماء لي
سقفاً،

Δκταρο ἠπικαρι
νηιεθριωπι ριχωϋ.

et Tu as fixé la terre
pour que je puisse
marcher.

وثبت لي الأرض
لأمشي عليها

Εθβητ ακαωθαυ ἠφιου

Pour moi Tu as limité la
mer.

من أجلي أجمت
البحر،

Εθβητ ακοτωνθ ἐβολ
ἠτφρσις ἠνιζων.

Pour moi Tu as fait
exister les animaux.

من أجلي أظهرت
طبيعة الحيوان،

Δκθεβιὸ ἠενχαϊ νιβεν
σαπεχτ ἠναβαλαρα.

Tu as tout soumis à ma
volonté.

أخضعت كل شيء
تحت قدمي

Ἰπεκχατ ειωατ ἠἔλι θεν
νιἔβιογι ἠτε πεκταιὸ.

Tu ne m'as privé
d'aucune des œuvres de
Ta générosité.

لم تدعني معوزاً
شيئاً من أعمال
كرامتك

Ἡθοοκ πε ετακερπλαζιν
ἠμοι. Δκχω ἠτεκχιζ
ἐρρη ἐχωι.

C'est Toi qui m'as fait
exister et a posé Ta main
sur moi.

أنت الذي جبلتني
ووضعت يدك
علي،

Δκἔθαϊ ἠθητ ἠτθικων

Tu as inscrit sur moi
l'image de Ton pouvoir.

ورسمت في صورة
سلطانك



ἸΝΤΕ ΤΕΚΕΖΟΥΡΙΑ.		
ΔΑΧΩ ὑΠΙΔΩΡΟΝ ἸΘΗΤ ἸΝΤΕ ΝΙΣΑΧΙ.	Tu m'as donné la parole.	ووضعت في موهبة النطق،
ΔΑΚΟΥΩΝ ὑΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟC ΝΗΙ ΕΟΥΝΟΥ.	Tu as ouvert le paradis pour mon bonheur.	وفتحت لي الفردوس لأتنعم
ΔΑΚΤ ἔΤΟΤ ἸΝΤΕ ἸΝΤΜΕΤΡΕΥΤΕΒΩ ΠΕΚΕΜΙ.	Tu m'as donné la science de Te connaître.	وأعطيتني علم معرفتك
ΔΑΚΟΥΩΝC ΝΗΙ ἔΒΟΛ ὑΠΙΨΩΗΝ ἸΝΤΕ ΠΩΝΘ.	Tu m'as montré l'arbre de la vie,	أظهرت لي شجرة الحياة
ΔΑΚΤΑΜΟΙ ἔΤCΟΥΡΙ ὑΦΜΟΥ.	et m'as fait connaître l'épine de la mort.	وعرفتني شوكة الموت.
ΟΥΤΩΧΙ ἸΝΟΥΤ ΠΕ ἔΤΑΚΩΔΩΤ ἔΨΤΕΜΟΥΩΜ ἔΒΟΛ ἸΘΗΤΥ.	D'un seul arbre Tu m'as interdit de manger	غرس واحد نهيتني ان آكل منه
ΦΑΙ ἔΤΑΚΧΟC ΝΗΙ ΧΕ ὑΠΕΡΟΥΩΜ ἔΒΟΛ ἸΘΗΤΥ ὑΜΑΤΑΤΥ.	en me disant « ne mange pas de cet arbre seul ».	هذا الذي قلت لا تأكل منه وحده
ΔΙΟΥΧΩΜ ΘΕΝ ΠΑΟΥΩΨ.	Mais j'en ai mangé par ma volonté.	فأكلت بإرادتي
ΔΙΧΩ ἸCΩΙ ὑΠΕΚΝΟΜΟC ΘΕΝ ΤΑCΝΩΜΗ.	Je me suis éloigné consciemment de Ta Loi.	وتركت عني ناموسك برأيي
ΔΙΕΡΔΜΕΛΗC ἔΝΕΚΕΝΤΟΛΗ	J'ai négligé Tes commandements.	وتكاسلت عن وصاياك
ΔΝΟΚ ΔΙΩΛΕΜ ΝΗΙ	J'ai provoqué sur moi la sentence de la mort.	أنا أختطفت لي



Ἰὴ ἀποφασίς ἴτε ψυχοῦ.

Πίλαος

Κυριέ ἐλεῆσον

Πιότης

Πῦθος πανηρ ἀκφωρῶ
 νηι Ἰὴ τιμωρὶὰ ἐοῦρα.

Ὡς μανέσωρ ἐνανεφ
 ακβοχι εκωτ ἴσα
 φηεταφωρεμ.

Ὡς ἰωτ ὡμη ἀκωπεδῖσι
 νεμη ἄνοκ θᾶ
 φηεταφει.

Δκυορτ θεν νιφᾶθρι
 τηροῦ ετβι ἐδοῦν ἐπωνθ.

Πθος πε ἐτακοῦωρπ νηι
 ἴνιπροφητης εθβητ ἄνοκ
 θᾶ φηετωωνι.

Δκτ ὡφνομος νηι
 ἐοῦβοηθία.

Πθος πε ἐτακερδιᾶκονιν
 νηι ὡπιουραῖ :
 ἐαιεραραβενιν
 ὡπεκνομος.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

C'est Toi, Seigneur, qui
 a transformé ma
 punition en salut.

Comme le bon berger
 Tu as cherché celui qui
 était perdu

Comme un vrai père, Tu
 as peiné à cause de moi
 qui avais chuté.

Tu m'as réconforté par
 tous les remèdes
 menant à la vie.

Pour moi, malade, Tu as
 envoyé les prophètes

Tu m'as donné la Loi en
 aide

Quand j'ai agi contre Ta
 Loi, Tu as servi mon
 salut.

قضية الموت

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

أنت يا سيدي
 حولت لي العقوبة
 خلاصاً

كراع صالح سعيت
 في طلب الضال،

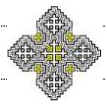
كأب حقيقي تعبت
 معي أنا الذي
 سقط،

ربطني بكل
 الأدوية المؤدية
 إلى الحياة

أنت الذي أرسلت
 لي الأنبياء من
 أجلي أنا المريض،

أعطيتني الناموس
 عوناً

أنت الذي خدمت
 لي الخلاص لما
 خالفت ناموسك،



Ζως οἴῳι ἡμῶνι : ἀκῳαῖ
 ἠνῆετῳρεῦ νεῦ ἠηετοι
 ἠὰ τεῦι.

Πῖλαος

Κῳριε εἰλεῆσον

Πιοῆβ

Πῖθοκ πε φηετῳπ
 ἠνχοῳ ριβεν : ἀκῖ ἠὰν
 ριχεν πικαῳι : ἀκῖ
 εἰῳητρα ἠῳπαρῳενος.

Πῖατῳπεῳ εκοι ἠνοῳῳ :
 ἠνοῳῳλεῦ ἀν πε
 εῳακῳεῳ εῳροῳ :
 εῳρεκῳπι ἠῳρῳος νεῦ
 Φῳ.

Ἀλλὰ ἀκῳοῳκ εῳβὼλ
 ἡμῶν ἡμῳκ.

Ἀκῳι ἠοῳμορφη ἡβῳκ.

Ἀκῳμοῳ εῳαφῳσις ἠῳητκ.

Ἀκῳεκ πεκνομοῳ εῳβὼλ
 ῳαροι.

Ἀκταμοῳ εῳπῳιντῳοῳν
 ἠτε ῳαροι.

Ô Lumière véritable, Tu
 as éclairé les égarés et
 les ignorants.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Toi, qui es depuis
 toujours, Tu es venu
 chez nous, sur terre,
 dans le sein de la vierge.

Toi qui es sans limites,
 bien que Tu sois Dieu,
 Tu n'as pas voulu être
 l'égal de Dieu.

Mais Tu t'es abaissé,

et Tu as pris la forme de
 l'esclave.

En Toi Tu as béni ma
 nature.

Tu as accompli Ta Loi à
 ma place

Tu m'as aidé à me
 relever de ma chute.

كنور حقيقي
 أشرفت للضالين
 وغير العارفين

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

أنت الكائن في كل
 زمان، أتيت إلينا
 على الأرض، أتيت
 إلى بطن العذراء،

أيها الغير المحوي
 إذ أنت الإله لم
 تضمر إختطافاً أن
 تكون مساوياً لله،

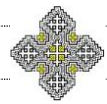
لكن وضعت ذاتك

وأخذت شكل
 العبد،

وباركت طبيعتي
 فيك

وأكملت ناموسك
 عني،

وأرتني القيام من
 سقطتي



<p>Ακτῆ ὠπχω ἐβολῆ ἠνῆετοῦ ἀμαρτι ἐχωου ριτεν ἀμεντῆ.</p>	<p>Tu as libéré les captifs de l'enfer.</p>	<p>أعطيت إطلاقاً لمن قبض عليهم في الجحيم،</p>
<p>Ακραιοῖ ἐβολῆ ὠπκαροῖ ἠτε πινομοσ.</p>	<p>Tu as enlevé la malédiction de la Loi.</p>	<p>أزلت لعنة الناموس،</p>
<p>Ακκωρη ὠφνοβι θεν τσαρζ.</p>	<p>Par Ton corps Tu as détruit le péché.</p>	<p>أبطلت الخطيئة بالجسد</p>
<p>Ακταμοι ἐτχομ ἠτε τεκεζορσιὰ.</p>	<p>Tu m'as montré la force de Ton pouvoir.</p>	<p>أريتني قوة سلطانك</p>
<p>Ακτῆ ὠφναῦβολῆ ἠνιβελλετ.</p>	<p>Tu as rendu la vue aux aveugles.</p>	<p>وهبت النظر للعميان،</p>
<p>Ακτορνοσ νιρεμωουτ ἐβολῆθεν νιῶθατ.</p>	<p>Tu as ressuscité les morts qui étaient dans les tombeaux.</p>	<p>أقمت الموتى من القبور،</p>
<p>Ακταρο ἠτφρσις ἐρατς θεν πσασι.</p>	<p>Par Ta parole Tu as créé la nature.</p>	<p>أقمت الطبيعة بالكلمة،</p>
<p>Ακορωνθ νηι ἐβολῆ ἠτφοικονομιὰ ἠτε τεκμετψανῶαθτ.</p>	<p>Tu m'as révélé la mesure de Ta tendresse.</p>	<p>أظهرت لي تدبير تعطفك</p>
<p>Ακραι θα πβινχορσ ἠτε νιπονηροσ.</p>	<p>Tu as supporté l'injustice des méchants.</p>	<p>أحتملت ظلم الأشرار،</p>
<p>Ακτῆ ἠτεκβις ἐθανωακτιστοσ.</p>	<p>Tu as livré Ton dos aux fouets</p>	<p>بذلت ظهرك للسياط</p>
<p>Μεκοῦοχι ακχατ ἐθανωενκοτρ.</p>	<p>et Tes joues aux gifles.</p>	<p>وخديك أهملت للطم،</p>
<p>Εθβητ πανηβ ὠπεκτασθο</p>	<p>Pour moi, Seigneur, Tu</p>	<p>لأجلي يا سيدي</p>



ὤπεκρο ἔβολα πῶπι
ἵντε θανθαϚ.

Πιλαος

Κυριε ἔλεησον

Πιοτηβ

Ἄγκι ἐπὸ λθελ ἠφρητ
νοῦεωορ ψα ἔδρη
ἔοιττατρος.

Ἀκοωνε εἶβολ
ἵντεκνιωτ
ἠμετγαρωορω θαροι.

Ἀκθωτεβ ἠπανοβι θεν
πεκῶγαρ.

Ἀκῶλι ἵνταἰπαρχη
ἔπωωι ἔτφε.

Ἀκοωνε νηι εἶβολ
ἵνταπαροισιἰ ἵντε πεκχινι.

Θαι ἔτεκνηορ ἵνθητς
τθαπ ἔνηετονθ νευ
νηεθωορτ : ονορ ἔτ
ἠπιοται πιοται κατα
νετθβηοτι.

Πιλαος

Κατα το ἔλεος σορ

n'as pas détourné ton
visage de la honte des
crachats.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Comme un agneau Tu
as été au sacrifice de la
croix.

Tu m'as révélé la
grandeur de Ton amour.

Par Ta mort, Tu as tué
mon péché.

Premier d'entre nous,
Tu es monté au ciel.

Tu m'as révélé
l'annonce de Ton
avènement,

quand Tu viendras pour
juger les vivants et les
morts et rendre à
chacun selon ses
œuvres.

L'assemblée

Selon Ta miséricorde
Seigneur, et non selon

لم ترد وجهك عن
خزي البصاق

الشعب

يارب ارحم ..

الكاهن

أتيت إلى الذبح
مثل حمل حتى
إلى الصليب

أظهرت عظم
إهتمامك بي

قتلت خطيئتي
بقبرك.

أصعدت باكورتني
إلى السماء.

أظهرت لي
إعلان مجيئك

هذا الذي تأتي
فيه لتدين الأحياء
والأموات. وتعطي
كل واحد كأعماله.

الشعب

كرحمتك يارب



Κριε : κε ωη κατα τας | nos péchés.
 ἁμαρτιας ημων.

وليسَ كخطايانا.

Le prêtre prend la cuillère avec un linge, fait avec le signe de la croix sur la boîte à encens. Ensuite il prend un peu d'encens avec cette cuillère, le dépose dans l'encensoir. Il essuie la cuillère avec le linge et la remet à sa place.

يمسك الكاهن الماستير بلقافة و يرشم بها على درج البخور رشمًا واحدًا، ثم يأخذ بها البخور من الدرج و يضعه في المجرمة ثم يمسح الماستير بلقافة و يضعها مكانها كل ذلك و هو ويقول

Πιοηβ

Le prêtre

الكاهن

Ϡῖνι νακ ὲερηι πανηβ
 ἱνικρυβουλον ἱτε
 ταμετρεωε.

Je T'offre, Seigneur, le symbole de ma liberté,

أقدم لك يا سيدي مشورات حرיתי.

Ϡεδαῖ ἱναβηοῖ ἱσα
 νεκσαχι.

et j'inscris mes actions selon Ta parole ;

وأكتب أعمالِي تبعاً لأقوالك.

Ϡοοκ πε ὲτακϠ ὲτοτ
 ἁπαιωευῶ εθωεε
 ἁμνστηριον.

Toi qui m'as accordé ce service remplis de mystère.

أنت الذي أعطيتني هذه الخدمة المملوءة سرّاً.

ΔκϠ ηηι ἱθεταλρωῖς
 ἱτε τεκσαρζ θεν ορωικ
 νεω οθηρπ.

Tu m'as accordé d'offrir Ton corps par ce pain et ce vin.

أعطيتني إصعاد جسدك بخبز وخمر.

Ici, il indique le pain et le vin déposés sur l'autel

و يشير إلى الخبز و الخمر

Πιλαοο

L'assemblée

الشعب

Πιστεϋομεν

Nous croyons.

نؤمن.

Le prêtre encense ses mains 3 fois pour se préparer à la prière de la consécration en disant :

بيخر الكاهن يديه على المجرمة ثلاث مرات ويقول

Πιοηβ

Le prêtre

الكاهن

Ϡερηι ταρ θεν πιεχωρζ
 ετεκναθηικ ἱθηιτηϠ : θεν

Car la nuit où Tu t'es offert par Ta volonté et Ton autorité,

لأنك في الليلة التي أسلمت فيها



ΠΕΚΟΥΩΨ ὝΜΙΝ ΝΕΩ
ΤΕΚΕΖΟCΙΑ ὝΜΑΤΑΤΚ.

ذاتك
وسلطانك وحدك.
يارادتك

Le prêtre enlève le linge de l'intérieur de la patène, il essuie soigneusement cette dernière et le dépose sur l'autel. Il prend le pain sur sa main et dit :

يرفع يديه من على المجرمة، ويأخذ الخبز عليهما، ويرفع اللفافة من الصينية وهو يقول.

ΔΚΒΙ ἸΝΟΥΙΚ ἔΧΕΝ
ΝΕΚΧΙΧ ΕΘΟΥΑΒ : ΟΥΟΖ
ἸΑΤΑΒΝΙ : ΟΥΟΖ
ἸΑΤΘΩΛΕΒ ΟΥΟΖ
ὝΜΑΚΑΡΙΟΝ : ΟΥΟΖ
ἸΝΡΕΥΤΑΝΘΟ.

Tu pris du pain dans
Tes mains saintes,
pures, immaculées et
vivifiantes.

أخذت خبزاً على
يديك الطاهرتين
اللتين بلا عيب ولا
دنس الطوباويتين
المحييتين

Πίλαος

L'assemblée

الشعب

ἸΕΝΝΑΖ† ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΘΕΝ
ΟΥΑΕΘΩΗΙ ΔΜΗΝ.

Nous croyons que cela
est en vérité, Amen

نؤمن أن هذا هو
بالحقيقة أمين.

Πιοϋηβ

Le prêtre (levant le regard)

الكاهن

ΔΚΟΜC ἔΨΩΩΙ ἔΤΦΕ ΖΑ
ΦΗΕΤΕ ΦΩΚ ἸΙΩΤ Φ††
ΟΥΟΖ ΦἸΗΒ ἸΤΕ ΟΥΟΝ
ΝΙΒΕΝ.

Tu levas les yeux aux
cieux vers Dieu Ton
Père et Maître de
chacun,

ونظرت إلى فوق
نحو السماء إلى
الله أبيك وسيد كل
أحد

Il signe le pain de la main trois fois en disant :

يرفع الكاهن نظر إلى فوق ويقول

ΕΤΑΚΨΕΠΕΖΟΤ.

Tu rendis grâce,

وشكرت،

Πίλαος

L'assemblée

الشعب

ΔΜΗΝ

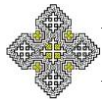
Amen

أمين.

Πιοϋηβ

Le prêtre


الكاهن



Δκ̀μου ὲροϋ.		Tu le bénis,		وباركته،
Πιλαοϋ		L'assemblée		الشعب
Δωην		Amen		آمين.
Πιοϋηβ		Le prêtre		الكاهن
Δκερὰςιὰζιν ὠμοϋ.		Tu le sanctifias,		وقدسته
Πιλαοϋ		L'assemblée		الشعب
Δωην		Amen		آمين.
Πιστερομεν	κε	Nous croyons, nous	ونعترف	نؤمن
ὁμολοσοϋμεν	κε	confessons et nous		ونمجّد.
Δοζαζομεν		glorifions.		

Le prêtre découpe le pain (un tiers - deux tiers) sans séparer les morceaux.

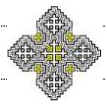
يقسم الكاهن القربانة ثلثاً عن اليمين وثلثين عن اليسار بدون أن يفصلهما

Πιοϋηβ		Le prêtre		الكاهن
 κφαϋϋ ἵνηετε νοϋκ ἡἄςιοϋ ετταιηοϋτ ἡἄςιοϋ ὠμαθητης οϋοϋ ἡἄποστολοϋ εϋϋ εκζω ὠμοϋ	ακτηιϋ ἡἄςιοϋ ἡἄςιοϋ οϋοϋ εϋϋ εκζω	Tu le rompis et le donna à Tes saints disciples et apôtres bienheureux en disant :		وقسمته وأعطيته لتلاميذك المكرمين القديسين ورسلك الأطهار قائلاً:
Χε βι οϋωω ὲβολ ἡἄηητϋ τηροϋ : φαι ταρ πε παρωμα		Prenez et mangez en tous car ceci est Mon Corps		خذوا كلوا منه كلكم لأن هذا هو جسدي،

Il écarte légèrement la tête du pain du bas sans les séparer, le remet dans la patène, nettoie ses mains et dit:

وعندئذ يفرق رأس القربانة أسفلها بدون فصل ويقول

Ετοϋηαφαϋϋ ὲχεν θηηοϋ | qui est rompu pour | الذي يقسم عنكم



ΝΕΥ ΖΑΝΚΕΩΨ : ΝΣΕΤΗΨ
 ÈΠΧΩ ÈΒΟΛ ÌΤΕ ΝΙΝΟΒΙ :
 ΦΑΙ ÀΡΙΤΨ ÈΠΑΕΡΦΕΜΕΨ

vous et pour la
 multitude en rémission
 des péchés. Faites ceci
 en mémoire de moi.

وعن كثيرين يعطي
 لمغفرة الخطايا
 هذا إصنعوه لذكري.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

ΦΑΙ ΠΕ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΩΜΗ :
 ΔΩΗΝ.

Ceci est en vérité.
 Amen

هذا هو بالحقيقة
 آمين.

*Le prêtre découvre le calice, pose sa main droite
 dessus et dit :*

يضع الكاهن يده على حافة الكأس ويقول:

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

ΠΙΟΤΗΨ ΟΝ ΜΕΝΕΣΑ
 ÈΡΟΤΟΤΩΜ ΔΚΒΙ
 ÌΝΟΤΑΦΟΤ : ΔΚΘΟΤΨ
 ÈΒΟΛΞΕΝ ΠΟΤΤΑΞ ÌΤΕ
 ΨΒΩ ÌΔΛΟΛΙ ΝΕΥ
 ΟΥΜΩΟΥ.

De même après qu'ils
 eurent mangé, Tu pris le
 calice, y mêla du fruit de
 la vigne et de l'eau

هكذا أيضاً بعد أن
 أكلوا أخذت كأساً
 ومزجتها من ثمرة
 الكرمة والماء

Il signe le calice de la main trois fois en disant :

*يرشم الكاهن الكأس ثلاثة رشوم وفي كل
 رشوم يقول*

ÈΤΑΚΨΕΠΕΞΩΟΤ.

Tu rendis grâce,

وشكرت،

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

ΔΩΗΝ

Amen

آمين.

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

ΔΚΨΜΟΥ ÈΡΟΨ.

Tu le bénis,

وباركتها،

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

ΔΩΗΝ

Amen

آمين.



Πιοτηβ

Δκερὰσιὰζιν ὕμοϋ.

Le prêtre

Tu le sanctifias,

الكاهن

وقدستها

Πιλαος

Δμην

L'assemblée

Amen

الشعب

آمين.

Κε παλιν πιστευομεν κε
ὁμολοσοϋμεν κε
δοξαζομεν

De même, nous croyons,
nous confessons et nous
glorifions.

وأيضاً
ونعترف ونمجد
نؤمن

*Le célébrant tient le haut du calice, l'incline
légèrement vers lui et dit :*

ثم يمسك الكاهن حافة الكأس ويميلها

Πιοτηβ

✠ κκεϋ†πι : ακτηϋ ον
ἵνηετε νοϋκ ετταιηοϋτ
ἵνασιος ὕμιαθητης οϋοθ
ἵναποστολος ἕθοϋαβ
εκχω ὕμος.

Le prêtre

Tu le goûtas, et le donna
encore à Tes saints disci-
ples et apôtres bienheu-
reux en disant :

الكاهن

وذقت وأعطيتها
أيضاً لتلاميذك
المكرمين
القديسين ورسلك
الأطهار قائلاً:

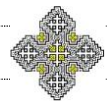
*Le prêtre incline le calice doucement en signe
de croix et dit :*

*ثم يمسك الكاهن حافة الكأس ويميلها للأربع
جهات مثال الصليب ويقول*

Χε βι σω ἔβολ ἵδηιτϋ
τηροϋ : φαι ταρ πε
πὰσνοϋ ἵτε †διὰθηκη
ὕβερι : ἕτοϋναφονϋ ἔβολ
ἕχεν θηνοϋ νεμ
θανκεμϋ : ἵσετηϋ
ἕπχω ἔβολ ἵτε
νινοβι : φαι ἄριτϋ
ἕπαερϕμενι.

Prenez et buvez-en
tous car ceci est Mon
Sang, le Sang de la
nouvelle alliance qui
est répandu pour vous
et pour la multitude en
rémission des péchés.
Faites ceci en mémoire
de moi.

خذوا إشربوا منها
كلكم لأن هذا هو
دمي الذي للعهد
الجديد الذي يسفك
عنكم وعن كثيرين
يعطي لمغفرة
الخطايا هذا إصنعه
لذكري



Πιλαος

Φαι ον πε δεν ουμεθυμι :
Αμην.

Πιοτηβ

Соп ταρ νιβεν
ετετενναουωμ εβολθεν
παι ωικ φαι : οουθ
ητετενω εβολθεν παι
αφοτ φαι : ερετενζιωω
υπαμου ερετεν
ερομολοσιν
ηταδναστασις : ερετενιρι
υπαμενι ψαψι.

Πιλαος

Αμην αμην αμην τον
θανατον σου Κυριε
κατασσελλομεν :

κε την ασσαν σου
αναστασιν :

κε την αναλην σου ητης
ουρανικ σε ομολοσομεν :

Се ενουμεν σε
ευλοσομεν ci
ευχαριστουμεν Κυριε :
κε δεομεθα σου ο θεος
ημων

L'assemblée

Ceci est aussi en vérité.
Amen

Le prêtre

Car chaque fois, que
vous mangez de ce
pain, et que vous bu-
vez de cette coupe,
vous annoncez Ma
mort, vous confessez
Ma résurrection et
vous faites mémoire de
Moi jusqu'à Mon re-
tour.

L'assemblée

Amen, amen amen,
nous proclamons Ta
mort, Seigneur (Jésus),

nous célébrons Ta
sainte résurrection

nous confessons Ton
ascension aux cieux.

Nous Te louons, nous
Te bénissons, nous Te
rendons grâce ô
Seigneur et nous
T'implorons ô notre
Dieu.

الشعب

وهذا هو أيضاً
بالحقيقة أمين

الكاهن

لأن كل مرة تأكلون
من هذا الخبز،
وتشربون من هذه
الكأس تبشرون
بموتي، وتعترفون
بقيامتي، وتذكرونني
إلى أن آجئ

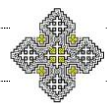
الشعب

آمين أمين أمين
بموتك يارب نبشر،

وبقيامتك لمقدسة

وصعودك إلى
السموات نعترف.

نسبحك نباركك
نشكرك يا رب،
ونتضرع إليك يا
إلهنا.



Πιοτηβ

Ζωστε ουν πενηβ ενιρι
 υφμερι υπεκχενι επεσχητ
 ζιχεν πικαζι : νευ
 πεκμου ηρεψτανθο : νευ
 πεκμυζαυ ηνωουτ ηεζουοτ.

Νευ τεκαναστασις
 εβολθεν ηθεωωουτ νευ
 πεκχινωε επωωι ενιφουρι
 νευ πεκχινηεωσι
 σαουιναυ υπεκιωτ.

Νευ τεκμυζ ενουτ
 υπαροσια : εθνηου
 εβολθεν ηιφουρι : ετοι
 ηζουτ ουοζ εθμεζ ηωου.

Πενεπροςφεριν νακ
 ηνηετε νουκ ηδωρον
 εβολθεν ηηετε νουκ :
 κατα ζωβ ηιβεν νευ εθβε
 ζωβ ηιβεν νευ ζεν ζωβ
 ηιβεν.

Le prêtre

Tandis que nous aussi,
 ô Maître, nous faisons
 mémoire de Ton
 avènement sur terre,
 de Ta mort vivifiante,
 de Ta mise en terre
 trois jours,

de Ta résurrection
 d'entre les morts, de
 Ton Ascension aux
 cieux, de Ton siège à la
 droite de Ton Père

et de Ton second avè-
 nement redoutable et
 plein de gloire,

nous T'offrons Tes
 dons de ce qui T'ap-
 partient selon toute
 circonstance, pour
 toute circonstance et en
 toute circonstance.

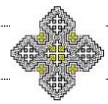
الكاهن

فاذا يا سيدنا فيما
 نحن نصنع ذكر
 نزولك على الأرض،
 وموتك المحيي، و
 قبرك ثلاثة أيام،

وقيامتك
 من الأموات، وصعودك
 إلى السموات
 وجلوسك عن يمين
 أبيك،

وظهورك الثاني
 من الآتي
 السموات، المخوف
 المملوء مجداً،

نقرب لك قربانك
 من الذي لك على
 كل حال ومن أجل
 كل حال وفي كل
 حال



Consécration (Invocation du Saint-Esprit)

صلوات التقديس (سر حلول الروح القدس)

Πιδιάκων

Ὁ Ἰωῶν τὸ
ἄλλοτε ἦν

Ou bien il dit:

Le diacre

Prosternez-vous devant l'Agneau, le Verbe de Dieu.

الشماس

أسجدوا للحمل
كلمة الله

أو يقول

Πιδιάκων

Ὁ ἰσχυρὸς ὁ
θεὸς ὁ

Les fidèles se prosternent et disent :

Le diacre

Prosternez-vous devant Dieu avec crainte et tremblement.

الشماس

اسجدوا لله بخوفٍ
ورعدةٍ.

يسجد الشعب جميعه لله ويقول

Πιλαος

Ἐπαινοῦμεν σε
καὶ σεβασθῶμεν
σε.

Le prêtre incline la tête et dit à voix basse :

L'assemblée

Nous Te louons, nous Te bénissons, nous Te servons (Seigneur), et nous T'adorons.

الشعب

نسبحك
نخدمك
ونسجد لك.

يخضع الكاهن برأسه ويقول سراً :

Πιοῦν

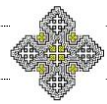
Ὁ ἰσχυρὸς ὁ
θεὸς ὁ
ἐπιπέμῃς
ἡμῶν

Le prêtre

Toi, Seigneur, convertis, par Ta parole seule, ces deux espèces. Toi qui es parmi nous, prépare pour nous ce service rempli de mystères.

الكاهن

أنت يا سيدنا
بصوتك وحدك حول
هذين الموضوعين،
أنت الحال معنا
هيئ لنا هذه
الخدمة المملوءة
سراً،



ἮΘΟΚ ΤΩΧΙ ἸΝΘΗΤΕΝ
ἠΠΕΡΦΜΕΝΙ ἠΠΕΚΥΕΜΩ
ἔΘΟΥΑΒ.

Enracine en nous les souvenirs de ton ministère sacré.

أنت أغرس فينا
ذكر خدمتك
المقدسة،

ἮΘΟΚ ΟΥΩΡΠ ἔΘΡΗΙ ἔΧΩΝ
ἠΠΙΘΜΟΤ ἸΝΤΕ ΠΕΚΙΠΝΕΥΜΑ
ἔΘΟΥΑΒ.

Empli nous de la grâce de ton Esprit Saint

أنت أرسل علينا
نعمة روحك
القدوس،

ΘΙΝΑ ἸΝΤΕΥΤΟΥΒΟ ΟΥΟΘ
ἸΝΤΕΥΟΥΤΕΒ ἸΝΝΑΙ ΔΩΡΟΝ
ΝΑΙ ΕΤΧΗ ἔΘΡΗΙ : ἔΠΙΣΩΜΑ
ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΥ.

afin que Tu purifies et que tu convertisses les dons que nous avons déposés ici pour qu'ils soient le corps et le sang de notre salut.

لكي تطهر وتنقل
هذه القرابين
الموضوعة إلى
جسد ودم خلاصنا

ΠΙΔΙΑΚΩΝ

Le diacre

الشماس

ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ ΔΜΗΝ

Soyons attentifs, amen.

ننصت آمين.

Le prêtre signe le pain 3 fois rapidement, il élève la voix et dit:

يرشم الكاهن ثلاثة رشوم سريعاً وهو يقول:

ΠΙΟΥΗΒ

Le prêtre

الكاهن

ΟΥΟΘ ΠΑΙΩΙΚ ΜΕΝ ἸΝΤΕΥΑΙΟΥ
ἸΝΣΩΜΑ ΕΥΟΥΑΒ ἸΝΤΑΚ

Que ce pain devienne Ton corps sacré.

وهذا الخبز تجعله
جسداً مقدساً لك.

ΠΙΛΑΟΣ

L'assemblée

الشعب

ἸΝΑΘΤ.

Nous croyons

نؤمن.

ΠΙΟΥΗΒ

Le prêtre

الكاهن

ΠΕΝΘ̄ ΟΥΟΘ ΠΕΝΝΟΥΤ
ΟΥΟΘ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣ̄ Χ̄Σ̄.

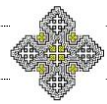
Notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

ربنا
ومُخلصنا
المسيح،
وإلهنا
يسوع

ΕΥΤ̄ ἠΜΟΥ ἔΠΧΩ ἔΒΟΛ
ἸΝΤΕ ΝΙΝΟΒΙ : ΝΕΜ ΟΥΩΝΘ

Il est donné en rémission des péchés et

يُعطى
الخطايا
لغفران
وحياة



ἸἆΝΕΝΕΖ ἸΝΗΗΘΗΝΑΒΙ ἔΒΟΛ
ἸἆΝῆΤῆ.

Πίλαος

ἈΜΗΝ.

Le prêtre signe le calice 3 fois rapidement, il élève la voix et dit:

ΠιοῦΗΒ

Οὔτος παιᾶφουτ Δε οἷον
ἸἆΝῆΝΟΥ ΕΥΤΑΙΗΟΥΤ : ἸἆΝΤΕ
†ΔΙΑΘΗΚΗ ἸΒΕΡΙ ἸΤΑΚ.

Πίλαος

Κε παλιν †ΝΑΖ†.

ΠιοῦΗΒ

Πενῶς οὔτος Πεννοῦ†
οὔτος Πενωτηρ ἸΗΣ ΠΙΧ̄ς.

Εὔ† Ἰμοϋ ἔΠΧΩ ἔΒΟΛ
ἸἆΝΤΕ ΝΙΝΟΒΙ : ΝΕΜ ΟΥΩΝῆ
ἸἆΝΕΝΕΖ ἸΝΗΗΘΗΝΑΒΙ ἔΒΟΛ
ἸἆΝῆΤῆ.

Πίλαος

ἈΜΗΝ Κῆριε ἔΛΕῆσον :
Κῆριε ἔΛΕῆσον : Κῆριε
ἔΛΕῆσον.

vie éternelle à ceux qui
y communient.

L'assemblée

Amen.

Le prêtre

Et ce calice, qu'il
devienne le sang
précieux de Ta nouvelle
alliance.

L'assemblée

De même, nous croyons.

Le prêtre

Notre Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-Christ.

Il est donné en
rémission des péchés et
vie éternelle à ceux qui
y communient.

L'assemblée

Amen, Pitié Seigneur,
Pitié Seigneur, Pitié
Seigneur.

أبدية لمن يتناول
منه.

الشعب

آمين.

يرشم الكاهن ثلاثة رشوم سريعاً وهو
يقول :

الكاهن

وهذه الكأس أيضاً
دماً كريماً للعهد
الجديد الذى لك.

الشعب

وأيضاً نؤمن.

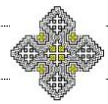
الكاهن

ربنا
ومخلصنا
المسيح،
وإلهنا
يسوع

يُعطي
الخطايا
أبدية لمن يتناول
منه.

الشعب

آمين. ياربُ ارحم ،
ياربُ ارحم ، ياربُ
ارحم .



Les implorations - الطلبة

L'assemblée répond à chaque strophe
 Κυριε ελεησον - Pitié Seigneur - يا رب ارحم

Πιοτηβ

☉ε τενηζο εροκ
 Πιχριστος Πεννοϋϛ :
 Ματαχρε ϛκριπις ητε
 ϛεκκλησια.

ϛμετηητ ηνωτω ητε
 ϛαζαπη : Μαρεβενουηι
 εβολ ηδητην.

Μαρεσαιι ηνε ϛμεθυηι
 ητε πιηαζϛ : Κοϋτην
 ηανηφωωιτ ητε
 ϛμετεϋσεβης

Πηανεσωοϋ μοροϋ :
 Πηετοϋαμοηι ημωοϋ
 ματαχρωοϋ.

Υοι ηνωμετσαιε
 ηπικληροϛ : Οϋεϛκρατια
 ηηηιμοναχοϛ

Οϋτοϋβο ηηηετ δεη
 ϛπαρθεηια : Οϋωηδ
 εηαηεϋ ηηηετ δεη

Le prêtre

Oui, nous t'implorons ô Christ notre Dieu, consolide les fondations de ton Eglise.

Que l'unité des cœurs dans l'amour prenne racine en nous.

Que grandisse la pureté de la Foi. Facilite pour nous le chemin de la piété.

Les pasteurs conduis-les. Raffermiss le troupeau.

Fais resplendir le clergé, et donne de l'ascétisme aux moines et aux moniales.

Pureté pour ceux qui vivent dans le célibat, une vie honnête pour ceux qui sont mariés.

الكاهن

نعم نسألك أيها المسيح إلهنا ثبت أساس الكنيسة

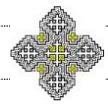
وحدانية القلب التي للمحبة فتأصل فينا

لينم بر الإيمان سهل ، لنا طريق التقوي

الرعاة أضبطهم والذين يرعونهم ثبتهم

أعط بهاءاً للإكليروس ، نسكاً للرهبان والراهبات

طهارة للذين في البتولية ، حياة سالحة للمتزوجين



ΠΙΣΑΜΟΣ.

Οὔρανι ἴνηετ ζεν
†μετὰνοιᾶ : Οὔμετ-
ἄσαθος ἴνηετοι ἴηραμαο

Οὔμετέπικης ἴνηετ-
ταινοῦτ : Οὔβοηθίᾶ
ἴνηιζηκι.

Μισέλλοι ματαχρωῦ :
Μηετ ζεν †μετβερι
μαῶβω νωῦ.

Μιαθναζ† ματασῶῦ :
Μαρογκηη ἴχε νιφωρχ
ἴτε †εκκλησια

Βωλ ἔβολ ἴνημετ-
βασιζητ ἴτε νιζερεσις :
Ἄνον δε τηρεν οπτεν
ἔδουη ἐ†μετοῦαι ἴτε
†μετερεβης

Πίλαος

Κῦριε ἔλεησον Κῦριε
ἔλεησον Κῦριε ἔλεησον.

Miséricorde pour les
pénitents, bonté aux
riches.

Humilité aux vertueux,
aide aux miséreux.

Réussite aux étudiants,
travail aux nécessiteux.

Donne la force aux
vieillards, la sagesse aux
jeunes.

Convertis les incroyants
et mets fin aux divisions
de Ton Eglise.

Brise l'orgueil des
hérétiques. Accueille-
nous tous dans l'unité
de ta piété.

L'assemblée

Pitié Seigneur, Pitié
Seigneur, Pitié Seigneur.

رحمة للتائبين،
صلاًحاً للأغنياء

وداعة للفضلاء،
معونة للمساكين

نجاحاً للطلبة عملاً
للمحتاجين.

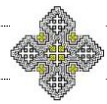
الشيخ قوهم،
الذين في الحدائة
أدبهم

غير المؤمنين
ردهم ، لتنقض
إنقسامات
الكنيسة

حل تعاضم أهل
البدع ، ونحن كلنا
احسبنا في
وحدانية التقوي

الشعب

ياربُ ارحم . ياربُ
ارحم . ياربُ
ارحم .



ΠΕΝΤΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ἸΩΤ
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΔΒΒΑ ΝΙΩ.

Μεμ περκεῶφην
Ἰλιτοῦρος ΠΕΝΙΩΤ
Ἰμτροπολιτης
(Ἰεπισκοπος) ΔΒΒΑ (ΝΙΩ)

Πιδιακων

Προσευξασθε ἕπερ του
αρχιερεως ἡμων παπα
ΔΒΒΑ (ΝΙΩ): παπα κε
πατριαρχου κε
αρχιεπισκοπου της
μεγαλο πολεως
Αλεξανδριας

Κε του πατρος ἡμων του
Ἰμτροπολιτης
(Ἰεπισκοπου) ΔΒΒΑ (ΝΙΩ)

Κε των ορθοδοξων
ἡμων ἐπισκοπων.

Πιλαος

Κυριε ελεησον.

Πιοηβ

Μεμ ερηι εχεν ηηετωπι
Ἰπαιμα : ΝΕ
ηηεταυενκοτ

(---).

Et son confrère dans le
ministère apostolique
notre père le
métropolitain (l'évêque)
abba (---)

Le diacre

Priez pour notre grand-
prêtre, le pape abba (---),
Pape, patriarche et
archevêque de la
mégalopole
d'Alexandrie

Et notre père le
métropolitain (l'évêque)
abba (---)

et tous nos évêques
orthodoxes

L'assemblée

Pitié Seigneur.

Le prêtre

Souviens-Toi aussi de
ceux qui sont parmi
nous et ceux qui se sont
endormis,

الأب المكرم البابا
أنا (...)

وشريكه في
الخدمة الرسولية
أبينا المطران
(الأسقف) الأنبا
(...).

الشماس

صلوا من أجل
رئيس كهنتنا البابا
أنا (...)
وبطريك ورئيس
أساقفة المدينة
العظمى
الإسكندرية

و أبينا المطران
(الأسقف) الأنبا
(...)

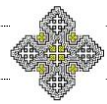
وسائر أساقفتنا
الأرثوذكسيين .

الشعب

يارب ارحم.

الكاهن

أذكر يارب الكائنين
هنا و الذين رقدوا



Μιῆπισκοπος :
 μητρονομος :
 μηπρεσβυτερος :
 μηδιακων :
 μηεποδιακων.

Μηδιακων

Προσευχασθε ὑπερ των
 ησουμενων κε
 ηπρεσβυτερων κε
 διακωνων κε
 ηποδιακωνων επτα
 τασματων του θεου της
 εκκλησιας

Μηλαος

Κυριε ελεησον.

Μιοηβ

Μηδνασνωστης :
 μηαλτης : μηεζορσιςτης :
 μημοναχος : μηπαρθενος :
 μηχηρα μηορφανος :
 μηεκρατης : μηλαικος :
 μηευ ερηι εχεν φμοθ
 τηρη ντε τεκεκκλησια
 εθοραβ Φη ντε μηπιστος.

Μηλαος

les évêques, les
 higoumènes, les prêtres,
 les diacres et les sous-
 diacres.

Le diacre

Priez pour les
 higoumènes, les
 prêtres, les diacres, les
 sous-diacres : les sept
 degrés de l'Eglise de
 Dieu.

L'assemblée

Pitié Seigneur.

Le prêtre

Souviens-Toi, ô Dieu
 des fidèles, aussi des
 lecteurs, des chantres,
 des moines et des
 vierges, des veuves et
 des orphelins, des
 ermites et de ceux qui
 vivent dans le monde, et
 de la plénitude de Ta
 sainte Eglise.

L'assemblée

الأساقفة
 والقمامصة
 والقسوس
 والشمامسة
 والإيبوذياكونيين

الشماس

صلوا من أجل
 القمامصة
 والقسوس
 والشمامسة
 والإيبوذياقونيين
 وسبع طغمت
 كنيسة الله.

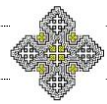
الشعب

يارب ارحم.

الكاهن

والأغنسطسين
 والمرتلين
 والقارئين والرهبان
 والعذارى والأرامل
 والأيتام والنسك
 وعن كل إمتلاء
 كنيستك
 المقدسة يا إله
 المؤمنين

الشعب



Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur.

يارب ارحم.

Oraison pour les gouvernants

أوشية الحكام

Πιοηβ

Le prêtre

الكاهن

Αριφμενι Π̄σ
 ἠνηεταε̄ροτρο
 †μετερεβης :
 ηηετοι ἵοτρο.

Π̄σ
 †εν
 ηευ

Souviens-Toi Seigneur de nos gouvernants qui exercent des responsabilités dans la piété.

أذكر يارب الذين تملكوا في التقوي والذين هم الآن حكام

Πιδιακων

Le diacre

الشماس

Προσευζασε̄ ἕπερ των
 φιλοχριστων ἡμων
 βασιλεων.

Priez pour nos gouvernants qui aiment le Christ.

صلوا من أجل حكامنا محبي المسيح

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur.

يارب ارحم.

Πιοηβ

Le prêtre

الكاهن

Αριφμενι Π̄σ ἠνε̄ν̄σ̄νηο̄
 ἕπιστος ο̄ο̄ο̄
 ἵορθοδοζος ετ †εν
 πιπαλατιον ηευ
 ηιστρατευμα τηρη.

ο̄ο̄ο̄
 †εν
 ηευ

Souviens-Toi Seigneur aussi de nos frères les fidèles orthodoxes qui travaillent dans l'administration et des militaires.

إذكر يارب إخوتنا المؤمنين الأرثوذكسيين الذين في البلاط وجميع الأجناد

Πιδιακων

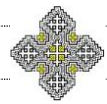
Le diacre

الشماس

Προσευζασε̄ ἕπερ των
 εν τω παλατιῶ
 ἀδελφων ηιστων κε
 ορθοδοζων κε παντων

Priez pour nos frères les fidèles orthodoxes qui travaillent dans l'administration et des militaires.

صلوا من أجل الإخوة المؤمنين الأرثوذكسيين الذي في البلاط



ΤΩΝ ΣΤΡΑΤΟΠΕΤΩΝ.

Πίλαος

Κυριε ελεησον.

L'assemblée

Pitié Seigneur.

وسائر الأجناد

الشعب

يارب ارحم.

Oraison pour les offrandes

أوشية القرايين

Πιοϋηβ

Le prêtre

الكاهن

Ⲁⲓⲣⲓⲫⲱⲉⲛⲓ ⲡⲟⲥ
 ⲛⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̅̅̅ⲟⲩⲛ
 ⲛⲛⲁⲓⲃⲱⲣⲟⲛ : ⲛⲉⲙ
 ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉ̅̅̅ϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
 ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲉⲛⲟⲩ
 ⲉ̅̅̅ⲃⲟⲗⲗⲓⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ
 ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲓⲃⲉⲭⲉ ⲡⲓ
 ⲉ̅̅̅ⲃⲟⲗⲗⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ

Souviens-Toi Seigneur de tous ceux qui T'ont offert ces oblations, de ceux pour qui elles ont été offertes, et de ceux par qui elles ont été offertes, donne-leur à tous la récompense céleste.

أذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرايين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم أعطهم كلهم السمائي الذي من السموات

Πιδιάκον

Le diacre

الشماس

Προσευχασθε ὑπερ των
 ἁγιων τιμιων δωρων
 τουτων κε θυσιαν ἡμων
 κε προσφεροντων.

Priez pour ces Saints et précieux dons, pour nos sacrifices et pour ceux qui les ont offerts.

صلوا من أجل هذه القرايين المقدسة الكريمة وضحايانا والذين قدموها.

Πίλαος

L'assemblée

الشعب

Κυριε ελεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم .

Oraison pour les exilés

أوشية الذين في السبي

Πιοϋηβ

Le prêtre

الكاهن

Ⲁⲓⲣⲓⲫⲱⲉⲛⲓ ⲡⲟⲥ

Souviens-Toi Seigneur

يارب إذكر



ἸΝΗΗΤΩΟΠ ΘΕΝ ΝΙΤΩΟΥ :
ΟΥΟΖ ΝΕΝCΝΗΟΥ ΕΤ ΘΕΝ
ΝΙΕΧΜΑΛΩCΙΔ.

de ceux qui demeurent
dans les déserts et les
cavernes ainsi que de
nos frères les exilés.

في الساكنين
الجبال والمغائر
وإخوتنا الذين في
السبي

Πιδιάκον

Le diacre

الشماس

Προσευζαθε ἕπερ των
εχμαλωτων.

Priez pour les exilés

صلوا من أجل
المسبيين

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κυριε ελεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم .

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Δριεμοτ νωου
νηανζινταθε
νηρηνικον εδορν ενηετε
νωου.

Accorde leur de revenir
chez eux en paix.

أنعم عليهم
بالعودة سالمين
إلى منازلهم

Πιδιάκων

Le diacre

الشماس

Οτωψτ ὑπιζηιβ ηλοσοC
ητε ΦϚ

Prosternez-vous devant
l'Agneau, le Verbe de
Dieu.

أسجدوا للحمل
كلمة الله

Ou bien il dit:

أو يقول

Πιδιάκων

Le diacre

الشماس

Κλινατε θεω μετα
φοβοϚ

Prosternez-vous devant
Dieu avec crainte.

اسجدوا لله بخوفٍ

*Les fidèles se prosternent et le prêtre dit à voix
basse:*

*يسجد الشعب جميعه لله ويقول الكاهن
سراً*



Πιοτηβ

Ⲁⲓⲣⲓⲫⲱⲉⲣⲓ Ⲡⲟⲥ
 ⲛⲧⲁⲙⲉⲉⲃⲓⲛⲏ ⲉⲱ : ⲟⲩⲟⲛ
 ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲏⲁⲛⲟⲃⲓ
 ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲑⲟⲩⲟⲛ ⲫⲱⲁ ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
 ⲉⲣⲉⲟⲩⲟ ⲛⲉⲃⲏⲧⲉⲧⲉ :
 ⲙⲁⲣⲉⲡⲉⲕⲉⲃⲟⲧ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟ
 ⲁⲱⲁⲓⲙⲁⲩ.

Ⲑⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲟⲩⲓ
 ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱⲫ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲉⲛⲧ
 ⲁⲡⲉⲕⲉⲕ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ
 ⲁⲡⲓⲉⲙⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲓⲛⲉⲩⲱⲁ
 ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ.

Πιλαος

Ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ ⲛⲙⲁⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲟ
 ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲙⲟⲛ.

Le prêtre

Souviens-Toi aussi de
 ma faiblesse et absous-
 moi de tous mes
 péchés ;

Là où le péché abonde
 que Ta grâce surabonde.

Ne prive pas Ton
 peuple de la grâce de
 Ton Esprit Saint à cause
 de mes péchés et des
 impuretés de mon cœur.

L'assemblée (3 fois)

Aie pitié de nous ô Dieu
 notre Sauveur.

الكاهن

إذكر يا رب ضعفي
 أنا أيضا وإغفر لي
 جميع خطاياي

وحيثما كثر الإثم
 فلتكثر هناك
 نعمتك

ومن أجل خطاياي
 خاصة ونجاسات
 قلبي لا تمنع عن
 شعبك نعمة
 روحك القدس

الشعب

ارحمنا يا الله
 مخلصنا

*Le prêtre se retourne vers l'assemblée en
 l'indiquant de sa main recouverte d'un linge et
 dit :*

*يلف الكاهن يده بلفافة ويلتفت إلى
 الشعب بغير رشم ويقول باللحن القطعة
 الآتية :*

Πιοτηβ

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲉⲁⲣ ⲛⲉⲙ
 ⲧⲉⲕⲉⲕⲏⲥⲓⲁ ⲥⲉⲧⲉⲟ ...

Le prêtre

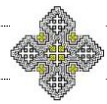
Ton peuple, ton peuple,
 ton peuple et ton Eglise
 crient ...

الكاهن

لأن شعبك
 وكنيستك يطلبون
 ...

Il se retourne vers l'orient et poursuit :

يلتفت إلى الشرق ويكمل



ἐροκ : ογοθ ἐβολθιτοτκ
ἐφιωτ νεωακ : εγρω
ἠμοσ.

vers Toi, et par Toi vers
le Père avec Toi en
disant :

إليك وبك إلى الآب
معك قائلين

Et il chante 3 fois :

ثم يقول ثلاث مرات

Χε ναι ναν. Χε ναι ναν.
Χε ναι ναν Φ†
Πενσωτηρ.

Aie pitié de nous, aie
pitié de nous, aie pitié
de nous ô Dieu notre
Sauveur.

إرحمنا إرحمنا
إرحمنا يا الله
مخلصنا.

Πιλαος

L'assemblée (3 fois)

الشعب (ثلاث مرات)

Ελεησον. Ελεησον.
Ελεησον ημας ο θεος ο
σωτηρ ημων

Aie pitié de nous, aie
pitié de nous, aie pitié
de nous ô Dieu notre
Sauveur.

إرحمنا إرحمنا
إرحمنا يا الله
مخلصنا

Πιοτηβ

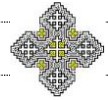
Le prêtre

الكاهن

Δριμοτ ἠπεκλαος
ἠτμετρητ ἠορωτ : μοι
ἠοτσεμνι ἠπικοςμοσ :
ορωτ ἐνανεϋ ἠπιὰηρ.

Accorde à Ton peuple
l'unité du cœur.
Accorde la tranquillité
au monde et une bonne
tendance au climat.

انعم على شعبك
بوحداية القلب
أعط طمأنينة
للعالم ومزاجاً
حسناً للهواء



Oraison pour les eaux

du 12 paoni (19 juin)
au 9 paopi (19-20 octobre)

أوشية المياه

من ١٢ بؤونه
إلى ٩ بابيه

Πιοτηβ

Ⲁⲓⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲗⲓⲟⲓⲛ ⲡⲃϸ
ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϕⲓⲁⲣⲟ ⲉⲧϩⲉⲛ
ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ϸⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Πιδιάκον

Ⲉⲱⲃⲗ ⲉ̀ⲗⲉⲛ ⲛ̀ⲗⲓⲛⲙⲱⲱⲓ
ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ
ⲙⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ

ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲪⲥⲣⲓϸⲟⲥ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ϸⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ :
ⲛⲧⲉϥⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲟⲩⲱⲓ : ⲛⲧⲉϥⲧⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ
ⲙ̀ⲡⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲗⲓ :
ⲛⲧⲉϥⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ϩⲁ
ⲛⲓⲱⲡⲓⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲧⲉϥⲧⲓ
ⲙ̀ⲡⲛⲟⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩ
ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Πιλαος

ⲕⲣⲓⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲛϸⲟⲛ : ⲕⲣⲓⲣⲓⲉ
ⲉ̀ⲗⲉⲛϸⲟⲛ : ⲕⲣⲓⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲛϸⲟⲛ.

Le prêtre

Daigne Seigneur, bénir
les eaux des fleuves en
cette année.

Le diacre

Implorez pour la
montée des eaux des
fleuves en cette année

Que le Christ notre
Dieu les bénisse, les
rende abondantes et
réjouisse la face de la
terre. Qu'Il prenne soin
des hommes, sauve les
animaux et nous
pardonne nos péchés.

L'assemblée

Pitié Seigneur, Pitié
Seigneur, Pitié
Seigneur.

الكاهن

تفضل يارب مياه
الأنهار في هذه
السنة باركها .

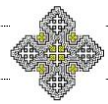
الشماس

اطلبوا عن صعود
مياه الأنهار في
هذه السنة

لكي يباركها
المسيح إلهنا
ويصعدنا
كمقدارها ويفرح
وجه الأرض ويعولنا
نحن البشر
ويعطى النجاة
للبهائم ، ويغفر لنا
خطايانا .

الشعب

يارب ارحم ، يارب
ارحم ، يارب ارحم .



Oraison pour les plantations

du 10 paopi (20-21 octobre)

au 10 tobi (18-19 janvier)

أوشية الزروع

من ١٠ بابه إلى

١٠ طوبه

Πιοϋηβ

Ⲁⲓⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲗⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲥ ⲛⲓⲕⲓⲧⲓ
ⲛⲈⲘ ⲛⲓⲕⲓⲘ ⲛⲈⲘ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛⲧⲉ
ⲧⲔⲔⲟⲓ : ⲉⲧⲗⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲑⲁⲓ :
ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Le prêtre

Daigne Seigneur, bénir les semences, les fourrages et les produits des champs en cette année.

الكاهن

تفضل يارب الزروع والعشب ونبات الحقل فى هذه السنة باركها

Πιδιάκον

Ⲓⲱβⲗ ⲉ̀ⲗⲉⲛ ⲛⲓⲕⲓⲧⲓ ⲛⲈⲘ
ⲛⲓⲕⲓⲘ ⲛⲈⲘ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲔⲔⲟⲓ
ⲗⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲑⲁⲓ : ⲗⲓⲛⲁ
ⲛⲧⲉ ⲠⲔⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ⲉ̀ⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲩⲁⲱⲁⲓ ⲱⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲩⲱⲕ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲩⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛ̀ⲛⲕⲁⲣⲓⲟⲥ
: ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲧⲉⲩⲱⲉⲛⲗⲓⲧ ⲗⲁ
ⲡⲉⲩⲡⲗⲁⲥⲱⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉⲩⲱⲓⲗ
ⲑⲁⲙⲓⲟⲩ : ⲛ̀ⲛⲧⲉⲩⲱⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Le diacre

Implorez pour les semences, les fourrages, et les produits des champs en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse ; qu'elles croissent et se multiplient jusqu'à l'accomplissement en donnant de nombreux fruits. Que le Seigneur prenne en affection l'homme, œuvre de Ses mains, et nous pardonne nos péchés.

الشماس

اطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل فى هذه السنة لكى يباركها المسيح إلهنا لتنمو و تكثر الى أن تكمل بثمره عظيمة و يتحنن على جبلته التى صنعتها يده، ويغفر لنا خطايانا .

Πιλαος

Ⲕⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ : Ⲕⲣⲓⲉ̀
ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ : Ⲕⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ.

L'assemblée

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Pitié Seigneur.

الشعب

يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم.



Oraison combinée pour les vents du ciel, les fruits de la terre

du 11 tobi (19-20 janvier)

au 11 raoni (18 juin)

أوشية أهوية السماء و ثمرات الأرض

ومن ١١ طوبه

إلى ١١ بؤونه

Προϋηβ

Ⲁⲓⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲗⲓⲟⲓⲛ ⲡⲃϥ
ⲛⲓⲁⲛⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲕⲁⲣⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲕⲁⲗⲓ : ⲃⲉⲛ
ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Πιδιάκον

Ⲓⲱⲃⲗ ⲉ̀ⲗⲉⲛ ⲛⲓⲁⲛⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲉ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲕⲁⲗⲓ
ⲛⲉⲙ ϥⲁ ⲛⲓⲱⲱⲛⲛ ⲛⲉⲙ ϥⲁ
ⲛⲓⲙⲁⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲱⲱⲛⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲣⲉϥⲧⲕⲁⲣⲟϥ ⲉⲧ ⲃⲉⲛ
ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲱⲙⲉⲛⲛⲛ ⲧⲛⲣⲥ : ⲑⲓⲛⲁ
ⲛⲧⲉ ⲡⲓϥⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲧ ⲥⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉϥϭⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲃⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲓⲛⲛⲛ ⲁⲃⲛⲉ ⲙⲕⲁⲗ :
ⲛⲧⲉϥϭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Πιλαος

ⲕⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ : ⲕⲣⲓⲉ
ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ : ⲕⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ.

Le prêtre

Daigne Seigneur, bénir les vents du ciel, les fruits de la terre en cette année.

Le diacre

Implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les arbres, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers. Que le Christ notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage et nous pardonne nos péchés.

L'assemblée

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Pitié Seigneur.

الكاهن

تفضل يارب أهوية السماء و ثمرات الأرض فى هذه السنة باركها .

الشماس

اطلبوا عن أهوية السماء و ثمرات الأرض و الشجر و الكروم و كل شجرة مثمرة فى كل المسكونة لكى يباركها المسيح إلهنا و يكملها سالمة بغير آفة، و يغفر لنا خطايانا .

الشعب

يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم .



Oraison combinée pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux, les semences, les fourrages et les produits des champs

أوشية أهوية السماء وثمرات الأرض و مياه الأنهار والزرع والعشب ونبات الحقل

Πιοϋηβ

Le prêtre

الكاهن

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲗⲓⲟⲓⲛ ⲡⲃϥ
 ⲛⲓⲁⲛⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲉ ⲛⲉⲙ
 ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁⲗⲓ : ⲛⲉⲙ
 ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲛⲉⲙ
 ⲛⲓϥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϥⲓⲙ ⲛⲉⲙ
 ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ : ⲉⲧϯⲉⲛ
 ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ϥⲙⲟⲩ
 ⲉⲣⲱⲟⲩ.

Daigne, Seigneur bénir les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs en cette année.

تفضل يارب أهوية السماء و ثمرات الأرض و مياه الأنهار والزرع والعشب ونبات الحقل فى هذه السنة باركه .

Πιδιάκον

Le diacre

الشماس

Ⲉⲱⲃⲉ ⲉⲗⲉⲛ ⲛⲓⲁⲛⲣ ⲛⲧⲉ
 ⲧⲣⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟϥ ⲛⲧⲉ
 ⲡⲓⲕⲁⲗⲓ : ⲡⲓⲗⲓⲛⲙⲟⲩⲱⲓ ⲉⲡⲱⲱⲟⲓ
 ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙⲱⲱⲟⲩ :
 ⲛⲓϥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϥⲓⲙ ⲛⲉⲙ
 ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ :

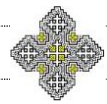
Implorez pour les vents du ciel et les fruits de la terre, la montée des eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs.

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وصعود مياه الأنهار و الزرع والعشب ونبات الحقل

ⲗⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϫϥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ
 ϥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲗⲟⲕⲟⲩ
 ⲉⲃⲟⲗ ϯⲉⲛ ⲟⲩⲗⲓⲣⲓⲛⲛⲓ ⲁⲃⲛⲉ
 ⲙⲕⲁⲗ : ⲛⲧⲉϥⲗⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲓ
 ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Que le Christ notre Dieu les bénisse, qu'elles croissent et se multiplient jusqu'à l'accomplissement en donnant de nombreux fruits et qu'Il nous pardonne nos péchés.

لكى يباركها المسيح إلهنا و يكملها سالمة بغير آفة، ويغفر لنا خطايانا .



Πίλαος

Κυριε ελεησον : Κυριε
ελεησον : Κυριε ελεησον.

Πιοτηβ

Ανιτου επωι κατα
νοτωι : κατα φηετε φωκ
νημοτ.

Uα ποτηνοϋ απρο απκαρι
μαροθειδι ηνε
νεφθλωι : μαροταωαι
ηνε νεφοταθ.

Севτωτϋ εοτηροϋ νεμ
οτωσθ οτοϋ αριοικονομιν
απενζινωνθ κατα
πετηροϋρι

Сμοϋ επιχλωι ητε
φροπι ζιτεν
τεкуετηρηστος : εβε
νιζηκι ητε πεκλαος :
εβε φχηρα νεμ
πιорφανοϋ νεμ πιωεμμο
νεμ πιρεμηνωιλι : νεμ
εοβητεν τηρεν θα
νηετερζελπιϋ εροκ :
οτοϋ εττωβθ απεκραν
εθοταβ.

L'assemblée

Pitié Seigneur, Pitié
Seigneur, Pitié Seigneur.

Le prêtre

Par Ta grâce fais-les
parvenir à hauteur
convenable.

Réjouis la face de la
terre. Que ses sillons
soient irrigués et ses
fruits multipliés.

Prépare-la aux semailles
et à la moisson et
conduit notre vie
comme il convient.

Par Ta bonté, bénis le
couronnement de
l'année, à cause des
pauvres de Ton peuple,
de la veuve et de
l'orphelin, de l'étranger
et du visiteur, ainsi que
pour nous tous qui
mettons en Toi notre
espérance et invoquons
Ton Saint Nom.

الشعب

يارب ارحم ، يارب
ارحم ، يارب ارحم.

الكاهن

اصعدها كمقدارها
كنعمتك

فرح وجه الأرض
ليرو حرثها ولتكثر
أثمارها.

أعدّها للزرع
والحصاد ودبر
حياتنا كما يليق.

بارك اكليل السنة
بصلاحك من أجل
فقراء شعبك من
أجل الأرملة
واليتيم والغريب
والضعيف ومن
أجلنا كلنا نحن
الذين نرجوك
ونطلب اسمك
القدوس.



Χε νενβαλ `νογον νιβεν
σερθελιπικ `εροκ : χε
`ηοοκ ετϚ `ητογδδρε νωογ
δεν ογχογ `ενανεϚ.

Car les yeux de tous
T'implorant et c'est Toi
qui les nourris en temps
convenable.

لان أعين الكل
تترجأك لآنك أنت
الذي تعطيهم
طعامهم فى حين
حسن.

Αριογι` νευαν κατα
τεκμετασαθοο : φηετϚ
δδρε `ηκαρζ νιβεν : υοο
`ηνενηητ `ηραωι νευ
ογογνοϚ : ρινα `λνον ρων
`ερε φρωωι `ητοτεν δεν
ρωβ νιβεν `ηχογ νιβεν
`ητενερρογδδ δεν ρωβ
νιβεν `ηασαθοο .

Traite-nous selon Ta
bonté, ô Toi qui nourris
toute chair. Remplis nos
cœurs de joie et
d'allégresse, afin que,
pourvus du nécessaire
en toute chose et en tout
temps, nous abondions
en toute œuvre bonne.

اصنع معنا حسب
صلاحك يامعطيأ
طعامأ لكل جسد
املاأ قلوبنا فرحأ
ونعيما لكى نحن
أيضأ إذ يكون لنا
الكفاف فى كل
شئ كل حين
نزداد فى كل عمل
صالح.

Πιλαοο

L'assemblée

الشعب

Κρριε `ελεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم.



Πιογηβ

Le prêtre

الكاهن

Ορρσαι `ηνηετωωνι :
Ορμτογ `ηνηετωατ.

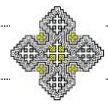
Guérison aux malades,
repos à ceux qui sont
dans le besoin.

شفاءأ للمرضي،
راحة للمعوزين

Ορβωλ `εβολ `ηνηετ δεν

Libération aux captifs,

إطلاقأ للمسبيين،



νιεζοριςτιὰ :

Ουμετρεψωπ ἔροκ
ἠνιορφανος

accueil aux orphelins

قبولاً للأيتام

Ουμετρεψτ τοτου
ἠνιχηρα : Πηετβεχρωχ
ρωψι ἔρωσ ἐπιὰσαθον

Aide aux veuves, ceux qui sont dans la gêne couvre leurs besoins.

مساعدة للأرامل،
المتضايقون
أشبعهم بالخيرات

Πηεταρχει ματαρωσ
ἐρατου : Πηετορι ἐρατου
ματαχρωσ.

Relève ceux qui sont tombés, et ceux qui sont debout raffermis-les.

الساقطون أقمهم،
القيام ثبتهم

Πηεταρενκοτ αρι-
πουμενι : Πηετ ζεν
τομολοσιὰ ψωπ ἔροκ
ἠνωστωβζ.

Souviens-Toi de ceux qui se sont endormis. Reçois les supplications des pénitents.

الراقدون أذكرهم،
المعترفون إقبل
إليك إعترافهم

Πηρεψερνοβι ἔταρ-
ερμετάνοιν οποσ νεμ
νικεπιστος : Πεκπιστος
οποσ νεμ νεκμαρτηρος.

Considère les pécheurs qui se sont repentis parmi tes fidèles et tes fidèles parmi tes martyrs.

الخطاة الذين تابوا
عدهم مع
مؤمنيك، ومؤمنوك
عدهم مع
شهادتك

Πηετ ζεν παιμα ἄριτου
εϋτενωσ
ἐνεκασσελος :

Ceux qui sont présents ici fait qu'ils ressemblent à Tes anges.

الذي ههنا إجعلنا
متشبهين
بملائكتك

Δνον δε ρων ζα ηηε-
ταρθαρωσ ζεν νεκ
ζμοτ ἔδωσ
ἐτεκδιακονια ἔνοι
ἠατῦψα ψοπτεν ἔροκ.

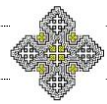
Et nous tous qui sommes appelés par Ta grâce à Te servir, sans en être dignes, reçois nous auprès de Toi.

ونحن أيضاً
المدعوين بنعمتك
إلى خدمتك ونحن
غير المستحقين
إقبلنا إليك

Πιλαος

L'assemblée

الشعب



Κυριε̑ ε̑λεησον Κυριε̑
ε̑λεησον Κυριε̑ ε̑λεησον

Pitié Seigneur, Pitié
Seigneur, Pitié Seigneur

ياربُ ارحم. ياربُ
ياربُ ارحم.
ياربُ ارحم.

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Ακριφμενι̑ Πο̑ς
η̑τωτηρια̑ υπαιτοπος
ε̑θογαβ η̑τακ φαι

Souviens-Toi Seigneur
du salut de ce lieu saint
qui est à Toi,

اذكر ياربُ خلاص
هذا الموضع
المقدس الذى لك

Μευ̑ τοπος̑ νιβεν̑ : νευ̑
μοναστηριον̑ νιβεν̑ η̑τε
νενιοϋ̑ η̑ορθοδοζος̑.

de tous les lieux qui Te
sont consacrés et des
monastères de nos pères
orthodoxes.

وكل المواضع وكل
أديرة آبائنا
الأرثوذكسيين.

Πιδιακων

Le diacre

الشماس

Προσευζασθε̑ ὑπερ̑ της̑
ω̑τηριας̑ του̑ κοσμου̑ κε̑
της̑ πολεως̑ η̑μων̑
ταυ̑της̑ κε̑ πασων̑
πολεων̑ κε̑ των̑ χωρων̑
κε̑ η̑ησων̑ κε̑
μοναστηριων̑

Priez pour le salut du
monde, de cette ville, de
toutes les villes, des
régions, des îles et des
monastères.

صلوا من أجل
خلاص العالم
ومدينتنا هذه
وسائر المُدن
والأقاليم والجزائر
والأديرة.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κυριε̑ ε̑λεησον.

Pitié Seigneur.

ياربُ ارحم.

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Μευ̑ πολις̑ νιβεν̑ : νευ̑
χωρα̑ νιβεν̑ : νευ̑ νιϋ̑μι̑ :
νευ̑ πογκολσελ̑ τηρη̑.

Souviens-Toi aussi de
toute ville, toute région,
tout village et ceux qui y
demeurent.

وكل مدينة وكل
إقليم والقرى وكل
زينتها

Οτο̑ζ̑ ναζμεν̑ τηρεν̑

Sauve nous de la vie
chère, des épidémies,

ونجنا من الغلاء



ἐβόλθα οὐρανῶν : ΝΕΥ
 οὐμοῦ : ΝΕΥ ΟΥΜΟΝΜΕΝ :
 ΝΕΥ ΟΥΚΑΤΑΠΟΝΤΙΣΜΟΣ :
 ΝΕΥ ΟΥΧΡΩΜ : ΝΕΥ
 οὐρεχμαλωσιὰ ἤτε
 θανβαρβαρος : ΝΕΥ
 ἐβόλθα τῆσφι πᾶσι τῶν
 ἐπιπῶν ἤτε θανθερετικος.

Πίλαος

Κυριε ἐλεησον.

des tremblements de terre, de la noyade, des incendies, de la déportation par les barbares, de l'attaque par les étrangers et des hérétiques.

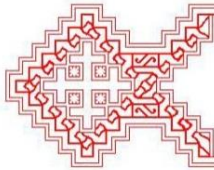
L'assemblée

Pitié Seigneur.

والوباء والزلازل
 والغرق والحريق
 وسبي البربر ومن
 سيف الغريب ومن
 قيام الهرطقة

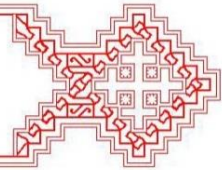
الشعب

يارب ارحم.



Commémoration des saints

مجمع القديسين



Πιοϋηβ

Ἀντικαταζιον Πος
 ἤτε κερφμενὶ ἠνῆθησθαβ
 τηροῦ ἔτατρανακ ισχεν
 πῆνεθ.

Μενιοϋ ἔθησθαβ
 νιπατριαρχης
 νιπροφητης :
 νιαποστολος νιρεφθιωϋ
 νιερασσελιςτης :
 νιμαρτυρος
 νινομολοσιτης : ΝΕΥ
 πνευμα νιβεν ἠθημι

Le prêtre

Daigne Seigneur te souvenir de tous les saints qui T'ont plu dès le commencement ;

de nos saints pères les patriarches, les prophètes, les apôtres, les prédicateurs, les évangélistes, les martyrs, les confesseurs et de toutes les âmes des justes accomplis dans la foi.

الكاهن

تفضل يارب أن تذكر
 جميع القديسين
 الذين أرضوك منذ
 البدء

آباءنا القديسين
 رؤساء الآباء والأنبياء
 والرسل والمبشرين
 والإنجيليين
 والشهداء
 والمعترفين وكل
 أرواح الصديقين
 الذين كملوا في



ἐταρῶν κ' ἐβόλ' ἕν
φῆναρ.

Μετὰ δὲ θεογονίας
εὐμενῶν : εἰσι
ὑπαρθενος ἡσχοῦ ἡβεν :
†θεοτοκος ἑστ' : †ἀσιὰ
Μαρία .

Μεμ πᾶσιος Ἰωάννης
πῆροδρομος ὑβαπτιστικῆς
οὔτος ὑμάρτυρος.

Μεμ πᾶσιος Ἑστεφᾶνος
πῆρωτοδιάκονος οὔτος
ὑπρωτομάρτυρος.

Μεμ πᾶσιος Μάρκος
πᾶποστολος ἑθονίας
ἡνεγαστελιστικῆς οὔτος
ὑμάρτυρος.

Μεμ πᾶτριάρχης
ἑθονίας Σεβήρος : μεμ
πᾶσιος Κυρίλλος μεμ
πᾶσιος Βασίλειος : μεμ
πᾶσιος Σρηστοριος.

Μεμ πενιῶτ' ἡδικεος
πῆνιῶτ' ἀββᾶ Ἀντωνί :
μεμ πῆμῆνι ἀββᾶ Παύλε :

Par-dessus tout, sou-
viens-Toi de la très
sainte, pleine de gloire,
toujours vierge, Mère
de Dieu, Théotokos,
sainte Marie.

Souviens-Toi aussi de
Saint Jean le
précurseur, le baptiste
et le martyr,

de Saint Etienne,
l'archidiacre et premier
martyr,

de saint Marc, le saint
apôtre, l'évangéliste et
le martyr,

du patriarche Saint
Sévère, de saint
Cyrille, de saint Basile
et de saint Grégoire,

de notre père le grand
abba Antoine, le juste
abba Paul et des trois
saints Macaire

الإيمان

وبالأكثر القديسة
المملوءة مجداً
العذراء كل حين
والدة الإله القديسة
الطاهرة مريم

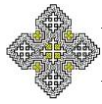
والقديس يوحنا
السابق المعمدان
والشهيد

والقديس
إستيفانوس رئيس
الشماسة وأول
الشهداء

والقديس مرقس
الرسول الطاهر
الإنجيلي والشهيد

والبطريك القديس
ساويرس والقديس
كيرلس والقديس
باسيليوس
والقديس
إغريغوريوس

وأبانا الصديق
العظيم أنبا
أنطونيوس والبار
أنا بولا والثلاثة أنبا



ΝΕΥ ΠΙΩΟΥΤ ÈΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ
 ΥΑΚΑΡΙ.

ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
 ΙΩΑΝΝΗΣ : ΝΕΥ ΑΒΒΑ
 ΠΙΩΩΙ : ΝΕΥ ΝΕΝΙΟΥΤ
 ÈΘΟΥΑΒ ΝΡΩΜΕΟΣ
 ΥΑΖΙΜΟΣ ΝΕΥ ΔΟΥΕΤΙΟΣ :
 ΝΕΥ ΝΙΜΘ ùΜΑΡΤΥΡΟΣ
 ΝΕΥ ΠΙΧΩΡΙ ΑΒΒΑ ΥΩΣΗ.

ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΑΔΩΜ
 ΦΙΩΤ ÌΤΚΟΙΝΩΝΙΑ ΝΕΥ
 ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ
 ΠΑΡΧΙΜΑΝΔΡΙΤΗΣ ΝΕΥ
 ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΟΥΡΦΕΡ
 ΠΙΔΑΧΩΡΙΤΗΣ ΝΕΥ
 ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ
 ΠΙΟΜΟΛΟΣΙΤΗΣ.

ΝΕΥ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΕ ÌΤΕ
 ΝΗÈΘΟΥΑΒ ÌΤΑΚ.

ΝΑΙ ÈΤΕ ÈΒΟΛΘΙΤΕΝ ΝΟΥΤ
 ΘΟ ΝΕΥ ΝΟΥΤΩΒΘ ΝΑΙ ΝΑΝ
 ΤΗΡΟΥ ΕΥΣΟΠ.

ΟΥΘΟ ΜΑΤΟΥΧΟΝ ΕΘΒΕ
 ΠΕΚΡΑΝ ÈΘΥ ÈΤΑΥΜΟΥΤ
 ùΜΟΥ ΕΞΡΗΙ ÈΧΩΝ.

de notre père saint
 Jean Kamé, de saint
 Pichoï, de nos deux
 saints pères Maxime et
 Dométien, des
 quarante-neuf martyrs
 et du puissant saint
 Moïse,

de saint Pacôme le
 père des cenobites, de
 notre père abba
 Chénouté
 l'archimandrite, notre
 père abba Nofer
 l'anachorète, de notre
 père anba Samuel le
 confesseur

et de tout le chœur de
 tes saints.

Par leurs supplications
 et leurs prières aie pitié
 de nous tous ensemble

et sauve-nous à cause
 de Ton Saint Nom qui
 a été invoqué sur nous.

مقارات القديسين

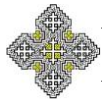
وأبانا أنبا يحنس
 وأبانا أنبا بيشوي
 وأبوانا القديسان
 الرومیان
 مكسيموس
 ودماديوس والتسعة
 والأربعون شهيداً
 والقوي القديس
 أنبا موسي

وأبانا أنبا باخوم أب
 الشركة وأبانا انبا
 شنودة رئيس
 المتوحدين وأبانا
 انبا نفر السائح
 وأبانا أنبا صموئيل
 المعترف

وكل قديسيك
 مصاف

هؤلاء الذين
 بسؤالاتهم
 وطلباتهم إرحمنا
 كلنا معاً

وانقذنا من أجل
 إسمك القدوس
 الذي دعي علينا.



Πιδιάκον

Μηετωϋ μαροῦταοῦò ñ-
 νιραν ñτε νενιοϚ èθοῦαβ
 ùπατριαρχης
 èταϚενκοτ :

Πο̅ς μαῦτον ñνοῦψῦχη
 τηροῦ οῦοϚ ñτεϚχα
 νεννοβι ναν èβολ

Puis le prêtre mets une pincée d'encens dans l'encensoir et dit à voix basse :

Le diacre

Que les lecteurs récitent les noms de nos saints pères les patriarches qui se sont endormis.

Que le Seigneur leur accorde le repos de leurs âmes et nous pardonne nos péchés.

الشماس

القارئون فليقولوا
 أسماء آبائنا
 البطارقة القديسين
 الذين رقدوا.

الربُّ يُنِيحْ نفوسهم
 أجمعين ويغفر لنا
 خطايانا.

ثم يضع الكاهن يد بخور وهو يقول سرّاً

Πιοῦηβ

Ἀϋριϋμεῖ ðε οἱ Πο̅ς
 ñνενñιοϚ νεῦ νενñνηοῦ
 èταϚερωορπñενκοτ ðεν
 πιναϚϚ ñòρθοδοζοϚ :
 μαῦτον νωοῦ τηροῦ νεῦ
 νηèθοῦαβ ñτακ νεῦ ναι
 èτενναταοῦè νοῦραν.

S'il veut dire la prière pour les défunts, il continue comme indiqué pour la liturgie de Saint Basile p. 217 :

Le prêtre

Souviens-Toi Seigneur de nos pères et nos frères qui nous ont précédés et se sont endormis dans la Foi orthodoxe. Accorde-leur, et à ceux dont nous nous souvenons le repos avec Tes saints.

الكاهن

أذكر يارب آبائنا
 وأخوتنا الذين سبق
 رقادهم في الإيمان
 الأرثوذكسي نرحمهم
 جميعهم مع
 قديسيك مع هؤلاء
 الذين نذكر
 أسمائهم

ثم يقول الترحيم ويذكر أسماء الراقدين كما في القداس الباسيلي في وجه 217

ΠιλαοϚ

Èρε ποῦ ÷μοῦ èθοῦαβ
 ϋωπι νεῦαν ἄμην.

Δοζα ci Κῥριè : Κῥριè
 èλεησον : Κῥριè

L'assemblée

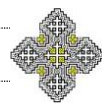
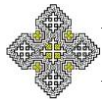
Que leurs saintes bénédictions soient sur nous, Amen

Gloire à Toi Seigneur, Seigneur gloire à Toi. Seigneur aie pitié

الشعب

بركتهم المقدسة
 فلتكن معنا آمين.

المجدُّ لك يارب.
 ياربُ لك المجد.



ἐλέησον : Κῦριε
 ἐνλοσησον : Κῦριε
 ἀναπαυσον ἀμην.

Seigneur aie pitié,
 Seigneur bénis-nous,
 Seigneur accorde leur
 le repos, Amen !

ياربُ ارحم. ياربُ
 ارحم. ياربُ باركنا.
 يارب نرحمهم. آمين.

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

ἀκριφμενὶ Πῶς
 ἠνικεχωρῆνι :
 ετανερπορμενὶ ἄπιστος :
 νευ ηη οη ἔτε
 ἄπενερπορμενὶ
 ἠὸρθοδωζος.

Souviens-Toi Seigneur
 des autres fidèles
 orthodoxes dont nous
 nous souvenons et
 ceux dont nous ne
 nous souvenons pas.

أذكر يارب المؤمنين
 الآخرين الذين
 ذكرناهم وأيضاً
 الأرثوذكسين الذين
 لم نذكرهم

Μαι ετε ἀνον νεμωορ
 ζωσ ασαθος οροθ
 ἄμμιρωμυ ΦϚ

Souviens-Toi de nous
 et d'eux et ô Dieu très
 bon et ami du genre
 humain

اذكرنا نحن وهم يا
 الله كصالح ومحب
 البشر

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Βωλ ἐβολ χω ἐβολ
 ἀριστηχωρην ηαν ΦϚ
 ἠνενπαρπτωμυ :

Absous, pardonne et
 remets nos péchés ô
 Dieu,

حل وأغفر وإصفح
 لنا يا الله عن زلاتنا

ηη ἔταναιτορ θεν
 πενορωμυ : νευ ηη
 ἔταναιτορ θεν πενορωμυ
 αν :

ceux que nous avons
 commis
 volontairement et ceux
 que nous avons
 commis
 involontairement,

التي صنعناها
 بإرادتنا والتي
 صنعناها
 بإرادتنا
 بغير

ηη ἔταναιτορ θεν οῦεμυ :
 νευ ηη ἔταναιτορ θεν
 οῦμετατέμυ :

ceux que nous avons
 commis consciemment
 et ceux que nous avons
 commis par
 inadvertance,

التي فعلناها
 بمعرفة والتي
 فعلناها
 بغير
 معرفة،



ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΥ ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ
ΕΒΟΛ :

Π̄Ο̄Σ ΕΚΕΧΑΥ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Πιοτηβ

Π̄ΘΟΚ ΖΑΡ ΠΕ Φ† ΠΙΝΑΗΤ :
Φ̄ΗΕΘΟΥΩΥ ὠ̄Φ̄ΜΟΥ ΔΝ
ὠ̄ΠΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ ὠ̄Φ̄ΡΗ†
Ἰ̄ΝΤΕΦΚΟΤΦ ΟΥΟΖ
Ἰ̄ΝΤΕΦΩΝΘ.

ΜΑΤΑΣΘΟΝ Φ† Ε̄ΘΟΥΝ
Ε̄ΠΕΚΟΥΖΑΙ : ΑΡΙΟῩΙ ΝΕΜΑΝ
ΚΑΤΑ ΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ :
Φ̄ΗΕΤΙΡΙ ὠ̄ΠΙΖΟῩΟ
Ε̄ΝΗΕΤΕΝΕ̄ΡΕΤΙΝ ὠ̄ΜΩΟΥ :
ῙΕΝΗΕΤΕΝΚΑ† Ε̄ΡΩΟΥ.

Πιλαος

Ω̄ΣΠΕΡΗΝ ΚΕ Ε̄ΣΤΕ Ε̄ΣΤΙΝ
ᾹΠΟ ΖΕΝΕΑΣ ῙΣ ΖΕΝΕΑΝ ΚΕ
ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ Ε̄ΩΝΑΣ ΤΩΝ
Ε̄ΩΝΩΝ ᾹΜΗΝ

Πιοτηβ

ΘΙΝΑ ΝΕΥ ΘΕΝ ΦΑΙ ΚΑΤΑ
Φ̄ΡΗ† ΟΝ ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ :
Ἰ̄ΝΤΕΦΒΙΩΟΥ ΟΥΟΖ

les cachés et les
manifestés.

Seigneur pardonne-les-
nous.

Le prêtre

Car Tu es un Dieu
miséricordieux qui ne
souhaite pas la mort
du pécheur autant
qu'il revienne et vive.

Ramène-nous ô Dieu
vers Ton salut et agis
en nous selon Ta
bonté, Toi qui a le
pouvoir de réaliser en
nous infiniment plus
que nous ne pouvons
demander ou même
imaginer

L'assemblée

Tel qu'il fut, ainsi soit-
il, de génération en
génération et pour les
siècles des siècles,
Amen.

Le prêtre

Afin qu'en cela ainsi
qu'en toute chose soit
glorifié, béni et exalté
Ton Nom Saint et
Puissant. En toute

الخفية والظاهرة،

يارب اغفرها لنا.

الكاهن

لأنك أنت هو الله
الرحوم الذي لا
يشاء موت الخاطئ
مثل ما يرجع ويحيا

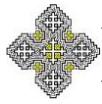
ردنا يا الله
إلى خلاصك واصنع
معنا كما يصنع أكثر
مما نسأل أو نفهم.

الشعب

كما كان هكذا
يكون، من جيل إلى
جيل وإلى دهر
الدهور آمين.

الكاهن

لكي بهذا كما أيضاً
في كل شيء
يتمجد ويتبارك



ἄντεψβίσιον οὐοθ
 ἄντεψβίσι : ἄνε πεκνιψῆ
 ἄνραν ἔθογαβ : ἄεν ρωβ
 νιβεν ετταιηοῦτ οὐοθ
 ετσαρωοῦτ : νευ
 Πεκιωτ ἡαγαθοσ νευ
 Πίπνευα ἔθογαβ

Ἰρηνη πασι

Πίλαοσ

Κε τω πνευματι σου.

chose Il est précieux et
 béni avec Ton Père très
 bon et le Saint-Esprit,

La paix soit avec vous.

L'assemblée

Et avec votre esprit.

ويرتفع
 العظيم
 القدوس
 في كل شيء كريم
 ومبارك مع أبيك
 والصالح
 القدس.

السلام لجميعكم.

الشعب

ولروحك أيضاً.



Πιοτηβ

Πεννηβ Πενωτηρ :
 πιαιρωω ἡαγαθοσ :
 πιρεψτανθο ἄνε νενῦχη

Φῆ φηεταψτηψ ἄωιν
 ἄωοψ ἄνωτ ἄρον εβε
 νεννοβι.

Φηετε ἔβολρηιτεν πᾶωαι
 ἄνε πεψηαι :αψβωλ ἔβολ
 ἄνψμετχαχι ἄνε νιρωωι.

Πιωονοσενησ ἄννοῦτ :

Le prêtre

Notre Maître, notre
 Sauveur, bon ami du
 genre humain; Toi qui
 donne la vie à nos
 âmes;

Dieu qui s'est offert en
 salut pour nous à
 cause de nos péchés ;

Toi qui dans sa grande
 miséricorde a délié
 l'animosité des
 hommes

Ô Dieu unique qui
 demeure dans le sein

الكاهن

يا سيدنا ومخلصنا
 محب البشر الصالح
 محيي أنفسنا

يا الله الذي أسلم
 ذاته عنا خلاصاً
 من أجل خطايانا

الذي بكثرة رحمته
 حل عداوة البشر

أيها الإله الوحيد



ΦΗΕΤΧΗ θέν κενϥ
ὠΠεϥιωτ.

du Père

الجنس الذي في
حضر أبيه

Κυριέ ευλοσησον.

Seigneur bénis.

يارب بارك

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Ἀμην

Amen.

آمين.

Le prêtre prend le saint Corps, le dépose dans sa main droite, trempe le doigt dans le sang précieux, fait un signe de croix dans le sang et dit :

يأخذ الكاهن الجسد الطاهر على يديه ويغمس إصبعه في الكأس ويرشم بها الدم الكريم ويقول:

Πιοϥθβ

Le prêtre

الكاهن

ΦΗΕΤΑϥϥμοϥ ὠΠιχοϥ
†νοϥ ον ϥμοϥ.

Toi, qui as béni en ce temps-là, bénis aussi maintenant.

يا الذي بارك في
ذلك الزمان الآن
أيضاً بارك

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Ἀμην

Amen

آمين

Il sort le doigt du calice et fait un signe de croix avec le sang précieux sur les deux faces du saint corps

يرشم الكاهن الجسد الطاهر من الكأس بإصبعه ويقول:

Πιοϥθβ

Le prêtre

الكاهن

ΦΗΕΤΑϥερὰσιὰζιν
ὠΠιχοϥ †νοϥ οϥ
ἀριὰσιὰζιν.

Toi, qui as sanctifié en ce temps-là, sanctifie aussi maintenant.

يا الذي قدس في
ذلك الزمان الآن
أيضاً قدس

Πιλαος

L'assemblée

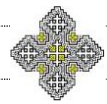
الشعب

Ἀμην

Amen

آمين

Le prêtre découpe le pain (un tiers - deux tiers) | يقسم الكاهن الجسد الطاهر ثلثين وثلاثاً



sans séparer les morceaux.

من غير فصل ويقول:

Πιοϋηβ

Le prêtre

الكاهن

Φηέταϑφωψ ὠπιχοϑ :
ϑηνοϑ οη φωψ.

Toi, qui as rompu en ce temps-là, romps-le encore maintenant.

يا الذي قسم في ذلك الزمان الآن أيضاً قسم

Πιλαοο

L'assemblée

الشعب

Ἄμην

Amen

آمين

Il sépare les morceaux du saint corps, mets le petit morceau au dessus du grand en forme de croix en disant :

يفصل الكاهن القربانة ويضع ثلثها على الثلثين مثال الصليب ويقول

Πιοϋηβ

Le prêtre

الكاهن

Φηέταϑϑ ἶτοτοϑ ἵνεϑ
ἄςιοο ὠμαθητης οϑοϑ
ἵἀποστολοο ἕθοϑαβ
ὠπιχοϑ

Toi, qui as donné à tes saints disciples et apôtres bienheureux en ce temps là,

يا الذي أعطي تلاميذه القديسين ورسله الأطهار في ذلك الزمان

ϑηνοϑ οη Πεννηβ ωοι νἄν
νεω πεκλαοο τηϑϑ :
Πιπαντοκρατωϑ Ποο
Πεννοϑϑ.

Maintenant aussi ô notre Maître, donne nous ainsi qu'à tout Ton peuple; Toi qui est Tout-puissant, le Seigneur notre Dieu.

الآن أيضاً يا سيدنا أعطنا وكل شعبك يا ضابط الكل الرب إلهنا

Πιδιάκον

Le diacre

الشماس

Ἄμην ἄμην
ἵπροϑεϑζαοε.

Amen, amen, prions

آمين آمين صلوا.

Πιλαοο

L'assemblée

الشعب

Κϑριέ ἕλεηοον

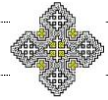
Pitié Seigneur

يارب ارحم .

Πιοϋηβ

Le prêtre

الكاهن



Ἰρηνῆ πασι

La paix soit avec vous.

السلام لجميعكم.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κε τῷ πνεύματι σου.

Et avec votre esprit.

ولروحك أيضاً.



Oraison de la fraction

القسمة

Πιοϋηβ

Le prêtre

الكاهن

Κεσμάρωστ

Πιχριστος Πεννοϋτ

Πιπαντοκρατωρ :

πιρεϋσωτ ἵτε θεῆτε θωκ

νεκκλῆσιὰ : ὦ πιλοσοσ

ἐτοϋερνοιὶν ἕμοϋ οϋοσ

φρωμι ἐτοϋερ θεωριμ

ἕμοϋ. Φη ἕτε ἐβοληιτεν

πεκχιμβιϋαρζ

ἵνα τῷ ταβοϋ ακσοβτ ἵναν

ἵνοϋωικ ἵτε τφε παι σωα

ἐθοϋαβ ἵτακ φαι : ετ δεν

οϋαϋστηριον οϋοσ ἐθοϋαβ

δεν ζωβ νιβεν.

Δκωτ ἵναν νοϋαφοτ

ἐβοληεν οϋβω ἵνα λολι

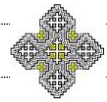
ἵνα φμηι : ἕτε πεκςφιρ

Tu es béni ô Christ notre Dieu Tout-Puissant, le sauveur de ton Eglise, Toi le Verbe raisonnable et l'homme visible par Ton incarnation incompréhensible tu as préparé pour nous un pain céleste qui est Ton Corps sacré, mystérieux, Saint en toute chose.

Et tu as préparé pour nous une coupe contenant le jus de la vraie vigne : Ton côté

مبارك أنت أيها المسيح إلهنا ضابط الكل كنيسةك أيها الكلمة المعقولة و الإنسان المنظور الذي من قبل تجسدك غير المدرك أعددت لنا خبزاً جسدك المقدس هذا السري والمقدس في كل شيء

مزجت لنا كأساً من كرمة حقيقية التي هي جنبك الإلهي



ἴννοϋ† πε οὔοϋ
 ἵὰ τῶ λειβ. Φαι ἔτε
 μενενσα ἕρεκ†
 ὑπίπνευμα αϥδα† ναν
 ἔβολ ἵζητηϥ ἵχε οὔμωοϥ
 νεμ οὔσνοϥ : ναι ετοι
 ὑματοὔβο ὑπικομοϥ
 τηρϥ.

Χφον ναικ πιὰσαθοϥ δα
 νεκβιαικ ἵατεμῖψα.
 Μαθαμιον ναικ ἵνοὔλαοϥ
 εϥθοὔητ : οὔμετοὔρο :
 οὔμετοὔηβ : οὔὔλολ
 εϥοὔαβ.

Ματοὔβον ζωη πενηηβ
 ὑφρη† ἔτακερὰσιὰζιν
 ἵναι δωρον ναι ετχη
 ἔδρη οὔοϋ ακῆροὔωπι
 ἵὰοὔατον ἔβολθεν
 ηἵετοὔναὔ ερωοὔ : οὔοϋ
 ὑμῥστηριον ἔτοὔερνοιἵν
 ὑμωοὔ ἵτακ : Πενοϥ
 οὔοϋ Πεννοὔ† οὔοϋ
 Πενωτηρ Ιησοὔϥ
 Πιχριστοϥ.

Πθοκ ταρ εὔβε
 νεκμετὔανῆμαδτ ετοὔϥ :
 ακῆρενερεμῖψα

divin immaculé. Après que tu aie rendu l'âme il en a coulé de l'eau et du sang par lesquels tout le monde est purifié.

Rachète-nous, Tes indignes serviteurs ô très Bon. Rassemble-nous comme Ton peuple : un royaume, un sacerdoce et une nation sainte.

Purifie-nous, notre maître comme Tu as sanctifié les oblations que voici et que Tu en as fait un sacrement invisible aux êtres humains mais compréhensible pour Toi car Tu es notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ.

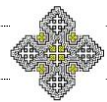
A cause de Ta compassion, Tu nous as rendu tous dignes d'être des fils par le

غير الدنس هذا الذي من بعد أن أسلمت الروح قاض لنا منه ماء ودم هذان الصائران طهرا لكل العالم

إقتنا لك أيها الصالح نحن عبيدك غير المستحقين وإجعلنا لك شعباً مجتمعاً مملكة وكهنوتاً ومادة مقدسة

طهرنا نحن أيضاً يا سيدنا كما قدست هذه القرابين الموضوعه وجعلتها غير مرئية من المرثيين وأسراراً معقولة لك يا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح

أنت من أجل تحننك جعلتنا كلنا أهلاً للبنوة بالصبغة



Ἰἤμετωρηι τηρεν ζιτεν
 πιωμς ἕθογαβ. Δκτςβω
 ναν ἠνιτυπος ἠτε
 †προσερχη ετδεν
 οὔρηστηριον :
 εθρεντωβζ ὠΠεκιωτ
 ἠδῆτς. Ἰθοκ ον †νον
 πενηνβ ἄριτεν ἠεωπῶα
 δεν : οὔρηνηδῆσις : νεμ
 οὔπεριῆνανεϋ εϋερῖπεπι
 ἠνιωρηι : νεμ
 οὔβιωῶων : νεμ
 οὔπαρρησιᾶ
 εθρενερτολμαν ἕωϋ
 οὔβε Φ† Πεκιωτ ἕθογαβ
 ετδεν νιφῆοῦι οὔοζ ἕχος.

Χε Πενιωτ ετδεν νιφῆοῦι
 ...

bain du baptême. Tu nous as donné l'exemple de la prière mystérieuse par laquelle nous appelons Ton Père, notre Père, Maintenant, notre maître, rends-nous dignes d'avoir une intention pure, une bonne pensée qui convient aux enfants ainsi qu'une confiance et un désir d'oser nous adresser à Dieu, Ton Père très Saint et dire :

Notre Père qui es aux cieux...

المقدسة وعلمتنا
 امثلة الصلاة
 السرية لندعو أباك
 بها انت أيضاً الآن يا
 سيدنا إجعلنا
 مستحقين بنية
 طاهرة وفكر صالح
 يليق بالبنين
 وإشتياق ودالة أن
 نجرؤ ونصرخ نحو الله
 أبيك القدوس الذي
 في السموات
 ونقول

أبانا الذي في
 السموات...

Après l'oraison de la fraction le prêtre dit les trois absolutions comme suit :

بعد الإنتهاء يقول التحاليل الثلاثة :

- ❖ **Се Гос̄ Гос̄** - Oui Seigneur, Seigneur p.86
- ❖ **Ἰθοκ Гос̄** - Toi, Seigneur p.87
- ❖ **Φνηνβ Гос̄** - Ô Maître Seigneur p.90

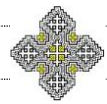
- ❖ نعم يارب يارب
- ❖ أنت يا رب
- ❖ أيها السيد الرب

Après avoir dit: {**Νεμ πεκλαος τηρη ἠρεμζε** - et absous tout Ton peuple} comme indiqué lors de l'office de l'encens en citant ceux qu'il souhaite parmi les vivants et les morts et continuer en disant : {**Ἰαζτεν** ... Remplis-nous de Ta crainte...} comme cela a été indiqué ou dit la prière ci-dessous.

Πιορηβ

Le prêtre

الكاهن



Ἀριφύεφι Πῶς
 ἵνεκ' ἐβιαίικ ἡρεσῶμεν
 ἵντε παὶ ἐξοοῦ φαι :
 ἄριτοῦ τηροῦ ἡρεμεε :

Souviens-Toi Seigneur
 de Tes serviteurs les
 ministres de ce jour
 dans les circonstances
 de leur vie.

أذكر يارب عبيدك
 خدام هذا اليوم
 وحالهم

Οτοε ἄριτοῦ ἡεῦπῶα
 εεροῦχωκ ἔβολ ἵνται
 διακονιὰ ἐθοῦαβ κατὰ
 πεθρανακ.

Rends-les dignes
 d'accomplir ce service
 pur comme il Te
 convient.

وإجعلهم
 مستحقين أن
 يكملوا هذه الخدمة
 الطاهرة كما يرضيك

Πιοῦηβ

Le prêtre

الكاهن

Ἀριφύεφι Πῶς
 ἵνενσινθωοῦτ : Ὡοῦ
 ἔρωοῦ

Souviens Toi Seigneur
 de nos assemblées,
 bénis-les.

أذكر يارب
 اجتماعاتنا باركها.

Πιδιάκον

Le diacre

الشماس

Ὡωηε ἀωην : Κε
 τωπνεῦματι σοῦ : Μετὰ
 φοβοῦ θεοῦ :
 Προσχωμεν.

Nous avons été sauvés
 en vérité. Et avec Ton
 esprit. Soyons attentifs
 avec crainte de Dieu.

خلصت حقاً ومع
 روحك ننصت بخوف
 الله آمين.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κηριε ἐλεησον Κηριε
 ἐλεησον Κηριε ἐλεησον

Pitié Seigneur, Pitié
 Seigneur, Pitié
 Seigneur

يارب ارحم. يارب
 ارحم. يارب ارحم.

Le prêtre découvre le calice, prend le « spadikôn » (c'est-à-dire la partie centrale) avec la main droite, l'élève en tendant le bras et en inclinant la tête. Il élève la voix et dit :

Πιοῦηβ

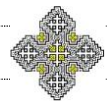
Le prêtre

الكاهن

Ἰῶα ἀσιὰ τις ασηε.

Les saints dons aux
 saints.

القدسات
 للقديسين.



Toute l'assemblée se prosterne demandant la rémission de leurs péchés. Le prêtre fait un signe de croix avec le spadikôn dans le calice au dessus du sang précieux. Il le trempe dans le précieux sang, le ramène avec précaution sur la patène (en mettant la main gauche en dessous) et fait le signe de croix avec le sang sur le saint corps puis le remet dans le calice. Pendant ce temps il continue et dit:

ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΧΡΙΣΤΟΣ ΥΙΟΣ ΘΕΟΥ :
ΑΓΙΑΣΜΟΣ ΠΝΕΥΜΑ ΑΓΙΟΝ :
ΑΜΗΝ.

Il est béni le Seigneur
Jésus-Christ Fils de
Dieu ; Il est Saint le
Saint-Esprit. Amen !

مُبَارَكُ الرَّبِّ يَسُوعُ
الْمَسِيحِ ابْنِ اللَّهِ
وَقُدُوسُ
الرُّوحِ الْقُدُسِ آمِينَ.

ΠΙΛΑΟΣ

L'assemblée

الشعب

Ις ο παναγιος Πατηρ : Ις
ο παναγιος Υιος : εν το
παναγιον Πνευμα Αμην

Un est le Père Saint,
Un est le Fils Saint, Un
est l'Esprit Saint,
Amen !

واحدٌ هو الآب
القدوس. واحدٌ هو
الإبن القدوس.
واحدٌ هو الروح
القدس آمين.

ΠΙΟΤΗΒ

Le prêtre

الكاهن

Ιρηνη πασι.

La paix soit avec vous.

السلام لجميعكم.

ΠΙΛΑΟΣ

L'assemblée

الشعب

Κε τω πνευματι σου.

Et avec votre esprit.

ولروحِكَ أيضاً.

ΠΙΟΤΗΒ

Le prêtre

الكاهن

Σωμα Αγιον κε εμα
τιμιον Αληθινον : Ιησου
Χριστου του Υιου του
Θεου ημων : Αμην.

Corps Sacré et Sang
Précieux véritable de
Jésus-Christ Fils de
notre Dieu Amen !

جسدٌ مقدس ودمٌ
كريم حقيقي
ليسوع المسيح ابن
إلهنا آمين.

ΠΙΛΑΟΣ

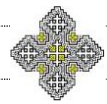
L'assemblée

الشعب

Αμην

Amen

آمين.



Πιοϋηβ

ἌΣΙΟΝ ΤΙΜΙΟΝ ΣΩΜΑ ΚΕ
 ἘΜΑ ἈΛΗΘΙΝΟΝ : ΙΗΣΟΥ
 ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ ΥΪΟΥ ΤΟΥ
 ΘΕΟΥ ἡΜΩΝ : ἌΜΗΝ.

Le prêtre

Saints et Précieux
 Corps et Sang
 véritables de Jésus-
 Christ Fils de notre
 Dieu Amen !

الكاهن

مقدس وكريم
 جسد ودم حقيقي
 ليسوع المسيح ابن
 إلهنا آمين.

Πιλαος

ἌΜΗΝ

L'assemblée

Amen

الشعب

آمين.

Πιοϋηβ

ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΥ ΠΙΣΝΟΥ ἸΤΕ
 ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ :
 ΦΑΙ ΠΕ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗΙ :
 ἌΜΗΝ.

Le prêtre

Ceci est vraiment le
 Corps et le Sang
 d'Emmanuel notre
 Dieu. Amen !

الكاهن

جسد ودم
 عمانوئيل إلهنا هذا
 هو بالحقيقة آمين.

Πιλαος

ἌΜΗΝ ΤΗΝΑΖΤ.

L'assemblée

Amen, nous croyons.

الشعب

حقاً نؤمن.

Πιοϋηβ

ἌΜΗΝ ἌΜΗΝ ἌΜΗΝ :
 ΤΗΝΑΖΤ ΤΗΝΑΖΤ ΤΗΝΑΖΤ
 ΟΥΟΖ ΤΕΡΟΜΟΛΟΣΙΝ ΨΑ
 ΠΙΝΙϷΙ ἸΘΑΕ.

Le prêtre

Amen, Amen, Amen,
 je crois, je crois, je crois
 et je confesse jusqu'au
 dernier soupir

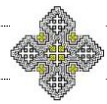
الكاهن

أمين أمين أمين
 آؤمن آؤمن آؤمن
 وأعترف إلى النفس

Χε θαι τε τςαρζ
 ἸνρεϷτανθο ἔτακβιτς ὦ
 Πιχριστος ΠανοϷτ
 ἔβολθεν Τενβοις Ἰνηβ
 τηρεν τθεοτοκος ἔθοϷαβ
 τὰσιὰ Παρια.

que c'est le Corps
 vivifiant que Tu as
 pris, ô Christ notre
 Dieu, de notre Dame et
 notre Reine à tous, la
 Mère de Dieu -
 Théotokos - sainte
 Marie.

الأخير أن هذا هو
 الجسد المحيي
 الذي أخذته أيها
 المسيح إلهنا من
 سيدتنا كلنا الإله
 القديسة الطاهرة
 مريم



Δκαικς ἵνοται νευ
 τεκμεθνοϋ† : ζεν
 οϋμετατμοϋστ νευ
 οϋμετατθωδ νευ
 οϋμετατψιβ† :

Ἐακερομολοσιν
 ἡτομολοσιὰ εθνανεσ
 ναζρεν ποντιος Πιλατος.

Δκτηικς ἐϋρηι ἐχων :
 ζιχεν πιϋε ἐθοϋαβ ἡτε
 πιςταϋρος ζεν πεκοϋωϋ
 ὑμιν ὑμοκ ἐϋρηι ἐχων
 τηρεν.

††ναζ† χε ὑπε
 τεκμεθνοϋ† φωρϋ
 ἐτεκμετρωμι ἡοϋκοϋκοϋ
 ἡοϋωτ οϋδε οϋρικι ὑβαλ.

Ἐϋ† ὑμοσ ἐχων
 ἡοϋω† : νευ οϋχω ἐβολ
 ἡτε νινοβι : νευ οϋωνδ
 ἡνεεζ : ἡνηεθναβι ἐβολ
 ἡδητς.

††ναζ† ††ναζ† ††ναζ† :
 χε θαι τε ζεν οϋμεθμηι :
 ἁμην.

Πιδιακον

Δμην Δμην Δμην

Tu l'as rendu Un avec
 ta Divinité sans
 confusion, sans
 mélange, et sans
 changement.

Tu as rendu le bon
 témoignage devant
 Ponce Pilate.

Tu l'as livré
 volontairement pour
 nous tous sur l'arbre
 de la Sainte Croix.

Je crois que Ta Divinité
 n'a jamais été séparée
 de Ton Humanité un
 seul instant ni l'espace
 d'un battement de cil.

Il est donné pour nous
 en salut et en
 rémission des péchés
 et en vie éternelle à
 ceux qui y
 communient.

Je crois, je crois, je crois
 que cela est en vérité.
 Amen !

Le diacre

Amen, amen, amen, je
 crois, je crois, je crois

وجعلته واحداً مع
 لاهوتك بغير اختلاط
 ولا امتزاج ولا تغيير

وإعترفت بالإعتراف
 الحسن أمام
 بيلاطس البنطي

وأسلمته عنا علي
 خشبة الصليب
 المقدسة بإرادتك
 وحدك عنا كلنا

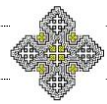
أؤمن أن لاهوتك لم
 يفارق ناسوتك
 لحظة واحدة ولا
 طرفة عين

يعطي عنا خلاصاً
 وغفراناً للخطايا
 وحياة أبدية لمن
 يتناول منه

أؤمن أؤمن أؤمن ان
 هذا هو بالحقيقة
 آمين

الشماس

آمين آمين آمين



†ΝΑΖ† †ΝΑΖ† †ΝΑΖ† :
 ΧΕ ΘΑΙ ΤΕ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ :
 ἈΜΗΝ.

que cela est en vérité.
 Amen !

أؤمن أوؤمن أوؤمن ان
 هذا هو بالحقيقة
 آمين

Πωβ εἶρηι ἐχων νεμ
 ἐχεν Χριστιανος νιβεν
 ἑταρχος παν εθβητοϋ χε
 ἀριπενμενι θεν πηι
 ὠΠβοις

Implorez pour nous et
 pour tous les chrétiens
 qui nous ont
 recommandé de nous
 souvenir d'eux dans la
 maison du Seigneur.

اطلبوا عنا وعن كل
 المسيحيين الذين
 قالوا لنا من أجلهم
 أن نذكرهم في
 بيت الرب.

Ἡ ἱρηνη κε ἀγαπη Ἰησοϋ
 Χριστοϋ μεθ ὑμων :
 ψαλλατε χω :
 ἀλληλοια.

Que la paix et l'amour
 de Jésus-Christ soient
 avec vous. Chantez :
 Alléluia !

سلام ومحبة يسوع
 المسيح معكم.
 رتلوا بنشيد الليلويا.

Προσευχασθε ὑπερ της
 ἀζιας μεταληεως
 ἀχραντων κε
 ἐποϋρανιων των ἁσιων
 μϋστηριων. Κυριε
 ἐλεησον.

Priez pour que nous
 méritions de
 communier à ces
 Saints, Purs et Célestes
 Sacrements. Pitié
 Seigneur.

صلوا من أجل
 التناول باستحقاق
 من الأسرار
 المقدسة الطاهرة
 السمائية، يارب
 ارحم.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

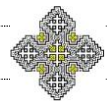
Δοξα ci Κυριε Δοξα ci.

Gloire à Toi, Seigneur,
 gloire à Toi.

المجد لك يارب،
 المجد لك.

Le prêtre procède à la communion comme indiqué pour la liturgie de Saint Basile ; à la fin, il donne l'autorisation à l'assemblée de partir, il dit la bénédiction puis distribue le pain béni et renvoie le peuple en paix.

يعطي الكاهن التسريح ويقول البركة ويفرق الالوجية ثم يصرف الشعب بسلام.



Liturgie de Saint Cyrille

Le prêtre commence la prière comme à l'accoutumée, il dit l'une des oraisons devant l'iconostase suivante et, après la récitation de l'acte de Foi il poursuit la liturgie comme indiqué ci-après.

Oraison du voile
(Saint Jean)

صلاة الحجاب لابينا القديس
يوحنا المثلث الطوبى.

Πιοϋηβ

Προϋεϋθαμιὸ ἵντε
ϋκτῆσις τηρς : ἕτοϋναϋ
ερος νεμ θεῆτε ἵσεναν
ερος αν.

Οροϋ ἕτεερπρονοι
ἕνεϋχαι νιβεν : χε νοϋκ νε
πεννηβ πιωαιψϋχη.

ϋεραζιοιν ἕμοκ Πος :
φῆτε ορον ϋχομ ἕμοϋ
εζωβ νιβεν.

Δνοκ θα πιχωβ οροϋ
ετχωχεβ οροϋ ἵνατϋαϋ
εβολ οϋτε νεκρεϋεμϋ
τηροϋ.

ῤεν πϋινεϋριϋ ἕπαοϋοι
ἕνηεθοϋαβ ἵτε νηεθοϋαβ
ἵτακ : οροϋ εβος ἕται
μϋσταζωσιὰ εθοϋαβ.

Ἐοι νηι Πος ἕΠεκῖπνεϋμα

Le prêtre dit à voix basse

Ô créateur de tout
l'univers visible et
invisible ;

Qui prend soin de
toutes choses
puisque'elles
t'appartiennent, ô ami
des âmes,

je T'implore ô
Seigneur qui a le
pouvoir sur toute
chose,

moi qui suis faible,
incapable et inculte
parmi Tes serviteurs,

lorsque je m'avance
vers Ton saint des
saints et que je touche
ce saint sacrement
mystérieux,

accorde-moi Ton

يقول الكاهن سرا

يا خالق البرية كلها
التي تري والتي لا
تري

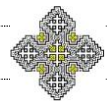
المعتني بكل
الأشياء لأنها لك يا
سيدنا محب الأنفس

استعطفك أيها الرب
القادر على كل
شيء

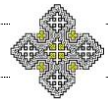
أنا الضعيف العاجز
غير المفلح بين
جميع خدامك

عندما اتقدم إلى
قدس أقداسك
والمس هذا السر
الخفي المقدس

أعطني يارب روحك



ἔθοραβ : ἵνα τὸ ἄγιο πνεῦμα ἵνα τὸ πνεῦμα καὶ ἐρεοῖ.	πῆχρω οἶος	Esprit Saint, le feu immatériel, impensable,	القدوس النار غير الهيولية التي لا يفكر فيها
Φθεθοῦμαι ὡς μετατρώματι οἶος ἐτρῶκε ἡνιχίνκιω ἐτρῶοι.	ΝΙΒΕΝ :	qui dévore toutes les faiblesses et brûle les mauvaises existences	التي تأكل كل الضعيفات وتحرق الموجودات الرديئة
Ἐρεσθώτεβ ἡνιμῆλος ἐτ ἕλεν πικᾶρι ἢ τε τῆσαρζ.	ΜΕΝ	pour anéantir les sens terrestres du corps	ليميت حواس الجسد التي على الأرض
Ἐρεσθῆ χαλινούσδε ἡνιχίνκιω ἢ τε πικᾶρι ἐτοῦδι ἡμῶς ἐδοῦν ἐνιφαντασίᾳ ἐθμῶς ἡπάθος οἶος ἡμῶς τῆσως.	ΔΕ ΠΙΚΑΡΙ :	et pour tenir en bride les évolutions de la raison qui mènent aux illusions pleines de peines et de douleurs.	ويلجم حركات الفهم التي تقوده إلى الخيالات المملوءة أوجاعًا وآلامًا
Μεμ κατὰ φῆρητ ἐτέρπρεπι ἡνιοῦνβ : ἐαφῆριερ σα πῶωι ἡμῶς καὶ ΝΙΒΕΝ ἐθμῶοιτ.		Qu'Il m'élève au- dessus de toute pensée morte comme ceci est digne des prêtres.	وكما يليق بالكهنة يجعلني فوق كل فكر ميت
Οἶος ἡρεσθῆροῦωπι ἢ ἄητ ἢ χε ΝΙΒΑΧΙ ἢ ἡρεσθῆροῦω.		Qu'Il mette en moi les paroles purifiantes	وليجعل فيّ الكلمات المطهرة
Ἐπῆχινζωκ ἡπαίδωρον φαί ἐτχη ἐδῆρη : ἐτε φαί πε πῶωστῆριον ἢ τε μῶστῆριον ΝΙΒΕΝ.	ἔβολ ΕΤΧΗ ΠΕ ἢ τε	pour que j'accomplisse cette offrande qui a été déposée ici et qui est le comble de tous les sacrements	لكي أكمل هذا القربان الموضوع الذي هو سر جميع الأسرار
Ἦεν τῆμετῶφρη τῆκοινωνιᾷ	ΝΕΜ ἢ τε	en accompagnement et en communion avec Ton Christ	بصحبة وشركة مسيحك



Ὡπως ἴτε πεκοῦωϥ ὡπι
ἐρῆι ἐξεν φνοβεῦ ἵνηετϣ
ὑπονοῖοι ἐναιωτστηριον
ἐθοῦαβ.

afin que ceux qui y
communient reçoivent le
salut selon Ta volonté.

لكي تكون إرادتك
عن خلاص الذين
يتقدمون إلى هذه
الأسرار المقدسة.

Μοοκ ον Ποσ φηεθαι
ἵνοτον νιβεν : ἐακῶενεητ
δα ταλετρωβ : βαῶτ
ὑπιρωαι ἵαπασ νεῦ
νεϣπραζιϣ ετρωοτ : νεῦ
νεϣἐπιθρωιά.

Ainsi Seigneur, prends
pitié de chacun, soit
compatissant envers ma
faiblesse, tire-moi de
l'homme ancien, de ses
œuvres et de ses désirs
mauvais.¹

أنت أيضًا أيها الرب
الذي ترحم كل أحد
إذ قد تراءفت على
ضعفي جرّني من
الإنسان العتيق
وأعماله وشهواته
الردئية

Οροζ χω ἵνωι ἵνοβι νιβεν
ἐταϊαιτοτ : ἴτε δεν παορωϥ
ἴτε δεν παορωϥ αν.

Efface tous les péchés
que j'ai commis
volontairement ou par
inadvertance,

وامح عني كل
خطية فعلتها إن
كان بإراداتي أو بغير
إرادتي

Οροζ ἀριττ ἵνεῦῶα δεν
ορῆητ εφοῦαβ : νεῦ ζαν
ἵφοτοτ εττοῦβηοττ : εθριῖνι
νακ ἐδοῦν ἵται θρῑα ἐτοι
ἵηοτϣ.

et rends-moi digne de
t'offrir ce sacrifice
redoutable avec un cœur
et des lèvres purs².

وإجعلني أهلاً بقلب
طاهر وشفعتين
نقيتين ان أقدم لك
هذه الذبيحة
المخوفة

Οροζ ὑπερῆιττ ἐβολ δα
νεκἐβιαικ ζωσ βωκ ἵτε
φνοβι : αλλα ττῆο ἐροκ
ζιτεν νεκωτῶενεητ.

Ne me rejette pas d'entre
tes serviteurs comme un
esclave du péché, mais
j'implore ta compassion,

ولا تطرحني عن
عبيدك كعبد
للخطية بل أطلب
إليك برأفاتك

Unic νηι εθριῶεῶϥ
ὑπεκραν ἐθοῦαβ οροζ
ετταιηοττ δεν ορῶετ-
ατχαρωϣ

accorde-moi de servir
sans interruption Ton
saint Nom honorable,

أعطني أن أخدم
إسمك القدوس
المركم بغير سكوت

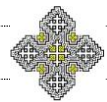
Χε ζινα ἵταξιῶι ἵνοβεχε

afin que je reçoive le

لكي أجد أجره

¹ Eph 4 : 22 – 24 & Col 3 : 9, 10 & Ro 12 2.

² 1 Ti 1 : 5, 1 Pi 1 : 22, Sophonie 3 : 9



ἄΠΙΠΙΣΤΟΣ ΝΟΙΚΟΝΟΜΟΣ ΟΥΘΕ
 ἸΝΣΑΒΕ : ᾔΒΕΝ ΠΙΕΖΟΥΤ ἸΝΤΕ
 ΠΕΚΤΨΕΒΙΩ ἸΜΗΝΙ.

salaire de l'intendant
 fidèle et sensé¹ au jour de
 Ton jugement véritable²

الوكيل الأمين
 الحكيم في يوم
 مجازاتك الحقيقية

ΠΕΚΛΑΟΣ ΔΕ ἸΝΤΕΨΕΡΨΦΗΡ
 ἘΠΙΔΣΑΘΟΝ ἸἘΨΝΙΟΝ : ἘΤΑΚ-
 ΨΩ ἸΜΩΟΤ ἸΝΗἘΤΕΡἈΣΑΠΑΝ
 ἸΜΟΚ.

et que Ton peuple soit
 associé aux biens éternels
 que Tu as promis à ceux
 qui T'aiment

ويشترك شعبك في
 الخيرات الأبدية
 التي وعدت بها
 محبيك

ἪΒΕΝ ΠΙΕΨΟΤ ΝΕΨ ΤΨΕΤ-
 ΨΕΝΨΗΤ ΝΕΨ ΤΨΕΤΨΑΙΡΩΨ
 ἸΝΤΕ ΠΕΚΧΡΙΣΤΟΣ.

par la grâce, la
 compassion et l'amour
 du genre humain de Ton
 Christ

بالنعمة والرأفات
 ومحبة
 اللواتي لمسيحك

ΦΑΙ ΕΤΕΚΨΑΡΩΟΥΤ ΝΕΨΔΨ :
 ΝΕΨ ΠΙΠΝΕΨΜΑ ἘΘΟΥΑΒ
 ἸΝΡΕΨΤΑΝΨΟ ΟΥΘΕ
 ἸΝΟΜΟΟΥΤΣΙΟΣ ΝΕΨΔΚ.

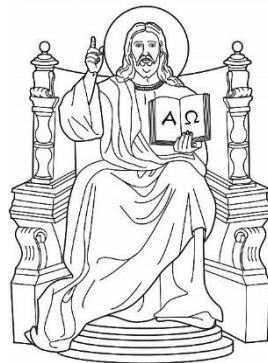
par Qui Tu es béni avec
 Lui et le Saint-Esprit
 vivifiant et
 consubstantiel à Toi

هذا الذي انت
 مبارك معه مع الروح
 المحيي المساوي
 لك

ΨΨΝΟΥ ΝΕΨ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΨ
 ΨΔ ἘΝΕΨ ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΨ ΤΗΡΟΥ.
 ἸΜΗΝ.

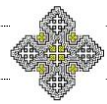
Maintenant et toujours et
 pour les siècles des
 siècles. Amen

الآن وكل اوان وإلى
 دهر الدهور آمين



¹ Jn 8 : 34, Ro 6 : 16 – 22.

² Actes 17 : 31, Mt 16 : 27 & 25 : 31 – 46.



Oraison pour la réconciliation
صلاة الصلح

Πιοϋηβ

Ψληλ

Πιδιακον

Επι προσευχη σταθητε

Πιοϋηβ

Ιρηνη πασι

Πιλαος

Κε τω πνευματι σου.

Πιοϋηβ

Παρχησος ντε πωνηδ
οτος ποτρο ντε νιενεθ.

Φηετρε κελι νιβεν
κωλχ ναϕ: νηετ ζεν
νιφνοϋι: νεϋ νηετ ριχεν
πικαζι: νεϋ νηετ σαπεσντ
απκαζι

Φηετρε πτηρϕ θεβινοϋτ:
οτος ϕωοπ ζεν οϋμοϕ
αμετβακ: θα πδνεχωϕ
απβωτ ντε τεϕμετοϋρο.

Le prêtre

Prions

Le diacre

Pour la prière levons-nous

Le prêtre

La paix soit avec vous.

L'assemblée

Et avec votre esprit.

Le Prêtre

Ô Prince de la vie¹ et
Roi des siècles,

Dieu devant Qui
s'agenouillent tous
ceux qui sont dans les
cieux, sur la terre ou
sous la terre².

Celui devant qui tous
s'humilient et à qui ils
sont soumis par
l'esclavage sous le
pouvoir du sceptre de
son règne.

الكاهن

صل

الشماس

للصلاة قفوا

الكاهن

السلام لجميعكم.

الشعب

ولروحك أيضاً.

الكاهن

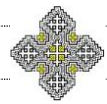
يا رئيس الحياة
وملك الدهور.

اللهم يا مَنْ تجثو
له كل ركبة، ما
في السماوات وما
على الأرض وما
تحت الأرض.

الذي الكل مذلول
وخاضع
العبودية
تحت
خضوع
ملكه.

¹ Actes 3 : 15.

² Ph 2 : 10, 11.



Φηέτοϋτ ὡϋ ναϋ ἵχε
 νίστρατιὰ ἡάστσελικον :
 νευ νιτασμα ἡέποϋρανιον:
 νευ νιφϋσις ἡνοῆρον: ᾄεν
 οϋςυη ἡάτχαρωϋ
 ἡθεὸλοσικον.

C'est Toi que glorifient
 les armées des anges,
 les chœurs célestes et
 les êtres raisonnables
 d'une seule voix en
 proclamant sans cesse
 Ta divinité.

الذي تمجده
 الأجناد الملائكية،
 والطغمت
 السمائية،
 والطبائع العقلية،
 بصوت لا يسكت
 ناطق بألوهيته.

Οροϋ ἕακτματ ἕχων ϋων
 ᾄα νιχωβ ἡρευῆκαϋι
 εϋρενϋευϋι νακ: εϋβε
 ἡτοϋβο αν ἡτε νενϋιϋ: οϋ
 ϋαρ ἡπενῖρι ἡπιὰϋαϋον
 ϋιϋεν πικαϋι.

Comme il t'a plu que
 nous, faibles terrestres,
 Te servions, non pas à
 cause de la pureté de
 nos mains, car nous
 n'avons pas fait le bien
 sur la terre,

وإذ سُررت بنا نحن
 أيضاً الضعفاء
 الأرضيين أن
 نخدمك، لا من
 أجل نقاوة أيدينا،
 لأننا لم نفعل
 الصلاح على
 الأرض.

Αλλα εκοϋωϋ ἕτ ναν
 ἡνον ᾄα νιέβιηη οϋροϋ ετοι
 ἡατῡπῡα ἕβολᾄεν
 πεκτοϋβο.

mais par Ta volonté de
 nous donner une part
 de Ta pureté, malgré
 notre indignité et notre
 misère.

بل مريداً أن
 تعطينا
 البائسين غير
 المستحقين من
 طهرك.

Ϥοπτεν ἕροκ πιὰϋαϋοϋ
 οροϋ ἡυαιρωμῡ: ενᾄωντ
 ἡμον ἕπεκϋϋιαϋτηριον
 εϋϋ: κατα ἡᾄῡαῡ ἡτε
 πεκναῡ.

Reçois-nous, ô très bon
 et Ami du genre
 humain, quand nous
 nous approchons de
 Ton saint Autel, selon
 Ta grande miséricorde.

إقبلنا إليك أيها
 الصالح محب
 البشر، إذ ندنو من
 مذبحك المقدس
 كثرة رحمتك.

Οροϋ ἡριτεν ἡεμῡῡα
 ἡτϋιρηνη ἡτε τϋε:
 ετερῡρεπι ἡτεκμεϋνοϋτ
 οροϋ εϋμεϋ ἡνοϋϋαῡ:
 εϋρεντῡις ἡνεῡῡῡροϋ ᾄεν
 οϋᾄϋαπη εϋϋηκ ἕβολ.

Rends-nous dignes de
 la paix céleste qui
 convient à Ta divinité,
 et qui est pleine de
 salut, afin que nous
 nous la transmettions
 l'un à l'autre dans un
 amour parfait,

وإجعلنا أهلاً
 للسلام السمائي
 اللائق بلاهوتك
 والمملوء خلاصاً،
 لنعطيه بعضنا
 لبعض بمحبة
 كاملة.



Ορθο ἵτενερ ἀπαζεθε
ἵνενηρνορ ζεν ορφι
εσοταβ.

et que nous nous
donnions un saint
baiser¹.

ونقبل بعضنا بعضاً
بقبلة مقدسة.

Πιδιακον

Le diacre

الشماس

Προετταθε ἵπερ της
τελιας ἱρηνης κε ἀταπης
κε των ἀσιων ἀπασιων
των ἀποστολων.

Priez pour la paix
parfaite pour la charité
et pour le saint baiser
apostolique.

صلوا من أجل
السلام الكامل،
والمحبة، والقبلة
الطاهرة الرسولية.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κυριε ἑλεησον.

Pitié Seigneur

ياربُ إرحم.

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

θεν ορλοσιμοσ αν
εφωωφ οροσ
εφεκαταφρονιη ἵτεκεροτ:
ζεν ορμερι αν ἵχροφ οροσ
εφμεζ ἑβολθεν
†μεπετρωορ ἵτε
πιποδοτης.

Loin de toute sensation
rejetée qui refuse Ta
crainte, et de toute
pensée trompeuse mue
par la trahison

لا بحاسة مردولة
رافضة لمخافتك،
ولا بفكر غاش
مملوء من شر
الخائن.

Εσωπι αν ἵχε
τενερνιδησις ζεν
†πονηριὰ.

et sans que nos
intentions ne soient
unies dans la malice,

غير متفقة نياتنا
في الخبث.

Αλλα ζεν ορρωορτε ἵτε
νενηρνη: νεμ ορθεληλ
ἵτε νενηρτη.

mais motivés par le
désir de nos âmes et la
joie de nos cœurs

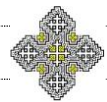
بل برغبة نفوسنا
وتهلليل قلوبنا.

Εφεντοτεν ἵχε πιμηνι
ετοι ἵνηω† οροσ ετχηκ
ἑβολ: ἵτε τὰταπη

Puisque nous avons le
signe grand et parfait
de l'amour de Ton Fils
Unique.

إذ لنا العلامة
العظيمة الكاملة
التي لمحبة إبنك
الوحيد.

¹ Ro 16 : 16, 1Co 16 : 20, 2Co 13 : 12



ἄΠΕΚΩΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἠΨΗΡΙ.

Οὔτος ἄΠΕΡΖΙΤΤΕΝ ἔΒΟΛ ᾖΔΑ
 ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ: ΕΘΒΕ ΠῶΛΕΒ
 ἄΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. ἩΘΟΚ ΤΑΡ
 ΕΤΣΩΟΥΝ ΖΩΣ ΡΕΨΩΝΤ:
 ἄΠΕΝΠΛΑΔΜΑ: ΧΕ ἄΜΟΝ
 ἄΧΦΟ ἄΝΣΙΩ ΝΑΜΑΙ
 ἄΠΕΚῶΘΟ.

Ne nous rejette pas, nous, Tes serviteurs, à cause de la souillure de nos péchés, car Tu as créé la nature humaine et tu sais qu'aucune personne née d'une femme ne peut être pure devant Toi.

ولا تطرحنا نحن عبيدك من أجل دنس خطايانا. لأنك أنت العارف كخالق جبلتنا، انه ليس مولود امرأة يتزكي أمامك.

ἈΡΙΤΕΝ ΟΥΝ ΝΕΜΠΨΑ
 ΠΕΝΝΗΒ: ᾖΣΕΝ ΟΥΖΗΤ
 ΕΨΟΥΑΒ: ΝΕΜ ΟΥΨΥΧΗ
 ΕΣΜΕΖ ἔΒΟΛᾖΣΕΝ ΠΕΚᾖΜΟΤ:
 ΕΘΡΕΝᾖΣΙ ἔΡΑΤΕΝ ἄΠΕΚῶΘΟ.

Rends-nous donc dignes ô Maître, d'avoir un cœur pur et une âme remplie de Ta grâce et de nous tenir devant Toi,

فإجعلنا إذاً أهلاً يا سيدنا بقلب طاهر ونفس مملوءة من نعمتك، أن نقف أمامك.

Οὔτος ἄΝΤΕΝΙΝΙ ΝΑΚ ἔᾖΟΥΝ
 ἄΝΤΑΙΘΥΣΙΑ ἔΘΥ ἄΝΛΟΣΙΚΗ
 ΟΥΟΣ ἄΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗ ΟΥΟΣ
 ἄΝΑΤΣΝΟΥ.

pour T'offrir cette offrande sainte, vivante, spirituelle et non sanglante,

ونقدم لك هذه الصعيذة المقدسة الناطقة الروحانية غير الدموية.

ἘΟΥΣΥΝΧΩΡΗΣΙC ἄΝΤΕ
 ΝΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ: ΝΕΜ
 ΟΥΧΩ ἔΒΟΛ ἄΝΙΜΕΤΑΤΕΜΙ
 ἄΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ. ΧΕ ἄΘΟΚ
 ΟΥΝΟΥΨ ἄΡΕΨΩΝΕΖΗΤ ΟΥΟΣ
 ἄΝΝΑΗΤ.

pour la rémission de nos péchés et le pardon des ignorances de Ton peuple, car Tu es un Dieu tendre et compatissant.

صفحاً لزلاتنا، وغفراناً لجهالات شعبك. لأنك أنت إله رؤوف متحنن.

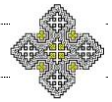
Et il continue à voix basse :

و يكمل سراً :

Οὔτος ἄΘΟΚ ΠΕΤΕΝΟΥΡΠ
 ΝΑΚ ἔΨΩΩΙ ἄΠΙΨΟΥ: ΝΕΜ
 ΠΙΤΑΙΟ: ΝΕΜ ΠΙᾖΜΑΖΙ: ΝΕΜ
 ΨΠΡΟΚΥΤΗΝΣΙC: ΨΙΩΤ ΝΕΜ
 ΠΨΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἔΘΥ.

A Toi nous élevons la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration, ô Père, Fils et Saint-Esprit,

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والعز والسجود، أيها الآب والإبن والروح القدس.



ΝΕΥ ΠΕΝΟΥΧΑΙ.

Πεντηχο εροκ Πεννηβ:
 ἀριζμοτ ναν θα νεκέβιαικ:
 ἠχοῦ νιβεν ἠτε πενωηθ
 ετριζεν πικαζι: ἠζοῦο δε
 μαλλον τῆνοῦ.

Πορλοσιμος εφίρι αν
 ἠφμεῖ ἠνιμετρωῦ ἠτε
 ὡορπ: νευ οτῆνιδησι
 ἠατμετωοβι ζανμεῖ
 εῖενζοτ: νευ οῦζητ
 ἠμαδισον.

Ζινα εαντ ἠνοταπασιμος
 ἠπνευματικον: ἠτενφωτ
 εβολζα πῆνι ἠλοῦδα
 πῆπροδοτης.

Κατα δε νεκμαθητης εῶν
 οῦοζ ἠἀποστολος:
 εανζωππ ἠνενηροῦ ζεν
 πιτοῦβο εντοῦβο οῦοζ
 εῖτοῦβο ἠμον: εβολ ζιτεν
 τμετμεσιτης ἠτε
 Πεκπνευμα εῶν.

ἦεν πιζμοτ νευ
 νιμετωενζητ νευ
 τμετμαρωμ ἠτε
 πεκμονοσενης ἠῶηρι :

Vie et notre Salut.

Nous Te supplions ô
 notre Maître de nous
 donner, à nous, Tes
 serviteurs, tout au
 long de notre vie sur
 terre et plus
 particulièrement en ce
 moment,

un sens qui oublie les
 méchancetés du
 début, une intention
 droite, des pensées
 franches, et un cœur
 fraternel,

pour que nous nous
 donnions un baiser
 spirituel sans
 ressembler à Judas le
 traître.

Mais à la
 ressemblance de tes
 saints apôtres et
 disciples, nous soyons
 réconciliés les uns les
 autres en pureté, nous
 nous purifions et
 nous nous sanctifions
 par l'intermédiaire de
 Ton Esprit Saint.

Par la grâce, la
 compassion et
 l'amour du genre
 humain de Ton Fils
 unique notre

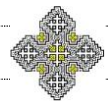
نسألك يا سيدنا،
 أنعم علينا نحن
 عبيدك في كل زمان
 حياتنا التي على
 الأرض، ولاسيما
 بالأكثر الآن.

بحاسة غير ذاكرة
 للشروع الأولى، ونية
 بغير رياء، وأفكار
 صادقة، وقلب محب
 للإخوة.

لكي إذ تُعطي قبلة
 روحية، نهرب من
 شبه يهوذا الخائن.

و كمثل تلاميذك
 القديسين الرسل إذ
 صالحنا بعضنا بعضاً
 بالطهارة نتطهر،
 ونتقدس من قبل
 وساطة روحك
 القدس.

بالنعمة والرفات
 ومحبة البشر
 اللواتي لابنك الوحيد
 الجنس ربنا والهنا
 ومخلصنا يسوع



ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ: ΧΕ (ΑΚΙ) ΑΚΩΨ
 ΨΩΜΟΝ.

très bon et le Saint
 Esprit car Tu es venu
 et tu nous as sauvés.

والروح الصالح
 (أتيت) لأنك
 والقدس لأنك
 وخلصتنا.

L'Anaphore de Saint Cyrille

Πιοϋηβ

Ο Κϋριος μετὰ
 ΠΑΝΤΩΝ ΎΨΩΝ

Le prêtre

Le Seigneur soit avec
 vous tous.

الكاهن

الرب مع جميعكم.

Πιλαος

Κε μετὰ τοῦ Πνευματος
 σου.

L'assemblée

Et avec votre Esprit.

الشعب

ومع روحك أيضاً.

Πιπρεβϋτερος

Ἀνω ὑψων τὰς καρδιας.

Le prêtre

Elevez vos cœurs.

الكاهن

إرفعوا قلوبكم.

Πιλαος

Ἐχομεν πρὸς τὸν
 Κϋριον.

L'assemblée

Nous les tournons vers
 le Seigneur.

الشعب

هي عند الرب.

Πιπρεβϋτερος

Εὐχαριστισωμεν τῷ
 Κϋριῳ.

Le prêtre

Rendons grâce au
 Seigneur.

الكاهن

فلنشكر الرب.

Πιλαος

Δξιον κε Δικεον.

L'assemblée

Cela est digne et juste.

الشعب

مستحق وعادل.

Πιπρεβϋτερος

Le prêtre

الكاهن



ΔΙΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ:
 ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ: ΔΖΙΟΝ ΚΕ
 ΔΙΚΕΟΝ. Κε ταρ ἀληθως
 ἕμῳπα ογορ ογΔικεον
 πε: ἕοταβ δε ογορ
 ἕερπρεπι ογορ ἕερνοϋρι
 ἵνηετε νοτη ἡψυχῆ νεμ
 νεμνωμα νεμ
 νεμπνετωμα.

Φηετωοπ φηηβ Πος Φϋ
 Φιωτ Πιπαντοκρατωρ:
 ἵνχορ νιβεν νεμ ζεν μαι
 νιβεν ἵτε τεκμετηηβ.

Ἐωω εροκ: ἕερζυνορ
 εροκ: ἕμορ εροκ:
 ἕμωμυ ἡμοκ: εοτωϋτ
 ἡμοκ: ἕμπεμοτ ἵτοτκ:
 ἕτωορ νακ. ἕορωνη νακ
 ἕβολ ἵχωρη δε νεμ
 μερι: ζεν ζανϕοτορ
 ἵατχατοτορ ἕβολ: νεμ
 ογρητ ἵατχαρωϋ: νεμ
 ζανμετρεϋτωρ
 ἵαθμορνηκ.

Μθοκ πε φηεταϕθαμιο
 ἵνιϕηογῖ: νεμ ηηετζεν
 νιϕηογῖ: ἵκαρι δε νεμ
 ζωβ νιβεν ἕτε ἵδητηϋ.
 Πιαμαιορ: νιαρωορ:
 νιμορμι: νιλρμη: νεμ
 ηηετε ἵδητορ τηρορ.

Il est digne et juste, il est digne et juste, il est digne et juste car il est en vérité digne, juste, saint et convenable et utile pour nos âmes, nos corps et nos esprits.

Toi qui Es, ô Maître Seigneur, Dieu le Père Tout-Puissant, en tout temps et en tout lieu où se trouve Ta seigneurie ;

que nous Te louions, Te chantions, Te bénissions, Te servions, nous nous prosternions devant Toi, Te rendions grâce, Te glorifions, et que nous Te confessions jour et nuit, sans cesse, de nos lèvres ainsi que de notre cœur par des cantiques perpétuels.

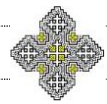
Toi qui as créé les cieux et la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers, les fleuves, les sources, les lacs et tout ce qu'ils contiennent.

مستحق وعادل،
 مستحق وعادل،
 مستحق وعادل.
 لأنه بالحقيقة
 مستحق وعادل.
 ومقدس ولائق
 ونافع لنفوسنا
 وأجسادنا وأرواحنا.

أيها الكائن السيد
 الرب الله الأب ضابط
 الكل، في كل زمان
 وبكل مكان
 لربوبيتك.

أن نسبحك، ونرتل
 لك، ونباركك،
 ونخدمك، ونسجد
 لك، ونشكرك،
 ونمجدك. ونعترف
 لك ليلاً ونهاراً
 بشفاة غير هادئة،
 وقلب لا يسكت،
 وتمجيدات لا تنقطع.

أنت الذي خلق
 السموات وما في
 السموات، والأرض
 وكل ما فيها. البحار
 والأنهار والينابيع
 والبحيرات وما في
 جميعها.



Ἦθος πε φηέτασθαμιο
ἄπιρωμ: κατα θεέτε
θωκ ἠρικων νεμ κατα
πεκῖνι. Ἐνχαῖ δε νιβεν
ἀκθαμιωτ εἶβολ χιτεν
τεκσοφια.

Toi qui as créé
l'homme à Ton image
et à Ta ressemblance.
Tu as créé toute chose
par Ta sagesse,

أنت هو الذي
خلقت الإنسان
كصورتك وكشبهك.
وخلقت كل الأشياء
بحكمتك.

Πεκοῦωινι ἄμμη:
πεκμονοσενης ἠωηρι:
πενος οτος πεννοττ
οτος πενωτηρ οτος
πενοτρο τηρεν Ἰησ Πχς.

Ta lumière véritable,
Ton Fils Unique Notre
Seigneur, notre Dieu,
notre Sauveur et notre
Roi, Jésus-Christ,

نورك الحقيقي،
إبنك الوحيد ربنا
وإلهنا ومخلصنا
وملكنا كلنا يسوع
المسيح.

Φαι ἔτε εἶβολ χιτοττ
τενωεπῆμοτ
τενερῖπροσφερῖν νακ
νεματ νεμ Πῖπνευμα
εἶοτ: ττρισ εἶοτ
ἠῶμοοτςιος οτος
ἠατφωρχ: ἄπαι
ωοτωωοτωῖ ἠλοσικον:
νεμ παιωεμωῖ ἠατςνοτ.

par qui nous Te
rendons grâce et nous
T'offrons, avec Lui et
le Saint-Esprit, Trinité
sainte consubstantielle
et indivisible cette
offrande raisonnable et
ce service non
sanglant.

هذا الذي من قبله
نشكر، ونقرب لك
معه ومع الروح
القدس، الثالوث
القدوس المساوي
غير المفترق، هذه
الذبيحة الناطقة،
وهذه الخدمة غير
الدموية.

*Le prêtre fait le signe de croix sur la boîte
d'encens, en met une pincée dans l'encensoir
qu'il prend en disant :*

*ههنا يرشم الكاهن درج البخور ويضع يد
بخور في المجرمة ثم يأخذها بيده و يقول*

Φαι ἔτοερῖπροσφερῖν
ἄμοτ νακ ἠχε νιεθνοσ
τηροτ.

que t'offrent toutes les
nations

هذه التي تقربها
لك جميع الأمم.

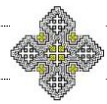
*Le prêtre fait un signe de croix sur les
offrandes avec l'encensoir selon les quatre
points cardinaux.*

*ههنا يرشم بالمجرمة على المقدمات من
الشرق الى الغرب ومن الشمال الى
الجنوب*

Ισxen νιμαῖνωαι ἠτε φρη
ωα νεφμανηωτπ: νεμ
ισxen πεμχιτ ωα φρησ.

du levant du soleil
jusqu'à son couchant,
et du nord au sud.

من مشارق
الشمس
مغاربها،
ومن الشمال
إلى



الجنوب.

Puis il continue à encenser les offrandes en disant :

هنا يرفع البخور فوق المقدمات وهو يقول:

Χε οἰνιψ† πε πεκραν
Ποc δεν νιεθνοc τηροῦ
ογοc δεν μαι νιβεν cεινι
ἵνοῦcθοινοῦcι ἔρῃ
ἐπεκραν εῶν: νεμ οῦθῶcια
εcτοῦβνοῦτ: ἔρῃ δε
ἐχεν ταιθῶcια νεμ
ταῖπροcφορα.

Car, Seigneur, Ton nom est grand parmi les nations. En tout lieu, on encense Ton saint nom et une offrande pure, ainsi que ce sacrifice et cette oblation.

لأن إسمك عظيم يا رب في جميع الأمم. وفي كل مكان يقدم بخور لإسمك القدوس، وصعيدة طاهرة، وعلى هذه الذبيحة وهذا القربان.

Πιλαοc

L'assemblée

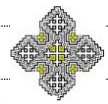
الشعب

Κῆριε ἐλεηcον.

Pitié Seigneur

ياربُ إرحم.





Oraison pour la Paix
أوشية السلام

Πιοτηβ

Ⲓⲉⲛⲧⲉⲟ ⲟⲩⲟⲛ
ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲁⲣⲓⲫⲱⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉⲣⲓⲣⲏⲏⲏ
ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙⲙⲁⲣⲁⲧⲥ ⲉⲑⲩ
ⲛⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ
ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

Πιδιακων

Ⲓⲱⲃⲉ ⲉⲗⲉⲛ ⲧⲉⲣⲓⲣⲏⲏⲏ ⲛⲧⲉ
ⲧⲟⲩⲓ ⲙⲙⲁⲣⲁⲧⲥ ⲉⲑⲩ
ⲛⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ
ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲁⲓ
ⲙⲫⲧ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲃⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ.

Πιλαος

ⲕⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲟⲛ.

Πιοτηβ

ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲱⲡⲓ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏⲭⲥ
ⲛⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲱⲁ ⲁⲩⲣⲏⲭⲥ.

Le prêtre

Nous invoquons et nous supplions Ta bonté, ô Ami du genre humain.

Souviens-Toi Seigneur, de la paix de Ton Eglise, Une, Unique, Sainte, Universelle et Apostolique.

Le diacre

Implorez pour la paix de l'Église une, unique, sainte, universelle et apostolique ; pour le salut que Dieu accorde aux peuples et le réconfort en tout lieu et pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Elle qui s'étend d'une extrémité de l'univers à l'autre.

الكاهن

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.

اذكر يارب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

الشماس

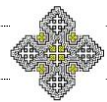
اطلبوا عن سلام الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية، وخلص الله في الشعوب، والهدوء في كل مكان، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب

يارب إرحم.

الكاهن

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلي أقاصيها.



Μίλαος τηροῦ νεμ νιόζι
τηροῦ ἑμοῦ ἔρωοῦ.
†εἰρηνη †έβολ δέν
νιφθοῦ: υἱς ἔδρη
ἐνενητη τηροῦ.

Tous les peuples et
tous les troupeaux ;
bénis-les. Mets en nos
cœurs la paix céleste.

كل الشعوب وكل
القطعان. باركهم.
السلامة التي من
السموات إنزلها
على قلوبنا جميعاً.

Ἀλλά νεμ †κεἰρηνη
ἴτε παιβιος φαι:
ἀριχαριζεσθε ἡμοσ νᾶν
ἴζμοτ.

Accorde-nous aussi la
paix de cette vie.

بل وسلامة هذا
العمر أنعم بها
علينا إنعاماً.

Παρχη νιμετωατοι
νιαρχων νισοβνι νιμηω
νενηεωετ: νενχινωωι
ἔδοτη νεμ νενχινωωι
ἔβολ: σελωλοῦ δέν
εἰρηνη νιβεν.

Orne les chefs d'Etat,
les armées, les chefs,
les ministres, les
foules, nos voisins et à
notre entourage, de
toute paix.

الرئيس والجن
والرؤساء والوزراء
والجموع وجيراننا
ومداخلنا ومخارجنا،
زينهم بكل سلام.

Ποτρο ἴτε †εἰρηνη μοι
νᾶν ἴτεκεἰρηνη: εωβ
σαρ νιβεν ακηιτοῦ νᾶν.

Ô Roi de la Paix,
accorde-nous Ta paix
car Tu nous as tout
accordé.

يا ملك السلام،
أعطنا سلامك، لأن
كل شيء قد
أعطيتنا.

Χφον νாக ††
Πενσωτηρ: σε τενσωοῦν
ἴκεοῦαι αν ἔβηλ ἔροκ.
Πεκραν εῶτ πετενω
ἡμοσ.

Rachète-nous, ô Dieu
notre Sauveur, car
nous ne connaissons
personne d'autre que
Toi et invoquons Ton
Saint Nom.

اقتنا لك يا الله
مخلصنا لأننا لا
نعرف آخر سواك.
إسمك القدوس هو
الذي نقوله.

Ἐαροτωνδ ἴχε νηέτε
νοτην ἡψρυχη εἴτεν
Πεκπνετω εῶτ.

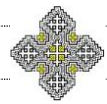
Vivifie nos âmes par
ton Saint-Esprit.

فلتحيا نفوسنا
بروحك القدوس.

Οροζ ἡπενηρεφχεωχομ
ἔρον ἄνον δᾶ νεκέβιαικ:
ἴχε φμοῦ ἴτε εαννοβι:

Et ne permets pas que
la mort provoquée par
le péché règne sur
nous, Tes serviteurs, ni

ولا تدع موت
الخطية يقوى
علينا، نحن عبيدك،
ولا على كل



οὐδε θα πεκλαος τηρϣ.

sur tout Ton peuple.

شعبك.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur

ياربُ إرحم.



Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Ⲁⲓⲣⲓⲫⲱⲉⲣⲓ ⲡⲟⲥ
 ΝΗΕΤΩΝΙ ΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ.

Souviens-Toi Seigneur
 des malades de Ton
 peuple.

اذكر يارب مرضى
 شعبك.

Πιδιακων

Le diacre

الشماس

Ⲯⲱⲃⲗ εχεν νενιοϥ νεμ
 νενςνηοϥ ετωωνι θεν
 χινωωνι νιβεν :
 ιτε θεν παιτοπος ιτε θεν
 μαι νιβεν: χινα ντε Πχϥ
 πεννοϥ ερϑμοτ ναν
 νεμωοϥ απιοϥχαι νεμ
 πιταλβο: ντεϣχα
 νεννοβι ναν εβολ.

Implorez pour nos
 pères et nos frères les
 malades de toute
 maladie, ici et ailleurs,
 afin que le Christ notre
 Dieu leur accorde ainsi
 qu'à nous la santé et la
 guérison, et nous
 pardonne nos péchés.

اطلبوا عن آبائنا
 وأخوتنا المرضى
 بكل مرض، إن كان
 في هذا المسكن
 أو بكل موضع، لكي
 المسيح إلهنا ينعم
 لنا ولهم بالعافية
 والشفاء ويغفر لنا
 خطايانا.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur

ياربُ إرحم.

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

ⲬⲁⲕⲬⲉⲙ ⲡⲟϥⲱⲛⲓ θεν
 θαⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ
 θαⲛⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲑⲏⲧ

Comble-les de Ta
 miséricorde et de Ta
 compassion et guéris-

تعهدهم بالمراحم
 والرفات إشفهم.
 إنزع عنهم وعنا كل



ματαλβωοῦ. Ἀλλιοῦ
 ἐβολ ἑαρωοῦ νεμ ἐβολ
 ἑαρων ἠῶωνι νιβεν νεμ
 ιαβι νιβεν: νιπνευμα ἠτε
 νιῶωνι βοχι ἠνωφ. Πη
 ἕταρωσκ εῤῥῳτηοῦτ ἑεν
 νηιαβι ματοῦνοσοῦ οῦοῦ
 μανομ† ἠωοῦ. Πη ετ
 ἕρεμκιοῦτ ἠτοτοῦ
 ἠνιπνα ἠακαορθον
 ἄριτοῦ τηροῦ ἠρεμζε.

Πηετ ἑεν νιῶτεκωοῦ: ιε
 νιμετἄλωσ: ιε νηετχη
 ἑεν νιεζοριςτιἄ: ιε
 νιεχμαλωσια: ιε νη
 ἕτοῦἄμοι νιμωοῦ ἑεν
 οῦμετβωκ εςενῳἄῳι: Ποσ
 ἄριτοῦ τηροῦ ἠρεμζε
 οῦοῦ ναι ἠωοῦ.

Χε ἠθοκ πετβωλ ἠνη
 ετσωνη ἐβολ: οῦοῦ
 ετταρο ἐρατοῦ ἠνη
 εταραδτοῦ ἐδρηι.
 †ζελπις ἠτε νηετε
 ἠμιοῦτοῦ ζελπις:
 †βοηια ἠτε νη ἕτε
 μιοῦτοῦ βοηοσ. Θνομ†
 ἠτε νηετοι ἠκοῦζιἠζητ:
 πιλῤῳμην ἠτε νη ετχη
 ἑεν πιχιμων.

Ψῤῥχη νιβεν ετρεχρωχ
 οῦοῦ ἕτοῦἄμοι ἐχωοῦ.
 Ὑοι ἠωοῦ Ποσ ἠοῦνηαι:

les. Éloigne d'eux et de nous toute maladie et toute affliction. Chasse l'esprit du mal. Ceux qui demeurent longtemps frappés par la maladie, relève-les et console-les. Ceux que tourmentent les esprits impurs, délivre-les.

Les détenus dans les prisons et les cachots souterrains, les exilés, les bannis et ceux qui sont maintenus dans une amère servitude, délivre-les, Seigneur, et aie pitié d'eux.

Car c'est Toi qui délies ceux qui sont enchaînés, et relèves ceux qui sont tombés. Tu es l'espoir de ceux qui n'ont plus d'espérance, le secours de ceux qui n'ont plus d'assistance.

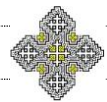
Tu es la consolation de ceux qui ont le cœur serré, le port de ceux

مرضٍ وكلِّ سقمٍ،
 وروح الأمراض
 أطرده. والذين
 أبطأوا مطروحين
 في الأمراض أقمهم
 وعزهم. والمعذبين
 من الأرواح
 النجسية، اعتقمهم
 جميعاً.

الذين في السجون
 أو المطابق أو الذين
 في النفي أو
 السبي أو
 المقبوض عليهم
 في عبودية مرة، يا
 رب اعتقمهم
 جميعهم وإرحمهم.

لأنك أنت الذي تحل
 المربوطين وتقيم
 الساقطين. رجاء
 من ليس له رجاء،
 ومعين من ليس له
 معين. عزاء صغيري
 القلوب، ميناء الذين
 في العاصف.

كل
 المتضايقه،
 والمقبوض عليها،
 والانس



μοι ἴωοῦ ἰοῦἄτον: μοι
ἴωοῦ ἰοῦχβοβ: μοι ἴωοῦ
ἰοῦζμοτ: μοι ἴωοῦ
ἰοῦβοηθιά: μοι ἴωοῦ
ἰοῦτωθηρια: μοι ἴωοῦ
ἰοῦμετρεῖχω ἐβολ ἴτε
ἰοῦνοβι νεμ ἰοῦανομια.

qui sont dans la tempête. Les âmes tourmentées et captives, Seigneur, aie pitié d'elles. Donne-leur le repos et la fraîcheur. Donne-leur la grâce. Secours-les, donne-leur le salut, accorde-leur le pardon de leurs péchés et de leurs iniquités.

أعطاها يا رب رحمة،
أعطاها نياحاً، أعطاها
برودة، أعطاها نعمة،
أعطاها معونة،
أعطاها خلاصاً،
أعطاها غفران
خطاياها وآثامها.

Δνον δε ζων Πος
ἰωωνι ἴτε ἰενῦχη
ἴαταλδωοῦ: οιοζ να
ἰενκεωμα ἀρεφαδρι
ἴρωοῦ. Πιχἰνι ἴμἰνι ἴτε
ἰενῦχη νεμ ἰενωωα:
πιἴπικκοπος ἴτε καρζ
ἰιβεν: ζεμπενωἰνι ζεν
πεκοῦζαι.

Quant à nous, Seigneur, guéris les maladies de nos âmes et soigne celles de nos corps, Ô Médecin véritable de nos âmes et de nos corps, Maître de toute chair, accorde-nous Ton Salut.

ونحن ايضاً يارب،
أمراض نفوسنا،
إشفاها والتي
لأجسادنا، عافها.
أيها الطبيب
الحقيقي الذي
لأنفسنا،
وأجسادنا، يا مدبر
كلّ جسدٍ تعهدنا
بخلاصك.

Πιλαος

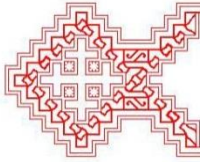
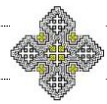
Κυριε ἐλεησον.

L'assemblée

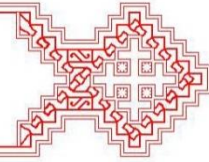
Pitié Seigneur

الشعب

ياربُ إرحم.



Oraison pour les voyageurs
أوشية المسافرين



Πιοϋηβ

Ⲁⲗⲓⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲟⲥ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲣⲱⲉ
ⲉ̀ⲡⲱⲉⲙⲙⲟ.

Πιδιακων

Ⲉⲱⲃⲗ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲱⲉ
ⲉ̀ⲡⲱⲉⲙⲙⲟ: ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲛⲓ
ⲉ̀ϥⲱⲉ ⲃⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲓⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲓⲉ
ⲛⲏⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲣⲙⲏⲏⲏⲏ
ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲱⲓ: ⲓⲉ ⲛⲓⲁⲏⲣ
ⲓⲉ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲓⲛⲙⲟⲱⲓ
ⲏ̀ⲣⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲏ̀ⲧⲉ
Ⲡⲱⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ
ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ
ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲏⲱⲱⲡⲓ
ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲧⲓⲣⲏⲏⲏⲏ : ⲏ̀ⲛⲧⲉⲥⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Πιλαος

Κϣⲓⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Πιοϋηβ

ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲛⲓ ⲉ̀ϥⲱⲉ ⲃⲉⲛ ⲙⲁⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲧ

Le prêtre

Souviens-Toi Seigneur de nos pères et nos frères les voyageurs.

Le diacre

Implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Aplanis, Seigneur, leurs chemins, que ce soit sur mer, sur les fleuves, sur les lacs, dans les airs, sur terre ou par tout autre moyen. Que le Christ, notre Dieu les ramène sains et saufs à leur foyer et qu'Il nous pardonne nos péchés.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Et ceux qui projettent de voyager en tout lieu, aplanis leurs

الكاهن

اذكر يارب آباؤنا وإخوتنا المسافرين.

الشماس

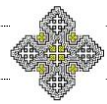
أطلبوا عن آباؤنا وإخوتنا المسافرين، والذين يضمرون السفر فى كل موضع، لكى يُسهل طرقهم أجمعين، ان كان فى البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو الجو أو المسافرين بكل نوع، لكى المسيح الهنا يردهم الى مساكنهم سالمين، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب

ياربُ إرحم.

الكاهن

والذين يضمرون السفر فى كل



ΤΗΡΟΥ: ἴτε ἐβόλ ζιτεν
 ΦΙΟΥ: ΙΕ ΝΗΑΡΟΥ: ΙΕ
 ΝΙΛΥΜΝΗ: ΙΕ ΝΙΩΩΙΤ
 ἄμοωυ ΙΕ ΝΙΩΩΙΤ ΙΕ ΕΥΡΙ
 ἄΠΟΥΧΙΝΜΟΥ Ι ἦΡΗ†
 ΝΙΒΕΝ.

chemins, qu'ils soient
 sur mer, sur les
 fleuves, sur les lacs,
 dans les airs, sur terre
 ou par tout autre
 moyen, chacun là où il
 est.

مكان سهل طرقهم
 أجمعين، إن كان
 فى البحر أو الأنهار
 أو البحيرات أو الجو
 أو الطرق المسلوكة
 أو الجو أو السالكين
 بكل نوع، كل أحد
 بكل موضع،

ΟΥΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΘΕΝ ΜΑΙ
 ΝΙΒΕΝ ΜΑΤΦΩΟΥ ἔΘΟΥΝ
 ἔΟΥΛΥΜΝΗ ἦΧΑΜΗ:
 ἔΟΥΛΥΜΝΗ ἦΤΕ ΠΙΟΥΧΑΙ.
 Δρικαταζιοιν ἄριώφρη
 ἦΰβρη νεμ ὡφρη ἄμοωυ
 ΝΕΜΩΟΥ.

Ramène-les à bon port,
 le port du Salut.
 Daigne les
 accompagner au
 départ et en chemin.

ردهم الى ميناء
 هادئة، ميناء
 الخلاص. تفضل
 إصحبهم فى
 الإقلاع، وإصحبهم
 فى المسير.

УНІТОУ ἔΝΗΕΤΕ ΝΟΥΟΥ ΘΕΝ
 ΟΥΡΑΥΙ ΕΥΡΑΥΙ: ΘΕΝ
 ΟΥΤΟΥΧΟ ΕΥΤΟΥΧΗΟΥΤ.
 Δριώφρη ἦερζωβ νεμ
 ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
 ἦΑΤΑΘΟΝ. ΔΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ
 Πος ΤΕΝΜΕΤΡΕΜΗΧΩΙΛΙ
 ΕΤΘΕΝ ΠΑΙΒΙΟΣ ΦΑΙ: ἄρεζ
 ἔρος ἦΑΤΕΒΛΑΒΗ
 ΝΑΤΧΙΩΩΝ ἦΑΤΨΘΟΥΡΤΕΡ
 ΨΑ ἔΒΟΛ.

Ramène-les à leur
 foyer plein de joie et en
 bonne santé. Participe
 avec tes serviteurs à
 toutes leurs bonnes
 œuvres. Quant à nous,
 Seigneur, préserve
 notre exil en cette vie
 de toute embûche,
 tempête ou trouble
 jusqu'à la fin.

ردهم الى منازلهم
 بالفرح فرحين،
 وبالعافية معافين.
 إشتراك فى العمل
 مع عبيدك فى كل
 عمل صالح. ونحن
 أيضاً يا رب غربتنا
 التى فى هذا
 العمر، إحفظها بغير
 مضرة ولا عاصف
 ولا قلق الى
 الانقضاء.

Πιλαος

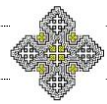
Κυριε ἐλεησον.

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

ياربُّ إرحم.



Oraison combinée pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux, les semences, les fourrages et les produits des champs.

Oraison pour les eaux

du 12 paoni (19 juin)
au 9 paopi (19-20 octobre)

أوشية المياه

من ١٢ بؤونه
إلى ٩ بابيه

Πιοϋηβ

Ⲁⲓⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲗⲓⲟⲓⲛ ⲡⲃϸ
ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲉⲧⲃⲉⲛ
ⲧⲁⲓⲣⲟⲩⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ϸⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Πιδιάκον

Ⲓⲱβⲗ ⲉ̀ⲗⲉⲛ ⲡⲓⲗⲓⲛⲙⲱⲩ
ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ
ⲙⲱⲱⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲩⲡⲓ ⲑⲁⲓ
ⲗⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲓϸⲟⲥ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ϸⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ :
ⲛⲧⲉϸⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲟⲩⲱⲓ : ⲛⲧⲉϸⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϸ
ⲙ̀ⲡⲗⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲗⲓ :
ⲛⲧⲉϸⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ⲃⲁ
ⲛⲓⲱⲛⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲧⲉϸⲓ
ⲙ̀ⲫⲛⲟⲗⲉⲙ ⲛⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩ
ⲛⲧⲉϸⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Πιλαος

ⲕⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲛϸⲟⲛ : ⲕⲣⲓⲉ
ⲉ̀ⲗⲉⲛϸⲟⲛ : ⲕⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲛϸⲟⲛ.

Le prêtre

Daigne Seigneur, bénir les eaux des fleuves en cette année.

Le diacre

Implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année

Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes et réjouisse la face de la terre. Qu'Il prenne soin des hommes, sauve les animaux et nous pardonne nos péchés.

L'assemblée

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Pitié Seigneur.

الكاهن

تفضل يارب مياه الأنهار في هذه السنة باركها .

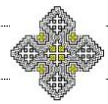
الشماس

اطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة

لكي يباركها المسيح ويصعدها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطى للبهايم ، ويغفر لنا خطايانا .

الشعب

يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم .



Oraison pour les plantations

du 10 paopi (20-21 octobre)

au 10 tobi (18-19 janvier)

أوشية الزروع

من ١٠ بابه إلى

١٠ طوبه

Πιοϋηβ

Ⲁⲓⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲗⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲥ ⲛⲓⲥⲓⲧⲓ
ⲛⲈⲘ ⲛⲓⲘⲓⲘ ⲛⲈⲘ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲧⲈ
ⲧ̀ⲔⲔⲟⲓ : ⲈⲧⲗⲈⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲩⲛⲓ ⲑⲁⲓ :
ⲕ̀ⲙⲟⲩⲉⲣⲱⲟⲩ.

Πιδιάκον

Ⲑⲱⲃⲗ ⲈⲕⲈⲛ ⲛⲓⲥⲓⲧⲓ ⲛⲈⲘ
ⲛⲓⲘⲓⲘ ⲛⲈⲘ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲧⲈ ⲧ̀ⲔⲔⲟⲓ
ⲗⲈⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲩⲛⲓ ⲑⲁⲓ : ⲗⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲛⲧⲈ Ⲡⲓⲕⲥ ⲠⲈⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ⲕ̀ⲙⲟⲩⲉⲣⲱⲟⲩ
Ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲛ̀ⲛⲧⲟⲩⲁⲓ ⲁⲱⲁⲓ ⲱⲁ ⲛ̀ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲱⲕ
Ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲈⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛ̀ⲛⲕⲁⲣⲓⲟⲥ
: ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲧⲈⲕⲱⲩⲈⲛⲗⲛⲧ ⲗⲁ
ⲠⲈⲕⲱⲩⲁⲕⲙⲁ Ⲉⲧⲁ ⲛⲈⲕⲱⲩⲁⲓⲱⲕ
ⲑⲁⲙⲓⲟⲩⲩ : ⲛ̀ⲛⲧⲈⲕⲱⲩⲁ ⲛⲈⲛⲛⲟⲩⲁⲓ
ⲛⲁⲛ Ⲉⲃⲟⲗ.

Πιλαος

ⲕⲩⲣⲓⲈ ⲈⲗⲈⲛⲥⲟⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲈ
ⲈⲗⲈⲛⲥⲟⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲈ ⲈⲗⲈⲛⲥⲟⲛ.

Le prêtre

Daigne Seigneur, bénir les semences, les fourrages et les produits des champs en cette année.

Le diacre

Implorez pour les semences, les fourrages, et les produits des champs en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse ; qu'elles croissent et se multiplient jusqu'à l'accomplissement en donnant de nombreux fruits. Que le Seigneur prenne en affection l'homme, œuvre de Ses mains, et nous pardonne nos péchés.

L'assemblée

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Pitié Seigneur.

الكاهن

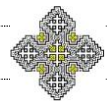
تفضل يارب الزروع والعشب ونبات الحقل فى هذه السنة باركها

الشماس

اطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل فى هذه السنة لكى يباركها المسيح إلهنا لتنمو و تكثر الى أن تكمل بثمره عظيمة و يتحنن على جبلته التى صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا .

الشعب

يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم .



Oraison combinée pour les vents du ciel, les fruits de la terre

du 11 tobi (19-20 janvier)

au 11 paoni (18 juin)

**أوشية أهوية السماء
وثمرات الأرض**

ومن ١١ طوبه

إلى ١١ بؤونه

Πιοτηβ

Ⲁⲓⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲗⲓⲟⲓⲛ ⲡⲃϥ
ⲛⲓⲁⲛⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲕⲁⲣⲓⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲓⲕⲁⲗⲓ : ⲉⲛ
ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲓ ⲑⲁⲓ : ⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Πιδιάκον

Ⲓⲱⲃⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲛ ⲛⲓⲁⲛⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲉ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲓⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲓⲕⲁⲗⲓ
ⲛⲉⲙ ϥⲁ ⲛⲓⲱⲱⲛⲛ ⲛⲉⲙ ϥⲁ
ⲛⲓⲙⲁⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲱⲱⲛⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲣⲉⲗⲧⲕⲁⲣⲓⲟϥ ⲉⲧ ⲉ̀ⲛ
ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲛⲛⲛⲧⲣⲉϥ : ⲉ̀ⲛⲁ
ⲛⲧⲉ ⲡⲓϥⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲧ ⲉ̀ⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲗⲕⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉ̀ⲛ ⲟⲩⲗⲓⲣⲓⲛⲛⲛⲛⲁⲃⲛⲉ ⲙ̀ⲕⲁⲗ :
ⲛⲧⲉⲗⲕⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Πιλαος

ⲕⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ : ⲕⲣⲓⲉ
ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ : ⲕⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ.

Le prêtre

Daigne Seigneur, bénir les vents du ciel, les fruits de la terre en cette année.

Le diacre

Implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les arbres, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers. Que le Christ notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage et nous pardonne nos péchés.

L'assemblée

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Pitié Seigneur.

الكاهن

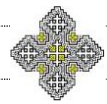
تفضل يارب أهوية السماء و ثمرات الأرض في هذه السنة باركها .

الشماس

اطلبوا عن أهوية السماء و ثمرات الأرض و الشجر و الكروم و كل شجرة مثمرة في كل المسكونة لكي يباركها المسيح إلهنا و يكملها سالمة بغير آفة، و يغفر لنا خطايانا .

الشعب

يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم .



Oraison combinée pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux, les semences, les fourrages et les produits des champs

أوشية أهوية السماء وثمرات الأرض و مياه الأنهار والزرع والعشب ونبات الحقل

Πιοτηβ

Ⲁⲓⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲗⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲟⲥ
 ⲛⲓⲁⲛⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲡⲉ ⲛⲉⲙ
 ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁⲗⲓ: ⲛⲉⲙ
 ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲟ: ⲛⲉⲙ
 ⲛⲓⲕⲓⲧⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲓⲙ ⲛⲉⲙ
 ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ: ⲉⲧⲗⲉⲛ
 ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲕⲓⲟⲩ
 ⲉⲣⲱⲟⲩ.

Le prêtre

Daigne, Seigneur bénir les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs en cette année.

الكاهن

تفضل يارب أهوية السماء وثمرات الأرض وصعود مياه الأنهار والزرع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.

Πιδιακων

Ⲉⲱⲃⲗ ⲉⲗⲉⲛ ⲛⲓⲁⲛⲣ ⲛⲧⲉ
 ⲧⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ
 ⲡⲕⲁⲗⲓ: ⲡⲓⲕⲓⲛⲱⲟⲓ ⲉⲡⲱⲱ
 ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲱⲱⲟⲩ:
 ⲛⲓⲕⲓⲧⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲓⲙ ⲛⲉⲙ
 ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ:

Le diacre

Implorez pour les vents du ciel et les fruits de la terre, la montée des eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs.

الشماس

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وصعود مياه الأنهار والزرع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة

Ⲫⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲧ
 ⲕⲓⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ
 ⲛⲧⲉⲡⲱⲉⲛⲗⲏⲧ ⲗⲁ
 ⲡⲉⲡⲓⲗⲁⲕⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲛⲉⲡⲓⲕⲓⲕ
 ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ⲛⲧⲉⲡⲓⲕⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
 ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Que le Christ notre Dieu les bénisse, les amène à maturité sans dommage et nous pardonne nos péchés.

لكي يباركها المسيح إلهنا ويتحنن على جبلته التي صنعتها يداه ويغفر لنا خطايانا.

Πιδιος

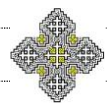
ⲕⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ: ⲕⲣⲓⲉ
 ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ: ⲕⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ.

L'assemblée

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Pitié Seigneur.

الشعب

يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم.



Πιοηβ

ΔΝΙΤΟΥ ΕΨΩΙ ΚΑΤΑ
ΝΟΥΨΙ ΚΑΤΑ ΦΗ ΕΤΕ ΦΩΚ
ΝΞΜΟΤ: ΜΑΠΟΥΝΟΥ ΑΨΟ
ΑΨΚΑΖΙ: ΜΑΡΟΥΘΙΔΙ ΝΞΕ
ΝΕΨΘΛΩΜ: ΜΑΡΟΥΑΨΑΙ
ΝΞΕ ΝΕΨΟΥΤΑΘ.

ΣΕΒΤΩΤΨ ΕΟΥΧΡΟΧ ΝΕΜ
ΟΥΩΣΘ: ΟΥΟΘ
ΑΨΙΟΙΚΟΝΟΜΙΝ
ΑΨΕΝΧΙΝΩΝΘ ΚΑΤΑ
ΠΕΤΕΡΝΟΥΡΙ. ΣΜΟΥ
ΕΨΙΧΛΟΥ ΝΤΕ ΨΡΟΥΠΙ
ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΨΗΡΗΤΟΣ
ΕΘΒΕ ΝΙΖΗΚΙ ΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ:
ΕΘΒΕ ΨΧΗΡΑ ΝΕΜ
ΠΙΟΥΦΑΝΟΣ ΝΕΜ ΠΙΨΥΕΜΜΟ
ΝΕΜ ΠΙΡΕΜΝΧΩΙΛΙ: ΝΕΜ
ΕΘΒΗΤΕΝ ΤΗΡΕΝ ΘΑ
ΝΗΕΤΕΡΘΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ ΟΥΟΘ
ΕΨΤΩΒΘ ΑΨΕΚΡΑΝ ΕΘΨ.

ΧΕ ΝΕΝΒΑΔ ΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΣΕΕΡΘΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ: ΧΕ ΝΘΟΚ
ΕΨΨ ΝΤΟΥΘΡΕ ΝΨΟΥ ΘΕΝ
ΟΥΧΟΥ ΕΝΑΝΕΨ. ΑΨΙΟΥ
ΝΕΜΑΝ ΚΑΤΑ
ΤΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟΣ: ΦΗ
ΕΨΨΘΡΕ ΝΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ ΜΟΘ
ΝΝΕΝΖΗΤ ΝΡΑΨΙ ΝΕΜ
ΟΥΟΥΝΟΥ: ΖΙΝΑ ΔΝΟΝ ΖΩΝ
ΕΡΕ ΦΨΩΨΙ ΝΤΟΤΕΝ ΘΕΝ
ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ:

Le prêtre

Par Ta grâce fais-les parvenir à hauteur convenable. Réjouis la face de la terre. Que ses sillons soient irrigués et ses fruits multipliés.

Prépare-la aux semailles et à la moisson et conduis notre vie comme il convient. Par Ta bonté, bénis le couronnement de l'année, à cause des pauvres de Ton peuple, de la veuve et de l'orphelin, de l'étranger et du voyageur, ainsi que pour nous tous qui mettons en Toi notre espérance et invoquons Ton Saint Nom.

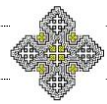
Car les yeux de tous T'implorent et c'est Toi qui les nourris en temps convenable. Traite-nous selon Ta bonté, ô Toi qui nourris toute chair. Remplis nos cœurs de joie et d'allégresse, afin que, pourvus du nécessaire en toute chose et en tout temps, nous abondions en

الكاهن

اصعدها كمقدارها
كنعمتك، فرح وجه
الأرض ليرو حرثها
ولتكثر أثمارها.

أعدّها للزرع
والحصاد، ودبر
حياتنا كما يليق.
بارك اكليل السنة
بصلاحك من أجل
فقراء شعبك، من
أجل الارملة واليتيم
والغريب والضيف،
ومن أجلنا كلنا نحن
الذين نرجوك
ونطلب اسمك
القدوس.

لأن أعين الكل
تترجأك، لأنك أنت
الذي، تعطيتهم
طعامهم في حين
حسن. اصنع معنا
حسب صلاحك، يا
معطيا طعاما لكل
جسد. املاً قلوبنا
فرحاً ونعيماً، لكي
نحن أيضاً إذ يكون
لنا الكفاية في كل
شئ، كل حين



ἸΝΤΕΠΕΡΖΟΥΘ̅ ᾖΕΝ ΖΩΒ
ΝΙΒΕΝ ΝΑΣΑΘΟΝ.

Πιλαος

Κυριε ε̅λεησον.

toute œuvre bonne.

L'Assemblée

Pitié Seigneur.

نزداد في كل عمل
صالح.

الشعب

ياربُ إرحم.



Πιοηβ

Δε̅ριφμε̅ρι̅ Πο̅ς
ΠΙΑΝΧΩΧ ἸΝΤΕ ΠΕΝΚΑΖΙ
ΠΕΚΒΩΚ.

Πιδιακων

Ἰωβζ ζινα ἸΝΤΕ Π̅χς
ΠΕΝΝΟΥ† ΤΗΙΤΕΝ ἸΖΑΝΝΑΙ
ΝΕΥ ΖΑΝΜΕΤΩΕΝΖΗΤ
ἸΠΕἸΘΟ ἸΝΝΙΕΖΟΥΣΙΑ
ΕΤΑΜΑΖΙ: ἸΝΤΕΡΕΜΑΛΑΖΙΝ
ἸΠΟΥΖΗΤ Ε̅ΔΟΥΝ Ε̅ΡΟΝ
Ε̅ΠΙΑΣΑΘΟΝ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ἸΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
Ε̅ΒΟΛ.

Πιλαος

Κυριε ε̅λεησον.

Πιοηβ

Δρεζ ε̅ροϋ ᾖΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ

Le prêtre

Souviens-Toi Seigneur
du chef d'état de notre
terre, ton serviteur.

Le diacre

Implorez pour que le
Christ notre Dieu
inspire la pitié et la
compassion à ceux qui
nous gouvernent. Qu'Il
attendrisse leurs cœurs
envers nous par la
bonté en tout temps et
qu'Il nous pardonne
nos péchés.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Préserve-le et donne-

الكاهن

أذكر يارب رئيس
أرضنا عبدك.

الشماس

اطلبوا لكي
المسيح إلهنا
يعطينا رحمة ورأفة
أمام الرؤساء
الأعزاء، ويعطف
قلوبهم علينا
بالصلاح في كل
حين، ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب

ياربُ إرحم.

الكاهن

أحفظه بسلام



Commémoration des saints
مجمع القديسين

ΠιοϋΗΒ

Μενιοϋ ϩ̅ ΝΕΜ̅ ΝΕΝ̅C̅ΝΗΘ̅Υ
 ἔταϋενκοτ̅ ἔακβι
 ἵννοϋψϣ̅χη̅ μα̅υ̅τον
 νωοϋ.

Εκ̅ιρι̅ οη̅ ὑ̅φ̅μεν̅ι̅ ἵνη̅ε̅ο̅ϣ̅
 τηροϋ̅ ἔταϋρανακ̅ ι̅c̅χεν̅
 π̅ε̅νε̅ε̅.

Μενιοϋϣ̅ ε̅ο̅ϣ̅:̅ ν̅ι̅πα̅τραρχ̅η̅c̅
 ν̅ι̅π̅ρο̅φη̅τη̅c̅ ν̅ι̅α̅πο̅c̅το̅λο̅c̅
 ν̅ι̅ρε̅c̅ρι̅ω̅ι̅ϣ̅
 ν̅ι̅ε̅ϣ̅α̅c̅c̅ε̅λι̅c̅τη̅c̅
 ν̅ι̅μα̅ρ̅τη̅ρο̅c̅
 ν̅ι̅ο̅μ̅ο̅λο̅c̅ι̅τη̅c̅:̅ ΝΕΜ̅
 ἵπνεϋμα̅ ν̅ι̅βεν̅ ἵθ̅ο̅μ̅η̅ι̅
 ἔταϋc̅ω̅κ̅ ἔβ̅ο̅λ̅ δ̅εν̅
 φ̅να̅c̅ϣ̅.

Μ̅ε̅ο̅ϣ̅ο̅ δ̅ε̅ θ̅η̅ε̅ο̅ϣ̅ ἑ̅μ̅ε̅c̅
 ἵνωοϋ̅ ε̅τοι̅ ὑ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅c̅
 ἵν̅c̅ο̅ϣ̅ ν̅ι̅βεν̅:̅ ϣ̅θ̅ε̅ο̅το̅κο̅c̅
 ε̅ο̅ϣ̅:̅ ϣ̅α̅c̅ια̅ Μα̅ρια̅.

Νεμ̅ π̅ι̅α̅c̅ιο̅c̅ Ιω̅αν̅νη̅c̅
 π̅ι̅π̅ρο̅δ̅ρο̅μο̅c̅ ὑ̅βα̅π̅τι̅c̅τη̅c̅
 ο̅νο̅c̅ ὑ̅μα̅ρ̅τη̅ρο̅c̅.

Le prêtre

Nos pères et nos frères
 qui sont endormis,
 ceux à qui Tu as pris
 leurs âmes, accorde
 leur le repos.

Souviens-Toi aussi de
 tous les saints qui T'ont
 plu dès le
 commencement.

De nos saints pères les
 patriarches, les
 prophètes, les apôtres,
 les prédicateurs, les
 évangélistes, les
 martyrs, les
 confesseurs et de
 toutes les âmes des
 justes accomplis dans
 la foi.

En premier lieu, de la
 toute sainte, pleine de
 gloire, toujours vierge,
 la pure Théotokos
 Sainte Marie.

Souviens-Toi aussi de
 Saint Jean le
 précurseur, le baptiste
 et le martyr,

الكاهن

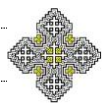
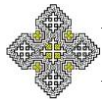
آباؤنا وإخوتنا الذين
 رقدوا، إذ أخذت
 نفوسهم نرحمهم.

ذاكراً أيضاً جميع
 القديسين الذين
 أرضوك منذ البدء.

آباءنا الأَطهار رؤساء
 الآباء، والأنبياء،
 والرسل،
 والمبشرين،
 والإنجيليين،
 والشهداء،
 والمعترفين، وكل
 أرواح الصديقين
 الذين كملوا في
 الإيمان.

وبالأكثر القديسة
 المملوءة مجداً
 العذراء كل حين،
 والدة الإله الطاهرة
 القديسة مريم.

والقديس يوحنا
 السابق المعمدان
 والشهيد.



Μεμ πιάσιος Ἐτεφανος
πῖπρωτοδιακονος οὔτος
ἠπρωτομάρτυρος.

de Saint Etienne,
l'archidiacre et premier
martyr,

والقديس
إسطفانوس
الشمامسة
وأول
الشهداء.

Μεμ πιάσιος Μαρκος
πῖἀποστολος εῶν
ἠεταστελιστης οὔτος
ἠμάρτυρος.

De saint Marc l'apôtre
pur, l'évangéliste et le
martyr,

والقديس
مقرس
الرسول
الطاهر
الإنجيلي والشهيد.

Μεμ πῖπατριάρχης εῶν
Σενηρος: μεμ πιάσιος
Κυριλλος: μεμ πιάσιος
Βασιλιος: μεμ πιάσιος
Ἰρησοριος.

du Patriarche Saint
Sévère, de Saint
Cyrille, de Saint Basile,
de Saint Grégoire.

والبطريك
القديس
ساويرس.
والقديس
كيرلس،
والقديس
باسيليوس.
والقديس
إغريغوريوس.

Μεμ πενωτ ἠδικεος
πῖνωτ ἄββα Ἀντωνι:
μεμ πῖθωι ἄββα Παυλε:
μεμ πῖωμτ εῶν ἄββα
Μακαρι.

de notre père le grand
abba Antoine, le juste
abba Paul et des trois
saints Macaire

وأبانا
الصديق
العظيم
أنبا
أنطونيوس،
والبار
أنبا بولا،
والثلاثة
أنبا
مقارات
القديسين.

Μεμ πενωτ ἄββα
Ἰωαννης: μεμ πενωτ
ἄββα Πῖωι: μεμ πενωτ
εῶν ἠρωμεος Μαξιμος
μεμ Δομετιος: μεμ
πῖωμε ψῖτ ἠμάρτυρος:
μεμ πῖχωρι ἄββα Μωση.

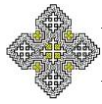
Et notre père Abba
Jean, de notre père
Anba Pichoï, de nos
deux Saints pères
Maxime et Dométien,
des quarante-neuf
martyrs et du puissant
Saint Moïse.

وأبانا
أنبا
يحنس،
وأبانا
أنبا
بيشوي،
وأبونا
القديسين
الروميين
مكسيموس
ودوماديوس.
والتسعة
والأربعين
شهيداً،
والقوي
أنبا
موسى.

Μεμ πενωτ ἄββα Παθωμ
φῖωτ ἠτκοινωνια: μεμ
πενωτ ἄββα Ψενοϋτ

Et notre père Abba
Pachôme père des
cénobites, de notre père

وأبانا
أنبا
باخوم
أبا
الشركة،
وأبانا
أنبا
شنادة
رئيس



πΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗΣ: ΝΕΜ
 ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΟΥΡΦΕΡ
 ΠΙΔΑΝΑΧΩΡΙΤΗΣ: ΝΕΜ
 ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ
 ΠΙΟΜΟΛΟΣΙΤΗΣ. ΝΕΜ
 ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ ΑΒΒΑ
 ΑΒΡΑΑΜ: ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΤΕ
 ΦΙΟΥ ΝΕΜ ΣΙΖΑ.

ΝΕΜ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ ΝΤΕ
 ΝΗΕΘΥ ΝΤΑΚ.

Abba Chénouté
 l'archimandrite, de
 notre père Abba Nofer
 l'anachorète, et notre
 père Abba Samuel le
 confesseur.
 Et notre père Abba
 Abraham, l'évêque du
 Fayoum et Guizeh.

Et de tous les chœurs
 des saints.

المتوحدين، وأبانا
 أنبا نُفَر السائح،
 وأبانا أنبا صموئيل
 المعترف. وأبانا أنبا
 أبرآم، أسقف الفيوم
 والجيزة.

وكل مصاف
 قديسيك.

Et il poursuit sur l'air triste :

ΟΥΧ ΟΤΙ ΧΕ ΑΝΘΝ ΦΗΝΗΒ
 ΕΤΕΜΠΩΔ ΝΕΡΠΡΕΣΒΕΥΙΝ
 ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΘΜΕΤΑΚΑΡΙΟΣ
 ΝΤΕ ΝΗΕΤΕ ΑΜΑΥ.

ΑΛΛΑ ΧΕ ΝΘΩΟΥ ΕΥΘΖΙ
 ΕΡΑΤΟΥ ΝΑΖΡΕΝ ΠΙΒΗΜΑ
 ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
 ΝΨΗΡΙ.

ΝΤΟΥΨΩΠΙ ΝΨΕΒΙΩ
 ΝΕΡΠΡΕΣΒΕΥΙΝ: ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ
 ΤΕΝΜΕΤΖΗΚΙ ΝΕΜ
 ΤΕΝΜΕΤΧΩ.

Nous ne sommes pas
 dignes, notre Maître,
 d'intercéder pour ces
 saints

Mais ce sont eux qui
 étant présents devant
 le Trône de Ton Fils
 Unique.

intercèdent pour notre
 misère et notre
 faiblesse.

إننا يا سيدنا لسنا
 أهلاً أن نتشفع في
 طوباوية أولئك.

بل هم قيام أمام
 منبر ابنك الوحيد.

ليكونوا عوضاً عنا،
 يشفعون في
 مسكنتنا وضعفنا.

Il élève la voix et poursuit :

ΨΩΠΙ ΝΡΕΥΧΩ ΕΒΟΛ
 ΝΝΕΝΑΝΟΜΙΑ: ΕΘΒΕ ΝΟΥΤΖΟ
 ΕΘΥ: ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΚΡΑΝ
 ΕΤΣΑΡΩΟΥΤ: ΕΤΑΥΜΟΥΤ
 ΑΜΟΥ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ.

Remets nos péchés par
 leurs saintes
 supplications, et à
 cause de Ton Saint
 Nom qui a été invoqué
 sur nous.

كُنْ غافراً لأثامنا،
 من أجل طلباتهم
 المقدسة، ومن
 أجل إسمك المبارك
 الذي دعي علينا.



ΠΙΔΙΑΚΩΝ

Μητρω μαροταοτο
 ἠνιραν: ἠτε νενιοτ εοτ
 ἠπατριαρχης ετατενκοτ:
 Πος μαυτον ἠνοτυχη
 τηροτ: οτοσ ἠτεψηλα
 νεννοβι ναν εβολ.

Le diacre

Que les lecteurs récitent les noms, de nos saints pères les patriarches qui se sont endormis, que le Seigneur leur accorde le repos de leurs âmes et nous pardonne nos péchés.

الشماس

القارئون فليقولوا
 أسماء آبائنا
 البطاركة القديسين
 الذين رقدوا. الرب
 ينح نفوسهم
 أجمعين، ويغفر لنا
 خطايانا.



Πιοτηβ

Αριφμετι Πος
 ἠνενκειοτ εοτ
 ἠορθοδοζοσ οτοσ ἠαρχη
 ἐπισκοποσ ετατερωορπ
 ἠενκοτ:

Le prêtre

Souviens-Toi, Seigneur, de nos saints pères orthodoxes les patriarches qui nous ont précédés et se sont endormis.

الكاهن

اذكر يارب آبائنا
 القديسين
 الأرثوذكسين رؤساء
 الأساقفة الذين
 سبقوا فرقدوا، هؤلاء
 الذين سبقوا فرقدوا،

Μαι ετατωωτ εβολ
 ἠπκαχι ἠτε τμεθωι δεν
 οτωορτεν.

Eux qui ont dispensé la parole de vérité avec droiture.

هؤلاء الذين فصلوا
 كلمة الحق
 بإستقامة.

Οτοσ μοι ναν ζωη
 ἠοτμεροσ νευ οτκληροσ
 νεμωοτ:

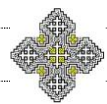
Accorde-nous aussi d'avoir part avec eux.

وأعطنا نحن أيضاً
 حظاً ونصيباً معهم،

Εκιρι οη ἠφμετι ἠναι
 ετενιρι ἠποτμετι δεν
 παιεσοοτ ἠτε φοοτ.

En te souvenant aussi de ceux dont nous disons les noms ce jour-ci.

ذاكراً أيضاً هؤلاء
 الذين نذكرهم في
 يومنا هذا.



ἠρωμεος Βαζιμος νευ
 Δουετιος: αββα Ὑωχη:
 αββα Ἰωαννης Χαμη:
 αββα Δανιηλ: αββα
 Ησιδωρος: αββα Παδωω:
 αββα Ψενοϋ†: κε αββα
 Παφνοϋ†: αββα
 Παρρωα: αββα Τεχι.

et Dométien, abba
 Moïse, abba Jean
 Camé, abba Daniel,
 abba Isidore, abba
 Pacôme, abba
 Chénouté, abba
 Pafnouti, abba
 Parçoma, abba Téji.

أبوانا القديسان
 الروميان
 مكسيموس
 ودوماديوس،
 أنبا موسى،
 أنبا يؤانس
 كاما، أنبا دانيال، أنبا
 ايسيدوروس، أنبا
 باخوم، أنبا شنودة،
 وأنبا بفنوتي، أنبا
 برسوم، أنبا رويس.

Κε παντων των
 ορθοδιδαξαντων: τον
 λωσην: της αληθιας:
 Ορθοδωων: επσκοπων
 πρεσβυτερων: διακωνων
 κληρικων κη λαικων κε
 τουτων κε παντων:
 ορθοδωων: αμην.

Et tous ceux qui ont
 enseigné la parole de
 vérité avec droiture, les
 évêques orthodoxes,
 les prêtres, les diacres,
 le clergé, les laïcs
 orthodoxes. Amen

وجميع الذين علموا
 كلمة الحق
 باستقامة، الأساقفة
 الارثوذكسيين
 والقسوس
 والإكليروس
 والعلمانيون. هؤلاء
 وجميع
 الارثوذكسيين. آمين.

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Οτοζ ναι νευ οτον νιβεν
 Πος: νηετανταοϋε
 νοϋραν: νευ νηετε
 ὑπενταοϋωϋ. Πηετ ζεν
 φμενι ὑπιοϋαι πιοϋαι
 ὑμον: νευ νηετε
 νζητηεν αν. Εταϋενκοτ
 ανϋτον ὑμωϋ ζεν
 φναζ† ὑπχ

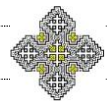
Ceux-là, Seigneur, et
 tous ceux que nous
 avons cités, et ceux que
 nous n'avons pas cités,
 ceux qui sont dans les
 pensées de chacun
 d'entre nous et ceux
 qui ne le sont pas, qui
 se sont endormis et
 sont décédés dans la
 Foi du Christ.

وهؤلاء وكل أحد يا
 ربُّ الذين ذكرنا
 أسماءهم والذين لم
 نذكرهم، الذين في
 فكر كل واحدٍ منا
 والذين ليسوا في
 فكرنا الذين رَقَدُوا
 وتبيحوا في الإيمان
 بالمسيح.

Αρικαταζιοιν Πος
 μαυτον ἠνοϋψϋχη
 τηροϋ ζεν κενϋ ἠνενιοϋ†

Daigne Seigneur
 accorder le repos à
 leurs âmes auprès de
 nos saints pères

تفضل ياربُّ نيح
 نفوسهم جميعاً في
 حزن آبائنا



εθοϋαβ Αβρααμ νεμ
 Ισαακ νεμ Ιακωβ.
 Ψανοϋϋουϋ δεν οϋμα
 ἤχλοη: εϋζεν φῦωου ἠτε
 ἵπειτον: δεν πιπαραδιος
 ἠτε ποϋνοϋ. Πια
 ἔταϋφωτ ἔβολ ἠδῆτϋ
 ἠξε πιμακαδ ἠρητ νεμ
 †ληπη νεμ πιϋιαδου:
 δεν φῶτωινη ἠτε μη εῶν
 ἠτακ. Εκετοϋνοϋ
 ἠτοϋκεκαρϋ δεν πιεζουϋ
 ἔτακθαϋϋ: κατα
 νεκεπαϋτελια ἠμμη οϋοδ
 ἠατμεθνοϋχ.

Εκεερχαριζεϋε ἠωου
 ἠννιαδαθον ἠτε
 νεκεπαϋτελια: μη ἔτε
 ἠπε βαλ ναϋ ἔρωου:
 οϋδε ἠπε μαϋϋϋ κοθουϋ:
 οϋδε ἠποϋ ἔρηνη ἔχεν
 ἠρητ ἠρωι Μη
 ετακϋεβτωτοϋ Φ† ἠνη
 εθμει ἠπεκραν ἔθοϋαβ.
 Χε ἠμμηον μου ϋοπ
 ἠνεκεβιαικ ἀλλα
 οϋοϋωτεβ ἔβολ πε.

Ιϋχε δε οϋον
 οϋμεταμμεληϋ βι ἔρωου:
 ιε οϋμετατ†θῆηϋ ϋωϋ
 ϋωι ἔαϋερφορινηνοϋκαρϋ
 οϋοδ αϋϋωπι δεν
 παικοϋμοϋ. Ηθοκ δε

Abraham, Isaac et
 Jacob. Garde-les sur les
 près d'herbe fraîche,
 près des eaux du
 repos, au paradis de la
 joie. Le lieu qu'ont
 quitté toute tristesse,
 toute affliction et toute
 plainte dans la lumière
 de Tes saints.
 Ressuscite-les Seigneur
 au jour que Tu as fixé
 selon Tes promesses
 vraies et honnêtes.

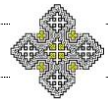
Accorde-leur les biens
 que Tu as promis : ce
 que l'oeil n'a jamais
 vu, que l'oreille n'a
 jamais entendu, que le
 cœur de l'homme n'a
 jamais conçu et que Tu
 as préparés, ô Dieu,
 pour ceux qui aiment
 Ton saint Nom.

Car pour Tes
 serviteurs il n'est point
 de mort mais un
 passage. S'ils se sont
 rendus humainement
 coupables de
 négligences ou de

القديسين، إبراهيم
 و اسحق و يعقوب.
 علهم في موضع
 خضرة علي ماء
 الراحة في فردوس
 النعيم. الموضع الذي
 هرب منه الحزن
 والكآبة والتنهؤ في
 نور قديسيك. أقم
 أجسادهم في اليوم
 الذي رسمته
 كمواعيدك الحقيقية
 غير الكاذبة.

هب لهم خيرات
 مواعيدك، ما لم تره
 عين ولم تسمع به
 أذن، ولم يخطر علي
 قلب بشر. ما
 أعدتة يا الله
 لمحبي اسمك
 القدوس.

لأنه لا يكون موت
 لعبيدك، بل هو
 انتقال. وان كان
 لحقهم توان، أو
 تفريط كبشر، وقد
 لبسوا جسداً.



ζωσ ἀγαθος ονοσ
 ὑμαιρωμ Φ†
 αρικαταζιοιν Ποσ
 ἠεκὲβιαικ ἠχριστιανος
 ἠορθοδοζος ετθεν
 †οικομενη τηρσ: ισxen
 νιμα ἠψαι ἠτε φρη ψα
 νεψμα ἠζωτπ νεμ ισxen
 πεμζητ ψα φρησ.

Πιοται πιοται κατα
 νεψραν νεμ †οτι †οτι
 κατα πεψραν: κτρηε
 μαμτον νωοτ χω ἠωοτ
 εβολ. Χε ὑμον ελι
 εφοταβ εωλεβ οτδε καν
 ονεζοοτ νοτωτ πε
 νεψωνθ ειxen πικαζι.

ἠθωοτ μεν εαμνη Ποσ
 εακδι ἠνοοψτρη μαμτον
 νωοτ: ονοσ μαροτερ
 πεμψα ἠ†μετοτρο ἠτε
 νιφνοτι. Δνον δε τηρεν
 αρικαριζεθε ναν
 ὑπενζωκ ἠχριστιανος
 εψρανακ ὑπεκμθοπνα
 ονοσ μοι ἠωοτ νεμ αν
 ἠνομεροσ νεμ οτκληροτ:
 νεμ νη εοτ τηροτ ἠτακ.

Πιλαοσ

Κτρηε ελεησον.

gaspillages alors qu'ils
 étaient revêtus d'un
 corps et habitaient ce
 monde, par Ta bonté, ô
 Dieu, Ami du genre
 humain, daigne Te
 souvenir de tes
 serviteurs les chrétiens
 orthodoxes qui sont
 dans ce monde, du
 lever du soleil à son
 couchant, et du nord
 au sud,

chacun et chacune par
 son nom. Seigneur
 accorde leur le repos et
 remets leurs péchés.
 Car nul n'est exempt
 de péché même si sa
 vie sur cette terre n'a
 duré qu'un seul jour.

A ceux dont Tu as
 rappelés les âmes,
 Seigneur, donne-leur
 le repos et fais qu'ils
 soient dignes du
 Royaume des cieux. A
 nous tous, accorde la
 perfection chrétienne
 qui te plaît. Donne-leur
 et donne-nous de
 participer à l'héritage
 de Tes saints.

L'assemblée

Pitié Seigneur

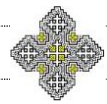
وسكنوا في هذا
 العالم. فأنت كصالح
 ومحب البشر، اللهم
 تفضل عبيدك
 المسيحيين
 الارثوذكسيين الذين
 في المسكونة كلها،
 من مشارق
 الشمس إلي
 مغاربها، ومن
 الشمال إلي
 الجنوب.

كل واحد باسمه
 وكل واحدة باسمها،
 يا رب نرحمهم، واغفر
 لهم. فإنه ليس أحد
 طاهراً من دنس، ولو
 كانت حياته يوماً
 واحداً علي الارض.

أما هم يارب الذين
 أخذت نفوسهم،
 نرحمهم وليستحقوا
 ملكوت السموات.
 وأما نحن كلنا فهب
 لنا كما لنا المسيحي
 الذي يرضيك أمامك.
 وأعطهم و إيانا نصيباً
 وميراثاً مع كافة
 قديسيك.

الشعب

ياربُ إرحم.



Oraison des offrandes
أوشية القرايين

Le prêtre élève l'encens par-dessus la patène et le calice et dit :

Πιοηβ

Ⲁⲓⲣⲓⲫⲓⲙⲉⲧⲓ Ⲡⲟⲥ ⲛⲏⲓⲟⲩⲥⲓⲁ
ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓⲱⲉⲡⲉⲗⲟⲩⲧ
ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ
ⲉⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲱⲟⲩ
ⲙⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲅ.

Πιδιακων

Ⲑⲱⲅⲉ ⲉⲗⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲓ
ⲙⲉⲡⲣⲱⲟⲩⲱ ⲛⲏⲓⲟⲩⲥⲓⲁ
ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓⲁⲡⲁⲣⲭⲏ
ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲧⲉⲣⲓ
ⲛⲓⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓⲗⲱⲙ ⲛⲱⲱ
ⲛⲓⲕⲣⲱⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣⲱⲟⲩⲱⲱⲓ: ⲗⲓⲛⲁ
ⲛⲧⲉ Ⲡⲭⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ
ⲧⲱⲉⲅⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲗⲉⲛ Ⲓⲗⲏⲙ
ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ: ⲛⲧⲉⲣⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲅⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉⲅⲟⲗ.

Πιλαος

Κϣⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲟⲛ.

Πιοηβ

Ⲙⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲗⲉⲛ
ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ
ⲛⲉⲛⲉⲗⲗⲟⲥⲓⲙⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ:

Le prêtre

Souviens-toi Seigneur des dons, des offrandes et des actions de grâce de ceux qui les offrent en honneur et gloire de Ton saint Nom.

Le diacre

Implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, des prémices, de l'huile, de l'encens, des linges, des livres saints et des vases sacrés de l'autel. Que le Christ notre Dieu les récompense dans la Jérusalem céleste et nous pardonne nos péchés.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Reçois-les sur Ton saint Autel céleste en odeur d'encens qui

الكاهن

أذكر يارب الصعائد والقرايين وشكر الذين يقربون كرامة ومجدا لاسمك القدوس

الشماس

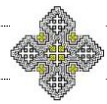
اطلبوا عن المهتمين بالصعائد، والقرايين، والبيكور، والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة، وأواني المذبح، لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السمائية، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب

ياربُ إرحم.

الكاهن

إقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائي



ἔοις ἰσχυροῖς :
 ἔδοξεν ἐτεκμητιωθή
 εὐδεν νιφθοῖς :
 ἐβόλβιτεν πνεύματι ἵνα
 νεκασσελος νεμ
 νεκαρχηασσελος εὐ.

Ὑψηλὴ ἔτακωπ ἔροκ
 ἵνιδωρον ἵνα πιθῶμι
 Ἀβελ : νεμ ἴσχυρὰ ἵνα
 πενιωτ Ἀβρααμ : νεμ
 ἴσχυρὰ ἵνα ἴσχυρα.

Παρητή ον
 निकεερχαριστηριον ἵνα
 νεκεβιαικ ὑποπύ ἔροκ :
 να πιζοῦ νεμ να
 πικοῦσι : νηετρηπ νεμ
 νηεθοῦωνε ἐβόλ.

Μηεθοῦω εἶνι νακ
 ἔδοξεν οἶος ἕμω
 ἵνα : νεμ νηεταῖνι
 νακ ἔδοξεν ἔεν παῖ ἐροῦ
 ἵνα φοῦ ἵνα δωρον
 να.

Ὑοι νωῦ ἵνα ττακο
 ἵνα ἐβίω ἵνα ἕνα τακο :
 να νιφθοῖς ἵνα ἐβίω ἵνα
 ἵνα : νι ἵνα
 ἵνα ἐβίω ἵνα ἵνα ἵνα.

Μοῦνο νοῦταμιον
 μαροῦ ἐβόλβεν ἄταθον

monte devant Ta
 grandeur dans les
 cieux par le ministère
 de Tes saints anges et
 archanges.

Et comme Tu as
 accepté les offrandes
 d'Abel le juste, le
 sacrifice de notre père
 Abraham et les deux
 pièces de la veuve,

reçois aussi les
 offrandes d'action de
 grâce de Tes serviteurs,
 ceux qui sont dans
 l'abondance et ceux
 qui sont dans la peine,
 les cachées et les
 manifestées.

A ceux qui veulent
 offrir mais ne le
 peuvent pas, et à ceux
 qui T'ont offert ces
 offrandes aujourd'hui,

accorde-leur des biens
 incorruptibles au lieu
 des éphémères, des
 célestes au lieu des
 terrestres, des éternels
 au lieu des temporels.

Leurs maisons et leurs
 greniers, remplis-les de

رائحة بخور تدخل
 إلى عظمتك التي
 في السموات
 بواسطة خدمة
 ملائكتك ورؤساء
 ملائكتك القديسين

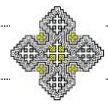
وكما قبلت إليك
 قرابين هابيل
 الصديق وذبيحة أبينا
 إبراهيم وفلسي
 الأرملة

هكذا أيضا
 نذور عبيدك إقبلها
 إليك أصحاب الكثير
 وأصحاب القليل
 الخفيات و الظاهرات

والذين يريدون أن
 يقدموا لك و ليس
 لهم والذين قدموا
 لك في هذا اليوم
 هذه القرابين

أعطيهم الباقيات
 عوض الفانيات
 السماويات عوض
 الأرضيات الأبديات
 عوض الزمنيات

بيوتهم ومخازنهم
 إملاها من كل



НИΒΕΝ

tous les biens

الخيرات

Il se retourne vers l'assemblée et l'encense en disant :

ههنا يحول وجهه الى الغرب ويبخر الشعب

Ἐτακτο ἐρωσὺ Π̄σ
ἡ̄τ̄χου ἡ̄τε νεκασσελος
νευ νεκαρχηασσελος
ε̄σ̄υ.

préserve-les,
Seigneur, par la force
de Tes anges et
archanges purs.

أحفظهم يارب بقوة
ملائكتك و رؤساء
ملائكتك الأطهار.

Ἐφρη̄τ̄ ἐτανερ̄φ̄μεν̄ι
ἡ̄πεκραν ε̄σ̄υ ριζεν
πικαρι : ἀριπονε̄ν̄ι ζωσ̄υ
Π̄σ̄ δ̄εν τεκμετοτρο :
οσορ δ̄εν παι κε ε̄ων φαι
ἡ̄περχᾱν ἡ̄σ̄ωκ.

Comme ils ont
invoqué Ton saint
Nom sur terre,
souviens-Toi aussi,
Seigneur, d'eux dans
Ton Royaume et dans
cette vie ne les
éloigne pas de Toi.

كما ذكروا إسمك
القدوس على الأرض
أذكرهم هم أيضاً يا
رب في ملكوتك وفي
هذا الدهر لا تتركهم
عنك

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κ̄ρυε ε̄λε̄ησον.

Pitié Seigneur

ياربُ إرحم.



Oraison pour le patriarche

أوشيه البابا البطريرك

Πιο̄νηβ

Le prêtre

الكاهن

Ἀρῑφ̄μεν̄ι Π̄σ̄
ἡ̄πενπατριαρχης ἡ̄ιωτ
ε̄τταινο̄υτ̄ ᾱββα (νιυ)

Souviens-toi Seigneur
de notre Patriarche,
notre honorable père
anba (...).

أذكر يارب بطريركنا
الأب المكرم أنبا
(...)

Πῑδιακων

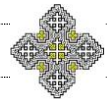
Le diacre

الشماس

Ἰωβ̄ ε̄χεν̄ π̄ων̄δ̄ νευ
ἡ̄πταρο̄ ἐρᾱτ̄υ ἡ̄πενιωτ
ε̄τταινο̄υτ̄ ἡ̄αρχ̄η̄ε̄ρε̄υς

Implorez pour la vie
de notre saint père le
grand-prêtre, le pape
anba (...). Que le

اطلبوا عن حياة
وقيام أبينا المكرم
رئيس الكهنة البابا



παπα αββα (...) : ζινα `ντε
 Πχς Πεννοϋτ `ρεε
 `επεϋωνδ̄ ναν̄ `νζανμηϋ
 `ηροπι νευ ζανχοϋ
 `ηζιρηνικον: `ντεϋχα
 νεννοβι ναν̄ `εβολ.

Πίλαος

Κϋριε `ελεησον.

Πιοϋηβ

ηεν οϋαρεε `ρεε `εροϋ
 ναν̄ `νζανμηϋ `ηροπι νευ
 ζανχοϋ `ηζιρηνικον.
 Εϋχωκ̄ `εβολ̄ `νθηεϋ
 `ετακτενζοϋτϋ `ερος̄ `εβολ̄
 ζιποτκ̄ `υμεταρχηερεϋς:
 κατα πεκοϋωϋ εϋθ̄ οϋοε
 `υακαριον.

Εϋϋωτ̄ `εβολ̄ `υπσαχῑ `ντε
 τ̄μεϋμη̄ ζεν̄ οϋσωοϋτεν:
 εϋλαμονῑ `υπεκλαοε̄ ζεν̄
 οϋτοϋβο νευ οϋμεϋμη̄.

Εκ̄εερχαριζεϋε̄ ναϋ
 νευαν̄ `νοϋζιρηνη̄ νευ
 οϋοϋχᾱ `εβολ̄ζεν̄ υᾱ
 νιβεν̄.

Πεϋπροσεϋχη̄ δε̄ ετεϋρῑ
 `υωοϋ̄ ε̄ρη̄ ε̄χων: νευ
 ε̄χεν̄ πεκλαοε̄ τηϋϋ: νευ
 νοϋν̄ ζων̄ ε̄ρη̄ ε̄χωϋ.

Christ notre Dieu protège sa vie et le maintienne pour nous de nombreuses années calmes et paisibles et qu'Il nous pardonne nos péchés.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Préserve-le pour nous durant de nombreuses années paisibles accomplissant le magistère sacerdotal, que Tu lui as confié selon Ta sainte et bienheureuse volonté.

Qu'il explique la parole de vérité avec droiture, et gouverne Ton peuple avec sainteté et justice.

Daigne lui accorder ainsi qu'à nous la paix et le salut en tout lieu.

Les prières qu'il T'adresse pour nous et pour tout ton peuple, et celles que nous T'adressons

أنا (...) ، لكي
 المسيح إلهنا يحفظ
 لنا حياته سنين
 عديدة وأزمنة
 سلامية ويغفر لنا
 خطايانا.

الشعب:

ياربُّ إرحم.

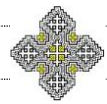
الكاهن

حفظاً إحفظه لنا
 سنين كثيرة وأزمنة
 سلامية. مُكمل
 رئاسة الكهنوت
 المقدسة، التي
 أئتمنته عليها من
 قبلك، كإرادتك
 المقدسة
 الطوباوية.

مُفصلاً كلمة الحق
 بإستقامة، راعياً
 شعبك بطهارة وبر.

أنعم عليه وعلينا
 بالسلامة، والعافية
 في كل موضع.

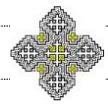
وصلواته التي
 يصنعها عنا، وعن
 كل شعبك وصلواتنا
 نحن أيضاً عنه.



<p>Ὡπορον ἔροκ ἔχεν πεκῶρσιασθηριον ἰνελλοσιμων ἰτε ἰφει: ἔογχοι ἰσθοινογχι.</p>	<p>pour eux ; daigne les accepter sur ton saint autel céleste en odeur d'encens.</p>	<p>إقبلها إليك على مذبحك الناطق السماوي رائحة بخور.</p>
<p>Περαχαι μεν τηρογ νηετογναγ ἔρωογ: νευ νηετε ἰσenaγ ἔρωογ αν: δευδωμογ ογογ μαθεβιωογ саπεснт ἰνεγβαλαγγ ἰχωλευ.</p>	<p>Ecrase et humilie rapidement tous ses ennemis visibles ou invisibles.</p>	<p>وسائر أعدائه الذين يرون والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم تحت أرجله سريعاً.</p>
<p>Πθογ δε ἀρεγ ἔρογ δευ ογζιρηνη νευ ογδικεογγνη: δευ Πεκεκκλησια εογ.</p>	<p>Préserve-le dans la paix et la justice de Ta Sainte Eglise.</p>	<p>وأما هو فاحفظه في سلام وعدل في كنيسةك المقدسة.</p>
<p>Πιλαογ Κγριε ἔλεησον.</p>	<p>L'assemblée Pitié Seigneur</p>	<p>الشعب ياربُ إرحم.</p>

Oraison pour les évêques
أوشيه الاساقفه

<p>Πιογηβ Αγριφμεγἰ ἰνικεεπισκοπογ ἰορθοδογος ετ δευ και νιβεν.</p>	<p>Le prêtre Souviens-Toi, Seigneur, des évêques orthodoxes en tout lieu.</p>	<p>الكاهن أذكر يارب الأساقفة الأرثوذكسيين الذين في كل موضع.</p>
--	--	--



ΠΙΔΙΑΚΩΝ

Ἰωβ ε̅χεν νε̅νιοϑ̅
 ἡ̅ε̅πι̅σκο̅πο̅ς ἡ̅ο̅ρθο̅δο̅ξο̅ς ε̅τ
 θ̅εν ω̅αι̅ ν̅ιβεν ἡ̅ν̅τε
 το̅ικο̅υ̅με̅νη̅ τη̅ρ̅ς: νε̅υ
 ν̅ι̅θ̅η̅σο̅υ̅με̅νο̅ς νε̅υ
 ν̅ι̅π̅ρε̅σ̅β̅υ̅τε̅ρο̅ς νε̅υ
 ν̅ι̅δ̅ι̅α̅κ̅ω̅ν: νε̅υ ἡ̅π̅τ̅α̅ς̅ω̅α̅
 τη̅ρ̅η̅ ἡ̅ν̅τε το̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅σ̅ια̅: θ̅ι̅να
 ἡ̅ν̅τε ἡ̅ϫ̅ς̅ Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅ϑ̅ ἄ̅ρε̅θ̅
 ἑ̅ρω̅ν̅ ἑ̅βο̅λ̅θ̅α̅ πε̅τ̅θ̅ω̅ν̅
 ν̅ιβεν: ἡ̅ν̅τε̅ϫ̅α̅ νε̅ν̅νο̅β̅ι
 ν̅α̅ν ἑ̅βο̅λ̅.

Πιλαο̅ς

Κ̅υ̅ρι̅ε ἑ̅λε̅η̅σον̅.

Le diacre

Implorez pour nos pères les évêques orthodoxes en tout lieu dans l'univers, pour les higoumènes, les prêtres, les diacres et tous les degrés de l'Église. Que le Christ notre Dieu les protège de tout mal et qu'Il nous pardonne nos péchés.

L'assemblée

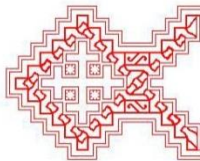
Pitié Seigneur

الشماس

اطلبوا عن آبائنا الأساقفة الأرثوذكسيين الذين في كل مواضع المسكونة، القمامسة والقسوس والشممامسة، وكل طغمت الكنيسة، لكي يحفظهم المسيح إلهنا من كل شر، ويغفر لنا خطايانا.

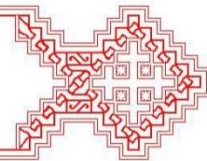
الشعب

ياربُ إرحم.



Oraison pour les prêtres

إوشيه القسوس



Πιο̅υ̅η̅β̅

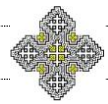
ἡ̅π̅ρε̅σ̅β̅υ̅τε̅ρο̅ς
 ν̅ι̅δ̅ι̅α̅κ̅ω̅ν: ν̅ι̅θ̅υ̅πο̅δ̅ι̅α̅κ̅ω̅ν
 ν̅ι̅ὰ̅ν̅ὰ̅ς̅νω̅ς̅τ̅η̅ς:
 ν̅ι̅ψ̅α̅λ̅τ̅η̅ς ν̅ι̅ε̅ζ̅ο̅ρ̅τ̅ι̅ς̅τ̅η̅ς:
 ν̅ι̅μ̅ο̅ν̅α̅χ̅ο̅ς ν̅ι̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς:
 ν̅ι̅χ̅η̅ρ̅α ν̅ι̅ο̅ρ̅φ̅α̅νο̅ς:
 ν̅ι̅ε̅κ̅ρ̅α̅τ̅η̅ς ν̅ι̅λ̅α̅ι̅κο̅ς.
 ἡ̅ν̅ε̅τ̅θ̅ω̅τ̅ι̅π̅ θ̅εν̅ π̅ι̅ς̅α̅μ̅ο̅ς:
 νε̅υ ἡ̅ν̅ε̅τ̅θ̅ω̅α̅νε̅ω̅ψ̅η̅ρ̅ι̅.

Le prêtre

Et les prêtres, les diacres, les sous-diacres, les lecteurs, les psalmistes, les moines, les vierges, les veuves, les orphelins, les ermites, les laïcs, ceux qui sont unis par les liens du mariage et ceux qui élèvent les enfants,

الكاهن

والقسوس، والشممامسة، والابوذياكونيين، والاغنسطسين، والمرتلين، والقراء، والرهبان، والعذارى، والأرامل، والأيتام، والنسك، والعلمانيين، والمتحدين بالزيجة



ΜΗΕΤΑΥΧΟΣ ΝΑΝ ΧΕ
 ἄριπενμενὶ: ΝΕΥ ΝΗΕΤΕ
 ὑποΥΧΟΣ.

ceux qui nous ont
 demandé de nous
 souvenir d'eux et ceux
 qui ne l'ont pas fait,

ومربي الأولاد.
 والذين قالوا لنا
 أذكرونا والذين لم
 يقولوا.

ΜΗΕΤΕΝΩΟΥΝ ὕμωοΥ:
 ΝΕΥ ΝΗΕΤΕΝΩΟΥΝ
 ὕμωοΥ ΔΝ.

ceux que nous con-
 naissons et ceux que
 nous ne connaissons
 pas,

الذين نعرفهم
 والذين لا نعرفهم.

ΜΕΝΧΑΧΙ ΝΕΥ
 ΝΕΝΜΕΝΡΑΤ: ΦΤ ΝΑΙ
 ΝΩΟΥ.

nos ennemis et nos
 amis ; ô Dieu prend
 pitié d'eux.

أعداءنا وأحباءنا،
 اللهم أرحمهم.

Πιλῶς

L'assemblée

الشعب

Κυριε ἐλεησον.

Pitié Seigneur

ياربُّ إرحم.



ΠιοϋΗΒ

Le prêtre

الكاهن

Ἀριφμενὶ Πος ὑπὸωχι
 ἠνιορθοδοξος θεν και
 νιβεν ἠτε τοικοϋμενη.

Souviens-Toi,
 Seigneur, des autres
 orthodoxes partout
 dans l'univers.

أذكر يارب باقي
 الأرثوذكسيين الذين
 في كل موضع من
 المسكونة.

Πιδιακων

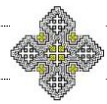
Le diacre

الشماس

Ἰωβελ ἐχεν ὑπὸωχι
 ἠνιορθοδοξος ετθεν και
 νιβεν ἠτε τοικοϋμενη
 τηρς: εινὰ ἠτε Πχς

Implorez pour le
 reste des orthodoxes
 partout dans
 l'univers. Que le
 Christ notre Dieu les

اطلبوا عن باقي
 الأرثوذكسيين الذين
 في كل مواضع
 المسكونة كلها،
 لكي المسيح إلهنا



Πεννοϋτ ταχρωον ζεν
 πιναζτ νορθοδοζος: οτοζ
 ντεαρεζ ερωον εβολζα
 πετρωον νιβεν ννιεζοον
 τηρον ντε ποτωνδ:
 ντεαχα νεννοβι ναν εβολ.

affermissse dans la
 foi orthodoxe, et les
 protège de tout mal
 tous les jours de leur
 vie et qu'Il nous
 pardonne nos
 péchés.

يثبتهم في الإيمان
 الأرثوذكسي،
 ويحفظهم من كل
 شر جميع أيام
 حياتهم، ويغفر لنا
 خطايانا.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur

ياربُ إرحم.



Oraison pour le lieu
أوشية الموضع

Πιοϋηβ

Le prêtre

الكاهن

Αριφμετι Ποc
 υπαιτοπος εθρ ντακ φα:
 νευ τοπος νιβεν: νευ
 μοναστηριον νιβεν ντε
 νενιοτ νορθοδοζος.

Souviens-Toi,
 Seigneur, de ce saint
 lieu qui est à Toi et
 de tous les lieux et
 tous les monastères
 de nos pères
 orthodoxes.

أذكر يارب هذا
 الموضع المقدس
 الذي لك، وكل
 المواضع وكل أديرة
 آبائنا الأرثوذكسيين.

Πιδιακων

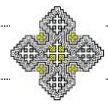
Le diacre

الشماس

Ίωβζ εχεν πσευνι:
 υπαιτοπος εθρ φα: νευ
 τοπος νιβεν: νευ
 μοναστηριον νιβεν ντε
 νενιοτ νορθοδοζος.
 Πιωαρετ νευ νιδελλοι
 ετωπι νδητον: νευ
 πσευνι υπικocos τηρε

Implorez pour ce
 lieu, pour tout autre
 lieu, pour les
 monastères
 orthodoxes dans les
 déserts, pour les
 anciens qui y
 demeurent, et pour
 la tranquillité du
 monde entier. Que le

اطلبوا عن طمأنينة
 هذا الموضع
 المقدس، وكل
 موضع، وكل دير
 لأبائنا الأرثوذكسيين.
 البراري، والشيوخ
 السكان فيها،
 وطمأنينة العالم
 أجمع معاً، لكي



εΥCOΠ: θΙΝΑ ἸΤΕ ΠΧC
ΠΕΝΝΟΥΤ ἄρεθ ἔρωου ἔβουλ
θα ΠΕΤΩΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔβουλ.

Πιοϋηβ

Νεϋ πολΙC ΝΙΒΕΝ: Νεϋ
χωρα ΝΙΒΕΝ: Νεϋ ΝΙΤΥΜΙ:
Νεϋ ΗΙ ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ ΝΙΠΙCΤΟC.

Ἄρεθ Δε ἔρον τηρεν θεν
ΠΙΝΑΖΤ ἸορθουδοζοC ωα
ΠΙΝΙϋΙ Ἰθἄε: φαι ταρ
ἠμαγατϋ πε ΤΕΝΘΕΛΠΙC.

ΠιλαοC

Κϋριε ἔλεηCον.

Christ notre Dieu les
protège de tout mal
et qu'Il nous
pardonne nos
péchés.

Le prêtre

ainsi que de toute
ville, de toute
province de tout
village, de toutes les
maisons des fidèles.

Garde-nous tous
dans la Foi
orthodoxe jusqu'au
dernier soupir car
ceci est notre espoir.

L'assemblée

Pitié Seigneur

يَحْفَظُهُمُ الْمَسِيحُ
إِلَهُنَا مِنْ كُلِّ شَرٍّ،
وَيَغْفِرُ لَنَا خَطَايَانَا.

الكاهن

وكل مدينة، وكل
كورة، والقري، وكل
بيوت المؤمنين.

واحفظنا كلنا في
الإيمان الأرثوذكسي
إلى النفس الأخير،
لأن هذا وحده هو
رجاؤنا.

الشعب

ياربُ إرحم.



Πιοϋηβ

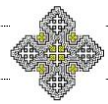
Ἄξιϋμεϋ ΠοC ἸΝΗΕΤΟΖΙ
ἔρατοϋ ἠπαιμα οτοθ ετοι
Ἰψφηρ Ἰτωβθ Νεϋαν.

Le prêtre

Souviens-Toi,
Seigneur, de ceux qui
sont présents en ce
lieu qui participent
avec nous à la prière.

الكاهن

أذكر يارب القيام
ههنا، والمشاركين
لنا في الطلبة.



ΠΙΔΙΑΚΩΝ

Ἰωβ ε̅χεν νηετο̅ζι
 ἔρατο̅ρ ἁπαιμα̅ οτο̅ζ ετοι
 ἠψφ̅ηρ ἠτωβ̅ζ νεμ̅αν:
 ζινα̅ ἠτε̅ Π̅χ̅ς Πεννο̅ρ†
 ἄρε̅ζ ἔρωο̅ρ: ἠτε̅ρρωι̅ς
 ἔρωο̅ρ: ἠτε̅ρρωπ̅ ερο̅ς
 ἠνο̅ρτωβ̅ζ: οτο̅ζ ἠτε̅ρνα̅ι
 νωο̅ρ: ἠτε̅ρχα̅ νεννο̅βι
 να̅ν ἔβο̅λ.

Πιο̅ηβ

Μενιο̅† νεμ̅ νεν̅ςνηο̅ρ:
 νεμ̅ ἠ̅ω̅π̅ ἠνηε̅τ̅θεν̅ ω̅αι
 νιβεν̅ ἠτε̅ †οικο̅ρμε̅νη.

Ἄρε̅ζ δε̅ ἔρωο̅ρ νεμ̅αν
 ζεν̅ ζαν̅παρε̅μβο̅λη ἠτε̅
 ζαν̅ζο̅μ ε̅ρο̅τα̅β.

Οτο̅ζ να̅ζμε̅ν ἔβο̅λ ζα
 νισο̅θνε̅ς ε̅τ̅ερ̅ηο̅ρ†
 ἠ̅χρω̅μ ἠτε̅ πι̅Δια̅βο̅λο̅ς.

Μεμ̅ χο̅ρ̅ς νιβεν̅
 ἠ̅Δια̅βο̅λικο̅ν: νεμ̅ πι̅φα̅ω
 ἠτε̅ πι̅ῶ̅μ̅α̅ιο̅ ἠνο̅ρ̅χ.

Πι̅λαο̅ς

Κ̅ρ̅ι̅ε̅ ε̅λε̅η̅σον̅.

Le diacre

Implorez pour ceux qui sont présents en ce lieu, et pour les participants à cette imploration avec nous. Que le Christ notre Dieu les garde, et reçoive leurs prières et aie pitié d'eux et qu'Il nous pardonne nos péchés.

Le prêtre

Nos pères, nos frères, et tout le reste qui se trouvent partout dans l'univers,

garde-les avec nous dans le camp des puissances saintes.

Délivre-nous des flèches enflammées de Satan,

toutes les trappes du démon et du piège de la vaine gloire.

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشماس

اطلبوا عن القيام في هذا الموضع، والمشاركين في الطلبة معنا، لكي يحفظهم المسيح إلهنا ويحرسهم، ويقبل إليه طلباتهم ويرحمهم، ويغفر لنا خطايانا.

الكاهن

آبائنا وإخوتنا وبقية الذين في كل موضع من المسكونة.

إحفظهم، وإيانا بمعسكر القوات المقدسة.

ونجنا من سهام إبليس المتقدة ناراً.

وكل المصائد الشيطانية، ومن فخ المجد الباطل.

الشعب

ياربُّ إرحم.



Oraison des recommandations
أوشية تذكار الذين أوصونا

Πιοῦθβ

Αριφμενὶ Πος̄ νοτον
νιβεν ἔταρζονζεν ναν̄ χε
ἀριπενμενὶ.

Le prêtre

Souviens-Toi,
Seigneur, de tous ceux
qui nous ont
recommandés de nous
souvenir d'eux.

الكاهن

أذكر يارب كل الذين
أوصونا أن نذكرهم.

Πιδιακων

Ἰωβζ̄ ἔχεν οτον̄ νιβεν
ἔταρζονζεν ναν̄
ἔερπομενὶ ζεν̄ νεντζο
νεμ̄ νεντωβζ̄ πιοῦθαι
πιοῦθαῑ κατὰ περραν̄: ζινᾱ
ἵτε Πχ̄ς̄ Πεννοῦτ̄
ερπομενὶ ἐπιὰζαθον̄
ἵχοῦ νιβεν̄ ἵτερχᾱ
νεννοβι ναν̄ ἔβολ.

Le diacre

Implorez pour tous
ceux qui nous ont
recommandé
de nous souvenir d'eux
dans nos demandes et
nos supplications,
chacun par son nom.
Que le Christ notre
Dieu se souvienne
d'eux en bien en tout
temps et qu'Il nous
pardonne nos péchés.

الشماس

اطلبوا عن كل الذين
أوصونا أن نذكرهم
في سؤالاتنا،
وطلباتنا، كل أحد
باسمه، لكي
المسيح إلهنا
يذكرهم بالخير في
كل حين، ويغفر لنا
خطايانا.

Πιοῦθβ

ζεν̄ νεντζο̄ νεμ̄
νεντωβζ̄ ἔτενιρῑ ἕμωῦ
ἔπωωῑ ζαροκ̄ Πος̄
Πεννοῦτ̄.

Le prêtre

Dans nos prières et nos
supplications que nous
T'adressons ô Seigneur
Notre Dieu,

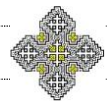
الكاهن

في صلواتنا وطلباتنا
التي نصنعها إليك
أيها الرب إلهنا.

Νεμ̄ κατὰ παιχοῦ φαῑ
ἵτε ταιὰναφορᾱ εῶν̄.

comme nous le faisons
maintenant pendant
cette sainte liturgie.

كهذا الوقت الذي
لهذا القداس الطاهر.



Πη̅τε̅ν̅ι̅ ρ̅ι̅ ἄπο̅υ̅με̅ν̅
 ἴ̅νη̅σ̅θ̅ο̅υ̅ ν̅ι̅β̅εν̅· ν̅ε̅μ̅ ν̅η̅ε̅τ̅θ̅ε̅ν̅
 φ̅υ̅μ̅ε̅ν̅ ἄ̅π̅ι̅ο̅υ̅α̅ι̅ π̅ι̅ο̅υ̅α̅ι̅
 ἄ̅μ̅ο̅ν̅.

Ceux dont nous nous souvenons toujours et ceux qui sont dans la pensée de chacun d'entre nous.

الذين نذكرهم كل حين، والذين في فكر كل واحد منا.

Ὁ̅τ̅ο̅ς πο̅τε̅ρ̅φ̅υ̅μ̅ε̅ν̅
 ἑ̅τ̅α̅φ̅ω̅π̅ι̅ †̅ν̅ο̅υ̅
 μα̅ρ̅ε̅φ̅ω̅π̅ι̅ ν̅ω̅ο̅υ̅
 ἴ̅τ̅υ̅ε̅β̅ι̅ω̅ π̅ο̅τ̅σ̅ο̅β̅τ̅
 ε̅φ̅τ̅α̅χ̅ρ̅η̅ο̅υ̅τ̅· ο̅τ̅ο̅ς
 ε̅φ̅θ̅ρ̅η̅ο̅υ̅τ̅ ἑ̅β̅λ̅α̅β̅η̅ ν̅ι̅β̅εν̅
 ἴ̅ν̅τ̅ε̅ ν̅ι̅δ̅ε̅μ̅ω̅ν̅· ν̅ε̅μ̅ ἴ̅σ̅ο̅β̅ν̅ι̅
 ἴ̅ν̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ε̅τ̅ζ̅ω̅ο̅υ̅.

Que cette commémoration que nous faisons maintenant soit pour eux une enceinte solide contre tous les maux des démons et les conspirations des gens mauvais.

وتذكارهم الذي صار الآن، فليكن لهم مثل سور ثابت غالب لكل مضرات الشياطين، ومؤامرة الناس الأشرار.

Πι̅λ̅α̅ο̅ς

L'assemblée

الشعب

Κ̅υ̅ρ̅ι̅ε̅ ἑ̅λ̅ε̅η̅σ̅ον̅.

Pitié Seigneur

ياربُ إرحم.

Πι̅δ̅ι̅α̅κ̅ω̅ν̅

Le diacre

الشماس

Ὁ̅τ̅ω̅ψ̅υ̅τ̅ ἄ̅ψ̅†̅ θ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅ζ̅ο̅†̅
 ν̅ε̅μ̅ ο̅υ̅τ̅σ̅ε̅ρ̅τ̅ε̅ρ̅.

Prosternez-vous devant Dieu avec crainte et tremblement.

اسجدوا لله بخوف ورعدة.

Oraison du célébrant
 اوشية الكاهن الخديم

Πι̅ο̅υ̅η̅β̅

Le prêtre (à voix basse)

الكاهن (سراً)

Ⲭ̅ⲣ̅ι̅ϥ̅μ̅ε̅ν̅ι̅ Π̅ο̅ς̅ ἴ̅τ̅α̅χ̅ω̅β̅ι̅
 ο̅τ̅ο̅ς̅ ἴ̅τ̅α̅λ̅ε̅π̅ω̅ρ̅ο̅ς̅ ἄ̅ψ̅υ̅τ̅χ̅η̅.

Souviens-Toi, Seigneur, de mon âme faible et misérable.

اذكر يارب نفسي الضعيفة الشقية.

Ὁ̅τ̅ο̅ς̅ μ̅η̅ι̅ς̅ ν̅η̅ι̅ ἴ̅τ̅α̅κ̅α̅†̅ χ̅ε̅
 ο̅υ̅ π̅ε̅ †̅μ̅ε̅τ̅ν̅ι̅ω̅†̅ ἴ̅ν̅τ̅ε̅
 πα̅χ̅ι̅ν̅ὀ̅ζ̅ι̅ ἑ̅ρ̅α̅τ̅

Fais que je comprenne la grande importance de ma

وامنحني أن أفهم ما هو عظم قيامي أمام مذبحك



ἑπεκθρῖακτῆριον εὐτ.

présence devant Ton
Saint autel.

المقدس.

Ὅτος χωρὶ ἐβολῆσται
ἡγροῦνη νῖβεν ἵτε
†μετατέμι νεμ να
†μετὰλοτ.

Ôte de moi tous les
désirs provoqués par
l'ignorance et la
jeunesse,

واقطع عني كل
لذات الجهل والصبأ.

Θῖνα ἵτεσῶτεμῶπι νῖ
ἵτε φαι νοῦετφω: θεν
†ἀπολοσῖα ἵτε πῖεροῦτ
ἵτε πῖζαπ ετοι ἵτεσῶτ ἕτε
ῶμμΑτ.

pour qu'ils ne
constituent pas pour
moi un poids le jour
du jugement
redoutable.

لكي لا يكون لي
هذا ثقلاً في جواب
يوم الدين المرهوب.

Ὅτος ναζμετ ἐβολῆ σα
ἐνερσῖα νῖβεν ἵτε †χομ
ἵτε ἀντικῖμενος.

Sauve-moi de toutes
les oeuvres des
puissances adverses.

ونجني من كل
أفعال القوات
المضادة.

Ὅτος ὑπερτακοῖ νεμ
ναἀνομῖα: οὔτε ἵτεκῶβον
ῶα ἐνεε: ἵτεκἀρεζ
ἐναπετρωῦτ νῖ.

Ne m'anéantis pas à
cause de mes péchés
et n'éprouve pas de
rancœur contre moi
éternellement, en te
souvenant de mes
péchés.

ولا تهلكني بأثامي،
ولا تحقد إلى الأبد
فتحفظ لي
شروري.

Ἀλλὰ ματαμοῖ ζω
ἕτεκμετὰσαθος ἵτε
οὔτος ναζμετ θα
πῖατῶπῶα: κατὰ πεκναῖ
ετοῦ ἐρῖη ἐξωῖ.

Mais montre-moi
aussi Ta bonté et
sauve-moi qui suis
indigne selon Ta
grande miséricorde
envers moi.

بل أرني أنا أيضاً
صلاحك فيّ،
ونجني أنا الغير
المستحق ككثرة
رحمتك عليّ.

*θεν πῖβωζεμ ἵτε ἀπας ἵτε
Μεῖσῖς*

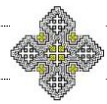
Il élève la voix en disant :

بلحن العنيفة

Θῖνα ἵτεἀσοῦτ ἐροκ ἵτεσῶ
νῖβεν: ἵτεπῖεροῦτ τηροῦτ ἵτε
παωνθ.

Pour que je Te bénisse
tous les jours de ma
vie.

لكي أباركك كل
حين جميع أيام
حياتي.



Πίλαος

Κυριε ελεησον.

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

ياربُ إرحم.



Oraison pour le sacerdoce

أوشية الكهنوت

Πιοϋηβ

Ἀριφμενὶ Ποc
ἡπαικειερατικον εοϋ ἠτακ
φαι.

Le prêtre

Souviens-Toi,
Seigneur, du
sacerdoce saint qui
est à Toi.

الكاهن

اذكر يارب هذا
الكهنوت المقدس
الذي لك.

Πιδιακων

Ἰωβη εχεν παικειερατικον
εοϋ φαι νευ ταγμα νιβεν
ἠιερατικον ἠορθοδοζοc:
θινα ἠτε Πχc Πεννοϋτ
ωτεμ ερωοϋ: ἠτεϋρωιc
ερωοϋ: ογοz ἠτεϋτχομ
νωοϋ: ἠτεϋηαι νωοϋ:
ἠτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

Le diacre

Implorez pour ce
saint sacerdoce, et
tous les degrés du
sacerdoce orthodoxe.
Que le Christ notre
Dieu les écoute, les
protège, les
affermisses, et prenne
pitié d'eux et qu'Il
nous pardonne nos
péchés.

الشماس

اطلبوا عن هذا
الكهنوت المقدس،
وكل الرتب
الكهنوتية
الأرثوذكسية، لكي
يستجيب لهم
المسيح إلهنا،
ويحرسهم ويقويهم
ويرحمهم، ويغفر لنا
خطايانا.

Πιοϋηβ

Νευ ταγμα νιβεν
ἠιερατικον ἠορθοδοζοc:
νευ πεκλαοc τηρϋ ετοzι
ερατϋ ναzρακ.

Le prêtre

Et tous les degrés du
sacerdoce orthodoxe
et tout Ton peuple
debout devant Toi.

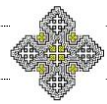
الكاهن

وكل الرتب
الكهنوتية
الأرثوذكسية، وكل
شعبك الواقف
أمامك.

Ἀριπενμενὶ θων Ποc.

Souviens-Toi,
Seigneur, aussi de

اذكرنا نحن أيضاً
يارب.



Πο̅ς̅ θ̅εν̅ θ̅αν̅ναι̅ νε̅υ̅
θ̅αν̅μ̅ε̅τ̅υ̅εν̅θ̅η̅τ̅: ο̅γ̅ο̅θ̅
ϸ̅ω̅λ̅ϸ̅ ἠ̅ν̅ε̅ν̅ἀ̅νο̅μ̅ια̅ θ̅ω̅ϸ̅
ἀ̅τ̅α̅θ̅ο̅ς̅ ο̅γ̅ο̅θ̅ ἁ̅μ̅α̅ρ̅τ̅ω̅μ̅ι.

Ϸ̅τ̅ ἁ̅ρ̅ι̅Ϸ̅φ̅η̅ρ̅ ἠ̅ψ̅ω̅π̅ι
νε̅μ̅α̅ν̅: ε̅ψ̅ε̅μ̅ψ̅ι ἁ̅π̅ε̅κ̅ρ̅α̅ν̅
ε̅θ̅υ̅.

Πι̅λα̅ο̅ς̅

Κ̅υ̅ρ̅ι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅η̅ϸ̅ο̅ν̅.

nous.

Par la miséricorde et la bonté efface nos péchés car Tu es bon et ami du genre humain.

Ô Dieu soit présent parmi nous pour que nous servions Ton Saint Nom.

L'assemblée

Pitié Seigneur

يارب بالمراحم
والرأفات، وامح
آثامنا كصالح ومحب
البشر.

اللهم شاركنا
الحلول معنا لنخدم
اسمك القدوس.

الشعب

ياربُ إرحم.



Πιο̅η̅β̅

Ἄ̅ρ̅ι̅φ̅η̅ε̅ν̅ι̅
ἠ̅ν̅ε̅ν̅ϸ̅ι̅ν̅θ̅ω̅ο̅ν̅τ̅
ε̅ρ̅ω̅ο̅ν̅.

Πο̅ς̅̅
ϸ̅ω̅ο̅ν̅

Le prêtre

Souviens-toi Seigneur de nos assemblées, bénis-les.

الكاهن

أذكر يارب اجتماعاتنا
باركها.

Πι̅δια̅κ̅ω̅ν̅

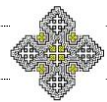
Ἰ̅ω̅β̅ε̅ ε̅χ̅ε̅ν̅ π̅ε̅ν̅ϸ̅ι̅ν̅θ̅ω̅ο̅ν̅τ̅
ε̅θ̅ο̅ν̅ φ̅αι̅ νε̅υ̅ ϸ̅ι̅ν̅θ̅ω̅ο̅ν̅τ̅
ε̅θ̅ο̅ν̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ἠ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅λ̅α̅ο̅ς̅
ἠ̅ο̅ρ̅θ̅ο̅δ̅ο̅ξ̅ο̅ς̅: θ̅ι̅να̅ ἠ̅τ̅ε̅
Π̅χ̅ς̅ π̅ε̅ν̅ν̅ο̅ν̅τ̅ ϸ̅ω̅ο̅ν̅ ε̅ρ̅ω̅ο̅ν̅:
ἠ̅τ̅ε̅ϸ̅ο̅κ̅ο̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅
ο̅τ̅θ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅: ἠ̅τ̅ε̅ϸ̅α̅ ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅
ν̅α̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

Le diacre

Implorez pour cette assemblée, et pour toute assemblée des peuples orthodoxes. Que le Christ notre Dieu l'accomplisse en paix et qu'Il nous pardonne nos péchés.

الشماس

اطلبوا عن إجتماعنا
هذا، وعن كل
إجتماع الشعوب
الأرثوذكسيين، لكي
يباركها المسيح
إلهنا ويكملها
بسلام، ويغفر لنا
خطايانا.



Πιοϋηβ

Le prêtre

الكاهن

Ϡμετψαμψε ἰδωλον θεν
οϋχωκ ροχc ἔβολθεν
πικομοοc

Déracine totalement
du monde le culte des
idoles.

عبادة الأوثان
بالكمال اقلعها من
العالم

Πcαταναc νευ χου νιβεν
ετρωον ἵταϋ θεμθωμοϋ
οτοz μαθεβίωοϋ cαπεcητ
ἵνενδάλανϋ ἵχωλεμ.

Ecrase sous nos pieds
et humilie rapidement
Satan et toutes ses
forces pernicieuses.

الشیطان وكل قواته
الشريرة اسحقهم
وأذلهم تحت أقدامنا
سريعا

Πικανδαλον νευ νηετῖρι
ἕμωοϋ κορϋοϋ : μαροϋκηη
ἵχε νιφωρϋ ἕπτακο ἵτε
νιzερεcic.

Ecarte les doutes et
ceux qui les suscitent
et que cessent les
divisions dues aux
hérésies.

الشكوك وفاعليها
ابطلهم ولينقض
أفتراق فساد البدع

Πιχαχι ἵτε τεκεκῆλhcιὰ
εθογαβ Πβοic : ἕφρηϠ
ἵcηοϋ νιβεν νευ Ϡνοϋ
μαθεβίωοϋ.

Humilie, Seigneur, les
ennemis de Ta Sainte
Eglise aujourd'hui
ainsi qu'en tout
temps.

أعداء بيعتك
المقدسة يارب كما
في كل زمان والآن
أذلهم

Βωλ ἵτοϋμετβaciϋητ
ἔβολ : ματαμωοϋ
ἔτοϋμετχωβ ἵχωλεμ

Brise leur orgueil et
fais-leur
promptement
connaître leurs
faiblesses.

حل تعاضمهم
عرفهم ضعفهم
سريعا

Κωρϋ ἵνοϋφθονοc
νοϋεπιβολη νοϋμανκανιὰ
νοϋκακοϋρσιὰ
νοϋκαταλαλιὰ ἔτοϋῖρι
ἕμωοϋ θaron.

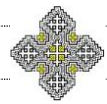
Freine leur envie, leur
tentative, leur folie,
leur méchanceté, leur
calomnie envers nous.

أبطل حسدهم
وسعايتهم وجنونهم
وشرهم ونميتهم
التي يصنعونها فينا

Πbc ἄριτοϋ τηροϋ
ἵαπρακτοη : οτοz χωρ
ἔβολ ἕποϋκοβη

Anéantis-les et déjoue
leur conseil

يارب أجعلهم كلهم
كلا شيء وبدد
مشورتهم



Puis il dit avec l'air :

بلحن العتيقة :

ΦϞ φηέταϗωρ έβολ
 ἄποσβνι ἠ ἄχιτοφελ.

ô Seigneur qui a
 déjoué le conseil
 d'Akhitophel.

يا الله الذي بدد
 مشورة أختوفل

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur

يا ربُّ إرحم.

Πιοϣβ

*Le prêtre se retourne vers
 l'assemblée et l'encense en
 disant :*

**الكاهن يلتفت الى الغرب
 ويعطي البخور للشعب
 قائلا**

Πεκλαος δε μαρεϗωπι
 δεν πιςμοϣ εζανανωο ἠωο
 νεμ ζανθβα ἠθβα εϣιρι
 ἄπεκοϣωϗ

Par Ta bénédiction
 multiplie Ton peuple
 par milliers et par
 dizaines de milliers
 qui agissent selon Ta
 Volonté.

وأما شعبك فليكن
 بالبركة ألوف ألوف
 وربوات وربوات
 يصنعون إرادتك

Πιδιακων

Le diacre

الشماس

Ἰ καθυμενι ἄνασθητε.

Vous qui êtes assis,
 levez-vous.

أيها الجلوس قفوا.

Πιοϣβ

Le prêtre

الكاهن

Βωλ ἠνηετϗωνε εβολ.
 Νοζεμ ἠνηετδεν
 νιἄνασκη.

Délie ceux qui sont
 attachés. Sauve ceux
 qui sont dans les
 épreuves.

حليّ المربوطين.
 خليص الذين في
 الشدائد.

Πιλαος

*L'assemblée répond
 après chaque strophe*

**الشعب يقول بعد كل
 ربع**

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur

ياربُّ إرحم.

Πιοϣβ

Le prêtre

الكاهن

ϣηετζοκερ ματϗιωϣ.
 ϣηετοι ἠκοϣϗι ἠζητ

Ceux qui ont faim,
 rassasie-les, Ceux qui
 ont le cœur serré,

أشبعهم.
 الجوع
 صغيري
 القلوب



αανοι† νωογ.

console-les.

عزهم.

Πηεταιρει ααταρωογ
ερατογ. Πηετορι ερατογ
ααταρωογ.

Ceux qui sont tombés,
relève-les. Ceux qui
sont debout, affermis-
les.

الساقطين أقمهم.
القيام ثبتهم.

Πηεταρωρεα
ααταρωογ. Δνιτογ
τηρογ εδωτην εφωωιτ ητε
πεκογχαλ.

Ceux qui sont égarés,
ramène-les. Fais-les
tous entrer dans le
chemin de Ton salut.

الضالين ردهم.
أدخلهم جميعاً إلى
طريق خلاصك.

Οπογ νεα πεκλαοο.

Compte-les parmi
Ton peuple

عدّهم مع شعبك.

Δνον δε ρων κοττεν
εβολθεν νεννοβι.

et nous aussi, sauve-
nous de nos péchés.

ونحن أيضاً أنقذنا من
خطايانا.

Εκοι ηρεφρωιο νεα
ρεφκεπη ερων κατα ρωβ
νιβεν.

Sois notre gardien et
préserve-nous en
toute chose.

صائراً حارساً وساتراً
علينا في كل شيء.

Πιδιακων

Le diacre

الشماس

Ιο ανατολαοο βλεψατε.

Regardez vers
l'orient.

وإلى الشرق أنظروا.

Πιογηβ

Le prêtre

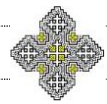
الكاهن

Πθοοκ ραρ πε Φ†
ετσαπωωι ηαρχη νιβεν:
νεα ερωτσια νιβεν νεα
ρωο νιβεν νεα μετοο
νιβεν: νεα ραν νιβεν
ετογερονομαζιν μωωογ
ογμονον ρεν παιενερ
αλλα νεα ρεν πεθνηογ.

Car Tu es au-dessus
de tout chef, de toute
Principauté,
Puissance, Seigneurie
et de tout nom qui se
pourra nommer, non
seulement dans ce
siècle mais aussi dans
le siècle à venir¹.

لأنك أنت هو الله
الذي فوق كل
رئاسة وكل سلطان
وكل قوة وكل سيادة
وكل إسم يُسمى
ليس في هذا الدهر
فقط بل وفي الأتي.

¹ Eph 1 : 20, 21.



Ἦσοκ τὰρ ἑτοῖοι ἔρατοῦ
 νὰβρακ ἵξε νιὰνὰνῶο ἵῶο
 νεμ νιὰνὰνῶβα ἵῶβα: ἵτε
 νιασττελοσ νεμ
 νιαρχηασττελοσ εῶτ
 εἴψευῶι νὰκ.

C'est Toi, devant qui se tiennent des milliers de milliers, et des myriades de myriades de saints anges et archanges qui Te servent.

أنت الذي يقف أمامك ألوف ألوف، وربوات ربوات الملائكة، ورؤساء الملائكة، القدسين يخدمونك.

Ἦσοκ τὰρ πε ἑτοῖοι ἔρατοῦ
 νὰβρακ ἵξε πεζῶν ἑναῦ εἵταινοῦτ
 ἑμὰῶω: νὰ πισοῦτ ἵτενεῶ
 οῖοε εἵῶῶ ἵβαλ: ἵσεραφίμ
 οῖοε ἵχεροῦβίμ.

C'est Toi, devant qui se tiennent les deux créatures très honorables aux six ailes et aux yeux nombreux, les Séraphins et les Chérubins.

أنت الذي يقوم أمامك كائناك الكريمان جداً، ذوا الستة الأجنحة، الكثيرة الأعين، السيرافيم والشاروبيم.

ἕεν ἑναῦ μεν ἵτενεῶ
 εἴῶω ἵνοῦεῶ: εῶβε τεκμεῶνοῦτ
 ἵαῦεῦεῶρῶν ἵμοσ οῖοε
 ἵαῦμοκκεκ ἑροσ: ἕεν ἑναῦ
 ἕε εἴῶωε ἵνοῦεῶλαῦε: εἴῶηλ
 ἕε ἕεν πικεῶναῦ.

Avec deux ailes, ils se couvrent le visage, par crainte de Ta Divinité invisible et impensable. Avec deux ailes, ils se couvrent les pieds, et ils volent avec deux autres.

فبجناحين يغطون وجوههم من أجل لاهوتك الذي لا يستطاع النظر إليه ولا التفكير فيه، وبإثنين يغطون أرجلهم، ويطيرون بالإثنين الآخرين.

Πιοῦηβ

Le prêtre élève la voix

الكاهن يصرخ ويقول

Ἦσοῦ μεν τὰρ νιβεν
 σεραῦσῶζῶν ἵμοκ ἵξε
 εἵχαῖ νιβεν.

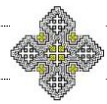
Car chacun Te sanctifie en tout temps.

لأن في كل زمان يقدسك كل أحد.

Ἀλλὰ νεμ οῖον νιβεν
 εἵεραῦσῶζῶν ἵμοκ: βῖ ἵπενῶσῶμοσ
 ἵτοτεν ῶων Ἰοσ: εἵῶω εῖροκ
 νεμῶοῦ εἵῶ ἵμοσ.

Mais avec tous ceux qui Te sanctifient, agréé aussi Seigneur, nos sanctifications quand nous Te louons avec eux en disant.

لكن مع كل من يقدسك، إقبل تقديسنا منا نحن أيضاً يارب، إذ معهم نسبحك قائلين:



Πιδιακων

Προσχωμεν.

Le diacre

Soyons attentifs.

الشماس

فلننصت.

Πιλαος

Ἄγιος ἄγιος ἄγιος: Κύριος
σαβαωθ: πλήρης ὁ οὐρανός
καὶ ἡ γῆ: τῆς ἁγίας σου
δοξῆς.

L'assemblée

Saint, Saint, Saint
Seigneur sabaoth, le
ciel et la terre sont
remplis de Ta sainte
gloire.

الشعب

قدوس قدوس
قدوس،
الصاباؤت،
والأرض،
مملوءتان
من مجدك الأقدس.

L'assemblée peut aussi chanter cet « aspasmos » à la place du répons précédent :

Πιλαος

Ἄγεϋτε ἰς τὴν
τραπέζαν: τὸν θεόν
εὐλοσοῦμεν σὺν ἀγγέλῳ
καὶ ἀρχιαγγέλῳ: βωόντες
καὶ λέγοντες:

L'assemblée

Venez à cette table
bénir Dieu avec les
anges et les archanges
en clamant et en
disant :

الشعب

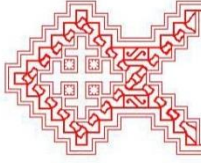
تعالوا الى
نبارك الله
الملائكة
الملائكة
صارخين
قائلين:

Ἄγιος ἄγιος ἄγιος: Κύριος
σαβαωθ: πλήρης ὁ
οὐρανός καὶ ἡ γῆ: τῆς
ἁγίας σου δοξῆς.

Saint, Saint, Saint
Seigneur sabaoth, le
ciel et la terre sont
remplis de Ta sainte
gloire.

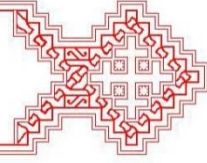
قدوس قدوس
قدوس،
الصاباؤت،
والأرض،
مملوءتان
من مجدك الأقدس.

Pendant ce temps le prêtre se lave les mains puis prends dans la main droite le linge qui se trouve au dessus du calice. Lorsque l'assemblée chante Ἄγιος – Saint il se signe, puis il bénit les servants de l'autel et enfin il bénit l'assemblée. Pendant ce temps, le prêtre associé tourne autour de l'autel avec l'encensoir.



Canon de la Liturgie

قدوس قدوس



Πιοϋηβ

Χροϋαβ Πος σαβαωθ:
τφε νεω πκαρι μερ
εβολθεν πεκωου εϋρ Πος
πεννοϋτ.

Αληθως τφε νεω πκαρι
μερ εβολθεν πεκωου
εϋρ.

Ζιτεν πεκμονοσενησ
νηρηι Πενος οτορ
Πεννοϋτ οτορ Πενσωτηρ
οτορ Πενοϋτρο τηρεν Ιησ
Πχς.

Μαρ ταικεϋρια ντακ θαι
Πος δεν πιςμοϋρ.

*Le prêtre fait le signe de la croix sur la patène
et le calice simultanément en disant :*

Πιεβολ ζιτοτκ ζιτεν πχινι
εϋρηι εχως ντε
Πεκπνεϋμα εϋρ.

Πιλαοσ

Αμην.

Πιοϋηβ

Le prêtre

Saint est le Seigneur
sabaoth. Le ciel et la
terre sont remplis de
Ta sainte gloire ô
Seigneur, Notre Dieu.

Il est vrai que le ciel et
la terre sont remplis de
Ta sainte gloire.

par Ton Fils Unique,
notre Seigneur, notre
Dieu, notre Sauveur et
notre Roi, Jésus-Christ,
Seigneur

Remplis cette offrande
qui T'est offerte de Ta
bénédiction.

*Le prêtre fait le signe de la croix sur la patène
et le calice simultanément en disant :*

en répandant sur elle
Ton Esprit-Saint.

L'assemblée

Amen.

Le prêtre

الكاهن

قدوس رب الجنود.
السما والارض
مملوءتان من مجدك
الأقدس. أيها الرب
إلهنا.

بالحقيقة السماء
والارض مملوءتان
من مجدك الأقدس.

من قبل إبنك الوحيد
ربنا وإلهنا ومخلصنا
وملكنا يسوع
المسيح.

إملاً هذه الصعيده
التي لك يارب
بالبركة

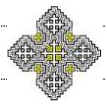
*ههنا يرشم الكاهن على الصينية والكاس معا
رشمًا واحدًا ويقول:*

التي من قبلك.
بحلول روحك
القدوس عليها.

الشعب

آمين.

الكاهن



Ουοζ δεν ουςμοϋ εκε̅ςμοϋ.

Par la bénédiction,
bénis.

وبالبركة بارك.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Αμην.

Amen.

أمين.

Πιοϋηβ

Le prêtre

الكاهن

Ουοζ δεν ουτοϋβο
εκε̅τοϋβο.

Et par la
sanctification,
sanctifie

وبالتقديس قدس.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Αμην.

Amen.

أمين.

Πιοϋηβ

Le prêtre

الكاهن

Παιδωρον ἴτακ
ετταινοϋτ: ετερωορπ ἴχη
ε̅δρηι ὑπεκ̅υθο: παιωικ
νευ παια̅φοτ.

Tes oblations
honorable que nous
avons déposées ici
devant Toi : ce pain et
cette coupe.

قرايينك هذه
المكرمة التي بدأنا
بوضعها أمامك، هذا
الخبز وهذه الكأس.

Χε̅ ἴθοϋ πεκωονοϋενης
ἴψηρι πενο̅ς ουοζ
πεννοϋτ ουοζ πενωτηρ
ουοζ πενοϋρο τηρεν Ιη̅ς
Π̅χ̅ς.

Car Ton Fils Unique
notre Seigneur, notre
Dieu, notre Sauveur
et notre Roi Jésus-
Christ.

لأن إبنك الوحيد ربنا
وإلهنا ومخلصنا
وملكنا كلنا يسوع
المسيح.

*Il prend la cuillère avec un linge, fait le signe de la
croix sur l'encens et en met dans l'encensoir. Puis
il encense ses mains trois fois comme à
l'accoutumée et dit :*

*ههنا يممسك المعلقة بلغافة ويرشم على
درج البخور رشما واحدا ويضع البخور في
المجمرة. ثم يبخر يديه ثلاث دفعات
كالعادة ويقول:*

Ἡεν πιεχωρ̅ ε̅τενατηϋ
ἴδητηϋ ε̅ωπε̅καρ̅ ε̅δρηι
ε̅χεν̅ νεννοβι.

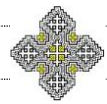
dans la nuit où il fut
livré pour subir sa
passion à cause de
nos péchés

في الليلة التي
أسلم ذاته فيها
ليتالم عن
خطايانا.

Νευ̅ πιμοϋ̅ ε̅ταϋωοπη̅ ε̅ροϋ̅

et la mort qu'il a
acceptée

والموت الذي قبله



ἐβoλ̅ ζιτοτ̅ϑ̅ ζ̅εν̅ περ̅ο̅υ̅ω̅υ̅
 ὡ̅μ̅ι̅ν̅ ὡ̅μ̅ο̅ϑ̅ ἔ̅ρ̅η̅ι̅ ἔ̅χ̅ω̅ν̅
 τ̅η̅ρ̅εν̅.

Πιλαος

Πιστεῖν ὡμεν.

Πιοϑηβ

Ⲭⲉⲩⲃⲓ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ ἔϷεν
 ⲛⲉϳⲁⲓϳ ⲉϑ̅: ⲛⲁⲧⲁⲃⲛⲓ ⲟⲩⲟⲫ
 ⲛⲁⲧⲱⲗⲉⲃ: ⲟⲩⲟⲫ
 ὡ̅μ̅α̅κ̅α̅ρ̅ι̅ο̅ν̅: ⲟⲩⲟⲫ
 ⲛ̅ρ̅ε̅ϳ̅ⲧ̅ⲁ̅ⲛ̅δ̅ο̅.

Πιλαος

Ⲙⲉⲛⲛⲁⲫ̅ⲧ̅ ϳⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲫ̅εν̅
 ⲟⲩⲱⲉϑⲱⲛⲓ. Ἀμην.

Πιοϑηβ

Ⲭⲉⲩⲃⲟⲩⲱⲧ̅ ἔⲛⲱⲱⲓ ἔⲧ̅ϫ̅ⲉ
 ϳⲁⲣⲟⲕ: ⲫ̅η̅ἔ̅τε̅ ⲫ̅ω̅ϳ̅ ⲛ̅ⲓⲱⲧ̅
 ⲫ̅ⲧ̅ ⲟⲩⲟⲫ̅ ⲫ̅̅ⲛ̅ⲃ̅ ⲛ̅ⲧ̅ⲉ̅ ⲟⲩⲟⲛ̅
 ⲛⲓⲃⲉⲛ̅.
 Ϸⲧⲁϳⲱⲉⲛ̅δ̅οⲩⲧ̅.

Πιλαος

Ἀμην.

Πιοϑηβ

Ⲭⲁϳ̅ⲙ̅ο̅ϩ̅ ἔ̅ρ̅οϳ̅.

Πιλαος

volontairement pour
 nous tous.

L'assemblée

Nous croyons.

Le prêtre

Il prit du pain dans
 Ses mains saintes,
 pures, parfaites,
 immaculées et
 vivifiantes.

L'assemblée

Nous croyons que
 cela est en vérité.
 Amen.

Le prêtre

Il leva les yeux aux
 cieux vers Toi, Ô
 Dieu, Son Père, et
 maître de chacun.

Il rendit grâce,

L'assemblée

Amen

Le prêtre

Il le bénit

L'assemblée

بذاته بإرادته وحده
 عنا كلنا.

الشعب

نؤمن.

الكاهن

أخذ خبزاً على
 يديه المقدستين،
 اللتين بلا عيب ولا
 دنس، الطوباويتين
 المحييتين.

الشعب

نؤمن أن هذا هو
 بالحقيقة. أمين.

الكاهن

ونظر إلى فوق
 نحو السماء، إليك
 يا الله أباه وسيد
 كل أحد.

وشكر.

الشعب

أمين.

الكاهن

وباركه.

الشعب



ΑΜΗΝ.

Amen

آمين.

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Αγερὰστιαζιν ὡμοϋ.

Il le sanctifia.

وقدسه.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

ΑΜΗΝ.

Amen.

آمين.

Πιστευόμεν
ὁμολοσοῦμεν
δοξαζομεν.

κε
κε

Nous croyons, nous
confessons et nous
glorifions.

ونعترف

نؤمن
ونمجد.

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Ἀφραῶϋ

Il le rompit...

وقسمه،

αϋτηϋ ἰνηέτε νοϋϋ
ετταινοϋτ ἰὰστιοϋ
ὡμαθητης: οϋροϋ
ἰὰποστολοϋ εϑϋ εϋϋω
ὡμοϋ

et le donna à ses
saints disciples et
apôtres bienheureux
en disant :

وأعطاه لتلاميذه
الكرام القديسين
ورسله الأطهار
قائلاً:

Χε βι οϋωυ ἐβολ ἰδητηϋ
τηροϋ. Φαι ταρ πε
παϋωμα ἐτοϋναφραῶϋ
ἐχεν θηνοϋ νευ
θανκευηϋ: ἰσετηϋ ἐϋϋω
ἐβολ ἰτε νινοβι. Φαι
ἀριτηϋ ἐπαερϋμενι.

Prenez et mangez-en
tous, car ceci est Mon
Corps qui est rompu
pour vous et pour la
multitude en
rémission des péchés.
Faites ceci en
mémoire de Moi.

خذوا كلوا منه
لكم. لأن هذا هو
جسدي الذي
يقسم عنكم وعن
كثيرين، يُعطى
لمغفرة الخطايا.
هذا إصنعوه
لذكري.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Φαι πε θεν οϋυεϋωυι:
αμην.

Ceci est en vérité.
Amen

هذا هو بالحقيقة
آمين.

Πιοτηβ

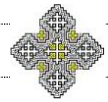
Le prêtre

الكاهن

Παιρηϋ ον πικεὰφοτ

De même après le

وهكذا الكأس أيضاً



<p>ΜΕΝΕΝΣΑ ΠΙΔΙΠΝΟΝ : ΔΕΘΟΤΕ ΕΒΟΛΘΕΝ ΟΥΗΡΠ ΝΕΥ ΟΥΜΩΟΥ.</p>	<p>souper, Il prit le calice, y mêla du vin et de l'eau</p>	<p>بعد العشاء مَزَجَهَا من خمرٍ وماءٍ.</p>
--	---	---

<p>ΕΤΑΔΩΕΠΘΕΜΟΤ.</p>	<p>Il rendit grâce,</p>	<p>وشكر.</p>
----------------------	-------------------------	--------------

<p>ΠΙΛΑΟΣ</p>	<p>L'assemblée</p>	<p>الشعب</p>
----------------------	---------------------------	---------------------

<p>ΔΑΗΝ.</p>	<p>Amen.</p>	<p>أمين.</p>
--------------	--------------	--------------

<p>ΠΙΟΥΗΒ</p>	<p>Le prêtre</p>	<p>الكاهن</p>
----------------------	-------------------------	----------------------

<p>ΔΕΤΣΜΟΥ ΕΡΟΤΕ.</p>	<p>Il le bénit.</p>	<p>وباركه.</p>
-----------------------	---------------------	----------------

<p>ΠΙΛΑΟΣ</p>	<p>L'assemblée</p>	<p>الشعب</p>
----------------------	---------------------------	---------------------

<p>ΔΑΗΝ.</p>	<p>Amen.</p>	<p>أمين.</p>
--------------	--------------	--------------

<p>ΠΙΟΥΗΒ</p>	<p>Le prêtre</p>	<p>الكاهن</p>
----------------------	-------------------------	----------------------

<p>ΔΕΡΑΞΙΑΖΙΝ ΨΜΟΤΕ.</p>	<p>Il le sanctifia.</p>	<p>وقدسه.</p>
--------------------------	-------------------------	---------------

<p>ΠΙΛΑΟΣ</p>	<p>L'assemblée</p>	<p>الشعب</p>
----------------------	---------------------------	---------------------

<p>ΔΑΗΝ.</p>	<p>Amen.</p>	<p>أمين.</p>
--------------	--------------	--------------

<p>ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ ΚΕ ΟΜΟΛΟΣΟΥΜΕΝ ΚΕ ΔΟΞΑΖΟΜΕΝ.</p>	<p>De même, nous croyons, nous confessons et nous glorifions.</p>	<p>وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجد.</p>
---	--	---

<p>ΠΙΟΥΗΒ</p>	<p>Le prêtre</p>	<p>الكاهن</p>
----------------------	-------------------------	----------------------

<p>ΔΕΤΣΕΥΤΠΙ ΔΕΤΗΙΤΕ ΟΝ ΝΗΗΕΤΕ ΝΟΥΤΕ ΝΑΣΙΟΣ ΨΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΘΟ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΥ ΕΤΣΩ ΨΜΟΣ</p>	<p>Il le goûta, et le donna encore à ses saints disciples et apôtres bienheureux en disant :</p>	<p>وذاقَ وأعطاهَا أيضاً لتلاميذِهِ القديسين ورُسُلِهِ الأطهار قائلاً:</p>
--	--	--

<p>Χε βι σω εβΟΛΝΘΗΤΕ ΤΗΡΟΥ :</p>	<p>Prenez et buvez en tous</p>	<p>خذوا اشربوا منه كلکم</p>
--	---	--



φαι ταρ πε παςνοϋ ἵτε
†διαθηκη ὑβερι : ετορνα
φονϋ ἐβολ ἔχεν θηνοϋ
νευ θανκεωϋ : ἵσθηϋ
ἐπχω ἐβολ ἵτε νινοβι :

car ceci est Mon Sang,
le Sang de la
Nouvelle Alliance qui
est répandu pour
vous et pour la
multitude en
rémission des péchés.

لأنّ هذا هو دَمِي
الذي للعهد
الجديد
يُسْفَكُ عنكم وعن
كثيرين يُعطى
لمغفرة الخطايا.

φαι ἀριτϋ ἐπαερφμενι

Faites ceci en
mémoire de moi.

هذا اصنعوه
لذكري.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Φαι ον πε θεν ορμενημι :
αωην.

Ceci est aussi en
vérité. Amen

وهذا هو أيضاً
بالحقيقة آمين.

Le prêtre associé tourne autour de l'autel en l'encensant tandis que le prêtre célébrant indique le corps et le sang en disant :

ههنا يدور الكاهن الشريك الهيكل بالمجمره والكاهن الخديم يشير الى الجسد والدم قائلاً

Πιοϋηβ

Le prêtre

الكاهن

☉ϋοπ ταρ νιβεν
ετετενναοϋωμ ἐβολθεν
παιωικ φαι
Οτοθ ἵτετενω ἐβολθεν
παι ἀφοτ φαι

Car chaque fois, que
vous mangez de ce
pain,
et que vous buvez de
cette coupe,

لأنّ كلّ مرّة تأكلون
من هذا الخبز،
وتشربون من هذه
الكأس،

ἔρετενηιωϋ ὑπαμοϋ :
ἔρετενερομολοσιν ἵτα
ἀναστασις : ἔρετενιρι
ὑπαμενι ψαϋι

vous annoncez Ma
mort, vous confessez
Ma Résurrection et
vous faites mémoire de
Moi jusqu'à Mon re-
tour.

تبشرون بموتي
وتعترفون بقيامتي
وتذكرونني إلى أن
أجي.

Πιλαος

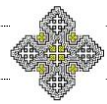
L'assemblée

الشعب

Αωην αωην αωην Ἰον
θανατον σοϋ Κυριε
κατασσελλομεν :

Amen, amen amen,
Nous proclamons Ta
mort, Seigneur (Jésus),

آمين آمين آمين
بموتك يارب نبشر،



Κε τὴν ἄσταν σου
ἀναστάσιν :

nous célébrons Ta
sainte Résurrection

وبقيامتك المقدسة

Κε τὴν ἀναλήσιν σου
ἰησὺς οὐρανὸς
ὁμολοσομεν :

nous confessons Ton
Ascension aux cieux.

وصعودك إلى
السموات نعرف.

Σε ενοῦμεν σε
εὐλοσομεν ci
εὐχαριστοῦμεν Κυριε :
κε δεόμεθα σου ὁ θεὸς
ἡμῶν

Nous Te louons, nous
Te bénissons, nous Te
rendons grâce
Seigneur et nous
T'implorons ô notre
Dieu.

نسبحك نباركك
نشكرك يارب،
ونتضرع إليك يا
إلهنا.

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

¶ σου οὐν Φϛ φιωτ
πιπαντοκρατωρ: ενβιωω
ἄψου ἡπεκμονοσενης
ἡψηρι Πενος οουο
Πεννοϛ οουο Πενωτηρ
ουο Πενουρο τηρεν Ιησ
Πχς.

Maintenant, Ô Dieu, le
Père Tout-Puissant,
nous proclamons la
mort de Ton Fils
Unique notre Seigneur,
notre Dieu, notre
Sauveur et notre Roi
Jésus-Christ.

فالآن يا الله الآب
ضابط الكل، فيما
نحن نبشر بموت
إبنك الوحيد، ربنا
وإلهنا ومخلصنا
وملكنا كلنا يسوع
المسيح.

Ενερομολοσιν
ἰησὺς ἀναστάσιν εϛ: νεμ
πεϛινωε ἐπωω
ἐνιφηοῖ: νεμ
πεϛινβεμσι
σατεκοῖναμ φιωτ.

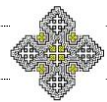
Nous confessons Sa
sainte résurrection et
Son ascension aux
cieux, ainsi que Son
siège à Ta droite, Ô
Père.

ونعرف بقيامته
المقدسة، وصعوده
إلى السماوات،
وجلوسه عن
يمينك أيها الآب.

Ενησωϛ ἐβολ δατη
ἰησὺς μαζουϛ
ἡπαροϛιὰ: εθηου
ἐβολθεν νιφηοῖ: ετοι
ἡσοϛ οουο εθμεζ ἡωοϛ:
θεν ϛϛντελιὰ ἰητε
παίεων.

Et nous attendons son
second avènement
redoutable et plein de
gloire à la fin des
temps

وننتظر ظهوره
الثاني الآتي من
السموات،
المخوف المملوء
مجداً في إنقضاء
هذا الدهر.



Θαι ἕτερον ἰδῆται
ἐτῆρα ἐτοικουμένη δὲν
οὐμεθῆμι.

pour juger l'univers
dans la justice

هذا الذي يأتي فيه
ليدين المسكونة
بالعدل.

Μεμ ἐτ ἄπιοναι πιοναι
κατα νεφῆβηονί: ἴτε
οὐπεθῆνεϋ ἴτε
οὐπετῆωον.

et rendre à chacun
selon ses œuvres,
qu'elles soient bonnes
ou mauvaises.

ويعطي كل واحد
كأعماله، إن كان
خيراً وإن كان شراً.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κατα το ἔλεος σου
Κυριε: κε μη κατα τας
ἀμαρτίας ἡμων.

Selon Ta miséricorde,
Seigneur, et non selon
nos péchés.

كرحمتك يارب، ولا
كخطايانا.

Πιονηβ

Le prêtre

الكاهن

Μθοκ πε ἐτανχω ἄπεμθο
ἄπεκωον εῶν: ἴνηετε
νοκ ἴδωρον ἐβολῆεν
ἴνηετε νοκ Πενιωτ εῶν.

Devant Ta sainte
gloire, nous avons
déposé ces oblations
de ce qui T'appartient,
ô Père Saint.

أنت الذي وضعنا
أمام مجدك
القدوس قرابينك
مما لك يا أبانا
القدوس.

Πιδιακων

Le diacre

الشماس

Κλινάτε Θεὸν μετὰ
φοβον.

Prosternez-vous
devant Dieu avec
crainte.

اسجدوا لله بخوف.

Πιονηβ :

Le prêtre (à voix basse):

الكاهن (سراً)

Πεντῆο οἶος τεντωβῆ
ἴτεκμετῆσθῆος
πιμαρῶμι

Nous implorons Ta
bonté ô Ami du genre
humain

نسأل ونطلب من
صلاحتك يا محب
البشر

Ἰπερψυπι νῆαν δὲν
πιωινι ἴνεεζ: οὐδε
Ἰπερψιπτεν ἐβολῆ δῆ
νεκέβιαικ

Ne nous confond pas à
jamais par la honte et
ne nous repousse pas,
nous, Tes serviteurs.

لا تخزنا بالخزي
الابدي ولا تطرحنا
نحن عبيدك



Ἵπερβερβωρτεν ἔβολθα
πεκχο: οὐδε ἕπερχο
ναν χε ἴσωνν ἕμωτεν
αν

Ne nous éloigne pas de
Ta Face et ne nous dit
pas : « Je ne vous
connais pas.

ولا تصرفنا عن
وجهك. ولا تقل لنا
انني لست
اعرفكم.

Ἀλλα μοι ἵνωμωοῦ
ἵνενὰφιοῖ: νεμ
θανωοῦμῖνερμη
ἵνενβαλ.

Mais donne de l'eau
pour nos têtes et des
sources de larmes pour
nos yeux.

بل اعط ماء
لرؤوسنا وينايع
دموع لأعيننا

Ἐοπωσ ἵντενριμ
ἕπιέχοοῦ νεμ πιέχωρ
ἕπεκῦθο ἔρρη ἔχεν
νεπαραπτωα.

Afin que nous
pleurions devant Toi
jour et nuit à cause de
nos fautes.

لكي نبكي نهارا
وليلآ امامك على
زلاتنا.

Ἐε ἄνον πε πεκλαοσ νεμ
νιέσωοῦ ἵτε πεκόχι.

Car nous sommes Ton
peuple et les moutons
de ton troupeau.

لأننا نحن شعبك
وخراف قطيعك.

Ἐيني ἵνενὰνομῖα : ἄρισ
ἵχωριν
ἵνενπαραπτωα.

Remets nos péchés et
pardonne nos iniquités

تجاوز عن آثامنا
واصفح عن زلاتنا

νηέταναιτοῦ θεν
πενούω : νεμ
νηέταναιτοῦ θεν
πενούω αν :
νηέταναιτοῦ θεν οῦεμ :
νεμ νηέταναιτοῦ θεν
οῦμετατέμ : νηετρηπ
νεμ νηεθοῦωνθ ἔβολ :

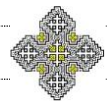
ceux que nous avons
commis
volontairement et ceux
que nous avons
commis
involontairement,
ceux que nous avons
commis consciemment
ou par inadvertance,
les cachés et les
manifestés.

التي صنعناها
بمشيئتنا والتي
صنعناها
بغير
مشيئتنا، التي
صنعناها
بعدم
والتي صنعناها
بغير علم، الخفية
والظاهرة

Μηέταρεωορπ ἵνονηοῦ
ἔβολ νεμ νηέτανωβω
ἔρωοῦ.

ceux que ont été
proclamés et ceux que
nous avons oubliés

التي سبق
باطهارها
والتي نسيناها.



Μαι ἔτερωσων ἡμῶν
ἦνε πεκραν εθογαβ.

mais que ton saint
Nom connait.

هذه التي يعرفها
اسمك القدوس.

ᾠωτεμ Πος ἔπτωβη ἦτε
πεκλαος : ἡδῶθηκ
ἔπιδαζου ἦτε νεκέβιαικ.

Ecoute Seigneur
l'imploration de ton
peuple et soit attentif
au soupir de tes
serviteurs.

اسمع يارب طلبة
شعبك والتفت الى
تنهد عبيدك

Ἰουζ εθε νενοβι νοῦι
νεμ νισωγ ἦτε παζητ :
ἡπερρεχ πεκλαος ἡπχινη
ἔδρηι ἦτε Πεκπνευμα
ἔθογαβ.

A cause de mes péchés
et des impuretés de
mon cœur ne prive pas
ton peuple de la venue
de Ton Esprit Saint.

ومن اجل خطاياي
خاصة ونجسات
قلبي لا تحرم
شعبك حلول روحك
القدوس.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Ἐλεησον ἡμας ὁ θεος ὁ
πατηρ ὁ παντοκρατωρ.
(ᾠ)

Aie pitié de nous, ô
Dieu le Père Tout-
Puissant. [3 fois]

أرحمنا يا الله الآب
ضابط الكل. (٣)
مرات

*Le prêtre étend un linge sur la main, se
retourne et désigne l'assemblée puis se
retrouve vers l'orient et dit :*

*هنا يأخذ الكاهن اللقافة على يده ويلتفت
الى الشعب ويشير اليهم بيده. ثم يلتفت
الى الشرق ويصرخ و يقول:*

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Πεκλαος γαρ νεμ
Ἰεκεκκλησια σετωβη
ἡμοκ ενχω ἡμοσ.
Χε ναι ναν Φ† Φιωτ
πιπαντοκρατωρ. (ᾠ)

Car Ton peuple et Ton
Eglise Te supplient en
disant : « Aie pitié de
nous, Ô Dieu le Père
Pantocratôr. » [3 fois]

لأن شعبك وبيعتك
يطلبون إليك
قائلين:
"أرحمنا يا الله الآب
ضابط الكل." (٣)
مرات



Invocation du Saint-Esprit
سر حلول الروح القدس

ΠΙΔΙΑΚΩΝ

Θρωπτ ἠϕτ Φιωτ
πιπαντοκρατωρ.

Le diacre

Prosternez-vous
devant Dieu le Père
Pantocratôr.

الشماس

إسجدوا لله الآب
ضابط الكل.

ΠΙΟΥΗΒ

Οτοζ οτωρπι ἑπεσнт
ἔβολθεν πεκβίσι ἔθογαβ :
νευ ἔβολθεν
πεκμάνωπι ετσεβτωτ :
ἔβολθεν πιατωρϕϕ
ἔδοτη ἐκενϕ ητακ :
ἔβολθεν πιθρονος ητε
ἠμετοτρο ἠπεκωου.

Le prêtre (à voix basse)

Des saints lieux élevés
où tu te trouves, de ta
demeure apprêtée, de
ton sein illimité, du
trône du royaume de
ta gloire, envoie-nous

الكاهن (سرا)

وأرسل الى أسفل
من علوك المقدس
ومن مسكنك
المستعد. ومن
حضنك غير
المحصور، ومن
كرسي مملكة
مجدك.

Πθοϕ πιπαρακλητος
Πεκπνευα ἔθογαβ
φηετωπ θεν
οτηροστασις.

le Paraclet, ton Esprit
Saint qui Est par son
hypostase,

البارقليط
القدوس
روحك الكائن
باقنوم

Πιατφωνη πιατωιβτ
φηετοι ησπ πιρεϕτανθο

sans transformation ni
changement, le
Seigneur qui donne la
vie,

غير المستحيل ولا
متغير. الرب
المحي.

Φηεταϕσαχι θεν πινομος
νευ ηιπροφητης νευ
ηιαποστολος.

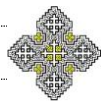
qui parle dans la Loi,
les prophètes et les
apôtres,

الناطق
النموس
والانبياء
والرسل

Φηετωπ θεν ωαι ηιβεν :
οτοζ εμοζ ἠωαι ηιβεν :

Celui qui est en tout
lieu, qui remplit tout,
que nul lieu ne peut

الحال في كل مكان
المالئ كل مكان
ولا يحويه مكان.



οτοζ ἄμιον μαωωπ ἄμο.

contenir,

Οτοζ εφερένερζιν
αυδοζοτςιος ζεν
πεκτματ ἄπιτορβο ἐρρη
ἐξεν νηέτεγοράωοτ :
κατα οτυετρεωωμωι αν.

qui, par son autorité et
par ta bienveillance et
non comme un
serviteur, sanctifie
ceux qui l'aiment.

الفاعل بسطة
بمسرتك الطهر
على الذين أحبهم
وليس كالخادم.

Πιαπλοτην ζεν τεφνςις :
φηετοι νορθο ἠρητ ζεν
τεφένερζια : τμοτωι ἠτε
νιζμοτ ἠνοττ. φηετοι
ἠομοοτςιος νεμακ :
φηεθνηοτ ἐβολἠζητκ.

Il est simple en sa
nature, multiple dans
ses actes, Il est la
source des grâces
divines. Il est
consubstantiel à Toi et
procède de Toi.

البسيط في
طبيعته الكثير
الأنواع في فعله.
ينبوع النعم الإلهية.
المساوي لك.
المنبثق منك.

Πιωφρη ἠθρονος ἠτε
θμετοτρο ἄπεκωοτ νεμ
πεκμονοζενης ἠωρηι
Πενοτς οτοζ Πεννοττ
οτοζ πενωτηρ οτοζ
πενοτρο τηρεν Ιησοτς
Πιχριστος.

Il est associé au trône
du royaume de ta Gloire
et à ton fils unique
notre Seigneur, notre
Dieu, notre Sauveur et
notre Roi Jésus-Christ.

شريك كرسى
مملكة مجدك،
وابنك الوحيد ربنا
والهنا ومخلصنا
وملكنا كلنت يسوع
المسيح.

Ἐρρη ἐζων ζα
νεκέβιαικ : νεμ ἐξεν ναι
ζωρον ἠτακ ετταινοττ :
ἐτερωορπ ἠχη ἐρρη
ἄπεκωο.

(Répands-le) sur nous,
tes serviteurs, et sur
ses offrandes
honorables que nous
avons préalablement
déposés devant Toi,

علينا نحن عبيدك
وعلى هذه القرايين
التي لك المكرمة
السابق وضعها
امامك

Il indique le corps et le sang et dit :

ههنا يشير الى الجسد والدم

Ἐξεν παι ωικ φαι νεμ
ἐξεν παι ἄφοτ φαι : ζινα
ἠτορτορβο οτοζ
ἠτορτορωτεβ.

sur ce pain et sur cette
coupe afin qu'ils soient
purifiés et transformés.

وعلى هذا الخبز
وعلى هذه الكأس
لكي يتطهرا وينتقلا

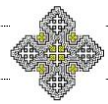
Πιδιακων

Le diacre

الشماس



Προσχωμεν. Δωην.	Soyons attentifs, Amen.	نصت. آمين.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Δωην	Amen	آمين
<i>Le prêtre élève la voix, fait trois fois le signe de la croix sur le pain et dit :</i>		<i>يصرخ الكاهن وهو يرشم على الجسد ثلاثة رشوم ويقول:</i>
Πιοϋηβ	Le prêtre	الكاهن
Οτοϋ παιωικ μεν ἵτεϋαιϋ ἵνωα εϋϋ ἵτε Πχϋ.	Que ce pain devienne le Corps Sacré du Christ.	وهذا الخبز يجعله جسداً مقدساً للمسيح.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Δωην	Amen	آمين
Πιοϋηβ	Le prêtre	الكاهن
Οτοϋ παιὰφοτ δε οη ἵκνοϋ εϋταιηοϋτ ἵτε †διαθηκη μβερι ἵταϋ.	Et ce calice, qu'il devienne aussi le Sang précieux de sa nouvelle alliance.	وهذه الكأس أيضاً دماً كريماً للعهد الجديد الذي له.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Δωην	Amen	آمين
Πιοϋηβ	Le prêtre	الكاهن
Πενοϋ οτοϋ πεννοϋ† οτοϋ πενωτηρ οτοϋ πενοϋρο τηρεν Ἰηϋ Πχϋ.	Notre Seigneur, Notre Dieu, Notre Sauveur et Notre Roi, Jésus-Christ.	ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا يسوع المسيح.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Δωην	Amen	آمين



Les implorations

L'assemblée répond à chaque strophe
 Κυριε ελεησον - Pitié Seigneur - يا رب ارحم

Πιοτηβ

ΕΙΣΙΝΑ ἠτορωπι ναν
 τηρεν θα νηθηαδι εβολ
 μωου. Εοτηαετ
 ἠατδοτδετ. Εοτασαπη
 ἠατμεωοβι. Κε

Εοτχοπομονη εσχηκ
 εβολ. Εοτελπις
 σταχροτ. Κε

Εοτηαετ: εορωις.
 Εοτοτοχο: εοτονοϋ. Κε

Εομετβερι ἠτε τψυχη
 νεμ πιωμα νεμ
 πιπνευμα. Εοτωου
 ἠπεκραν εοτ. Κε

Εομετωφρη ἠτε
 ομετωακαριος ἠτε
 οτωνθ ἠνεεθ νεμ
 ομεταττακο. Εοτωω
 εβολ ἠτε νινοβι. Κε

Πιλαος

Успер һн ке естин ке
 есте иϋ γενεαϋ γενεων κε

Le prêtre

Que nous recevions,
 nous qui y
 communions, une Foi
 sans examen, un
 amour sans hypocrisie

une patience parfaite
 une espérance sûre.

une Foi, une
 protection, une santé et
 une joie,

un renouvellement de
 l'âme, du corps et de
 l'esprit, et gloire à Ton
 Saint Nom.

communion à la joie de
 la vie éternelle, sans
 corruption et rémission
 des péchés.

L'assemblée

Tel qu'il fût ainsi soit-
 il, de générations en
 générations et pour les

الكاهن

لكي يكونا لنا جميعاً
 نحن المتناولين
 منهما، إيماناً بغير
 فحص، ومحبة بغير
 رياء.

وصبراً كاملاً،
 ورجاء ثابتاً.

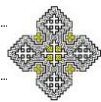
وإيماناً وحراسةً،
 وعافيةً وفرحاً.

وتجديداً
 والجسد والروح،
 ومجداً
 لإسمك القدوس.

وشركة سعادة
 الحياة الأبدية، وعدم
 الفساد، و غفرانا
 للخطايا.

الشعب

كما كان كذلك يكون
 الى الجيال الأجيال



ΙC ΤΟΥC CΥΠΑΝΤΑC
Εὐωνων: ἀμην.

Πιοθηβ

Ἐϋϋινα νευ θεν φαι
κατα φρητ ον θεν ζωβ
νιβεν: ἠτεφβίωοτ: οτοθ
ἠτεφβίςμοοτ: οτοθ
ἠτεφβίσι: ἠχε πεκνιωτ
ἠραν εοτ θεν ζωβ νιβεν
ετταινοοτ οτοθ
ετςμαρωοτ:

νευ Ἰηc Πχc πεκνενριτ
ἠωηρι: νευ πιπνα εοτ.

Ιρηνη πασι.

Πιλαοc

Κε τω πνευατι σοτ.

siècles des siècles.
Amen.

Le prêtre

afin qu'en cela ainsi
qu'en toute chose, soit
glorifié, béni et exalté
Ton Nom Saint et
exalté. En toute chose
Il est précieux et béni

avec Jésus-Christ, Ton
Fils Unique et le Saint-
Esprit.

La paix soit avec vous.

L'assemblée

Et avec votre esprit.

والى دهر الداهرين,
أمين.

الكاهن

لكي وبهذا، كما
أيضا في كل شئ،
يتمجد ويتبارك،
ويرتفع اسمك
العظيم القدوس،
في كل شئ، كريم
ومبارك،

مع يسوع المسيح
ابنك الحبيب والروح
القدس.

السلام للجميع.

الشعب

ولروحك أيضًا.





Introduction à la fraction
وايضاً فلنشكر

Πιοτηβ

ΠΙΣΤΙΝ ΟΝ
ΜΑΡΕΝΩΕΠΕΜΟΤ ΝΤΟΤΕ
ΜΦΝΟΥΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ
ΦΙΩΤ ΜΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΣ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΣ ΠΕΝΩΤΗΡ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Χε αφ'ερενερεπεμπωα ΟΝ
ΤΗΝΟΥ ΕΘΕΙ ΕΡΑΤΕΝ ΘΕΝ
ΠΑΙΩΑ ΕΘΟΥΑΒ ΦΑΙ : ΟΥΟΣ
ΕΦΑΙ ΝΝΕΝΧΙΧ ΕΠΩΩΙ :
ΟΥΟΣ ΕΕΡΩΕΩΩΙ ΜΠΕΥΡΑΝ
ΕΘΟΥΑΒ.

ΜΘΟΥ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ ΕΡΟΥ
ΖΟΠΩΣ ΝΤΕΦΑΙΤΕΝ
ΝΕΜΠΩΑ ΝΤΜΕΤΩΦΗΡ ΝΕΜ
ΤΜΕΤΑΛΥΜΙΣ ΝΤΕ
ΝΕΦΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΝΝΟΥΤ
ΟΥΟΣ ΝΑΘΟΥ.

Πιλδος

ΑΜΗΝ

Le prêtre prend le corps sur la main et dit :

Πιοτηβ

ΠΙΣΩΑ ΕΘΥ. ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΥ
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ. ΝΤΕ ΠΕΦΧΣ:
ΝΧΕ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΠΟΣ

Le prêtre

Rendons encore grâce
à Dieu Tout-Puissant,
Père de notre Seigneur,
Dieu et Sauveur Jésus-
Christ

parce qu'Il nous a
rendus dignes
maintenant de nous
tenir en ce saint lieu,
d'élever les mains et de
servir Son Saint Nom.

Supplions-Le encore
de nous rendre dignes
de participer et
d'élever ces
Sacraments divins et
immortels

L'assemblée

Amen

Le prêtre

Le Corps Sacré et le
Sang précieux. de Son
Christ Tout-Puissant,

الكاهن

وأيضاً فلنشكر الله
ضابط الكل أبا ربنا
والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح

لأنه جعلنا أهلاً الآن
أن نقف في هذا
الموضع المقدس
ونرفع أيدينا إلى
فوق ونخدم اسمه
القدوس.

هو أيضاً فلنسأله أن
يجعلنا مستحقين
لشركته وصعود
أسراره الإلهية غير
المائة.

الشعب

أمين.

يأخذ الكاهن الجسد على يده ويقول:

الكاهن

الجسد المقدس.
والدم الكريم. اللذين
لمسيحه، الضابط



ΠΕΝΝΟΥΤ.

le Seigneur Notre Dieu.

الكل الرب إلهنا.

Πιδιάκον

Le diacre

الشماس

ΑΜΗΝ ΔΩΗΝ
ἡ προσευζασθε.

ΔΩΗΝ

Amen, amen, prions

آمين آمين صلوا.

Πιλαιος

L'assemblée

الشعب

Κυριε ελεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم .

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Ιρηνη πασι

La paix soit avec vous.

السلام لجميعكم.

Πιλαιος

L'assemblée

الشعب

Κε τω πνευματι σου.

Et avec votre esprit.

ولروحك أيضاً.



Oraison de la fraction

صلاة القسمة

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Φη̅ε̅τα̅ϕ̅ε̅ρω̅ο̅ρ̅π̅
ν̅θ̅α̅ω̅τ̅εν̅ ε̅ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅ω̅η̅ρ̅ι̅:
ζ̅ι̅τ̅εν̅ Ι̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ π̅ε̅ν̅ο̅ς̅:
κα̅τα̅ π̅̅τ̅μα̅τ̅ ὑ̅πε̅κο̅υ̅ω̅υ̅:
ε̅ο̅υ̅τ̅αι̅ο̅ ἡ̅ν̅τε̅ π̅̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅ν̅τε̅
π̅ε̅κ̅ε̅μ̅ο̅τ̅: φ̅η̅ε̅τ̅α̅κ̅ε̅ρ̅ε̅μ̅ο̅τ̅
ὑ̅μ̅ο̅υ̅ ν̅αν̅ θ̅εν̅
Π̅ε̅κ̅μ̅ε̅ν̅ρ̅ι̅τ̅.

Ô Dieu qui nous a d'avance destinés pour être ses enfants par Jésus-Christ notre Seigneur, selon Ta volonté bienveillante, en honneur de la gloire de Ta grâce que Tu nous as donné par Ton bien-aimé.

يا الله الذي سبق فوسمنا بيسوع المسيح ربنا كمسرة إرادتك، كرامة لمجد نعمتك التي أنعمت بها علينا بحبيبك.

Φ̅α̅ι̅ ε̅τ̅α̅ϕ̅ω̅π̅ι̅ ν̅αν̅
ἡ̅θ̅η̅τ̅η̅ ἡ̅χ̅ε̅ π̅ε̅ν̅σω̅τ̅:

Par qui nous avons eu notre salut par son

هذا الذي صار لنا به خلاصنا، بدمه



ΖΙΤΕΝ Περ̅ς̅νοϋ ε̅θ̅υ̅:
ἐ̅π̅χ̅ω̅ ἐ̅β̅ολ̅ ἵ̅τε̅ ΝΙΝΟΒΙ.

sang pur qui a été versé pour la rémission des péchés.

لغفران الطاهر
الخطايا.

Π̅εν̅υ̅ε̅ρ̅ε̅μο̅τ̅ ἵ̅το̅τ̅κ̅ Π̅ο̅ς̅
Φ̅η̅ πι̅Π̅αν̅το̅κρα̅τω̅ρ̅: χ̅ε̅
ἀ̅κ̅θ̅ε̅ρ̅ε̅νε̅ρ̅π̅ε̅μ̅π̅ω̅α̅ ἄ̅νο̅ν
δα̅ ΝΙ̅ρε̅ϋ̅ε̅ρ̅νο̅βι̅. Ἐ̅ὀ̅ζι̅
ἐ̅ρα̅τε̅ν δ̅ε̅ν̅ πα̅ι̅μα̅ ε̅θ̅υ̅
φ̅αι̅ ο̅το̅ς̅ ἐ̅χ̅ω̅κ̅ ὑ̅π̅αι̅ᾶ̅σι̅ον̅
ὑ̅μ̅ω̅ς̅ τ̅η̅ρι̅ον̅ ἵ̅τε̅ ΝΙ̅φ̅η̅ο̅υ̅
ἐ̅β̅ολ̅.

Nous Te rendons grâce Ô Seigneur, Dieu Tout-Puissant, car Tu nous as rendus dignes, nous les pécheurs, de nous tenir debout dans ce saint lieu et d'accomplir ce saint sacrement céleste.

نشكرك أيها الرب
الإله ضابط الكل،
لأنك جعلتنا
مستحقين نحن
الخطاة. أن نقف في
هذا الموضوع
المقدس، ونكمل
هذا السر المقدس
السمائي.

Θ̅ι̅να̅ κα̅τα̅ φ̅η̅η̅η̅
ἐ̅τα̅κ̅θ̅ε̅ρ̅ε̅νε̅ρ̅π̅ε̅μ̅π̅ω̅α̅
ἵ̅χ̅ο̅κο̅υ̅ ἐ̅β̅ολ̅ πα̅ι̅ρη̅η̅ ο̅ν̅
μα̅ρε̅νε̅ρ̅π̅ε̅μ̅π̅ω̅α̅
ἵ̅το̅υ̅ κοι̅νω̅νια̅: Ν̅ε̅υ̅
πι̅χ̅ι̅ν̅δ̅ι̅ ἐ̅β̅ολ̅ ὑ̅μ̅ω̅υ̅.

Ainsi, comme tu nous as rendus dignes de l'accomplir, rends-nous aussi dignes d'y participer et d'y communier.

لكي كما جعلتنا
أهلاً أن نكملهما،
هكذا أيضاً
فلنستحق شركتهما
والتناول منهما.

Φ̅η̅ε̅τα̅ρο̅υ̅ων̅ ἵ̅ν̅ι̅βα̅λ̅ ἵ̅τε̅
ΝΙ̅β̅ε̅λλ̅ε̅υ̅ ἄ̅ο̅υ̅ων̅ ἵ̅ν̅ι̅βα̅λ̅
ἵ̅τε̅ Ν̅ε̅ν̅θ̅η̅η̅. Θ̅ω̅ς̅
ἐ̅ἀ̅ν̅θ̅ι̅ο̅υ̅ι̅ ἐ̅β̅ολ̅ θ̅α̅ρον̅
ἵ̅χ̅α̅κι̅ ΝΙ̅β̅ε̅ν̅ ἵ̅τε̅ τ̅κα̅κ̅ια̅:
Ν̅ε̅υ̅ τ̅πο̅νη̅ρια̅ ὑ̅π̅ε̅μ̅ο̅τ̅
ἵ̅νο̅υ̅θ̅ω̅λ̅ε̅β̅.
Ἰ̅τε̅ν̅ ὑ̅χ̅ε̅μ̅χο̅υ̅ ἐ̅ϋ̅αι̅
ἵ̅ν̅ε̅ν̅βα̅λ̅ ἐ̅π̅ω̅ω̅ι̅: ο̅υ̅β̅ε̅
τ̅με̅τ̅σαι̅ε̅ ἵ̅τε̅ πε̅κ̅ω̅ο̅υ̅
ε̅θ̅υ̅.

Toi, qui a ouvert les yeux des aveugles, ouvre les yeux de nos cœurs afin qu'ayant repoussé les ténèbres du mal et de la malice qui est un aspect de la souillure nous puissions lever nos yeux vers l'éclat de Ta sainte gloire.

يا مَنْ فَتَحَ أَعْيُنَ
العميان افتح عيون
قلوبنا. إذ نطرح عنا
كل ظلمه الشر،
والخبث الذي شبه
الدنس. ونستطيع
أن نرفع أعيننا إلي
فوق نحو بهاء مجدك
القدوس.

Κ̅ε̅ κα̅τα̅ φ̅η̅η̅η̅
ἐ̅τα̅κ̅το̅υ̅βο̅ ἵ̅ν̅ε̅ν̅ς̅φ̅ο̅το̅υ̅
ὑ̅πε̅κ̅β̅ω̅κ̅ Ἡ̅σα̅ἱ̅ᾶ̅ς̅
πι̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅. Ἐ̅α̅ϋ̅δ̅ι̅ ἵ̅χ̅ε̅

Comme tu as purifié les lèvres de Ton serviteur Isaïe le prophète. lorsqu'un Séraphin prit une

وكما طهرت شفّتي
عبدك إشعياء النبي.
إذ أخذ أحد
السيرافيم جمرّة



οὔαι ἡνισεραφίω ἡοῦχεβς:
 θεν ἴεβοῦ ἔβολ εἰχεν
 πιμαῖνερωωοῦω: ἔαϋριτϥ
 ἔδοῦη ἔρωϥ οῦοε αϥχος
 ηαϥ.

Χε ιϥ φαι αϥβινεω
 νεκςφοτοῦ: ἕηαὼλι
 ἡνεκὰνομια: οῦοε
 νεκνοβι τηροῦ
 ἕηατοῦβωοῦ.

Παιρηἴ ἄνον εῶν θε
 ηιχωβ ἡρεϥερνοβι εἴβι
 ἡοῦηαι ἔρωοῦ ἡἔβιαικ
 ἡτακ.

Ἄρικαταζιοιν ματοῦβο
 ἡνενψῦχη νεω νενωμα
 νεω νενεςφοτοῦ νεω
 νενηητ. Οῦοε μοι ηαν
 ἡπαιαῖληθῆινοϥ ἡχεβς φαι:
 ἡρεϥἴ ἡἔωηθε ἡἴψῦχη
 νεω πιωμα νεω
 πιπνεῦμα. Ετε πιωμα
 εῶῦ πε νεω πιςνοϥ
 εἴταιηοῦτ ἡτε
 Πεκχριστοϥ.

Ἐοῦεαπ αν: οῦδε οῦειοῦἴ
 ἔπεαπ: οῦδε ἔοῦωωϥ
 νεω οῦκοεἴ ἡτε
 νεηπαρραπτωμα. Ἰηπωϥ
 ἔανβι ἔβολ ἡθεητοῦ θεν
 οῦμετατὰἔπωα: ἡτεωωπι
 εμοι ἡενοχοϥ ἔρωοῦ.

braise avec des pinces
 sur l'autel. Il en toucha
 sa bouche et lui dit :

« Voici, ceci a touché
 tes lèvres, ta faute est
 effacée, ton péché
 pardonné. »

Nous aussi, faibles
 pécheurs, Tes
 serviteurs qui
 cherchons Ta
 miséricorde,

Daigne purifier nos
 âmes, nos corps, nos
 lèvres et nos cœurs.
 Accorde-nous cette
 braise véritable qui
 offre la vie à l'âme, au
 corps et à l'esprit, le
 Corps sacré et le Sang
 précieux de Ton
 Christ,

non pour le jugement
 ou une condamnation
 ni pour nous faire
 honte ou pour une
 réprimande provoquée
 par nos iniquités. Car
 si nous y communions
 sans en être dignes,

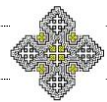
بملقط من على
 المذبح وطرحها في
 فيه وقال له:

"إن هذه قد لمست
 شفتيك ترفع آثامك،
 وتطهر جميع
 خطاياك."

هكذا نحن أيضاً
 الضعفاء الخطاة،
 عبيدك الطالبين
 رحمتك.

تفضل طهر أنفسنا،
 وأجسادنا،
 وشفاهنا، وقلوبنا.
 وأعطنا هذه الجمرة
 الحقيقية المعطية
 الحياة للنفس
 والجسد والروح.
 التي هي الجسد
 المقدس، والدم
 الكريم للذات
 لمسيحك.

لا للدينونة ولا
 للوقوع في الدينونة،
 ولا خزيًا وتبكيًا
 لزلاتنا. لئلا إذا تناولنا
 منهما بغير
 إستحقاق، نكون
 مدانين بهما.



ΣΙΝΑ ΝΤΕΨΤΕΜ ΠΖΟΥ ΝΤΕ
 ΝΕΚΤΑΙΟ ΠΕΝΝΗΒ: ΨΩΠΙ
 ΝΑΝ ΝΟΥΛΩΙΧΙ ΝΤΕ
 ΟΥΒΑΡΟC ΝΖΟΥ ΝΤΕ
 ΟΥΖΙΟΥΙ ΕΠΖΑΠ: ΖΩC
 ΕΑΝΨΩΠΙ ΝΑΤΨΕΠΖΜΟΥΤ
 ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΚ: ΝΘΟΚ ΔΑ
 ΠΙΡΕΦΕΡΠΕΘΑΝΕΦ.

ΑΛΛΑ ΑΡΙΖΜΟΥΤ ΝΑΝ
 ὙΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ. ΣΙΝΑ
 ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΦΟΥΑΒ ΝΕΜ
 ΟΥCΥΝΙΔΗCΙC ΕΑCΒΙΟΥΙΝΙ:
 ΔΕΝ ΟΥΖΟ ΝΑΤΒΙΨΠΙ ΝΕΜ
 ΟΥΝΑΖΨ ΝΑΤΜΕΤΨΟΒΙ: ΔΕΝ
 ΟΥΑΖΑΠΗ ΕCΧΗΚ ΕΒΟΛ ΝΕΜ
 ΟΥΖΕΛΠΙC ΕCΤΑΧΡΗΟΥΤ.
 ΗΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ΔΕΝ
 ΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ ΝΑΤΕΡΖΟΥΨ
 ΕΧΩ ΝΨΕΥΧΗ ΕΘΥ.

ΘΗΕΤΑ ΠΕΚΜΕΝΡΙΤ ΝΨΗΡΙ
 ΤΗC ΕΤΟΥΤΟΥ ΝΝΗΕΤΕ ΝΟΥΨ
 ΝΑΣΙΟC ὙΜΑΘΗΤΗC ΟΥΟΖ
 ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΥ ΕΨΩ
 ὙΜΟC ΝΩΟΥ.

Χε ΝΧΟΥ ΜΕΝ ΖΑΡ ΝΙΒΕΝ
 ΕΨΩΠ ΑΡΕΤΕΝ
 ΨΑΝΕΡΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ:
 ΤΩΒΖ ὙΠΑΙΡΗΨ ΟΥΟΖ
 ΑΧΟC. Χε ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ
 ΝΙΨΙΟΥΙ ...

nous serions
 condamnés.

Que Ta générosité, Seigneur, ne devienne pas pour nous un fardeau qui nous entraîne au jugement si nous étions ingrats envers Toi, notre Bienfaiteur.

Accorde-nous Ton Esprit Saint ainsi avec un coeur pur, une volonté éclairée, un visage sans confusion, une Foi sincère, un amour parfait et une espérance inébranlable, nous osions avec confiance et sans crainte, dire la prière sainte,

que Ton Fils bien-aimé a transmise à Ses disciples saints et Ses apôtres purs en leur disant :

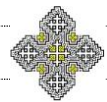
« en tout temps quand vous priez faites-le ainsi en disant : Notre Père qui es aux cieux... »

ولئلا يكون لنا كثرة إكرامك يا سيدنا علة ثقل بالأكثر للوقوع في الدينونة، إذ نصير غير شاكرين لك أنت المحسن.

بل أنعم علينا بروحك القدوس. لكي بقلب طاهر، وسريرة مستنيرة، بوجه غير مخزي، وإيمان بغير رياء، بمحبة كاملة ورجاء ثابت. نجسر بدالة، بغير خوف، أن نقول الصلاة المقدسة.

التي أعطاها إبنك الحبيب لتلاميذه القديسين، ورسله الأَطهار قائلاً لهم:

"إنه في كل زمان إذا صليتم فاقولوا: أبانا الذي في السموات..."



πῶον ΝΕΥ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΥ
 ΠΙΑΜΑΖΙ ΝΕΥ
 †ΠΡΟΚΥΝΗΣΙΣ : ΕΡΠΡΕΠΙ
 ΝΑΚ ΝΕΥΑΥ : ΝΕΥ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ
 ἸΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΟΖ
 ἸΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΥΑΚ.

‡ΝΟΥ ΝΕΥ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ
 ΝΕΥ ΨΑ ΕΝΕΖ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΖ
 ΤΗΡΟΥ : ἌΜΗΝ.

Πιδιάκον

‡Ας κεφαλὰς ἴϋων τω
 Κυριῶ κλινάτε

Πιλαος

Ἐνωπιον σου Κυριε.

Πιοϋηβ

‡Φϥ ΦΗΕΤΑΡΜΕΝΡΙΤΕΝ
 ἄΠΑΙΡΗ† : ΟΥΟΖ ΔΑΦΕΡΕΜΟΤ
 ΝΑΝ ἄΠΙΑΖΙΩΜΑ ἸΤΕ
 †ΜΕΤΨΗΡΙ ἸΤΕ Φϥ : ΟΥΟΖ
 ἌΝΟΝ ΖΑΝΟΥΡΟΝ
 ΖΑΝΚΛΗΡΟΝΟΜΟΣ ΜΕΝ
 ἸΤΑΚ Φϥ ΦΙΩΤ :
 ΖΑΝΩΦΗΡ ἸΚΛΗΡΟΝΟΜΟΣ
 Δε ἸΤΕ Πεκχριστος.

Ρεκ πεκμαυχ Που : ΟΥΟΖ
 ουτεμ ερον ἌΝΟΝ θα
 ΝΗΕΤΒΝΟΝ ἸΧΩΝ ΝΑΚ :
 ΟΥΟΖ ΜΑΤΟΥΒΟ ἄΠΕΝΡΩΜ

l'honneur, la
 magnificence et
 l'adoration Te sont
 dus avec Lui et le
 Saint-Esprit vivifiant
 et consubstantiel à
 Toi

Maintenant et
 toujours et pour les
 siècles des siècles.
 Amen

Le diacre

Inclinez la tête
 devant le Seigneur.

L'assemblée

Devant Toi Seigneur

Le prêtre (à voix basse)

Dieu qui nous a tant
 aimés qu'Il nous a
 accordé le don de la
 filiation afin que
 nous soyons appelés
 enfants de Dieu et
 que nous soyons
 associés à l'héritage
 de Ton Christ.

Tends l'oreille et
 écoute-nous
 Seigneur car nous te
 sommes soumis.
 Purifie notre être

قبله المجد
 والكرامة والعزة
 والسجود يليق
 بك معه مع الروح
 القدس المحي
 المساوي لك

الآن وكل أوان
 وإلى دهر
 الدهرين آمين

الشماس

احنوا رؤوسكم
 للرب.

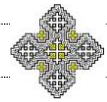
الشعب

أمامك يارب.

الكاهن (سرا)

يا الله الذي أحبنا
 هكذا وأنعم علينا
 برتبة البنوة لكي
 ندعي أبناء الله
 ونحن وارثون لك
 يا الله الآب
 وشركاء في
 ميراث مسيحك

أمل أذتك يارب
 واسمعنا نحن
 الخاضعين لك
 طهر إنساننا



ετσαδουνη κατα φρητ
 ετεροταβ ηνε
 πεκουνοσηνης ηωηρι φαι
 ετενωενη εβιτη.

intérieur selon la
 pureté de ton Fils
 unique, dont nous
 voulons communier.

الداخلي كطهر
 ابنك الوحيد هذا
 الذي نريد أن
 نتناول

Μαρσφωτ μεν
 εβολθαρων ηνε τπορηια
 νεμ μενη νιβεν ετδαδεμ :
 εθβε Φψ πιεβολθεν
 τπαρθενος.

Que s'éloignent de
 nous :
 * L'adultère et
 toute pensée impure
 à cause de Dieu qui
 est né de la vierge.

فليهرب عنا
 الزنى وكل فكر
 نجس من أجل
 الله الذي من
 العذراء

Μιωουωου δε νεμ
 πιπετωωου ητε ωορη ετε
 τμετδασιητ τε εθβε
 φηεταφθεβιοφ ημαγατη
 εθβητην.

(Que s'éloignent
 aussi)
 * La fierté ainsi
 que l'orgueil qui est
 l'origine du péché
 pour Celui qui, seul,
 s'est abaissé pour
 nous.

الافتخار والشر
 الأول الذي هو
 العظمة من أجل
 الذي اتضع وحده
 من أجلنا

ψμετρεφερσοτ : εθβε
 φηεταφβιωκαθθεν τσαρζ
 ερηνη εχων : οροζ αφταρο
 ερατη ηπιδρο ητε
 πιστατρος.

* (Ainsi que) la
 peur pour Celui qui
 a souffert
 charnellement et a
 vaincu par la croix.

الخوف من أجل
 الذي تألم
 بالجسد وأقام
 غلبة الصليب

Πιωου ετωουιτ : εθβε
 φηεταφτκορη ναφ οροζ
 αφερμαστισσον ημοφ
 εθβητην : οροζ
 ηπεφτασθο ηπεφρο
 εβολθα πωπι ητε
 θανθαφ.

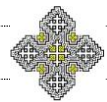
* (Et aussi) la
 gloire vaine à cause
 de celui qui fut giflé,
 fouétté et n'a pas
 détourné le visage
 de la honte des
 crachats.

المجد الباطل
 من أجل الذي
 لطم وجلد من
 أجلنا ولم يرد
 وجهه عن خزي
 البصاق

Πιφθονος νεμ πιθωτεβ
 νεμ πιφωρζ νεμ πιμοστ :

* (Et encore)
 l'envie, le meurtre, la

الحسد والقتل
 والانقسام



εΘΒΕ ΠΙΖΙΗΒ ἸΝΤΕ ΦϚ
ΦΗΕΤΩΛΙ ἸΦΝΟΒΙ ἸΝΤΕ
ΠΙΚΟΜΟΟ.

ΠΙΧΩΝΤ ΝΕΜ ϚΜΕΤΡΕΦΕΡ
ΦΜΕΥΙ ἸΝΤΕ ϚΚΑΚΙΑ : ΕΘΒΕ
ΦΗΕΤΑϚϚΙϚ ἸΠΙΣΘΙ ἸΧΙΧ
ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ ἸΘΟΥΝ
ἸΠΙΣΤΑΥΡΟΟ.

ΠΙΔΕΜΩΝ ΝΕΜ ΠΙΔΙΑΒΟΛΟΟ
ΜΑΡΟΥΦΩΤ : ΕΘΒΕ
ΦΗΕΤΑϚϚ ἸΠΣΩΙΤ ἸΝΙΑΡΝΗ
ΕΤΩΟΥ : ΟΥΟΖ ΝΙΕΖΟΥΣΙΑ
ἸΝΤΕ ΠΧΑΚΙ ΑϚΒΑϚϚ
ἸΜΜΩΟΥ.

ΜΕΥΙ ΝΙΒΕΝ ΕΤΩΟΥ ἸΝΤΕ
ἸΚΑΖΙ ΜΑΡΟΥΟΥΕΙ ΣΑΒΟΛ
ἸΜΜΟΝ : ΕΘΒΕ
ΦΗΕΤΑϚϚΕΝΑϚ ἸΠϚΩΙ
ἸΝΙΦΗΟΥΙ.

Χε ϚΙΝΑ ΠΑΙΡΗϚ ΘΕΝ
ΟΥΤΟΥΒΟ : ἸΝΤΕΝΒΙ ἸΒΟΛΘΕΝ
ΝΑΙ ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ
ΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ : ΟΥΟΖ
ἸΝΤΕΝΤΟΥΒΟ ΕΝΧΗΚ ἸΒΟΛ
ΤΗΡΕΝ : ΘΕΝ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ
ΝΕΝΣΩΜΑ ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ.

ἸΔΝΕΡϚΦΗΡ ἸΣΩΜΑ : ΝΕΜ
ϚΦΗΡ ΜΜΟΡΦΗ : ΝΕΜ ϚΦΗΡ
ἸΜΜΕΤΔΙΑΤΟΧΟΟ ἸΝΤΕ
Πεκχριστοο.

division, la haine à cause de l'agneau de Dieu qui enlève les péchés du monde.

✠ (Et) la colère, le souvenir du mal à cause de Celui qui a cloué sur la croix le sceau de nos péchés.

Que s'enfuient les démons et Satan à cause de Celui qui a dispersé les princes du mal et vaincu les puissances des ténèbres.

Que toute pensée mauvaise et terrestre s'éloigne de nous à cause de Celui qui est monté aux cieux,

ainsi nous communions en pureté de ces saints sacrements et nous serons entièrement purifiés en nos âmes, nos corps et nos esprits,

afin que nous soyions des partenaires de Ton Christ dans le corps, l'apparence et l'héritage,

والبغضة من أجل حمل الله حامل خطية العالم

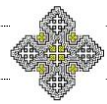
الغضب وتذكر الشر من أجل الذي سمر صك خطايانا في الصليب

الشياطين وإبليس فليهربوا من أجل الذي شتت رؤساء الشر وهتك سلاطين الظلمة

كل فكر رديء أرضي فليبتعد عنا من أجل الذي صعد إلى السماوات

لكي نتناول بطهارة من هذه الأسرار النقية ونتطهر كلنا كاملين في أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا

إذ نصير شركاء في الجسد وشركاء في الشكل وشركاء في خلافة



Φαι ἔτεκμαρωοῦτ
νεμαϑ : νευ Πῖπνευμα
ἔθοῦαβ ἡρεϑτανῶο οῦοῦ
ὀμοοῦციοϑ νεμακ.

Ϛῖνοῦ νευ ἡχοῦ ϑιβεν
νευ ῠα ἔνεῦ ἡτε ϑιἔνεῦ
τηροῦ : ἄμην.

Πιδιακον

Προϑωμεν θεοῦ μετα
φοβοῦ. Δμην.

Πιοῦηβ

Ἰρηνη παϑι

Πιλαοϑ

Κε τω πνευματι σοῦ.

*Le prêtre dit à voix basse la prière
d'absolution adressée au Père.*

Πιοῦηβ

Ϛῖνηβ Πβοιϑ ϚϚ
πιπαντοκρατωρ :
πιρεϑταλβο ἡτε
νενηϑῤυχη νευ νενωμα
νευ νενηπνευμα...

*etc ... tel qu'écrit à la fin de la liturgie de
saint Basile le grand. Ensuite il dit la prière de
confession et continue la liturgie comme
indiqué. Après la communion des saints*

Lui avec qui Tu es
béni et avec le Saint
Esprit vivifiant et
consubstantiel à Toi,

Maintenant et
toujours et pour les
siècles des siècles.
Amen

Le diacre

Soyons attentifs
dans la crainte de
Dieu. Amen

Le prêtre

La paix soit avec
vous.

L'assemblée

Et avec votre esprit.

Le prêtre

Ô Maître Seigneur,
Dieu Tout-Puissant,
Qui guérit nos âmes,
nos corps et nos
esprits,

يقول الكاهن صلاة تحليل الآب سرا

*الى آخره كما كتب في قداس القديس
باسيليوس. ثم يقول أيضا الاعتراف
الذي يليه ويكمل القداس كالعادة كما
شرح في قداس القديس باسيليوس*

مسيحك

هذا الذي أنت
مبارك معه مع
الروح القدس
المحي
المساوي لك

الآن وكل أوان
وإلى دهر
الداهرين آمين

الشماس

ننصت بخوف الله
آمين.

الكاهن

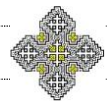
السلام
لجميعكم.

الشعب

ولروحك أيضاً.

الكاهن

أيها السيد الرب
الإله ضابط الكل،
وشافي نفوسنا
وأجسادنا
وأرواحنا...



ετοι νοῦθο ἠρητ ἠτακ.

par l'intermédiaire de ton Eglise.

بواسطة الكنيسة

Φτ φηετροικονομιν - ἠνενεβηοῖ δεν οῦσοφια : νεμ εεοτε πιρητ ετενναωταροϋ.

Ô Dieu qui dirige nos œuvres par ta Sagesse qui surpasse tout ce que nous pouvons comprendre,

يا الله الذي يدبر أعمالنا بحكمة أكثر مما نستطيع أن ندركه

Οτ τε ται μετρεϋενεητ τηρς : οῦ τε ται νιωτ ἠμετϋαιρωοϋ ἠτε τεκμετιωτ : ιε οῦ πεπ δι πελαςος ἠτε τεκμετασαςος.

quelle est cette miséricorde, quel est ce grand intérêt paternel et quelle est cette insistance bienfaisante ?

ما هذه الرأفة كلها وما هذا الاهتمام العظيم الذي لأبوتك وما هذه اللجة التي لصاحك

Δληθως ἠθοκ πε ετερεπερεπι νακ ἠξε πιωοῦ τηρϋ : τμετνωτ : πιαμαρι : νεμ πιερϋωϋ : δαξεν πιενεε τηρϋ : Φιωτ νεμ Πωηρι νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

En vérité à Toi sont dues toute gloire, toute grandeur, toute magnificence et toute puissance en tous temps, ô Père, Fils et Saint-Esprit,

بالحقيقة أنت الذي ينبغي لك كل المجد والعظمة والعزة والسلطان قبل كل الدهور أيها الأب والروح القدس

τνοῦ νεμ ἠχοῦ νιβεν νεμ ϋα ενεε ἠτε νιενεε τηροῦ : ἀμην.

Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen

الآن وكل أوان وإلى الدهرين آمين

Πιδιακον

Le diacre

الشماس

τας κεφαλας ἠμων τω Κυριω κλινατε

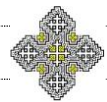
Inclinez la tête devant le Seigneur.

احنوا رؤوسكم للرب.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب



Ἐνώπιον σου Κύριε.

Devant Toi Seigneur

أمامك يارب.

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Πθος πε ἔτανχῶ
ἔπενωνδ δατοτκ Πσ.

C'est à Toi que nous
avons confié nos vies
Seigneur.

أنت الذي وضعنا
حياتنا عندك يارب

Πσ φηθμοθ ἔπτηρϥ
ἄρεθ ἔρον δεν μαι νιβεν
ἔτενναραοῦ ἠδῆτϥ.

Ô Seigneur qui
remplit tout,
préserve-nous en tout
lieu où nous nous
rendons.

أيها الرب الذي
يملأ الكل
احفظنا في كل
موضع نحضر فيه

Οροθ τκατανρζικ
ἔτασϥωπι ναν
ἔβολζιτεν πῶληλ : νεμ
πιωτῆρητ ἔδρον
ἔπαιβοικ ετσοῦτων:
ἄρεθ ἔρωοῦ ναν -
ἠατκολποῦ νεμ
οῦμετατοῦωμ ἠζῆθηϥ.

Préserve la piété que
nous avons acquise
par la prière, la bonté
de cœur ainsi que la
vie droite sans
qu'elles ne nous
soient pillées et sans
regret.

الخشوع الذي
صار لنا بالصلاة
وطيب القلب في
العمر المستقيم
احفظهما لنا بلا
سارق ولا ندم

Σινα ἠσχοῦ νιβεν νεμ
δεν μαι νιβεν ἠτε
τεκμετνηβ ενσομϥ
ἔροκ : οροθ ενμοϥι δεν
νηεθρανακ νεμ
νηετεκοῦαῶοῦ.

Afin qu'en tout temps
et en tout lieu où se
trouve Ta Seigneurie
nous Te contemplions
et que nous agissions
selon Ta volonté et
Ton désir.

لكي في كل
زمان وكل مكان
لربوبيتك ننظر
إليك ونسلك
فيما يرضيك وما
تهواه

Σινα ἠτενῶτεμδῖωπι
δεν πιεζοοῦ ἠτε πιζαπ
ἠμηι : φαι ἔϥερε πιοῦαι
πιοῦαι βι ἠοῦϥεβῖω
ἠδῆτϥ.

Ainsi nous ne soyons
pas confus au jour du
vrai jugement, ce jour
où chacun recevra sa
récompense,

لكي لا نخزي
في يوم الحكم
الحقيقي هذا
الذي يأخذ فيه
كل واحد مجازاة

Εῶζι ἔρατοῦ ἠξε
θαναςσελος : οροθ

lorsque les anges se
tiendront et que Ton
Fils unique, notre

إذ تقف الملائكة
ويدين ابنك
الوحيد ربنا وإلهنا



ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΘΕΩ

Au nom de Dieu

بِسْمِ اللَّهِ

Πηϋληλ ἁπχινφωϷ εϷϳ



Oraisons de la Sainte Fraction



صلوات القسم المقدسة





1. Oraison courte pour le Père, se dit en tout temps
القسمة الوجيزه للآب تقال سنوي

ΦΙΝΟΥΤ ΦΗΕΤΑΦΕΡΕΜΟΤ
ΝΑΝ ΑΝΟΝ ΔΑ ΝΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ
ΝΟΥΠΡΟΘΕΣΜΙΑ ΝΟΥΧΑΙ ΝΕΜ
ΟΥΨΟΥΨΟΥΨΥ ΝΛΟΣΙΚΟΝ
ΟΥΟΖ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ ΕΤΕ
ΠΙΣΩΜΑ ΝΝΟΥΤ ΠΕ ΝΕΜ
ΠΙΣΝΟΥ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΝΤΕ
ΠΕΚΧΡΙΣΤΟΣ.

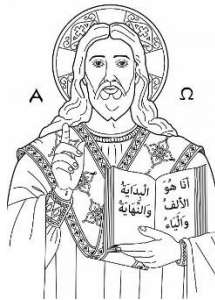
ΦΑΙ ΕΤΑΦΨΩΠΙ ΝΑΝ
ΝΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΟΥΧΑΙ
ΝΕΜ ΟΥΧΑΡΙΣΜΑ ΝΕΜ ΟΥΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΟΒΙ ΧΕ ΖΙΝΑ
ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΡΕΨΥΠΕΖΕΜΟΤ
ΝΤΕΨΩ ΟΥΒΗΚ ΦΙΩΤ
ΕΘΟΥΑΒ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤ ΟΟΥΟΖ
ΝΤΕΝΣΟΣ. ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ
ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΙΟΥΤΙ ...

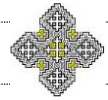
Ô Dieu qui nous as accordé, nous les pécheurs, les termes du salut et un sacrifice raisonnable et céleste, le corps divin et le sang précieux de Ton Christ.

Lui, qui devint pour nous pureté, salut, grâce et rémission des péchés. Afin qu'en rendant grâce, nous clamions vers toi, Ô Père Saint qui es aux cieux en disant : *Notre Père qui es aux cieux...*

يا الله الذي أنعم علينا نحن الخطاة. بميغال الخلاص و ذبيحة ناطقة سماوية. التي هي الجسد الالهى و الدم الكريم اللذان لمسيحك.

صار لنا طهرا و خلاصا و نعمة و غفرانا للخطايا. لكي بشكر نصرخ نحوك أيها الآب القدوس الذي في السموات و نقول: *أبانا الذي في السموات...*





2. Prière adressée au Père, se dit pour les fêtes des anges, de tous les êtres célestes et de la Sainte Vierge Marie, et en tout temps

قسمة أعياد العذراء والملائكة والسمايين

ⲉⲛⲏⲓⲡⲓⲉ ⲉⲛⲏⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ
 ϩⲓϥⲎ ⲧⲁⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲗⲁ ⲙ̀ϫⲟⲟⲩ
 ⲛ̀ⲛϥ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
 Πⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: Πⲓⲗⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲛⲧⲉ
 Ⲭⲛⲟⲩⲧ ϫⲏⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ϫⲛⲟⲃⲓ
 ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲉⲗ.
 ϫⲏⲧⲗⲉⲙⲓ ϩⲓϥⲎ
 ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲉϫⲟⲩⲟⲩ.
 ϫⲏⲧⲟⲩⲟⲗⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁⲗⲣⲁϫ
 ⲛ̀ⲛϥ ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ
 ⲛ̀ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ϫⲏⲧⲟⲩⲗⲟⲥ
 ⲉⲣⲟϫ ⲛ̀ⲛϥ ⲛⲓⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ ϫⲉⲛ
 ⲛⲓϫⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲓϫⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲗ
 ⲉⲩⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩⲱⲡⲧ ⲙ̀ⲙⲟϫ
 ⲛ̀ⲛϥ ⲛⲓⲁⲣϫⲏⲗⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ.

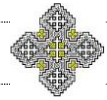
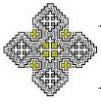
Voici qu'il est présent avec nous, aujourd'hui, sur cet autel, Emmanuel, notre Dieu, l'agneau de Dieu qui enlève les péchés du monde. Devant Lui, quand sa voix se fait entendre au-dessus de son trône, se tiennent tous les chœurs célestes, les anges chantent les hymnes de bénédiction, et les archanges se prosternent, adorant son nom grand et invisible.

هوذا كائن معنا على هذه المائدة اليوم عمانوئيل إلهنا، حمل الله الذي يحمل خطية العالم كله الجالس على عرش مجده. الذي تقف أمامه جميع الطغمت السماوية، الذي تسبحه الملائكة بأصوات البركة، ويخر ويسجد له رؤساء الملائكة.

Πⲓⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲗⲟⲛ
 ⲛ̀ⲛⲁϫⲙⲁⲧⲟⲥ ϫⲉϫⲱ
 ⲙ̀ⲡⲓⲗⲣⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲧⲉ
 ⲡⲓⲧⲣⲓϫⲁⲥⲓⲟⲥ. ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓϫⲟⲩⲧ
 ⲉⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉϫⲃⲣⲧⲉⲣⲟⲥ
 ϫⲉⲗⲉⲙⲓ ϩⲓϥⲎ ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ:
 ⲉⲣⲉ ϫⲟⲩⲧ ⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛϫⲗⲟⲙ
 ⲛ̀ⲛⲛⲟⲩⲃ ϩⲓϥⲎ ⲛⲟⲩⲁϫⲡⲏⲟⲓ:
 ⲉⲣⲉ ϫⲟⲩⲧ ⲉⲧⲟⲩ ⲙ̀ϫⲣⲁⲗⲏ
 ⲛ̀ⲛⲛⲟⲩⲃ ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲩⲙⲉⲗ
 ⲛ̀ⲛϫⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲣⲓ: ⲉⲧⲉ
 ⲛⲓⲡⲣⲟϫⲉⲩⲣϫⲏ ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲓⲟⲥ:
 ⲟⲩⲟⲗ ϫⲉⲟⲩⲱⲡⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ

Les quatre vivants incorporels chantent avec allégresse : Saint, Saint, Saint est le Seigneur tout-puissant. Les vingt-quatre prêtres se lèvent de leurs trônes, ayant sur leurs têtes vingt-quatre couronnes d'or et dans leurs mains vingt-quatre encensoirs d'or remplis des prières des saints, qu'ils offrent en

الأربعة الكائنات غير المتجسدين يقولون تسبحة الثلاثة التقديسات. والأربعة والعشرون قسيساً جلوس على كراسيهم، وأربعة وعشرون إكليل ذهب على رؤوسهم، وأربعة وعشرون جاماً من ذهب في أيديهم، مملوءة بخوراً



ἄφθerton ὡς ἐνεεῖς ἵτε
πιεῖς.

sacrifice à celui qui vit
éternellement.

الذي هو صلوات
القديسين،
ويسجدون أمام
الحي إلى أبد
الأبد.

Οτοε πιψε εἰμε ἔτοτ ἵωο
(πιρμΔ) νιπαρθενος
ἵατωλεβ σεωσ ἐπβοικ
ερχω ἕμοσ: χε ἄσιος ἄσιος
ἄσιος: ἄμην: ἀλληλοια.

Les cent quarante-
quatre mille enfants
purs et immaculés
bénissent le Seigneur
en disant : « Saint,
Saint, Saint, ainsi soit-
il, Amen, Alléluia. »

والمائة وأربعون
ألفاً البتولين غير
الدنسين
يسبحون الرب
قائلين: "قدوس.
قدوس. قدوس.
أمين. الليلويا.

Ανον δε ζων τενορωτ
ἵπτριαις εθοταβ ενζωσ
ερος ενχω ἕμοσ. Χε
ἑοταβ ἵχε φνοτφ φιωτ
Πιπαντοκρατωρ: ἄμην:
ἀλληλοια. ἑοταβ ἵχε
περμονοσενησ: ἵωηρι
Ιησογς Πιχριστος Πενβοικ:
ἄμην: ἀλληλοια. ἑοταβ
ἵχε Πιπνευμα εθοταβ
ἵπαρὰκλητον: ἄμην:
ἀλληλοια.

Saint est Dieu, le Père
tout-puissant, ainsi
soit-il, Amen, Alléluia.
Saint est Son Fils
unique, Jésus Christ,
notre Seigneur, ainsi
soit-il, Amen, Alléluia.
Saint est l'Esprit Saint
Paraclet, ainsi soit-il,
Amen, Alléluia.

ونحن أيضاً نسجد
لثالث القدوس،
ونسبحه قائلين :
"قدوس الله الأب
ضابط الكل. أمين.
الليلويا .
إبنة الوحيد يسوع
المسيح ربنا.
أمين. الليلويا
قدوس الروح
القدس الباراقليط.
أمين الليلويا."

Coταβ οτοε εἰμεε ἵωοτ
ἵχε φθεοτοκος εθοταβ
τὰσια Μαρια φπαρθενος:
ἄμην ἀλληλοια. Coταβ
οτοε εἰμεε ἵωοτ ἵχε
ταιθησια: θεεταρωατς εδα
ἵπωνε ἵπικοςμοσ τηρφ:
ἄμην ἀλληλοια.

Sainte et comblée de
bénédition, pleine de
grâce est la Sainte
Vierge Marie, Mère de
Dieu, ainsi soit-il,
Amen, Alléluia. Saint
et béni est ce sacrifice,
qui a été offert pour la
vie du monde entier,
ainsi soit-il, Amen,
Alléluia.

مقدسة ومملوءة
مجداً والدة الإله
الطاهرة القديسة
مريم العذراء.
أمين. الليلويا
مقدسة ومملوءة
مجداً،
الذبيحة التي
ذبحت عن حياة



ΕΘΒΕ ΦΑΙ ἃ ΠΕΝΩΤΗΡ
 ἸΔΕΤΑΘΟΣ ΩΨ ἘΒΟΛ ΕΨΧΩ
 ΜΜΟΣ: ΧΕ ΠΑCΩΜΑ ΟΥΔΡΕ
 ἸΜΗΙ ΤΕ: ΟΥΟΖ ΠΑCΝΟΨ
 ΟΥCΩ ἸΜΗΙ ΠΕ. ΦΗΕΘΟΥΜ
 ἸΠΑCΩΜΑ ΟΥΟΖ ΕΤCΩ
 ἸΠΑCΝΟΨ ΕΨΕΨΩΠΙ ἸΔΗΤ:
 ΟΥΟΖ ἸΝΟΚ ΖΩ ΕΙΕΨΩΠΙ
 ἸΔΗΤΨ.

ΠΕΝΨΖΟ ἘΡΟΚ ΠΕΝΝΗΒ
 ΜΑΤΟΥΒΟ ἸΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ
 ΝΕΝCΩΜΑ ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ.
 ΧΕ ΖΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ
 ΕΨΟΥΑΒ: ΝΕΜ ΖΑΝCΦΟΤΟΥ
 ΕΥΤΟΥΒΗΟΥΤ: ΝΕΜ ΟΥΨΥΧΗ
 ἘΑCΒΙΟΥΙΝΙ: ΝΕΜ ΟΥΖΟ
 ἸΑΤΒΙΨΠΙ: ΝΕΜ ΟΥΝΑΖΨ
 ἸΑΤΜΕΨΩΒΙ: ΝΕΜ
 ΟΥCΥΝΙΔΗCΙC ΕCΤΟΥΒΗΟΥΤ:
 ΝΕΜ ΟΥΖΥΠΟΜΟΝΗ ΕCΧΗΚ
 ΕΒΟΛ: ΝΕΜ ΟΥΖΕΛΠΙC
 ΕCΤΑΧΡΗΟΥΤ.

ΠΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ΔΕΝ
 ΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ ΝΑΤΕΡΖΟΥΨ
 ἘΤΩΒΖ ἸΜΟΚ: ΦΝΟΥΨ
 ΦΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤ ΔΕΝ
 ΝΙΦΗΟΥΙ: ΟΥΟΖ ἘΧΟC: ΧΕ
 ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΙΟΥΙ ...

Ainsi Notre Bon
 Sauveur cria, en
 disant : « Ma chair est
 une vraie nourriture, et
 mon sang est un vrai
 breuvage. Celui qui
 mange ma chair et boit
 mon sang demeure en
 moi, et moi en lui. »

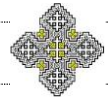
Fais, Seigneur qu'avec
 un cœur pur et des
 lèvres sans péché, avec
 une âme illuminée et
 un visage sans
 confusion, avec une foi
 sincère, une charité
 parfaite et une
 espérance sûre, nous
 osions avec confiance
 et sans crainte nous
 adresser à Toi : Ô Père
 Saint qui est aux cieux
 et Te dire : *Notre Père
 qui es aux cieux...*

العالم كله. آمين.
 الليلويا.

من أجل هذا صرخ
 مخلصنا الصالح
 قائلا: "إن جسدي
 هو مأكّل حق،
 ودمي مشرب
 حق. مَنْ يأكّل
 جسدي ويشرب
 دمي يكون في
 وأنا أيضاً أكون
 فيه".

نسألك يا سيدنا،
 طهر نفوسنا
 وأجسادنا،
 وأرواحنا لكي
 بقلب طاهر،
 وشفتين نقيتين،
 ونفس مستنيرة،
 ووجه غير مخزي،
 وإيمان بلا رياء،
 ونية نقية، وصبر
 كامل، ورجاء ثابت.
 نجسر بدالة بغير
 خوف، أن نطلب
 إليك يا الله الآب
 القدوس الذي في
 السموات،

ونقول : *أبانا
 الذي
 في
 السموات...*



3. Oraison adressée au Père, se dit à l'occasion du jeûne de l'avent, et de la fête de la Nativité
 قسمة صوم الميلاد و عيد الميلاد و سنوى

ΦΙΝΗΒ Πβοιϑ Πεννοϑϑ
 Πιδημιοϑρϑοϑ ἠὰορατοϑ
 Πιδχωριτοϑ ἠατρεπτοϑ
 κε ἠμετριτοϑ.
 Φηἔταϑοϑωρπ
 ἠπεϑοϑωινι ἠἠληθἑνοϑ
 πεϑμονοϑενηϑ ἠωηρι
 Ιηϑοϑϑ Πιχριτοϑ
 Πιλοϑοϑ ἠαιδιοϑ.

Φηεϑχη ἑεν κεϑϑ
 ἠπατρικον διαπαντοϑ
 αϑι αϑωωπι ἑεν ϑμητρα
 ἠπαρθενηκη ἠμολϑντοϑ
 αϑιαϑϑ εϑοι ἠπαρθενοϑ
 εϑτοβ ἠχε τεϑπαρθενια.

Ερε νιαϑτελοϑ ἑωϑ εϑοϑ
 νεμ νιϑτρατια ἠτε να
 νιϑηνοϑι εϑϑϑανοϑ εϑοϑ
 εϑωω εβολ εϑχω ἠμοϑ:
 χε ἠϑιοϑ ἠϑιοϑ ἠϑιοϑ
 Κϑριοϑ ϑαβαωθ ο οϑρανοϑ
 κε ἠϑη μεϑ εβολ ἑεν
 πεκωοϑ εϑοϑαβ.

Παιρηϑ ἠνον ἑων ἑα
 νιχωβ ἠρεϑερνοβι ἠριτεν

Ô Maître Seigneur
 notre Dieu, créateur
 invisible, immuable,
 et insondable, qui a
 envoyé sa lumière
 véritable, son fils
 unique Jésus-Christ,
 le verbe éternel.

Lui, qui demeure
 dans le sein du père
 en tout temps, est
 venu habiter le sein
 de la vierge
 immaculé. Elle l'a
 enfanté tout en
 demeurant vierge et
 sans rompre le sceau
 de sa virginité.

Les anges le louent
 et les armées célestes
 le chantent en
 clamant et en
 disant : **Saint, Saint,
 Saint, Seigneur
 Sabaoth, le ciel et la
 terre sont remplis
 de Ta Sainte Gloire.**

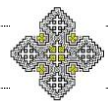
Nous aussi, faibles
 pécheurs, rends-

أبها السيد الرب الهنا
 الخالق، غير المرئي،
 غير المحوي، غير
 المستحيل، غير
 المفحوص. الذي
 أرسل نوره الحقيقي،
 ابنه الوحيد يسوع
 المسيح، الكلمة
 الذاتي.

الكائن في حضنه
 الأبوي كل حين، أتى
 وحل في الحشاء
 البتولي غير الدنس،
 ولدته وهي عذراء،
 وبتوليته مختومة

اذ الملائكة تسبحه،
 وأجناد السموات ترتل
 له، صارخين قائلين:
 "قدوس، قدوس،
 قدوس. رب الجنود،
 السماء والأرض
 مملوءتان من مجدك
 الأقدس".

هكذا أيضاً نحن
 الضعفاء، الخطاة،



Ἰνευπῶα νεμωοῦ Πεννηβ
 Πιάταθος οὔορ
 ἰμαίρωμι. Σίνα δέν
 οὔρητ ἑοῦαβ ἵτενζωσ
 ἑροκ νεμαῖ νεμ
 Πίπνεῦμα ἑοῦαβ:
 Ἰτριάσ ἑοῦαβ
 ἵνομοοῦσιος οὔορ ἵτενῖαι
 ἵνενβαλ ἑῖπῶι ζαροκ
 Φίωτ ἑοῦαβ ετ δέν
 νιφιοῦ ἵοὔορ ἵτενζωσ.
 Χε Πενιωτ ετδέν νιφιοῦ
 ...

nous dignes avec
 eux, notre bon
 maître, ami du genre
 humain. Ainsi avec
 un cœur pur, nous
 pourrons te louer
 avec lui et le Saint
 Esprit, Trinité Sainte
 et consubstantielle,
 et lever les yeux vers
 toi, père Saint qui est
 aux cieux et dire :
*Notre Père qui est
 aux cieux...*

إجعلنا مستحقين
 معهم يا سيدنا
 الصالح محب البشر.
 لكي بقلب طاهر،
 نسبحك معه مع
 الروح القدس، الثالث
 القدوس المساوي،
 ونرفع أعيننا الي
 فوق، إليك أيها الآب
 القدوس الذي في
 السموات ونقول :
*أبانا الذي في
 السموات...*





4. Oraison adressée au Père, se dit pour la fête de l'Épiphanie
ou en tout temps

قسمة عيد الغطاس وسنوي

Εἰς ἀκτὴν ἡμῶν ἐπιέμοτ ἕτε
 ἡμετέρῃσι: εἰτεν πικωκευ
 ἕτε πιονάρεμμισι: νευ
 ἡμετέρῃσι ἕτε Πιπνευμα
 εἶσοταβ. Οὐτος ἡνός ον
 ἄριτεν ἡνεύωα δέν
 οὔμετατῶβι: νευ οὔρητ
 εἶσοταβ νευ οὔρηνιδησις
 εἰμεεζ ἡπαρησια: νευ
 εἰνεῖσοτον ἡνάτσει
 εἶρεντωβ
 ἡμοκ ἄββα Φιωτ. εἰνα
 ἕανῆω ἕρηι ἡἡμετέφληνοῦ
 ἕτε ἡμετέρεκεμῆω ἡσαχι
 ἕτε νιέθνος: νευ
 ἡμετέρεζῆπσο ἕτε
 Πιποῦδα. Πτενῶξεμχοῦ
 ἡνι νἡκ ἕδον ἡπιἡσο ἕτε
 ἡπροσεῦχη: κατἡ
 ἡνομοθεσια εἶμεεζ ἡνοῦχα
 ἕτε πεκμονοσενῆς ἡῡρηι.

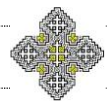
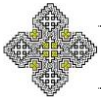
Puisque tu nous as accordé la grâce d'être tes enfants par le bain de la nouvelle naissance et le renouvellement de l'Esprit Saint ; rends-nous dignes, maintenant encore, sans hypocrisie, avec un cœur pur, une intention franche, des lèvres fermes, de t'implorer : Abba notre Père. Afin qu'ayant abandonné les paroles abondantes des nations et l'orgueil des juifs, nous puissions t'offrir les supplications de la prière selon la prescription salutaire de ton fils unique.

إذ أعطيتنا نعمة
 البنوة بحميم
 الميلاد الجديد،
 وتجديد الروح
 القدس.
 الآن أيضاً إجعلنا
 مستحقين، بغير
 رياء، وقلب طاهر،
 ونية مملوءة دالة،
 وشفتين غير
 ساقطتين، أن
 نطلب إليك يا أبا
 الآب.
 لكي إذ تركنا كثرة
 كلام الأمم الباطل
 وإستكبار اليهود.
 نستطيع أن نقدم
 لك سؤال الصلاة،
 كشريعة إبنك
 الوحيد المملوءة
 خلاصاً.

ἕεν οὔσμη μεν εἶσοβινοῦτ
 εἶρεπῆρι ἡνιῡριστιανος
 δέν οὔτονβο δε ἕτε ἡψῡχη
 νευ πικωμα νευ πιπνευμα.
 Πτενερτολμαν δέν
 οὔμετατῶτ ἕωῡ οὔβηκ:
 ἡθοκ πιατσοντῆ οὔοε

Qu'avec une voix calme digne des chrétiens, une âme, un corps et un esprit pur, nous osions sans crainte crier vers toi, qui n'es pas créé, sans début, non

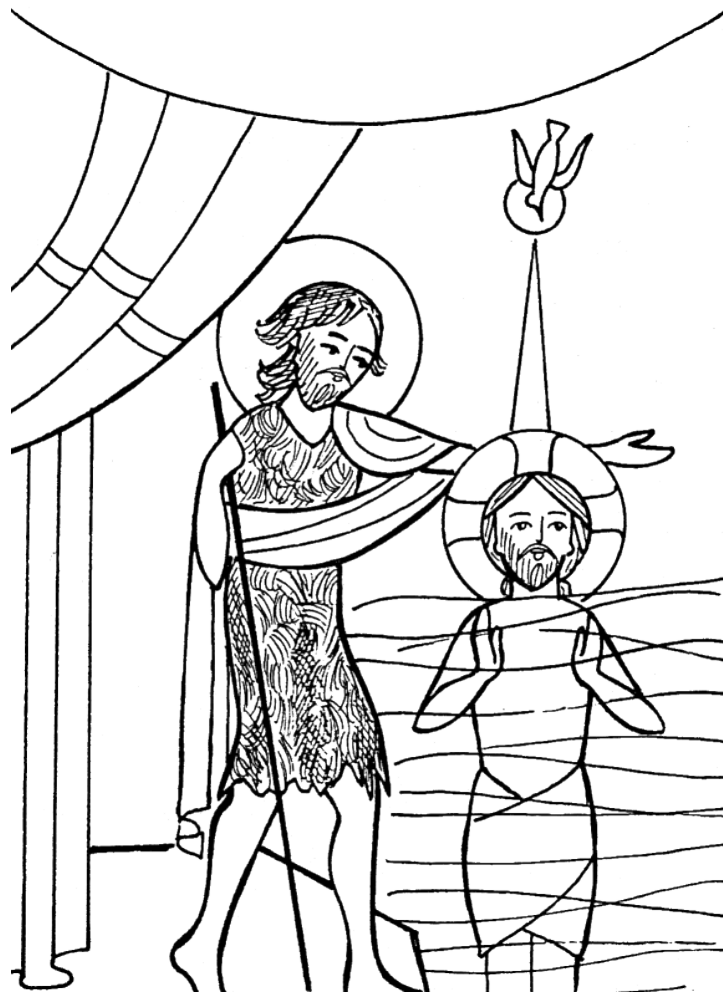
فبصوت متواضع
 يليق بالمسيحيين،
 وبطهارة النفس
 والجسد والروح.
 نجسر بدالة بغير
 خوفٍ أن نصرخ إليك
 أنت غير المخلوق
 ولا مبتدئ ولا



ἸΑΤΑΡΧΗ ΟΥΟΣ ἸΑΤΥΦΟΥ:
 ΦΗΗΒ ἸΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ: ΦΝΟΥ†
 ΦΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤ ΔΕΝ
 ΝΙΦΗΟΥ ἸΟΥΟΣ ἔΧΟΟ: Χε
 ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΙΟΥ ...

enfanté, maître de
 chacun, Dieu père
 Saint qui es aux
 cieux et dire: *Notre*
Père qui es aux
cieux...

مولود، سيد كل
 أحد، الله الأب
 القدوس الذي في
 السموات، ونقول:
أبانا الذي
في السموات...





Οτοζ αϑνατ ἐνιφιοῦ
 εροτην οτοζ Πιπνευμα
 Εθοραβ εϑνηοῦ ἐπεχτ
 ἠφρητ ἰοτδρομπι. Οτοζ
 ιϑ οτϑωη αϑωωπι ἐβολ
 δεν νιφιοῦ ἐϑω ἠμοϑ:
 χε φαι πε Παωηρι
 Παωενριτ ἔταιτματ
 ἠδητϑ.

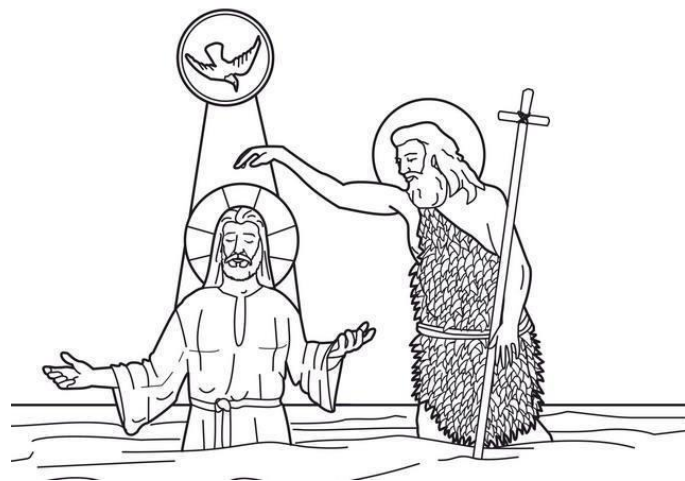
Φηετε νε τεϑρεβω
 οτἐβολθεν εανϑωι
 ἠχαμοτλ τε: οτοζ
 ναϑμηρ ἰοτμοχδ ἠωαρ
 ἔχεν τεϑτπι: τεϑρε δε
 νε οτϑχε τε νεμ οτἐβιω
 ἠτε τκοι. Ιωαννης πωηρι
 ἠτἐπαστελια:
 ἀριπρεβερην ἐρηι ἔχων
 εθε νεννοβι νεμ
 νενπαραπτωα χε εινα
 ἠτενωττ ἐροϑ δεν
 οτϑεπῆμοτ: **Χε Πενιωτ**
ετδεν νιφιογι ...

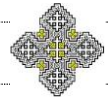
vit alors les cieux
 s'ouvrir et le Saint-
 Esprit descendre
 comme une colombe.
 Et une voix des cieux
 se fit entendre et
 disait : « Celui-ci est
 mon Fils bien-aimé, en
 qui j'ai mis toute ma
 joie ».

Lui qui avait un
 vêtement de poils de
 chameau, et une
 ceinture de cuir autour
 des reins. Lui qui se
 nourrissait de
 sauterelles et de miel
 sauvage.
 Ô Jean, fils de la
 promesse, intercède
 pour nos péchés et nos
 iniquités, afin que nous
 le priions avec action
 de grâce en disant :
*Notre Père qui es aux
 cieux...*

القدس نازلاً مثل
 حمامة.
 وإذا صوت قد حدث
 من السموات
 قائلاً: « هذا هو
 إبنی الحبيب الذي
 به سررت » .

الذي كان لباسه من
 وبر الإبل، وعلى
 حقويه منطقة من
 جلد، وكان طعامه
 جراداً وعسلأ برياً.
 يا يوحنا يا ابن
 الموعد شفاعة من
 أجل خطايانا وذنوبنا
 لكي ندعوه بشكر
 قائلين:
*أبانا
 الذي
 في السموات...*





6. Oraison adressée au Père, se dit tous les dimanches du Carême

قسمة للاب في الصوم الكبير

ϞϞΗΒ ΠβοιϞ ϞνοϞϞ
 Πιπαντοκρατωρ
 ϞηεταϞοϞωρπ
 υπεϞμονοϞενηϞ ηϞηρι
 εϞικοϞμοϞ αϞταβο υμμοϞ
 εϞινομοϞ νεμ νιεντολη
 ετϞδηοϞτ δεν πιεταϞελιοϞ
 εθοταβ. ΟτοϞ αϞταβοϞ Ϟε
 ϞνηϞτια νεμ πιϞληλ νε
 ηηεταϞιοϞι ηηιδεωωϞ
 εβολ εαϞϞοϞ Ϟε παι ϞενοϞ
 υπαϞι εβολδεν ελι εβηλ
 ηοϞπροϞεϞϞη νεμ
 οϞνηϞτια.

ϞνηϞτια νεμ πιϞληλ νε
 ηηεταϞωλι ηηλιαϞ εϞϞωι
 ετϞε οτοϞ αϞνοϞεμ
 ηδανηλ εβολδεν ϞλακκοϞ
 ηηιοϞι. ϞνηϞτια νεμ
 πιϞληλ νε ηηετα υωϞϞηϞ
 ερϞωβ ηδητοϞ ϞαντεϞβι
 υϞινομοϞ νεμ νιεντολη
 ετϞδηοϞτ δεν πιθηβ ητε
 ϞνοϞϞ. ϞνηϞτια νεμ
 πιϞληλ νε ηηετα
 ΠιρεμνινεϞη ερϞωβ ηδητοϞ
 αϞηαι ηωοϞ ηϞε ϞνοϞϞ
 οτοϞ αϞϞα ηοϞηοβι ηωοϞ

Ô Seigneur Dieu tout puissant qui a envoyé son fils unique dans le monde. Il nous a enseigné la loi et les commandements écrits dans le Saint Evangile. Il nous a enseigné que le jeûne et la prière chassent les démons, car il a dit : « cette espèce-là ne peut sortir que par la prière et par le jeûne ».

Par le jeûne et la prière, Elie a été élevé au ciel et Daniel sauvé de la fosse aux lions. Par le jeûne et la prière, Moïse a reçu la loi et les commandements écrits par le doigt de Dieu. Par le jeûne et la prière, que le peuple de Ninive a pratiqués ; Dieu a pris pitié d'eux, a remis leurs péchés et a retiré sa colère qui était dressé contre eux.

أيها السيد الرب
 الاله ضابط الكل،
 الذي أرسل ابنه
 الوحيد الى
 العالم. وعلمنا
 الناموس والوصايا
 المكتوبة في
 الإنجيل المقدس.
 وعلمنا أن الصوم
 والصلاة هما
 اللذان يخرجان
 الشياطين، إذ
 قال: ان هذا
 الجنس لا يخرج
 بشيء الا بالصلاة
 والصوم.

الصوم والصلاة
 هما اللذان رفعا
 ايليا الى السماء،
 وخلصا دانيال من
 جب الأسود.
 الصوم والصلاة
 هما اللذان عمل
 بهما موسى،
 حتى أخذ
 الناموس والوصايا
 المكتوبة بأصبع
 الله
 الصوم والصلاة
 هما اللذان عمل
 بهما أهل نينوى،



ἐβολ ἁγῶλι ὑπερχωντ
ἐβολθαρων.

Ϡνηστια νευ πιῶληλ νε
νηῆτα νιπροφητης ερζωβ
νήητορ ἀτεριπροφητεριν
εῶβε πῆξινη ὑπιχριστος
θαχωϋ ὑπερχινη ῥεν
θανωηϋ ἵχων. Ϡνηστια
νευ πιῶληλ νε νηῆτα
νιἀποστολος ερζωβ ἵητορ
αυριωϋ ῥεν νιεθνος τηρορ
αυαιτορ ἵχριστιανος
αυτῶμς ὑμωορ ῥεν φῥαν
ὑφωτ νευ Πωηρι νευ
Πιπνευα εθογδβ.

Ϡνηστια νευ πιῶληλ νε
νηῆτα νιμαρτηρος ερζωβ
νήητορ ὑλῆτορφων
ὑποῦνοϋ ἐβολ εῶβε φῥαν
ὑπιχριστος
φῆταϋερὸμολοσιν
ἵτομολοσια εθνανεσ
ναζρεν Ποντιος Πιλatos.
Ϡνηστια νευ πιῶληλ νε
νηῆτα νιῶμηι νευ νιδικεος
νευ νισταυραφορος ερζωβ
νήητορ αυϋωπι ῥεν νιτωορ
νευ νιϋαϋεν νευ νιχολ
ἵτε ἵκαζι εῶβε τορνωϋτ

Par le jeûne et la prière, les prophètes prédirent l'avènement du Christ plusieurs générations avant sa venue. Par le jeûne et la prière, les apôtres enseignèrent à toutes les nations et les rendirent chrétiens et les baptisèrent au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit.

Le jeûne et la prière ont été pratiqués par les martyrs jusqu'au jour où ils versèrent leur sang pour le nom du Christ qui rendit le bon témoignage devant Ponce Pilate. Le jeûne et la prière ont été pratiqués par les purs, les justes et les porteurs de la Croix ; ils se sont réfugiés dans les montagnes, les déserts et les cavernes à cause de

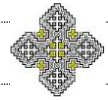
فرحمهم الله ،
وغفر لهم
خطاياهم ، ورفع
غضبه عنهم.

الصوم والصلاة
هما اللذان عمل
بهم الأنبياء ،
وتنبأوا من أجل
مجىء المسيح
قبل مجيئه بأجيال
كثيرة.

الصوم والصلاة
هما اللذان عمل
بهم الرسل ،
وبشروا فى جميع
الأمم ، وصيروهم
مسيحيين ،
وعمدوهم باسم
الأب والابن والروح
القدس.

الصوم والصلاة
هما اللذان عمل
بهما الشهداء ،
حتى سفكوا
دماءهم من أجل
اسم المسيح ،
الذى اعترف
الاعتراف الحسن
أمام بيلاطس
البنطى.

الصوم والصلاة
هما اللذان عمل
بهما الأبرار
والصديقون ولباس
الصليب ، وسكنوا



Ἰἄσαπι εἰδον ἐΠορο
Πιχριστος.

leur grand amour pour
le Roi le Christ.

في الجبال
والبراري وشقوق
الأرض ، من أجل
عظم محبتهم في
الملك المسيح.

Ἄνον ζων μαρεν
ερνηστεριν καβολ
ἰπετρωοτ νιβεν ζεν
ορτορβο νεμ ορμεθυμι
οροζ ἰτεντ ἰπενοτοι ἔται
ἄσια ἰθωρια ἰτενδῖ ἔβολ
ἰζητς ζεν ορϖεπεζμοτ ζε
ζινα ζεν ορζητ εφοταβ νεμ
ορψυχη ἔαδβιορωινη νεμ
ορζο ἰατδῖωπι νεμ ορναζτ
ἰατμετωοβι νεμ ορἄσαπι
εσχικ ἔβολ νεμ ορζελπις
εσταχρηοτ.

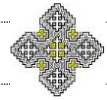
Nous aussi, jeûnons de
tout mal en pureté et
justice, avançons vers
ce Saint sacrifice, et
communions-en en
action de grâce, afin
qu'avec un cœur pur,
une âme illuminée, un
visage sans confusion,
une foi sincère, une
charité parfaite et une
espérance sûre, nous
osions avec confiance
et sans crainte te prier,
Ô Dieu le père Saint
qui es aux cieux et te
dire : *Notre Père qui es
aux cieux...*

ونحن أيضا فلنصم
عن كل شر
بطهارة وبر ،
ونتقدم الى هذه
الذبيحة المقدسة
ونتناول منها
بشكر. لكي بقلب
طاهر ، ونفس
مستنيرة، ووجه
غير مخزي ،
وايمان بلا رياء ،
ومحبة كاملة ،
ورجاء ثابت.

Πτενερτολμαν ζεν
ορπαρρησια ἰατερζοτ
ἔτωβζ ἰμοκ φνοττ φιωτ
εθοταβ ετ ζεν νιφιοτῖ οροζ
εχος: *Χε Πενιωτ ετζεν
νιφιοτῖ ...*

نجسر بدالة بغير
خوف ، أن ندعوك
ياالله الآب القدوس
الذي
السموات ، ونقول
*أبانا الذي في
السموات...*





7. Oraison adressée au Fils, se dit pendant les jours de la semaine du Grand Carême

قسمه للأبن في صوم الاربعين المقدسة

ⲛⲉⲟⲕ ϩⲁⲣ ⲡⲉ Ⲭⲛⲟⲩⲧ
 Πⲓⲛⲁⲛⲧ Πⲓⲣⲉϩⲱⲧ ⲛⲧⲉ
 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲭⲛⲉⲧⲁϩⲃⲓⲥⲁⲣⲗ
 ⲉⲟⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲗⲁⲓ.
 Ⲭⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ
 ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲗⲁ ⲛⲓⲣⲉϩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.
 Ⲭⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲗⲣⲛⲓ
 ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ⲗⲙⲉ ⲛ̀ⲉⲗⲟⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ
 ⲗⲙⲉ ⲛ̀ⲉⲗⲱⲣⲗ ⲗⲉⲛ
 ⲟⲩⲱⲩⲥⲧⲛⲓⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲱⲥⲁⲗⲓ
 ⲁ̀ⲙⲟϩ.

Ⲭⲛⲉⲧⲁϩⲟⲩⲟⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
 ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲭⲙⲟⲩⲟⲗ ⲁϩⲧⲧ ⲛⲁⲛ
 ⲁ̀ⲡⲉϩⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲃ ⲛⲉⲙ
 ⲡⲉϩⲓⲛⲟϩ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲓϫⲱ
 ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲭⲛⲉⲧⲁϩⲥⲁⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲛⲱ
 ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϩ ⲛ̀ⲁⲥⲓⲟⲥ
 ⲁ̀ⲙⲁⲗⲛⲧⲓⲥ ⲟⲩⲟⲗ
 ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲃ ⲉϩⲱⲱ
 ⲁ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉ
 ⲡⲱⲛⲗ ⲉ̀ⲧⲁϩⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
 ⲗⲉⲛ ⲧⲡⲉ ⲁ̀ⲡⲣⲏⲧⲧ ⲁⲛ
 ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟⲧⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ
 ⲁ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲣⲛⲓ ϩⲓ ⲡⲱⲁϩⲉ
 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲙⲟⲩ.

Ⲭⲛⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁⲣⲗ ⲟⲩⲟⲗ
 ⲉⲧϫⲱ ⲁ̀ⲡⲁⲥⲓⲛⲟϩ ⲉϩⲉⲱⲛⲗ ⲱⲁ
 ⲉ̀ⲛⲉⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲁ̀ⲛⲟⲕ

Tu es le Dieu
 miséricordieux, sauveur
 de chacun, qui s'est
 incarné pour notre
 salut. Tu as répandu ta
 lumière sur nous, les
 pécheurs. Tu as jeûné
 pour nous, quarante
 jours et quarante nuits
 par un mystère
 ineffable.

C'est toi, qui nous as
 sauvés de la mort, et
 nous a accordé son
 corps sacré et son sang
 précieux en rémission
 des péchés.

C'est Toi, qui as parlé à
 la foule et à ses Saints
 disciples et apôtres
 vénérables en disant :
 « voici le pain de la vie
 qui est descendu du
 ciel. Au désert, vos
 pères ont tous mangé la
 manne, et ils sont morts.

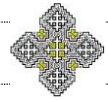
Celui qui mange ma
 chair et boit mon sang a
 la vie éternelle ; et moi,
 je le ressusciterai au

أنت هو الله
 الرحوم مخلص كل
 أحد. الذي تجسد
 لأجل خلاصنا.
 الذي أضاء لنا
 نحن الخطاة.
 الذي صام عنا
 أربعين يوماً
 وأربعين ليلة بسر
 لا يُنطق به.

الذي أنقذنا من
 الموت وأعطانا
 جسده المقدس
 ودمه الكريم
 لغفران الخطايا.

الذي كلم الجمع
 وتلاميذه
 القديسين ورسله
 الأطهار قائلاً:
 "هذا هو خبز
 الحياة الذي نزل
 من السماء. ليس
 كما أكل أبائكم
 المنّ في البرية
 وماتوا.

مَنْ يَأْكُلْ جَسَدِي
 وَيَشْرَبْ دَمِي
 يَحْيَا إِلَى الْأَبَدِ،



†ΝΑΤΟΥΝΟΣϞ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥ
ΝΔΑΕ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝ†ΖΟ ΟΥΟΖ
ΤΕΝΤΩΒΖ ΝΤΕΚΜΕΤΑΔΑΘΟΣ
Πιαιρωμι ματοϞΒΟ
ΝΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΣΩΜΑ
ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ: ΧΕ ΖΙΝΑ
ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΦΟΥΑΒ
ΝΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ΔΕΝ
ΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ ΝΑΤΕΡΖΟ†
ΕΩΨ ΟΥΒΕ ΠΕΚΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ
ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ ΟΥΟΖ ΕΧΩC:
Χε Πενιωτ ετδεν νιφιοϞι

...

dernier jour. »

Pour cela, nous invoquons et nous supplions ta bonté, ô ami du genre humain : purifie nos âmes, nos corps et nos esprits afin qu'avec un cœur pur, nous osions avec confiance et sans crainte nous écrier vers ton père Saint qui est aux cieux et dire : *Notre Père qui es aux cieux...*

وأنا أقيمه في
اليوم الأخير".

فلهذا نسأل
ونطلب من
صلاحك يا محب
البشر طهر
نفوسنا وأجسادنا
وأرواحنا. لكي
بقلب طاهر نجراً
بدالة بغير خوف
أن نصرخ نحو أبيك
القدوس الذي في
السموات، ونقول:
*أبانا الذي في
السموات...*





8. Oraison adressée au Père, se dit le Dimanche des Rameaux
 قسمة للأب في احد الشعانين

Παβοις Πενβοις ἠφρητ
 νοτωφρηι αρωπι ἠξε
 πεκραν ριζεν πικαρι τηρη.
 Χε αςβις ἠξε ἠμετνωτ
 ἠτε τεκμετσαιε σαπωι
 ἠνιφιογι. Εβολ ρεν ρωο
 ἠθανκορσι ἠλωογι νεμ
 νηεθουεβι ακσεβτε
 πιςμοο.

Совт Δε οη Παβοις ἠνηετε
 νοτη ἠψρηχη: ἐπρινωσ
 ἐροκ ἐερρηνος ἐροκ:
 ἐςμοο ἐροκ: ἐωεμωι ἠμοκ:
 ἐορωτ ἠμοκ: ἐτωο
 νακ: ἐωεπεμοτ ἠτοτκ:
 κατα ἐροο ριβεν νεμ
 κατα ορηο ριβεν. ρωστε
 ἠτενορωνε νακ ἐβολ:
 ορο ἠτενωτ ἐπωι
 ραροκ: Φιωτ εθοραβ ετ
 ρεν ριφιογι: ορο
 ἠτενωσ: Χε Πενιωτ
 ετρεν ριφιογι ...

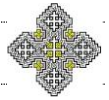
Ô Seigneur, notre Dieu,
 qu'il est grand ton nom
 par toute la terre. Ta
 grande splendeur s'est
 élevée au-dessus des
 cieux. Dans la bouche des
 enfants et des
 nourrissons, tu as
 ménagé une louange.

Prépare donc, Seigneur
 nos âmes afin que nous
 te louions, te chantions,
 te bénissions, te servions,
 t'adorions, te glorifions,
 et te rendions grâce
 chaque jour et chaque
 heure. Et aussi que nous
 te confessions et nous
 écriions vers toi, père
 Saint qui es aux cieux en
 disant : *Notre Père qui es
 aux cieux...*

أيها الرب ربنا،
 مثل عجب صار
 إسمك على
 الأرض كلها. لأنه
 قد إرتفع عظم
 بهائك فوق
 السموات. من
 أفواه الأطفال
 والرضعان هيأت
 سبحاً.

فهئى أيضاً يارب
 نفوسنا
 لنسبحك، ونرتل
 لك، ونباركك،
 ونخدمك،
 ونسجد لك،
 ونمجدك،
 ونشكرك كل يوم
 وكل ساعة.
 لكي نعترف لك،
 ونصرخ نحوك أيها
 الأب القدوس
 الذي
 السموات،
 ونقول: *أبانا
 الذي
 السموات...*





9. Oraison adressée au Fils, se dit Dimanche des Rameaux

قسمة تُقال في احد الشعانين

Ô Seigneur, notre Dieu, qu'il est grand ton nom par toute la terre. Ta grande splendeur s'est élevée au-dessus des cieux. Dans la bouche des enfants et des nourrissons, tu as ménagé une louange.

Le Seigneur qui siège sur les chérubins est monté sur un ânon et est entré à Jérusalem avec une grande humilité afin d'accomplir ce qui a été dit par le prophète : « Dites à la fille de Sion, voici ton roi vient à toi humble et monté sur une ânesse et un ânon, le petit d'une ânesse. »

Les enfants prirent des branches de palmier et sortirent à sa rencontre en clamant : Hosanna au plus haut des cieux, béni soit celui qui vient au nom du Seigneur Roi d'Israël.

La foule nombreuse étala leurs vêtements sur le chemin, d'autres coupèrent des branches d'arbres, pour les étaler sur le chemin. Ceux qui le précédaient et ceux qui le suivaient criaient en disant :

« Hosanna au fils de David. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ! Béni soit le royaume de notre père David qui vient au nom du Seigneur Hosanna au plus haut des cieux ! »

Quand il entra à Jérusalem, le tumulte gagna la ville entière qui disait « Qui est celui-ci ? » La foule répondit alors « C'est Jésus de Nazareth en Galilée. »

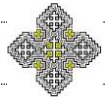
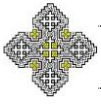
أيها الرب ربنا مثل عجيب صار إسمك على الأرض كلها لأنه قد ارتفع عظم بهائك فوق السموات من أفواه الأطفال والرضعان هيأت سبجًا.

الرب الجالس على الشاروبيم ركب على جحش أتان ودخل إلى أورشليم. بتواضع عظيم لكي يتم ما قيل بالنبى القائل: قولوا لابنة صهيون هوذا ملكك يأتيك وديعًا ركبًا على أتان وجحش ابن أتان.

وحمل الأطفال سعفًا من النخل وخرجوا للقائه وكانوا يصرخون أوصنا في الأعالي مبارك الآتي باسم الرب ملك إسرائيل.

والجمع الأكثر فرشوا ثيابهم في الطريق وآخرون قطعوا أغصانًا من الشجر وفرشوها في الطريق. والجموع الذين تقدموا والذين تبعوا كانوا يصرخون قائلين: أوصنا لابن داود مبارك الآتي باسم الرب ومباركة مملكة أبينا داود الأتية باسم الرب أوصنا في الأعالي

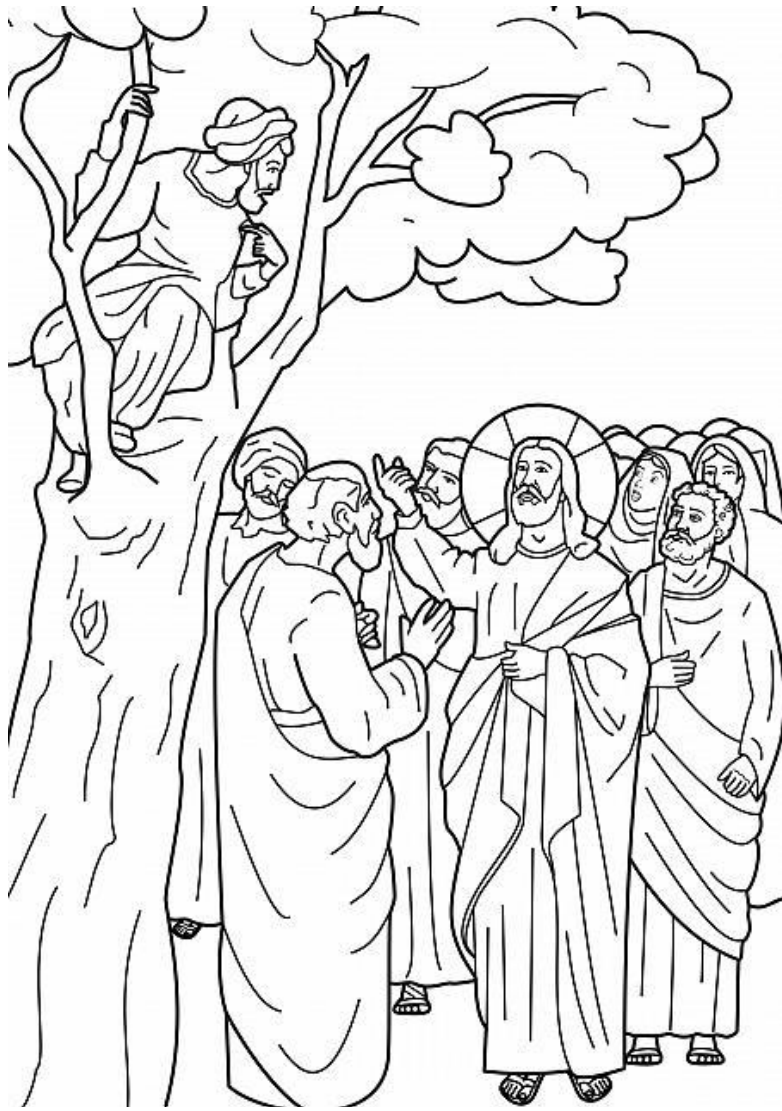
ولما دخل اورشليم إرتجت المدينة كلها قائلة من هو هذا ؟ فقالت الجموع هذا هو

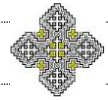


Prépare donc, Seigneur nos âmes afin que nous te louions, te chantions, te bénissions, te servions, t'adorions, te glorifions, et te rendions grâce chaque jour et chaque heure. Afin qu'avec un cœur pur, des lèvres sans souillure, nous te confessons et nous écrions vers Ton Père Saint qui es aux cieux et dire : *Notre Père qui es aux cieux...*

يسوع الذي من ناصرة الجليل.

فيا ربنا هيئ نفوسنا لنسبحك
ونرتل لك ونباركك ونخدمك
ونسجد لك ونمجدك ونشكرك
كل يوم وكل وقت وكل ساعة
لكي بقلب طاهر وشفعتين
نقيتين نعترف لك ونصرخ نحو
أبيك القدوس الذي في
السموات ونقول : *أبانا*
الذي في السموات...





10. Oraison adressée au Père au sujet de l'immolation d'Isaac, se dit
Jeudi Saint

قسمة للآب في خميس العهد

Δε ζεν
 νιεζοοτ̄ ε̄τα φ̄νοτ̄
 οτωϥ ε̄β̄ωντ̄ ν̄αβρααμ
 οτοζ̄ ν̄τεϥε̄μῑ ε̄πεϥζητ̄
 νεμ̄ πεϥμεῑ ε̄ζοτ̄η̄ ε̄ροϥ
 οτοζ̄ πεχαϥ̄ ναϥ̄ χε
 αβρααμ̄ αβρααμ̄ βῑ
 ὠπεκμενηρ̄ητ̄ ν̄ψηρῑ Ισαακ
 οτοζ̄ ἄνιτ̄ϥ̄ ν̄ηῑ ν̄οτ̄δ̄λιζ̄
 ζιχεν̄ πιτωοτ̄
 ε̄τ̄ηαταμοκ̄ ε̄ροϥ̄.

Αϥτωνϥ̄ δε̄ ἵχε
 αβρααμ̄ ν̄τοοτ̄ῑ οτοζ̄
 αϥχωκ̄ ν̄τεϥε̄ω̄ αϥβῑ δε̄
 ν̄ἄλοτ̄ β̄ νεμ̄ Ισαακ̄
 πεϥψηρῑ αϥβῑ ν̄οτ̄χορ̄τ̄
 νεμ̄ οτ̄χρωμ̄ αϥμοϥ̄ῑ
 ε̄βολ̄ ζιχεν̄ πικαζῑ οτοζ̄
 αϥηατ̄ ε̄πιμᾱ ζῑ φ̄οτ̄εῑ ε̄τᾱ
 Π̄οσ̄ ταμοϥ̄ ε̄ροϥ̄.

Οτοζ̄ πεχαϥ̄ ν̄νεϥαλωοτ̄ῑ
 χε̄ ζεμ̄σῑ ν̄θωτεν̄ ὠπαῑ
 μᾱ νεμ̄ τ̄ε̄ω̄ ἄνοκ̄ δε̄ νεμ̄
 Ισαακ̄ παψηρῑ
 τενηαψ̄εναν̄ ν̄τενοτ̄ωϥ̄τ̄
 οτοζ̄ ν̄tentac̄θo
 ζαρωτεν̄. Αϥβῑ δε̄ ἵχε
 αβρααμ̄ ν̄ηιρωκ̄ε̄ ν̄τε

Il arriva en ces jours où
 Dieu a voulu mettre à
 l'épreuve Abraham et
 connaître son cœur et
 son amour pour lui, il
 lui dit : Abraham,
 Abraham, prends ton
 fils bien-aimé, Isaac, et
 offres-le moi en
 sacrifice sur la
 montagne que je
 t'indiquerai.

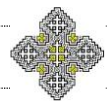
Abraham se leva de
 bon matin, sella son
 âne, prit avec lui deux
 serviteurs et son fils
 Isaac. Il prit avec lui un
 couteau et du feu. Il se
 mit en route. Il vit de
 loin l'endroit que le
 Seigneur lui a indiqué.

Il dit à ses serviteurs :
 demeurez ici avec
 l'âne. Moi et mon fils
 Isaac, nous irons
 jusque là-bas pour
 adorer, puis nous
 reviendrons vers vous.
 Abraham prit le bois
 pour le sacrifice le
 chargea sur son fils

وحدث في الأيام
 التي أراد الله أن
 يجرب إبراهيم ويعلم
 قلبه ومحبته فيه.
 أنه قال له: إبراهيم
 إبراهيم خذ ابنك
 الحبيب إسحق
 وقدمه لي محرقة
 على الجبل الذي
 أعلمك به.

فقام إبراهيم باكراً
 وأسرج دابته ، وأخذ
 غلامين وإسحق
 ابنه. وأخذ سكيناً
 وناراً. ومشى على
 الأرض فرأى الموضع
 من بعيد الذي
 أعلمه به الرب.

فقال لغلامي:
 اجلسا أنتما ههنا
 مع الدابة. وأما أنا و
 اسحق ابني
 فنذهب ونسجد ثم
 نرجع إليكما.
 وأخذ إبراهيم حطب
 المحرقة ووضعها
 على إسحق ابنه،



πιδλιλ οτοζ αϑταλωνοϑ
 εχεν Ισαακ πεϑωρηι αϑβι
 δε υπιχρωυ θεν τεϑχιζ
 νευ †χορ†.

Πεξε Ισαακ δε υπερωτ
 χε παιωτ θηπε ις
 πιχρωυ νευ πιρωκθ
 αϑθων πιεσων
 ετενναενϑ επιδλιλ πεξε
 Δβρααυ δε ναϑ χε φ†
 φηεταϑοταθσαθνηι ναυ
 εταλο ναϑ νοϑοϑια
 ηθοϑ εθναναϑ εοϑεσων
 ναϑ επιδλιλ παωρηι

Αϑβι δε ηθανωνι ηχε
 Δβρααυ αϑκωτ
 ηνομαηερωνωυ αϑβι
 ηνιρωκθ αϑταλωνοϑ
 θιζεν
 πιμαηερωνωυ οτοζ
 αϑβι ηΙσαακ πεϑωρηι
 αϑσονθϑ αϑταλοϑ εθρηι
 εχεν πιμαηερωνωυ
 αϑβι η†χορ† εδελθωλϑ.

Οτοζ απιασσελοϑ ητε
 Ποϑ μοϑ† εθε Δβρααυ
 εϑχω υμοϑ ναϑ χε
 Δβρααυ Δβρααυ αναϑ
 υπερβοζ επεκαλοϑ οϑδε
 υπεριρι ναϑ ηνοϑπετρωοϑ.
 Εταϑναϑ ηχε Ποϑ
 επεκμει εθονη εροϑ οτοζ
 πεχαϑ χε ανοκ πε Ποϑ

Isaac ; il prit le feu et le
 couteau.

Isaac interrogea son
 père : mon père, voilà
 le feu et le bois mais où
 est l'agneau pour
 l'holocauste ?
 Abraham lui répondit :
 Dieu, qui nous a
 commandé de lui offrir
 un sacrifice, saura bien
 trouver l'agneau pour
 l'holocauste, mon fils.

Abraham prit des
 pierres, éleva un autel.
 Il y disposa le bois.
 Puis, il lia son fils Isaac
 et le mit sur l'autel et
 saisit le couteau pour
 l'immoler.

Mais l'ange du
 Seigneur l'appela et
 dit : Abraham,
 Abraham, ne porte pas
 la main sur ton enfant !
 Ne lui fait aucun mal.
 Lorsque le Seigneur a
 vu ton amour pour lui,
 il dit : je suis le
 Seigneur, ton Dieu, je

وأخذ بيده النار
 والسكين.

فقال اسحق لأبيه:
 يا أبتاه، هوذا النار
 والخطب، وأين
 الخروف الذي نقدمه
 للمحرقة؟
 فقال له إبراهيم: إن
 الله الذي أمرنا أن
 نرفع له ذبيحة هو
 يرى حملاً له
 للمحرقة يا إبنى.

وأخذ إبراهيم حجارة
 وبنى مذبحاً. وأخذ
 الخطب ورفع على
 المذبح ، وأخذ
 إسحق ابنه وربطه
 ووضع على
 المذبح، وأخذ
 السكين ليذبحه.

وان ملاك الرب نادى
 إبراهيم قائلاً:
 إبراهيم إبراهيم،
 أنظر لا تلمس فتاك
 ولا تصنع به شراً.
 لما نظر الرب محبتك
 فيه فقال: إني إنا
 هو الرب إلهك،
 أقسمت بذاتي إني



Πεκνοῦτ̄ αἰωρκ̄ ἄμοι γε
 ζεν οὔμοῦ ζεν οὔαῶαι ει
 ἔορε πεκ̄χροχ̄ ἄῶαι. Οὔοζ
 αῶαι ἠνεῶβαλ̄ ἠνε
 Δβρααυ αῶναῦ ἑοὔεσωῦ
 εῶχη ζιχεν̄ πῶῶην
 εῶμηρ̄ ζεν πεῶταπ̄β̄ οὔοζ
 αῶχω ἠλαακ̄ πεῶμηρι
 αῶβι ἄπιεσωῦ οὔοζ
 αῶενῶ ἔρηι ἠοὔδ̄λιλ̄
 ἠτεῶῶεβιῶ.

Πδολζελ̄ δε ἠλαακ̄ νε
 οὔδωρεῡ πε ἐπιῶων ἔβολ̄
 ἄπ̄νοῶ ἠτε Π̄χ̄ς Π̄μηρι
 ἄΦνοῦτ̄ ζιχεν̄ πῆσταῦροϋ
 εῶβε̄ ποῦχαι ἄπικοϋμοϋ.
 Οὔοζ̄ κατᾱ φ̄ρητ̄ ἔτα
 Ισαακ̄ ὡλι ἠνιρωκ̄ζ̄ ἠτε
 πῆδ̄λιλ̄ παρητ̄ αῶῶλι
 ἠνε Π̄χ̄ς ἄπιῶε ἠτε
 πῆσταῦροϋ. Οὔοζ̄ κατᾱ
 φ̄ρητ̄ ἔτα Ισαακ̄ ταϋο
 εῶωνδ̄ παρητ̄ ζωῶ Π̄χ̄ς
 αῶῶωνῶ εῶονδ̄ ἔβολ̄ζεν
 νηεῶῶοῦτ̄ οὔοζ̄
 αῶοῦοῦοῦζῶ ἠνεῶῶσῶιοϋ
 ἄμαθητηϋ.

Φνοῦτ̄ φ̄ηεταῶβι
 ἠτ̄οῦαῶ ἠτε̄ πενιῶτ̄
 Δβρααῡ βι ἠταῑ οὔαῶ
 ἠτοτεν̄ ζεν̄ ταῑ οὔνοῦ̄ θαῑ
 ῶοῦ ἔναῑ Δωροῦ̄ ναῑ
 ῶοῦ ἔνηεταῦῆνοῦ̄ ἔχωῦ

jure par moi-même, je te comblerai de bénédictions et je rendrai ta descendance nombreuse. Abraham leva ses yeux et vit un bélier, qui s'était pris par les cornes dans un buisson. Il relâcha son fils Isaac, alla prendre le bélier et l'offrit en holocauste à sa place.

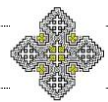
Le sacrifice d'Isaac était un signe de l'effusion du sang du christ, le fils de Dieu, sur la croix, pour le salut du monde. Comme Isaac a porté le bois du sacrifice, de même le christ a porté le bois de la croix. Comme Isaac est revenu vivant, de même le Christ est ressuscité d'entre les morts et est apparu à ses Saints disciples.

Dieu, qui a reçu le sacrifice de notre père Abraham, reçois de nous en cette heure ce sacrifice ; bénis ces oblations, bénis ceux pour qui elles ont été

بالبركة أباركك،
 وبالكثره أكثر نسلك.
 ورفع إبراهيم عينيه
 فنظر خروفا عند
 الشجرة موثقاً
 بقرنيه، فترك إسحق
 ابنه وأخذ الخروف
 وأصعده محرقة
 عوضاً عنه.

فذبح اسحق كان
 إشارة إلى هرق دم
 المسيح ابن الله
 على الصليب عن
 خلاص العالم. وكما
 حمل اسحق حطب
 المحرقة، كذلك
 حمل المسيح
 خشبة الصليب.
 وكما رجع إسحق
 حياً هكذا أيضا قام
 المسيح حياً من
 الأموات، وظهر
 لتلاميذه القديسين.

اللهم الذي قبل
 ذبيحة أبينا إبراهيم،
 إقبل هذه الذبيحة
 منا في هذه
 الساعة. بارك هذه
 القرابين، بارك الذين
 قدمت عنهم. نيح



μαύτον ἠνιψύχη
 ἠνῆταυμοῦ μαρεῖςμοῦ
 ἠξε Πχς ἔχεν νενζητ
 τηροῦ νεμ νενῖνεῦμα.
 Χε ρινα δέν οῦζητ
 εφοῦαβ: ἠτενερτολμαν
 δέν οῦπαρρησια
 ἠατερροτ: ἔωυ οῦβε
 Πεκιωτ εθοῦαβ ετδέν
 νιφιοῦ οῦοζ ἔχοζ: Χε
 Πενιωτ ετδέν νιφιοῦ ...

offertes. Accorde le repos aux morts. Que le christ bénisse nos cœurs et nos âmes à nous tous afin qu'avec un cœur pur, une âme illuminée, un visage sans confusion, une foi sincère, une charité parfaite et une espérance sûre, nous osions avec confiance et sans crainte te prier Ô Dieu le père Saint qui es aux cieus et te dire : *Notre Père qui es aux cieus...*

نفوس الراقدين.
 فليبارك المسيح
 على جميع قلوبنا
 وأرواحنا. لكي بقلب
 طاهر، ونفس
 مستنيرة، ووجه
 غير مخزي، وإيمان
 بلا رياء، ومحبة
 كاملة، ورجاء ثابت.
 نجسر بدالة بغير
 خوف، أن ندعوك يا
 الله الأب القدوس
 الذي في السموات،
 ونقول الذي
 في السموات ...





11. Oraison adressée au Fils, se dit le Samedi Saint

قسمه للابن في ليلة أبو غلامسيس

Ἰησοῦς Χριστός φαιραν νόσται: φηέτε κατα πάσαι ἴτε περναί αρωεναυ ἐπεσχητ ἐδμενητ αρωεραυ ὑπάμααυ ὑφμου. Θεοκ πε Ποτρο ἴτε νιέων: Πιαθμου Πιωλένευ: Πιλοσος ἴτε φνοτη ετ ριχεν πιέπτηρη: Πιανέσωοῦ ἴτε νιέσωοῦ ἴλοσικον. Πιαρχιέρευτ ἴτε νιάσασον εθναωπι: φηέταρωεναυ ἐπωω ἐνιφνοῖ: αρωεραπωω ἴνιφνοῖ. Δρωεναυ σαδουῖν ὑπικαταπετασμαι: πιμα εθουαβ ἴτε νηεθουαβ: πιμα ἐτε ὑπαρε ἴλι ὑφτωσικ ἴρωμι ρωλ ἐδουῖν ἐροϋ.

Jésus-Christ, dont le nom est salutaire, qui par sa grande miséricorde, est descendu aux enfers et a détruit la puissance de la mort, tu es le roi des siècles, immortel, éternel, verbe de Dieu, au-dessus de tous, pasteur des brebis raisonnables ; le grand prêtre du bonheur qui vient, qui est monté aux cieux et est désormais plus haut que les cieux. Il pénétra au-delà du rideau vers le Saint des Saints, ce lieu où toute personne de nature humaine ne peut entrer !

يا يسوع المسيح ذا الاسم المخلص، الذي بكثرة رحمته نزل إلى الجحيم وأبطل عز الموت. أنت هو ملك الدهور، غير المائت، الأبدي، كلمة الله الذي على الكل، راعي الخراف الناطقة. رئيس كهنة الخيرات العتيدة، الذي صعد إلى السموات وصار فوق السموات. ودخل داخل الحجاب، موضع قدس الأقداس، الموضع الذي لا يدخل إليه ذو طبيعة بشرية.

Δρωωπι εροι ὑπροδρομος ἐρρηι ἴων: ἐαρωωπι εροι ἴαρχιέρευτ ωα ἐνευ κατα τταζικ ὑμελχιεδεκ. Θεοκ πε ἴτα ἴσανασ πιπροφητης ἐρπροφητεριν εθβηتك ερωω ὑμοσ: χε ὑφρητη νόρεσωοῦ αρωεραυ ἐπδολδελ: οτορ ὑφρητη

Il est devenu pour nous le précurseur et le grand prêtre pour toujours selon le sacerdoce de Melchisédek. Toi, que le prophète Isaïe a annoncé en disant : « comme un agneau conduit à l'abattoir, comme une brebis

وسار سابقاً عنا، صائراً رئيساً كهنة إلى الأبد على رتبة ملكي صادق. أنت هو الذي تنبأ من أجلك أشعياء النبي قائلاً: "مثل خروف سيق إلى



ἵνοϋζηβ ἕπεῦθο
ἕφνηετῶκ ἕμοϋ εϋοι
ἵνατῶη: παρητῆ ἵϋοτων
ἵρωϋ αν:

Δῦῶλι ἕπεϋθαπ ῥεν
πεϋθεβιο: τεϋτενεᾶ δε νιυ
πεθναῦφιρι ἕροϋ. Δκβι
ερῥοτ εῥβε νεννοβι: οροϋ
ακῦωνι εῥβε νενᾶνομια
τῶβω ἵτενζιρηνη ἕϋρη
ἕχωκ: ῥεν νεκλελεχημ
ανοῦϋαι: νανωρευ τηρεν
πε ἕφρητῆ ἵζανἕωοϋ.
Δκι Πεννηβ ακναζμεν
ἕδοϋη ἐπιἕμ ἕμμη ἵτε
Πεκῥταῦροϋ: ακεῤῥμοτ
ναν ἕπιῦῦηνη ἵτε πωνῥ:
ἕτε Πεκῥωμᾶ ἵνοοῦτ πε
νεμ Πεκῥνοϋ ἵᾶληθινον.

ἕβε φαι τεנζωϋ ἕροκ
τενῥμοϋ ἕροκ τεנῦεμῦ
ἕμοκ τενοῦωῦτ ἕμοκ
τεντῶοϋ νακ
τενῦεπῥμοτ ἵτοτκ ἵχοοϋ
νιβεν. Πεντῥο οροϋ
τεντωβῥ ἕμοκ Πιμαιρωμ
Φνοῦτ: ῦεπ
πενῦοῦῦωοῦῦη ἵτοτεν
Πεννηβ: ἕφρητῆ ἕτακῦωπ

muette devant les
tondeurs, il n'ouvre pas
la bouche ».

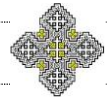
Par contrainte et
jugement, il a été saisi.
Parmi ses
contemporains, qui s'est
inquiété? A cause de
nos fautes, tu as été
transpercé, par nos
péchés, tu as été broyé.
Le châtement qui nous
obtient la paix est sur toi
et c'est par tes blessures
que nous sommes
guéris. Nous étions
errants comme des
brebis ; tu es venu, notre
maître, et tu nous as
sauvés par la bonne
connaissance de ta
croix. Tu nous as fait
don de l'arbre de vie :
ton corps divin et ton
sang véritable.

Pour cela, nous te
louons, nous te
bénédissons, nous te
servons, nous t'adorons,
nous te glorifions et
nous te rendons grâce
en tout temps. Nous
t'implorons et nous te
supplions, ô Dieu, ami
du genre humain :
daigne agréer, maître,
notre sacrifice comme tu

الذبح، ومثل حمل
بلا صوت أمام
الذي يجزه، هكذا
لا يفتح فاه. "

رُفِع حُكْمُهُ فِي
تَوَاضَعِهِ، وَجِيلِهِ
مَنْ يَقْدِرُ أَنْ
يَقُصَّهُ؟
جُرِحْتَ لِأَجْلِ
خَطَايَانَا، وَتَوَجَّعْتَ
لِأَجْلِ
أَثَامِنَا،
تَأْدِيبِ
عَلَيْكَ، وَبِجِرَاحَاتِكَ
شَفِينَا، كُنَّا كُلُّنَا
ضَالِّينَ مِثْلَ خِرَافٍ.
أَتَيْتَ يَا سَيِّدُنَا
وَأَنْقَذْتَنَا بِمَعْرِفَةِ
صَلْبِكَ الْحَقِيقِيَّةِ.
وَأَنْعَمْتَ
لَنَا
بَشَجَرَةِ الْحَيَاةِ
الَّتِي هِيَ جَسَدُكَ
الْإِلَهِيِّ وَدَمُكَ
الْحَقِيقِيِّ.

من أجل هذا
نسبحك، ونباركك،
ونخدمك، ونسجد
لك، ونمجدك،
ونشكرك كل
حين.
نسأل
إليك يا
البشر، اللهم إقبل
ذبيحتنا منا يا
سيدنا، كما قبلت



ἐροκ ἠνιδωρον ΝΕΥ
 νιϑοινοϑι ΝΕΥ νιϑο
 ἠνιπατριαρχης ΝΕΥ
 νιπροφητης ΝΕΥ
 νιαποστολος ΝΕΥ
 νηεοϑαβ τηροϑ ἠτακ.

υατοϑβο ἠνενψυχη ΝΕΥ
 νενωμα ΝΕΥ νενπνευμα
 ΝΕΥ νενενιδησις. ϑοπωϑ
 ϑεν οϑητ εϑοϑαβ: ΝΕΥ
 οϑψυχη εαϑβιοϑωινη: ΝΕΥ
 οϑο ἠαϑβιωπι: ΝΕΥ
 οϑναϑϑ ἠαϑμεϑωβι: ΝΕΥ
 οϑαϑαπη εϑκη εβολ: ΝΕΥ
 οϑελπις εϑαϑρηοϑ.

Πτενεϑτολμαν ϑεν
 οϑπαρρηϑια ἠατεϑοϑ εϑω
 ἠϑεϑχη εϑοϑαβ:
 ϑηετακτης ετοτοϑ
 ἠνηετε νοϑκ ἠαϑιοϑ
 ἠμαϑητης οϑοϑ
 ἠαποστολος εϑοϑαβ εκϑω
 ἠμοϑ νωοϑ: ϑε εϑωπ
 ἠρετεν ϑανερ
 ἠροϑεϑεϑε τωβϑ
 ἠπαρηϑ οϑοϑ ἠϑοϑ: **ϑε**
Πενιωτ εϑεν νιϑιοϑι ...

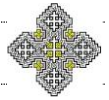
as agréé les sacrifices,
 l'encens et les
 supplications des
 patriarches, des
 prophètes, des apôtres
 et de tous tes Saints.

Purifie nos âmes, nos
 corps, nos esprits et nos
 intentions afin qu'avec
 un cœur pur, une âme
 illuminée, un visage
 sans confusion, une foi
 sincère, une charité
 parfaite, et une
 espérance sûre, nous
 osions avec confiance et
 sans crainte, dire la
 prière Sainte que tu as
 confiée à tes Saints
 disciples et apôtres purs
 en leur disant : « quand
 vous priez, dites : *Notre
 Père qui es aux
 cieux...* »

قرايين وبخورات
 وسؤالات رؤساء
 والآباء والأنبياء
 والرسل وجميع
 قديسيك.

طهر نفوسنا،
 وأجسادنا،
 وأرواحنا، ونياتنا.
 لكي بقلب طاهر،
 ونفس مستنيرة،
 ووجه غير مخزي،
 وإيمان بغير رياء،
 ومحبة كاملة،
 ورجاء ثابت.
 نجسر بدالة بغير
 خوف أن نقول
 الصلاة المقدسة
 التي سلمتها
 لتلاميذك
 القديسين،
 ورسلك الأَطهار
 قائلاً لهم: "متى
 صليتم فأطلبوا
 هكذا، وقولوا: *أبانا
 الذي
 السموات...*





12. Oraison adressée au Fils, se dit à Pâques
 قسمه للابن في عيد القيامة

Πατρις Χριστος Πεννοϋτ:
 Παρχηερεϋς ἵντε
 νιάσαθον εθναωπι:
 Ποτρο ἵντε νιέων:
 Παθμοϋ Πιωαένεϋ:
 Πιλοσοϋ ἵντε Φνοϋτ ετ
 ριχεν πιέπτηρη.

Φηέταφερζμοϋ ναν
 ἄπαινιωϋτ ἄμυρστηριον:
 ἔτε Πεφωμα εθοϋαβ νευ
 Πεφςνοϋ ετταινοϋτ: ἐπχω
 ἐβολ ἵντε νεννοβι.

Φαι πε Πιωμα ἔταφβιτφ
 ἐβολ ζεν τονβοιϋ ἵννηβ
 τηρεν τὰςια Μαρια: οϋοϋ
 αφαιϋ ἵνοται νευ
 τεφμεθνοϋτ. Φαι πε
 φηέταφφεναϋ ἐπεϋτ
 ἔλλυεντ: αφκωρη
 ἄπαμαζι ἄφμοϋ:
 αφερεχμαλωτεϋν
 ἵνοτεχμαλωϋια αφτ
 ἵνζανταιο ἵννιρωμι.
 Πηεθοϋαβ ἵνταϋ αφόλον
 ἐπβιϋ νεμαϋ: αφτηιτοϋ
 ἵνζανδωρον ἐΠεφιωτ:
 ριτεν πεφχεμτπι ἄφμοϋ
 ζαρον αφνοζεμ ἵννηετονδ
 οϋοϋ αφτἄτον

Ô Christ, notre Dieu, grand prêtre des bienfaits éternels, roi de tous les siècles, immortel et éternel, verbe de Dieu qui est par-dessus tout.

Tu nous as accordé ce grand mystère de ton corps sacré et ton sang précieux en rémission de nos péchés.

Voici le corps qu'il a pris de notre dame et notre reine à tous, Sainte marie et l'a rendu un avec sa divinité. Voici celui qui est descendu aux enfers, a vaincu la puissance de la mort ; libérer, a emmené les captifs, et a fait des dons aux hommes. Il éleva avec lui ses Saints, et les a offerts en oblation à son père. Par sa mort pour nous, il a sauvé les vivants et a donné le repos aux défunts.

أيها المسيح إلهنا رئيس كهنة الخيرات العتيدة، ملك الدهور، الغير المائت، الأبدى، كلمة الله الذي على الكل.

الذي أنعم لنا بهذا السر العظيم، الذي هو جسده المقدس ودمه الكريم لغفران خطايانا.

هذا هو الجسد الذي أخده من سيدتنا وملكتنا كلنا القديسة مريم، وجعله واحداً مع لاهوته. هذا هو الذي نزل إلى الجحيم، وأبطل عِز الموت، وسبى سبياً، وأعطى الناس كرامات. رفعة قديسيه إلى العلي معه، أعطاهم قرباناً لأبيه، الموت عنا خلص الأحياء، وأعطى



ἸΝΗΕΤΑΥΜΟΥ.

ἌΝΘΝ ΔΕ ΖΩΝ ΘΑ
ΝΗΕΤΖΕΜΙ ΘΕΝ ΠΧΑΚΙ
ΝΟΥΧΟΥ: ΔΥΕΡΘΜΟΥ ΝΑΝ
ἸΦΟΥΙΝΙ ἸΠΕΓΑΝΑΣΤΑΙΣ:
ἘΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΡΧΙΝΘΙΣΑΡΖ
ΕΘΟΥΑΒ. Παρεφουωινι
ἘΡΟΝ ἸΧΕ ΦΟΥΙΝΙ ἸΤΕ
ΠΕΚΕΜΙ ἸΜΗΙ: ΕΘΡΕΝΤΜΟΥΕ
ΘΕΝ ΠΕΚΕΜΟΥ ἸΩΝΘ. ΟΥΟΥ
ἸΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ΘΕΝ
ΟΥΠΑΡΡΗΙΑ ἸΑΤΕΡΖΟΥΤ:
ἘΩΥ ΟΥΒΕ ΠΕΚΙΩΤ ΕΤ ΘΕΝ
ΝΙΦΗΟΥΙ: ΟΥΟΥ ἘΧΟΥ: ΧΕ
ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΘΕΝ ΝΙΦΙΟΥΙ ...

Et nous aussi qui étai^{er}nt dans les ténèbres, il nous a accordé la lumière de sa résurrection par sa Sainte incarnation. Que la lumière de ta connaissance véritable nous éclaire afin que nous reflétions ton visage vivifiant et que nous osions avec confiance et sans crainte nous écrier vers ton père qui est aux cieux en disant : *Notre Père qui es aux cieux...*

النياح للذين
رقدوا.
ونحن الجلوس
الظلمة زمناً، أنعم
لنا بنور قيامته من
قَبَل تجسده
الطاهر.
فليضي علينا نور
معرفتكَ الحقيقية
لنضي بشكلك
المحيي.
ونجسر بداله بغير
خوف أن نصرخ
نحو أبيك الذي
في السموات،
ونقول: *أبانا
الذي
السموات...*





13. Oraison adressée au Père, se dit à Pâques et jusqu'à la Pentecôte
 قسمة في عيد القيامة و الخماسين

ϸϻⲏⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓϸ ϸⲏⲟⲩⲧ
 Πῖⲓⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲟⲣ: ϸⲓⲟⲩⲧ
 ⲙⲡⲉⲛⲃⲟⲓϸ ⲟⲩⲟⲩⲧ Ⲡⲉⲛⲏⲟⲩⲧ
 ⲟⲩⲟⲩⲧ Ⲡⲉⲛϸⲟⲩⲧⲏⲣ Ⲓⲏϸⲟⲩⲧ
 Πῖϸⲣῖϸⲟⲩⲧ. ϸⲏⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ
 Ϸῖⲧⲉⲛ Ⲡⲉϸⲉⲧⲁⲩⲣⲟⲩϸ ⲁϸῖ
 ⲉⲡⲉϸⲏⲧ ⲉ̀ⲗⲙⲉⲛⲧ: ⲁϸⲧⲁϸⲟⲩ
 ⲙⲡⲉⲛῖⲟⲩⲧ ⲗⲗⲁⲙ ⲛⲉⲙ
 ⲛⲉϸⲟⲩⲏⲣῖ ⲉ̀ⲗⲟⲩⲏ
 ⲉ̀Ⲡῖⲁⲣⲁⲗῖϸⲟⲩⲧ.

ⲗϸⲟⲩⲟⲩϸⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁϸ: Ϸⲉⲛ
 ⲡⲉϸⲙⲟⲩⲧ ⲁϸϸⲟⲣϸ ᲙⲡῖⲁⲙⲁϷῖ
 ⲙ̀ϸⲙⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟⲩⲧ Ϸⲉⲛ
 ⲡῖⲙⲁϷⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛⲉ̀Ϸⲟⲟⲩⲧ
 ⲁϸⲧⲟⲩⲏϸ Ᲊ̀ⲃⲟⲗ Ϸⲉⲛ
 ⲛⲏⲉⲟⲙⲟⲩⲧ.

ⲗϸⲟⲩⲟⲩⲟⲩϷϸ Ᲊ̀ⲙⲁⲣῖⲁ
 ϸⲙⲁⲩⲧⲗⲁⲗῖⲛⲏ: ⲁϸϸⲁϸῖ
 ⲛⲉⲙⲁϸ Კ̀ⲡⲁῖⲣ῏ⲧⲧ ⲉϸϸⲟⲩ
 ⲙ̀ⲙⲟⲩⲧ: ϸⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁϸⲛⲏⲏⲟⲩⲧ
 Ϸῖⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲧⲟⲩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲩⲧ
 ⲉ̀ϸⲧⲁⲗῖⲗῖⲉⲁ: ϸⲉⲛⲁⲛⲁⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟῖ
 ⲙ̀ⲙⲁⲩⲧ.

Ⲡῖⲁⲣϸⲏⲁⲩⲧⲧⲉⲗⲟⲩϸ ⲁϸῖ ⲉ̀ⲡⲉϸⲏⲧ
 ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ϸⲉⲛ ⲧ̀ϸⲉ: ⲁϸϸⲉⲣϸⲉⲣ
 ⲙ̀ⲡῖⲟⲩⲛῖ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ϸῖ ⲣⲟϸ
 ⲙ̀ⲡῖⲙⲁϷⲁⲩⲧ ⲁϸϷῖⲟⲩⲙⲉⲛⲏⲟⲩϸῖ
 ⲛ̀ⲛῖⲁⲗῖⲟⲩⲟⲩⲙῖ ⲙ̀ϸⲁῖϸⲟⲩϸⲉⲛ ⲉϸϸⲟⲩ
 ⲙ̀ⲙⲟⲩⲧ.

Ô Seigneur, Dieu tout-puissant, père de notre Seigneur Dieu et sauveur Jésus-Christ, qui par sa croix est descendu aux enfers et a rendu notre père Adam et sa descendance au paradis.

Il nous a enterrés avec lui. Par sa mort, il a vaincu la puissance de la mort et le troisième jour, il est ressuscité d'entre les morts.

Il est apparu à Marie de Magdala et lui dit : « dis à mes frères de se rendre en Galilée, c'est là qu'ils me verront ».

L'archange descendit du ciel, fit rouler la pierre de l'entrée du tombeau et s'adressa aux femmes portant les aromates en disant :

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل ، أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. الذي من قبل صليبه نزل إلى الجحيم، ورد أبانا آدم وبنيه إلى الفردوس.

ودفنا معه، بموته أبطل عز الموت، وفي ثالث يوم قام من بين الأموات.

وظهر لمريم المجدلية وكلمها هكذا قائلاً: أعلمي إخوتي أن يذهبوا إلى الجليل هناك يرونني.

رئيس الملائكة نزل من السماء، ودحرج الحجر عن فم القبر وبشر النسوة حاملات الطيب قائلاً:



Χε Χριστος ἀνεστη εκ
νεκρων: θανατω θανατον
παθησας: κε τις εν τις
ἔμνησας ζωην
χαρισσμενος.

« Christ est ressuscité d'entre les morts. Par la mort, il a vaincu la mort. A ceux qui sont dans les tombeaux, il a accordé la vie éternelle. »

المسيح قام من بين الأموات. بالموت داس الموت، والذين في القبور أنعم عليهم بالحياة الأبدية.

Αφηνει ἐξοτην θεν προ
ἠνεκασιος ἔμαθητης οτορ
ἠἀποστολος εθοραβ εφχω
ἔμος. Χε βι νωτεν
ἠΟυπνεμα εφοραβ:
ἠηετετενναχα νορνοβι
νωου ἔβολα σεχη νωου
ἔβολα: οτορ
ἠηετετενναἔμοσι ἔμωου
σεναἔμοσι ἔμωου.

Il souffla à la face de ses Saints disciples et de ses apôtres purs en disant : « Recevez le Saint esprit. Ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leur seront remis ; ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus. »

ونفخ في وجه تلاميذه القديسين، ورسله الأطهار قائلاً: اقبلوا الروح القدس، من غفرتم لهم خطاياهم غفرت، ومن أمسكتموها عليهم أمسكت.

De l'ascension à la pentecôte, il poursuit :

من عيد الصعود إلى العنصرة يضيف الكاهن الاتي:

Οτορ μενεσα ἔ (εμε)
ἠεζοου αφωεναφ ἔπωω
ἠνιφνοτι: αφσεμοσι σαοτιναἔ
ἔΠεφωτ ἠἀσαθος:
αφορωρπ ναν
ἔΠιπαρακλητον Πιπνεμα
ἠτε τμεθμη ἔφρητ
ἠεανλας ἠχρωἔ.

Après quarante jours, il est monté aux cieux et s'est assis à la droite de son père très bon et nous a envoyé le paraclet, l'esprit de vérité sous forme de langues de feu.

وبعد أربعين يوماً صعد إلى السموات ، وجلس عن يمين أبيه الصالح ، وأرسل لنا المعزى روح الحق مثل ألسنة نار.

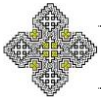
Puis il poursuit :

ثم يكمل الكاهن:

Εθε φαι τετηρο ἐροκ
Πεννηβ: ματορβον ἔβολα εα
ωοβι νιβεν: χε εινα θεν
οτρητ εφοραβ:

Pour cela, nous t'implorons Ô notre maître, purifie-nous de toute hypocrisie, afin qu'avec un cœur

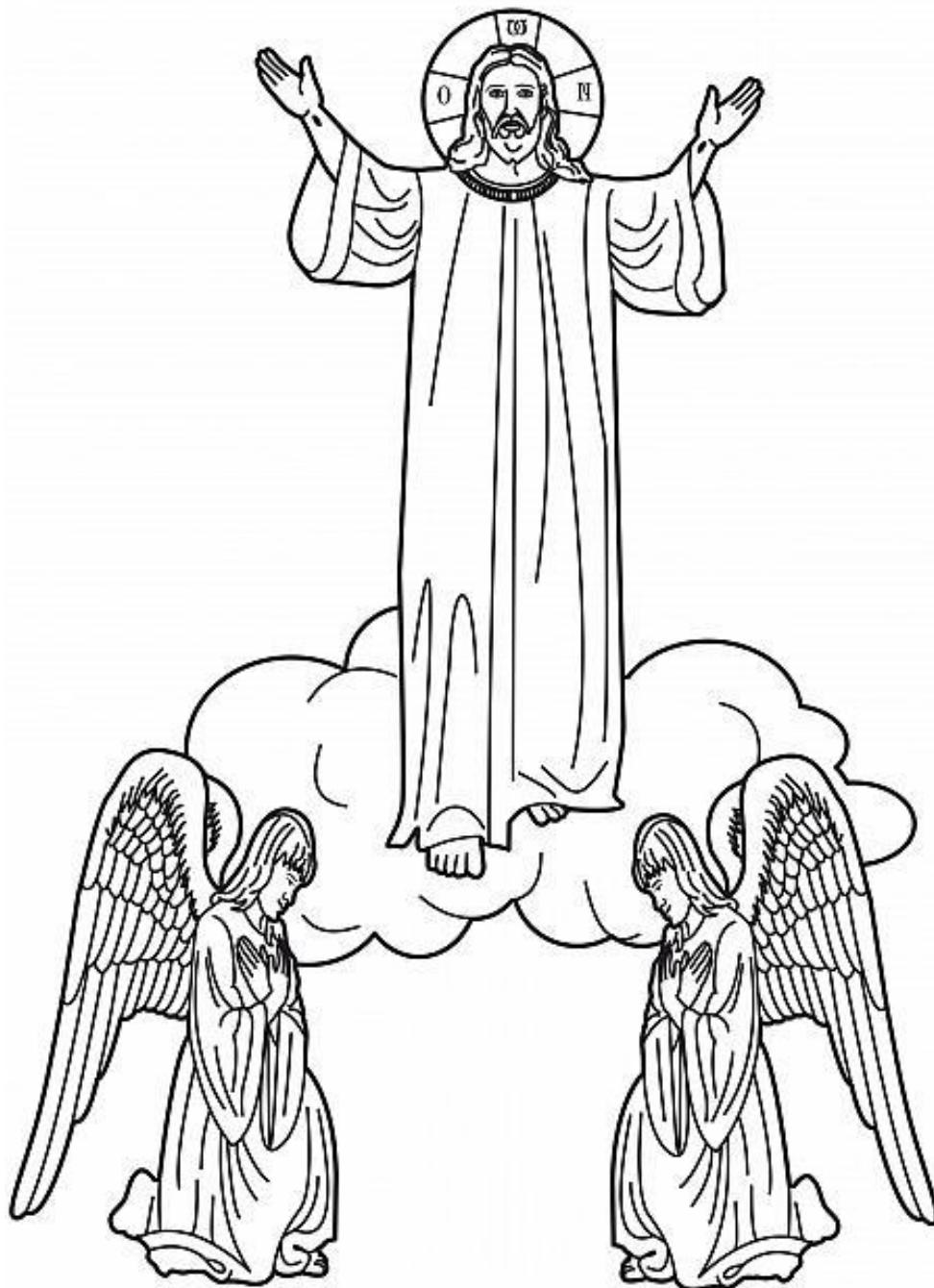
من أجل هذا نسألك يا سيدنا طهرنا من كل رياء، لكي بقلب طاهر



ἠΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ἁΕΝ
 ΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ ἠΑΤΕΡῶΤ:
 ἘΤΩΒῶ ἠΜΟΚ ΦΗΟΥΤ ΦΙΩΤ
 ΕΤ ἁΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ ΟΥΟῶ ἘΧΟC:
Χε Πενιωτ ετῆεν νιφιογι ...

pur, nous osions avec
 confiance et sans
 crainte nous adresser
 à toi Ô Dieu le père
 qui es aux cieux et te
 dire : *Notre Père qui
 es aux cieux...*

نجرأ بدالة بغير
 خوف ، أن نطلب
 إليك يا الله الأب
 الذي في
 السموات ، ونقول :
*أبانا الذي في
 السموات ...*





14. Oraison adressée au Fils, se dit pendant le Jeûne des Apôtres

قسمة للإبن في صوم الرسل

✠ Θεοκ ταρ πε Πιλοσος
 ντε Φιωτ: Φνοϋτ ετ
 δαχωϋρ ηνιενεζ: πινωϋτ
 ηαρχηερετς. Οτοζ
 αϋθωζευ ναϋ εβολ ζεν
 νιεθνοζ τηροϋ: νοϋζενοζ
 εϋωππ: ουμετοϋρο
 ουμετοϋηβ: οϋϋλοζ
 εϋοταβ: οϋλαοζ
 εϋθυαιοϋ. Φηεταϋδισαρζ
 οτοζ αϋερρωμ: εϋβε
 ποϋζαι ηπζενοζ ηνιρωμ.

Εακοϋωρπ ηπιπνεϋμα
 Εθοϋαβ εχεν
 νιαποστολοζ: ζεν
 πιεζοοϋ ητε
 ππεντηκοστη. Οτοζ αϋι
 εϋρηι εχωϋρ ηϋρηϋ
 ηζανλαζ ηχρωμ: εϋφηϋ
 εχεν φοϋναι φοϋναι ημωϋρ.
 Οτοζ αϋμαζοϋ εβολ ζεν
 εμ νιβεν νευ καϋ νιβεν
 νευ σοϋια νιβεν
 ηπνεϋματικη: κατα
 πεκωϋ ετενζοτ.

Οτοζ αϋκαζι ζεν αϋπι
 νιβεν: οτοζ αϋζιωϋ
 ηπεκραν εθοϋαβ ηϋρηι
 ζεν νιεθνοζ τηροϋ.
 Πετροζ δε νευ Παϋλοζ

Tu es le Verbe du Père, Dieu qui est avant tout les siècles, grand prêtre souverain qui s'est incarné et s'est fait homme pour le salut du genre humain. Il a appelé à lui de toutes les nations une race élue, un royaume, un sacerdoce, une nation Sainte, un peuple justifié.

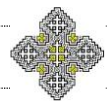
Tu as envoyé ton Esprit Saint sur les apôtres le jour de la pentecôte. Il est descendu sur eux comme des langues de feu, qui se partageaient sur chacun d'eux. Et il les a remplis de toute connaissance, de toute compréhension, et de toute sagesse spirituelle selon ta vraie promesse.

Ils parlaient toutes les langues, et prêchaient ton Saint nom parmi toutes les nations. Quant à Pierre et Paul les deux apôtres :

أنت هو كلمة الآب، الإله الذي قبل الدهور، رئيس الكهنة الأعظم. الذي تجسد وتأنس من أجل خلاص جنس البشر. ودعا له من جميع الأمم جنساً مختاراً، مملكة وكهنوتاً وأمة مقدسة وشعباً مبرراً.

إذ أرسلت الروح القدس على الرسل يوم البنطيقسطي. وحل عليهم مثل ألسنة نار منقسمة على كل واحد منهم. وملاهم من كل معرفة وكل فهم وكل حكمة روحية كوعدك الصادق.

وتكلموا بكل اللغات، وبشروا بيسمك القدوس في جميع الأمم. أما بطرس وبولس



ΠΑΝΣΩΧ ἑΝΑΥ (Β) ἠΝΙἈΠΟCΤΟΛΟC: ΝΕ ΨΑΡΕ ἸΘΗΙΒΙ ἄΠΙΟΤΑΙ ἄΜΩΟΥ ΤΑΛΒΟ ἠΝΙΨΩΝΙ: ΟΥΟΖ ΝΙCΟΥΔΑΡΙΟΝ ΝΕΜ ΝΙCΙΜΙΚΥΝΘΙΟΝ ἄΠΙΚΕΟΥΤΑΙ ΝΕ ΨΑΥΘΕΡΕ ΝΙΨΩΝΙ ΨΕΝΩΟΥ: ΟΥΟΖ ἠΤΕ ΝΙΠΝΕΥΜΑ ΕΤΖΩΟΥ ἰ ἔΒΟΛ.

ΟΥΟΖ ΜΕΝΕΝCΑ ἑΡΟΥΖΙΩΨ ἄΠΙΕΥΑCΤΕΛΙΟΝ ἠΤΕ ΨΜΕΤΟΥΡΟ: ΟΥΟΖ ἠΝΤΟΥΨCΒΩ ἠΝΝΙΕΘΟC: ΑΥΦΩΝ ἄΠΟΥCΝΟΥ ΕΘΒΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΟΥΟΖ ΑΥΘΙ ἄΠΙΧΛΟΜ ἠΤΕ ΨΜΕΤΑΠΟCΤΟΛΟC ΝΕΜ ΦΑ ΨΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟC.

Ω ΦΗΕΤΑΦΕΡΕΜΟΥΤ ἠΝΝΕΥΑCΙΟC ἄΜΑΘΗΤΗC ΟΥΟΖ ἠἈΠΟCΤΟΛΟC ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ: ἄΠΧΙΝΙ ἔΘΡΗ ἔΧΩΟΥ ἠΤΕ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἄΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ΟΥΟΖ ΑΥΨ ἄΠΙΕΡΨΩΨ ΝΩΟΥ ἔΙΡΙ ἠΝΝΙΤΑΛΒΟ ΝΕΜ ΝΙΩΗΙΝΙ ΝΕΜ ΝΙΨΦΗΡΙ. ΔΥΖΙΨΕΝΝΟΥΤΙ ΝΑΝ ἄΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ: ΟΥΟΖ ΑΥΤΑCΘΟΝ ἔΠΙΝΑΖΨ ἄΜΗ ἠΤΕ ΨΨΤΡΙΑC ΕΘΟΥΑΒ.

ΨΕΝΖΩC ἔΡΟΚ ΤΕΝCΜΟΥΤ ἔΡΟΚ ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑΚ

l'ombre de l'un guérissait les malades ; les mouchoirs et les linges de l'autre éloignaient les maladies et chassaient les esprits mauvais.

Et, après avoir prêché l'évangile du royaume et enseigné les nations, ils versèrent leur sang pour ton nom et obtinrent la couronne de l'apostolat et celle du martyr.

Tu as accordé la descente de ton Esprit Saint à tes Saints disciples et tes apôtres bienheureux, et leur a donné le pouvoir de guérir les malades et de faire des signes et des prodiges. Ils nous ont prêché ton Saint nom et nous ont rendu à la foi véritable dans la Sainte trinité.

Nous te louons, nous te bénissons, nous te

الرسولان، فكان ظل أحدهما يشفى الأمراض، وكانت مناديل وعصائب الآخر تذهب الأمراض، وتخرج الأرواح الشريرة.

وبعدما كرزا بإنجيل الملكوت وعلمنا الأمم، سفكا دمهما من أجل إسمك، ونالا إكليل الرسولية وإكليل الشهادة.

فيامن أنعم على تلاميذه القديسين ورسله المكرمين بحلول الروح المعزى عليهم، وأعطاهم السلطان أن يصنعوا الأشفية والآيات والعجائب. وبشرونا بإسمه القدوس، وردونا إلى الإيمان الحقيقي بالثالوث القدوس.

نسبحك ونباركك ونمجدك ونشكرك

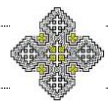


ΤΕΝΟΥΩΝΘ ΝΑΚ ΕΒΟΛ: glorifions et nous te
 εΘΒΕ ΝΑΙΝΙΩΤ ΝΕΜΟΤ. rendons grâce pour tes
 ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΖΟ ΕΡΟΚ dons immenses. Nous
 ΠΕΝΝΗΒ: te supplions, notre
 ΕΘΡΕΚΕΡΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΑΝ maître, accorde-nous la
 ΟΝ ΑΠΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ rémission de nos
 ΝΕΝΝΟΒΙ. péchés. Purifie nos
 ΟΥΟΖ ΝΤΕΚΤΟΥΒΟ cœurs, nos âmes, nos
 ΝΝΕΝΖΗΤ ΝΕΜ ΝΕΝΨΥΧΗ corps et nos esprits,
 ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ ΝΕΜ afin qu'avec un cœur
 ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ. Χε ρινα ζεν pur, nous osons avec
 ΟΥΖΗΤ ΕΦΟΥΑΒ: confiance et sans
 ΝΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ζεν crainte nous écrier vers
 ΟΥΠΑΡΡΗΘΙΑ ΝΑΤΕΡΖΟΤ: ton père Saint qui est
 ΕΩΩ ΟΥΒΕ ΠΕΚΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ aux cieux et dire:
 ΕΤΖΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ ΟΥΟΖ ΕΧΟC: *Notre Père qui es aux*
Χε Πενιωτ ετζεν νιφιογι cieux...

glorifions et nous te
 rendons grâce pour tes
 dons immenses. Nous
 te supplions, notre
 maître, accorde-nous la
 rémission de nos
 péchés. Purifie nos
 cœurs, nos âmes, nos
 corps et nos esprits,
 afin qu'avec un cœur
 pur, nous osons avec
 confiance et sans
 crainte nous écrier vers
 ton père Saint qui est
 aux cieux et dire :
Notre Père qui es aux
cieux...

لأجل هذه النعم
 العظيمة.
 ونسألك يا سيدنا أن
 تنعم علينا بغفران
 خطايانا.
 وتطهر قلوبنا
 ونفوسنا وأجسادنا
 وأرواحنا.
 لكي بقلب طاهر
 نجرأ بدالة بغير
 خوف، أن نصرخ نحو
 أبيك القدوس الذي
 في السموات،
 ونقول الذي
 في السموات...





15. Oraison adressée au Fils pour le Jeûne des Apôtres, se dit en tout temps

قسمة تقال في صوم الرسل وسنوي

Que tes jugements sont insondables et tes voies incompréhensibles, comme le ciel s'est élevé au-dessus de la terre, de même tes pensées sont éloignés de celles des hommes. Tu as caché cela aux savants et aux sages et tu l'as manifesté aux petits enfants. Oui, ô Père, tu as trouvé bon de choisir les ignorants du monde pour humilier les sages et tu choisis les faibles du monde pour humilier les forts, tu choisis Pierre qui était pêcheur de poissons et tu le rendis pêcheurs d'hommes. Tu es Pierre, et sur ce roc, je bâtirai mon Eglise, et les portes de l'enfer ne pourront rien contre elle. Ceci fut lorsque tu interrogeas tes purs disciples leur demandant : « Que disent les gens de Moi ? »

Il cria en disant : « Tu es le Christ, le Fils de Dieu vivant, le Sauveur du monde » Heureux es-tu Pierre, car ce ne sont pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais l'esprit de Dieu qui repose sur toi.

Celui qui t'a renié devant la servante, t'a reconnu devant les rois et les gouverneurs.

Quant à Paul, lui qui pendant longtemps persécutait, tu en as fait un élément choisi portant ton saint nom. Sur son chemin vers Damas, pour aller

ما أبعد أحكامك عن الفحص وطرقك عن الاستقصاء كما علت السموات عن الأرض كذلك أيضًا بعدت أفكارك عن بني البشر إذ أخفيت هذه عن حكماء وفهماء وأعلنتها للأطفال الصغار. نعم أيها الأب هكذا قد صارت المسرة أمامك اخترت جهلاء العالم لتخزي بهم الحكماء وأخترت ضعفاء العالم لتخزي بهم الأقوياء اخترت بطرس هذا وكان صيادًا للسماك فصيرته صيادًا للناس. أنت بطرس وعلى هذه الصخرة سأبني كنيسة وأبواب الجحيم لن تقوي عليها هذا الذي عندما سألت تلاميذك الأطهار قائلًا لهم: من يقول الناس أني أنا ؟

صرخ قائلًا: أنت هو المسيح ابن الله الحي مخلص العالم طوباك يا بطرس فإن دمًا ولحمًا لم يعلن لك ذلك لكن روح الله الحال فيك. والذي أنكرك أمام الجارية أعترف بك أمام الملوك والولاية أما بولس هذا الذي ظل طاردًا زمانًا طويلًا صيرته إناءً مختارًا يحمل اسمك القدوس، فيما هو ذاهب إلى دمشق ليقبض على المسيحيين ويعذبهم، بغتة أشرق نور من



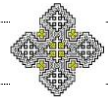
arrêter les chrétiens et les torturer, une lumière du ciel resplendit aussitôt et il entendit une voix du ciel lui disant : « Saül, Saül, pourquoi me persécutes-tu ? Il te serait dur de regimber contre les aiguillons. »

Cette langue douce qui prêcha, enseigna et institua ta sainte Eglise, et enfin, tu accordas à tes apôtres Pierre et Paul, ce que l'œil n'a jamais vu, et l'oreille jamais entendu, ce que le cœur de l'homme n'a jamais conçu. Pierre fut crucifié la tête vers le bas et Paul fut décapité. Ils reçurent la couronne de l'apostolat et celle du martyre. Ô Dieu qui a accordé à ses apôtres ces grâces immenses, accorde-nous, nous les pécheurs, le pardon de nos péchés, nos offenses et nos iniquités, afin que nous nous adressions à toi avec action de grâces et te dire : *Notre Père qui es aux cieux...*

السماء حوله وسمع صوتًا من السماء يقول به: شاول شاول لماذا تضطهدني، صعب عليك أن ترفس مناخس.

لسان العطر هذا الذي كرز وبشر وعلم وأسس كنيستك المقدسة وفي آخر الكل أنعمت على رسوليك بطرس وبولس بما لم تراه عين وما لم تسمع به أذن ما لم يخطر على قلب بشر فإستشهد بطرس مصلوبًا منكسًا الرأس وبولس بحد السيف فنالا إكليل الرسولية وإكليل الشهادة يا الله الذي أنعم علي رسولي بتلك النعم الجزيلة أنعم علينا نحن الخطاة بغفران خطايانا وذنوبنا وآثامنا كي ندعوك بشكر: أبانا الذي في السموات...





16. Oraison adressée au Fils, peut se dire pour les fêtes du Seigneur et en tout temps
 قسمة للابن في الاعياد السيدية

ἸϞΕΝΘΩC ΤΕΝΤῼΟΥ
 ἸΦΝΟΥΤ ἸΝΤΕ ΝΙΝΟΥΤ ΟΥΟZ
 ΠῸΟΙC ἸΝΤΕ ΝΙῸΟΙC:
 ΦΗΕΤΑϞῸΙCΑΡΖ ἔΒΟΛ ZΕΝ
 ΘΕΘΟΥΑΒ ἸΑΡΙΑΜ: ΟΥΟZ
 ΑCΩΙC ἸΜΟϞ ZΕΝ
 ΒΗΘΛΕΕΜ. ΟΥΟZ ΙC
 ΠΑΣΤΕΛΟC ἸΝΤΕ ΠῸΟΙC
 ΑϞΟΥΟΝΖϞ ἔΝΙΜΑΝΕCΩΟΥ:
 ΑϞΖΙΩΕΝΝΟΥϞ ΝΩΟΥ
 ἸΠΕϞΖΙΝΜΙC ΕΤΟΙ ἸΨΦΗΡΙ:
 ΟΥΟZ ΑΥἸ ΑΥΝΑΥ ἔΡΟϞ.
 ΦΗΕΤΑΥΝΑΥ ἸΧΕ ΝΙΜΑCΟC
 ἔΠΕϞCΙΟΥ: ΟΥΟZ ΑΥἸ
 ΑΥΟΥΩΥΤ ἸΜΟϞ: ΑΥἸΝΙ ΝΑϞ
 ἸΖΑΝΔΩΡΟΝ.

Nous louons et nous glorifions le Dieu des dieux et le Seigneur des seigneurs, qui s'est incarné de la Sainte Vierge Marie ; elle l'a enfanté à Bethléem. Et voici que l'ange du Seigneur est apparu aux bergers et leur a annoncé sa naissance prodigieuse. Ils sont venus et ils l'ont vu. Les mages ont vu son étoile, sont venus, L'ont adoré et lui offrirent des présents.

نسبح ونمجد إله الآلهة ورب الأرباب، الذي تجسد من القديسة مريم العذراء، ولدته في بيت لحم. وإذا ملك الرب قد ظهر للرعاة، وبشرهم بميلاده العجيب وأنظروه. الذي رأى المجوس نجمه، فسجدوا له وقدموا له هدايا.

ΦΗΕΤΑϞἸ ἔΠΚΑΖΙ ἸΧΗΜΙ:
 ΟΥΟZ ΑϞΤΑCΘΟΥ ΑϞΨΩΠΙ
 ZΕΝ ΝΑΖΑΡΕΘ ἸΝΤΕ
 ΨΤΑΛΙΔΕΑ. ΦΗΕΤΑϞΑΙΑΙ
 ἸΝΟΥΚΟΥΧΙ ΚΟΥΧΙ ΚΑΤΑ
 ΠῸΜΟΤ ἸΝΗΡΩΜΙ: ΑΤῸΝΕ
 ΝΟΒΙ ἸΜΑΥΑΤϞ.

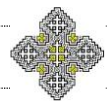
Il est venu en Egypte puis retourna habiter à Nazareth en Galilée. Il a grandi peu à peu semblable aux hommes mais sans aucun péché.

الذي أتى إلى أرض مصر، ثم عاد وسكن في ناصرة الجليل. الذي نما قليلاً قليلاً بشبه البشر، بغير خطية وحده.

ΦΗΕΤΑϞἸ ἔΠΠΟΥΡΔΑΝΗC:
 ΑϞῸΙΩΩC ἸΝΤΟΥϞ ἸΝΩΔΑΝΗC
 ΠῸΠΡΟΔΡΟΜΟC.
 ΦΗΕΤΑϞΕΡΝΗCΤΕΥἸΝ ἔΖΗΡΙ
 ἔΧΩΝ ἸΖΜΕ ἸΕΖΟΥΤ ΝΕΜ
 ΖΜΕ ἸΕΧΩΡZ: ZΕΝ

Il est descendu au Jourdain et s'y fit baptiser par Jean le précurseur. Il a jeûné pour nous 40 jours et 40 nuits par un mystère ineffable.

الذي أتى إلى الأردن، وإعتمد من يوحنا السابق. الذي صام عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة، بسر لا يُنطق به.



ὁ Περσῶμα εθοῦαβ νευ
 Περσῆνοϋ ετταινοῦτ: ἐπῶ
 ἐβὼλ ἵτε νεννοβι.
 Φηέταγαῶϋ ἐΠιστάρρος:
 ἀϋθουθευ ὁ Πσατανας:
 οῦοϋ ἀρχαϋ θεν πιῶθαρ:
 μενενα ῶουτ (ϯ) ἵεζοοῦ
 ἀϋτωνϋ ἐβὼλ θεν
 νηεθουοῦτ. Φηέταρναῦ
 ἐροϋ ἵχε νεϋωτπ
 ὁμαθητης: θιχεν φιοῦ
 ἵτε Ἰβεριαδος: μενενα
 Ἰϋεῖ ἀναστασις εθοῦαβ.

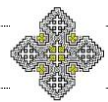
précieux pour la
 rémission des péchés.
 Il a été crucifié sur la
 croix, a écrasé Satan, a
 été enseveli et le
 troisième jour, il est
 ressuscité d'entre les
 morts. Les disciples
 qu'il s'est choisi l'ont
 vu au bord du lac de
 Tibériade après sa
 Sainte résurrection.

المقدس ودمه
 الكريم، لغفران
 خطايانا.
 الذي صلب على
 الصليب، وسحق
 الشيطان، ووضع
 في القبر، وبعد
 ثلاثة أيام قام من
 الأموات.
 الذي صلب على
 الصليب، وسحق
 الشيطان، ووضع
 في القبر، وبعد
 ثلاثة أيام قام من
 الأموات.
 الذي رآه تلاميذه
 المختارون على
 بحر طبرية بعد
 قيامته المقدسة.

Οῦοϋ μενενα ἕμε (ϯ)
 ἵεζοοῦ ἀϋϋεναϋ ἐπῶ
 ἐνιφιοῦ: ἀϋθουσι
 σαοῦιναῦ ὁ Περσιωτ
 ἵαζαθος: ἀϋρωρπ ναν
 ὁ Πιπαρακλητον ὁ φρηϋ
 ἵθανλας ἵχρωῦ.
 Φηέταϋτῆβω ἵνεϋωτπ
 ὁμαθητης οῦοϋ
 ἵἀποστολος εθοῦαβ εϋϋω
 ὁμος: χε ἐϋωπ ἀρετεν
 ῶαν ἐρῖπροσεϋχεθε τωβθ
 ὁ παρηϋ οῦοϋ ἀχος: Χε
 Πενιωτ ετθεν νιφιοῦ ...

Et après 40 jours, il est
 monté aux cieux et
 s'est assis à la droite de
 son père très bon et
 nous a envoyé le
 paraclet comme des
 langues de feu. Il a
 enseigné ses disciples
 élus et ses Saints
 apôtres en disant :
 « lorsque vous priez,
 demandez ainsi et
 dites : *Notre Père qui
 es aux cieux...*

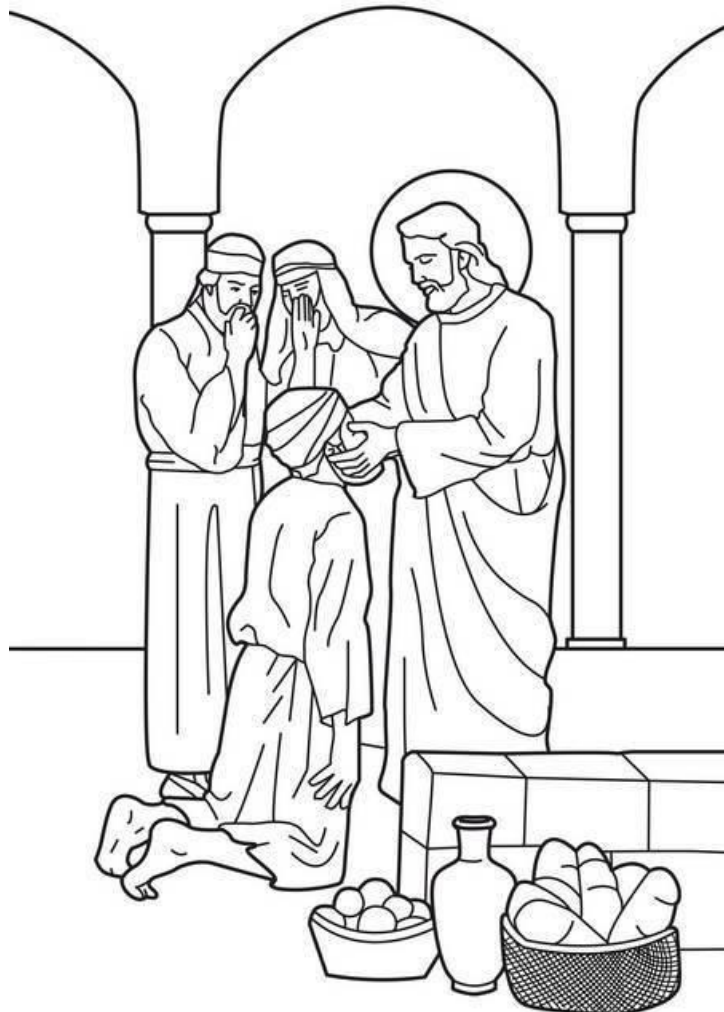
وبعد أربعين يوماً
 صعد إلى
 السموات، وجلس
 عن يمين أبيه
 الصالح، وأرسل لنا
 البارقليط المعزي
 مثل ألسنة نار.
 الذي علم خواصه
 التلاميذ ورسله
 القديسين قائلاً
 لهم: "متى صليتم
 فاطلبوا هكذا
 وقولوا: *أبانا
 الذي في
 السموات...*



ΗΘΟΚ ΟΝ ΤΝΟΥ ΠΕΝΝΗΒ :
 ἄριστωνι ἐνιβαλ ἵτε
 ΝΕΝΖΗΤ : ΟΥΟΖ ΜΑΤΟΥΒΟΝ
 ΕΝΣΗΚ ἔβωλ : ΔΕΝ ΤΨΥΧΗΝΕΥ
 ΠΙCΩΜΑ ΝΕΥ ΠΙΠΝΕΥΜΑ. Χε
 ΖΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΨΟΥΑΒ : ΝΕΥ
 ΖΑΝCΦΟΤΟΥ ΕΥΤΟΥΒΗΟΥΤ :
 ἵτενερτολμωαν ἔτωβζ
 ἰμοκ : Φϯ Φιωτ ἔθοραβ ετ
 ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ : ΟΥΟΖ ΕΧΟC. Χε
Πενιωτ ετδεν νιφιογι ...

Maintenant aussi,
 notre maître, éclaire
 les yeux de nos
 cœurs. Purifie
 entièrement nos
 âmes, nos corps et nos
 esprits afin qu'avec
 un cœur chaste et
 deux lèvres pures,
 nous osions nous
 adresser à toi, Dieu le
 père Saint qui es aux
 cieux et dire : *Notre
 Père qui es aux
 cieux...*

أنت الآن أيضًا يا
 سيدنا أنر عيون
 قلوبنا وطهرنا
 كاملين في
 النفس والجسد
 والروح لكي بقلب
 طاهر وشفقتين
 نقيتين نجسر
 بدالة أن ندعوك
 يا الله الأب
 القدوس الذي في
 السموات
 ونقول: *أبانا
 الذي
 السموات...*





18. Oraison adressée au Père, se dit en tout temps
 قسمة للاب سنوی

Πῶς Πεννοῦτ πινωτ
 οτοζ ετε οτνωτ πε πεφραν :
 Φιωτ ἵτε νιμετωενζητ :
 οτοζ Φῆ ἵτε νομτ νιβεν
 Φηεταφωπ εροφ εβολθεν
 νενχιχ : ἄνον θα νιχωβ
 ἡρεφερνοβι : ἵται νοῆρα
 ἡετσια οτοζ ἡλθθνη οτοζ
 ἡατςνοφ. Ἡθοκ ον πεννηβ
 πασαθοσ οτοζ ἡαιρωμ :
 ματορβον εβολθα θωλεβ
 νιβεν ἵτε τcarz νεμ
 πιπνευμα

Seigneur notre Dieu
 souverain, ton nom
 est grand, source de
 toute compassion et
 Dieu de toute
 consolation, tu as reçu
 de nos mains,
 pauvres pécheurs, ce
 sacrifice raisonnable
 et véritable, sans
 répandre le sang des
 animaux. Purifie-
 nous, notre bon
 Maître, ami du genre
 humain, de toutes les
 souillures du corps et
 de l'esprit.

أيها الرب إلهنا
 العظيم والذي
 أسمه عظيم، أبو
 الرأفات وإله كل
 عزاء الذي قبل
 إليه من أيدينا
 نحن الضعفاء
 الخطاة هذه
 الذبيحة العقلية
 والحقيقية غير
 الدموية أنت أيضاً
 يا سيدنا الصالح
 محب البشر
 طهرنا من كل
 دنس الجسد
 والروح

Οτοζ ἄριτεν ἡεμῶα
 ερενδῖ εβολθεν νεκασαθον
 ἡατςαχι ἡωωοῦ
 εοτρωτηρῖα ἵτε
 νενψυχηνεμ νενωμα νεμ
 νενπνευμα : νεμ
 οταπολοσιῖα ἡαρεν πεκβηα
 ετοι ἡεοτ Οτοζ
 μαρενερπεμῶα
 ἡτενερτολμαν θεν
 οτπαρρησια εωυ οτβηκ Φιωτ
 εθοταβ ετ θεν νιφθονῖ : οτοζ
 εχοσ : *Χε Πενιωτ ετθεν
 νιφθονῖ ...*

Rends-nous dignes de
 recevoir tes bontés
 indescriptibles, salut
 de nos âmes, nos
 corps, nos esprits et
 défense devant ton
 trône redoutable.
 Rends-nous dignes
 d'oser avec confiance
 nous adresser à toi,
 père Saint qui es aux
 cieux et dire : *Notre
 Père qui es aux
 cieux...*

إجعلنا مستحقين
 أن ننال من
 خيراتك غير
 الموصوفة خلاصاً
 لأنفسنا وأجسادنا
 وأرواحنا وجواباً
 أمام منبرك
 المخوف
 ولنستحق أن
 نجسر بدالة ان
 نصرخ نحوك أيها
 الأب القدوس
 الذي في
 السموات ونقول :
*أبانا الذي في
 السموات...*



19. Oraison adressée au Père, se dit en tout temps

قسمة للاب سنوى

Πῆθοκ ταρ πε πιλοσος
 ντε Φιωτ Φϯ ετ δαχωοτ
 ἠνιενεζ : πινιωϯ
 ἠαρχηερτς Φηεταϳϳσαρζ
 οτοζ αϳερρωμι : εθε
 ποτχαι ἠπτενοζ ἠνιρωμι
 Οτοζ αϳωθευ ναϳ
 εβολθεν νιεθνοζ τηροτ :
 ἠνοττενοζ εϳωτπ :
 οτμετοτρο οτμετοτηβ :
 οτϳλολ εϳοταβ : οτλαοζ
 ετθαμιοϳ.

ϳινα ἠτεϳτευ
 παιϳοτϳωοτϳι φαι ϳωπι
 ναη εοτσοζι ἠτε νεννοβι :
 νευ οτϳφιτ ἠτε
 νενἠνομια : χε ανινη ἠμοϳ
 νακ εϳρηι εχεν
 τενμετασθενης Ἀλλα
 κατα φρηϯ ετοττοτβηοτ
 δεν ϳωβ νιβεν ἠχε ναι
 δωρον ναι εακερκαταζιοιη
 ακμαζοτ εβολθεν ϳωβ
 νιβεν εθοταβ εβολζιτεν
 πιζινη εϳρηι εχωοτ ἠτε
 Πεκπνευμα εθοταβ.

Παιρηϯ ἠνον ϳων δα
 νιρεϳερνοβι : ἠρικαταζιοιη

Tu es, en effet le
 verbe du père, Dieu
 qui est avant tout les
 siècles, le grand
 prêtre souverain qui
 s'est incarné et s'est
 fait homme pour le
 salut du genre
 humain. Il a choisi,
 pour lui, parmi toutes
 les nations, une race
 élue, un royaume, un
 sacerdoce, une nation
 Sainte et un peuple
 justifié.

Pour cela, nous
 implorons ta bonté, ô
 ami du genre humain
 que ce sacrifice ne soit
 pas une
 condamnation pour
 nos péchés et une
 honte pour nos fautes
 car nous te l'avons
 offert pour nos
 faiblesses. Comme ces
 oblations sont pures
 en toute chose, parce
 que tu as daigné et les
 a remplies de toute
 pureté par la descente
 de ton Esprit Saint.

Ainsi donc, nous
 aussi, pécheurs,
 daigne sanctifier nos

أنت هو كلمة الآب
 الإله الذي قبل
 الدهور رئيس
 الكهنة الأعظم
 الذي تجسد
 وتأنس من أجل
 خلاص الجنس
 البشر ودعا له من
 جميع الأمم جنسا
 مختارًا مملكة
 وكهنوتًا وأمة
 مقدسة وشعبًا
 مبررًا

فلهذا نسأل
 ونطلب من
 صلاحك يا محب
 البشر أن لا تكون
 هذه الذبيحة
 تبكيثا لخطايانا
 وعارًا لآثامنا لأننا
 قدمناها لك عن
 ضعفنا بل كما أن
 هذه القرابين
 طاهرة في كل
 شيء إذ قد
 تفضلت وأفعمتها
 من كل شيء
 طاهر بحلول روحك
 القدس عليها

وهكذا نحن أيضًا
 الخطاة تفضل

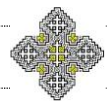


ματοῦβο ἡνενψυχῆνευ
 νενωμα νευ νενπνευμα
 νευ νενενιδησις ζουωσ
 ζεν ονψυχηεασιωινι :
 ζεν ονζο ἡατιωπι : ζεν
 ονζητ εφοραβ νευ ονναζτ
 ἡατωετωοβι : ζεν ονασαπη
 εσταχροτ.
 Ητενερολμαν ζεν
 ονπαρρησια ἡατεροτ : εχω
 ἡτηχη εθοραβ :
 θετακτης ετοτοῦ ἡνηετ
 νογκ ἡασιος ἡαθητης
 οροζ ἡαποστολος εθοραβ
 εκχω ἡμοσ : Χε εωωπ
 ἡρετεωανερπροσερχεθε
 τωβζ ἡπαρητ οροζ ἡχοσ.
 Χε Πενιωτ ετζεν νιψιογι ...

âmes, nos corps, nos
 esprits, et nos
 intentions afin
 qu'avec une âme
 illuminée, un visage
 sans confusion, un
 cœur pur, une foi
 sincère, une charité
 parfaite et une
 espérance
 inébranlable, nous
 osions avec confiance
 et sans crainte dire la
 prière Sainte que tu as
 enseignée à tes Saints
 apôtres et à tes
 apôtres purs en
 disant : quand vous
 priez, dites : *Notre
 Père qui es aux
 cieux...*

قدس أنفسنا
 وأجسادنا وأرواحنا
 ونياتنا لكي بنفس
 مستنيرة ووجه
 غير مخزي بقلب
 طاهر وإيمان بلا
 رياء بمحبة كاملة
 ورجاء ثابت نجرؤ
 بدالة بغير خوف أن
 نقول الصلاة
 المقدسة التي
 أعطيتها لتلاميذك
 القديسين والرسل
 الأطهار قائلاً متى
 صليتم فقولوا
 هكذا : *أبانا
 الذي في
 السموات...*





20. Oraison adressée au Père, (syriaque)
القسمة السريانية للاب

Πατριητ̄ ἄληθος
 αϥϣεπικαζ ἵνε π̄καχι
 ἔϣϣ̄θεν ἵταρζ οροζ
 αϣδελδωλϥ : αϥρεκζωϥ
 ζιχεν π̄σταρρος : οροζ
 αϥφωρζ ἔβολ ἵνε
 τεϥψυχη̄πεϥωμα. Ερε
 τεϥμεθνοϣ̄τ̄ φωρζ ἔβολ
 αν̄ ἐνεζ ἵτεϥψυχη̄νοϣ̄δε
 πεϥωμα.

Δϣθοκϥζ̄θεν πεϥϥφιρ̄θεν
 ϣ̄λοϣχη : οροζ αϣδαϣ̄
 ἔβολἵδητϥ ἵνε οϣ̄νοϥ
 νεμ οϣ̄μωοϣ̄ : ἔοϣ̄χω ἔβολ
 ἔπικοςμος̄ τηρϥ : οροζ
 αϣρεπ̄ πεϥωμα ἵδητοϣ̄ :
 οροζ αϥ̄ ἵνε
 τεϥψυχη̄αϥερ̄ οϣ̄αῑ νεμ
 πεϥωμα.

Ἡ̄τωεβ̄ιὼν δε ἔϣ̄νοβι
 ετκωτ̄ ἔπικοςμος̄ αϥμωοϣ̄
 ἵνε Πωηρῑ ζιτεν
 π̄σταρρος οροζ αϥταϥθον
 ἔβολζᾱ ϣ̄οικονομ̄ιᾱ θα
 ζαβη̄ ἔθα οϣ̄ιναμ. Οροζ
 αϥϥεμ̄νι ἔβολζιτεν π̄ςνοϥ
 ἵτε πεϥ̄σταρρος : οροζ
 αϥερ̄ νᾱ νιϣ̄νοϣ̄ ἵνοϣ̄αῑ νεμ
 νᾱ π̄καχι οροζ αϥζοτποϣ̄ :
 πιλαος̄ δε ον̄ νεμ̄ νιλαος̄ :
 ϣ̄ψυχη̄δε̄ νεμ̄ π̄σωμα :

Ainsi en vérité, le verbe de Dieu a souffert selon la chair. Il a été immolé et s'est incliné sur la croix. Son âme s'est séparée de son corps. Sa divinité ne s'est aucunement séparée ni de son âme, ni de son corps.

On lui perça le côté avec une lance et il en sorti du sang et de l'eau en rémission des péchés du monde entier. Son corps en a été maculé. Puis son âme est revenue et s'est unie à son corps.

A cause du péché qui enveloppait le monde, le fils est mort sur la croix, et nous a ramené du côté gauche vers le côté droit. Par son sang versé sur la croix, il a uni et réconcilié les célestes avec les terrestres, le peuple avec les peuples, l'âme avec le corps et, le troisième jour, il est

هكذا بالحقيقة تألم كلمة الله بالجسد وذبح وإنحني بالصليب وإنفصلت نفسه من جسده إذ لاهوته لم يفصل قط لا من نفسه ولا من جسده

وطعن في جنبه بالحربة وجري منه دم وماء غفرانا لكل العالم وتخضبت بهما جسده وأتت نفسه وإتحدت بجسده

وعوض الخطية المحيطة بالعالم مات الإبن بالصليب وردنا من التدبير الشمالي إلى اليميني وأمننا بدم صليبه ووحد وألف السمايين مع الأرضيين والشعب مع الشعوب والنفس مع الجسد وفي اليوم الثالث



σεβασμ.

Φη̅τε̅ρα̅σι̅α̅ζιν̅ ο̅ρο̅ς
 ε̅τ̅ζ̅ω̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ν̅ι̅δ̅ω̅ρ̅ο̅ν̅
 νε̅υ̅ π̅ζ̅ω̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ν̅τε̅
 νικα̅ρ̅πο̅ς̅ ε̅τα̅ρ̅ε̅νο̅υ̅ να̅κ̅ :
 ε̅ο̅υ̅θ̅ο̅ι̅ ἡ̅ν̅θ̅ο̅ι̅νο̅υ̅ϥ̅ι̅ :
 ἁ̅ρι̅α̅σι̅α̅ζιν̅ ο̅ν̅ ἡ̅ν̅εν̅ω̅μα̅
 νε̅υ̅ ἡ̅ν̅εν̅ψ̅υ̅χ̅η̅νε̅υ̅
 ἡ̅ν̅εν̅π̅νε̅υ̅μα̅ τ̅η̅ρε̅ν̅.̅ θ̅ι̅να̅
 θ̅εν̅ ο̅υ̅ζ̅η̅τ̅ ε̅ϥ̅ο̅υ̅α̅β̅ :̅ νε̅υ̅
 ο̅υ̅ζ̅ο̅ ἡ̅ν̅α̅τ̅β̅ι̅ω̅υ̅ι̅π̅ι̅ :
 ἡ̅ν̅τε̅ν̅μο̅υ̅ϥ̅ ε̅ρο̅κ̅ Φ̅ϥ̅ Φ̅ιω̅τ̅
 ε̅τ̅ θ̅εν̅ νι̅φ̅ιο̅υ̅ι̅ :̅ ο̅ρο̅ς̅
 ἡ̅ν̅τε̅νε̅ρ̅π̅ρο̅σε̅ρ̅χ̅ε̅σ̅ε̅ ε̅ν̅ζ̅ω̅
 ἡ̅μο̅ο̅ς̅.̅ *Χε̅ Πενιω̅τ̅ ε̅τ̅θ̅εν̅
 νι̅φ̅ιο̅υ̅ι̅ ...*

C'est toi qui sanctifies
 et accomplis ces
 oblations. Accomplis
 ces fruits qui t'ont été
 offerts en odeur
 d'encens. Sanctifie nos
 corps, nos âmes et nos
 esprits à nous tous afin
 qu'avec un cœur pur,
 un visage sans
 confusion, nous nous
 adressions à toi, Dieu
 le père céleste, et nous
 te prions en disant :
*Notre Père qui es aux
 cieux...*

الذي يقدس
 ويكمل
 القرايين
 وتكمل
 الأثمار
 التي قدمت لك
 رائحة لذيذة قدس
 أيضاً أجسادنا
 وأنفسنا وأرواحنا
 كلنا لكي بقلب
 طاهر ووجه غير
 مخزي ندعوك يا
 الله الأب السماوي
 ونصلي قائلين :
*أبانا الذي في
 السموات...*





21. Oraison adressée au Fils, se dit en tout temps

قسمة للإبن سنوى

Ô Jésus-Christ qui est et qui était par sa personne, éternel avant toutes les existences, qui est assis avec le Père, l'Unique avec Lui dans la Seigneurie, l'élément des miséricordes qui a voulu par Sa volonté souffrir à la place des pécheurs dont je suis le premier.

Car quand tu as voulu me sauver, Tu n'as pas envoyé ni Ange, ni Archange, ni Chérubin, ni Prophète. Mais Tu es descendu seul de l'étreinte de Ton Père au sein de la Vierge Marie. Tu es devenu comme un pauvre, et Tu as marché sur la terre comme un homme. Et cela est le miracle de Ta modestie.

La crèche T'a porté comme un pauvre, les torchons T'ont entouré, les bras T'ont porté, les genoux de la Vierge T'ont glorifié, la bouche T'a embrassé, le lait T'a nourri, Toi qui nourrit toutes les créatures de Ta grâce.

Pour moi, Mon Seigneur, Tu as accepté la honte et la moquerie. Tu as accepté les mépris, l'insulte, la menace et le soufflet. Le peuple entêté T'a opprimé. Ils ne savaient pas que Tu es le Sauveur du monde.

En rendant la sentence dans l'affaire, ils Te condamnèrent à mort. Ils crièrent devant Toi que Tu sois crucifié pour Ton peuple. Le peuple dur T'a fait porter la croix à cause de moi qui a porté l'affaire

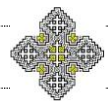
أيها الكائن الذي كان، الذاتي، الأزلي قبل الأكوان، الجليس مع الآب، الوحيد معه في الربوبية، عُنصر المراحم، الذي شاء بإرادته أن يتألم عِوَضَ الخطاة الذين أولهم أنا.

لأنك لما أردت أن تخلصني، لم ترسل لي ملاكاً ولا رئيس ملائكة ولا كاروويم ولا نبياً، بل أنت وحدك نزلت من حضن أبيك إلى بطن البتول، وصرت كحقيير، ومشيت على الأرض كإنسان، وهذا هو العجب في إتضاعك.

المزود حملك كمسكين والخرق لفتك، الأذرع حملتك، ورُكِبَ البتول عظمتك، الفم قبلك، اللبن غداك، أنت الذي تقوت كافة الخليقة من نعمتك.

من أجلي يا سيدي قبلت العار والتجديف، وقبلت الهوان والسب والتهديد واللطم. ظلمك الشعب العنيد، ولم يعرفوا أن أنت مخلص العالم.

أخرجوا القضية أنك مستحق الموت وصرخوا في وجهك أن تُصلب عن شعبك، الشعب القاسي حملك خشبة الصليب، من أجلي أنا الحامل



de mort par ma volonté.

Les pécheurs T'ont donné des coups à la tête. Ils crachèrent à ton visage à cause de moi. Ils mirent une couronne de ronces sur Ta tête ainsi qu'un roseau dans la main droite. Ils T'ont habillé d'un manteau d'écarlate et T'ont bafoué. Par Ta modestie, Tu as supporté tout cela pour moi.

Ils Te levèrent sur la croix, Toi qui lèves tout le monde par Ta force. Quand Tu avais soif, ils Te donnèrent à boire du vinaigre, Toi qui donnes à boire à toutes les créatures, de Ta grâce. Ils T'ont fait tenir debout devant la Justice comme un humble. Ils T'ont giflé à cause de moi. Ils T'ont fouetté sur le dos. Tu fus enterré dans le tombeau comme les morts afin que tu enterres mes péchés. Ils ont gardé Ton tombeau et ont eu peur de Toi, car Tu es en vérité plus vénéré que tous les autres Dieux.

Tu fus ressuscité par Ta grandeur et as cassé les forces de l'enfer pour moi. Tu m'as donné Ton Corps et Ton Sang par lesquels je peux vivre. Tu m'as fait entendre Ta voix en disant : « Celui qui mange ma chair et bois mon sang, demeure en Moi et Moi en lui. Car ma Chair est vraiment une nourriture et mon Sang est un vrai breuvage. Ainsi celui qui me mange, vivra par moi ».

Tu m'as enseigné de garder Tes commandements et d'étudier Ta Loi. Tu as crié derrière moi en disant : « Viens,

قضية الموت بإرادتي

ضربك الآثمة على رأسك،
نفضوا البصاق في وجهك من
أجلي (يا سيدي)، وضعوا
إكليل شوك على رأسك
وقصبة في يمينك، ألبسوك
ثوباً من برفير، وصاروا
يستهزئون بك، وأنت يتضاعف
حملت هذا كله من أجلي.

رفعوك على العود، أنت الرافع
كافة الجهات بقوتك. وفي
وقت عطشك سقوك خلاً،
أنت الساقى جميع الخليقة
من نعمتك.

أوقفوك في الحكم كحقير،
لطموك على خدك من أجلي.
جلدوك على ظهرك بالسياط،
ودُفنت في القبر كالأموات
لكي تدفن آثامي.

حرسوا قبرك وخافوك، لأنك
بالحقيقة مخوف جداً على
كل الآلهة.

قُمت يا مخلصي بالجبروت،
كسرت شوكة الجحيم عني.
وأعطيتني جسدك ودمك
لأحيا بهما، وأسمعتني صوتك
قائلاً: "مَنْ يَأْكُلْ جَسَدِي
ويشرب دمي يثبت فيَّ وأنا
فيه، لأن جَسَدِي مَأْكُلٌ حَقٌّ
ودمي مشربٌ حَقٌّ، مَنْ
يَأْكُلُنِي يَحْيَا بِي."

علمتني حفظ وصاياك ودرس
ناموسك وصحت خلفي قائلاً:



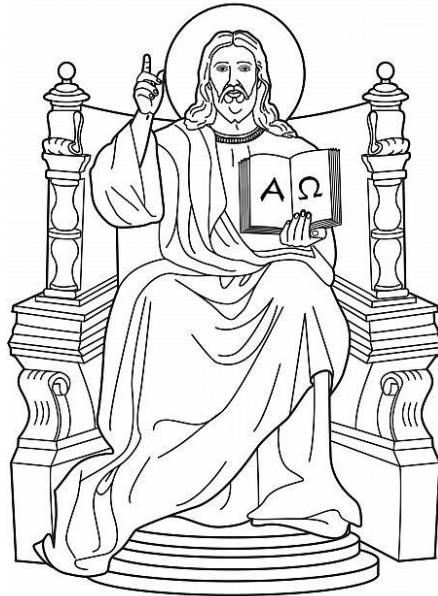
approche-toi pour te purifier de tes péchés ». Voilà, Seigneur, je suis venu frappant à la porte de Ta bonté. Agrée de moi, ce sacrifice pour mes péchés et ceux de Ton peuple.

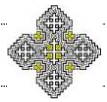
Habite en nous par Ton Esprit Saint. Purifie-nous de tout péché et de toute hypocrisie. Que Ton Corps et Ton Sang soient un sacrifice et une rançon qui efface tous nos péchés. Car je n'ai touché Ton Corps et Ton Sang que par désir ardent de Ton Amour. Ô Mon créateur ne me brûle pas par eux. Mais brûle tous les ronces qui étranglent mon âme. Agrée ce sacrifice par l'intercession de Ta Mère, pour que nous puissions venir vers Toi et Tu viennes habiter en nous par Ton Esprit Saint. Ainsi nous pourrons, par mérite, appeler Ton Père Notre Père et nous levions nos voix en disant : *Notre Père qui es aux cieux...*

"تعال وإقترب مني لكي تتبرر من خطاياك." ها قد أتيتُ يا سيدي قارعاً باب تعطفك. إقبل مني هذه الذبيحة فدية عن خطاياي وجهالات شعبك.

حل فينا بروحك القدوس، وطهرنا من كل إثم ورياء، وأجعل لنا جسدك ودمك كفارة وفداءً وتمحيصاً لكل ذنوبنا، لأنني تقدّمت للمس جسدك ودمك لشوقي في محبتك، فلا تحرقني بهما يا جابلي، بل أحرق كافة الأشواك الخانقة لنفسي.

إقبل هذه الذبيحة من أجل والدتك، لكي تأتي إليك وأنت تأتي وتحل فينا بروحك القدوس وبدالة ندعو الله أباك أبا لنا، ونرفع أصواتنا ونقول: *أبانا الذي في السموات...*





22. Oraison adressée au Fils, se dit en tout temps (Saint Cyrille)

قسمة للأبن للقدیس كیرلس

Ô Agneau de Dieu qui, par Tes douleurs, as enlevé les péchés du monde, enlève par Ta bonté nos iniquités. Ô Unique de Dieu qui, par Tes peines as purifié le monde, purifie par Ta miséricorde nos âmes. Ô Christ Dieu, qui par Ta mort, a conquis la mort qui a anéanti le monde, ressuscite, par Ta force, nos âmes de la mort.

Ô Dieu qui a agréé les oblations et qui T'es sacrifié pour les pécheurs, accepte notre pénitence, nous, les pécheurs. Car nous sommes venus auprès de Toi frappant à la porte de Ta bonté. Ô riche de miséricorde, guéris-nous par Tes trésors. Ô Bon, guéris nos âmes malheureuses par les pommades de Tes sacrements vivifiants.

Purifie nos corps, et lave-nous de nos iniquités. Rends nos âmes dignes de recevoir Ton Esprit pur. Illumine nos raisons pour que nous puissions Te louer. Purifie nos pensées et confonds-nous dans Ta gloire.

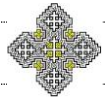
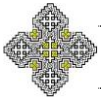
Par Ton amour, Tu es descendu jusqu'à nous, Ta grâce nous fait monter à Ta hauteur. Ta bonté T'a obligé de prendre chair comme la nôtre et Tu T'es révélé à tous les vivants. Fais paraître dans les âmes de Tes serviteurs, la gloire de Tes sacrements cachés. Quand le sacrifice est présenté sur Ton autel, le péché s'anéanti

يا حمل الله الذي بأوجاعك حملت خطايا العالم، بتحملك إِمح آثامنا يا وحيد الله الذي بالأمك طهرت أدناس المسكونة بمراحمك طهر أدناس نفوسنا يا مسيح الله الذي بموتك قتلت الموت الذي قتل الجميع بقوتك أقم موت نفوسنا

يا قابل القرابين الذي بدلًا عن الخطاة قدمت ذاتك، إقبل توبتنا نحن الخطاة، لأننا بدون دالة تقدمنا إلى حضرتك قارعين باب تعطفك، فهب لنا يا غنيًا بالمراحم البرء من كنوز أدويتك إشف أيها الرؤوف نفوسنا الشقية بمراحم أسرارك المحيية

طهر أجسادنا إغسلنا من آثامنا، إجعلنا أهلاً لحلول روحك الطاهر في نفوسنا أنر عقولنا لنعاين سبحك نق أفكارنا وأخلطنا بمجدك

حبك أنزلك إلى هبوطنا نعمتك تصعدنا إلى علوك. تحملك غصبك وتجسمت بلحمنا. أظهرت إستنارك للعيان. أظهر في نفوس عبيدك مجد أسرارك الخفية، وعند إصعاد الذبيحة على



de nos membres par Ta grâce. Quand Ta gloire se répand sur Tes sacrements, nos esprits s'élèvent pour regarder Ta Majesté. Quand le pain et le vin se transforment à Ton Corps et Ton Sang, nos âmes se transforment pour participer à Ta gloire et s'unir avec Ta Divinité.

Ô Notre Seigneur, ô Notre Dieu, créé en nous un cœur pur, habite en nous par Ton Esprit, renouvelle nos sens par Ta force.

Rends nous dignes de Ton don, de Ton Calice nous buvons, donne-nous un goût spirituel pour goûter Tes sacrements vivifiants. Nous nous avançons devant Toi, sûrs de Ta miséricorde et Tu habites en nous par l'Amour. Remplis nous de Ta crainte. Allume nos cœurs par Ton désir ardent. Mets Ta grâce en nous. Purifie nos sens par Ta miséricorde. Donne-nous des larmes pures. Lave-nous des souillures du péché. Rends-nous des autels Saints et des vases purs dignes de Te recevoir.

Ainsi en goûtant Ta Chair, nous serons dignes de goûter Ta grâce et en buvant Ton Sang, nous serons dignes de goûter la bonne saveur de Ton amour. Tu nous as donné de manger Ta Chair publiquement, rends-nous dignes de nous unir avec Toi secrètement. Tu nous as donné à boire le calice de Ton Sang visiblement, Rends-nous dignes de nous mélanger avec Ta pureté secrètement.

مذبحك تضمحل الخطية من
أعضائنا بنعمتك. عند
نزول مجدك على أسرارك ترفع
عقولنا لمشاهدة جلالك عند
إستحالة الخبز والخمر إلى
جسدك ودمك تتحول نفوسنا
إلى مشاركة مجدك وتتحد
نفوسنا بألوهيتك

أخلق فينا يا ربنا وإلهنا قلبًا
طاهرًا وأسكن روحك في
باطننا جدد حواسنا بقوتك

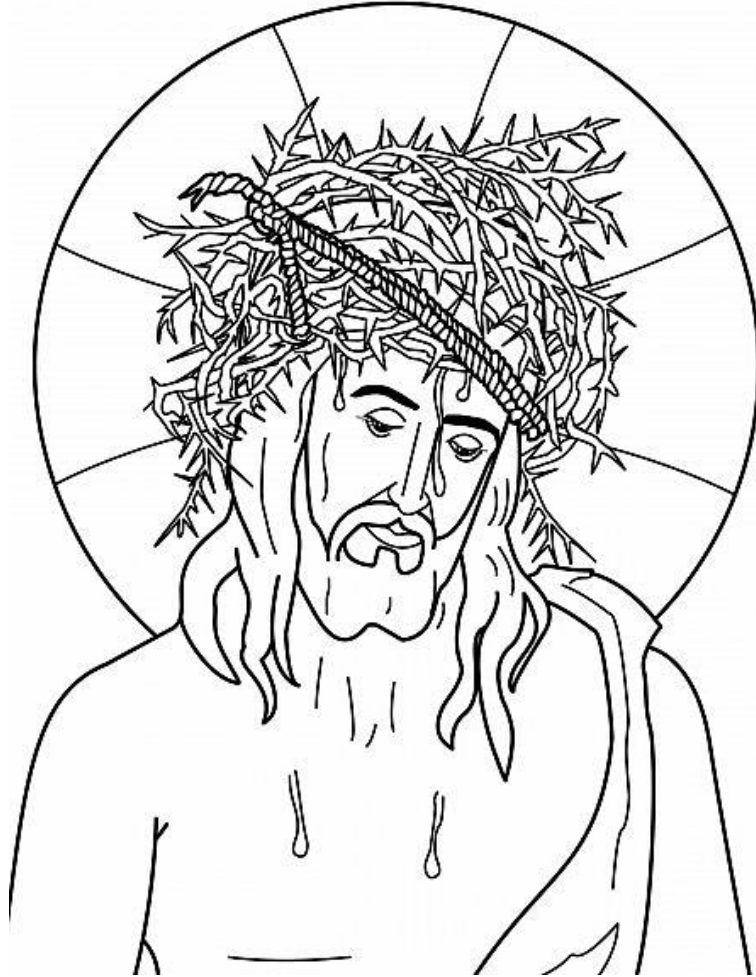
وصيرنا أهلًا لموهبتك من
كأس دمك نشرب أعطنا
مذاقه روحية لنستطعم
مذاقة أسرارك المحيية.
نتقدم إلى حضرتك واثقين
برحمتك وأنت تحل داخلنا
بالمحبة إملأنا من خوفك
وألهب قلوبنا بشوقك ألق فينا
نعمتك طهر حواسنا برحمتك
هب لنا دموعًا نقية وإغسلنا
من أدناس الخطية صيرنا
هياكل مقدسة لحلولك
وأواني مطهرة لقبولك

لكي بذوق لحمك نؤهل
لذوق نعمتك وبشرب دمك
نؤهل لحلاوة محبتك وهبت
لنا أن نأكل لحمك علانية
أهلنا للإتحاد بك خفية وهبت
لنا أن نشرب كأس دمك
طاهرًا أهلنا أن نمتزج
بطهارتك سرًا وكما أنك واحد
في أبيك وروحك القدوس



Comme Tu es un avec Ton Père et Ton Esprit Saint, nous nous unissons avec Toi et Tu habites en nous. Ta parole sera accomplie et tous seront en nous. Ainsi par mérite, nous serons dignes d'appeler Ton Père Notre Père et nous disons à voix grave : *Notre Père qui es aux cieux...*

نتحد نحن بك وأنت فينا
ويكمل قولك ويكون الجميع
واحدًا فينا لكي بدالة ندعو
الله أباك أبا لنا ونقول بصوت
جهوري : *أبانا الذي في
السموات...*





23. Oraison adressée au Fils, se dit en tout temps

قسمة للأبن سنوى

Ô Fils Unique Dieu le Verbe qui nous a aimés et Son amour a voulu nous racheter de la mort éternelle. Comme la mort était sur le chemin de notre salut, Il désira d'y passer par Amour pour nous.

C'est ainsi qu'il accepta la croix pour enlever le châtement de nos péchés, nous qui avons commis les péchés et Lui qui a souffert. Nous étions en dette pour la justice divine à cause de nos péchés et c'est Lui qui a réglé les dettes.

Pour nous, Il a préféré la peine au bien-être, le malheur à la quiétude, l'humiliation à la gloire et la croix au trône porté par les chérubins.

Il a accepté qu'on Le lie par les cordes pour nous délier des liens de nos péchés. Il s'est humilié pour nous élever. Il avait faim pour nous rassasier. Il avait soif pour nous abreuver. Il monta sur la croix, nu pour nous habiller par l'habit de sa pureté. Son côté était percé pour que nous entrions chez Lui et habitons le trône de Sa grâce. Le Sang a coulé de Son Corps pour que nous nous lavions de nos péchés. Enfin, Il est mort et mit dans le tombeau pour nous ressusciter de la mort des péchés et vivre éternellement.

Ô Dieu, mes péchés sont les ronces qui piquent Ta tête Sainte. C'est moi qui ai

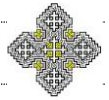
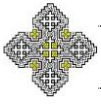
أيها الإبن الوحيد الإله الكلمة الذي أحبنا وبجبه أراد أن يخلصنا من الهلاك الأبدي. ولما كان الموت في طريق خلاصنا، إشتهى أن يجوز فيه حباً بنا

وهكذا إرتفع على الصليب ليحمل عقاب خطايانا. نحن الذين أخطأنا وهو الذي تألم. نحن الذين صرنا مديونين للعدل الإلهي بذنوبنا وهو الذي دفع الديون عنا.

لأجلنا فضل التألم على التنعم والشقاء على الراحة والهوان على المجد والصليب على العرض الذي يحمله الكارويم.

قَبْلَ أن يُربط بالحبال ليحلنا من رباطات خطايانا وتواضع ليرفعنا وجاع ليُشبعنا وعطش ليرويننا. وصعد إلى الصليب عُرياً ليكسونا بثوب بره وفتح جنبه بالحربة لكي ندخل إليه ونسكن في عرش نعمته ولكي يسيل الدم من جسده لنغتسل من آثامنا. وأخيراً مات ودُفن في القبر ليقمنا من موت الخطية ويحيينا حياة أبدية.

فيا إلهي، أن خطاياي هي الشوك الذي يوخز رأسك



attristé Ton Cœur par les plaisirs de la vie. Quel est ce chemin menant à la mort que Tu empruntes ô Mon Dieu et Mon Sauveur ? Qu'est-ce que Tu portes sur Tes épaules ? C'est la croix de honte que Tu as portée à ma place.

Comment est-ce possible, Mon Sauveur ? Pourquoi Tu as accepté cela ? Comment peut-on déshonorer Le Grand ? Est-ce qu'on humilie celui qui est glorifié ? Est-ce qu'on abaisse celui qui est dans les hauteurs ? Combien il est grand Ton Amour ? Oui c'est Ton Grand Amour qui T'a incité à supporter toutes ces douleurs pour moi.

Je Te remercie ô Mon Dieu et tous les anges et toutes les créatures Te remercient pour moi car je suis incapable de Te louer selon Ton amour. Est-ce que nous avons déjà vu un amour plus grand que celui-là.

Mon âme attriste-Toi pour tes péchés qui ont causé tant de peines à Ton Sauveur tendre. Dessine Ses blessures devant toi et réfugie-toi auprès de Lui quand l'ennemi se révolte contre toi.

Mon Sauveur, accorde-moi de considérer Ta souffrance comme mon trésor et Ta couronne d'épines comme ma gloire. Tes peines comme mon bonheur, Ton amertume comme ma douceur, Ton Sang comme ma vie, Ton Amour comme ma gloire et mon

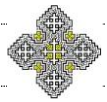
المقدسة. أنا الذي أحزنت قلبك بسروري بملاذ الدنيا الباطلة. وما هذه الطريق المؤدية للموت التي أنت سائر فيها يا إلهي ومخلصي؟ أي شيء تحمل على منكبيك؟ هو صليب العار الذي حملته عوضاً عني.

ما هذا أيها الغادي؟ ما الذي جعلك ترضي بذلك؟ أيهان العظيم؟ أيذل الممجد؟ أيوضع المرتفع؟ يا لعظم حُبك. نعم هو حُبك العظيم الذي جعلك تقبل احتمال كل ذلك العذاب من أجلي.

أشكرك يا إلهي وتشكرك عني ملائكتك وخليقتك جميعاً لأنني عاجز عن القيام بحمدك كما يستحق حُبك. فهل رأينا حباً أعظم من هذا؟

فأحزني يا نفسي على خطاياك التي سببت لغاديك الحنون هذه الآلام. إرسمي جرحه أمامك وإحتمي فيه عندما يهيج عليك العدو.

أعطني يا مخلصي أن أعتبر عذابك كنزاً وإكليل الشوك مجدي وأوجاعك تنعمي ومرارتك حلاوتي ودمك حياتي ومحبتك فخري وشكري.



remerciement.

Ô Blessures du Christ, blessent moi par la baïonnette de l'Amour divin. Ô Mort du Christ, enivre-moi par l'amour de Celui qui est mort pour moi. Ô Sang du Christ, purifie-moi de tous mes péchés.

Ô Jésus Mon Amour, si Tu me trouves un membre sec, rafraîchis-moi par l'huile de Ta grâce. Fais de moi une branche vivante en Toi, Toi qui es la vraie vigne.

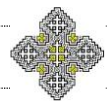
Quand je vais participer à Tes sacrements, rends-moi dignes et unis-moi à Toi. Pour que je puisse T'appeler, Ô Père céleste, comme un Fils en disant : *Notre Père qui es aux cieux...*

يا جراح المسيح، إجرحيني بحربة الحب الإلهي. يا موت المسيح، إسكرني بحب مَنْ مات من أجلي. يا دم المسيح، طهرني من كل خطية.

يا يسوع حبيبي، إذا رأيتني عضواً يابساً رطبني بزيت نعمتك وثبتني فيك غصناً حياً أيها الكرمة الحقيقية.

وحينما أتقدم لتناول أسرارك إجعلني مستحقاً لذلك ومؤهلاً للإتحاد بك، لكي أناديك أيها الأب السماوي بنعمة البنين قائلاً: *أبانا الذي في السموات...*





24. Oraison adressée au Fils, se dit pour la Nativité et les fêtes

قسمة للأبن تقال للميلاد وفي الأعياد السيدية الكبار

Ô Dieu qui pourvoit tout à chacun, qui créa l'âme du néant, et la porta dans le corps jusqu'au moment où elle fut transportée vers les tentes éternelles. Isaïe la grande voix parmi les prophètes prédit en disant : « Voici, la vierge sera enceinte, elle enfantera un fils, et on lui donnera le nom d'Emmanuel, ce qui signifie Dieu avec nous, car un enfant nous est né, un fils nous a été donné, il a reçu le pouvoir sur ses épaules (Es 9 :6)

le Dieu très puissant qui domine et le grand Conseiller éternel, qui demeure avec Dieu le Père avant toute chose, Jérémie le grand prophète prédit en disant : « Pour l'amour de Sion je ne me tairai point, Pour l'amour de Jérusalem je ne prendrai point de repos. Le Galaad est la guérison de la fille de mon peuple, allons à Galaad et demandons-lui la guérison de cet endroit. » (Jr 8 :21)

Galaad représente la Sainte Universelle apostolique et son antidote est le Corps et le Sang d'Emmanuel, la fille de mon peuple est la véritable épouse, celle qui a obtenu la pureté de son fils bien-aimé Jésus Christ. Ezéchiel aussi le grand parmi les prophètes prédit en disant : « Il me ramena vers la porte

اللهم المعنتي بكل أحد الذي أخرج الروح من لا شيء وحمله في الجسد إلى الزمان الذي إختار أن ينقله إلى مظالم الأبدية هذا الذي إشعيا العظيم الصوت في الأنبياء تنبأ من أجله قائلاً هوذا العذراء تحبل وتلد ابناً ويدعي إسمه عمانوئيل الذي تفسيره الله معنا وأيضاً أضاف إشعيا النبي قائلاً أن ولدنا لنا ونعطي ابناً الذي الرئاسة تكون على منكبيه (إش 9 :6)

الله القوي المتسلط وملاك المشورة العظيم الصديق والمشير غير المبتدئ الكائن مع الله الأب قبل كل شيء إرميا النبي العظيم تنبأ قائلاً: من أجل صهيون لا أسكت ومن أجل أورشليم لا أمل وعاد هذا النبي العفيف قائلاً: أن تريباً في جلعاد يداوي ابنة شعبي، فلنمض إلى جلعاد لننال الدواء من ذلك الموضع (إر 8 :21)

جلعاد هي الجامعة الرسولية البيعة التريب الذي فيها هو جسد ودم عمانوئيل، وابنة شعبي هي العروس الحقانية التي نالت الطهر من ابنها الحبيب يسوع المسيح، حزقيال أيضاً العظيم في الأنبياء تنبأ قائلاً: رأيت باباً في المشارق



extérieure du sanctuaire, du côté de l'orient. Mais elle était fermée. Et l'Éternel me dit : Cette porte sera fermée, elle ne s'ouvrira point, et personne n'y passera ; car l'Éternel, le Dieu d'Israël est entré par là. Elle restera fermée. (Ez 44 :2).

Le grand et sage prophète Ezéchiel reprend en disant : « Et voici je voyais un char élevé au ciel et quatre visages autour du char, un visage de lion, un visage de bœuf, un visage d'homme et un visage d'aigle dans le lieu vers lequel se dirige le char, et les poulies prenaient la direction du char, et une main d'homme sous le char. (Ez 1 et 2)

J'entendis leurs voix au-dessus des chérubins qui criaient et disaient : « Viens, viens homme de Dieu et prophétise (Ez 10). La voix ressemblait à celle du Seigneur Sabaoth que j'entendis la première fois près du fleuve de Kebar et qui me disait : « ô homme de Dieu ».

Aussi Daniel le grand prophète, prédit en disant : « Je regardais, lorsqu'une pierre se détacha sans le secours d'aucune main, frappa les pieds de fer et d'argile de la statue, et les mit en pièces. » (Da 2 :34)

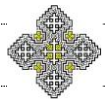
Ce sage prophète revient en disant : J'ai vu de mes yeux le Seigneur Sabaoth, sur une nuée du ciel ressemblant au Fils de l'Homme, ses habits étaient rouges de Boçra. Lui à qui a été donné l'autorité, le pouvoir la puissance et la victoire après qu'il

ومختومًا بخاتم عجيب ولم يدخله إلا رب القوات دخل وخرج وهو مغلق كما كان بحاله (حز 44: 2)

وعاد هذا النبي الحكيم حزقيال قائلاً: هوذا إنني أبصرت مركبة مرفوعة في السماء وأربعة أوجه حول المركبة. وجه أسد ووجه ثور ووجه إنسان ووجه نسر بالموضع الذي تتوجه إليه المركبة والبكرات تسير في اتجاه المركبة. ويد إنسان من تحت المركبة (حز 1، 2)

سمعت صوتهم فوق الشاروبيم صرخ قائلاً: تعال تعال يا رجل الله تنبأ (حز: 10) وأن ذلك الصوت يشبه صوت رب الصابأوت الذي سمعته لأول مرة على نهر خوبار قائلاً لي: يا رجل الله، أيضاً دانيال عظيم الأنبياء تنبأ قائلاً: إنني أبصرت جبلاً مرتفعاً وقد قطع منه إذ لم تلمسه يد إنسان البتة (دا 2: 34)

وعاد هنا النبي الحكيم قائلاً: أنني أبصرت بعيني رب الصابأوت على سحاب السماء يشبه ابن الإنسان وثيابه حمر من بوصار. هذا الذي أعطي الرئاسة والسلطان والقوة



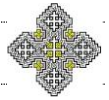
fut incarné et sa domination est éternelle.

Ses années sont infinies, Isaïe qui aime la sagesse, rajoute et dit : « Ce n'est ni un ange, ni un archange, mais Il est un avec Dieu le Père, qui demeure depuis tous les siècles. C'est Jésus-Christ le juste, l'éternel conseiller, avec le Dieu le Père en vérité. C'est Jésus-Christ, le grand-prêtre selon l'ordre de Melkisédék, qui s'est incarné et s'est fait homme pour le salut de genre humain.

Lui qui par sa seule volonté et la joie de son Père et du Saint-Esprit, a fait trembler les cieux des cieux et s'est incarné de la Vierge, fut baptisé par Jean et fut élevé sur le bois de la croix. Il descendit aux enfers, délivra les captifs, Il ressuscita d'entre les morts et est monté aux cieux. Ses anges sortirent à sa rencontre en le louant et Il devint notre Roi. Pour cela, nous te supplions et nous t'implorons ô ami du genre humain, bénis nous, et manifeste pour nous la sanctification des oblations présentes par la descente de Ton Esprit-Saint sur ceux-ci, afin qu'avec un cœur pur nous osions crier à Dieu le Saint qui es aux cieux et dire : *Notre Père qui es aux cieux...*

والغلبة من بعد ما تأنس
وسلطانه سلطان الأبد. وسنوه
لا تفني وابتع القول محب
الحكمة النبي إشعياء قائلاً:
ليس هو ملاكاً ولا رئيس ملائكة
بل هو واحد مع الله الأب الذي
قبل الدهور هذا هو يسوع
المسيح الصديق والمشير
الأزلي مع الله الأب بالحقيقة
هذا هو يسوع المسيح ورئيس
كهنة كطقس ملكي صادق
الذي تسجد وصار إنساناً من
أجل خلاص جنس البشر

هذا بإراداته وحده ومسيرة أبيه
والروح القدس طاطاً سماء
السموات وتجسد من العذراء
وتعمد من يوحنا وصعد على
خشبة الصليب ونزل إلى
الجحيم وسبي سبياً وقام من
بين الأموات وصعد إلى
السموات وخرج لاستقباله
ملائكته يرتلون له وقد صار ملكاً
علينا من أجل هذا نسأل
ونتضرع إليك يا محب البشر
باركنا أظهر لنا قدس هذه
القرايين الموضوعة بحول روح
قدسك عليها لكي بقلب طاهر
نجسر أن نصرخ إلى الله
القدوس الذي في السموات
ونقول: *أبانا الذي في
السموات...*



25. Oraison adressée au Fils, se dit en tout temps

قسمة للأبن سنوى

Ô mon Sauveur, voici la tête qui fut couronnée d'épines, qui se pencha vers la droite quand tu rendis l'âme. Ô mon Dieu, voici le visage qui est le plus beau des fils de l'Homme, sur lequel a craché l'esclave qui T'a giflé. Et voici la bouche vivifiante qui est pleine de douceurs, celle qui a goûté le vinaigre mélangé avec de l'amertume.

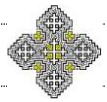
Ô mon Seigneur, voici le dos qui a fait face aux fouets comme un pécheur coupable. Ô mon Roi, voici le côté qui s'est fait percer avec une lance au-dessus du Golgotha, et duquel ont coulé du sang et de l'eau. Ô mon Rédempteur, voici les mains qui ont nourri tout être de ta volonté, et voici les pieds qui parcouraient tout endroit pour faire le bien et guérir tout ceux qui étaient possédés par Satan, ils furent cloués sur la croix pour le salut du monde entier.

C'est ainsi que notre Bon Sauveur s'écria en disant : « Car ma chair est une vraie nourriture et mon sang un vrai breuvage. Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang demeure en moi, et je demeure en lui ». Purifie nos esprits, nos corps, nos âmes, afin qu'avec un cœur pur nous te clamions de la manière des fils en disant : « *Notre Père qui es aux cieux...* ».

يا مخلصي، هذه هي الرأس التي كللت بإكليل شوك ومالت إلى اليمين عندما أسلمت الروح، يا إلهي، هذا هو الوجه الذي هو أبرع جمالاً من بني البشر الذي تغل عليه العبد لاطمك، وهذا هو الفم المحيي الذي كله حلاوة ومشتبهات الذي ذاق الخل ممزوجاً بمرارة.

يا سيدي، هذا هو الظهر الذي تعرض لضرب الشياطين كمنذوب أثيم، يا ملكي هذا هو الجنب الذي طعن بالحربة فوق الجلجثة فجري منه دم وماء يا فادي هاتان هما اليدين اللتان أشبعنا كل حي من رضائك، وهاتان هما الرجلان اللتان كانتا تتجولان في كل مكان تصنعان خيراً وتشفى كل الذين تسلط عليهم إبليس قد سمرتا على الصليب من أجل خلاص العالم كله،

من أجل هذا مخلصنا الصالح صرخ قائلاً: أن جسدي هو مأكّل حق ودمي هو مشرب حق من يأكل جسدي ويشرب دمي يكون في وأنا أكون فيه، طهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا لكي بقلب طاهر نناديك بنعمة البنوة قائلين : *أبانا الذي في السموات...*



26. Oraison adressée au Père, se dit en tout temps (Saint Epiphane)

قسمة سنوي للقديس أبيفانيوس

Ô notre Dieu où pouvons-nous trouver la demeure des pays de la Sagesse ? Où sont les traces de son chemin ? Qui a traversé la mer et l'a acheté avec de l'or pur ? Qui est monté au dessus des nuages et l'a fit descendre ? L'Homme éphémère ne connaît pas sa voie, Elle est oubliée de tous les êtres humains, et même cachée des anges ! Ceux qui l'atteignent, obtiennent une grâce, et ceux qui l'a haïssent aiment la mort. Elle est plus belle que le soleil et que toutes les étoiles. Elle ressemble à la Lumière du Père, car Elle demeure avec lui depuis toujours.

Malgré le fait qu'Elle soit établie dès l'origine, la Sagesse renouvelle tout être en tout temps. Elle pénètre les âmes des justes. Elle vaut plus que toutes les perles, et tout honneur ne peut l'égaliser. Elle a le conseil, la puissance et la connaissance. Par Elle les rois règnent, les nobles sont honorés, et les princes gouvernent la terre. Elle aime ceux qui l'aiment, Elle garde ceux qui la gardent dans leurs cœurs, et ceux qui la demandent, trouvent une grâce.

La sagesse se conduit dans le chemin de la justice, et se dirige vers la vérité pour accorder à ceux qui la connaissent une richesse et remplit leur maison de joie.

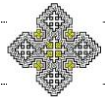
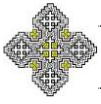
Dieu l'a donnée à notre père Jacob, puis

يا إلهنا بلاد الحكمة أين مسكنها وأين مواطنها؟ أين آثار طريقها؟ مَنْ عبر البحر واشتراها بذهب نقي؟ مَنْ صعد فوق السحاب وأنزلها؟ الإنسان الفاني لا يعرف طريقها، هي منسية من كل البشر، مختفية عن الملائكة. الذين يحصلون عليها ينالون نعمة، الذين يبغضونها يحبون الموت، هي أجمل من الشمس وكل النجوم. هي تشبه نور الأب لأنها كائنة معه منذ الأزل.

الحكمة مع أنها كائنة منذ القدم ولكنها تجدد الجميع في كل زمان. تدخل إلى نفوس الأبرار. هي خير من اللآلئ وكل كرامة لا تساويها. لها المشورة والقدرة والمعرفة. بها يملك الملوك، بها يُكرّم العظماء وبها يملك الرؤساء الأرض. هي تحب الذين يحبونها وتحفظ الذين يحفظونها والذين يطلبونها يجدون نعمة.

الحكمة تمشى في طريق العدل وتتحرك في سبيل الحق لتهب الذين يعرفونها غنى وتملاً خزائنهم فرحاً.

أعطاه الله لأبينا يعقوب ثم



Elle est apparue sur terre et a marché comme l'Homme. Voici que La Sagesse s'est bâtie une maison et a fondé ses sept colonnes. Elle immola ses holocaustes, versa son vin, prépara sa table. Sa maison est l'Eglise universelle apostolique, et ses sept colonnes sont les sacrements vivifiants de Dieu.

La Sagesse a envoyé ses serviteurs proclamer sans cesse, disant : « Pour celui qui est simple elle se penche vers lui ». Et aux insensés elle dit : « Venez manger de mon Corps et buvez de mon Sang. Abandonnez toute ignorance et vous vivrez ».

Quant à la Sagesse, c'est notre Sauveur Jésus-Christ, qui nous a sauvé avec le sacrifice de son Corps, et nous a racheté par son Sang répandu pour nous, et nous a choisi pour son Royaume éternel. C'est pour cela que nous t'implorons ô notre maître, de nous aider à trouver cette Sagesse venant de toi seul. Accepte cette oblation de nos mains, ainsi que nos jeûnes et nos prières, afin qu'avec la confiance des fils nous puissions te clamer ô notre père céleste en disant : « *Notre Père qui es aux cieux...* »

ظهرت على الأرض ومشت
كإنسان. هوذا الحكمة قد
بنت لها بيتاً وأسست
أعمدتها السبعة. ذبحت
ذبائحها، سكبت خمرها،
وأرست مائدتها. بيتها هو
الكنيسة الجامعة الرسولية
وأعمدتها السبعة هي أسرار
الله المحيية.

الحكمة أرسلت عبيدها
ينادون على الدوام قائلين:
"مَنْ هو بسيط فتمل إليّ."
ولناقص الفهم تقول لهم:
"هلموا كلوا من خبزي
وإشربوا من دمي. أتركوا
الجهالة عنكم فتحياوا» .

أما الحكمة فهي مخلصنا
يسوع المسيح الذي فدانا
بذبيحة جسده، وإشترانا
بسفك دمه، وإختارنا لملكوته
الأبدي. لهذا نسألك يا سيدنا
أن تعطينا أن نجد الحكمة
منك وحدك. وأن تقبل هذه
الذبيحة من أيدينا وأن تقبل
منا أصوامنا وصلواتنا. لكي
بدالة البنين نصرخ إليك يا أبانا
السمائي قائلين: *أبانا
الذي في السموات...*





27. Oraison adressée au Fils, se dit pour les fêtes
de la Circoncision et l'entrée du Christ au Temple

قسمة تُقال في عيد الختان و دخول المسيح إلى الهيكل

Nous louons et nous glorifions le Dieu des dieux et le Seigneur des seigneurs, qui s'est incarné de Sainte Marie ; elle l'a enfanté à Bethléem. Et voici que l'ange du Seigneur est apparu aux bergers et leur a annoncé sa naissance prodigieuse. Ils sont venus et ils l'ont vu. Notre Seigneur Jésus-Christ le Fils de Dieu véritable, a reçu la circoncision au huitième jour de sa naissance merveilleuse, selon la loi afin de nous affranchir de la circoncision du corps et afin de nous donner Son Esprit-Saint par la perfection.

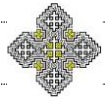
Lui qui est entré au temple dans les bras de sa mère la Vierge Marie et Joseph le charpentier après quarante jours de sa sainte naissance afin d'accomplir pour lui ce qui a été évoqué dans la loi. Alors Simon le vieillard le porta dans ses bras et bénit Dieu en disant : « Maintenant ô Maître laisse ton serviteur s'en aller en paix selon ta parole. Car mes yeux ont vu ton salut que tu as préparé devant tous les peuples.

Maintenant ô maître illumine les yeux de nos cœurs et purifie nous entièrement dans l'âme, le corps et l'esprit afin qu'avec un cœur pur, des lèvres sans souillure, nous osions avec confiance et sans crainte crier vers ton Père Saint qui es aux cieux et dire :
Notre Père qui es aux cieux...

نسبح ونمجد إله الآلهة ورب الأرباب، الذي تجسد من القديسة مريم، ولدته في بيت لحم، وإذ ملاك الرب قد ظهر للرعاة وبشرهم بميلاده العجيب فاتوا ونظروه. ربنا يسوع المسيح ابن الله الحقيقي قبل إليه الختان في اليوم الثامن لميلاده العجيب كعادة الناموس لكي يصيرنا أحرارًا من ختان الجسد ولكي يعطينا روحه القدوس بالكمال.

هذا الذي دخل إلى الهيكل على يدي أمه القديسة مريم العذراء ويوسف النجار بعد أربعين يومًا من مولده المقدس ليصنعنا عنه كما جاء في الناموس. وحمله سمعان الشيخ على ذراعيه وبارك الله قائلاً: الآن يا سيدي تطلق عبدك بسلام حسب قولك لأن عيني قد أبصرت خلاصك الذي أعدته أمام جميع الشعوب.

أنت الآن يا سيدي أنر عيون قلوبنا وطهرنا كاملين في النفس والجسد والروح كلي بقلب طاهر وشفقتين نقيتين ونجسر بدالة بغير خوف أن نصرخ نحو أبيك القدوس الذي في السموات ونقول: *أبانا الذي في السموات...*



28. Oraison adressée au Fils, se dit pour la fête de l'Annonciation
(29 Paramhat)

قسمة عيد البشارة المجيد 29 برمهاات

Nous louons et nous glorifions le Dieu des dieux et le Seigneur des seigneurs, qui s'est incarné de Sainte Marie ; elle l'a enfanté à Bethléem. Nous sommes joyeux, par des cantiques spirituels et des chants célestes, car le Seigneur envoya l'ange Gabriel annoncer notre Dame à tous la Vierge Marie, de l'incarnation du Verbe du Père éternel qui est notre Sauveur Jésus-Christ.

L'ange Gabriel annonça la Vierge Marie et après l'avoir salué, il l'a raffermi par ses paroles en disant : « N'aie pas peur Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu, voici tu enfanteras un fils et tu l'appelleras Jésus, et le Saint né de toi sera appelé Fils de Dieu.

Le Seigneur Dieu qui est au-dessus de tout, le béni éternellement, l'incorporel s'incarna et fut né d'une vierge. Elle l'enveloppa de langes et le plaça dans une crèche et les armées des cieux le chantent en clamant « Gloire à Dieu dans les cieux et paix sur terre et joie aux hommes ».

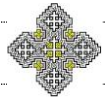
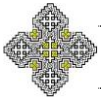
Aussi ô notre maître, nous les faibles pécheurs, tes serviteurs, qui demandons ta miséricorde, daigne nous accorder ta paix, sauve nous en tout temps par ta droite vivifiante afin

نسبح ونمجد إله الآلهة ورب الأرباب، الذي تجسد من القديسة مريم، ولدته في بيت لحم. نسر بالتماجيد الروحية والتراتيل السماوية لأن الرب أرسل جبرائيل الملاك مبشراً سيدتنا كلنا مريم العذراء بتجسد كلمة الآب الأزلي الذي هو مخلصنا يسوع المسيح.

جبرئيل الملاك بشر العذراء مريم وبعد أن منحها السلام ثبتها بهذا الكلام قائلاً: لا تخافي يا مريم لأنك قد وجدت نعمة أمام الله وستلدين ابناً وتسميه يسوع والقدوس المولود منك يدعي ابن الله.

الرب الإله الذي على الكل، المبارك إلى الأبد، الغير متجسد تجسد وولد من العذراء ولفته بالخرق ووضعته في المزود وعساكر السماوات ترتل له صارخين المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وبالناس المسرة.

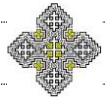
هكذا أيضاً يا سيدنا نحن الضعفاء الخطاة عبيدك الطالبين رحمتك، تفضل أنعم لنا بسلامك وخلصنا كل حين بيمينك المحيية لكي بطهارة



qu'avec pureté nous communions de ces purs sacrements et que soient complètement purifiés nos âmes, nos corps et nos esprits et que nous osions avec confiance et sans crainte te prier ô Dieu le Père qui es aux cieux et te dire :
Notre Père qui es aux cieux...

نتناول من هذه الأسرار النقية
ونتطهر كلنا كاملين في
أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا
ونجسر بدالة بغير خوف أن
ندعوك يا الله الآب الذي في
السموات ونقول: *أبانا*
الذي في السموات...





29. Oraison adressée au Fils, se dit pour la commémoration de l'Annonciation, la Nativité et la résurrection

(29ème jour de chaque mois copte)

قسمة تُقال في تذكّار البشارة و الميلاد و القيامة 29 من كل شهر قبطي

Nous louons et nous glorifions le Dieu des dieux et le Seigneur des seigneurs, qui s'est incarné de Sainte Marie ; elle l'a enfanté à Bethléem. Nous sommes joyeux, par des cantiques spirituels et des chants célestes, car le Seigneur envoya l'ange Gabriel annoncer notre Dame à tous la Vierge Marie, de l'incarnation du Verbe du Père éternel qui est notre Sauveur Jésus-Christ.

L'ange Gabriel annonça la Vierge Marie et après l'avoir salué, il l'a raffermi par ses paroles en disant : « N'aie pas peur Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu, voici tu enfanteras un fils et tu l'appelleras Jésus, et le Saint né de toi sera appelé Fils de Dieu.

Voici notre Sauveur le Christ, le Fils de Dieu, né du Père avant tous les siècles, Lui qui demeure avec lui et lui est consubstantiel éternellement et dans la divinité, qui est né de Marie, la vierge d'un fait étonnant.

Le Seigneur Dieu qui est au-dessus de tout, le béni éternellement, l'incorporel s'incarna et fut né d'une vierge. Elle l'enveloppa de langes et le plaça dans une crèche et les armées des cieux le chantent en clamant « Gloire à Dieu dans les cieux et paix

نسبح ونمجد إله الآلهة ورب الأرباب، الذي تجسد من القديسة مريم، ولدته في بيت لحم. نسر بالتماجيد الروحية والتراتيل السماوية لأن الرب أرسل جبرائيل الملاك مبشراً سيدتنا كلنا مريم العذراء بتجسد كلمة الآب الأزلي الذي هو مخلصنا يسوع المسيح.

جبرائيل الملاك بشر العذراء مريم وبعد أن منحها السلام ثبتها بهذا الكلام قائلاً: لا تخافي يا مريم لأنك قد وجدت نعمة أمام الله وستلدين ابناً وتسميه يسوع والقدوس المولود منك يدعي ابن الله.

هذا هو مخلصنا المسيح ابن الله المولود منه قبل كل الدهور الكائن معه والمساوي له في الأزلية والألوهية الذي ولد من مريم وهي عذراء بأمر عجيب.

الرب الإله الذي على الكل، المبارك إلى الأبد، الغير متجسد قي تجسد وولد من العذراء ولفته بالخرق ووضعته في المزود وعساكر السماوات ترتل له صارخين المجد لله في



sur terre et joie aux hommes ».

Il a grandi peu à peu semblable aux hommes mais sans aucun péché. Il demeure par sa puissance, Il n'a ni début ni fin, qui a aboli le péché qui entourait le monde par sa mort sur la Croix et au troisième jour il est ressuscité des morts.

O Verbe de Dieu par ton amour au genre humain, tu enlevas les péchés et les iniquités toi qui es seul sans péché, tu fis de ta personne le péché pour nous, mais tu écrasas le péché et la mort par ta résurrection d'entre les morts.

A toi les cieux et la terre et tout ce qu'ils renferment, les terrestres et les célestes se sont aujourd'hui unis dans la louange par ta résurrection. L'univers est dans la joie car le Dieu vint parmi les hommes et après s'être fait homme, il manifesta la gloire de sa divinité par sa résurrection d'entre les morts.

Nous aussi ô notre maître, nous croyons en ta seigneurie, nous confessons ton incarnation, ton humanité, ta résurrection d'entre les morts, accorde nous le pardon de nos péchés et de nos iniquités, purifie nos cœurs, nos corps, nos esprits, afin qu'avec un cœur pur, une âme illuminée, nous puissions crier vers ton Père qui est aux cieux et dire : *Notre Père qui es aux cieux...*

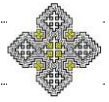
الأعالي وعلى الأرض السلام
وبالناس المسرة.

الذي نما قليلاً قليلاً بشبه
البشر بغير خطية وحده، وهو
الكائن بسلطانه وليس له بداية
ولا نهاية الذي عوض الخطية
المحيطة بالعالم مات بالصليب
وفي اليوم الثالث قام من القبر.

يا كلمة الإله بمحبتك للبشر
رفعت الخطايا والآثام أنت الغير
خاطئ وحدك صيرت ذاتك خطية
لأجلنا ولكنك دست الخطية
والموت بقيامتك من بين
الأموات.

لك السموات والأرض وكل
ملئها، الأرضيون والمساويون
صاروا اليوم واحداً في التسبيح
بقيامتك لأنه قد صار فرح في
المسكونة من أجل أن الإله صار
مع البشر ومن بعد تأنسه أظهر
مجد لاهوته بقيامته من بين
الأموات

نحن أيضاً يا سيدنا نؤمن
بربوبيتك ونعترف بتجسدك
وتأنسك وقيامتك من بين
الأموات فأنعم علينا بغفران
خطايانا وآثامنا وطهر قلوبنا
وأجسادنا وأرواحنا لكي بقلب
طاهر ونفس مستنيرة نصرخ
نحو أبيك الذي في السموات
ونقول : *أبانا الذي في
السموات...*



30. Oraison adressée au Père, Saint Athanase l'Apostolique

قسمة للقدیس اثناسیوس الرسولي

Aussi nous supplions la miséricorde, et nous remplissons les fonctions sacerdotales à lui qui est lui-même le prêtre, et nous présentons le sacrifice à celui qui est lui-même le sacrifice.

Nous présentons l'oblation à celui qui est lui-même l'oblation.

Que cet agneau vienne des hauteurs, que nous le voyons de nos yeux, que nous le sacrifions de nos mains, et que nous nous en réjouissions. Que son corps s'unisse à ce pain, et que son sang se verse dans cette coupe.

Il convient que personne d'entre nous ne pense, lorsqu'il mange de ce pain qu'il mange simplement de la chair sans sang ou un esprit sans corps ni esprit. Mais un est le corps, le sang, et l'esprit comme la divinité du Seigneur notre Dieu devint un avec son humanité.

Purifie nos âmes, nos corps, nos esprits, nos pensées et nos intentions à tous, afin qu'avec un cœur pur, une âme illuminée, un visage sans confusion, une foi sans hypocrisie, un amour parfait et une espérance inébranlable, nous osions avec confiance et sans crainte, nous adresser à Toi, ô Dieu le Père Saint qui es aux cieux et Te dire comme tu nous as enseigné : *Notre Père qui es aux cieux...*

وأيضاً نتضرع إلى الرحمة ونكهن إلى ذلك الذي هو نفسه الكاهن ونقدم الذبيحة إلى ذلك الذي هو نفسه الذبيحة.

ونقدم التقدمة إلى ذاك الذي هو نفسه التقدمة

ليأت ذاك الحمل من الأعالي فنراه بأعيننا ونذبحه بأيدينا ونفرح به.

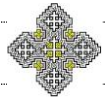
ليتحد جسده بهذا الخبز ولينسكب دمه في هذه الكأس.

يجب ألا يفكر أي واحد منا عندما يأكل من هذا الخبز انه يأكل مجرد لحم بدون دم أو روح بدون جسد أو روح.

بل واحد هو الجسد والدم والروح كما صار لاهوت الرب إلينا واحداً مع ناسوته.

طهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا وأفكارنا ونياتنا كلنا بقلب طاهر ونفس مستنيرة ووجه غير مخزي وإيمان بلا رياء ومحبة كاملة ورجاء ثابت نجسر بدالة بغير خوف أن ندعوك يا الله الأب القدوس الذي في السموات ونقول كما علمتنا: *أبانا*

الذي في السموات...



31. Oraison adressée au Fils, se dit pour la fête des Noces de Cana en Galilée

قسمة تُقال في عيد عرس قانا الجليل

Tu es le Verbe du Père, Dieu d'avant tous les siècles, grand-prêtre souverain qui s'est incarné et s'est fait homme pour le salut du genre humain.

Il a grandi peu à peu semblable aux hommes mais sans aucun péché. Il vint et se fit baptiser par Jean le précurseur.

Il se réunit avec la Vierge Marie et nos pères les saints apôtres lors des noces de Cana en Galilée et quand le vin manquait, la mère de Jésus lui dit « Ils n'ont plus de vin ».

Six cruches d'eau, il les changea en vin exquis par la puissance de Sa divinité, c'est le premier miracle que fit Jésus à Cana en Galilée, Il manifesta Sa gloire, et Ses disciples crurent en Lui.

Tu es l'agneau de Dieu qui porte le péché du monde, remets nos iniquités, pardonne nos péchés et relève-nous de Ta droite.

Lui qui des chérubins est béni et des séraphins et sanctifié. Lui qui est glorifié par les milliers et les myriades des serviteurs. Lui qui sanctifie et accomplit les oblations qui lui sont présentées comme bonne odeur, sanctifie aussi nos corps, nos esprits, nos âmes à tous, afin qu'avec un cœur pur, un visage sans confusion, nous

أنت هو كلمة الآب الإله الذي قبل الدهور رئيس الكهنة الأعظم الذي تجسد وتأنس من أجل خلاص البشر. الذي نما قليلاً بشبه البشر بغير خطية وحده الذي أتى وإعتمد من يوحنا السابق.

الذي اجتمع مع العذراء مريم وآبائنا الرسل الأطهار في العرس بقانا الجليل ولما فرغت الخمر قالت أم يسوع له ليس لهم خمر

سنة أجران ماء حولها إلى خمر مختار بقوة لاهوته هذه بداية الآيات التي فعلها يسوع في قانا الجليل وأظهر مجده فأمن به تلاميذه.

أنت هو حمل الله الحامل خطية العالم إغفر ذنوبنا وأترك خطايانا وأقمنا عن جانبك اليمين.

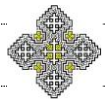
الذي من الشاروبيم يتبارك ومن السارافيم يتقدس ومن ألوف ألوف وربوات ربوات الخدام الناطقين يتعظم الذي يقدر ويكمل القرايين وتكمل الأثمار التي قدمت له رائحة لذيذة قدس أيضاً اجسادنا وأنفسنا وأرواحنا كلنا. لكي بقلب طاهر



crions vers Ton Père Saint qui est au
cieux et dire : *Notre Père qui es aux
cieux...*

ووجه غير مخزي نصرخ نحو
أبيك القدوس الذي في
السموات ونقول : *أبانا
الذي في السموات...*





32. Oraison adressée au Fils, se dit pour
la fête de la Transfiguration
قسمه تُقال في عيد التجلي المجيد

Tu es le Verbe du Père, Dieu qui est avant tout les siècles, grand prêtre souverain qui s'est incarné et s'est fait homme pour le salut du genre humain. Il a appelé à lui de toutes les nations une race élue, un royaume, un sacerdoce, une nation Sainte, un peuple justifié.

Lui qui fut transfiguré sur le mont Thabor, il prit avec lui ses disciples Pierre, Jacques et Jean et fut transfiguré devant eux. Son visage brillait plus que le soleil, et ses habits étaient aussi blancs que la neige. Les deux prophètes Moïse et Elie leur apparurent, ils parlaient avec lui à Jérusalem à propos de la rédemption qui était sur le point d'accomplir.

Et une nuée lumineuse les couvrit, et une voix du ciel disait : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute ma joie, écoutez-le ».

Pour cela, nous supplions et implorons ta bonté ô ami du genre humain, que ce sacrifice ne soit pas une réprobation pour nos péchés, une honte pour nos iniquités, car nous te l'avons présenté en notre faiblesse.

Mais sanctifie nos âmes, nos corps, nos esprits et nos intentions à tous, afin qu'avec une âme illuminée, un

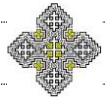
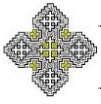
أنت هو كلمة الآب الإله الذي قبل كل الدهور ورئيس الكهنة الأعظم الذي تجسد وتأنس من أجل خلاص جنس البشر ودعا له من جميع الأمم جنسًا مختارًا مملكة وكهنوتًا وامة مقدسة وشعبًا مبررًا.

الذي صعد فوق جبل تابور وأخذ معه تلاميذه بطرس ويعقوب ويوحنا وتجلي أمامهم وكان وجهه يلمع أكثر من الشمس وثيابه مثل الثلج وظهر لهم النبيان موسى وإيليا وهما يتكلمان معه في أورشليم عن الغداء الذي كان مزمعةً أن يكمله.

وإذ سحابة منيرة ظللتهم وصوت من السماء قائلاً: هذا هو إبنى الحبيب الذي به سررت له إسمعوا.

فلهذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر أن لا تكون هذه الذبيحة تبكيتنا لخطايانا وعارًا لآثامنا لأننا قدمناها لك عن ضعفنا.

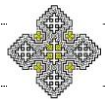
بل قدس أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا ونياتنا كلنا لكي بنفس مستنيرة ووجه غير مخزي



visage sans confusion, un cœur pur, une foi sans hypocrisie, un amour parfait, une espérance inébranlable, nous osions avec confiance et sans crainte, te prier la sainte prière que tu donnas à tes saints disciples et apôtres purs en disant avec actions de grâce : *Notre Père qui es aux cieux...*

وقلب طاهر وإيمان بلا رياء
ومحبة كاملة ورجاء ثابت نجس
بدالة بغير خوف أن نصلي
الصلاة المقدسة التي اعطيتها
لتلاميذك القديسين والرسل
الأطهار قائلين بشكر: *أبانا
الذي في السموات...*





33. Oraison adressée au Fils, se dit pour la fête de
l'entrée du Christ en Egypte

قسمة للأبن لعيد مجيء السيد المسيح إلى أرض مصر

Ô maître Seigneur et notre Dieu, créateur invisible, immuable, et insondable, qui a envoyé sa lumière véritable, son fils unique Jésus-Christ, le verbe éternel. Lui, qui demeure dans le sein du père en tout temps, est venu habiter le sein de la vierge immaculé. Elle l'a enfanté tout en demeurant vierge et sans rompre le sceau de sa virginité.

Les anges le louent et les armées célestes le chantent en clamant et en disant : **Saint, Saint, Saint, Seigneur Sabaoth, le ciel et la terre sont remplis de Ta Sainte Gloire.**

Lui que les anges louent, est venu aujourd'hui en Egypte, dans le sein de sa mère la Vierge Marie, le second ciel, et Joseph le juste, le charpentier.

Réjouis-toi et sois dans l'allégresse, ô Egypte avec tous tes fils et tes contrées, car Il est venu à toi l'Ami du genre humain qui est d'avant tous les siècles. Isaïe le grand prophète a dit dans sa prophétie : « Voici le Seigneur est monté sur une nuée rapide, il vient en Egypte », la nuée est la Sainte Vierge Marie.

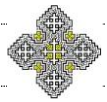
Que le Christ notre Dieu bénisse nos cœurs et nos esprits afin qu'avec un cœur pur, un esprit illuminé, une foi sans hypocrisie, un amour parfait, une espérance inébranlable, nous osions

أيها السيد الرب الهنا الخالق غير المرئى غير المحوى غير المفحوص. الذى أرسل نورة الحقيقى ابنة الوحيد يسوع المسيح الكلمة الذاتى. الكائن فى حضنة الأبوى كل حين أتى و حل فى الحشاء البتول غير الدنس ولدتة و هى عذراء و بتوليتها مختومه.

اذ الملائكة تسبحه و عساكر السموات ترتل له صارخين قائلين: **قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت السماء و الأرض مملؤتان من مجدك الأقدس.** هذا الذى تسبحه الملائكة جاء اليوم الى مصر فى حضن أمه مريم العذراء السماء الجديدة و البار يوسف النجار

افرحى و تهللى يا مصر مع كل بنيك و تخومك لأنه أتى اليك محب البشر الكائن قبل كل الدهور. أشعيا النبى العظيم قال فى نبؤته: هوذا الرب راكب على سحابة خفيفه و قادم الى مصر , و السحابة كانت القديسة مريم العذراء .

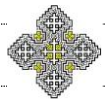
فليبارك المسيح الهنا على قلوبنا و أرواحنا لكى بقلب طاهر و نفس مستنيرة و ايمان بلا رياء و محبة كاملة و رجاء



avec confiance et sans crainte te prier ô Dieu le Père Saint qui es aux cieux et te dire : *Notre Père qui es aux cieux...*

ثابت نجسر بدالة بغير خوف أن ندعوك يا الله الآب القدوس الذى فى السموات و نقول: أبانا الذى فى السموات...





34. Oraison adressée au Père pour le Nouvel An Copte (Nayrouz)
قسمة لعيد النيروز

Louons Dieu une louange nouvelle, et annonçons son Salut tous les jours. Glorifions-Le en tout temps car Il est notre Dieu et nous sommes son peuple et son pâturage. Celui qui a eu miséricorde de nous, qui nous a renouvelés et qui nous a fait monter des ténèbres vers la lumière. Celui qui nous a délivrés de la mort, de l'esclavage, et qui a illuminé l'obscurité de la perdition qui est en nous par la venue de son Fils unique, charnellement.

Quant à Jésus notre Seigneur, il vint à Nazareth, e, selon la coutume, il entra dans la synagogue le jour du sabbat, et se leva pour faire la lecture. On lui remit le livre du prophète Isaïe et, déroulant le livre, il trouva le passage où il était écrit : « L'Esprit du Seigneur est sur moi, parce qu'il m'a oint, pour porter la bonne nouvelle aux pauvres. Il m'a envoyé annoncer aux captifs la délivrance et aux aveugles le retour à la vue, renvoyer en liberté les opprimés, proclamer une année de grâce du Seigneur ».

Nous croyons et nous affirmons ô notre maître, et nous te demandons de nous accorder la rémission de nos péchés, de nous fortifier dans la foi véritable à la Sainte Trinité, comme Tu étais avec nos pères les apôtres bienheureux, les pieux, les justes et les

فلنسبح الله تسبيحًا جديدًا
ولنبشر بخلاصه كل الأيام،
ولنمجده كل حين لأنه هو
إلهنا ونحن شعبه وغنم
رعيته الذي تحن علينا وجددنا
وأصعدنا من العمق إلى النور،
وأعتقنا من الموت وأنعم علينا
بالتق من العبودية وجعل
ظلمة الضلالة التي فينا تضيئ
من قبل إتيان ابنه الوحيد
بالجسد.

أما يسوع ربنا فإنه جاء إلى
الناصرة ودخل إلى المجمع في
السبت كعادته وقام ليقرأ ما
دفع إليه من سفر إشعيا
النبى، فلما فتح السفر وجد
الموضع المكتوب فيه أن روح
الرب على لأنه مسحني
لأبشر المساكين وأرسلني
لأشفي منكسري القلوب
لأنادي للمأسورين بالإطلاق
وللعميان بالبصر، وأرسل
المنسحقين في الحرية وأكرز
بسنة الرب المقبولة.

نؤمن ونصدق يا سيدنا
ونسالك أن تنعم علينا بغفران
خطايانا وثبتنا في الإيمان
الحقيقي بالثالوث القدوس كما
كنت مع آبائنا الرسل المكرمين
والأبرار والصديقين والشهداء



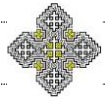
saints martyrs qui ont répandu leur sang pour le nom du Christ, et ont reçu les couronnes lumineuses, et tous les porteurs de la croix.

Voici que nous aussi faibles pécheurs, nous te demandons ô notre Dieu ami du genre humain, de couronner cette année de tes bienfaits, de nous purifier de toute souillure du corps et de l'esprit, et de nous rendre dignes de communier de tes bienfaits indéfinissables, pour le Salut de nos âmes, nos corps et nos esprits. Afin qu'avec un cœur pur, une âme illuminée, nous osions avec confiance et sans crainte, s'adresser à toi ô Père Saint qui est dans les cieux et Te dire : *Notre Père qui es aux cieux...*

الأطهار الذين سفكوا دماءهم
من أجل إسم المسيح ونالوا
الأكاليل النورانية ولباس
الصليب

هكذا نحن أيضاً الخطاة الضعفاء
نطلب إليك يا الله محب البشر
بارك إكليل هذه السنة
بصلاحك وطهرنا من كل دنس
الجسد والروح وإجعلنا
مستحقين أن ننال من خيراتك
غير الموصوفة خلاصاً لنفوسنا
وأجسادنا وأرواحنا لكي بقلب
طاهر ونفس مستنيرة نجسر
بدالة بغير خوف ان نصرخ نحوك
أيها الأب القدوس الذي في
السموات ونقول: *أبانا*
الذي في السموات..





35. Oraison adressée au Fils, pour les fêtes de la Sainte Croix
قسمة للأبن لأعياد الصليب

Ô Christ notre Dieu, le Fils et le Verbe qui a souffert par le corps et est mort sur la croix pour nous sur le lieu du Crâne. Tu es l'agneau de Dieu, qui est sans défaut, qui porte le péché du monde entier.

David le prophète a chanté dans le psaume en disant : « Le Seigneur a régné sur le bois » qui représente la croix. Nous adorons ta croix ô notre maître et nous en sommes fiers. Comme l'a dit Paul l'apôtre : « Pour moi je n'ai d'autre gloire que la croix sur laquelle fut crucifié Jésus-Christ notre Sauveur et par Lui nous nous sommes affranchis. »

Toute joie aujourd'hui dans les cieux et sur la terre est due à la croix vivifiante par laquelle Adam et ses fils sont revenus au paradis. C'est notre fierté nous les chrétiens, car par le signe de la croix, nous sommes devenus libres, et c'est le signe du Fils de l'Homme qui apparaîtra dans les cieux le jour de Son second avènement redoutable.

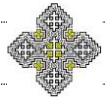
Lorsque le roi Constantin le juste et bien-aimé du Christ, vit le signe de la Croix dans les cieux, il sut que c'est par ce signe qu'il vaincrait ses ennemis, alors il fit le signe, porta la croix avec lui, et vainquit tous ses ennemis. Le signe de la croix devint très honoré car elle est à Jésus-Christ notre

ايها المسيح الهنا الابن الكلمة الذي تألم بالجسد و مات على الصليب لأجلنا عند الاقرايون انت هو حمل الله الذي بلا عيب حامل خطية العالم كله

داود النبي رتل في المزمور قائلا: ملك الرب على خشبة التي هي مثال الصليب نسجد لصليبك يا سيدنا و نفتخر به, كما تكلم بولس الرسول قائلا: حاشا لنا ان نفتخر الا بصليب ربنا الذي صلب عليه يسوع المسيح مخلصنا و من قبله صرنا احرارا

اي فرح اليوم في السموات و على الارض من اجل الصليب المحي الذي من قبله رد آدم و بنوه الى الفردوس. هذا الذي نفتخر به نحن المسيحيين لان من قبل علامته صرنا احرارا و هي علامة ابن الانسان التي ستظهر في السموات يوم مجيئه الثاني المخوف

قسطنطين الملك البار المحب للمسيح لما رأى علامة الصليب في جلد السموات وعرف انه بهذا يغلب أعداؤه فصنع رسمه و حمله معه و به غلب كل اعداؤه و صارت علامة الصليب مكرمة جدا



Dieu, le vrai Roi.

La reine Hélène se leva et se rendit à Jérusalem, la ville de notre Dieu. Elle demanda ardemment le bois de la sainte croix sur laquelle fut crucifié notre Sauveur et lorsqu'elle le trouva, une odeur de parfum s'en dégagait ; des merveilles et des miracles apparurent, elle le porta et le garda avec grand honneur.

Nos bouches, nous les chrétiens, avec tous les grades célestes, sont fières de la croix de notre Bon Sauveur que nous portons avec courage et nous proclamons ouvertement en disant : « Salut à la croix, joie des chrétiens, victoire contre les obstinés, affermissement des croyants, consolations des combattants et fierté des martyrs qui ont accompli leur combat.

Salut à la croix de notre Bon Sauveur, arme de victoire, arche du Roi, signe du salut, lumière qui respandit, épée de l'esprit, source de grâces, trésor de bontés pour tous les siècles.

Et nous, nous demandons de notre Bon Sauveur qui fut crucifié sur la croix pour nous afin de sauver notre race, de faire de sa croix pour nous une arme pour notre victoire, une espérance pour notre humiliation, un raffermissement pour nos détresses et nos souffrances, une guérison pour

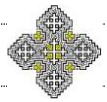
لأنها ليسوع المسيح ألها
الملك الحقيقي

هيلاثة الملكة قامت و ذهبت
الى اورشليم مدينة الهنا و
طلبت باجتهد خشبة الصليب
المقدسة التي صلب عليها
مخلصنا و لما وجدتها فاحت
منها رائحة الطيب و صنع منها
العجائب و الآيات فحملتها و
حفظتها باكرام عظيم

افواهنا نحن المسيحيين مع
جميع الطغمت السمانية
نفتخر بصليب مخلصنا الصالح
الذي نحمله بشجاعة و نصرخ
جهارا قائلين: السلام للصليب
فرح المسيحيين و غلبتهم ضد
المعاندين و ثبات المؤمنين
وعزاء المجاهدين و فخر
الشهداء الذين أكملوا جهادهم

السلام لصليب مخلصنا الصالح
سلاح الغلبة و عرش الملك و
علامة الخلاص و النور
المشرق و سيف الروح و ينبوع
النعم و كنز الخيرات الى كمال
الدهور

و نحن نطلب من مخلصنا
الصالح الذي صلب على
الصليب من أجلنا ليخلص
جنسنا ان يجعل لنا من صليبه
سلاح لغلبتنا و رجاء في
مذلتنا و ثباتا في ضوائقنا و
شدائدنا وشفاء لاجاعنا و



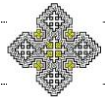
nos afflictions et une protection dans nos épreuves.

Nous te bénissons ô Christ notre Dieu, et ta croix vivifiante sur laquelle tu fus crucifié et tu nous sauvas de nos péchés. Nous te louons, nous te glorifions, et nous te rendons grâce tous les jours et à toute heure et nous te clamons en disant : *Notre Père qui es aux cieux...*

حماية فى تجاربنا

نباركك أيها المسيح الهنا و صليبك المحي الذي صلبت عليه حتى خلصتنا من خطايانا و نسبحك و نمجّدك و نشكرك فى كل يوم و كل ساعة و نصرخ نحوك قائلين: *أبانا الذي فى السموات...*





36. Oraison adressée au Fils, pour le jeûne de la Sainte Vierge Marie
(Son éminence Anba Raphaël)
(قسمة للإبن لصوم السيدة العذراء (نيافة الإنبا رافائيل)

Ô Fils Unique, né du Père avant tous les siècles, Dieu le Verbe qui nous a aimés et s'est incarné pour nous et pour le salut de notre race. Qui par la joie de Son Père et l'action de Son Saint-Esprit a choisi la pure et toujours vierge, Sainte Marie fille de Joachim, afin qu'elle soit le lieu de l'unité de l'incarnation divine. Tu reposes dans ses entrailles par ta haute divinité, tu pris d'elle une humanité complète, te faisant égal à nous mais sans péché selon la providence. Tu en fis un avec ta divinité par un mystère étrange et ineffable.

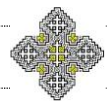
Tu fus né d'elle ô Toi Dieu parfait, homme parfait te rendant égal à nous en toute chose à l'exception du péché et la souillure de la nature. Par l'unité de la divinité et de l'humanité, unité hypostatique parfaite, tu fus né une seule nature, incarnée de deux natures, sans mélange et sans changement ; une seule personne unique, une seule hypostase, nous pouvons donc vraiment la nommer Mère de Dieu, Théotokos.

C'est elle l'objet des prophéties des pères et des prophètes, ils ont trouvé des symboles expliquant son mystère : ainsi elle est la nouvelle Eve, mère de tout vivant en vérité. C'est la femme dont la postérité, le Christ, écrase la tête du serpent. Elle est la colombe de Noé qui a

إيها الأبن الوحيد الجنس المولود من الأب قبل كل الدهور الإله الكلمة الذي أحبنا فتجسد من إجنا ومن أجل خلاص جنسنا. الذي بمسرة أبيه الصالح وفعل روحه القدوس إختار العذراء الطاهرة دائمة البتولية القديسة مريم ابنة يواقيم، لتكون معمِل الإتحاد للتجسد الإلهي. إذ حَلَّت في أحشائها البتولي بلاهوتك العالِي، واتخذت منها ناسوتاً كاملاً مساوياً لنا بلا خطية كالتدبير، وجعلته واحداً مع لاهوتك بسر عجب لا يُنطقُ به.

وُولدت منها أيها الإله الكامل إنساناً كاملاً مثلنا في كل شئ ماعدا الخطية وفساد الطبيعة. وبتحاد اللاهوت بالناسوت إتحاداً أقنومياً كاملاً وُولدت منها بطبيعة واحدة متجسدة من طبيعتين بغير إختلاط ولا تغيير، شخصاً واحداً وحيداً وأقنوماً واحداً، فحق لنا أن ندعوها والدة الإله (ثيؤطوكوس).

هذه التي تنبأ عنها الآباء والأنبياء، ورأوا رموزاً تشرح سرها: فهي حواء الجديدة أم كل حي بالحقيقة. وهي المرأة التي نسلها المسيح يسحق رأس الحية. وهي حمامة نوح التي بُشِّرَت الخليفة كلها بسلام الله الذي صار للبشر. وهي رفقة



annoncé à toute la création la paix de Dieu destinée aux hommes.

Elle est la nouvelle Rébecca que le Saint-Esprit a lié à notre nouvel Isaac, fils de la promesse, notre Seigneur Jésus-Christ. Par sa grossesse de notre bon Sauveur, elle est l'échelle que vit notre père Jacob, appuyée sur la terre, et son sommet touchait au ciel.

Elle est l'ardent buisson dont le feu brûlait sans consumer, buisson que vit Moïse le prophète dans le désert du Sinaï.

Elle est la tente d'assignation dans laquelle habite Dieu avec les hommes.

Elle est aussi l'arche de l'alliance qui contient celui qui est invisible, elle est le vase contenant la manne et qui contient pour nous le pain de vie descendant du ciel ; il donne la vie au monde soit le Corps du Fils de Dieu et Son Sang véritable.

Elle est le bâton d'Aaron le prêtre, qui a germé et qui a fleuri sans semence et sans eau. Elle est l'encensoir d'or portant la braise de la divinité et qui ne brûle pas.

Elle est le candélabre d'or contenant la lumière véritable qui éclaire tout homme venant au monde.

C'est la vierge dont a parlé Isaïe, les yeux ouverts derrière le temps en disant : Voici la Vierge deviendra enceinte et enfantera un Fils et elle l'appellera Emmanuel. (Is 7 :14)

Elle est la légère vélocité nuée dont Isaïe a expliqué le mystère : Elle porte le Seigneur Dieu lors de son avènement en Egypte si bien qu'il dit : Voici, l'Éternel est monté sur une nuée rapide, il vient en Égypte ;

الجديدة التي خطبها الروح القدس لإسحقنا الجديد ابن الموعد ربنا يسوع المسيح وبحملها لك يا مُخْلِصنا الصالح هي السُّلَم الذي رآه أبونا يعقوب مُنْتَصِباً علي الأرض ومرتفعاً إلي السماء. وهي العليقة المشتعلة بالنار ولم تحترق التي رآها موسى النبي في بركة سيناء. وهي خيمة الإجتماع التي يسكن فيها الله مع الناس (خر26).

وهي تابوت العهد الذي يحوي غير المَحْوَى (خر25) وهي قسط المن الذي يحمل لنا خبز الحياة النازل من السماء وأهياً حياة للعالم أي جسد ابن الله ودمه الحقيقي.

وهي عصا هارون الكاهن التي أنبتت وأثمرت بغير غرس ولا سقي. وهي المِجْمرة الذهبية حاملة جمر اللاهوت ولم تحترق. وهي المنارة الذهبية حاملة النور الحقيقي الذي يضيئ لكل أنسان آت إلي العالم.

هي العذراء التي تكلم عنها إشعيا مفتوح العينين من وراء الزمان قائلاً: ها العذراء تحبل وتلد ابناً وتدعو إسمه عمانوئيل (إش7:14). وهي السحابة الخفيفة السريعة التي شرح سرها إشعيا: تحمل الرب الإله في مجيئه لأرض مصر إذ قال: "وحيي من جهة مصر، هوذا الربُّ



Et les idoles de l'Égypte tremblent devant lui, Et le cœur des Égyptiens tombe en défaillance. (Is 19 :1)

Elle est la femelle dont Jérémie a dit : « Jusqu'à quand seras-tu errante, Fille égarée ? Car l'Éternel crée une chose nouvelle sur la terre : La femme recherchera l'homme. » (Jr 31 :22)

Elle est la porte de l'orient qu'a vu Ezéchiel, il en a parlé en disant : « Cette porte sera fermée, elle ne s'ouvrira point, et personne n'y passera ; car l'Éternel, le Dieu d'Israël est entré par là. Elle restera fermée. » (Ez 44 :2)

Et elle est l'épouse pure que Salomon le sage a chanté dans le cantique des cantiques en disant : « Ma sœur, ma fiancée, Une source fermée, une fontaine scellée. » (Ca 4 :12)

O notre Maître Seigneur Dieu, notre langue est aujourd'hui incapable de glorifier cette Sainte Vierge qui est devenue la fierté du genre humain, et est devenue la mère de tous les saints, la médiatrice de tous les pécheurs.

C'est pourquoi, je proclame avec la juste Elisabeth avec étonnement en disant : « Comment m'est-il accordé que la mère de mon Seigneur vienne auprès de moi ? » (Lc 1 :43)

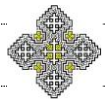
Reçois son intercession pour notre faiblesse nous les pécheurs, donne nous un cœur pur, un esprit illuminé, un vrai amour, afin que nous puissions appeler Ton Père céleste notre Père quand nous l'appelons avec la confiance des fils en disant : *Notre Père qui es aux cieux...*

راكباً علي سحابة سريعة وقادماً إلي مصر، فترتجف أوثان مصر من وجهه، ويذوب قلب مصر داخلها" (إيش 19:1). وهي الأنثي التي تكلم عنها إرميا قائلاً: "لأن الرب قد خلق شيئاً حديثاً في الأرض، أنثى تحيط برجل (إر 31:22) وهي باب المشارق الذي رآه حزقيال وتكلم عنه قائلاً: "هذا الباب يكون مغلقاً، لا يفتح ولا يدخل منه إنسان، لأن الرب إله إسرائيل دخل منه فيكون مغلقاً" (حز 44:2).

وهي العروس الطاهرة التي أنشد عنها سليمان الحكيم في نشيد الأناشيد قائلاً: "أختي العروس جنة مغلقة، عين مغلقة، ينبوع مختوم" (نش 4:12).

يا سيدنا الرب الإله إن لساننا يعجز اليوم عن تمجيد هذه العذراء القديسة التي صارت فخراً لجنس البشر، وصارت أما لكل القديسين وشفيعة لكل الخاطئين.. ولذا فإنني أصرخ مع أليصابات البارة في إندهاش قائلاً: "فمن أين لي هذا أن تأتي أم ربي إلي" (لو 1:43).

فأقبل شفاعتها عن ضعفنا نحن الخطاة، وامنحنا قلباً طاهراً ونفساً مستنيرة ومحبة صادقة لكي ندعو أباك السمائي أباً لنا حينما نناديه بدالة البنين قائلين: *أبانا الذي في السموات...*



37. Oraison adressée au Père,
pour le jeûne et les fêtes de la Sainte Vierge
قسمة للآب لصوم وأعياد السيدة العذراء

O Dieu Père de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, qui nous a si tant aimés qu'il nous a envoyé son Fils Unique afin que quiconque croit en Lui ne périsse pas mais qu'il ait la vie éternelle.

Lui qui a regardé du ciel et n'a trouvé personne qui ne ressemble à la Sainte Vierge Marie, il l'a choisi afin qu'elle soit la nouvelle tente d'assignation, l'arche de l'alliance charnelle, la nouvelle échelle de Jacob par sa grossesse du Fils Unique notre Seigneur Jésus-Christ.

Il lui a envoyé le grand ange Gabriel pour lui annoncer la joie du ciel et de la terre en disant : « Salut à toi pleine de grâce, le Seigneur est avec toi, bénie es-tu entre toutes les femmes, voici tu deviendras enceinte, tu enfanteras un Fils et tu l'appelleras Jésus. Le Saint-Esprit reposera sur toi, et la puissance du Très-Haut te couvrira, c'est pourquoi le Saint né de toi sera appelé Fils de Dieu.

Mon bon Dieu, mon cœur est perplexe à cause du mystère de la Sainte Vierge notre Mère. Comment as-tu pu concevoir cette nouvelle et comment as-tu pu comprendre ce mystère qui a intrigué les savants et les sages ? Comment a-t-elle réalisé qu'elle était devenue la Mère de Dieu tout en

يا الله أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح الذي هكذا أحبنا حتى بذل ابنه الوحيد لكي لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة الأبدية.

الذي تطلع من السماء فلم يجد من يشبه العذراء القديسة مريم فاخترها لتكون خيمة الإجتماع الجديدة وتابوت العهد اللحمي وسُلّم يعقوب الجديد بحملها وحبلاها بالأبن الوحيد الجنس ربنا يسوع المسيح.

وأرسل إليها جبرائيل الملاك العظيم ليشيرها بفرح السماء والأرض قائلاً لها "سلام لك أيتها الممتلئة نعمة. الرب معك، مباركة أنت في النساء.. ها أنت ستحبلين وتلدن ابناً وتسمينه يسوع. الروح القدس يحل عليك وقوة العلي تظلك. فلذلك أيضاً القدوس المولود منك يُدعى ابن الله.

يا إلهي الصالح إن قلبي متحير لسر أمنا العذراء القديسة، كيف إستوعبت هذا الخبر وكيف فهمت هذا السر الذي إحتار فيه الفهماء والحكماء. كيف أدركت أنها صارت والدة الإله وبتوليبتها دائمة وصار فيها



demeurant toujours vierge, qu'elle était devenue l'accomplissement des prophéties des pères et des prophètes. Ainsi elle est notre nouvelle mère Eve, la colombe de Noé, l'ardent de Moïse, le vase contenant la manne, le bâton d'Aaron, l'encensoir en or, la légère nuée et la porte de l'orient.

Dieu reçoit notre sacrifice nous les pécheurs, nous approchons de Ton autel divin, couverts par le sacrifice de Ton Fils Unique notre Seigneur Jésus-Christ, demandant l'intercession de sa tendre mère, notre Dame, et notre Reine à tous, la Mère de Dieu la Vierge pure Marie.

Afin qu'avec un cœur pur, des lèvres non trompeuses nous puissions te supplier ô Père Saint, avec la confiance des fils et te dire : *Notre Père qui es aux cieux...*

تحقيق نبوات الآباء والأنبياء. فهي أمنا حواء الجديدة وهي حمامة نوح وعليقة موسى وقسط المن وعصا هرون والمجمره الذهب والسحابة الخفيفة وباب المشارق.

اللهم أقبل منا ذبيحتنا نحن الخطاة إذ ندنو من مذبحك الإلهي مستترين في ذبيحة إبنك الوحيد ربنا يسوع المسيح ومتشفعين بأمه الحنون سيدتنا وملكتنا كلنا والدة الإله العذراء الطاهرة مريم.

لكي يقلب طاهر وشفقتين غير ساقطتين نتوسل إليك أيها الآب القدوس بدالة البنين قائلين: *أبانا الذي في السموات...*





Références

المراجع

- ❖ La Sainte Bible – Traduction liturgique
(<http://www.aelf.org/bible-liturgie>)

- ❖ « Le Livre de la Sainte Messe » (édité par le monastère Sainte Vierge Marie Baramos (désert de Scété) – Abouna Abdel Massih Elmassoudy)

- ❖ « Office de l'encens du soir et de l'aube et les Divines Liturgies de Saint Basile et de Saint Grégoire » (édité par l'église Archange Michel et Saint Georges à Villejuif – France)

- ❖ http://tasbeha.org/hymn_library

- ❖ <http://st-takla.org>

